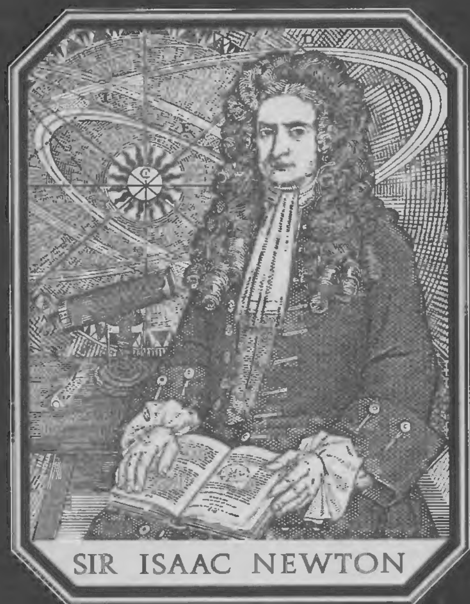
THE

CHRONOLOGY

OF

ANCIENT KINGDOMS AMENDED


SIR ISAAC NEWTON

ИСААК НЬЮТОН

ИСПРАВЛЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ ДРЕВНИХ ЦАРСТВ

THE
CHRONOLOGY
OF
ANCIENT KINGDOMS AMENDED



ИСААК НЬЮТОН

ИСПРАВЛЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ ДРЕВНИХ ЦАРСТВ

РИМИС
ИЗДАТЕЛЬСТВО

УДК 94(3):51
ББК 63.3(0)3
Н 92

Н 92 **Исправленная хронология древних царств.**
Исаак Ньютон. — М.: Издательство «РИМИС», 2007. — 656 с.

ISBN 5-9650-0034-0

Сегодня далеко не все знают, что Исаак Ньютон, великий английский ученый XVIII века, много лет своей жизни отдал изучению исторической хронологии. Ошибочность общепринятой хронологической версии Скалигера-Петавиуса стала ясна Ньютону после длительного и кропотливого изучения. Он систематизировал ее, дал ее сжатое и четкое изложение (в том, что касается древней истории). Опираясь на естественнонаучные идеи, Ньютон подверг скалигеровскую версию истории сильному преобразованию в сторону СОКРАЩЕНИЯ и приближения к нашему времени. Книга Ньютона вызвала бурное обсуждение в печати, но потом была замолчана и, по сути, выведена из научного обращения. Ньютон опередил свое время. Научно-историческая ценность и значимость для мировой культуры этого труда Ньютона становится понятной только в свете открытий и исследований авторов Новой Хронологии Фоменко А. Т. и Носовского Г. В.

На русском языке книга выходит впервые. Русский перевод сопровождается оригинальным английским текстом. Книга предназначена всем, кто интересуется исторической хронологией и естественнонаучными методами ее изучения.

УДК 94(3):51
ББК 63.3(0)3

ISBN 5-9650-0034-0

Предисловие к русскому изданию

Автор книги, лежащей перед читателем, настолько знаменит, что в представлении не нуждается. Однако, возможно, далеко не все знают, что Исаак Ньютон, великий английский ученый XVIII века, математик, механик, астроном и физик, создатель классической механики, основ дифференциального и интегрального исчисления, человек, открывший закон всемирного тяготения и построивший теорию движения небесных тел, много лет своей жизни отдал изучению исторической хронологии и попыткам ее исправить. Ошибочность общепринятой хронологической версии Скалигера-Петавиуса стала ясна Ньютону лишь после длительного и кропотливого исследования. Поняв, в чем дело, он предпринял попытку систематизировать ошибочную версию Скалигера, дать ее сжатое и четкое изложение (в том, что касается древней истории) и исправить ее ошибки. Первые две задачи Ньютон выполнил блестяще, как читатель сам убедится при чтении данной книги. Что касается исправления хронологии Скалигера-Петавиуса, то здесь великий англичанин успеха не добился, хотя и высказал ряд исключительно ценных мыслей и замечаний.

В 80-х годах XX века А. Т. Фоменко впервые после долгого забвения обнаружил и ввел в научный оборот сам факт того, что Ньютон занимался хронологией и написал на эту тему объемистый труд. Приведенный ниже анализ книги Ньютона и истории ее публикации в значительной мере основан на

соответствующем разделе книги А. Т. Фоменко «Основания истории».

В наше время исследования Ньютона по хронологии всячески замалчиваются. Однако было время, когда вокруг них велись бурные споры. Сегодня с развитием Новой Хронологии становится ясно, насколько грандиозной была задача, которую поставил перед собой Ньютон. Гениальный ученый выбрал совершенно верное направление научного поиска. Опираясь на естественнонаучные идеи, Ньютон подверг скалигеровскую версию хронологии древности сильному преобразованию в сторону ее СОКРАЩЕНИЯ. Большинство событий, датируемых историками ранее эпохи Александра Македонского, Ньютон передатировал со сдвигом в сторону нашего времени. Правда, предлагаемые им изменения хронологии были не столь радикальны, как в позднейших трудах Николая Александровича Морозова, который независимо от Ньютона показал, что скалигеровская версия хронологии древности неверна вплоть до IV века н. э. Ньютон, в своих попытках исправления хронологии, не продвинулся выше рубежа начала новой эры. Он подверг ревизии лишь даты примерно ранее 200 года до н. э. При этом обнаружить какую-либо систему в возникающих передатировках он не смог.

Сравнивая выводы Ньютона с принятой сегодня скалигеровской версией хронологии, современные комментаторы приходят к мысли, что великий ученый, дескать, «ошибался», а историки, «конечно же, правы». Так, например, один из биографов Исаака Ньютона, М. И. Орленко, писал: «Конечно, не имея расшифровки клинописи и иероглифов, не имея данных археологии, ТОГДА ЕЩЕ НЕ СУЩЕСТВОВАВШЕЙ, скованный презумпцией достоверности библейской хронологии и верой в реальность того, что рассказывалось в мифах, Ньютон ошибался не на десятки и даже не на сотни лет, а на ты-

сячелетия, и его хронология далека от истины даже в том, что касается самой реальности некоторых событий. В. Уинстон писал в своих воспоминаниях: «Сэр Исаак в области математики нередко прозревал истину только путем интуиции, даже без доказательств... Но этот же сэр Исаак Ньютон составил хронологию... Однако эта хронология убеждает не больше, чем остроумный исторический роман, как я окончательно доказал в написанном мной опровержении этой хронологии. О, каким слабым, каким чрезвычайно слабым может быть величайший из смертных в некоторых отношениях»».

Итак, что же предлагал Исаак Ньютон? Основное внимание он уделил хронологии Древнего Египта и Древней Греции ранее начала новой эры. Например, общепринятая версия хронологии относит начало правления первого египетского фараона Менеса (Мены) примерно к 3000 году до н. э. Ньютон же утверждал,что это событие датируется 946 годом до н. э. Хронологический сдвиг составляет здесь ни много ни мало — около двух тысяч лет.

Миф о Тезее датируется историками XV веком до н. э. Ньютон же доказывал, что соответствующие события имели место около 936 года до н. э. То есть примерно на 700 лет позднее.

Знаменитая Троянская война датируется историками примерно 1225 годом до н. э. Ньютон утверждает, что она произошла гораздо позже – в 904 году до н. э. Хронологический сдвиг составляет в данном случае примерно 330 лет. И так далее.

Кратко основные выводы Ньютона в области исправления скалигеровской хронологии можно сформулировать так. Часть истории Древней Греции смещена им во времени в среднем на 300 лет и передвинута ближе к нам. История Древнего Египта, охватывающая, согласно скалигеровской

версии, несколько тысяч лет и начинающаяся якобы за 3-4 тысячелетия до н. э., сдвинута Ньютоном в короткий отрезок времени длиной всего в 330 лет от 946 года до н. э. до 617 года до н. э.

Очень интересна и поучительна сама история публикации трудов Исаака Ньютона по исправлению хронологии. Ньютон, по-видимому, опасался, что выход в свет его работ по хронологии доставит ему много неприятностей и не спешил с публикацией. Исследования по хронологии велись Ньютоном на протяжении многих лет, вплоть до самой его смерти в 1727 году. Со временем слухи о хронологических исследованиях Ньютона стали проникать в общество, и принцесса Уэльская выразила желание ознакомиться с его трудом. Ньютон передал ей рукопись при условии, что та не попадет в руки посторонним лицам.

Через какое-то время рукопись была передана на тех же условиях приехавшему из Франции в Лондон аббату Конти (Abbe' Conti). Однако, вернувшись в Париж, аббат Конти стал давать читать ее заинтересованным лицам. Дело кончилось тем, что М. Фрере (M. Freret) перевел рукопись на французский язык, добавив к ней собственный исторический обзор. Этот перевод вскоре попал к парижскому книготорговцу Ж. Гавельеру (G. Gavelier), который, мечтая опубликовать новую книгу Ньютона, написал ему в мае 1724 года письмо. Однако ответа от Ньютона он не получил, после чего написал в марте 1725 года новое письмо, сообщая, между прочим, что будет рассматривать молчание автора как его согласие на публикацию книги вместе с замечаниями Фрере. Ответа снова не последовало. Тогда Гавельер попросил своего лондонского друга добиться ответа от Ньютона лично. Встреча состоялась 27 мая 1725 года, и Ньютон дал отрицательный

ответ. Однако было поздно. Книга вышла в свет на французском языке под следующим названием:

Abrege de Chronologie de M.Le Chevalier Newton, fait par lui-meme, et traduit sur le manuscript Angelois. (With observation by M. Freret). Edited by the Abbe Conti, 1725.

Ньютон получил это французское издание 11 ноября 1725 года. Он опубликовал письмо в Философских Трудах Королевского Общества (Transactions of the Royal Society, v. 33, 1725, p. 315), где обвинил аббата Конти в нарушении данного им обещания и в публикации книги помимо воли автора. В 1726 году, с появлением нападок со стороны о. Сусьета (Father Souciet), Ньютон сообщил, что готовит к печати новую, более обширную книгу по древней хронологии.

Все эти события происходили уже незадолго до смерти Ньютона. Он скончался в 1727 году, так и не успев завершить свои исследования по древней истории. В 1728 году вышло посмертное английское издание его хронологических трудов.

Вскоре после выхода в свет указанных изданий (французского и английского) в печати появилось довольно много откликов. В основном они принадлежали историкам и филологам и были крайне отрицательными. Книга Ньютона очень не понравилась историкам скалигеровской школы, однако возражений по существу они так и не смогли привести. Как обычно в таких случаях, в ход были пущены высказывания вроде «заблуждения почетного дилетанта» и тому подобное. К этому хору оскорблений фактически примкнул впоследствии и Чезаре Ламброзо, который в своей известной книге «Гениальность и помешательство» писал: «Ньютон, покоривший своим умом все человечество, как справедливо писали о нем современники, в старости тоже страдал настоящим психическим расстройством (!? — Авт.), хотя и не настолько

сильным, как предыдущие гениальные люди. Тогда-то он и написал, вероятно, «Хронологию», «Апокалипсис» и «Письмо к Бентелю», сочинения туманные, запутанные и совершенно непохожие на то, что было написано им в молодые годы». Комментарии, как говорится, излишни.

Звучали и отдельные голоса в поддержку Ньютона. Но со временем волна откликов спала, и работы Ньютона по хронологии были фактически замолчаны и выведены из научного обращения. Ньютон опередил свое время. Интерес к его хронологическим изысканиям возобновился лишь в последнее время, на волне наших исследований по Новой Хронологии. Неожиданно выяснилось, что некоторые отдельные идеи Новой Хронологии были высказаны Ньютоном еще в начале XVIII века. И вот, спустя 278 лет после выхода первого английского издания, книга великого ученого, плод его сорокалетних трудов, благодаря усилиям издательства «РИМИС», наконец-то переведена на русский язык и лежит перед читателем.

Перевод на русский язык трудов Исаака Ньютона по хронологии осуществляется впервые. Он стал возможен благодаря усилиям А. Т. Фоменко, который, уже после разработки им основ Новой Хронологии, совершенно случайно узнал о том, что Исаак Ньютон также много занимался вопросами хронологии и даже написал на эту тему объемистую книгу под откровенным названием «ИСПРАВЛЕННАЯ хронология древних царств». Открытие было весьма неожиданным. Ведь даже Н. А. Морозов, долгие годы занимавшийся вопросами хронологии и имевший широкий доступ в библиотеки и хранилища, так и не узнал о существовании книги Ньютона по хронологии. Однако достать саму книгу и ознакомиться с ее содержанием удалось далеко не сразу. Лишь благодаря значительным усилиям А. Т. Фоменко со временем удалось разуз-

нать, что несколько лет назад в США ограниченным тиражом вышло репринтное переиздание первого английского издания книги Ньютона, вышедшего в Лондоне в 1728 году, вскоре после смерти автора. Репринт был куплен А. Т. Фоменко — и как раз во время. Предпринятая вскоре за тем по просьбе А. В. Нерлинского вторичная попытка купить еще несколько экземпляров репринта кончилась уже ничем. К изумлению А. Т. Фоменко и А. В. Нерлинского, репринт был изъят не только из продажи в США, но даже из книжных каталогов. Как будто его никогда не существовало. Что поразило даже американцев, оказывавших содействие А. Т. Фоменко в покупке книги.

Таким образом, данное издание, по сути дела, является единственным в настоящее время доступным изданием труда Ньютона не только на русском, НО И НА АНГЛИЙСКОМ языке. Книга Ньютона сегодня практически недоступна ни в США, ни даже в Англии, на родине автора. Хочется надеятся, что данное издание все-таки изменит неестественное положение дел. Созданное, по-видимому, «обиженными Ньютоном» историками.

Несмотря на то, что текст Ньютона местами достаточно сложен для восприятия, особенно для человека, имеющего лишь гуманитарное образование, следует отметить, что перевод выполнен на очень высоком уровне с точки зрения исключения смысловых ошибок. Впрочем, читатель имеет возможность самостоятельно сравнить те или иные места перевода с оригинальным текстом, который приводится в настоящем издании параллельно с переводом.

При переводе имен собственных и географических названий на русский язык были приняты следующие правила. Имена переводились как можно ближе к тому написанию, которое употребил автор. Исключение составили библейские

имена и имена известных античных авторов (таких как Геродот, Фукидид и т. п.), которые переведены в соответствии с устоявшимися правилами: библейские имена — по синодальному переводу Библии, имена античных авторов — так, как они стоят на обложках русских переводов их трудов. Однако даже в этих случаях, если перевод того или иного имени оказывался существенно отличным от его английского написания у Ньютона, то это английское написание приводилось в скобках после переведенного имени.

Вообще, как мне известно, переводчики постарались перевести книгу Ньютона как можно ближе к исходному английскому тексту. Ведь даже сам язык, которым пишет Ньютон на тему истории и хронологии — четко и ясно, — мог бы стать примером для некоторых историков. Надо сказать, что переводчики отлично справились со своей достаточно непростой задачей. Благодаря их стараниям — и конечно же благодаря усилиям издательства «РИМИС», без которых данный перевод не был бы осуществлен, — русский читатель может, наконец, ознакомиться с незаслуженно забытым трудом великого английского ученого. Причем — в ТОЧНОМ переводе.

Г. В. Носовский
Москва, январь 2007 года

TO THE QUEEN.

MADAM,

AS I could never hope to write any thing my self, worthy to be laid before YOUR MAJESTY; I think it a very great happiness, that it should be my lot to usher into the world, under Your Sacred Name, the last work of as great a Genius as any Age ever produced: an Offering of such value in its self, as to be in no danger of suffering from the meanness of the hand that presents it.

The impartial and universal encouragement which YOUR MAJESTY has always given to Arts and Sciences, entitles You to the best returns the learned world is able to make: And the many extraordinary Honours YOUR MAJESTY vouchsafed the Author of the following sheets, give You a just right to his Productions. These, above

ПОСВЯЩЕНИЕ КОРОЛЕВЕ

ГОСУДАРЫНЯ!

Поскольку сам я никогда не смел бы надеяться написать что-либо, достойное быть представленным вниманию ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, то почитаю за великое счастье, что на долю мою выпало ознакомить мир, от Вашего Священного Имени, с последним трудом величайшего из Гениев, когда-либо живших; дар сам по себе столь ценный, что мог бы быть принижен ничтожностью руки, его подносящей.

Непредвзятая и всеобъемлющая поддержка, которую ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО всегда даровали Искусствам и Наукам, требует величайшей отдачи, на какую только способен ученый мир; а многие необычайные почести, коими ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО пожаловали Автора следующих листов, дают Вам

the rest, lay the most particular claim to Your Royal Protection; For the Chronology *had never appeared in its present Form without YOUR MAJESTY's Influence; and the* Short Chronicle, *which precedes it, is entirely owing to the Commands with which You were pleased to honour him, out of your singular Care for the education of the Royal Issue, and earnest desire to form their minds betimes, and lead them early into the knowledge of Truth.*

неотъемлемое право на его Произведения. Оные, к тому же, особо претендуют на Ваше Высочайшее Покровительство; ибо Хронология *в своем настоящем виде появилась единственно под влиянием ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА; а* Краткая Хроника, *ей предшествующая, целиком обязана своим существованием Повелениям, коими Вам было угодно его удостоить вследствие Вашей исключительной Заботы о воспитании Королевских Отпрысков и искреннего желания рано образовать их умы и своевременно приобщить их к познанию Истины.*

The Author has himself acquainted the Publick, that the following Treatise was the fruit of his vacant hours, and the relief he sometimes had recourse to, when tired with his other studies. What an Idea does it raise of His abilities, to find that a Work of such labour and learning, as would have been a sufficient employment and glory for the whole life of another,

Автор самолично довел до всеобщего сведения, что следующий Трактат явился плодом его праздных часов и был тем развлечением, к коему он иногда прибегал, устав от других своих трудов. Каковы же были его Способности, ежели Произведение, требующее такого труда и учености, какое иному могло бы дать занятие и славу, коих

was to him diversion only, and amusement! The Subject is in its nature incapable of that demonstration upon which his other writings are founded, but his usual accuracy and judiciousness are here no less observable; And at the same time that he supports his suggestions, with all the authorities and proofs that the whole compass of Science can furnish, he offers them with the greatest caution; And by a Modesty, that was natural to Him and always accompanies such superior talents, sets a becoming example to others, not to be too presumptuous in matters so remote and dark. Tho' the Subject be only Chronology, *yet, as the mind of the Author abounded with the most extensive variety of Knowledge, he frequently intersperses Observations of a different kind; and occasionally instills principles of Virtue and Humanity, which seem to have been always uppermost in his heart, and, as they were the Constant Rule of his actions, appear Remarkably in all his writings.*

достало бы на всю жизнь, для него было лишь времяпрепровождением и забавой! Сам Предмет по природе своей не поддается доказательствам, на каких построены другие его творения, но его всегдашние точность и здравомыслие и здесь не менее очевидны; и приводя в поддержку своих предположений все авторитеты и доказательства, какие только способен предоставить весь круг Наук, он в то же самое время преподносит их с величайшей осторожностью; и своею Скромностию, столь ему присущей и всегда сопровождающей талант столь великий, дает другим надлежащий пример того, как не следует быть слишком самонадеянными в делах столь далеких и темных. Хотя Предметом сего труда и является лишь Хронология, *тем не менее, поскольку разум Автора преисполнен был пространнейших и разнообразнейших Знаний, он зачастую разнообразит его*

Наблюдениями иного рода; и порою внушает правила Добродетели и Человечности, каковые, как представляется, всегда главенствовали в его сердце и, служа постоянным руководством его действиям, замечательным образом проявляются во всех его творениях.

Here YOUR MAJESTY will see Astronomy, *and a just Observation on the course of Nature, assisting other parts of Learning to illustrate Antiquity; and a Penetration and Sagacity peculiar to the great Author, dispelling that Mist, with which Fable and Error had darkened it; and will with pleasure contemplate the first dawnings of Your favourite Arts and Sciences, the noblest and most beneficial of which He alone carried farther in a few years, than all the most Learned who went before him, had been able to do in many Ages. Here too, MADAM, You will observe, that an Abhorrence of Idolatry and Persecution (the very essence and foundation of that Religion, which*

Здесь ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО найдет Астрономию *и справедливые замечания о законах Природы, споспешествующие другим разделам Знаний при освещении Древности; и Проницательность и Здравомыслие, с коими сей великий Автор рассеивает туман, которым ее покрыли Вымысел и Заблуждение; и с отрадой будет созерцать первую зарю милых Вашему сердцу Искусств и Наук, из коих наиболее благородные и полезные Он один в несколько лет продвинул далее, чем все великие ученые, бывшие до него, смогли за многие столетия. Здесь также, ГОСУДАРЫНЯ, Вы увидите, что отвращение к Идолопоклонству*

makes so bright a part of YOUR MAJESTY's character) was one of the earliest Laws *of the Divine Legislator, the* Morality of the first Ages, and the primitive Religion of both Jews and Christians*; and, as the Author adds,* ought to be the standing Religion of all Nations; it being for the honour of God, and good of Mankind. *Nor will YOUR MAJESTY be displeased to find his sentiments so agreeable to Your own, whilst he condemns* all oppression*; and every kind of* cruelty, even to brute beasts*; and, with so much warmth, inculcates* Mercy, Charity, *and the indispensable duty of* doing good, *and promoting the general* welfare of mankind*: Those great ends, for which Government was first instituted, and to which alone it is administred in this happy Nation, under a KING, who distinguished himself early in opposition to the Tyranny which threatned* Europe, *and chuses to reign in the hearts of his subjects; Who, by his innate Benevolence, and Paternal Affection to his Peo-*

и Гонениям (сама сущность и основание той Веры, которая являет столь живую часть характера ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА) было одним из первых *Законов Божественного Законодателя,* Нравственным Законом первых Веков и первобытной Религией как Иудеев, так и Христиан, которой, *прибавляет Автор,* надлежало бы быть неизменной религией всех народов, ибо она во славу Господу и во благо человечеству. *Также ВАШЕМУ ВЕЛИЧЕСТВУ доставит удовольствие найти его мнения столь сходными с Вашими собственными, ибо он осуждает* всякий гнет; *и любую* жестокость, даже к диким зверям; *и с великим пылом внушает идеи* Сострадания, Милосердия *и необходимости* делать добро *и способствовать общему* благоденствию человечества. *Такова великая цель, какую изначально имеет Правление, и к каковой единственно оно направлено в нашей счастливой Стране, управляе-*

ple, establishes and confirms all their Liberties; and, by his Valour and Magnanimity, guards and defends them.

мой Королем, который давно прославился как противник Тирании, грозившей Европе, *и который предпочитает царить в сердцах своих подданных; который, по природному своему Человеколюбию и Отеческому Расположению к Народу своему, установил и утвердил все его Свободы; и по своей Доблести и Великодушию оберегает и защищает их.*

That Sincerity and Openness of mind, which is the darling quality of this Nation, is become more conspicuous, by being placed upon the Throne; And we see, with Pride, OUR SOVEREIGN the most eminent for a Virtue, by which our country is so desirous to be distinguished. A Prince, whose views and heart are above all the mean arts of Disguise, is far out of the reach of any temptation to Introduce Blindness and Ignorance. And, as HIS MAJESTY is, by his incessant personal cares, dispensing Happiness at home, and Peace abroad; You, MADAM, lead us on by Your

Та Искренность и Непредубежденность, что составляют лучшие качества сего Народа, проявились еще более, будучи возведены на Трон; и мы с Гордостию видим в НАШЕМ ГОСУДАРЕ столь замечательную Добродетель, коей так стремится отличаться наша страна. Правитель, чьи суждения и душа превыше всех низких ухищрений Лжи, не может поддаться соблазну ввести в обществе Слепоту и Невежество. И подобно тому, как ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО своей непрестанной личной заботой устанавливает Счастье

great Example to the most noble use of that Quiet and Ease, which we enjoy under His Administration, whilst all Your hours of leisure are employed in cultivating in Your Self That Learning, which You so warmly patronize in Others.

в стране и Мир за ее пределами, так и Вы, ГОСУДАРЫНЯ, научаете нас Вашим великим Примером наиболее достойно употреблять тот Мир и Покой, коими мы пользуемся в Его Правление, в то время как все часы Вашего досуга посвящены взращиванию в себе той Учености, которой Вы оказываете столь горячее покровительство в других.

YOUR MAJESTY does not think the instructive Pursuit, an entertainment below Your exalted Station; and are Your Self a proof, that the abstruser parts of it are not beyond the reach of Your Sex. Nor does this Study end in barren speculation; It discovers itself in a steady attachment to true Religion; in Liberality, Beneficence, and all those amiable Virtues, which increase and heighten the Felicities of a Throne, at the same time that they bless All around it. Thus, MADAM, to enjoy, together with the highest state of publick Splendor and Dignity all the retired Pleasures and

ВАШЕ ВЕЛИЧЕСТВО не считает стремление к Образованию занятием слишком низким для Вашего высокого положения; а сами Вы являетесь доказательством того, что высокие материи не являются недосягаемыми для Вашего пола. Труд сей не ограничивается бесплодными рассуждениями; он обнаруживает твердую привязанность к истинной Вере; Терпимость, Любовь к ближнему и все те милые Добродетели, что возвеличивают и возвышают Счастливое Правление, в то же время осеняя все вокруг. Так, ГОСУДАРЫ-

domestick Blessings of private life; is the perfection of human Wisdom, as well as Happiness.

НЯ, наслаждаться, вместе с высочайшим положением общественного Величия и Достоинства, и всеми уединенными удовольствиями и домашними радостями частной жизни есть величайшая человеческая Мудрость и Счастье.

The good Effects of this Love of knowledge, will not stop with the present Age; It will diffuse its Influence with advantage to late Posterity: And what may we not anticipate in our minds for the Generations to come under a Royal Progeny, so descended, so educated, and formed by such Patterns!

Благодатное Действие этой Любви к знаниям не ограничится Настоящим; влияние ее распространится ко благу далеких Потомков; и мы в душе можем позавидовать грядущим Поколениям, которыми будут править Королевские Отпрыски, имеющие такое происхождение, такое образование и воспитанные на таких Образцах!

The glorious Prospect gives us abundant reason to hope, that Liberty and Learning will be perpetuated together; and that the bright Examples of Virtue and Wisdom, set in this Reign by the Royal Patrons of Both, will be transmitted with the Scepter

Сия славная Будущность дает нам в избытке основания для надежды, что Свобода вместе с Ученостию сохранятся навсегда; и что великий Образец Добродетели и Мудрости, преподанный в сие Царствование их Вы-

to their Posterity, till this and the other Works of Sir ISAAC NEWTON shall be forgot, and Time it self be no more: Which is the most sincere and ardent wish of

сочайшими Покровителями, будут переходить вместе со Скипетром к их Потомкам, пока этот и прочие Труды Сэра Исаака Ньютона *не будут забыты, и самого Времени не будет уже; и это есть наиболее искреннее и горячее желание,*

MADAM,

May it please YOUR MAJESTY,

YOUR MAJESTY's

most obedient

and most dutiful

subject and servant,

John Conduitt.

ГОСУДАРЫНЯ,

с позволения ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА,

покорнейшего

и преданнейшего

подданного и слуги

ВАШЕГО ВЕЛИЧЕСТВА,

Джона Кондуитта.

THE CONTENTS. ОГЛАВЛЕНИЕ

Advertisement.

Tho' The Chronology of Ancient Kingdoms amended, *was writ by the Author many years since; yet he lately revis'd it, and was actually preparing it for the Press at the time of his death. But* The Short Chronicle *was never intended to be made public, and therefore was not so lately corrected by him. To this the Reader must impute it, if he shall find any places where* the Short Chronicle *does not accurately agree with the Dates assigned in the larger Piece. The Sixth Chapter was not copied out with the other Five, which makes it doubtful whether he intended to print it: but being found among his Papers, and evidently appearing to be a Continuation of the same Work, and (as such) abridg'd in* the Short Chronicle*; it was thought proper to be added.*

Предуведомление

Хотя Исправленная Хронология Древних Царств *была написана Автором много лет назад, он недавно пересмотрел ее и перед своей смертью готовил ее для печати. Однако* Краткая Хроника *никогда не предназначалась к опубликованию и посему не была им надлежащим образом исправлена. На этот счет Читателю следует отнести все места, где* Краткая Хроника *не совпадает в точности с датами, приведенными в более крупном Произведении. Шестая Глава не была переписана набело вместе с остальными пятью, и поэтому неясно, была ли она предназначена для печати; но поскольку она была обнаружена среди его бумаг и очевидно является продолжением того же труда, и (как таковое) вкратце изложена в* Краткой Хронике, *мы посчитали должным ее присоединить.*

Had the Great Author *himself liv'd to publish this Work, there would have been no occasion for this Advertisement; But as it is, the Reader is desired to allow for such imperfections as are inseparable from Posthumous Pieces; and, in so great a number of proper names, to excuse some errors of the Press that have escaped.*

Если бы сам Великий Автор *дожил до опубликования своего Труда, в настоящем Предуведомлении не было бы нужды; но поскольку случилось иначе, мы просим у Читателя снисходительности к изъянам, неизбежным при Посмертной Публикации, и прощения за некоторые ошибки, возникшие при печати такого множества имен собственных.*

A SHORT CHRONICLE FROM THE First Memory of Things in *Europe*, TO THE Conquest of *Persia* by *Alexander* the Great.

КРАТКАЯ ХРОНИКА ОТ первых событий, памятных в *Европе*, ДО завоевания *Персии* *Александром* Великим

The INTRODUCTION.

The *Greek* Antiquities are full of Poetical Fictions, because the *Greeks* wrote nothing in Prose, before the Conquest of *Asia* by *Cyrus* the *Persian*. Then *Pherecydes Scyrius* and *Cadmus Milesius* introduced the writing in Prose. *Pherecydes Atheniensis*, about the end of the Reign of *Darius Hystaspis*, wrote of Antiquities, and digested his work by Genealogies, and was reckoned one of the best Genealogers. *Epimenides* the Histo-

ВВЕДЕНИЕ

Греческие древности полны поэтического вымысла, поскольку *греки* ничего не писали в прозе прежде, чем *перс Кир* завоевал *Азию*. Затем *Ферекид Сирский* и *Кадм Милетский* первыми стали писать в прозе. *Ферекид Афинский*, живший в конце царствования *Дария Гистаспа*, писал о древностях, и построил свою работу на родословиях, и считался одним из лучших составителей оных. Историк

rian proceeded also by Genealogies; and *Hellanicus*, who was twelve years older than *Herodotus*, digested his History by the Ages or Successions of the Priestesses of *Juno Argiva*. Others digested theirs by the Kings of the *Lacedæmonians*, or Archons of *Athens*. *Hippias* the *Elean*, about thirty years before the fall of the *Persian* Empire, published a breviary or list of the Olympic Victors; and about ten years before the fall thereof, *Ephorus* the disciple of *Isocrates* formed a Chronological History of *Greece*, beginning with the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, and ending with the siege of *Perinthus*, in the twentieth year of *Philip* the father of *Alexander* the great: But he digested things by Generations, and the reckoning by Olympiads was not yet in use, nor doth it appear that the Reigns of Kings were yet set down by numbers of years. The *Arundelian* marbles were composed sixty years after the death of *Alexander* the great (*An.* 4. *Olymp.* 128.) and

Эпименид продолжил, опираясь также на родословия; а *Гелланик*, бывший на двенадцать лет старше *Геродота*, построил свою Историю на преемственности или порядке смены жриц *Юноны Аргосской*. Другие излагали свои Истории на основании правлений царей *Лакедемона* или архонтов *Афин*. *Гиппий Элейский* примерно за тридцать лет до падения *Персидской* империи обнародовал краткий список олимпийских победителей; а примерно за десять лет до ее падения *Эфор*, ученик *Исократа*, составил Хронологическую Историю *Греции*, начиная с возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* и заканчивая осадой *Перинфа*, в двенадцатом году царствования *Филиппа*, отца *Александра* Великого. Он изложил события на основе поколений, ибо счет по Олимпиадам тогда еще не велся, и не похоже также, чтобы тогда уже записывались годы правления царей. Мраморные скрижали Арун-

yet mention not the Olympiads: But in the next Olympiad, *Timæus Siculus* published an history in several books down to his own times, according to the Olympiads, comparing the Ephori, the Kings of *Sparta*, the Archons of *Athens*, and the Priestesses of *Argos*, with the Olympic Victors, so as to make the Olympiads, and the Genealogies and Successions of Kings, Archons, and Priestesses, and poetical histories suit with one another, according to the best of his judgment. And where he left off, *Polybius* began and carried on the history.

делиана (имеется в виду Хроника на Паросском Мраморе из коллекции лорда Аронделя — *прим. перев.*) были изготовлены через шестьдесят лет после смерти *Александра Великого* (в 4 *год* 128-й *Олимпиады*), но, тем не менее, в них не упоминаются Олимпиады; однако в следующую Олимпиаду *Тимей Сицилийский* обнародовал Историю в нескольких книгах, доведя ее до своего времени на основании Олимпиад, сопоставив эфоров, *спартанских* царей, *афинских* архонтов и *аргосских* жриц с победителями Олимпиад и приведя в соответствие, в меру своего разумения, Олимпиады, родословия, порядок смены царей и жриц и поэтические предания. А там, где он закончил, начал *Полибий* и повел Историю дальше.

So then a little after the death of *Alexander* the great, they began to set down the Generations, Reigns and Successions, in numbers of years, and by putting Reigns and Successions

Затем, вскоре после смерти *Александра* Великого, *греки* стали записывать поколения, царствования и порядок преемственности в годах и, принимая царствования и по-

equipollent to Generations, and three Generations to an hundred or an hundred and twenty years (as appears by their Chronology) they have made the Antiquities of *Greece* three or four hundred years older than the truth. And this was the original of the Technical Chronology of the *Greeks*. *Eratosthenes* wrote about an hundred years after the death of *Alexander* the great: He was followed by *Apollodorus*, and these two have been followed ever since by Chronologers.

But how uncertain their Chronology is, and how doubtful it was reputed by the *Greeks* of those times, may be understood by these passages of *Plutarch*. *Some reckon*, saith he, [1] Lycurgus *contemporary to* Iphitus, *and to have been his companion in ordering the Olympic festivals: amongst whom was* Aristotle *the Philosopher, arguing from the Olympic Disc, which had the name of* Lycurgus *upon it. Others supputing the times by the succession of the Kings*

рядок преемственности равновеликими поколениям и считая по три поколения в сто двадцать лет (как следует из их Хронологии), они сделали древности *Греции* на триста или четыреста лет старше, нежели в действительности. И таково было начало Вспомогательной Хронологии *греков*. *Эратосфен* творил примерно через сто лет после смерти *Александра* Великого. Ему следовал *Аполлодор*, а этим двум следовали с тех пор все хронологи.

Но насколько недостоверна их Хронология и насколько ненадежной считали ее *греки* в то время, можно понять из следующих отрывков *Плутарха*. *Одни утверждают*, пишет он, *будто* Ликург *был современником* Ифита *и вместе с ним учредил Олимпийские празднества*; *среди них и философ* Аристотель, *который ссылается в качестве доказательства на олимпийский диск, который сохранял имя* Ликурга. *Дру-*

1 *В Жизнеописании* Ликурга.

of the Lacedæmonians, *as* Eratosthenes *and* Apollodorus, *affirm that he was not a few years older than the first Olympiad.* First *Aristotle* and some others made him as old as the first Olympiad; then *Eratosthenes, Apollodorus,* and some others made him above an hundred years older: and in another place *Plutarch* [2] tells us: *The congress of* Solon *with* Croesus, *some think they can confute by Chronology. But an history so illustrious, and verified by so many witnesses, and (which is more) so agreeable to the manners of* Solon, *and so worthy of the greatness of his mind and of his wisdom, I cannot persuade my self to reject because of some Chronological Canons, as they call them: which hundreds of authors correcting, have not yet been able to constitute any thing certain, in which they could agree among themselves, about repugnancies.* It seems the Chronologers had made the Legislature of *Solon* too ancient to consist with that Congress.

гие, исчисляя время по преемственности спартанских царей, как Эратосфен *и* Аполлодор, *заключают, что он жил немногими годами ранее первой Олимпиады.* Поначалу *Аристотель* и прочие сделали его столь же древним, как и первую Олимпиаду; затем *Эратосфен* и *Аполлодор* и прочие сделали его еще более чем на сто лет старше; а в другом месте *Плутарх* [2] сообщает: *Что касается свидания* Солона *с* Крезом, *то некоторые думают, что могут его опровергнуть на основании хронологии. Однако предание, столь известное и засвидетельствованное столькими лицами, и (что еще важнее) столь соответствующее характеру* Солона, *и столь достойное его высокого образа мыслей и его мудрости, я не решаюсь отвергнуть из-за каких-то хронологических сводов, как их называют, которые уже сотни ученых исправляли, но тем не менее все еще не при-*

2 В Жизнеописании *Солона.*

шли к чему-либо определенному, что позволило бы им примирить содержащиеся в них противоречия. Думается, что хронологи сделали законодательство *Солона* слишком древним, чтобы согласовать его с этой встречей.

For reconciling such repugnancies, Chronologers have sometimes doubled the persons of men. So when the Poets had changed *Io* the daughter of *Inachus* into the *Egyptian Isis*, Chronologers made her husband *Osiris* or *Bacchus* and his mistress *Ariadne* as old as *Io*, and so feigned that there were two *Ariadnes*, one the mistress of *Bacchus*, and the other the mistress of *Theseus*, and two *Minos's* their fathers, and a younger *Io* the daughter of *Jasus*, writing *Jasus* corruptly for *Inachus*. And so they have made two *Pandions*, and two *Erechtheus's*, giving the name of *Erechthonius* to the first; *Homer* calls the first, *Erechtheus*: and by such corruptions they have exceedingly perplexed Ancient History.

Для примирения таких противоречий хронологи иногда раздваивали исторические фигуры. Поэтому когда поэты сделали из *Ио*, дочери *Инаха*, *египетскую Исиду*, хронологи сделали ее мужа *Осириса*, или *Вакха*, и его возлюбленную *Ариадну* столь же древними, как *Ио*, и таким образом придумали, что были две *Ариадны*, одна возлюбленная *Вакха*, а другая возлюбленная *Тесея*, и два *Миноса*, их отца, и что младшая *Ио* была дочерью *Иаса*, что есть искаженное написание имени *Инах*. И так они придумали двух *Пандионов* и двух *Эрехфеев*, дав первому из них имя *Эрихфония*, в то время как *Гомер* называет первого *Эрехфеем*; и такими искажениями крайне запутали Древнюю Историю.

And as for the Chronology of the *Latines*, that is still more uncertain. *Plutarch* represents great uncertainties in the Originals of *Rome*: and so doth *Servius*. The old records of the *Latines* were burnt by the *Gauls*, sixty and four years before the death of *Alexander* the great; and *Quintus Fabius Pictor*, the oldest historian of the *Latines*, lived an hundred years later than that King.

Что же касается Хронологии *латинян*, то она еще более недостоверна. *Плутарх* излагает сведения о происхождении *Рима* с большими неточностями, также как и *Сервий*. Все старые записи *латинян* были сожжены *галлами*, за шестьдесят четыре года до смерти *Александра Великого*; а *Квинт Фабий Пиктор*, старейший историк *латинян*, жил через сотню лет после этого царя.

In Sacred History, the *Assyrian* Empire began with *Pul* and *Tiglathpilaser*, and lasted about 170 years. And accordingly *Herodotus* hath made *Semiramis* only five generations, or about 166 years older than *Nitocris*, the mother of the last King of *Babylon*. But *Ctesias* hath made *Semiramis* 1500 years older than *Nitocris*, and feigned a long series of Kings of *Assyria*, whose names are not *Assyrian*, nor have any affinity with the *Assyrian* names in Scripture.

Согласно Священной Истории *Ассирийская* империя была создана *Фулом (Pul)* и *Феглаффелласаром (Tiglathpilaser)* и просуществовала около 170 лет. И в соответствии с этим *Геродот* сделал *Семирамиду* всего на пять поколений, или примерно на 166 лет, старше *Никотриды*, матери последнего царя *Вавилона (Babylon)*. Однако *Ктесий* сделал *Семирамиду* на 1500 лет старше *Никотриды* и выдумал длинный ряд царей *Ассирии*, имена которых не *ассирийские* и не имеют ни малейшего сходства с *ассирийскими* именами в Писании.

The Priests of *Egypt* told *Herodotus*, that *Menes* built *Memphis* and the sumptuous temple of *Vulcan*, in that City: and that *Rhampsinitus*, *Mœris*, *Asychis* and *Psammiticus* added magnificent porticos to that temple. And it is not likely that *Memphis* could be famous, before *Homer*'s days who doth not mention it, or that a temple could be above two or three hundred years in building. The Reign of *Psammiticus* began about 655 years before Christ, and I place the founding of this temple by *Menes* about 257 years earlier: but the Priests of *Egypt* had so magnified their Antiquities before the days of *Herodotus*, as to tell him that from *Menes* to *Mœris* (who reigned 200 years before *Psammiticus*) there were 330 Kings, whose Reigns took up as many Ages, that is eleven thousand years, and had filled up the interval with feigned Kings, who had done nothing. And before the days of *Diodorus Siculus* they had raised their Antiquities so much higher, as to place

Жрецы *Египта* сообщили *Геродоту*, что *Менес* построил *Мемфис* и великолепный храм *Вулкана* в этом городе; и что *Рампсинит*, *Мерид*, *Асихис* и *Псамметих* дополнили этот храм величественными преддвериями. Однако маловероятно, чтобы *Мемфис* славился во времена *Гомера*, о нем не упоминающего, или чтобы строительство храма заняло более двухсот или трехсот лет. Царствование *Псамметиха* началось примерно за 655 лет до Рождества *Христова*, и я полагаю, что *Менес* заложил этот храм примерно за 257 лет до того. Однако жрецы *Египта* столь преувеличили свою древность до дней *Геродота*, что сообщили ему, будто между *Менесом* и *Меридом* (царствовавшим за 200 лет до *Псамметиха*) правили 330 царей, царствования которых заняли столько же поколений, то есть одиннадцать тысяч лет, и заполнили этот промежуток вымышленными царями, ничего не совершив-

six, eight, or ten new Reigns of Kings between those Kings, whom they had represented to *Herodotus* to succeed one another immediately.

шими. А ко времени *Диодора Сицилийского* они настолько возвеличили свою древность, что поместили шесть, восемь или десять новых царствований между теми царями, о которых *Геродоту* они сообщили, будто те непосредственно наследовали один другому.

In the Kingdom of *Sicyon*, Chronologers have split *Apis Epaphus* or *Epopeus* into two Kings, whom they call *Apis* and *Epopeus*, and between them have inserted eleven or twelve feigned names of Kings who did nothing, and thereby they have made its Founder *Ægialeus*, three hundred years older than his brother *Phoroneus*. Some have made the Kings of *Germany* as old as the Flood: and yet before the use of letters, the names and actions of men could scarce be remembred above eighty or an hundred years after their deaths: and therefore I admit no Chronology of things done in *Europe*, above eighty years before *Cadmus* brought letters into *Europe*; none, of things

В царстве *Сициона* хронологи сделали из *Аписа*, *Эпафа* или *Эпопея* двух царей, которых они назвали *Апис* и *Эпопей*, и между ними поместили одиннадцать или двенадцать вымышленных имен царей, ничего не совершивших, и тем самым сделали его основателя *Эгиалея* на триста лет старше брата его *Форонея*. Некоторые сделали правителей *Германии* столь же древними, как потоп; однако до начала употребления письменности память об именах и деяниях людей едва ли могла сохраняться более восьмидесяти или ста лет после их смерти; и вследствие этого я не допускаю существования Хронологии событий в *Европе* ранее, чем за восемьдесят лет до того, как

done in *Germany*, before the rise of the *Roman* Empire.

Кадм принес в *Европу* письменность, или событий в *Германии* ранее возникновения *Римской* империи.

Now since *Eratosthenes* and *Apollodorus* computed the times by the Reigns of the Kings of *Sparta,* and (as appears by their Chronology still followed) have made the seventeen Reigns of these Kings in both Races, between the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* and the Battel of *Thermopylæ*, take up *622* years, which is after the rate of 36½ years to a Reign, and yet a Race of seventeen Kings of that length is no where to be met with in all true History, and Kings at a moderate reckoning Reign but 18 or 20 years a-piece one with another: I have stated the time of the return of the *Heraclides* by the last way of reckoning, placing it about 340 years before the Battel of *Thermopylæ*. And making the Taking of *Troy* eighty years older than that Return, according to *Thucydides*, and the *Argonautic* Expedition a Generation older than the

Далее, поскольку *Эратосфен* и *Аполлодор* вели счет времени на основании правлений царей *Спарты* и (как явствует из их Хронологии, которой придерживаются и по сей день) отвели на семнадцать правлений этих царей из обоих родов, между возвращением *Гераклидов* в *Пелопоннес* и битвы при *Фермопилах*, 622 года, то есть по 36½ года на царствование; и поскольку правления такой длительности для семнадцати последовательных царей одного рода нигде не встречаются на протяжении всей достоверной Истории, а цари при здравом подсчете царствуют в среднем лишь по 18 или 20 лет, то я установил время возвращения *Гераклидов*, используя последний способ подсчета, и отнес его примерно к 340 году до битвы при *Фермопилах*. И отнеся взятие *Трои* за восемьдесят лет до этого возвра-

Trojan War, and the Wars of *Sesostris* in *Thrace* and death of *Ino* the daughter of *Cadmus* a Generation older than that Expedition: I have drawn up the following Chronological Table, so as to make Chronology suit with the Course of Nature, with Astronomy, with Sacred History, with *Herodotus* the Father of History, and with it self; without the many repugnancies complained of by *Plutarch*. I do not pretend to be exact to a year: there may be Errors of five or ten years, and sometimes twenty, and not much above.

щения, согласно *Фукидиду*, а поход *аргонавтов* за одно поколение до *Троянской* войны, а войны *Сесостриса* во *Фракии* и смерть *Ино*, дочери *Кадма*, за одно поколение до этого похода, я составил следующую Хронологическую Таблицу, дабы привести Хронологию в соответствие с законами Природы, Астрономией, Священной Историей, *Геродотом*, отцом Истории, и с ней самой, устранив многочисленные противоречия, на которые жаловался *Плутарх*. Я не утверждаю, что она точна до одного года; в ней могут быть ошибки в пять или десять лет, а где и в двадцать, но не более того.

A SHORT CHRONICLE FROM THE *First Memory of things in* Europe *to the Conquest of* Persia *by* Alexander *the great.*

The Times are set down in years before Christ.

The *Canaanites* who fled from *Joshua*, retired in great numbers into *Egypt*, and there conquered *Timaus*, *Thamus*, or *Thammuz* King of the lower *Egypt*, and reigned there under their Kings *Salatis*, *Bœon*, *Apachnas*, *Apophis*, *Janias*, *Assis*, &c. untill the days of *Eli* and *Samuel*. They fed on flesh, and sacrificed men after the manner of the *Phœnicians*, and were called Shepherds by the *Egyptians*, who lived only on the fruits of the earth, and abominated flesh-eaters. The

КРАТКАЯ ХРОНИКА ОТ *Первых Событий, памятных в* Европе, *до Завоевания* Персии *Александром* Великим

Времена указаны в годах до Рождества Христова

Хананеи, бежавшие от *Иисуса Навина (Joshua)*, отступили в великом множестве в *Египет* и там покорили *Тимая*, *Тамуса*, или *Таммуза*, царя нижнего *Египта*, и господствовали там со своими царями *Салитисом*, *Беоном*, *Апахнаном*, *Апофисом*, *Ианнасом*, *Ассисом* и пр. до времен *Илия (Eli)* и *Самуила*. Они питались мясом и приносили людей в жертву подобно *финикиянам*, и *египтяне*, кои кормились лишь плодами земли и коим отвратительно было мясоеде-

upper parts of *Egypt* were in those days under many Kings, Reigning at *Coptos*, *Thebes*, *This*, *Elephantis*, and other Places, which by conquering one another grew by degrees into one Kingdom, over which *Misphragmuthosis* Reigned in the days of *Eli*.

In the year before Christ 1125 *Mephres* Reigned over the upper *Egypt* from *Syene* to *Heliopolis*, and his Successor *Misphragmuthosis* made a lasting war upon the Shepherds soon after, and caused many of them to fly into *Palestine*, *Idumœa*, *Syria*, and *Libya*; and under *Lelex*, *Æzeus*, *Inachus*, *Pelasgus*, *Æolus* the first, *Cecrops*, and other Captains, into *Greece*. Before those days *Greece* and all *Europe* was peopled by wandring *Cimmerians*, and *Scythians* from the backside of the *Euxine Sea*, who lived a rambling wild sort of life, like the *Tartars* in the northern parts of *Asia*. Of their Race was *Ogyges*, in whose days these *Egyptian* strangers

ние, называли их Пастухами. В верхнем *Египте* в то время правили многие цари, царствовавшие в *Коптосе*, *Фивах*, *Фисе*, *Элефантине* и в других местах, которые, покоряя друг друга, постепенно объединились в единое царство, царем которого во времена *Илия* был *Мисфрагмутосис*.

В 1125 году до Рождества Христова в *верхнем Египте* от *Сиены* до *Гелиополя* воцарился *Мефрес*, а его преемник *Мисфрагмутосис* вскоре после этого затеял длительную войну с Пастухами и заставил многих из них бежать в *Палестину*, *Идумею*, *Сирию* и *Ливию*, а также в *Грецию* под предводительством *Лелега*, *Эзея*, *Инаха*, *Пеласга*, *Эола* первого, *Кекропа* и прочих вождей. До того времени *Греция* и вся *Европа* были населены кочующими *киммерийцами* и *скифами*, пришедшими из-за *Евксинского моря*, которые вели дикий бродячий образ жизни, как *татары* в северных пределах *Азии*. Из их племени был

came into *Greece*. The rest of the Shepherds were shut up by *Misphragmuthosis*, in a part of the lower *Egypt* called *Abaris* or *Pelusium*.

Огиг, во времена которого эти чужестранцы из *Египта* прибыли в *Грецию*. Остальные Пастухи были заперты *Мисфрагмутосисом* в области нижнего *Египта*, называемой *Аварис*, или *Пелусий*.

In the year 1100 the *Philistims*, strengthned by the access of the Shepherds, conquer *Israel*, and take the Ark. *Samuel* judges *Israel*.

В 1100 году *филистимляне*, усилившиеся благодаря притоку Пастухов, завоевывают *Израиль* и завладевают Ковчегом завета. *Самуил* — судья в *Израиле*.

1085. *Hœmon* the son of *Pelasgus* Reigns in *Thessaly*.

1085. Царствование *Гемона*, сына *Пеласга*, в *Фессалии*.

1080. *Lycaon* the son of *Pelasgus* builds *Lycosura*; *Phoroneus* the son of *Inachus*, *Phoronicum*, afterwards called *Argos*; *Ægialeus* the brother of *Phoroneus* and son of *Inachus*, *Ægialeum*, afterwards called *Sicyon*: and these were the oldest towns in *Peloponnesus*. 'Till then they built only single houses scattered up and down in the fields. About the same time *Cecrops* built *Cecropia* in *Attica*, afterwards called *Athens*; and *Eleusine*, the son of *Ogyges*, built *Eleusis*. And these towns gave a beginning to the Kingdoms

1080. *Ликаон*, сын *Пеласга*, строит *Ликосуру*; *Фороней*, сын *Инаха* — *Фороник*, впоследствии названный *Аргосом*; *Эгиалей*, брат *Форонея* и сын *Инаха* — *Эгиалей*, впоследствии названный *Сиционом*; то были древнейшие города *Пелопоннеса*. До того времени они строили лишь отдельные дома, разбросанные тут и там в полях. Примерно в то же время *Кекроп* основал *Кекропию* в *Аттике*, впоследствии названную *Афинами*; а *Элевсин*, сын *Огига*, основал *Элевсин*. И эти города

of the *Arcadians*, *Argives*, *Sicyons*, *Athenians*, *Eleusinians*, &c. *Deucalion* flourishes.

положили начало царствам *Аркадскому*, *Аргосскому*, *Сиционскому*, *Афинскому*, *Элевсинскому* и др. Время жизни *Девкалиона*.

1070. *Amosis*, or *Tethmosis*, the successor of *Misphragmuthosis*, abolishes the *Phœnician* custom in *Heliopolis* of sacrificing men, and drives the Shepherds out of *Abaris*. By their access the *Philistims* become so numerous, as to bring into the field against *Saul* 30000 chariots, 6000 horsemen, and people as the sand on the sea shore for multitude. *Abas*, the father of *Acrisius* and *Prœtus*, comes from *Egypt*.

1070. *Амосис*, или *Теммосис*, наследник *Мисфрагмутосиса*, уничтожает в *Гелиополе* *финикийский* обычай человеческих жертвоприношений и изгоняет Пастухов из *Авариса*. Благодаря их притоку *филистимляне* становятся столь многочисленны, что выводят на поле брани против *Саула* 30000 колесниц, 6000 конницы и людей множество, как песка на берегу моря. *Абас*, отец *Акрисия* и *Прета*, прибывает из *Египта*.

1069. *Saul* is made King of *Israel*, and by the hand of *Jonathan* gets a great victory over the *Philistims*. *Eurotas* the son of *Lelex*, and *Lacedæmon* who married *Sparta* the daughter of *Eurotas*, Reign in *Laconia*, and build *Sparta*.

1069. *Саул* помазан царем *Израиля* и с помощью *Ионафана (Jonathan)* одерживает великую победу над *филистимлянами*. *Еврот*, сын *Лелега*, и *Лакедемон*, женившийся на *Спарте*, дочери *Еврота*, царствуют в *Лаконии* и строят *Спарту*.

1060. *Samuel* dies.

1060. Смерть *Самуила*.

1059. *David* made King.

1059. *Давид* помазан на царство.

1048. The *Edomites* are conquered and dispersed by *David*, and some of them fly into *Egypt* with their young King *Hadad*. Others fly to the *Persian Gulph* with their Commander *Oannes*; and others from the *Red Sea* to the coast of the *Mediterranean*, and fortify *Azoth* against *David*, and take *Zidon*; and the *Zidonians* who fled from them build *Tyre* and *Aradus*, and make *Abibalus* King of *Tyre*. These *Edomites* carry to all places their Arts and Sciences; amongst which were their Navigation, Astronomy, and Letters; for in *Idumœa* they had Constellations and Letters before the days of *Job*, who mentions them: and there *Moses* learnt to write the Law in a book. These *Edomites* who fled to the *Mediterranean*, translating the word *Erythrœa* into that of *Phœnicia*, give the name of *Phœnicians* to themselves, and that of *Phœnicia* to all the sea-coasts of *Palestine* from *Azoth* to *Zidon*. And hence came the tradition of the *Persians*, and of the *Phœnicians* themselves,

1048. *Идумеяне* побеждены и рассеяны *Давидом*, и некоторые из них бегут в *Египет* со своим молодым царем *Гададом*. Другие бегут к *Персидскому Заливу* со своим военачальником *Оанном*; а прочие — с *Красного Моря* к берегам *Средиземного моря*, и укрепляют *Азот* против *Давида*, и берут *Сидон (Zidon)*; а *сидоняне*, бежавшие от них, строят *Тир* и *Арад* и делают *Абибала* царем *Тира*. Эти *идумеяне* несут с собой повсюду свои искусства и науки, среди коих было мореплавание, астрономия и письменность; ибо в *Идумее* они знали созвездия и письмена до времени *Иова (Job)*, который их упоминает; и там *Моисей (Moses)* научился записать Закон в книгу. Те *идумеяне*, что бежали на *Средиземное море*, сделали из слова *Эритрея* слово *Финикия* и назвали себя самих *финикиянами*, а все морские побережья *Палестины* от *Азота* до *Сидона* — *Финикией*. И отсюда берет начало предание *персов* и са-

mentioned by *Herodotus*, that the *Phœnicians* came originally from the *Red Sea*, and presently undertook long voyages on the *Mediterranean*.

мих *финикиян*, упоминаемое *Геродотом*, что *финикияне* когда-то пришли с *Красного моря* и вскорости пустились в дальние плавания по *Средиземному морю*.

1047. *Acrisius* marries *Eurydice*, the daughter of *Lacedæmon* and *Sparta*. The *Phœnician* mariners who fled from the *Red Sea*, being used to long voyages for the sake of traffic, begin the like voyages on the *Mediterranean* from *Zidon*; and sailing as far as *Greece*, carry away *Io* the daughter of *Inachus*, who with other *Grecian* women came to their ships to buy their merchandize. The *Greek Seas* begin to be infested with Pyrates.

1047. *Акрисий* женится на *Евридике*, дочери *Лакедемона* и *Спарты*. *Финикийские* моряки, бежавшие с *Красного моря* и привыкшие ходить в дальние плавания по делам торговли, пускаются в подобные плавания по *Средиземному морю* из *Сидона*; и, дойдя до *Греции*, увозят *Ио*, дочь *Инаха*, которая с другими *гречанками* взошла на их корабль, чтобы купить их товар. *Греческие моря* начинают кишеть пиратами.

1046. The *Syrians* of *Zobah* and *Damascus* are conquered by *David*. *Nyctimus*, the son of *Lycaon*, reigns in *Arcadia*. *Deucalion* still alive.

1046. *Сирийцы Сувы (Zobah)* и *Дамаска* покорены *Давидом*. *Никтима*, сын *Ликаона*, царствует в *Аркадии*. *Девкалион* все еще жив.

1045. Many of the *Phœnicians* and *Syrians* fleeing from *Zidon* and from *David*, come under the conduct of *Cadmus*, *Cilix*, *Phœnix*, *Membliarius*, *Nycteus*, *Thasus*, *Atymnus*, and

1045. Многие из *финикиян* и *сирийцев*, бежавших из *Сидона* и от *Давида*, приходят под предводительством *Кадма*, *Киликса*, *Феникса*, *Мемблиара*, *Никтея*, *Фасоса*, *Атим-*

other Captains, into *Asia minor*, *Crete*, *Greece*, and *Libya*; and introduce Letters, Music, Poetry, the *Octaeteris*, Metals and their Fabrication, and other Arts, Sciences and Customs of the *Phœnicians*. At this time *Cranaus* the successor of *Cecrops* Reigned in *Attica*, and in his Reign and the beginning of the Reign of *Nyctimus*, the *Greeks* place the flood of *Deucalion*. This flood was succeeded by four Ages or Generations of men, in the first of which *Chiron* the son of *Saturn* and *Philyra* was born, and the last of which according to *Hesiod* ended with the *Trojan* War; and so places the Destruction of *Troy* four Generations or about 140 years later than that flood, and the coming of *Cadmus*, reckoning with the ancients three Generations to an hundred years. With these *Phœnicians* came a sort of men skilled in the Religious Mysteries, Arts, and Sciences of *Phœnicia*, and settled in several places under the names of *Curetes*, *Corybantes*, *Telchines*, and *Idæi Dactyli*.

на и прочих вождей в *Малую Азию*, на *Крит*, в *Грецию* и в *Ливию*, и вводят в употребление письмо, музыку, поэзию, *восьмилетний цикл*, металлы и их обработку, а также прочие искусства, науки и обычаи *финикиян*. В это время *Кранай*, наследник *Кекропа*, правит в *Аттике*, и к его царствованию и началу царствования *Никтима греки* относят *Девкалионов* потоп. За этим потопом последовали четыре Века, или людских поколения, в первом из которых родился *Хирон*, сын *Сатурна* и *Филиры*, а последний из которых, согласно *Гесиоду*, закончился *Троянской* войной; и таким образом разрушение *Трои* произошло через четыре поколения, или примерно через 140 лет, после потопа и прибытия *Кадма*, ежели считать вместе с древними по три поколения на сто лет. Вместе с этими *финикиянами* пришло некое племя, искусное в религиозных таинствах, искусствах и науках *Финикии*, и расселили-

лось в различных местах под именами *куретов*, *корибантов*, *тельхинов* и *идейских дактилов*.

1043. Hellen, the son of *Deucalion*, and father of *Æolus*, *Xuthus*, and *Dorus*, flourishes.

1043. Время жизни *Эллина*, сына *Девкалиона* и отца *Эола*, *Ксуфа* и *Дора*.

1035. *Erectheus* Reigns in *Attica*. *Æthlius*, the grandson of *Deucalion* and father of *Endymion*, builds *Elis*. The *Idæi Dactyli* find out Iron in mount *Ida* in *Crete*, and work it into armour and iron tools, and thereby give a beginning to the trades of smiths and armourers in *Europe*; and by singing and dancing in their armour, and keeping time by striking upon one another's armour with their swords, they bring in Music and Poetry; and at the same time they nurse up the *Cretan Jupiter* in a cave of the same mountain, dancing about him in their armour.

1035. Царствование *Эрехфея* в *Аттике*. *Аэтлий*, внук *Девкалиона* и отец *Эндимиона*, строит *Элиду*. *Идейские дактилы* находят железо в горе *Ида* на *Крите* и делают из него доспехи и железные орудия, и тем самым дают начало ремеслу кузнецов и оружейников в *Европе*; и своими пением, и танцами, и ритмом, который они отмеряли, ударяя мечами по доспехам друг друга, они вводят в употребление музыку и поэзию; и в то же самое время они воспитывают *Критского Юпитера* в пещере на той же горе, танцуя вкруг него в своих доспехах.

1034. *Ammon* Reigns in *Egypt*. He conquered *Libya*, and reduced that people from a wandering savage life to a civil one, and taught them to lay up

1034. Царствование *Аммона* в *Египте*. Он покорил *Ливию* и привел народ ее от бродячей дикой жизни к цивилизованной, и научил их запасать

the fruits of the earth; and from him *Libya* and the desert above it were anciently called *Ammonia.* He was the first that built long and tall ships with sails, and had a fleet of such ships on the *Red Sea*, and another on the *Mediterranean* at *Irasa* in *Libya.* 'Till then they used small and round vessels of burden, invented on the *Red Sea*, and kept within sight of the shore. For enabling them to cross the seas without seeing the shore, the *Egyptians* began in his days to observe the Stars: and from this beginning Astronomy and Sailing had their rise. Hitherto the Lunisolar year had been in use: but this year being of an uncertain length, and so, unfit for Astronomy, in his days and in the days of his sons and grandsons, by observing the Heliacal Risings and Setting of the Stars, they found the length of the Solar year, and made it consist of five days more than the twelve calendar months of the old Lunisolar year. *Creusa* the daughter of *Erechtheus* marries *Xuthus* the son of *Hellen. Ere-*

плоды земные; и в честь его *Ливия* и пустыня подле нее в древности назывались *Аммония.* Он был первым, кто начал строить длинные и высокие парусные корабли, и держал флот таких кораблей на *Красном море*, и другой на *Средиземном море* в *Ирасе* в *Ливии.* До того времени в употреблении были небольшие круглые грузовые суда, изобретенные на *Красном море*, которые держались в виду берега. Дабы дать кораблям возможность пересекать моря, не видя берега, *египтяне* стали в его время наблюдать звезды; и это положило начало астрономии и мореходству. До тех пор использовался лунно-солнечный год; но поскольку этот год не имел определенной длины и, следовательно, не подходил для нужд астрономии, в его время и во времена его сыновей и внуков была установлена длительность солнечного года путем наблюдения гелиактических восходов и закатов звезд и добавлены пять

chtheus having first celebrated the *Panathenœa* joins horses to a chariot. *Ægina*, the daughter of *Asopus*, and mother of *Æacus*, born.

дополнительных дней к двенадцати календарным месяцам лунно-солнечного года. *Креуса*, дочь *Эрехфея*, становится женой *Ксуфа*, сына *Эллина*. *Эрехфей*, первым учредивший *Панафинеи*, запрягает коней в колесницы. Рождение *Эгины*, дочери *Асопа* и матери *Эака*.

1030. *Ceres* a woman of *Sicily*, in seeking her daughter who was stolen, comes into *Attica*, and there teaches the *Greeks* to sow corn; for which Benefaction she was Deified after death. She first taught the Art to *Triptolemus* the young son of *Celeus* King of *Eleusis*.

1030. *Церера*, *сицилианка*, в поисках своей похищенной дочери приходит в *Аттику* и там учит *греков* сеять хлеб, за каковое благодеяние она была после смерти обожествлена. Первым она обучила этому Искусству *Триптолема*, юного сына *Келея*, царя *Элевсина*.

1028. *Oenotrus* the youngest son of *Lycaon*, the *Janus* of the *Latines*, led the first Colony of *Greeks* into *Italy*, and there taught them to build houses. *Perseus* born.

1028. *Энотр*, младший сын *Ликаона*, *Янус латинян*, привел первых *греческих* колонистов в *Италию* и там научил их строить дома. Рождение *Персея*.

1020. *Arcas*, the son of *Callisto* and grandson of *Lycaon*, and *Eumelus* the first King of *Achaia*, receive bread-corn from *Triptolemus*.

1020. *Аркад*, сын *Каллисто* и внук *Ликаона*, и *Евмел*, первый царь *Ахеи*, получают от *Триптолема* хлебные злаки.

1019. *Solomon* Reigns, and marries the daughter of *Ammon*, and by means of this affinity is supplied with horses from *Egypt*; and his merchants also bring horses from thence for all the Kings of the *Hittites* and *Syrians*: for horses came originally from *Libya*; and thence *Neptune* was called *Equestris*. *Tantalus* King of *Phrygia* steals *Ganimede* the son of *Tros* King of *Troas*.

1019. *Соломон* восходит на царство и женится на дочери *Аммона*, и благодаря этому родству получает коней из *Египта*; и также его купцы поставляют оттуда коней для всех царей *хеттеев* и *сирийцев*; ибо кони изначально происходят из *Ливии*; посему и *Нептун* был прозван *Конником*. *Тантал*, царь *Фригии*, похищает *Ганимеда*, сына *Троса*, царя *Троады*.

1017. *Solomon* by the assistance of the *Tyrians* and *Aradians*, who had mariners among them acquainted with the *Red Sea*, sets out a fleet upon that sea. Those assistants build new cities in the *Persian Gulph*, called *Tyre* and *Aradus*.

1017. *Соломон* с помощью *тирцев* и *арадцев*, среди которых были моряки, знакомые с *Красным морем*, выводит флот на это море. Помощники его строят в *Персидском Заливе* новые города, названные *Тир* и *Арад*.

1015. The Temple of *Solomon* is founded. *Minos* Reigns in *Crete* expelling his father *Asterius*, who flees into *Italy*, and becomes the *Saturn* of the *Latines*. *Ammon* takes *Gezer* from the *Canaanites*, and gives it to his daughter, *Solomon's* wife.

1015. Заложен Храм *Соломона*. *Минос* воцаряется на *Крите*, изгнав своего отца *Астерия*, который бежит в *Италию* и становится *Сатурном латинян*. *Аммон* отнимает у *хананеев* *Гезер* и отдает его своей дочери, жене *Соломона*.

1014. *Ammon* places *Cepheus* at *Joppa*.

1014. *Аммон* помещает *Кефея* в *Иоппе*.

1010. *Sesac* in the Reign of his father *Ammon* invades *Arabia Fœlix*, and sets up pillars at the mouth of the *Red Sea*. *Apis*, *Epaphus* or *Epopeus*, the son of *Phroroneus*, and *Nycteus* King of *Bœotia*, slain. *Lycus* inherits the Kingdom of his brother *Nycteus*. *Ætolus* the son of *Endymion* flies into the Country of the *Curetes* in *Achaia*, and calls it *Ætolia*; and of *Pronoe* the daughter of *Phorbas* begets *Pleuron* and *Calydon*, who built cities in *Ætolia* called by their own names. *Antiopa* the daughter of *Nycteus* is sent home to *Lycus* by *Lamedon* the successor of *Apis*, and in the way brings forth *Amphion* and *Zethus*.

1010. *Сесак* в царствование своего отца *Аммона* вторгается в *Счастливую Аравию* и устанавливает столпы у входа в *Красное море*. Гибель *Аписа*, *Епафа*, или *Эпопея*, сына *Форонея*, и *Никтея*, царя *Беотии*. *Лик* наследует царство своего брата *Никтея*. *Этол*, сын *Эндимиона*, бежит в страну *куретов* в *Ахее* и называет ее *Этолией*; и с *Проноей*, дочерью *Форбанта*, рождает *Плеврона* и *Калидона*, которые основали в *Этолии* города, носящие их имена. *Антиопа*, дочь *Никтея*, отправлена домой к *Лику Ламедоном*, наследником *Аписа*, и по дороге рожает *Амфиона* и *Зета*.

1008. *Sesac*, in the Reign of his father *Ammon*, invades *Afric* and *Spain*, and sets up pillars in all his conquests, and particularly at the mouth of the *Mediterranean*, and returns home by the coast of *Gaul* and *Italy*.

1008. *Сесак* в царствование своего отца *Аммона* вторгается в *Африку* и *Испанию,* и устанавливает столпы во всех завоеванных землях, в том числе при входе в *Средиземное море*, и возвращается домой вдоль побережья *Галлии* и *Италии*.

1007. *Ceres* being dead *Eumolpus* institutes her Mysteries

1007. После смерти *Цереры Евмолп* учреждает таинства

in *Eleusine*. The Mysteries of *Rhea* are instituted in *Phrygia*, in the city *Cybele*. About this time Temples begin to be built in *Greece*. *Hyagnis* the *Phrygian* invents the pipe. After the example of the common-council of the five Lords of the *Philistims*, the *Greeks* set up the *Amphictyonic* Council, first at *Thermopylæ*, by the influence of *Amphictyon* the son of *Deucalion*; and a few years after at *Delphi* by the influence of *Acrisius*. Among the cites, whose deputies met at *Thermopylæ*, I do not find *Athens*, and therefore doubt whether *Amphictyon* was King of that city. If he was the son of *Deucalion* and brother of *Hellen*, he and *Cranaus* might Reign together in several parts of *Attica*. But I meet with a later *Amphictyon* who entertained the great *Bacchus*. This Council worshipped *Ceres*, and therefore was instituted after her death.

в ее честь в *Элевсине*. Таинства в честь *Реи* установлены во *Фригии*, в городе *Кибеле*. Около того же времени в *Греции* начинают строить храмы. *Фригиец Гиагнид* изобретает флейту. По примеру общего совета пяти правителей *филистимлян греки* создают Совет *амфиктионов*, поначалу в *Фермопилах*, под влиянием *Амфиктиона*, сына *Девкалиона*, а спустя несколько лет в *Дельфах*, под влиянием *Акрисия*. Среди городов, чьи представители собирались в *Фермопилах*, я не нахожу *Афин*, и потому не уверен, был ли *Амфиктион* царем этого города. Если он был сыном *Девкалиона* и братом *Эллина*, то он и *Кранай* могли царствовать одновременно в различных областях *Аттики*. Однако мне встречался также и более поздний *Амфиктион*, который принимал великого *Вакха*. Этот Совет почитал *Цереру* и, стало быть, был учрежден после ее смерти.

1006. *Minos* prepares a fleet, clears the *Greek* seas of Py-

1006. *Минос* снаряжает флот, очищает *Греческие моря* от

rates, and sends Colonies to the Islands of the *Greeks*, some of which were not inhabited before. *Cecrops* II. Reigns in *Attica. Caucon* teaches the Mysteries of *Ceres* in *Messene.*

1005. *Andromeda* carried away from *Joppa* by *Perseus*. *Pandion* the brother of *Cecrops* II. Reigns in *Attica. Car*, the son of *Phoroneus*, builds a Temple to *Ceres*.

1002. *Sesac* Reigns in *Egypt* and adorns *Thebes*, dedicating it to his father *Ammon* by the name of *No-Ammon* or *Ammon-No*, that is the people or city of *Ammon*: whence the *Greeks* called it *Diospolis*, the city of *Jupiter*. *Sesac* also erected Temples and Oracles to his father in *Thebes*, *Ammonia*, and *Ethiopia*, and thereby caused his father to be worshipped as a God in those countries, and I think also in *Arabia Fœlix*: and this was the original of the worship of *Jupiter Ammon*, and the first mention of Oracles that I meet with in Prophane History. War between *Pandion* and *Labdacus* the grandson of *Cadmus*.

пиратов и посылает колонистов на *греческие* острова, некоторые из которых до той поры не были заселены. Царствование *Кекропа* II в *Аттике. Кавкон* посвящает в таинства *Цереры Мессену.*

1005. *Персей* увозит из *Иоппы Андромеду*. Царствование *Пандиона*, брата *Кекропа* II, в *Аттике*. *Кар*, сын *Форонея*, строит храм *Цереры*.

1002. *Сесак* воцаряется в *Египте* и украшает *Фивы*, посвятив их своему отцу *Аммону* под именем *Но-Аммон*, или *Аммон-Но*, то есть народ или город *Аммона*; поэтому *греки* называли его *Диосполь*, или город *Юпитера*. *Сесак* также воздвиг храмы и оракулы своему отцу в *Фивах*, *Аммонии* и *Эфиопии*, заставив таким образом почитать своего отца как бога в этих странах и, я полагаю, также и в *Счастливой Аравии*; и это было началом поклонения *Юпитеру Аммону* и первым упоминанием об оракулах, которое мне встретилось в

Светской Истории. Война между *Пандионом* и *Лабдаком*, внуком *Кадма*.

994. *Ægeus* Reigns in *Attica*.

994. Царствование *Эгея* в *Аттике*.

993. *Pelops* the son of *Tantalus* comes into *Peloponnesus*, marries *Hippodamia* the grand-daughter of *Acrisius*, takes *Ætolia* from *Ætolus* the son of *Endymion*, and by his riches grows potent.

993. *Пелоп*, сын *Тантала*, прибывает в *Пелопоннес*, женится на *Гипподамии*, внучке *Акрисия*, отнимает *Этолию* у *Этола*, сына *Эндимиона*, и обретает могущество благодаря его богатствам.

990. *Amphion* and *Zethus* slay *Lycus*, put *Laius* the son of *Labdacus* to flight, and Reign in *Thebes*, and wall the city about.

990. *Амфион* и *Зет* убивают *Лика*, обращают в бегство *Лая*, сына *Лабдака*, и воцаряются в *Фивах*, и окружают город стеной.

989. *Dædalus* and his nephew *Talus* invent the saw, the turning-lath, the wimble, the chip-ax, and other instruments of Carpenters and Joyners, and thereby give a beginning to those Arts in *Europe*. *Dædalus* also invented the making of Statues with their feet asunder, as if they walked.

989. *Дедал* и его племянник *Тал* изобретают пилу, и вороток, и сверло, и косарь (вид топора — *прим. ред.*), и прочие плотничьи и столярные инструменты, и тем самым дают начало искусствам в *Европе*. *Дедал* также придумал делать изваяния с расставленными ногами, словно бы идущие.

988. *Minos* makes war upon the *Athenians*, for killing his son *Androgeus*. *Æacus* flourishes.

988. *Минос* идет войной на *афинян* за то, что те убили его сына *Андрогея*. Время жизни *Эака*.

987. *Dædalus* kills his nephew *Talus*, and flies to *Minos*. A Priestess of *Jupiter Ammon*, being brought by *Phœnician* merchants into *Greece*, sets up the Oracle of *Jupiter* at *Dodona*. This gives a beginning to Oracles in *Greece*: and by their dictates, the Worship of the Dead is every where introduced.

987. *Дедал* убивает своего племянника *Тала* и бежит к *Миносу*. Жрица *Юпитера Аммона*, привезенная в *Грецию финикийскими* купцами, учреждает оракул *Юпитера Аммона* в *Додоне*. Это дает начало оракулам в *Греции*; и по их указанию повсеместно вводится почитание умерших.

983. *Sisyphus*, the son of *Æolus* and grandson of *Hellen*, Reigns in *Corinth*, and some say that he built that city.

983. *Сисиф*, сын *Эола* и внук *Эллина*, царствует в *Коринфе (Corinth)* и, как утверждают некоторые, строит этот город.

980. *Laius* recovers the Kingdom of *Thebes*. *Athamas*, the brother of *Sisyphus* and father of *Phrixus* and *Helle*, marries *Ino* the daughter of *Cadmus*.

980. *Лай* возвращает себе *Фиванское* царство. *Афамант*, брат *Сисифа* и отец *Фрикса* и *Геллы*, женится на *Ино*, дочери *Кадма*.

979. *Rehoboam* Reigns. *Thoas* is sent from *Crete* to *Lemnos*, Reigns there in the city *Hephæstia*, and works in copper and iron.

979. Царствование *Ровоама (Rehoboam)*. *Фоант* отправлен с *Крита* на *Лемнос*, царствует там в городе *Гефестия* и обрабатывает медь и железо.

978. *Alcmena* born of *Electryo* the son of *Perseus* and *Andromeda*, and of *Lysidice* the daughter of *Pelops*.

978. Рождение *Алкмены* от *Электриона*, сына *Персея* и *Андромеды*, и *Лисидики*, дочери *Пелопа*.

974. *Sesac* spoils the Temple, and invades *Syria* and *Persia*, setting up pillars in many

974. *Сесак* разоряет Храм и вторгается в *Сирию* и *Персию*, установив столпы во

places. *Jeroboam*, becoming subject to *Sesac*, sets up the worship of the *Egyptian* Gods in *Israel*.

многих местах. *Иеровоам (Jeroboam)*, став подданным *Сесака*, вводит почитание *египетских* богов в *Израиле*.

971. *Sesac* invades *India*, and returns with triumph the next year but one: whence *Trieterica Bacchi*. He sets up pillars on two mountains at the mouth of the river *Ganges*.

971. *Сесак* вторгается в *Индию* и возвращается оттуда с торжеством через год; отсюда берут начало *тригодичные* таинства *Вакха*. Он устанавливает столпы на двух горах в устье реки *Ганга*.

968. *Theseus* Reigns, having overcome the *Minotaur*, and soon after unites the twelve cities of *Attica* under one government. *Sesac*, having carried on his victories to *Mount Caucasus*, leaves his nephew *Prometheus* there, and *Æetes* in *Colchis*.

968. *Тесей* воцаряется, одолев *Минотавра*, и вскоре после того объединяет двенадцать городов *Аттики* под единым правлением. *Сесак*, прошествовав победоносно до гор *Кавказа*, оставляет там своего племянника *Прометея*, а в *Колхиде* — *Ээта*.

967. *Sesac*, passing over the *Hellespont* conquers *Thrace*, kills *Lycurgus* King thereof, and gives his Kingdom and one of his singing-women to *Oeagrus* the father of *Orpheus*. *Sesac* had in his army *Ethiopians* commanded by *Pan*, and *Libyan* women commanded by *Myrina* or *Minerva*. It was the custom of the *Ethiopians* to dance when they were entring

967. *Сесак*, переправившись через *Геллеспонт*, покоряет *Фракию*, убивает *Ликурга*, ее царя, и отдает его царство и одну из его певиц *Эагру*, отцу *Орфея*. В войске *Сесака* были *эфиопы* под началом *Пана* и *ливийки* под началом *Мирины*, или *Минервы*. В обычае *эфиопов* было плясать перед началом сражения, и вследствие этих прыжков их стали

into a battel, and from their skipping they were painted with goats feet in the form of Satyrs.

изображать с козлиными ногами в облике Сатиров.

966. *Thoas*, being made King of *Cyprus* by *Sesac*, goes thither with his wife *Calycopis*, and leaves his daughter *Hypsipyle* in *Lemnos*.

966. *Фоант*, которого *Сесак* сделал царем *Кипра*, отправляется туда со своей женой *Каликопидой* и оставляет дочь свою *Гипсипилу* на *Лемносе*.

965. *Sesac* is baffled by the *Greeks* and *Scythians*, loses many of his women with their Queen *Minerva*, composes the war, is received by *Amphiction* at a feast, buries *Ariadne*, goes back through *Asia* and *Syria* into *Egypt*, with innumerable captives, among whom was *Tithonus*, the son of *Laomedon* King of *Troy*; and leaves his *Libyan Amazons*, under *Marthesia* and *Lampeto*, the successors of *Minerva*, at the river *Thermodon*. He left also in *Colchos* Geographical Tables of all his conquests: And thence Geography had its rise. His singing-women were celebrated in *Thrace* by the name of the Muses. And the daughters of *Pierus* a *Thracian*, imitating them, were celebrated by the same name.

965. *Сесаку* оказывают сопротивление *греки* и *скифы*, он теряет многих из своих воительниц с их царицей *Минервой*, завершает войну, принят на пиру *Амфиктионом*, хоронит *Ариадну*, возвращается через *Азию* и *Сирию* в *Египет*, с бесчисленными пленными, среди коих был *Тифон*, сын *Лаомедонта*, царя *Трои*, и оставляет в *Ливии амазонок*, под началом *Мартезии* и *Лампето*, преемниц *Минервы*, на реке *Фермодонт*. Он также оставил в *Колхосе* географические скрижали со всеми своими завоеваниями; и отсюда берет начало *География*. Его певицы почитались во *Фракии* под именем Муз. А дочери *фракийца Пиера*, в подражание им, почитались под тем же именем.

964. *Minos*, making war upon *Cocalus* King of *Sicily*, is slain by him. He was eminent for his Dominion, his Laws and his Justice: upon his sepulchre visited by *Pythagoras*, was this inscription, ΤΟΥ ΔΙΟΣ the Sepulchre of *Jupiter*. *Danaus* with his daughters flying from his brother *Egyptus* (that is from *Sesac*) comes into *Greece*. *Sesac* using the advice of his Secretary *Thoth*, distributes *Egypt* into xxxvi *Nomes*, and in every *Nome* erects a Temple, and appoints the several Gods, Festivals and Religions of the several *Nomes*. The Temples were the sepulchres of his great men, where they were to be buried and worshipped after death, each in his own Temple, with ceremonies and festivals appointed by him; while He and his Queen, by the names of *Osiris* and *Isis*, were to be worshipped in all *Egypt*. These were the Temples seen and described by *Lucian* eleven hundred years after, to be of one and the same age: and this was the original of the several *Nomes* of *Egypt*, and

964. *Минос* идет войной на царя *Сицилии Кокала* и убит им. Он был прославлен за его владения, законы и справедливость; на его гробнице, которую посетил *Пифагор*, была надпись: ΤΟΥ ΔΙΟΣ (Зевсу — *прим. пер.*) — Гробница *Юпитера*. *Данай* со своими дочерьми, спасаясь от своего брата *Эгипта* (то есть *Сесака)*, прибывает в *Грецию*. *Сесак* по совету своего секретаря *Тота* разделяет *Египет* на 36 *номов*, и в каждом *номе* возводит храм, и устанавливает различных богов, празднества и святыни для различных *номов*. Храмы были гробницами его великих людей, где после смерти они должны были быть похоронены и почитаемы, каждый в своем храме, с обрядами и празднествами, им предопределенными, в то время как он и его жена, под именами *Осириса* и *Исиды*, должны были почитаться в целом *Египте*. Таковы были храмы, которые *Лукиан* спустя одиннадцать столетий видел и описал как

of the several Gods and several Religions of those *Nomes*. *Sesac* divided also the land of *Egypt* by measure amongst his soldiers, and thence *Geometry* had its rise. *Hercules* and *Eurystheus* born.

имеющие одинаковый возраст; и это положило начало разделению *Египта* на *номы*, и различным богам и различным религиозным установлениям этих *номов*. *Сесак* также отмерил участки земли *Египта* для своих воинов, что дало начало *Геометрии*. Рождение *Геркулеса* и *Еврисфея*.

963. *Amphictyon* brings the twelve Gods of *Egypt* into *Greece*, and these are the *Dii magni majorum gentium*, to whom the Earth and Planets and Elements are dedicated.

963. *Амфиктион* принес двенадцать *египетских* богов в *Грецию*, и то были *Великие Боги древнейших родов*, коим посвящены Земля, Планеты и Стихии.

962. *Phryxus* and *Helle* fly from their stepmother *Ino* the daughter of *Cadmus*. *Helle* is drowned in the *Hellespont*, so named from her, but *Phryxus* arrived at *Colchos*.

962. *Фрикс* и *Гелла* бегут от своей мачехи *Ино*, дочери *Кадма*. *Гелла* тонет в *Геллеспонте*, названном так в ее честь, а *Фрикс* прибывает в *Колхос*.

960. The war between the *Lapithæ* and the people of *Thessaly* called *Centaurs*.

960. Война между *лапитами* и народом *Фессалии*, называемым *кентаврами*.

958. *Oedipus* kills his father *Laius*. *Sthenelus* the son of *Perseus* Reigns in *Mycene*.

958. *Эдип* убивает своего отца *Лая*. Царствование *Сфенела*, сына *Персея*, в *Микенах*.

956. *Sesac* is slain by his brother *Japetus*, who after death was

956. *Сесак* убит своим братом *Иапетом*, который пос-

deified in *Afric* by the name of *Neptune*, and called *Typhon* by the *Egyptians*. *Orus* Reigns and routs the *Libyans*, who under the conduct of *Japetus*, and his Son *Antæus* or *Atlas*, invaded *Egypt*. *Sesac* from his making the river *Nile* useful, by cutting channels from it to all the cities of *Egypt*, was called by its names, *Sihor* or *Siris*, *Nilus* and *Egyptus*. The *Greeks* hearing the *Egyptians* lament, *O Siris* and *Bou Siris*, called him *Osiris* and *Busiris*. The *Arabians* from his great acts called him *Bacchus*, that is, the Great. The *Phrygians* called him *Mafors* or *Mavors*, the valiant, and by contraction *Mars*. Because he set up pillars in all his conquests, and his army in his father's Reign fought against the *Africans* with clubs, he is painted with pillars and a club: and this is that *Hercules* who, according to *Cicero*, was born upon the *Nile*, and according to *Eudoxus*, was slain by *Typhon*; and according to *Diodorus*, was an *Egyptian*, and went over a great part of the world,

ле смерти был обожествлен в *Африке* под именем *Нептуна* и которого *Египтяне* называли *Тифоном*. *Гор* воцаряется и обращает в бегство *ливийцев*, которые под предводительством *Иапета* и его сына *Антея*, или *Атланта*, вторглись в *Египет*. *Сесак* за то, что сделал реку *Нил* полезной, проведя от нее каналы ко всем городам *Египта*, был прозван по ее именам *Сихором*, или *Сирисом*, *Нилом* и *Эгиптом*. *Греки*, слыша жалобные восклицания *египтян*, *О Сирис* и *Бу Сирис*, прозвали его *Осирисом* и *Бусирисом*. *Арабы* за его великие деяния прозвали его *Вакхом*, то есть Великим. *Фригийцы* называли его *Мафорс*, или *Маворс*, доблестным, или, сокращенно, *Марс*. Поскольку он установил столпы во всех завоеванных землях, а его войско в царствование его отца победило *африканцев* в бою палицами, то его изображают со столпами и палицей; и это тот *Геркулес*, который, согласно *Ци-*

and set up the pillars in *Afric*. He seems to be also the *Belus* who, according to *Diodorus*, led a Colony of *Egyptians* to *Babylon*, and there instituted Priests called *Chaldeans*, who were free from taxes, and observed the stars, as in *Egypt*. Hitherto *Judah* and *Israel* laboured under great vexations, but henceforward *Asa* King of *Judah* had peace ten years.

церону, был рожден на *Ниле* и, согласно *Евдоксу*, был убит *Тифоном*; а согласно *Диодору* был *египтянином*, и прошел большую часть мира, и установил столпы в *Африке*. Он, возможно, был также *Белом*, который, согласно *Диодору*, привел *египетских* колонистов в *Вавилон* и учредил там жрецов, называвшихся *халдеями*, которые были свободны от налогов и наблюдали звезды, как в *Египте*. До сего времени *Иудея* и *Израиль* страдали от великих притеснений, но в эту пору *Аса*, царь *Иудеи*, установил мир на десять лет.

947. The *Ethiopians* invade *Egypt*, and drown *Orus* in the *Nile*. Thereupon *Bubaste* the sister of *Orus* kills herself, by falling from the top of an house, and their mother *Isis* or *Astrœa* goes mad: and thus ended the Reign of the Gods of *Egypt*.

947. *Эфиопы* вторгаются в *Египет* и потопляют *Гора* в *Ниле*. Вслед за тем *Бубастида*, сестра *Гора*, кончает с собой, бросившись с крыши дома, а их мать *Исида*, или *Астрея*, сходит с ума; и на том завершилось правление богов в *Египте*.

946. *Zerah* the *Ethiopian* is overthrown by *Asa*. The people of the lower *Egypt* make *Osarsiphus* their King, and call in two hun-

946. *Эфион Зарай (Zerah)* разбит *Асой*. Жители нижнего *Египта* делают своим царем *Осарсифа* и призывают двес-

dred thousand *Jews* and *Phœnicians* against the *Ethiopians*. *Menes* or *Amenophis* the young son of *Zerah* and *Cissia* Reigns.

ти тысяч *иудеев* и *финикиян* против *Эфиопов*. Царствование *Менеса*, или *Аменофиса*, юного сына *Зарая* и *Киссии*.

944. The *Ethiopians*, under *Amenophis*, retire from the lower *Egypt* and fortify *Memphis* against *Osarsiphus*. And by these wars and the *Argonautic* expedition, the great Empire of *Egypt* breaks in pieces. *Eurystheus* the son of *Sthenelus* Reigns in *Mycenæ*.

944. *Эфиопы* под началом *Аменофиса* отступают из нижнего *Египта* и укрепляют *Мемфис* против *Осарсифа*. И вследствие этих войн и похода *аргонавтов* великая *Египетская* империя распадается на части. Царствование *Еврисфея*, сына *Сфенела*, в *Микенах*.

943. *Evander* and his mother *Carmenta* carry Letters into *Italy*.

943. *Евандр* и его мать *Кармента* приносят письменность в *Италию*.

942. *Orpheus* Deifies the son of *Semele* by the name of *Bacchus*, and appoints his Ceremonies.

942. *Орфей* обожествляет сына *Семелы* под именем *Вакха* и устанавливает обряды в его честь.

940. The great men of *Greece*, hearing of the civil wars and distractions of *Egypt*, resolve to send an embassy to the nations, upon the *Euxine* and *Mediterranean* Seas, subject to that Empire, and for that end order the building of the ship *Argo*.

940. Великие мужи *Греции*, прослышав о гражданских войнах и смутах в *Египте*, решают отправить посольство ко всем народам по берегам *Евксинского* и *Средиземного* морей, подвластным этой империи, и с этой целью велят строить корабль *Арго*.

939. The ship *Argo* is built after the pattern of the long ship

939. Корабль *Арго* построен по образцу длинного кораб-

in which *Danaus* came into *Greece*: and this was the first long ship built by the *Greeks*. *Chiron*, who was born in the Golden Age, forms the Constellations for the use of the *Argonauts*; and places the Solstitial and Equinoctial Points in the fifteenth degrees or middles of the Constellations of *Cancer*, *Chelæ*, *Capricorn*, and *Aries*. *Meton* in the year of *Nabonassar* 316, observed the Summer Solstice in the eighth degree of *Cancer*, and therefore the Solstice had then gone back seven degrees. It goes back one degree in about seventytwo years, and seven degrees in about 504 years. Count these years back from the year of *Nabonassar* 316, and they will place the *Argonautic* expedition about 936 years before *Christ*. *Gingris* the son of *Thoas* slain, and Deified by the name of *Adonis*.

ля, на котором *Данай* прибыл в *Грецию*; и это был первый длинный корабль, построенный *греками*. *Хирон*, родившийся в Золотом Веке, вычерчивает созвездия для использования их *аргонавтами* и помещает точки солнцестояний и равноденствий в пятнадцатых градусах, или посередине, созвездий *Рака*, *Клешней* (Клешни Скорпиона — другое название созвездия Весов — *прим. ред.*), *Козерога* и *Овна*. *Метон* в 316 году *Набонассара* наблюдал летнее солнцестояние в восьмом градусе *Рака*, и, стало быть, солнцестояние отступило назад к тому времени на семь градусов. Оно отступает на один градус примерно за семьдесят два года, а на семь градусов — примерно за 504 года. Отсчитаем эти годы назад от 316 года *Набонассара*, и поход *аргонавтов* придется примерно на 936 год до Рождества *Христова*. *Гингрис*, сын *Фоанта*, убит и обожествлен под именем *Адониса*.

938. *Theseus*, being fifty years old, steals *Helena* then seven years old. *Pirithous* the son of *Ixion*, endeavouring to steal *Persephone* the daughter of *Orcus* King of the *Molossians*, is slain by the Dog of *Orcus*; and his companion *Theseus* is taken and imprisoned. *Helena* is set at liberty by her brothers.

938. *Тесей*, будучи пятидесяти лет от роду, похищает *Елену*, которой тогда было семь лет. *Пирифой*, сын *Иксиона*, пытавшийся похитить *Персефону*, дочь *Орка*, царя *молоссов*, убит псом *Орка*, а его товарищ *Тесей* схвачен и брошен в тюрьму. *Елена* освобождена своими братьями.

937. The *Argonautic* expedition. *Prometheus* leaves *Mount Caucasus*, being set at liberty by *Hercules*. *Laomedon* King of *Troy* is slain by *Hercules*. *Priam* succeeds him. *Talus* a brazen man, of the Brazen Age, the son of *Minos*, is slain by the *Argonauts*. *Æsculapius* and *Hercules* were *Argonauts*, and *Hippocrates* was the eighteenth from *Æsculapius* by the father's side, and the nineteenth from *Hercules* by the mother's side; and because these generations, being noted in history, were most probably by the chief of the family, and for the most part by the eldest sons; we may reckon 28 or at the most 30 years to a generation: and thus the seventeen in-

937. Поход *аргонавтов*. *Прометей* покидает *горы Кавказа*, будучи освобожден *Геркулесом*. *Лаомедонт*, царь *Трои*, убит *Геркулесом*. Ему наследует *Приам*. *Тал*, медный человек из Медного Века, сын *Миноса*, убит *аргонавтами*. *Асклепий* и *Геркулес* были *аргонавтами*, а *Гиппократ* был восемнадцатым от *Асклепия* по отцовской линии и девятнадцатым от *Геркулеса* по материнской; а поскольку эти поколения, упоминаемые в Истории, были скорее всего поколениями глав семей и отсчитывались по большей части по старшим сыновьям, то мы можем считать по 28 или самое большее по 30 лет в одном поколении; и, таким

tervals by the father's side and eighteen by the mother's, will at a middle reckoning amount unto about 507 years; which being counted backwards from the beginning of the *Peloponnesian* war, at which time *Hippocrates* began to flourish, will reach up to the time where we have placed the *Argonautic* expedition.

936. *Theseus* is set at liberty by *Hercules*.

934. The hunting of the *Calydonian* boar slain by *Meleager*.

930. *Amenophis*, with an army out of *Ethiopia* and *Thebais*, invades the lower *Egypt*, conquers *Osarsiphus*, and drives out the *Jews* and *Canaanites*: and this is reckoned the second expulsion of the Shepherds. *Calycopis* dies, and is Deified by *Thoas* with Temples at *Paphos* and *Amathus* in *Cyprus*, and at *Byblus* in *Syria*, and with Priests and sacred Rites, and becomes the *Venus* of the ancients, and the *Dea Cypria* and *Dea Syria*. And from these and other places where Temples were erected to her, she was

образом, семнадцать промежутков по отцовской линии и восемнадцать по материнской при среднем подсчете составят 507 лет; отсчитав каковые назад от начала *Пелопонесской* войны, на время которой приходится начало деятельности *Гиппократа*, достигнем времени, к коему мы отнесли поход *аргонавтов*.

936. *Тесей* освобожден *Геркулесом*.

934. Охота на *калидонского* вепря, убитого *Мелеагром*.

930. *Аменофис,* с войском из *Эфиопии* и *Фиваиды*, захватывает нижний *Египет*, побеждает *Осарсифа* и изгоняет *иудеев* и *хананеев*; и это считается вторым изгнанием Пастухов. Смерть *Каликопиды*, которая обожествлена *Фоантом*, учредившим в ее честь храмы в *Пафосе* и *Амате* на *Кипре*, и в *Библе* в *Сирии*, со жрецами и священными обрядами, и становится *Венерой* древних, или *Dea Cypria* и *Dea Syria*. А по этим и прочим местам, где были воздвигнуты храмы

also called *Paphia*, *Amathusia*, *Byblia*, *Cytherea*, *Salaminia*, *Cnidia*, *Erycina*, *Idalia*, &c. And her three waiting-women became the three Graces.

в ее честь, ее также называли *Пафией*, *Амафусией*, *Библидой*, *Кифереей*, *Саламинией*, *Книдией*, *Эрикиной*, *Идалией* и пр. А три ее прислужницы стали тремя Грациями.

928. The war of the seven Captains against *Thebes*.

928. Поход семерых вождей против *Фив*.

927. *Hercules* and *Æsculapius* are Deified. *Eurystheus* drives the *Heraclides* out of *Peloponnesus*. He is slain by *Hyllus* the son of *Hercules*. *Atreus* the son of *Pelops* succeeds him in the Kingdom of *Mycenæ*. *Menestheus*, the great grandson of *Erechtheus*, Reigns at *Athens*.

927. Обожествление *Геркулеса* и *Асклепия*. *Еврисфей* изгоняет *Гераклидов* из *Пелопоннеса*. Он убит *Гиллом*, сыном *Геркулеса*. *Атрей*, сын *Пелопа*, наследует ему в *Микенском* царстве. Царствование *Менесфея*, правнука *Эрехфея*, в *Афинах*.

925. *Theseus* is slain, being cast down from a rock.

925. *Тесей* убит, будучи сброшен со скалы.

924. *Hyllus* invading *Peloponnesus* is slain by *Echemus*.

924. *Гилл*, вторгшийся в *Пелопоннес*, убит *Эхемом*.

919. *Atreus* dies. *Agamemnon* Reigns. In the absence of *Menelaus*, who went to look after what his father *Atreus* had left to him, *Paris* steals *Helena*.

919. Смерть *Атрея*. Царствование *Агамемнона*. В отсутствие *Менелая*, отправившегося позаботиться о наследстве, оставленном ему его отцом *Атреем*, *Парис* похищает *Елену*.

918. The second war against *Thebes*.

918. Второй поход против *Фив*.

912. *Thoas*, King of *Cyprus* and part of *Phœnicia* dies;

912. *Фоант*, царь *Кипра* и части *Финикии*, умирает и за

and for making armour for the Kings of *Egypt*; is Deified with a sumptuous Temple at *Memphis* by the name of *Baal Canaan*, *Vulcan*. This Temple was said to be built by *Menes*, the first King of *Egypt* who reigned next after the Gods, that is, by *Menoph* or *Amenophis* who reigned next after the death of *Osiris*, *Isis*, *Orus*, *Bubaste* and *Thoth*. The city, *Memphis* was also said to be built by *Menes*; he began to build it when he fortified it against *Osarsiphus*. And from him it was called *Menoph*, *Moph*, *Noph*, &c; and is to this day called *Menuf* by the *Arabians*. And therefore *Menes* who built the city and temple Was *Menoph* or *Amenophis*. The Priests of *Egypt* at length made this temple above a thousand years older then *Amenophis*, and some of them five or ten thousand years older: but it could not be above two or three hundred years older than the Reign of *Psammiticus* who finished it, and died 614 years before *Christ*. When *Menoph* or *Menes* built the city, he built

изготовление доспехов для царя *Египта* обожествлен, с величественным храмом в *Мемфисе*, под именем *Баал Ханаан*, или *Вулкан*. Считалось, что этот храм был построен *Менесом*, первым царем *Египта*, царствовавшим сразу после богов, то есть *Менофом*, или *Аменофисом*, который царствовал сразу после смерти *Осириса*, *Исиды*, *Гора*, *Бубастиды* и *Тота*. Считалось также, что *Менес* основал и город *Мемфис*; он начал строить его, когда укрепил его против *Осарсифа*. И в честь его он был назван *Меноф*, *Моф*, *Ноф* и пр., и до сего дня именуется *арабами* *Мenуф*. И, стало быть, *Менес*, построивший город и храм, был *Меноф* или *Аменофис*. Жрецы *Египта* со временем сделали этот храм на тысячу лет более древним, чем *Аменофис*, а некоторые из них — на пять или десять тысяч лет более древним; но он не мог быть более чем на двести или триста лет древнее царствования *Псаммети-*

a bridge there over the *Nile*: a work too great to be older than the Monarchy of *Egypt*.

ха, который завершил его и умер в 614 году до Рождества *Христова*. Когда *Меноф* или *Менес* основал город, он построил там мост через *Нил*; а это деяние слишком великое, чтобы быть старше *Египетского* царства.

909. *Amenophis*, called *Memnon* by the *Greeks*, built the *Memnonia* at *Susa*, whilst *Egypt* was under the government of *Proteus* his Viceroy.

909. *Аменофис*, которого *греки* называли *Мемноном*, построил *Мемнонию* в *Сузах*, пока *Египет* находился под управлением *Протея*, его наместника.

904. *Troy* taken. *Amenophis* was still at *Susa*; the *Greeks* feigning that he came from thence to the *Trojan* war.

904. Взятие *Трои*. *Аменофис* все еще был в *Сузах*, поскольку *греки* считают, что оттуда он отправился на *Троянскую* войну.

903. *Demophoon*, the son of *Theseus* by *Phœdra* the daughter of *Minos*, Reigns at *Athens*.

903. Царствование *Демофонта*, сына *Тесея* от *Федры*, дочери *Миноса*, в *Афинах*.

901. *Amenophis* builds small Pyramids in *Cochome*.

901. *Аменофис* строит малые пирамиды в *Кохоме*.

896. *Ulysses* leaves *Calypso* in the Island *Ogygie* (perhaps *Cadis* or *Cales*.) She was the daughter of *Atlas*, according to *Homer*. The ancients at length feigned that this Island, (which from *Atlas* they called *Atlantis*)

896. *Улисс* оставляет *Калипсо* на острове *Огигия* (возможно, *Кадис* или *Калес)*. Она была дочерью *Атланта*, согласно *Гомеру*. Древние со временем стали считать, что этот остров (который по имени *Атланта*

had been as big as all *Europe*, *Africa* and *Asia*, but was sunk into the Sea.

895. *Teucer* builds *Salamis* in *Cyprus*. *Hadad* or *Benhadad* King of *Syria* dies, and is Deified at *Damascus* with a Temple and Ceremonies.

887. *Amenophis* dies, and is succeeded by his son *Ramesses* or *Rhampsinitus*, who builds the western Portico of the Temple of *Vulcan*. The *Egyptians* dedicated to *Osiris*, *Isis*, *Orus* senior, *Typhon*, and *Nephthe* the sister and wife of *Typhon*, the five days added by the *Egyptians* to the twelve Calendar months of the old Luni-solar year, and said that they were added when these five Princes were born. They were therefore added in the Reign of *Ammon* the father of these five Princes: but this year was scarce brought into common use before the Reign of *Amenophis*: for in his Temple or Sepulchre at *Abydus*, they placed a Circle of 365 cubits in compass, cov-

они называли *Атлантидой*) был столь же велик, как вся *Европа*, *Африка* и *Азия*, но погрузился в море.

895. *Тевкр* строит *Саламин (Salamis)* на *Кипре*. *Гадад*, или *Венадад (Benhadad)*, царь *Сирии*, умирает и обожествлен в *Дамаске*, с храмом и обрядами в его честь.

887. *Аменофис* умирает, и ему наследует его сын *Рамсес*, или *Рампсинит*, построивший западное преддверие храма *Вулкана*. *Египтяне* посвятили *Осирису*, *Исиде*, *Гору* Старшему, *Тифону* и *Нефтиде*, сестре и жене *Тифона*, пять дней, добавленные *египтянами* к двенадцати календарным месяцам старого лунно-солнечного года, говоря, что они были добавлены при рождении этих правителей. Стало быть, они были добавлены в царствование *Аммона*, отца этих пятерых. Но этот год вряд ли вошел во всеобщее употребление прежде царствования *Аменофиса*; ибо в его храме или гробнице в *Абидосе* они

ered on the upper side with a plate of gold, and divided into 365 equal parts, to represent all the days of the year; every part having the day of the year, and the Heliacal Risings and Settings of the Stars on that day, noted upon it. And this Circle remained there 'till *Cambyses* spoiled the temples of *Egypt*: and from this monument I collect that it was *Amenophis* who established this year, fixing the beginning thereof to one of the four Cardinal Points of the heavens. For had not the beginning thereof been now fixed, the Heliacal Risings and Settings of the Stars could not have been noted upon the days thereof. The Priests of *Egypt* therefore in the Reign of *Amenophis* continued to observe the Heliacal Risings and Settings of the Stars upon every day. And when by the Sun's Meridional Altitudes they had found the Solstices and Equinoxes according to the Sun's mean motion, his Equation being not yet known, they fixed the beginning of this year to the Vernal Equinox, and

поместили круг 365 локтей в окружности, покрытый с верхней стороны золотой пластиной и разделенный на 365 равных частей, представляющих все дни года, на каждой из которых был отмечен день года и гелиактические восходы и заходы звезд в тот день. И этот круг оставался там, пока *Камбис* не разграбил храмы *Египта*; и по этому памятнику я заключаю, что этот год установил *Аменофис*, привязав начало его к одной из четырех кардинальных небесных точек. Ибо если бы начало его тогда не было установлено, то гелиактические восходы и заходы звезд не могли бы быть отмечены для дней года. Жрецы *Египта*, следовательно, в царствование *Аменофиса* продолжали наблюдать гелиактические восходы и заходы звезд для каждого дня. А когда по меридиональной высоте Солнца они нашли точки солнцестояний и равноденствий в соответствии со средним движением Солнца, посколь-

in memory thereof erected this monument. Now this year being carried into *Chaldæa*, the *Chaldæans* began their year of *Nabonassar* on the same *Thoth* with the *Egyptians*, and made it of the same length. And the *Thoth* of the first year of *Nabonassar* fell upon the 26th day of *February*: which was 33 days and five hours before the Vernal Equinox, according to the Sun's mean motion. And the *Thoth* of this year moves backwards 33 days and five hours in 137 years, and therefore fell upon the Vernal Equinox 137 years before the *Æra* of *Nabonassar* began; that is, 884 years before *Christ*. And if it began upon the day next after the Vernal Equinox, it might begin three or four years earlier; and there we may place the death of this King. The *Greeks* feigned that he was the Son of *Tithonus*, and therefore he was born after the return of *Sesac* into *Egypt*, with *Tithonus* and other captives, and so might be about 70 or 75 years old at his death.

ку уравнение его движения еще не было известно, то привязали начало этого года к весеннему равноденствию, и в память о том создали этот памятник. Далее, когда этот год был перенесен в *Халдею*, *халдейский* год от *Набонассара* начинался в том же месяце *Тот*, что и у *египтян*, и был той же длины. А *Тот* первого года *эры Набонассара* выпал на 26-й день *февраля*, и пришелся за 33 дня и пять часов до весеннего равноденствия, согласно среднему движению Солнца. И *Тот* этого года сместился назад на 33 дня и пять часов за 137 лет и, стало быть, приходился на весеннее равноденствие за 137 лет до начала *эры Набонассара*, или за 884 года до Рождества *Христова.* А если он начался в день, следующий сразу за весенним равноденствием, то он мог начаться на три или четыре года ранее; и к этому времени мы можем отнести смерть этого царя. *Греки* считали его сыном *Тифона,* и, следовательно, он родился

после возвращения *Сесака* в *Египет*, с *Тифоном* и прочими пленными, и мог дожить до 70 или 75 лет.

883. *Dido* builds *Carthage*, and the *Phœnicians* begin presently after to sail as far as to the *Straights Mouth*, and beyond. *Æneas* was still alive, according to *Virgil*.

883. *Дидона* строит *Карфаген (Carthage)*, и вскоре после этого *финикияне* начинают ходить до самого устья *Пролива* и заплывать за него. *Эней* еще был жив, согласно *Виргилию*.

870. *Hesiod* flourishes. He hath told us himself that he lived in the age next after the wars of *Thebes* and *Troy*, and that this age should end when the men then living grew hoary and dropt into the grave; and therefore it was but of an ordinary length: and *Herodotus* has told us that *Hesiod* and *Homer* were but 400 years older than himself. Whence it follows that the destruction of *Troy* was not older than we have represented it.

870. Время жизни *Гесиода*. Он сам поведал нам, что жил в век, следующий за походами на *Фивы* и *Трою*, и что этот век должен закончиться, когда люди, тогда жившие, покроются сединами и сойдут в могилу, и, следовательно, был обычной длины; а *Геродот* сообщил, что *Гесиод* и *Гомер* были лишь на 400 лет старше его самого. Отсюда следует, что разрушение *Трои* произошло не ранее, чем как было нами указано.

860. *Mœris* Reigns in *Egypt*. He adorned *Memphis*, and translated the seat of his Empire thither from *Thebes*. There he built the famous Labyrinth,

860. Царствование *Мерида* в *Египте*. Он украсил *Мемфис* и перенес туда из *Фив* столицу своей империи. Там он построил знаменитый Лаби-

and the northern portico of the Temple of *Vulcan*, and dug the great Lake called the Lake of *Mœris*, and upon the bottom of it built two great Pyramids of brick: and these things being not mentioned by *Homer* or *Hesiod*, were unknown to them, and done after their days. *Mœris* wrote also a book of Geometry.

ринт и северное преддверие храма *Вулкана*, и выкопал великое озеро, именуемое *Меридовым* озером, и на дне его построил две великие пирамиды из кирпича; а поскольку ни *Гомер*, ни *Гесиод* не упоминают об этих событиях, то, значит, они не были им известны и свершились после их времени. *Мерид* также написал книгу по геометрии.

852. *Hazael* the successor of *Hadad* at *Damascus* dies and is Deified, as was *Hadad* before: and these Gods, together with *Arathes* the wife of *Hadad*, were worshipt in their Sepulchres or Temples, 'till the days of *Josephus* the *Jew*; and the *Syrians* boasted their antiquity, not knowing, saith *Josephus*, that they were novel.

852. *Азаил (Hazael)*, наследник *Гадада* в *Дамаске*, умирает и обожествлен, как до него *Гадад*; и эти боги, вместе с *Арафой*, женой *Гадада*, почитались в их гробницах или храмах до времени *Иосифа Иудея*; и *сирийцы* похвалялись своей древностью, не ведая, говорит *Иосиф*, что те жили лишь недавно.

844. The *Æolic* Migration. *Bœotia*, formerly called *Cadmeis*, is seized by the *Bœotians*.

844. *Эолийское* переселение. *Беотия*, прежде называвшаяся *Кадмеей*, захвачена *беотийцами*.

838. *Cheops* Reigns in *Egypt*. He built the greatest Pyramid for his sepulchre, and forbad the worship of the former

838. *Хеопс* царствует в *Египте*. Он построил величайшую пирамиду для своего погребения и запретил почи-

Kings; intending to have been worshipped himself.

тание прежних царей, с намерением ввести почитание себя самого.

825. The *Heraclides*, after three Generations, or an hundred years, reckoned from their former expedition, return into *Peloponnesus*. Henceforward, to the end of the first *Messenian* war, reigned ten Kings of *Sparta* by one Race, and nine by another; ten of *Messene*, and nine of *Arcadia*: which, by reckoning (according to the ordinary course of nature) about twenty years to a Reign, one Reign with another, will take up about 190 years. And the seven Reigns more in one of the two Races of the Kings of *Sparta*, and eight in the other, to the battle at *Thermopylæ*; may take up 150 years more: and so place the return of the *Heraclides*, about 820 years before *Christ*.

825. *Гераклиды* через три поколения, или через сто лет, считая от их предыдущего похода, возвращаются в *Пелопоннес*. С этого времени и до конца первой *Мессенской* войны сменились десять царей *Спарты* одного рода и девять другого; десять царей *Мессении* и девять царей *Аркадии*; что, считая в среднем (согласно с обычной природой вещей) по двадцати лет на царствование, займет около 190 лет. А еще семь царей одного из двух родов *спартанских* царей и восемь царей другого, до битвы при *Фермопилах*, могли занять еще 150 лет; и, таким образом, возвращение *Гераклидов* произошло около 820 года до Рождества *Христова*.

824. *Cephren* Reigns in *Egypt*, and builds another great Pyramid.

824. *Хефрен* воцаряется в *Египте* и строит вторую великую пирамиду.

808. *Mycerinus* Reigns there, and begins the third great Pyramid. He shut up the body of his

808. *Микерин* воцаряется и начинает третью великую пирамиду. Он заключил тело

daughter in a hollow ox, and caused her to be worshipped daily with odours.

своей умершей дочери в пустотелого быка и велел почитать ее ежедневными воскурениями благовоний.

804. The war, between the *Athenians* and *Spartans*, in which *Codrus*, King of the *Athenians*, is slain.

804. Война между *афинянами* и *спартанцами*, в которой убит *Кодр*, царь *афинян*.

801. *Nitocris*, the sister of *Mycerinus*, succeeds him, and finishes the third great Pyramid.

801. *Нитокрида*, сестра *Микерина*, наследует ему и заканчивает третью великую пирамиду.

794. The *Ionic* Migration, under the conduct of the sons of *Codrus*.

794. *Ионийское* переселение, под предводительством сыновей *Кодра*.

790. *Pul* founds the *Assyrian* Empire.

790. *Фул* основывает *Ассирийскую* империю.

788. *Asychis* Reigns in *Egypt*, and builds the eastern Portico of the Temple of *Vulcan* very splendidly; and a large Pyramid of brick, made of mud dug out of the Lake of *Mœris*. *Egypt* breaks into several Kingdoms. *Gnephactus* and *Bocchoris* Reign successively in the upper *Egypt*; *Stephanathis*; *Necepsos* and *Nechus*, at *Sais*; *Anysis* or *Amosis*, at *Anysis* or *Hanes*; and *Tacellotis*, at *Bubaste*.

788. *Асихис* царствуеть в *Египте* и строит восточное преддверие храма *Вулкана,* с великою роскошью, и большую пирамиду из кирпича, изготовленного из грязи, добытой из *Меридова* озера. *Египет* распадается на несколько царств. *Гнефакт* и *Бокхорис* царствуют один за другим в верхнем *Египте*; *Стефанафис*, *Нехепсо* и *Нехо* в *Саисе*; *Анисис*, или *Амосис*, в *Анисисе* или *Ханесе*; а *Такелот* в *Бубасте*.

776. *Iphitus* restores the Olympiads. And from this *Æra* the Olympiads are now reckoned. *Gnephactus* Reigns at *Memphis*.

776. *Ифит* восстанавливает Олимпиады; и с этой *эры* доныне ведется счет Олимпиад. *Гнефакт* царствует в *Мемфисе*.

772. *Necepsos* and *Petosiris* invent Astrology in *Egypt*.

772. *Нехепсо* и *Петосирис* изобретают астрологию в *Египте*.

760. *Semiramis* begins to flourish; *Sanchoniatho* writes.

760. Начало деятельности *Семирамиды*; творчество *Санхуниатона*.

751. *Sabacon* the *Ethiopian*, invades *Egypt*, now divided into various Kingdoms, burns *Bocchoris*, slays *Nechus*, and makes *Anysis* fly.

751. *Эфиоп Сабак* вторгается в *Египет*, разделенный тогда на многие царства, сжигает *Бокхориса*, убивает *Нехо* и обращает в бегство *Анисиса*.

747. *Pul*, King of *Assyria*, dies, and is succeeded at *Nineveh* by *Tiglathpilasser*, and at *Babylon* by *Nabonassar*. The *Egyptians*, who fled from *Sabacon*, carry their Astrology and Astronomy to *Babylon*, and found the *Æra* of *Nabonassar* in *Egyptian* years.

747. *Фул*, царь *Ассирии*, умирает, ему наследует в *Ниневии Феглаффелласар*, а в *Вавилоне Набонассар*. *Египтяне*, бежавшие от *Сабака*, приносят свою астрологию и астрономию в *Вавилон* и учреждают *эру Набонассара*, используя *египетский* год.

740. *Tiglathpilasser*, King of *Assyria*, takes *Damascus*, and captivates the *Syrians*.

740. *Феглаффелласар*, царь *Ассирии*, берет *Дамаск* и уводит в плен *сирийцев*.

729. *Tiglathpilasser* is succeeded by *Salmanasser*.

729. *Феглаффелласару* наследует *Салманассар (Salmanasser)*.

721. *Salmanasser*, King of *Assyria*, carries the Ten Tribes into captivity.

721. *Салманассар*, царь *Ассирии*, уводит в пленение Десять Колен.

719. *Sennacherib* Reigns over *Assyria*. *Archias* the son of *Evagetus*, of the stock of *Hercules*, leads a Colony from *Corinth* into *Sicily*, and builds *Syracuse*.

719. *Сеннахирим (Sennacherib)* воцаряется в *Ассирии*. *Архий*, сын *Евагета*, из потомков *Геркулеса*, приводит колонистов из *Коринфа* на *Сицилию* и строит *Сиракузы*.

717. *Tirhakah* Reigns in *Ethiopia*.

717. Царствование *Тиргаки* в *Эфиопии*.

714. *Sennacherib* is put to flight by the *Ethiopians* and *Egyptians*, with great slaughter.

714. *Эфиопы* и *египтяне* обращают в бегство *Сеннахирима*, с великим кровопролитием.

711. The *Medes* revolt from the *Assyrians*. *Sennacherib* slain. *Asserhadon* succeeds him. This is that *Asserhadon-Pul*, or *Sardanapalus*, the son of *Anacyndaraxis*, or *Sennacherib*, who built *Tarsus* and *Anchiale* in one day.

711. *Мидяне* восстают против *ассирийцев*. *Сеннахирим* убит. Ему наследует *Асархаддон (Asserhadon)*. Это тот *Асархаддон-Фул*, или *Сарданапал*, сын *Анасиндаракса*, или *Сеннахирима*, который в один день построил *Тарс* и *Анхиал*.

710. *Lycurgus*, brings the poems of *Homer* out of *Asia* into *Greece*.

710. *Ликург* приносит творения *Гомера* из *Азии* в *Грецию*.

708. *Lycurgus*, becomes tutor to *Charillus* or *Charilaus*, the young King of *Sparta*. *Aristotle* makes *Lycurgus* as old as *Iphitus*, because his name was

708. *Ликург* становится наставником *Харилла*, или *Харилая*, юного царя *Спарты*. *Аристотель* делает *Ликурга* столь же древним, как и

upon the Olympic Disc. But the Disc was one of the five games called the *Quinquertium*, and the *Quinquertium* was first instituted upon the eighteenth Olympiad. *Socrates* and *Thucydides* made the institutions of *Lycurgus* about 300 years older than the end of the *Peloponnesian* war, that is, 705 years before *Christ*.

Ифит, поскольку его имя было начертано на Олимпийском диске. Однако метание диска было одной из пяти игр, называемых *пятиборьем*, а *пятиборье* было впервые введено в восемнадцатую Олимпиаду. *Сократ* и *Фукидид* отнесли установления *Ликурга* ко времени примерно за 300 лет до окончания *Пелоннесской* войны, то есть к 705 году до Рождества *Христова*.

701. *Sabacon*, after a Reign of 50 years, relinquishes *Egypt* to his son *Sevechus* or *Sethon*, who becomes Priest of *Vulcan*, and neglects military affairs.

701. *Сабак*, процарствовав 50 лет, оставляет *Египет* своему сыну *Севеху* или *Сетону*, который становится жрецом *Вулкана* и пренебрегает делами военными.

698. *Manasseh* Reigns.

698. Царствование *Манассии*.

697. The *Corinthians* begin first of any men to build ships with three orders of oars, called *Triremes*. Hitherto the *Greeks* had used long vessels of fifty oars.

697. *Коринфяне* первыми из всех начинают строить корабли с тремя рядами весел, называвшиеся *триремами*. До тех пор *греки* пользовались длинными пятидесятивесельными кораблями.

687. *Tirhakah* Reigns in *Egypt*.

687. Царствование *Тиргаки* в *Египте*.

681. *Asserhadon* invades *Babylon*.

681. *Асархаддон* вторгается в *Вавилон*.

673. The *Jews* conquered by *Asserhadon*, and *Manasseh* carried captive to *Babylon*.

673. *Иудеи*, покоренные *Асархаддоном*, и *Манассия* уведены в плен в *Вавилон*.

671. *Asserbadon* invades *Egypt*. The government of *Egypt* committed to twelve princes.

671. *Асархаддон* вторгается в *Египет*. Управление *Египтом* вверено двенадцати правителям.

668. The western nations of *Syria*, *Phœnicia* and *Egypt*, revolt from the *Assyrians*. *Asserhadon* dies, and is succeeded by *Saosduchinus*. *Manasseh* returns from Captivity.

668. Западные народы *Сирии*, *Финикии* и *Египта* восстают против *ассирийцев*. *Асархаддон* умирает, ему наследует *Саосдухин*. Возвращение *Манассии* из плена.

658. *Phraortes* Reigns in *Media*. The *Prytanes* Reign in *Corinth*, expelling their Kings.

658. *Фраорт* царствует в *Мидии*. *Ританы* правят в *Коринфе*, изгнав своих царей.

657. The *Corinthians* overcome the *Corcyreans* at sea: and this was the oldest sea fight.

657. *Коринфяне* побеждает *керкирян* на море; и это было древнейшее морское сражение.

655. *Psammiticus* becomes King of all *Egypt*, by conquering the other eleven Kings with whom he had already reigned fifteen years: he reigned about 39 years more. Henceforward the *Ionians* had access into *Egypt*; and thence came the *Ionian* Philosophy, Astronomy and Geometry.

655. *Псамметих* становится царем всего *Египта*, покорив остальных одиннадцать царей, с которыми он уже разделял царствование пятнадцать лет; он процарствовал еще около 39 лет. С этого времени *ионийцы* получили доступ в *Египет*; и отсюда произошли *ионийская* философия, астрономия и геометрия.

652. The first *Messenian* war begins: it lasted twenty years.	652. Начало первой *Мессенской* войны; она продлилась двадцать лет.
647. *Charops*, the first decennial Archon of the *Athenians*. Some of these Archons might dye before the end of the ten years, and the remainder of the ten years be supplied by a new Archon. And hence the seven decennial Archons might not take up above forty or fifty years. *Saosduchinus* King of *Assyria* dies, and is succeeded by *Chyniladon*.	647. *Харопс* становится первым десятилетним архонтом *Афин*. Некоторые из этих архонтов могли не дожить до истечения их десятилетнего срока, и на остаток их десяти лет мог назначаться новый архонт. И таким образом, правление семи десятилетних архонтов не могло занять более сорока или пятидесяти лет. *Саосдухин*, царь *Ассирии*, умирает, и ему наследует *Хиниладон*.
640. *Josiah* Reigns in *Judæa*.	640. Царствование *Иосии* в *Иудее*.
636. *Phraortes*> King of the *Medes*, is slain in a war against the *Assyrians*. *Astyages* succeeds him.	636. *Фраорт*, царь *мидян*, убит в войне с *ассирийцами*. Ему наследует *Астиаг*.
635. The *Scythians* invade the *Medes* and *Assyrians*.	635. Вторжение *скифов* в земли *мидян* и *ассирийцев*.
633. *Battus* builds *Cyrene*, where *Irasa*, the city of *Antæus*, had stood.	633. *Батт* строит *Кирену* там, где прежде стояла *Ираса*, город *Антея*.
627. *Rome* is built.	627. Основание *Рима*.
625. *Nabopolassar* revolts from the King of *Assyria*, and	625. *Набополассар* восстает против царя *Ассирии* и воца-

Reigns over *Babylon*. *Phalantus* leads the *Parthenians* into *Italy*, and builds *Tarentum*.

ряется в *Вавилоне*. *Фалант* приводит *парфян* в *Италию* и строит *Тарент*.

617. *Psammiticus* dies. *Necha-oh* reigns in *Egypt*.

617. Смерть *Псамметиха*. Царствование *Нехао* в *Египте*.

611. *Cyaxeres* Reigns over the *Medes*.

611. Царствование *Киаксара* в *Мидии*.

610. The Princes of the *Scythians* slain in a feast by *Cyaxeres*.

610. Вожди *скифов* убиты *Киаксаром* на пиру.

609. *Josiah* slain. *Cyaxeres* and *Nebuchadnezzar* overthrow *Nineveh*, and, by sharing the *Assyrian* Empire, grow great.

609. *Иосия* убит. *Киаксар* и *Навуходоносор (Nebuchadnezzar)* повергают *Ниневию* и, поделив *Ассирийскую* империю, обретают могущество.

607. *Creon* the first annual Archon of the *Athenians*. The second *Messenian* war begins. *Cyaxeres* makes the *Scythians* retire beyond *Colchos* and *Iberia*, and seizes the *Assyrian* Provinces of *Armenia*, *Pontus* and *Cappadocia*.

607. *Креон* становится первым годичным архонтом *Афин*. Начало второй *Мессенской* войны. *Киаксар* принуждает *скифов* отступить за *Колхос* и *Иверию* и захватывают *ассирийские* области *Армению*, *Понт* и *Каппадокию*.

606. *Nebuchadnezzar* invades *Syria* and *Judæa*.

606. *Навуходоносор* вторгается в *Сирию* и *Иудею*.

604. *Nabopolassar* dies, and is succeeded by his Son *Nebuchadnezzar*, who had already Reigned two years with his father.

604. *Набополоссар* умирает, ему наследует его сын *Навуходоносор*, который уже царствовал два года при жизни отца.

600. *Darius* the *Mede*, the son of *Cyaxeres*, is born.

600. Рождение *Дария Мидийского*, сына *Киаксара*.

599. *Cyrus* is born of *Mandane*, the Sister of *Cyaxeres*, and daughter of *Astyages*.

599. Рождение *Кира* от *Манданы*, сестры *Киаксара* и дочери *Астиага*.

596. *Susiana* and *Elam* conquered by *Nebuchadnezzar*. *Caranus* and *Perdiccas* fly from *Phidon*, and found the Kingdom of *Macedon*. *Phidon* introduces Weights and Measures, and the Coining of Silver Money.

596. Завоевание *Навуходоносором Сузианы* и *Елама*. *Каран* и *Пердикка* бегут от *Фидона* и основывают *Македонское* царство. *Фидон* вводит единообразие весов и мер и чеканит серебряную монету.

590. *Cyaxeres* makes war upon *Alyattes* King of *Lydia*.

590. *Киаксар* идет войной на *Алиатта*, царя *Лидии*.

588. The Temple of *Solomon* is burnt by *Nebuchadnezzar*. The *Messenians* being conquered, fly into *Sicily*, and build *Messana*.

588. Храм *Соломона* сожжен *Навуходоносором*. Жители завоеванной *Мессении* бегут на *Сицилию*, где строят *Мессану*.

585. In the sixth year of the *Lydian* war, a total Eclipse of the Sun, predicted by *Thales*, *May* the 28th, puts an end to a Battel between the *Medes* and *Lydians*: Whereupon they make Peace, and ratify it by a marriage between *Darius Medus* the son of *Cyaxeres*, and *Ariene* the daughter of *Alyattes*.

585. В шестой год войны с *Лидией* полное солнечное затмение 28-го *мая*, предсказанное *Фалесом*, кладет конец битве между *мидянами* и *лидийцами*. После этого они заключают мир, скрепив его браком между *Дарием Мидийским*, сыном *Киаксара*, и *Ариеной*, дочерью *Алиатта*.

584. *Phidon* presides in the 49th Olympiad.

584. *Фидон* председательствует на 49-й Олимпиаде.

580. *Phidon* is overthrown.

580. Свержение *Фидона*. Избра-

Two men chosen by lot, out of the city *Elis*, to preside in the Olympic Games.

572. *Draco* is Archon of the *Athenians*, and makes laws for them.

568. The *Amphictions* make war upon the *Cirrheans*, by the advice of *Solon*, and take *Cirrha*. *Clisthenes*, *Alcmæon* and *Eurolicus* commanded the forces of the *Amphictions*, and were contemporary to *Phidon*. For *Leocides* the son of *Phidon*, and *Megacles* the son of *Alcmæon*, at one and the same time, courted *Agarista* the daughter of *Clisthenes*.

569. *Nebuchadnezzar* invades *Egypt*. *Darius* the *Mede* Reigns.

562. *Solon*, being Archon of the *Athenians*, makes laws for them.

557. *Periander* dies, and *Corinth* becomes free from Tyrants.

555. *Nabonadius* Reigns at *Babylon*. His Mother *Nitocris* adorns and fortifies that City.

ние по жребию двух граждан *Элиды* для председательствования на Олимпийских Играх.

572. *Дракон* становится архонтом *Афин* и устанавливает для них законы.

568. *Амфиктионцы* идут войной на жителей *Кирры*, по совету *Солона*, и берут *Кирру*. *Клисфен*, *Алкмеон* и *Евролик* предводительствовали силами *амфиктионцев* и были современниками *Фидона*, поскольку *Леокед*, сын *Фидона*, и *Мегакл*, сын *Алкмеона*, в одно и то же время искали руки *Агаристы*, дочери *Клисфена*.

569. *Навуходоносор* вторгается в *Египет*. Царствование *Дария Мидийского*.

562. *Солон*, будучи архонтом *Афин*, устанавливает для них законы.

557. *Периандр* умирает, и *Коринф* освобождается от тиранов.

555. Царствование *Набонадия* в *Вавилоне*. Его мать *Нитокрида* украшает и укрепляет этот город.

550. *Pisistratus* becomes Tyrant at *Athens*. The Conference between *Crœsus* and *Solon*.

549. *Solon* dies, *Hegestratus* being Archon of *Athens*.

544. *Sardes* is taken by *Cyrus*. *Darius* the *Mede* recoins the *Lydian* money into *Darics*.

538. *Babylon* is taken by *Cyrus*.

536. *Cyrus* overcomes *Darius* the *Mede*, and translates the Empire to the *Persians*. The *Jews* return from Captivity, and found the second Temple.

529. *Cyrus* dies. *Cambyses* Reigns,

521. *Darius* the son of *Hystaspes* Reigns. The *Magi* are slain. The various Religions of the several Nations of *Persia*, which consisted in the worship of their ancient Kings, are abolished; and by the influence of *Hystaspes* and *Zoroaster*, the worship of One God, at Altars, without Temples is set up in all *Persia*.

520. The second Temple is built at *Jerusalem* by the command of *Darius*.

550. *Писистрат* становится тираном *Афин*. Встреча *Креза* и *Солона*.

549. *Солон* умирает, в бытность *Гегестрата* архонтом *Афин*.

544. *Кир* берет *Сарды*. *Дарий Мидийский* перечеканивает *лидийские* монеты, обратив их в *дарики*.

538. *Кир* берет *Вавилон*.

536. *Кир* одерживает победу над *Дарием Мидийским* и передает империю *персам*. *Иудеи* возвращаются из плена и основывают второй Храм.

529. Смерть *Кира*. Царствование *Камбиса*.

521. Царствование *Дария*, сына *Гистаспа*. Избиение *магов*. Различные религии разных народов *Персии*, состоявшие в поклонении их древним царям, упразднены, и под влиянием *Гистаспа* и *Зороастра* во всей *Персии* установлено поклонение Единому Богу без храмов, у жертвенников.

520. В *Иерусалиме* построен второй Храм по велению *Дария*.

515. The second Temple is finished and dedicated.	515. Второй Храм завершен и освящен.
513. *Harmodius* and *Aristogiton*, slay *Hipparchus* the son of *Pisistratus*, Tyrant of the *Athenians*.	513. *Гармодий* и *Аристогитон* убивают *Гиппарха*, сына *Писистрата*, тирана *Афин*.
508. The Kings of the *Romans* expelled, and Consuls erected.	508. Изгнание царей *Рима* и избрание консулов.
491. The Battle of *Marathon*.	491. Битва при *Марафоне*.
485. *Xerxes* Reigns.	485. Царствование *Ксеркса*.
480. The Passage of *Xerxes* over the *Hellespont* into *Greece*, and Battles of *Thermopylæ* and *Salamis*.	480. Переправа *Ксеркса* через *Геллеспонт* в *Грецию* и битвы при *Фермопилах* и *Саламине*.
464. *Artaxerxes Longimanus* Reigns.	464. Царствование *Артаксеркса Долгорукого*.
457. *Ezra* returns into *Judæa*. *Johanan* the father of *Jaddua* was now grown up, having a chamber in the Temple.	457. Возвращение *Ездры (Ezra)* в *Иудею*. *Иоханан*, отец *Иаддуя*, уже стал взрослым и имел свою комнату в Храме.
444. *Nehemiah* returns into *Judæa*. *Herodotus* writes.	444. Возвращение *Неемии* в *Иудею*. Время творчества *Геродота*.
431. The *Peloponnesian* war begins.	431. Начало *Пелопоннесской* войны.
428. *Nehemiah* drives away *Manasseh* the brother of *Jaddua*, because he had married *Nicaso* the daughter of *Sanballat*.	428. *Неемия* прогоняет *Манассию*, брата *Иаддуя*, за то, что тот женился на *Никасо*, дочери *Санваллата*.

424. *Darius Nothus* Reigns.

424. Царствование *Дария Нота.*

422. *Sanballat* builds a Temple in *Mount Gerizim* and makes his son-in-law *Manasseh* the first High-Priest thereof.

422. *Санваллат* строит храм на *горе Геризим* и делает своего зятя *Манассию* его Первосвященником.

412. Hitherto the Priests and Levites were numbered, and written in the Chronicles of the *Jews*, before the death of *Nehemiah*: at which time either *Johanan* or *Jaddua* was High-Priest, And here Ends the Sacred History of the *Jews*.

412. До этого времени велся счет священникам и левитам, и они записывались в *Летописи Иудеев*, до смерти *Неемии*; в это время первосвященником был либо *Иоханан*, либо *Иаддуй.* И здесь заканчивается Священная История *иудеев.*

405. *Artaxerxes Mnemon* Reigns. The end of the *Peloponnesian* war.

405. Царствование *Артаксеркса Мнемона.* Конец *Пелопоннесской* войны.

359. *Artaxerxes Ochus* Reigns.

359. Царствование *Артаксеркса Оха.*

338. *Arogus* Reigns.

338. Царствование *Арога.*

336. *Darius Codomannus* Reigns.

336. Царствование *Дария Кодомана.*

332. The *Persian* Empire conquered by *Alexander* the great.

332. Завоевание *Персидской* империи *Александром* Великим.

331. *Darius Codomannus*, the last King of *Persia*, slain.

331. Убийство *Дария Кодомана*, последнего царя *Персии.*

THE CHRONOLOGY OF ANCIENT KINGDOMS AMENDED.

ИСПРАВЛЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ ДРЕВНИХ ЦАРСТВ

CHAP. I.
Of the Chronology of the First Ages of the Greeks.

ГЛАВА I
О Хронологии первых веков Греции

All Nations, before they began to keep exact accounts of Time, have been prone to raise their Antiquities; and this humour has been promoted, by the Contentions between Nations about their Originals. *Herodotus* [3] tells us, that the Priests of *Egypt* reckoned from the Reign of *Menes* to that of *Sethon*, who put *Sennacherib* to flight, three hundred forty and one Generations of men, and as many Priests of *Vulcan*, and as many Kings of *Egypt*: and that three

Все народы, прежде чем начали вести точный счет времени, склонны были возвеличивать свою древность; этот обычай поддерживался и соперничеством между народами относительно их происхождения. *Геродот* [3] сообщает, что жрецы *Египта* насчитывали от царствования *Менеса* до царствования *Сетон*а, который обратил в бегство *Сеннахирима*, триста сорок одно поколение людей, и столько же жрецов *Вулкана*,

3 Herod. l. 2.

hundred Generations make ten thousand years; *for*, saith he, *three Generations of men make an hundred years*: and the remaining forty and one Generations make 1340 years: and so the whole time from the Reign of *Menes* to that of *Sethon* was 11340 years. And by this way of reckoning, and allotting longer Reigns to the Gods of *Egypt* than to the Kings which followed them, *Herodotus* tells us from the Priests of *Egypt*, that from *Pan* to *Amosis* were 15000 years, and from *Hercules* to *Amosis* 17000 years. So also the *Chaldæans* boasted of their Antiquity; for *Callisthenes*, the Disciple of *Aristotle*, sent Astronomical Observations from *Babylon* to *Greece*, said to be of 1903 years standing before the times of *Alexander* the great. And the *Chaldæans* boasted further, that they had observed the Stars 473000 years; and there were others who made the Kingdoms of *Assyria*, *Media* and *Damascus*, much older than the truth.

и столько же царей *Египта*; и что триста поколений составляют десять тысяч лет, *ибо*, говорит он, *три поколения людей равняются ста годам*; остающиеся же сорок одно поколение составляют 1340 лет; и, таким образом, всего от царствования *Менеса* до царствования *Сетона* прошло 11340 лет. Пользуясь таким способом исчисления и отпуская богам *Египта* царствования более долгие, чем царям, которые за ними следовали, *Геродот* передает нам от жрецов *Египта*, что от *Пана* до *Амосиса* прошло 15000 лет, а от *Геркулеса* до *Амосиса* — 17000 лет. Подобным образом и *Халдеи* хвалились своей древностью; ибо *Каллисфен*, ученик *Аристотеля*, переслал из *Вавилона* в *Грецию* астрономические наблюдения, которые, как утверждают, были произведены за 1903 года до времени *Александра Великого*. *Халдеи* хвалились также, что они наблюдали звезды в течение 473000 лет; были и такие, ко-

торые приписывали царствам *Ассирии*, *Мидии* и *Дамаска* гораздо большую древность, чем в действительности.

Some of the *Greeks* called the times before the Reign of *Ogyges*, Unknown, because they had No History of them; those between his flood and the beginning of the Olympiads, Fabulous, because their History was much mixed with Poetical Fables: and those after the beginning of the Olympiads, Historical, because their History was free from such Fables. The fabulous Ages wanted a good Chronology, and so also did the Historical, for the first 60 or 70 Olympiads.

Некоторые из *греков* называли времена до царствования *Огига* — Неведомыми, поскольку не располагали историческими сведениями о них; времена от потопа и до начала Олимпиад — Мифическими, поскольку история этих времен была перемешана с поэтическим Вымыслом; а времена после начала Олимпиад — Историческими, поскольку История их была свободна от подобного Вымысла. Для Мифической эпохи отсутствует надежная Хронология, как нет ее и для эпохи Исторической на протяжении первых 60 или 70 Олимпиад.

The *Europeans*, had no Chronology before the times of the *Persian* Empire: and whatsoever Chronology they now have of ancienter times, hath been framed since, by reasoning and conjecture. In the beginning of that Monarchy, *Acusilaus* made *Phoroneus* as old as

Европейцы не имели никакой Хронологии до времен *Персидской Империи*; а вся Хронология, которой они теперь располагают для более древних времен, построена позднее на основании догадок и предположений. *Акусилай* представил *Форонея*,

Ogyges and his flood, and that flood 1020 years older than the first Olympiad; which is above 680 years older than the truth: and to make out this reckoning his followers have encreased the Reigns of Kings in length and number. *Plutarch* [4] tells us that the Philosophers anciently delivered their Opinions in Verse, as *Orpheus*, *Hesiod*, *Parmenides*, *Xenophanes*, *Empedocles*, *Thales*; but afterwards left off the use of Verses; and that *Aristarchus*, *Timocharis*, *Aristillus*, *Hipparchus*, did not make Astronomy the more contemptible by describing it in Prose; after *Eudoxus*, *Hesiod*, and *Thales* had wrote of it in Verse. *Solon* wrote [5] in Verse, and all the Seven Wise Men were addicted to Poetry, as *Anaximenes* [6] affirmed. 'Till those days the *Greeks* wrote only in Verse, and while they did so there could be no Chronology, nor any other History, than such as was mixed with poetical fancies. *Pliny*,[7]

основателя монархии, столь же древним, как и *Огига* с его потопом, а потоп отнес за 1020 лет до первой Олимпиады, что более чем на 680 лет раньше, нежели в действительности; а с тем, чтобы подтвердить этот расчет, его последователи увеличили число и протяженность царствований царей. *Плутарх* [4] сообщает, что философы в древности облекали свои произведения в стихотворную форму, как, например, *Орфей*, *Гесиод*, *Парменид*, *Ксенофан*, *Эмпедокл* и *Фалес*, но затем отказались от использования стиха; и что *Аристарх*, *Тимохарис*, *Аристилл* и *Гиппарх* не унизили Астрономию, излагая ее в прозе, после того, как *Евдокс*, *Гесиод* и *Фалес* писали о ней в стихах. *Солон* писал [5] в стихах, и все Семь мудрецов были приверженцами Поэзии, как утверждает *Анаксимен* [6]. До того времени *греки* писали только стихами, и пока это продолжалось, у

4 Plutarch. de Pythiæ Oraculo.
5 Plutarch. in Solon.
6 Apud Diog. Laert. in Solon p. 10.

in reckoning up the Inventors of things, tells us, *that* Pherecydes Syrius *taught to compose discourses in Prose in the Reign of* Cyrus, *and* Cadmus Milesius *to write History.* And in [8] another place he saith *that* Cadmus Milesius *was the first that wrote in Prose. Josephus* tells us [9] that *Cadmus Milesius* and *Acusilaus* were but a little before the expedition of the *Persians* against the *Greeks*: and *Suidas* [10] calls *Acusilaus* a most ancient Historian, and saith that *he wrote Genealogies out of tables of brass, which his father, as was reported, found in a corner of his house.* Who hid them there may be doubted: For the *Greeks* [11] had no publick table or inscription older than the Laws of *Draco. Pherecydes Atheniensis*, in the Reign of *Darius Hystaspis*, or soon after, wrote of the Antiquities and ancient Genealogies of the *Athenians*, in ten books;

них не могло быть ни Хронологии, ни вообще какой бы то ни было Истории, которая не была бы перемешана с поэтическим вымыслом. *Плиний,* [7] перечисляя Первоизобретателей, сообщает, *что* Ферекид Сирский *учил составлению речей в Прозе в царствование* Кира, *а* Кадм Милетский — *написанию Истории.* А в другом месте [8] он упоминает, *что* Кадм Милетский *был первым, кто стал писать в Прозе. Иосиф* [9] сообщает, что *Кадм Милетский* и *Акусилай* жили немногим ранее похода *персов* на *греков*; а *Свида* [10] называет *Акусилая* древнейшим историком и говорит, что *тот написал* Родословия *на основании медных скрижалей, которые его отец, как говорили, нашел в углу своего дома.* Кто их там спрятал, неясно; ибо у *греков* [11] не было общественных скрижалей или записей

7 Plin. nat. hist. l. 7. c. 56.
8 Ib. l. 5. c. 29.
9 Cont. Apion. sub initio.
10 In Ακουσίλαος.
11 Joseph. cont. Ap. l. 1.

and was one of the first *European* writers of this kind, and one of the best; whence he had the name of *Genealogus*; and by *Dionysius* [12] *Halicarnassensis* is said to be second to none of the Genealogers. *Epimenides*, not the Philosopher, but an Historian, wrote also of the ancient Genealogies: and *Hellanicus*, who was twelve years older than *Herodotus*, digested his History by the Ages or Successions of the Priestesses of *Juno Argiva*. Others digested theirs by those of the Archons of *Athens*, or Kings of the *Lacedæmonians*. *Hippias* the *Elean* published a Breviary of the Olympiads, supported by no certain arguments, as *Plutarch* [13] tells us: he lived in the 105th Olympiad, and was derided by *Plato* for his Ignorance. This Breviary seems to have contained nothing more than a short account of the Victors in every Olympiad. Then [14] *Ephorus*, the disciple of *Isocrates*, formed a Chronological History of *Greece*, be-

старше, нежели *Драконовы законы*. *Ферекид Афинский*, в царствование *Дария Гистаспа* или вскорости после того написал о Древностях и старинных Родословиях *афинян* в десяти книгах; он был одним из первых *европейских* писателей такого рода и одним из лучших; за это получил он прозвище *Генеалога* и был назван *Дионисием* [12] *Галикарнасским,* не имеющим себе равных среди составителей родословий. *Эпименид*, не философ, а историк, также писал о древних Родословиях; а *Гелланик*, который был на 12 лет старше *Геродота*, составил свою Историю, опираясь на преемственность или порядок смены жриц *Юноны Аргосской*. Другие же основывали свою Историю на списках архонтов *Афин* или царей *Лакедемона*. *Гиппий Элейский* опубликовал Список олимпийских победителей, не подтвердив его никакими доводами, как сообщает нам *Плутарх* [13]; он

12 Dionys. l. 1. initio.

13 Plutarch. in Numa.

ginning with the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, and ending with the Siege of *Perinthus*, in the twentieth year of *Philip* the father of *Alexander* the great, that is, eleven years before the fall of the *Persian* Empire: but [15] he digested things by Generations, and the reckoning by the Olympiads, or by any other *Æra*, was not yet in use among the *Greeks*. The *Arundelian* Marbles were composed sixty years after the death of *Alexander* the great (*An.* 4. *Olymp.* 128.) and yet mention not the Olympiads, nor any other standing *Æra*, but reckon backwards from the time then present. But Chronology was now reduced to a reckoning by Years; and in the next Olympiad *Timæus Siculus* improved it: for he wrote a History in several books, down to his own times, according to the Olympiads; comparing the *Ephori*, the Kings of *Sparta*, the Archons of *Athens*, and the Priestesses of *Argos* with the Olympic Victors, so as to make

жил во время 105-й Олимпиады и был осмеян *Платоном* за его невежество. Этот Список, похоже, представлял собой не что иное, как краткий отчет о победителях в каждой Олимпиаде. Затем [14] *Эфор*, ученик *Исократа*, составил Хронологическую Историю *Греции*, начиная с возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* и заканчивая осадой *Перинфа*, в двадцатый год царствования *Филиппа*, отца *Александра Великого*, то есть за одиннадцать лет до падения *Персидской Империи*; но [15] он записывал события на основе поколений, поскольку счет по Олимпиадам или на основании какой-либо другой *эры* тогда еще не был принят среди *греков*. Мраморные скрижали Арунделиана были изготовлены через шестьдесят лет после смерти *Александра Великого* (в 4 *год* 128-й *Олимпиады*), но, тем не менее, в них не упоминаются ни Олимпиады, ни какая-либо другая *эра*, а ведется отсчет

14 Diodor. l. 16. p. 550. Edit. Steph.
15 Polyb. p. 379. B.

the Olympiads, and the Genealogies and Successions of Kings and Priestesses, and the Poetical Histories suit with one another, according to the best of his judgment: and where he left off, *Polybius* began, and carried on the History. *Eratosthenes* wrote above an hundred years after the death of *Alexander* the great: He was followed by *Apollodorus*; and these two have been followed ever since by Chronologers.

лет от настоящего времени в прошлое. Но Хронология в то время была сведена к погодному летописанию, и в следующую Олимпиаду *Тимей Сицилийский* усовершенствовал ее; он написал Историю в нескольких книгах, доведя ее до своего времени на основании Олимпиад, сопоставив *эфоров*, *спартанских* царей, *афинских* архонтов и *аргосских* жриц с победителями Олимпиад и приведя в соответствие, в меру своего разумения, Олимпиады, родословия, порядок смены царей и жриц и поэтические предания; а там, где он закончил, начал *Полибий* и повел Историю дальше. *Эратосфен* писал более чем через сто лет после смерти *Александра Великого*; ему следовал *Аполлодор*, а этим двум следовали с тех пор все хронологи.

But how uncertain their Chronology is, and how doubtful it was reputed by the *Greeks* of those times, may be understood by these passages of *Plutarch*. *Some reckon* Lycurgus, saith

Но насколько недостоверна их Хронология и насколько ненадежной считали ее *греки* в то время, можно понять из следующих отрывков *Плутарха*. *Одни утверждают*,

he,[16] *contemporary to* Iphitus, *and to have been his companion in ordering the Olympic festivals, amongst whom was* Aristotle *the Philosopher; arguing from the Olympic Disc, which had the name of* Lycurgus *upon it. Others supputing the times by the Kings of* Lacedæmon, *as* Eratosthenes *and* Apollodorus, *affirm that he was not a few years older than the first Olympiad.* He began to flourish in the 17th or 18th Olympiad, and at length *Aristotle* made him as old as the first Olympiad; and so did *Epaminondas*, as he is cited by *Ælian* and *Plutarch*: and then *Eratosthenes*, *Apollodorus*, and their followers, made him above an hundred years older.

пишет он, [16] *будто* Ликург *был современником* Ифита *и вместе с ним учредил Олимпийские празднества; среди них и философ* Аристотель, *который ссылается в качестве доказательства на олимпийский диск, который сохранял имя* Ликурга. *Другие, исчисляя время по преемственности спартанских царей, как* Эратосфен *и* Аполлодор, *заключают, что он жил немногими годами ранее первой Олимпиады.* Начало его деятельности пришлось на 17-ю или 18-ю Олимпиаду, но в конце концов *Аристотель* отнес срок его жизни к первой Олимпиаде; так же сделал и *Эпаминонд*, судя по его цитатам у *Элиана* и *Плутарха*, а затем *Эратосфен*, *Аполлодор* и их последователи сделали его более чем на сто лет старше.

And in another place *Plutarch* [17] tells us: *The Congress of* Solon *with* Crœsus, *some think they can confute by Chronol-*

А в другом месте *Плутарх* [17] сообщает: *Что касается свидания* Солона *с* Крезом, *то некоторые думают, что мо-*

16 In vita Lycurgi, sub initio.

17 In Solone.

ogy. But a History so illustrious, and verified by so many witnesses, and which is more, so agreeable to the manners of Solon, *and worthy of the greatness of his mind, and of his wisdom, I cannot persuade my self to reject because of some Chronological Canons, as they call them, which hundreds of authors correcting, have not yet been able to constitute any thing certain, in which they could agree amongst themselves, about repugnancies.*

гут его опровергнуть на основании хронологии. Однако предание, столь известное и засвидетельствованное столькими лицами и, что еще важнее, столь соответствующее характеру Солона *и столь достойное его высокого образа мыслей и его мудрости, я не решаюсь отвергнуть из-за каких-то хронологических сводов, как их называют, которые уже сотни ученых исправляли, но тем не менее все еще не пришли к чему-либо определенному, что позволило бы им примирить содержащиеся в них противоречия.*

As for the Chronology of the *Latines*, that is still more uncertain. *Plutarch* [18] represents great uncertainties in the Originals of *Rome*, and so doth *Servius* [19] The old Records of the *Latines* were burnt [20] by the *Gauls*, an hundred and twenty years after the Regifuge, and sixty-four years before the death of *Alexander* the great: and *Quintus Fabius Pictor*,[21] the oldest

Что же касается Хронологии *латинян*, то она еще более недостоверна. *Плутарх* [18] излагает сведения о происхождении *Рима* с большими неточностями, также как и *Сервий* [19] Все старые записи *латинян* были сожжены [20] *галлами*, через сто двадцать лет после установления Римской Республики и за шестьдесят четыре года до смерти

18 Plutarch. in Romulo & Numa.

19 In Æneid. 7. v. 678.

20 Diodor. l. 1.

Historian of the *Latines*, lived an hundred years later than that King, and took almost all things from *Diocles Peparethius*, a *Greek*. The Chronologers of *Gallia*, *Spain*, *Germany*, *Scythia*, *Swedeland*, *Britain* and *Ireland* are of a date still later; for *Scythia* beyond the *Danube* had no letters, 'till *Ulphilas* their Bishop formed them; which was about six hundred years after the death of *Alexander* the great: and *Germany* had none 'till it received them, from the western Empire of the *Latines*, above seven hundred years after the death of that King. The *Hunns*, had none in the days of *Procopius*, who flourished 850 years after the death of that King: and *Sweden* and *Norway* received them still later. And things said to be done above one or two hundred years before the use of letters, are of little credit.

Александра Великого; а *Квинт Фабий Пиктор*,[21] старейший историк *латинян*, жил через сотню лет после этого царя и почерпнул почти все свои сведения у *грека Диокла Пепарефского*. Хронологи в *Галлии*, *Испании*, *Германии*, *Скифии*, *Швеции*, *Британии* и *Ирландии* появились еще позже; ибо *Скифия* по ту сторону *Дуная* не имела письменности, пока епископ *Вульфила* не изобрел ее; а это было около шестисот лет после смерти *Александра Великого*; и *Германия* не имела письменности, пока не получила ее от Западной Империи *латинян*, более чем через семьсот лет после смерти этого царя. *Гунны* не имели письменности во времена *Прокопия*, который жил через 850 лет после смерти этого царя; а *Швеция* и *Норвегия* получили письменность еще позже. А все, что говорится о событиях, произошедших за сто или двести лет до появления письменности, не заслуживает доверия.

21 Plutarch. in Romulo.

Diodorus, [22] in the beginning of his History tells us, that he did not define by any certain space the times preceding the *Trojan* War, because he had no certain foundation to rely upon: but from the *Trojan* war, according to the reckoning of *Apollodorus*, whom he followed, there were eighty years to the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*; and that from that Period to the first Olympiad, there were three hundred and twenty eight years, computing the times from the Kings of the *Lacedæmonians*. *Apollodorus* followed *Eratosthenes*, and both of them followed *Thucydides*, in reckoning eighty years from the *Trojan* war to the Return of the *Heraclides*: but in reckoning 328 years from that Return to the first Olympiad, *Diodorus* tells us, that the times were computed from the Kings of the *Lacedæmonians*; and *Plutarch* [23] tells us, that *Apollodorus*, *Eratosthenes* and others followed that computation: and since this reckoning is still received by Chronologers,

Диодор [22] в начале своей Истории сообщает, что он не установил какой-либо определенной протяженности для времен, предшествующих *Троянской* войне, поскольку не имел надежных оснований, на которые мог бы положиться; но что со времен *Троянской* войны, согласно расчетам *Аполлодора*, которым он следовал, прошло восемьдесят лет до возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес*; а с этого периода и до первой Олимпиады прошло триста двадцать восемь лет, если вести счет времени по царям *Лакедемона*. *Аполлодор* следовал *Эратосфену*, и оба они следовали *Фукидиду*, насчитывая восемьдесят лет от *Троянской* войны до возвращения *Гераклидов*; что же касается исчисления 328 лет от этого возвращения до первой Олимпиады, то *Диодор* сообщает, что счет времени велся по царям *Лакедемона*; а *Плутарх* [23] говорит, что *Аполлодор*, *Эратосфен* и дру-

22 Lib. I. in Proæm.

23 Plutarch. in Lycurgo sub initio.

and was gathered by computing the times from the Kings of the *Lacedæmonians*, that is from their number, let us re-examin that Computation.

гие следовали этому счету; и поскольку это исчисление до сих пор принимается хронологами и основано на счете времен по царям *Лакедемона*, то есть на основании их числа, то давайте проверим эти вычисления.

The *Egyptians* reckoned the Reigns of Kings equipollent to Generations of men, and three Generations to an hundred years, as above; and so did the *Greeks* and *Latines*: and accordingly they have made their Kings Reign one with another thirty and three years a-piece, and above. For they make the seven Kings of *Rome* who preceded the Consuls to have Reigned 244 years, which is 35 years a-piece: and the first twelve Kings of *Sicyon*, *Ægialeus*, *Europs*, &c. to have Reigned 529 years, which is 44 years a-piece: and the first eight Kings of *Argos*, *Inachus*, *Phoroneus*, &c. to have Reigned 371 years, which is above 46 years a-piece: and between the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, and the end of

Египтяне считали правления царей равновеликими человеческим поколениям, а три поколения равными сотне лет, как сказано выше; так же считали *греки* и *латиняне*; и согласно с этим они заставили каждого из своих царей править в среднем по тридцать три года и более того. Ибо считается, что семь царей *Рима*, которые предшествовали Консулам, правили 244 года, то есть по 35 лет каждый; и что первые двенадцать царей *Сициона*: *Эгиалей*, *Европ* и другие, правили 529 лет, то есть по 44 года каждый; и что первые восемь царей *Аргоса*: *Инах*, *Фороней* и другие, правили 371 год, то есть по 46 лет каждый; и что между возвращением *Гераклидов* в *Пелопоннес* и

the first *Messenian* war, the ten Kings of *Sparta* in one Race; *Eurysthenes*, *Agis*, *Echestratus*, *Labotas*, *Doryagus*, *Agesilaus*, *Archelaus*, *Teleclus*, *Alcamenes*, and *Polydorus*: the nine in the other Race; *Procles*, *Sous*, *Eurypon*, *Prytanis*, *Eunomus*, *Polydectes*, *Charilaus*, *Nicander*, *Theopompus*: the ten Kings of *Messene*; *Cresphontes*, *Epytus*, *Glaucus*, *Isthmius*, *Dotadas*, *Sibotas*, *Phintas*, *Antiochus*, *Euphaes*, *Aristodemus*: and the nine of *Arcadia*; *Cypselus*, *Olœas*, *Buchalion*, *Phialus*, *Simus*, *Pompus*, *Ægineta*, *Polymnestor*, *Æchmis*, according to Chronologers, took up 379 years: which is 38 years a-piece to the ten Kings, and 42 years a-piece to the nine. And the five Kings of the Race of *Eurysthenes*, between the end of the first *Messenian* war, and the beginning of the Reign of *Darius Hystaspis*; *Eurycrates*, *Anaxander*, *Eurycrates II*, *Leon*, *Anaxandrides*, Reigned 202 years, which is above 40 years a-piece.

окончанием первой *Мессенской* войны в Спарте было десять царей из одного рода: *Еврисфен*, *Агис*, *Эхестрат*, *Лабота*, *Дориаг*, *Агесилай*, *Архелай*, *Телекл*, *Алкамен* и *Полидор*; и девять царей из другого рода: *Прокл*, *Сой*, *Еврипон*, *Пританид*, *Евном*, *Полидект*, *Харилл*, *Никандр* и *Феопомп*; и десять царей в *Мессении*: *Кресфонт*, *Эпит*, *Главк*, *Истмий*, *Дотад*, *Сибота*, *Финт*, *Антиох*, *Евфай* и *Аристодем*; и девять царей в *Аркадии*: *Кипсел*, *Олей*, *Буколион*, *Фиал*, *Сим*, *Помп*, *Эгинет*, *Полиместор* и *Эхмид*; и правили они, согласно хронологам, на протяжении 379 лет; то есть по 38 лет на каждого из десяти царей и по 42 года на каждого из девяти. А пять царей из рода *Еврисфена*, между окончанием первой *Мессенской* войны и началом царствования *Дария Гистаспа*, *Еврикрат*, *Анаксандр*, *Еврикрат II*, *Леон* и *Анаксандрид*, правили 202 года, то есть более чем по 40 лет каждый.

Thus the *Greek* Chronologers, who follow *Timæus* and *Eratosthenes*, have made the Kings of their several Cities, who lived before the times of the *Persian* Empire, to Reign about 35 or 40 years a-piece, one with another; which is a length so much beyond the course of nature, as is not to be credited. For by the ordinary course of nature Kings Reign, one with another, about eighteen or twenty years a-piece: and if in some instances they Reign, one with another, five or six years longer, in others they Reign as much shorter: eighteen or twenty years is a medium. So the eighteen Kings of *Judah* who succeeded *Solomon*, Reigned 390 years, which is one with another 22 years a-piece. The fifteen Kings of *Israel* after *Solomon*, Reigned 259 years, which is 17¼ years a-piece. The eighteen Kings of *Babylon*, *Nabonassar* &c. Reigned 209 years, which is 11⅔ years a-piece. The ten Kings of *Persia*; *Cyrus*, *Cambyses*, &c. Reigned 208 years, which is almost 21 years a

Таким образом *греческие* хронологи, которые следовали за *Тимеем* и *Эратосфеном*, дали царям нескольких своих городов, жившим до времен *Персидской* империи, в среднем по 35 или 40 лет царствования каждому; однако это настолько противно законам природы, что не заслуживает доверия. Поскольку в соответствии с обычными законами природы правления царей длятся в среднем около восемнадцати или двадцати лет каждое; а если в некоторых случаях они царствуют в среднем на пять или шесть лет дольше, то в других случаях их царствования длятся намного меньше; средняя же их продолжительность составляет восемнадцать или двадцать лет. Так, восемнадцать царей *Иудеи*, наследовавшие *Соломону*, царствовали 390 лет, то есть в среднем по 22 года каждый. Пятнадцать царей *Израиля* после *Соломона* царствовали 259 лет, то есть по 17¼ года каждый. Восемнадцать царей *Ва-*

piece. The sixteen Successors of *Alexander* the great, and of his brother and son in *Syria*; *Seleucus*, *Antiochus Soter*, &c. Reigned 244 years, after the breaking of that Monarchy into various Kingdoms, which is 15¼ years a-piece. The eleven Kings of *Egypt*; *Ptolomæus Lagi*, &c. Reigned 277 years, counted from the same Period, which is 25 years a-piece. The eight in *Macedonia*; *Cassander*, &c. Reigned 138 years, which is 17¼ years a-piece. The thirty Kings of *England*; *William* the Conqueror, *William Rufus*, &c. Reigned 648 years, which is 21½ years a-piece. The first twenty four Kings of *France*; *Pharamundus*, &c. Reigned 458 years, which is 19 years a-piece: the next twenty four Kings of *France*; *Ludovicus Balbus*, &c. 451 years, which is 18¾ years a-piece: the next fifteen, *Philip Valesius*, &c. 315 years, which is 21 years a-piece: and all the sixty three Kings of *France*, 1224 years, which is 19½ years a-piece. Generations from father to son,

вилона: *Набонассар* и другие, царствовали 209 лет, то есть по 11⅔ года каждый. Десять царей *Персии*: *Кир*, *Камбис* и другие, правили 208 лет, то есть почти по 21 году каждый. Шестнадцать наследников *Александра Великого* и его брата и сына в *Сирии*: *Селевк*, *Антиох Сотер* и другие, правили 244 года после распада его империи на различные царства, то есть по 15¼ года каждый. Одиннадцать царей *Египта*: *Птолемей Лагид* и другие, правили 277 лет, считая с того же периода, то есть по 25 лет каждый. Восемь правителей *Македонии*: *Кассандр* и другие, правили 138 лет, то есть по 17¼ года каждый. Тридцать королей *Англии*: *Вильгельм Завоеватель*, *Вильгельм Руфус* и другие, царствовали 648 лет, то есть по 21½ года каждый. Первые двадцать королей *Франции*: *Фарамонд* и другие, царствовали 458 лет, то есть по 19 лет каждый; следующие двадцать королей *Франции*: *Людовик Косно-*

may be reckoned one with another at about 33 or 34 years a-piece, or about three Generations to an hundred years: but if the reckoning proceed by the eldest sons, they are shorter, so that three of them may be reckoned at about 75 or 80 years: and the Reigns of Kings are still shorter, because Kings are succeeded not only by their eldest sons, but sometimes by their brothers, and sometimes they are slain or deposed; and succeeded by others of an equal or greater age, especially in elective or turbulent Kingdoms. In the later Ages, since Chronology hath been exact, there is scarce an instance to be found of ten Kings Reigning any where in continual Succession above 260 years: but *Timæus* and his followers, and I think also some of his Predecessors, after the example of the *Egyptians*, have taken the Reigns of Kings for Generations, and reckoned three Generations to an hundred, and sometimes to an hundred and twenty years; and founded the Technical Chro-

язычный и другие, правили 451 год, то есть по 18¾ года каждый; следующие пятнадцать: *Филипп Валуа* и другие — 315 лет, то есть по 21 году каждый; а все шестьдесят три короля *Франции* — 1224 года, то есть по 19½ года каждый. Длительность поколений, от отца к сыну, может считаться в среднем по 33 или 34 года каждое, или около трех поколений в сто лет; но если счет ведется по старшим сыновьям, то они будут короче, и можно считать по три поколения на 75 или 80 лет; а длительность царствований еще меньше, поскольку наследовать царям могут не только их старшие сыновья, но иногда и их братья; а иногда цари бывают убиты или низложены, и наследники их могут быть одного с ними возраста или старше их, особенно в тех царствах, где цари избираются, или же во времена возмущений. В более поздние эпохи, после установления точной Хронологии, редко можно найти

nology of the *Greeks* upon this way of reckoning. Let the reckoning be reduced to the course of nature, by putting the Reigns of Kings one with another, at about eighteen or twenty years a-piece: and the ten Kings of *Sparta* by one Race, the nine by another Race, the ten Kings of *Messene*, and the nine of *Arcadia*, above mentioned, between the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, and the end of the first *Messenian* war, will scarce take up above 180 or 190 years: whereas according to Chronologers they took up 379 years.

случай, чтобы десять царей один за другим правили где-либо на протяжении более 260 лет; но *Тимей* и его последователи и, я полагаю, также некоторые из его предшественников, следуя примеру *египтян*, приняли длительность царствования равной одному поколению и считали по три поколения на сто, а иногда и на сто двадцать лет; и основали Вспомогательную Хронологию *греков* на таком способе исчисления. Давайте согласуем расчет с законами природы и примем длительность правления одного царя в среднем за восемнадцать или двадцать лет; тогда правления десяти царей *Спарты* одного рода, девяти другого рода, десяти царей *Мессении* и девяти царей *Аркадии*, упомянутых выше, между возвращением *Гераклидов* в *Пелопоннес* и окончанием первой *Мессенской* войны, едва ли займут более 180 или 190 лет; в то время как согласно хронологам они длились 379 лет.

For confirming this reckoning, I may add another argument. *Euryleon* the son of *Ægeus*,[24] commanded the main body of the *Messenians* in the fifth year of the first *Messenian* war, and was in the fifth Generation from *Oiolicus* the son *Theras*, the brother-in-law of *Aristodemus*, and tutor to his sons *Eurysthenes* and *Procles*, as *Pausanias* [25] relates: and by consequence, from the return of the *Heraclides*, which was in the days of *Theras*, to the battle which was in the fifth year of this war, there were six Generations, which, as I conceive, being for the most part by the eldest sons, will scarce exceed thirty years to a Generation; and so may amount unto 170 or 180 years. That war lasted 19 or 20 years: add the last 15 years, and there will be about 190 years to the end of that war: whereas the followers of *Timæus* make it about 379 years, which is above sixty years to a Generation.

В подтверждение данного расчета я могу привести другой аргумент. *Еврилей*, сын *Эгея*, [24] командовал главными силами *Мессении* в пятый год первой *Мессенской* войны и был в пятом поколении от *Эолика*, сына *Феры*, шурина (английское brother-in-law, «брат по закону», может означать шурина, зятя, деверя или свояка — *прим. ред.*) *Аристодема* и учителя его сыновей *Еврисфена* и *Прокла*, как передает *Павсаний* [25]; и, следовательно, от возвращения Гераклидов, произошедшего во времена *Феры*, до битвы, случившейся в пятый год этой войны, прошло шесть поколений, которые, как я полагаю, отсчитываясь в основном по старшим сыновьям, едва ли превышали тридцать лет, составив, таким образом, 170 или 180 лет. Эта война длилась 19 или 20 лет; добавим остающиеся 15 лет и получим около 190 лет до окончания этой войны, в то время как последователи

24 Pausan. l. 4. c. 13. p. 28. & c. 7. p. 296 & l. 3. c. 15. p. 245.
25 Pausan. l. 4. c. 7. p. 296.

Тимея насчитывают 379 лет, то есть более шестидесяти лет на одно поколение.

By these arguments, Chronologers have lengthned the time, between the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* and the first *Messenian* war, adding to it about 190 years: and they have also lengthned the time, between that war and the rise of the *Persian* Empire. For in the Race of the *Spartan* Kings, descended from *Eurysthenes*; after *Polydorus*, reigned [26] these Kings, *Eurycrates*, *Anaxander*, *Eurycratides*, *Leon*, *Anaxandrides*, *Cleomenes*, *Leonidas*, &c. And in the other Race descended from *Procles*; after *Theopompus*, reigned [27] these, *Anaxandrides*, *Archidemus*, *Anaxileus*, *Leutychides*, *Hippocratides*, *Ariston*, *Demaratus*, *Leutychides II*. &c. according to *Herodotus*. These Kings reigned 'till the sixth year of *Xerxes*, in which *Leonidas* was slain by the *Persians* at *Thermopylæ*; and *Leutychides II*,

На основании таких аргументов хронологи удлинили время от возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* до первой *Мессенской* войны, добавив к нему около 190 лет; и они также удлинили время от этой войны и до возвышения *Персидской* империи. Ибо в роду царей *Спарты*, потомков *Еврисфена*, после *Полидора* царствовали [26] следующие цари: *Еврикрат*, *Анаксандр*, *Еврикратид*, *Леон*, *Анаксандрид*, *Клеомен*, *Леонид* и другие. А в другом роду, потомков *Прокла*, после *Феопомпа* [27] царствовали: *Анаксандрид*, *Архидам*, *Анаксилай*, *Леотихид*, *Гиппократид*, *Аристон*, *Демарат*, *Леотихид II* и другие, согласно *Геродоту*. Эти цари правили до шестого года *Ксеркса*, когда *Леонид* был убит *персами* в *Фермопилах*; а *Леотихид II* вскоре после того бежал из

26 Herod. l. 7.
27 Herod. l. 8.

soon after, flying from *Sparta* to *Tegea*, died there. The seven Reigns of the Kings of *Sparta*, which follow *Polydorus*, being added to the ten Reigns above mentioned, which began with that of *Eurysthenes*; make up seventeen Reigns of Kings, between the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* and the sixth year of *Xerxes*: and the eight Reigns following *Theopompus*, being added to the nine Reigns above mentioned, which began with that of *Procles*, make up also seventeen Reigns: and these seventeen Reigns, at twenty years a-piece one with another, amount unto three hundred and forty years. Count these 340 years upwards from the sixth year of *Xerxes*, and one or two years more for the war of the *Heraclides*, and Reign of *Aristodemus*, the father of *Eurysthenes* and *Procles*; and they will place the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, 159 years after the death of *Solomon*, and 46 years before the first Olympiad, in which *Corœbus* was victor.

Спарты в *Тегею*, где и умер. Семь царствований царей *Спарты*, следовавших за *Полидором*, будучи прибавлены к десяти царствованиям, помянутым выше, начиная с царствования *Эратосфена*, вместе дают семнадцать царствований от возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* до шестого года правления *Ксеркса*; а восемь царствований, последовавших за *Феопомпом*, будучи прибавлены к девяти царствованиям, помянутым выше, начиная с царствования *Прокла*, вместе дают также семнадцать царствований; а эти семнадцать царствований, длительностью в среднем двадцать лет каждое, составляют триста сорок лет. Отсчитав эти 340 лет вперед от шестого года правления *Ксеркса* и добавив еще год или два на войну *Гераклидов* и на царствование *Аристодема*, отца *Еврисфена* и *Прокла*, получим, что возвращение *Гераклидов* в *Пелопоннес* произошло через 159 лет после смерти *Соломона* и

But the followers of *Timæus* have placed this Return two hundred and eighty years earlier. Now this being the computation upon which the *Greeks*, as you have heard from *Diodorus* and *Plutarch*, have founded the Chronology of their Kingdoms, which were ancienter than the *Persian* Empire; that Chronology is to be rectified, by shortening the times which preceded the death of *Cyrus*, in the proportion of almost two to one; for the times which follow the death of *Cyrus* are not much amiss.

за 46 лет до первой Олимпиады, в которой победителем был *Кореб*. Однако последователи *Тимея* поместили это возвращение на двести восемьдесят лет ранее. Итак, поскольку таковы вычисления, на которых *греки*, как вам известно, от *Диодора* и *Плутарха*, основали Хронологию своих царств, которые были прежде *Персидской* империи, то такая Хронология нуждается в исправлении путем сокращения эпох, предшествовавших смерти *Кира*, в пропорции почти два к одному; ибо в эпохах, следующих за смертью *Кира*, не столь уж много неточностей.

The Artificial Chronologers, have made *Lycurgus*, the legislator, as old as *Iphitus*, the restorer of the Olympiads; and *Iphitus*, an hundred and twelve years, older than the first Olympiad: and, to help out the Hypothesis, they have feigned twenty eight Olympiads older than the first Olympiad, wherein *Corœbus* was victor. But these things were feigned, af-

Создатели Искусственной Хронологии сделали законодателя *Ликурга* современником *Ифита*, восстановителя Олимпиад; а самого *Ифита* сделали на сто двенадцать лет старше, чем первая Олимпиада; в поддержку этой гипотезы они выдумали двадцать восемь Олимпиад, предшествовавших первой Олимпиаде, на которой победителем был

ter the days of *Thucydides* and *Plato*: for *Socrates* died three years after the end of the *Peloponnesian* war, and *Plato*[28] introduceth him saying, that *the institutions of* Lycurgus *were but of three hundred years standing, or not much more.* And[29] *Thucydides*, in the reading followed by *Stephanus*, saith, that *the* Lacedæmonians, *had from ancient times used good laws, and been free from tyranny; and that from the time that they had used one and the same administration of their commonwealth, to the end of the* Peloponnesian *war, there were three hundred years and a few more.* Count three hundred years back from the end of the *Peloponnesian* war, and they will place the Legislature of *Lycurgus* upon the 19th Olympiad. And, according to *Socrates*, it might be upon the 22d or 23d. *Athenæus*[30] tells us out of ancient authors (*Hellanicus*, *Sosimus* and *Hieronymus*) that *Lycurgus* the Leg-

Кореб. Но это все измышления, появившиеся после времени *Фукидида* и *Платона*; ибо *Сократ* умер через три года после окончания *Пелопонесской* войны, а *Платон*[28] представляет его, говоря, что *установления* Ликурга *существуют только триста лет или немногим более того*. А[29] *Фукидид* в тексте, которому следует *Стефан*, сообщает, *что* лакедемоняне *с древних времен пользовались хорошими законами и были свободны от тирании; и что с того времени, как было установлено общее управление их союзом, и до конца* Пелопонесской *войны прошло немногим более трехсот лет*. Отсчитав триста лет назад от окончания *Пелопонесской* войны, получим, что законодательство *Ликурга* относится ко времени 19-й Олимпиады. А согласно *Сократу* оно относится к 22-й или 23-й Олимпиаде. *Афиней*[30] сообщает, ссылаясь на древних авторов

28 Plato in Minoe.
29 Thucyd. l. 1. p. 13.
30 Athen. l. 14 p. 605

islator, was contemporary to *Terpander* the Musician; and that *Terpander* was the first man who got the victory in the *Carnea*, in a solemnity of music instituted in those festivals in the 26th Olympiad. He overcame four times in those *Pythic* games, and therefore lived at least 'till the 29th Olympiad: and beginning to flourish in the days of *Lycurgus*, it is not likely that *Lycurgus* began to flourish, much before the 18th Olympiad. The name of *Lycurgus* being on the Olympic Disc, *Aristotle* concluded thence, that *Lycurgus* was the companion of *Iphitus*, in restoring the Olympic games: and this argument might be the ground of the opinion of Chronologers, that *Lycurgus* and *Iphitus* were contemporary. But *Iphitus* did not restore all the Olympic games. He [31] restored indeed the Racing in the first Olympiad, *Corœbus* being victor. In the 14th Olympiad, the double *stadium* was added, *Hypænus* being victor. And in the 18th

(*Гелланика*, *Зосиму* и *Иеронима*), что законодатель *Ликург* был современником музыканта *Терпандра*; и что *Терпандр* был первым, кто победил в музыкальных торжествах, установленных на *Карнейских* празднествах в 26-ю Олимпиаду. Он четыре раза побеждал в *Пифийских* играх и, следовательно, дожил по меньшей мере до 29-й Олимпиады; а поскольку он жил во времена *Ликурга*, маловероятно, чтобы *Ликург* жил многим ранее 18-й Олимпиады. Поскольку имя *Ликурга* было начертано на Олимпийском диске, *Аристотель* на основании этого заключил, что *Ликург* был сотоварищем *Ифита* в восстановлении Олимпийских игр; и этот аргумент, возможно, послужил основанием для мнения хронологов о том, что *Ликург* и *Ифит* были современниками. Однако *Ифит* не восстанавливал Олимпийских игр. Он [31] в самом деле возобновил состязания в беге в первой Олимпиаде, победи-

31 Pausan. l. 5. c. 8.

Olympiad the *Quinquertium* and Wrestling were added, *Lampus* and *Eurybatus*, two *Spartans*, being victors: And the Disc was one of the games of the *Quinquertium.*[32] *Pausanias* tells us that there were three Discs kept in the Olympic treasury at *Altis*: these therefore having the name of *Lycurgus* upon them, shew that they were given by him, at the institution of the *Quinquertium*, in the 18th Olympiad. Now *Polydectes* King of *Sparta*, being slain before the birth of his son *Charillus* or *Charilaus*, left the Kingdom to *Lycurgus* his brother; and *Lycurgus*, upon the birth of *Charillus*, became tutor to the child; and after about eight months travelled into *Crete* and *Asia*, till the child grew up, and brought back with him the poems of *Homer*; and soon after published his laws, suppose upon the 22d or 23d Olympiad; for he was then growing old: and *Terpander* was a Lyric Poet, and began to flourish about this time; for[33] he imi-

телем которых был *Кореб*. В 14-й Олимпиаде были введены состязания в беге на два *стадия*, победителем в которых стал *Гипен*. А в 18-ю Олимпиаду были добавлены *Пятиборье (Quinquertium)* и борьба, в которых победителями стали два *спартанца*, *Ламп* и *Еврибат*; метание же диска входило в состязания по *Пятиборью*. *Павсаний*[32] сообщает, что в Олимпийской сокровищнице в роще *Альтис* хранились три диска; следовательно, имя *Ликурга* на них указывает на то, что он даровал их при учреждении *Пятиборья*, в 18-ю Олимпиаду. Далее, *Полидект*, царь *Спарты*, убитый до рождения своего сына *Харилла* или *Харилая*, оставил царство своему брату *Ликургу*, и *Ликург*, после рождения *Харилла*, стал воспитателем ребенка; а по прошествии около восьми месяцев отправился в странствие на *Крит* и в *Азию*, которое длилось, пока ребенок не вырос, и из кото-

32 Pausan. l. 6. c. 19.

tated *Orpheus* and *Homer*, and sung *Homer's* verses and his own, and wrote the laws of *Lycurgus* in verse, and was victor in the *Pythic* games in the 26th Olympiad, as above. He was the first who distinguished the modes of Lyric music by several names. *Ardalus* and *Clonas* soon after did the like for wind music: and from henceforward, by the encouragement of the *Pythic* games, now instituted, several eminent Musicians and Poets flourished in *Greece*: as *Archilochus*, *Eumelus Corinthius*, *Polymnestus*, *Thaletas*, *Xenodemus*, *Xenocritus*, *Sacadas*, *Tyrtæus*, *Tlesilla*, *Rhianus*, *Alcman*, *Arion*, *Stesichorus*, *Mimnermnus*, *Alcæus*, *Sappho*, *Theognis*, *Anacreon*, *Ibycus*, *Simonides*, *Æschylus*, *Pindar*, by whom the Music and Poetry of the *Greeks* were brought to perfection.

рого он привез с собой поэмы *Гомера*; и вскоре после того издал свои законы, предположительно во время 22-й или 23-й Олимпиады, ибо он тогда уже был стар; а *Терпандр*, лирический поэт, жил примерно в то же время; ибо [33] он подражал *Орфею* и *Гомеру*, и пел поэмы *Гомера* и свои собственные, и переложил в стихах законы *Ликурга*, и был победителем *Пифийских* игр в 26-ю Олимпиаду, как сказано выше. Он был первым, кто различил лады лирической музыки и дал им имена. *Ардал* и *Клон* вскорости сделали то же самое для духовых инструментов; и с тех пор, благодаря поощрению установленных тогда *Пифийских* игр, в *Греции* появились различные выдающиеся музыканты и поэты, такие как: *Архилох*, *Евмел Коринфский*, *Полимнест*, *Фалет*, *Ксенодам*, *Ксенокрит*, *Сакад*, *Тиртей*, *Телесилла*, *Риан*, *Алкман*, *Арион*, *Стесихор*, *Мимнерм*, *Алкей*, *Сапфо*, *Феогнид*, *Анакреонт*,

33 Plutarch. de Musica. Clemens Strom. l. 1. p. 308.

Ивик, *Симонид*, *Эсхил* и *Пиндар*, которые довели до совершенства музыку и поэзию *греков*.

Lycurgus, published his laws in the Reign of *Agesilaus*, the son and successor of *Doryagus*, in the Race of the Kings of *Sparta* descended from *Eurysthenes*. From the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, to the end of the Reign of *Agesilaus*, there were six Reigns: and from the same Return to the end of the Reign of *Polydectes*, in the Race of the *Spartan* Kings descended from *Procles*, there were also six Reigns: and these Reigns, at twenty years apiece one with another, amount unto 120 years; besides the short Reign of *Aristodemus*, the father of *Eurysthenes* and *Procles*, which might amount to a year or two: for *Aristodemus* came to the crown, as [34] *Herodotus* and the *Lacedæmonians* themselves affirmed. The times of the deaths of *Agesilaus* and *Polydectes* are not certainly known: but it may be presumed

Ликург издал свои законы в царствование *Агесилая*, сына и наследника *Дориага*, из династии царей *Спарты*, ведущих свой род от *Еврисфена*. От времени возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* и до конца царствования *Агесилая* было шесть царствований; и от того же возвращения и до конца царствования *Полидекта* из династии *спартанских* царей, ведущих свой род от *Прокла*, было также шесть царствований; эти царствования, в среднем длившиеся по 21 году каждое, составляют 120 лет; и сверх того короткое царствование *Аристодема*, отца *Еврисфена* и *Прокла*, которое могло продлиться год или два, ибо *Аристодем* также взошел на царство, как утверждает [34] *Геродот* и сами *лакедемоняне*. Время смерти *Агесилая* и *Полидекта* достоверно не

34 Herod. l. 6. c. 52.

that *Lycurgus* did not meddle with the Olympic games before he came to the Kingdom; and therefore *Polydectes* died in the beginning of the 18th Olympiad, or but a very little before. If it may be supposed that the 20th Olympiad was in, or very near to the middle time between the deaths of the two Kings *Polydectes* and *Agesilaus*, and from thence be counted upwards the aforesaid 120 years, and one year more for the Reign of *Aristodemus*; the reckoning will place the Return of the *Heraclides*, about 45 years before the beginning of the Olympiads.

известно; но можно предположить, что *Ликург* занялся Олимпийскими играми не ранее чем стал царем; и, следовательно, *Полидект* умер в начале 18-й Олимпиады или немногим ранее. Если предположить, что 20-я Олимпиада пришлась на середину или очень близко к середине отрезка времени между смертями двух царей, *Полидекта* и *Агесилая*, и отсюда отсчитать вперед вышесказанные 120 лет с добавлением одного года на царствование *Аристодема*, то окажется, что возвращение *Гераклидов* произошло примерно за 45 лет до начала Олимпиад.

Iphitus, who restored the Olympic games,[35] was descended from *Oxylus*, the son of *Hæmon*, the son of *Thoas*, the son of *Andræmon*: *Hercules* and *Andræmon* married two sisters: *Thoas* warred at *Troy*: *Oxylus* returned into *Peloponnesus* with the *Heraclides*. In this return he commanded the body of the *Ætolians*, and recovered *Elea*;[36]

Ифит, восстановивший Олимпийские игры,[35] был потомком *Оксила*, сына *Гемона*, сына *Фоанта*, сына *Андремона*; *Геркулес* и *Андремон* были женаты на двух сестрах: *Фоант* воевал под *Троей*; *Оксил* же вернулся в *Пелопоннес* вместе с *Гераклидами*. После своего возвращения он командовал силами *этолийцев*

35 Pausan. l. 5. c. 4.

from whence his ancestor *Ætolus*, the son of *Endymion*, the son of *Aethlius*, had been driven by *Salmoneus* the grandson of *Hellen*. By the friendship of the *Heraclides*, *Oxylus* had the care of the Olympic Temple committed to him: and the *Heraclides*, for his service done them, granted further upon oath that the country of the *Eleans* should be free from invasions, and be defended by them from all armed force: And when the *Eleans* were thus consecrated, *Oxylus* restored the Olympic games: and after they had been again intermitted, *Iphitus* their King [37] restored them, and made them quadrennial. *Iphitus* is by some reckoned the son of *Hæmon*, by others the son of *Praxonidas*, the son of *Hæmon*: but *Hæmon* being the father of *Oxylus*, I would reckon *Iphitus* the son of *Praxonidas*, the son of *Oxylus*, the son of *Hæmon*. And by this reckoning the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* will be two Generations by the eldest sons, or about 52 years, before the Olympiads.

и отвоевал *Элею*, [36] откуда его предок *Этол*, сын *Эндимиона*, сына *Аэтлия*, был изгнан *Салмонеем*, внуком *Эллина*. По дружбе его с *Гераклидами Оксилу* поручили заботу об Олимпийском храме; а *Гераклиды*, в благодарность за услуги, которые он им оказал, поклялись также, что страна *элейцев* будет свободна от набегов и защищена ими от любых военных действий. И когда *Элида* была таким образом освящена, *Оксил* восстановил Олимпийские игры; а после того, как они вновь прекратились, царь *Ифит* [37] восстановил их и положил их проведение раз в четыре года. *Ифита* некоторые считают сыном *Гемона*, а другие сыном *Праксонида*, сына *Гемона*; но поскольку *Гемон* был отцом *Оксила*, я склонен считать *Ифита* сыном *Праксонида*, сына *Оксила*, сына *Гемона*. И при таком расчете окажется, что возвращение *Гераклидов* в *Пелопоннес* произошло за два поколения,

36 Pausan. l. 5. c. 1, 3, 8. Strabo, l. 8, p. 357.
37 Pausan. l. 5. c.4.

Pausanias[38] represents that *Melas* the son of *Antissus*, of the posterity of *Gonussa* the daughter of *Sicyon*, was not above six Generations older than *Cypselus* King of *Corinth*; and that he was contemporary to *Aletes*, who returned with the *Heraclides* into *Peloponnesus*. The Reign of *Cypselus* began *An.* 2, Olymp. 31, according to Chronologers; and six Generations, at about 30 years to a Generation, amount unto 180 years. Count those years backwards from *An.* 2, Olymp. 31, and they will place the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* 58 years before the first Olympiad. But it might not be so early, if the Reign of *Cypselus* began three or four Olympiads later; for he reigned before the *Persian* Empire began.

отсчитываемых по старшим сыновьям, или примерно за 52 года до начала Олимпиад.

Павсаний[38] сообщает, что *Мелас*, сын *Антисса*, из потомков *Гонуссы*, дочери *Сициона*, был не более чем на шесть поколений старше *Кипсела*, царя *Коринфа*; и что он был современником *Алета*, который вернулся в *Пелопоннес* вместе с *Гераклидами*. Царствование *Кипсела* началось во 2 год 31-й Олимпиады, согласно хронологам; а шесть поколений, считая одно поколение за 30 лет, составляют 180 лет. Отсчитав эти годы назад от 2 года 31-й Олимпиады, получим, что возвращение *Гераклидов* в *Пелопоннес* произошло за 58 лет до первой Олимпиады. Но оно не могло произойти так рано, если царствование *Кипсела* началось на три или четыре Олимпиады позже; ибо он царствовал до установления *Персидской* империи.

38 Pausan. l. 5. c.18.

Hercules the *Argonaut* was the father of *Hyllus*; the father of *Cleodius*; the father of *Aristomachus*; the father of *Temenus*, *Cresphontes*, and *Aristodemus*, who led the *Heraclides* into *Peloponnesus:* and *Eurystheus*, who was of the same age with *Hercules*, was slain in the first attempt of the *Heraclides* to return: *Hyllus* was slain in the second attempt, *Cleodius* in the third attempt, *Aristomachus* in the fourth attempt, and *Aristodemus* died as soon as they were returned, and left the Kingdom of *Sparta* to his sons *Eurysthenes* and *Procles*. Whence their Return was four Generations later than the *Argonautic* expedition: And these Generations were short ones, being by the chief of the family, and suit with the reckoning of *Thucydides* and the Ancients, that the taking of *Troy* was about 75 or eighty years before the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*; and the *Argonautic* expedition one Generation earlier than the taking of *Troy*. Count therefore

Аргонавт Геркулес был отцом *Гилла*, отца *Клеодия*, отца *Аристомаха*, отца *Темена*, *Кресфонта* и *Аристодема*, который был предводителем похода *Гераклидов* в *Пелопоннес*, а *Еврисфей*, который был одного возраста с *Геркулесом*, был убит при первом походе *Гераклидов*; *Гилл* был убит во втором походе, *Клеодий* в третьем, *Аристомах* в четвертом, а *Аристодем* умер сразу после их возвращения и оставил *Спартанское* царство своим сыновьям *Еврисфену* и *Проклу*. Таким образом, возвращение *Гераклидов* произошло на четыре поколения позже, чем поход *Аргонавтов*; а эти поколения были короткими, будучи поколениями глав семей, что совпадает с мнением *Фукидида* и древних о том, что *Троя* была взята за 75 или восемьдесят лет до возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес*, а поход *Аргонавтов* состоялся за одно поколение до взятия *Трои*. Отсчитав таким образом восемьдесят лет назад

eighty years backward from the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* to the *Trojan* war, and the taking of *Troy* will be about 76 years after the death of *Solomon*: And the *Argonautic* expedition, which was one Generation earlier, will be about 43 years after it. From the taking of *Troy* to the Return of the *Heraclides*, could scarce be more than eighty years, because *Orestes* the son of *Agamemnon* was a youth at the taking of *Troy*, and his sons *Penthilus* and *Tisamenus* lived till the Return of the *Heraclides*.

Æsculapius and *Hercules* were *Argonauts*, and *Hippocrates* was the eighteenth inclusively by the father's side from *Æsculapius*, and the nineteenth from *Hercules* by the mother's side: and because these Generations, being taken notice of by writers, were most probably by the principal of the family, and so for the most part by the eldest sons; we may reckon about 28 or at the most about 30 years to a Generation. And thus the sev-

от возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес* до *Троянской* войны, получим, что взятие *Трои* произошло примерно через 76 лет после смерти *Соломона*; а поход *Аргонавтов*, который был на одно поколение ранее, произошел примерно через 43 года после нее. От взятия *Трои* до возвращения *Гераклидов* едва ли может быть более восьмидесяти лет, поскольку *Орест*, сын *Агамемнона*, во время взятия *Трои* был юношей, а его сыновья *Пенфил* и *Тисамен* дожили до возвращения *Гераклидов*.

Асклепий и *Геркулес* были *Аргонавтами*, а *Гиппократ* был восемнадцатым, включительно, потомком *Асклепия* по отцовской линии, и девятнадцатым потомком *Геркулеса* по материнской; а поскольку эти поколения, как указывают писатели, были скорее всего поколениями глав семей, то есть отсчитывались по большей части по старшим сыновьям, то мы можем считать одно поколение равным при-

enteen intervals by the father's side, and eighteen by the mother's, will at a middle reckoning amount unto about 507 years: which counted backwards from the beginning of the *Peloponnesian* war, at which time *Hippocrates* began to flourish, will reach up to the 43d year after the death of *Solomon*, and there place the *Argonautic* expedition.

мерно 28 или самое большее 30 годам. И таким образом семнадцать поколений по отцовской линии и восемнадцать по материнской составят при среднем подсчете примерно 507 лет; отсчитав которые назад от начала *Пелопонесской* войны, на время которой пришлось начало деятельности *Гиппократа*, получим 43-й год по смерти *Соломона*, к которому и отнесем поход *Аргонавтов*.

When the *Romans* conquered the *Carthaginians*, the Archives of *Carthage* came into their hands: And thence *Appian*, in his history of the *Punic* wars, tells in round numbers that *Carthage* stood seven hundred years: and [39] *Solinus* adds the odd number of years in these words: *Adrymeto atque Carthagini author est a Tyro populus. Urbem istam, ut Cato in Oratione Senatoria autumat, cum rex Hiarbas rerum in Libya potiretur, Elissa mulier extruxit, domo Phœnix, & Carthadam dixit, quod Phœnicum ore*

После победы *римлян* над *карфагенянами* в их руки попали архивы *Карфагена*. На их основании *Аппиан* в своей Истории *Пунических* войн указывает, для ровного счета, что *Карфаген* просуществовал семьсот лет;[39] *Солин* же сообщает точное число лет в следующих словах: *Население Адрумета и Карфагена происходит из Тира. Как утверждает Катон в Речи в сенате, этот город был возведен женщиной Элиссой в то время, когда царем Ливии был Гиарб. Элисса, будучи по*

[39] Solin. c. 30.

exprimit civitatem novam; mox sermone verso Carthago dicta est, quæ post annos septingentos triginta septem exciditur quam fuerat extructa. Elissa was *Dido*, and *Carthage* was destroyed in the Consulship of *Lentulus* and *Mummius*, in the year of the *Julian Period* 4568; from whence count backwards *737* years, and the *Encœnia* or Dedication of the City, will fall upon the 16th year of *Pygmalion*, the brother of *Dido*, and King of *Tyre*. She fled in the seventh year of *Pygmalion*, but the *Æra* of the City began with its *Encœnia*. Now *Virgil*, and his Scholiast *Servius*, who might have some things from the archives of *Tyre* and *Cyprus*, as well as from those of *Carthage*, relate that *Teucer* came from the war of *Troy* to *Cyprus*, in the days of *Dido*, a little before the Reign of her brother *Pygmalion*; and, in conjunction with her father, seized *Cyprus*, and ejected *Cinyras*: and the Marbles say that *Teucer* came to *Cyprus* seven years after the destruction of *Troy*, and

происхождению финикиянкой, и город назвала «Картада», что на финикийском языке означает «новый город». Вскоре название претерпело изменение, и город стал именоваться Карфагеном. С момента основания Карфагена до его разрушения прошло 737 лет. Элисса — это *Дидона*, а *Карфаген* был разрушен при консулах *Лентуле* и *Муммии*, в год 4568 *Юлианского периода*; отсчитав отсюда назад *737* лет, получим, что основание или *освящение* города приходится на 16-й год *Пигмалиона*, брата *Дидоны* и царя *Тира*. Бегство ее относится к седьмому году *Пигмалиона*, однако *летоисчисление* этого города начинается с его *освящения*. Далее, *Виргилий* и его комментатор *Сервий*, которые могли располагать какими-то сведениями из архивов *Тира* и *Кипра*, а также и *Карфагена*, сообщают, что *Тевкр* после окончания *Троянской* войны пришел на *Кипр*, во времена *Дидоны*, немногим

built *Salamis*; and *Apollodorus*, that *Cinyras* married *Metharme* the daughter of *Pygmalion*, and built *Paphos*. Therefore, if the *Romans*, in the days of *Augustus*, followed not altogether the artificial Chronology of *Eratosthenes*, but had these things from the records of *Carthage*, *Cyprus*, or *Tyre*; the arrival of *Teucer* at *Cyprus* will be in the Reign of the predecessor of *Pygmalion*: and by consequence the destruction of *Troy*, about 76 years later than the death of *Solomon*.

ранее правления ее брата *Пигмалиона*, и вместе с ее отцом захватил *Кипр* и прогнал *Кинира*; однако, согласно Мраморным скрижалям Арунделиана, *Тевкр* пришел на *Кипр* через семь лет после разрушения *Трои* и основал *Саламин*; а согласно *Аполлодору*, *Кинир* женился на *Мефарме*, дочери *Пигмалиона*, и основал *Пафос*. Посему ежели *Римляне* во времена *Августа* пользовались не только Искусственной Хронологией *Эратосфена*, но также имели и записи из *Карфагена*, *Кипра* или *Тира*, то прибытие *Тевкра* на *Кипр* относится к царствованию предшественника *Пигмалиона*; и, следовательно, разрушение *Трои* произошло через 76 лет после смерти *Соломона*.

Dionysius Halicarnassensis[40] tells us, that in the time of the *Trojan* war, *Latinus* was King of the *Aborigines* in *Italy*, and that in the sixteenth Age after that war, *Romulus* built *Rome*. By Ages he means Reigns of

Дионисий Галикарнасский[40] сообщает, что во время *Троянской* войны царем жителей *Италии* был *Латин*, и что в шестнадцатое поколение после этой войны *Ромул* основал *Рим*. Под поколения-

40 Dionys. l. 1. p. 15.

Kings: for after *Latinus* he names sixteen Kings of the *Latines*, the last of which was *Numitor*, in whose days *Romulus* built *Rome*: for *Romulus* was contemporary to *Numitor*, and after him *Dionysius* and others reckon six Kings more over *Rome*, to the beginning of the Consuls. Now these twenty and two Reigns, at about 18 years to a Reign one with another, for many of these Kings were slain, took up 396 years; which counted back from the consulship of *Junius Brutus* and *Valerius Publicola*, the two first Consuls, place the *Trojan* war about 78 years after the death of *Solomon*.

ми он разумел царствования царей: ибо после *Латина* он называет шестнадцать царей *латинян*, последним из которых был *Нумитор*, в дни которого *Ромул* построил *Рим*; ибо *Ромул* был современником *Нумитора*, а после него *Дионисий* и другие насчитывают еще шесть царей *Рима* до начала правления консулов. Далее, эти двадцать два царствования, в среднем длительностью по 18 лет каждое, ибо многие из этих царей были убиты, заняли 396 лет, отсчитав которые назад от консульства *Юния Брута* и *Валерия Публиколы*, двух первых консулов, получим, что *Троянская* война была примерно через 78 лет после смерти *Соломона*.

The expedition of *Sesostris* was one Generation earlier than the *Argonautic* expedition: for in his return back into *Egypt* he left *Æetes* in *Colchis*, and *Æetes* reigned there 'till the *Argonautic* expedition; and *Prometheus* was left by *Sesostris* with a body of men at

Поход *Сесостриса* состоялся одним поколением ранее похода *Аргонавтов*; ибо при возвращении своем в *Египет* он оставил *Ээта* в *Колхиде*, и *Ээт* царствовал там до прихода *Аргонавтов*; *Прометей* же был оставлен *Сесострисом* с отрядом людей у *гор*

Mount Caucasus, to guard that pass, and after thirty years was released by *Hercules* the *Argonaut*: and *Phlyas* and *Eumedon*, the sons of the great *Bacchus*, so the Poets call *Sesostris*, and of *Ariadne* the daughter of *Minos*, were *Argonauts*. At the return of *Sesostris* into *Egypt*, his brother *Danaus* fled from him into *Greece* with his fifty daughters, in a long ship; after the pattern of which the ship *Argo* was built: and *Argus*, the son of *Danaus*, was the master-builder thereof. *Nauplius* the *Argonaut* was born in *Greece*, of *Amymone*, one of the daughters of *Danaus*, and of *Neptune*, the brother and admiral of *Sesostris*: And two others of the daughters of *Danaus* married *Archander* and *Archilites*, the sons of *Achæus*, the son of *Creusa*, the daughter of *Erechtheus* King of *Athens*: and therefore the daughters of *Danaus* were three Generations younger than *Erechtheus*; and by consequence contemporary to *Theseus* the son of *Ægeus*, the adopted son of *Pandion*, the

Кавказа охранять тамошний проход и через тридцать лет был освобожден от этой службы *аргонавтом Геркулесом*; а *Флиант* и *Евмедон*, сыновья великого *Вакха*, как называют поэты *Сесостриса*, и *Ариадны*, дочери *Миноса*, были *Аргонавтами*. По возвращении *Сесостриса* в *Египет* брат его *Данай* бежал от него в *Грецию* со своими пятьюдесятью дочерьми на длинном корабле, построенном по образцу корабля *Арго*; а *Аргус*, сын *Даная*, был его строителем. *Аргонавт Навплий* был рожден в *Греции* от *Амимоны*, одной из дочерей *Даная*, и *Нептуна*, брата и адмирала *Сесостриса*; а две другие дочери *Даная* вышли замуж за *Архандра* и *Архилита*, сыновей *Ахея*, сына *Креусы*, дочери *Эрехфея*, царя *Афин*; таким образом, дочери *Даная* были тремя поколениями младше *Эрехфея*; и, следовательно, были современницами *Тесея*, сына *Эгея*, приемного сына *Пандиона*, сына *Эрехфея*. *Тесею* во вре-

son of *Erechtheus*. *Theseus*, in the time of the *Argonautic* expedition, was of about 50 years of age, and so was born about the 33d year of *Solomon*: for he stole *Helena* [41] just before that expedition, being then 50 years old, and she but seven, or as some say ten. *Pirithous* the son of *Ixion* helped *Theseus* to steal *Helena*, and then [42] *Theseus* went with *Pirithous* to steal *Persephone*, the daughter of *Aidoneus*, or *Orcus*, King of the *Molossians*, and was taken in the action: and whilst he lay in prison, *Castor* and *Pollux* returning from the *Argonautic* expedition, released their sister *Helena*, and captivated *Æthra* the mother of *Theseus*. Now the daughters of *Danaus* being contemporary to *Theseus*, and some of their sons being *Argonauts*, *Danaus* with his daughters fled from his brother *Sesostris* into *Greece* about one Generation before the *Argonautic* expedition; and therefore *Sesostris* returned into *Egypt* in the Reign of *Rehoboam*. He

мя похода *Аргонавтов* было около 50 лет от роду, и, следовательно, он родился примерно в 33-й год *Соломона*; ибо он похитил *Елену* [41] как раз перед этим походом, когда ему было 50 лет, а ей всего лишь семь, или, как говорят некоторые, десять. *Пирифой*, сын *Иксиона*, помог *Тесею* похитить *Елену*, а затем [42] *Тесей* отправился вместе с *Пирифоем* добывать *Персефону*, дочь *Аидонея*, или *Орка*, царя *молоссов*, и был при этом схвачен; и пока он был заперт в тюрьме, *Кастор* и *Поллукс*, возвращавшиеся из похода *Аргонавтов*, освободили свою сестру *Елену* и взяли в плен *Эфру*, мать *Тесея*. Далее, поскольку дочери *Даная* жили в одно время с *Тесеем*, а некоторые из их сыновей были *Аргонавтами*, то *Данай* со своими дочерьми бежал от своего брата *Сесостриса* в *Грецию* примерно за одно поколение до похода *Аргонавтов*; и, значит, *Сесострис* вернулся в *Египет* в царс-

41 Apollon. Argonaut. l. 1. v. 101.

42 Plutarch. in Theseo.

came out of *Egypt* in the fifth year of *Rehoboam*,[43] and spent nine years in that expedition, against the Eastern Nations and *Greece*; and therefore returned back into *Egypt*, in the fourteenth year of *Rehoboam*. *Sesac* and *Sesostris* were therefore Kings of all *Egypt*, at one and the same time: and they agree not only in the time, but also in their actions and conquests. God gave *Sesac* ממלכות הארצות *the Kingdoms of the lands*, 2 Chron. xii. Where *Herodotus* describes the expedition of *Sesostris*, *Josephus*[44] tells us that he described the expedition of *Sesac*, and attributed his actions to *Sesostris*, erring only in the name of the King. Corruptions of names are frequent in history; *Sesostris* was otherwise called *Sesochris*, *Sesochis*, *Sesoosis*, *Sethosis*, *Sesonchis*, *Sesonchosis*. Take away the *Greek* termination, and the names become *Sesost*, *Sesoch*, *Sesoos*, *Sethos*, *Sesonch*: which names differ very little from *Sesach*. *Sesonchis* and *Sesach*

твование *Ровоама*. Он вышел из *Египта* на пятом году царствования *Ровоама*,[43] а поход его против восточных народов и *Греции* длился девять лет; следовательно, он вернулся в *Египет* в четырнадцатый год царствования *Ровоама*. *Сесак* и *Сесострис*, таким образом, были царями всего *Египта* в одно и то же время; но они совпадают не только во времени, но также и в их деяниях и завоеваниях. Бог дал *Сесаку* ממלכות הארצות — *царства земные* (2 Пар 12). Об описании *Геродотом* похода *Сесостриса Иосиф*[44] сообщает, что тот описал поход *Сесака* и приписал его деяния *Сесострису*, ошибаясь только в имени царя. Искажения имен нередки в Истории; *Сесостриса* иначе называли *Сесохрисом*, *Сесохисом*, *Сесоосисом*, *Сетосисом*, *Сесонхисом* и *Сесонхосисом*. Отбросив *греческие* окончания, получим имена *Сесост*, *Сесох*, *Сесоос*, *Сетос*, *Сесонх*, которые лишь незначительно

43 Diodor. l. 1. p. 35.
44 Joseph. Antiq. l. 4. c. 8

differ no more than *Memphis* and *Moph*, two names of the same city. *Josephus*[45] tells us also, from *Manetho*, that *Sethosis* was the brother of *Armais*, and that these brothers were otherwise called *Ægyptus* and *Danaus*; and that upon the return of *Sethosis* or *Ægyptus*, from his great conquests into *Egypt*, *Armais* or *Danaus* fled from him into *Greece*.

отличаются от имени *Сесах*. *Сесонхис* и *Сесах* различны не более, чем *Мемфис* и *Моф*, два названия одного города. *Иосиф*[45] сообщает также, ссылаясь на *Манефона*, что *Сетосис* был братом *Армаиса* и что этих братьев иначе называли *Эгиптом* и *Данаем*; и что по возвращении *Сетосиса,* или *Эгипта,* в *Египет* после его великих завоеваний *Армаис,* или *Данай,* бежал от него в *Грецию*.

Egypt was at first divided into many small Kingdoms, like other nations; and grew into one monarchy by degrees: and the father of *Solomon's* Queen, was the first King of *Egypt*, who came into *Phœnicia* with an Army: but he only took *Gezir*, and gave it to his daughter. *Sesac*, the next King, came out of *Egypt* with an army of *Libyans*, *Troglodites* and *Ethiopians*, 2 Chron. xii. 3. and therefore was then King of all those countries; and we do not read in Scripture, that any former King of *Egypt*; who Reigned

Египет был сначала разделен на множество мелких царств, как и прочие народы, и объединился в одно государство постепенно; а отец жены *Соломона* был первым царем *Египта*, который пришел с войском в *Финикию*; но он взял только *Гезир* и отдал его своей дочери. *Сесак*, следующий царь, вышел из *Египта* с войском *ливийцев*, *троглодитов* и *эфиопов* (2 Пар 12: 3) и, следовательно, был царем всех этих стран; но нигде в Писании мы не читаем, чтобы какой-либо из более

45 Contra Apion. l. 1.

over all those nations, came out of *Egypt* with a great army to conquer other countries. The sacred history of the *Israelites*, from the days of *Abraham* to the days of *Solomon*, admits of no such conqueror. *Sesostris* reigned over all the same nations of the *Libyans*, *Troglodites* and *Ethiopians*, and came out of *Egypt* with a great army to conquer other Kingdoms. The Shepherds reigned long in the lower part of *Egypt*, and were expelled thence, just before the building of *Jerusalem* and the Temple; according to *Manetho*; and whilst they Reigned in the lower part of *Egypt*, the upper part thereof was under other Kings: and while *Egypt* was divided into several Kingdoms, there was no room for any such King of all *Egypt* as *Sesostris*; and no historian makes him later than *Sesac*: and therefore he was one and the same King of *Egypt* with *Sesac*. This is no new opinion: *Josephus* discovered it when he affirmed that *Herodotus* erred, in ascribing the actions of *Ses-*

ранних царей *Египта*, царствовавший над всеми этими народами, выступил из *Египта* с великим войском для покорения других стран. Священная История *израильтян*, от дней *Авраама (Abraham)* до дней *Соломона*, не позволяет допускать существования такого завоевателя. *Сесострис* был царем всех тех же самых народов — *ливийцев*, *троглодитов и эфиопов* — и вышел из *Египта* с великим войском для покорения других царств. Пастухи долгое время господствовали в нижнем *Египте* и были оттуда изгнаны незадолго до строительства *Иерусалима* и Храма, согласно *Манефону*; и в то время, как они царили в нижней области *Египта*, в верхней его области правили другие цари; и пока *Египет* был разделен на различные царства, не могло существовать такого царя всего *Египта*, каким был *Сесострис*; а ни у кого из историков не сказано, чтобы он жил после *Сесака*; следовательно,

ac to *Sesostris*, and that the error was only in the name of the King: for this is as much as to say, that the true name of him who did those things described by *Herodotus*, was *Sesac*; and that *Herodotus* erred only in calling him *Sesostris*; or that he was called *Sesostris* by a corruption of his name. Our great Chronologer, *Sir John Marsham*, was also of opinion that *Sesostris* was *Sesac*: and if this be granted, it is then most certain, that *Sesostris* came out of *Egypt* in the fifth year of *Rehoboam* to invade the nations, and returned back into *Egypt* in the 14th year of that King; and that *Danaus* then flying from his brother, came into *Greece* within a year or two after: and the *Argonautic* expedition being one Generation later than that invasion, and than the coming of *Danaus* into *Greece*, was certainly about 40 or 45 years later than the death of *Solomon*. *Prometheus* stay'd on *Mount Caucasus*[46] thirty years, and then was released by *Hercules*: and therefore the *Argonautic*

он был тем же самым царем *Египта*, что и *Сесак*. Это мнение не является новым: *Иосиф* сделал это открытие, когда утверждал, что *Геродот* ошибался, приписывая деяния *Сесака Сесострису*, и что ошибка была только в имени царя; а это означает, что истинное имя того, кто совершил все, описанное *Геродотом*, было *Сесак*; и что *Геродот* ошибался лишь называя его *Сесострисом*, или что он был назван *Сесострисом* в результате искажения его имени. Наш великий хронолог, *сэр Джон Маршем*, также был того мнения, что *Сесострис* — это *Сесак*; и если принять это утверждение, то совершенно несомненно, что *Сесострис* вышел из *Египта* в пятый год царствования *Ровоама* для завоевания народов и вернулся в *Египет* в 14-й год его царствования; и что *Данай*, бежав затем от своего брата, пришел в *Грецию* через год или два после того; а поскольку поход *Аргонавтов* состоялся

expedition was thirty years after *Prometheus* had been left on *Mount Caucasus* by *Sesostris*, that is, about 44 years after the death of *Solomon*.

через одно поколение после этого завоевания, то *Данай* пришел в *Грецию* несомненно спустя примерно 40 или 45 лет после смерти *Соломона*. *Прометей* оставался в *горах Кавказа* [46] тридцать лет, после чего был освобожден *Геркулесом*; и, следовательно, поход *Аргонавтов* состоялся через тридцать лет после того, как *Прометей* был оставлен *Сесострисом* в *горах Кавказа*, то есть примерно через 44 года после смерти *Соломона*.

All nations, before the just length of the Solar year was known, reckoned months by the course of the moon; and years by the [47] returns of winter and summer, spring and autumn: and in making Calendars for their Festivals, reckoned thirty days to a Lunar month, and twelve Lunar months to a year; taking the nearest round numbers: whence came the division of the Ecliptic into 360 degrees. So in the time of

Все народы, прежде чем стала известна точная длительность солнечного года, отсчитывали месяцы по движению луны, а годы по [47] возвращению зимы и лета, весны и осени; а составляя календари для своих празднеств, считали по тридцати дней в лунном месяце и по двенадцати лунных месяцев в году, используя наиболее близкие целые числа; отсюда происходит разделение эклиптики на 360

46 Hygin. Fab. 144.
47 Gen. i. 14. & viii. 22. Censorinus c. 19 & 20. Cicero in Verrem. Geminus c. 6.

Noah's flood, when the Moon could not be seen, *Noah* reckoned thirty days to a month: but if the Moon appeared a day or two before the end of the month,[48] they began the next month with the first day of her appearing: and this was done generally, 'till the *Egyptians* of *Thebais* found the length of the Solar year. So [49] *Diodorus* tells us that *the* Egyptians *of* Thebais *use no intercalary months, nor subduct any days* [from the month] *as is done by most of the* Greeks. And [50] *Cicero, est consuetudo Siculorum cæterorumque Græcorum, quod suos dies mensesque congruere volunt cum Solis Lunæque ratione, ut nonnumquam siquid discrepet, eximant unum aliquem diem aut summum biduum ex mense* [civili dierum triginta] *quos illi* εξαιρεσιμους *dies nominant*. And *Proclus*, upon *Hesiod*'s τριακας mentions the same thing. And [51] *Geminus*: Προθεσις γαρ ην τοις αρχαιοις, τους μεν μηνας αγειν κατα σε-

градусов. Поэтому во времена *Ноева* потопа, когда Луна не была видна, *Ной (Noah)* считал по тридцати дней в месяце; а если Луна появлялась за день или два до конца месяца, [48] то начинали следующий месяц в первый день ее появления; и так делалось повсеместно, пока *египтяне Фиваиды* не установили длительность солнечного года. Так, [49] *Диодор* сообщает, *что* египтяне Фиваиды *не использовали вставных месяцев и не отнимали дней* [от месяца], *как это делало большинство* греков. А [50] Цицерон, — что *у сицилийцев и некоторых греков есть обычай, согласно которому они предпочитают согласовывать свои дни и месяцы с движением солнца и луны, а если иногда возникает противоречие, они изымают какой-либо один день или, самое большее, два дня из [гражданского] месяца, [состоящего из тридцати дней]. Такие ис-*

48 Cicero in Verrem.
49 Diodor. l. 1.
50 Cicero in Verrem.

ληνην, τους δε ενιαυτους καθ' 'ηλιον. Το γαρ 'υπο των νομων, και των χρησμων παραγγελλομενον, το θυειν κατα γ', ηγουν τα πατρια, μηνας, 'ημερας, ενιαυτους: τουτο διελαβον απαντες 'οι 'Ελληνες τωι τους μεν 'ενιαυτους συμφωνως αγειν τωι 'ηλιωι· τας δε 'ημερας και τους μηνας τηι σεληνη. εστι δε το μεν καθ' 'ηλιον αγειν τους ενιαυτους, το περι τας αυτας 'ωρας του ενιαυτου τας αυτας θυσιας τοις θεοις επιτελειθαι, και την μεν εαρινην θυσιαν δια παντος κατα το εαρ συντελειθαι· την δε θερινην, κατα το θερος· 'ομοιως δε και κατα τους λοιπους καιρους του ετους τας αυτας θυσιας πιπτειν. Τουτο γαρ 'υπελαβον προσηνες, και κεχαρισμενον ειναι τοις θεοις. Τουτο δ' αλλως ουκ αν δυναιτο γενεσθαι, ει μη 'αι τροπαι, και 'αι ισημεριαι περι τους αυτους τοπους γιγνοιντο. Το δε κατα σεληνην αγειν τας 'ημερας, τοιουτον εστι· το ακολουθως τοις της σεληνης φωτισμοις τας προσηγοριας των 'ημερων γινεσθαι. απο γαρ των της σεληνης

ключенные дни по-гречески называются «вынутыми». И *Прокл*, ссылаясь на *Гесиодову* «Тридцатку», упоминает о том же. А [51] *Гемин* сообщает: *Ведь у древних было принято исчислять месяцы по луне, а годы — по солнцу. Поэтому отеческими законами и оракулами предписывалось совершать жертвоприношения строго в соответствии с определенными месяцами, днями, годами; точно таким образом поступали все греки: годы они считали по солнцу (сообразно солнечному циклу), а дни и месяцы — по луне (сообразно лунному циклу). В свою очередь, счет лет по солнцу привел к тому, что и жертвы божествам стали приноситься приблизительно в одни и те же периоды года: весенние жертвоприношения — всегда совершаться весной, летние же — летом: подобным же образом и в остальные времена года приносились соответствующие жертвы. Ведь люди счита-*

51 Gem. c. 6.

φωτισμων ʽαι προσηγοριαι των ʽημερων κατωνομασθησαν. Εν ʽηι μεν γαρ ʽημεραι νεα ʽη σεληνη φαινεται, κατα συναλοιφην νεομηνια προσηγορευθη· εν ʽηι δε ʽημεραι την δευτεραν φασιν ποιειται, δευτεραν προσηγορευσαν· την δε κατα μεσον του μηνος γινομενην φασιν της σεληνης, απο αυτου του συμβαινοντος διχομηνιαν εκαλεσαν. και καθολου δε πασας τας ʽημερας απο των της σεληνης φωτισματων προσωνομασαν. ʽοθεν και την τριακοστην του μηνος ʽημεραν εσχατην ουσαν απο αυτου του συμβαινοντος τριακαδα εκαλεσαν. *Propositum enim fuit veteribus, menses quidem agere secundum Lunam, annos vero secundum Solem. Quod enim a legibus & Oraculis præcipiebatur, ut sacrificarent secundum tria, videlicet patria, menses, dies, annos; hoc ita distincte faciebant universi Græci, ut annos agerent congruenter cum Sole, dies vero & menses cum Luna. Porro secundum Solem annos agere, est circa easdem tempestates anni eadem sacrificia Diis*

ли, что это угодно и приятно божествам. По-другому же поступать было нельзя, если только летние солнцестояния, а также равноденствия не выпадали на одни и те же знаки зодиакального круга. Исчисление же дней по луне состоит в том, что наименования дней согласовываются с фазой луны, ведь названия даны дням в соответствии с фазой свечения луны. Тот день, когда появляется месяц («новая луна»), по-латински называется новолунием вследствие и по образцу стяжения двух греческих слов («новый» и «месяц») в одно — «новолуние». Тот день, когда луна появляется во второй раз, назвали второй луной. Появление луны примерно в середине месяца вследствие самого события по-гречески было названо «полнолунием», т. е. серединой месяца. И в целом, все дни получили свои названия в соответствии с фазами луны. От этого и тридцатый — последний — день месяца

perfici, & vernum sacrificium semper in vere consummari, æstivum autem in æstate: similiter & in reliquis anni temporibus eadem sacrificia cadere. Hoc enim putabant acceptum & gratum esse Diis. Hoc autem aliter fieri non posset nisi conversiones solstitiales & æquinoctia in iisdem Zodiaci locis fierent. Secundum Lunam vero dies agere est tale ut congruant cum Lunæ illuminationibus appellationes dierum. Nam a Lunæ illuminationibus appellationes dierum sunt denominatæ. In qua enim die Luna apparet nova, ea per Synalæphen, seu compositionem νεομηνια id est, Novilunium appellatur. In qua vero die secundam facit apparitionem, eam secundam Lunam vocarunt. Apparitionem Lunæ quæ circa medium mensis fit, ab ipso eventu διχομηνιαν, id est medietatem mensis nominarunt. Ac summatim, omnes dies a Lunæ illuminationibus denominarunt. Unde etiam tricesimam mensis diem, cum ultima sit, ab ipso eventu τριακαδα vocarunt.

в силу своего положения был назван по-гречески τριακαδα *— «тридцаткой».*

The ancient Calendar year of the *Greeks* consisted therefore of twelve Lunar months, and every month of thirty days: and these years and months they corrected from time to time, by the courses of the Sun and Moon, omitting a day or two in the month, as often as they found the month too long for the course of the Moon; and adding a month to the year, as often as they found the twelve Lunar months too short for the return of the four seasons. *Cleobulus*, [52] one of the seven wise men of *Greece*, alluded to this year of the *Greeks*, in his Parable of one father who had twelve sons, each of which had thirty daughters half white and half black: and *Thales* [53] called the last day of the month τριακαδα, the thirtieth: and *Solon* counted the ten last days of the month backward from the thirtieth, calling that day ενην και νεαν, the old and the new, or the last day of the old month and the first day of the new: for he introduced months of 29

Древний календарный год *греков* состоял, таким образом, из двенадцати лунных месяцев, а каждый месяц из тридцати дней; и эти годы и месяцы они время от времени исправляли, согласуя с движением Солнца и Луны и опуская в месяце день или два каждый раз, когда находили месяц слишком длинным по сравнению с движением луны, и добавляя к году месяц каждый раз, когда находили двенадцать лунных месяцев слишком короткими по сравнению с круговоротом времен года. *Клеовул*, [52] один из семи *греческих* мудрецов, намекает на этот год *греков* в его притче об одном отце, у которого было двенадцать сыновей, у каждого из которых было по тридцать дочерей, наполовину белых и наполовину черных; *Фалес* [53] называл последний день месяца τριακαδα, или тридцатым; а *Солон* отсчитывал последние десять дней месяца назад от тридцатого

52 Apud Laertium, in Cleobulo.

53 Apud Laertium, in Thalete. Plutarch. in Solone.

and 30 days alternately, making the thirtieth day of every other month to be the first day of the next month.

дня, называя этот день ενην και νεαν, старым и новым, или последним днем старого месяца и первым днем месяца нового; поскольку он ввел чередование месяцев по 29 и 30 дней, сделав таким образом тридцатый день каждого второго месяца первым днем следующего месяца.

To the twelve Lunar months [54] the ancient *Greeks* added a thirteenth, every other year, which made their *Dieteris*; and because this reckoning made their year too long by a month in eight years, they omitted an intercalary month once in eight years, which made their *Octaeteris*, one half of which was their *Tetraeteris*: And these Periods seem to have been almost as old as the religions of *Greece*, being used in divers of their *Sacra*. The [55] *Octaeteris* was the *Annus magnus* of *Cadmus* and *Minos*, and seems to have been brought into *Greece* and *Crete* by the *Phœnicians*, who came thither with *Cadmus* and

К двенадцати лунным месяцам [54] древние *греки* добавляли тринадцатый месяц каждый второй год, что составляло их *двухлетний цикл*; а поскольку при таком счете лет каждые восемь лет набирался лишний месяц, то они опускали вставной месяц один раз в восемь лет, что составляло их *восьмилетний цикл*, половина которого составляла их *четырехлетний цикл*. Эти циклы являются, очевидно, почти столь же древними, как и сама религия *Греции*, поскольку использовались в различных их *священнодействиях*. *Восьмилетний* [55] *цикл* — это то

54 Censorinus c. 18. Herod. l. 2. prope initium.
55 Apollodor l. 3. p. 169. Strabo l. 16. p. 476. Homer. Odyss. T. v. 179.

Europa, and to have continued 'till after the days of *Herodotus*: for in counting the length of seventy years [56], he reckons thirty days to a Lunar month, and twelve such months, or 360 days, to the ordinary year, without the intercalary months, and 25 such months to the *Dieteris*: and according to the number of days in the Calendar year of the *Greeks*, *Demetrius Phalereus* had 360 Statues erected to him by the *Athenians*. But the *Greeks*, *Cleostratus*, *Harpalus*, and others, to make their months agree better with the course of the Moon, in the times of the *Persian* Empire, varied the manner of intercaling the three months in the *Octaeteris*; and *Meton* found out the Cycle of intercaling seven months in nineteen years.

же, что *Великий год Кадма* и *Миноса*, он был, очевидно, принесен в *Грецию* и на *Крит финикиянами*, которые пришли туда с *Кадмом* и *Европой*, и использовался еще во времена *Геродота*; ибо высчитывая продолжительность семидесяти лет [56], он считает по тридцати дней в лунном месяце, по двенадцати таких месяцев, или 360 дней, в обычном году, без вставного месяца, и по 25 таких месяцев в *двухлетнем цикле*; и в соответствии с числом дней календарного года *греков афиняне* воздвигли *Димитрию Фалерскому* 360 изваяний. Но *греки*, такие как *Клеострат*, *Гарпал* и другие, дабы лучше согласовать свои месяцы с движением Луны, во времена *Персидской* империи изменили способ использования трех вставных месяцев *восьмилетнего цикла*; а *Метон* открыл девятнадцатилетний цикл с семью вставными месяцами.

56 Herod. l. 1.

The Ancient year of the *Latines* was also Luni-solar; for *Plutarch*[57] tells us, that the year of *Numa* consisted of twelve Lunar months, with intercalary months to make up what the twelve Lunar months wanted of the Solar year. The Ancient year of the *Egyptians* was also Luni-solar, and continued to be so 'till the days of *Hyperion*, or *Osiris*, a King of *Egypt*, the father of *Helius* and *Selene*, or *Orus* and *Bubaste*: For the *Israelites* brought this year out of *Egypt*; and *Diodorus* tells[58] us that *Ouranus* the father of *Hyperion* used this year, and[59] that in the Temple of *Osiris* the Priests appointed thereunto filled 360 Milk Bowls every day: I think he means one Bowl every day, in all 360, to count the number of days in the Calendar year, and thereby to find out the difference between this and the true Solar year: for the year of 360 days was the year, to the end of which they added five days.

Древний год *латинян* также был лунно-солнечным; ибо *Плутарх*[57] сообщает, что год *Нумы* состоял из двенадцати лунных месяцев со вставными месяцами, призванными дополнить то, что двенадцати месяцам недоставало до солнечного года. Древний год *Египтян* также был лунно-солнечным и оставался таковым до дней *Гипериона*, или *Осириса*, царя *Египта*, отца *Гелиоса* и *Селены*, или *Гора* и *Бубастиды*. Ибо *израильтяне* вынесли этот год из *Египта*; а *Диодор*[58] сообщает, что *Уран*, отец *Гипериона*, пользовался этим годом и[59] что в храме *Осириса* назначенные для этого жрецы наполняли 360 чаш молока каждый день. Я полагаю, он имел в виду одну чашу каждый день, всего 360, чтобы вести счет дней в календарном году и таким образом установить разницу между таковым и истинным солнечным годом; ибо этот год из 360 дней был год, к концу которого они добавляли пять дней.

57 Plutarch. in Numa.
58 Diodor. l. 3. p. 133.
59 Diodor. l. 1. p. 13.

That the *Israelites* used the Luni-solar year is beyond question. Their months began with their new Moons. Their first month was called *Abib*, from the earing of Corn in that month. Their Passover was kept upon the fourteenth day of the first month, the Moon being then in the full: and if the Corn was not then ripe enough for offering the first Fruits, the Festival was put off, by adding an intercalary month to the end of the year; and the harvest was got in before the Pentecost, and the other Fruits gathered before the Feast of the seventh month.

То, что *израильтяне* пользовались лунно-солнечным календарем, не подлежит сомнению. Их месяцы начинались с появлением новой луны. Их первый месяц назывался *Авив*, от жатвы хлеба в этом месяце. Их Пасха приходилась на четырнадцатый день первого месяца, выпадая на полнолуние; а если злаки к тому времени не поспевали для подношения первин урожая, то праздник откладывался путем добавления вставного месяца в конце года; и жатва хлеба происходила до Пятидесятницы, а другие плоды собирали до праздника, приходящегося на седьмой месяц.

Simplicius in his commentary [60] on the first of *Aristotle*'s *Physical Acroasis*, tells us, that *some begin the year upon the Summer Solstice, as the People of* Attica*; or upon the Autumnal Equinox, as the People of* Asia*; or in Winter, as the* Romans*; or about the Vernal Equinox, as the* Arabians *and People of* Da-

Симплиций в своем комментарии [60] к первой книге *Аристотелевой Физики* говорит, что *у некоторых народов начало года приходится на летнее солнцестояние, как у жителей* Аттики, *или на осеннее равноденствие, как у жителей* Азии, *или на зиму, как у* римлян, *или на весеннее*

60 Apud Theodorum Gazam de mentibus.

mascus: *and the month began, according to some, upon the Full Moon, or upon the New.* The years of all these Nations were therefore Luni-solar, and kept to the four Seasons: and the *Roman* year began at first in Spring, as I seem to gather from the Names of their Months, *Quintilis*, *Sextilis*, *September*, *October*, *November*, *December*: and the beginning was afterwards removed to Winter. The ancient civil year of the *Assyrians* and *Babylonians* was also Luni-solar: for this year was also used by the *Samaritans*, who came from several parts of the *Assyrian* Empire; and the *Jews* who came from *Babylon* called the months of their Luni-solar year after the Names of the months of the *Babylonian* year: and *Berosus* [61] tells us that the *Babylonians* celebrated the Feast *Sacæa* upon the 16th day of the month *Lous*, which was a Lunar month of the *Macedonians*, and kept to one and the same Season of the year: and the *Arabians*, a Nation who

равноденствие, как у Арабов *и жителей* Дамаска; *и что месяц начинается у одних в полнолуние, а у других в новолуние.* Календари всех этих народов были, следовательно, лунно-солнечными и связанными со сменой времен года; а *римский* год начинался поначалу весной, как я могу судить из названий месяцев: *квинтилис*, *секстилис*, *сентябрь*, *октябрь*, *ноябрь* и *декабрь*; а позже его начало было передвинуто на зиму. Древний гражданский год *ассирийцев* и *вавилонян* также был лунно-солнечным, ибо такой год использовался также *самаритянами*, пришедшими из различных частей *Ассирийской* империи; а *иудеи*, пришедшие из *Вавилона*, сохранили названия месяцев *вавилонского* года для месяцев своего лунно-солнечного года. А *Берос* [61] сообщает, что *вавилоняне* отмечали праздник *Сакея* 16-го числа месяца *Лооса*, лунного месяца *македонян*, и что он выпадал

[61] Apud Athenæum, l. 14.

peopled *Babylon*, use Lunar months to this day. *Suidas*[62] tells us, that the *Sarus* of the *Chaldeans* contains 222 Lunar months, which are eighteen years, consisting each of twelve Lunar months, besides six intercalary months: and when[63] *Cyrus* cut the River *Gindus* into 360 Channels, he seems to have alluded unto the number of days in the Calendar year of the *Medes* and *Persians*: and the Emperor *Julian*[64] writes, *For when all other People, that I may say it in one word, accommodate their months to the course of the Moon, we alone with the* Egyptians *measure the days of the year by the course of the Sun.*

на одно и то же время года; а *арабы*, народ, населявший *Вавилон*, и до сего дня пользуются лунными месяцами. *Свида*[62] сообщает, что *Сарос халдеев* заключает в себе 222 лунных месяца, то есть восемнадцать лет, каждый по двенадцать лунных месяцев, и шесть вставных месяцев; а когда[63] *Кир* разделил реку *Гинд* на 360 каналов, он, очевидно, подразумевал число дней в календарном годе *мидян* и *персов*; а император *Юлиан*[64] пишет: *Ибо в то время как все другие народы, говоря кратко, сообразуют свои месяцы с движением Луны, только мы с* египтянами *измеряем дни года по движению Солнца.*

At length the *Egyptians*, for the sake of Navigation, applied themselves to observe the Stars; and by their Heliacal Risings and Settings found the true Solar year to be five days longer than the Calendar year, and therefore added five days

Со временем *египтяне*, в целях навигации, занялись наблюдением звезд и на основании гелиактических восходов и заходов нашли, что истинный солнечный год на пять дней длиннее календарного года, и посему добавили

62 Свида в Σαροι.

63 Herod. l. 1.

64 Julian. Or: 4.

to the twelve Calendar months; making the Solar year to consist of twelve months and five days. *Strabo* [65] and [66] *Diodorus* ascribe this invention to the *Egyptians* of *Thebes*. *The* Theban *Priests*, saith *Strabo*, *are above others said to be Astronomers and Philosophers. They invented the reckoning of days not by the course of the Moon, but by the course of the Sun. To twelve months each of thirty days they add yearly five days.* In memory of this Emendation of the year they dedicated the [67] five additional days to *Osiris*, *Isis*, *Orus* senior, *Typhon*, and *Nephthe* the wife of *Typhon*, feigning that those days were added to the year when these five Princes were born, that is, in the Reign of *Ouranus*, or *Ammon*, the father of *Sesac*: and in [68] the Sepulchre of *Amenophis*, who Reigned soon after, they placed a Golden Circle of 365 cubits in compass, and divided it into 365 equal parts,

пять дней к двенадцати календарным месяцам, установив длительность солнечного года в двенадцать месяцев и пять дней. *Страбон* [65] и [66] *Диодор* приписывают это изобретение *египтянам* из *Фив*. Фиванские *жрецы*, рассказывает *Страбон*, *более других славятся как астрономы и философы. Они изобрели счет дней не по движению Луны, но по движению Солнца. К двенадцати месяцам, каждый по тридцати дней, они ежегодно добавляют пять дней*. В память такого исправления года они посвятили [67] пять дополнительных дней *Осирису*, *Исиде*, *Гору* Старшему, *Тифону* и *Нефтиде*, жене *Тифона*, считая, что эти дни года были добавлены при рождении этих пяти правителей, то есть в царствование *Урана* или *Аммона*, отца *Сесака*. А в [68] гробницу *Аменофиса*, который царствовал вскорости после того,

65 Strabo l. 17. p. 816.
66 Diodor. l. 1. p. 32.
67 Plutarch de Osiride & Iside. Diodor. l. 1. p. 9.
68 Hecatæus apud Diodor. l. 1. p. 32.

to represent all the days in the year, and noted upon each part the Heliacal Risings and Settings of the Stars on that day; which Circle remained there 'till the invasion of *Egypt* by *Cambyses* King of *Persia*. 'Till the Reign of *Ouranus*, the father of *Hyperion*, and grandfather of *Helius* and *Selene*, the *Egyptians* used the old Lunisolar year: but in his Reign, that is, in the Reign of *Ammon*, the father of *Osiris* or *Sesac*, and grandfather of *Orus* and *Bubaste*, the *Thebans* began to apply themselves to Navigation and Astronomy, and by the Heliacal Risings and Settings of the Stars determined the length of the Solar year; and to the old Calendar year added five days, and dedicated them to his five children above mentioned, as their birth days: and in the Reign of *Amenophis*, when by further Observations they had sufficiently determined the time of the Solstices, they might place the beginning of this new year upon the Vernal Equinox. This year being at

поместили золотой круг 365 локтей в окружности и разделили его на 365 равных частей, представляющих дни года, отметив на каждой части гелиактические восходы и заходы звезд в тот день; каковой круг оставался там до вторжения в *Египет Камбиса*, царя *Персии*. До правления *Урана*, отца *Гипериона* и деда *Гелиоса* и *Селены*, *египтяне* пользовались старым лунно-солнечным годом; но в его правление, то есть в правление *Аммона*, отца *Осириса*, или *Сесака*, и деда *Гора* и *Бубастиды*, *фиванцы* начали заниматься навигацией и астрономией и по гелиактическим восходам и заходам звезд определили длину солнечного года, добавили к старому календарному году пять дней и посвятили их вышеназванным пятерым его детям как дни их рождений; а в царствование *Аменофиса*, когда дальнейшие наблюдения позволили им с достаточной точностью определить время солнцестояний, они могли

length propagated into *Chaldæa*, gave occasion to the year of *Nabonassar*; for the years of *Nabonassar* and those of *Egypt* began on one and the same day, called by them *Thoth*, and were equal and in all respects the same: and the first year of *Nabonassar* began on the 26th day of *February* of the old *Roman* year, seven hundred forty and seven years before the Vulgar *Æra* of *Christ*, and thirty and three days and five hours before the Vernal Equinox, according to the Sun's mean motion; for it is not likely that the Equation of the Sun's motion should be known in the infancy of Astronomy. Now reckoning that the year of 365 days wants five hours and 49 minutes of the Equinoctial year; the beginning of this year will move backwards thirty and three days and five hours in 137 years: and by consequence this year began at first in *Egypt* upon the Vernal Equinox, according to the Sun's mean motion, 137 years before the *Æra* of *Nabonassar* began; that is, in the year of

переместить начало этого нового года на весеннее равноденствие. Этот год, со временем перешедший в *Халдею*, послужил основанием для года *Набонассара*; ибо годы *Набонассара* и годы *египтян* начинались в один и тот же день, который они называли *Том*, и были равны и во всех отношениях тождественны; а первый год эры *Набонассара* начался 26-го февраля старого *римского* года, за семьсот сорок семь лет до начала общепринятой (Vulgar) *эры от Христа* и за тридцать три дня и пять часов до весеннего равноденствия, в соответствии со средним движением Солнца; ибо маловероятно, чтобы уравнение движения Солнца было известно во времена младенчества Астрономии. Далее, учитывая, что году из 365 суток недостает пяти часов и 49 минут до равноденственного (тропического — *прим. ред.*) года, начало этого года (то есть года из 365 суток — *прим. ред.*) отступает назад на тридцать

the *Julian* Period 3830, or 96 years after the death of *Solomon*: and if it began upon the next day after the Vernal Equinox, it might begin four years earlier; and about that time ended the Reign of *Amenophis*: for he came not from *Susa* to the *Trojan* war, but died afterwards in *Egypt*. This year was received by the *Persian* Empire from the *Babylonian*; and the *Greeks* also used it in the *Æra Philippæa*, dated from the Death of *Alexander* the great; and *Julius Cæsar* corrected it, by adding a day in every four years, and made it the year of the *Romans*.

три дня и пять часов в 137 лет; и, следовательно, впервые начало этого года в *Египте* пришлось на весеннее равноденствие, в соответствии со средним движением Солнца, за 137 лет до начала *эры Набонассара*, то есть в год 3830 *Юлианского периода* или через 96 лет после смерти *Соломона*; а если он начался в день, следующий за весенним равноденствием, то он мог начаться четырьмя годами ранее; и примерно в то же время закончилось царствование *Аменофиса*; ибо он не отправился из *Суз* на *Троянскую* войну, но умер вскорости в *Египте*. Этот год *Персидская* империя получила от *вавилонян*; *греки* также использовали его в *эру Филиппа*, которая считалась от смерти *Александра Великого*; а *Юлий Цезарь* исправил его, добавив один день к каждому четвертому году, и сделал его годом *римлян*.

Syncellus tells us, that the five days were added to the old year by the last King of the Shep-

Синкелл сообщает, что пять дней были добавлены к старому году последним царем

herds: and the difference in time between the Reign of this King, and that of *Ammon*, is but small; for the Reign of the Shepherds ended but one Generation, or two, before *Ammon* began to add those days. But the Shepherds minded not Arts and Sciences.

The first month of the Luni-solar year, by reason of the Intercalary month, began sometimes a week or a fortnight before the Equinox or Solstice, and sometimes as much after it. And this year gave occasion to the first Astronomers, who formed the *Asterisms*, to place the Equinoxes and Solstices in the middles of the Constellations of *Aries*, *Cancer*, *Chelæ*, and *Capricorn*. *Achilles Tatius* [69] tells us, that *some antiently placed the Solstice in the beginning of* Cancer, *others in the eighth degree of* Cancer, *others about the twelfth degree, and others about the fifteenth degree thereof.* This variety of opinions proceeded from the precession of the Equinox, then

Пастухов; а разница во времени между правлением этого царя и *Аммона* невелика; ибо правление Пастухов завершилось лишь за одно или за два поколения до того, как *Аммон* стал добавлять эти дни. Однако Пастухи не заботились об искусствах и науках.

Первый месяц лунно-солнечного календаря, в силу существования вставного месяца, начинался иногда за неделю или за две до равноденствия или солнцестояния, а иногда через то же время после него. Использование этого года стало причиной того, что первые астрономы, сформировавшие *созвездия*, поместили точки равноденствий и солнцестояний в созвездия *Овна*, *Рака*, *Клешней* (Клешни Скорпиона — другое название созведия Весов — *прим. ред.*) и *Козерога*. *Ахилл Татий* [69] сообщает, что *в древности одни помещали точку солнцестояния в начале созвездия* Рака, *другие — в восьмом градусе* Рака,

69 Isagoge Sect. 23, a Petavio edit.

not known to the *Greeks*. When the Sphere was first formed, the Solstice was in the fifteenth degree or middle of the Constellation of *Cancer*: then it came into the twelfth, eighth, fourth, and first degree successively. *Eudoxus*, who flourished about sixty years after *Meton*, and an hundred years before *Aratus*, in describing the Sphere of the Ancients, placed the Solstices and Equinoxes in the middles of the Constellations of *Aries*, *Cancer*, *Chelæ*, and *Capricorn*, as is affirmed by [70] *Hipparchus Bithynus*; and appears also by the Description of the Equinoctial and Tropical Circles in *Aratus*, [71] who copied after *Eudoxus*; and by the positions of the *Colures* of the Equinoxes and Solstices, which in the Sphere of *Eudoxus*, described by *Hipparchus*, went through the middles of those Constellations. For *Hipparchus* tells us, that *Eudoxus* drew the *Colure* of the Solstices, through the middle of the *great Bear*, and the middle of *Cancer*, and the

третьи — примерно в двенадцатом градусе, а иные — примерно в пятнадцатом его градусе. Такая разница во мнениях объясняется прецессией равноденствий, неизвестной в то время *грекам*. Когда впервые была начертана небесная сфера, точка солнцестояния находилась в пятнадцатом градусе, или в середине созвездия *Рака*; затем она переместилась поочередно в двенадцатый, восьмой, четвертый и первый градусы. *Евдокс*, который жил примерно через шестьдесят лет после *Метона* и за сто лет до *Арата*, при описании сферы древних поместил точки равноденствий и солнцестояний в середины созвездий *Овна*, *Рака*, *Клешней* и *Козерога*, как утверждает [70] *Гиппарх Вифинский* и как следует также из описания равноденственного и тропического кругов у *Арата*, [71] заимствовавшего его у *Евдокса*, и из положения *осей* равноденствий и солнцестоя-

70 Hipparch. ad Phænom. 1.2. Sect. 3. a Petavio edit.

71 Hipparch. ad Phænom. 1.1. Sect. 2.

neck of *Hydrus*, and the Star between the Poop and Mast of *Argo*, and the Tayl of the *South Fish*, and through the middle of *Capricorn*, and of *Sagitta*, and through the neck and right wing of the *Swan*, and the left hand of *Cepheus*; and that he drew the Equinoctial *Colure*, through the left hand of *Arctophylax*, and along the middle of his Body, and cross the middle of *Chelæ*, and through the right hand and fore-knee of the *Centaur*, and through the flexure of *Eridanus* and head of *Cetus*, and the back of *Aries* a-cross, and through the head and right hand of *Perseus*.

ний, которые в *сфере Евдокса*, описанной *Гиппархом*, проходили через середины этих созвездий. Ибо *Гиппарх* сообщает, что *Евдокс* прочертил *оси* солнцестояний через середину *Большой Медведицы*, и середину *Рака*, шею *Гидры*, и звезду между Кормой и Мачтой *Корабля Арго*, и хвост *Южной Рыбы*, и середину *Козерога* и *Стрелы*, и через шею и правое крыло *Лебедя* и левую руку *Цефея*; и что он прочертил *ось* равноденствий через левую руку *Волопаса* и через середину его тела, и через середину *Клешней*, и через правую руку и переднее колено *Кентавра*, и через изгиб *Эридана* и голову *Кита*, поперек спины *Овна* и через голову и правую руку *Персея*.

Now *Chiron* delineated σχηματα ολυμπου the *Asterisms*, as the ancient Author of *Gigantomachia*, cited by [72] *Clemens Alexandrinus* informs us: for *Chiron* was a practical Astronomer, as may be there understood

Далее, *Хирон* начертал формы небесного свода — *созвездия*, как сообщает нам древний автор *Гигантомахии*, которого цитирует [72] *Климент Александрийский*. Ибо *Хирон* был опытным астроно-

72 Strom. 1. p. 306, 352.

also of his daughter *Hippo*: and *Musæus*, the son of *Eumolpus* and master of *Orpheus*, and one of the *Argonauts*,[73] made a Sphere, and is reputed the first among the *Greeks* who made one: and the Sphere it self shews that it was delineated in the time of the *Argonautic* expedition; for that expedition is delineated in the *Asterisms*, together with several other ancienter Histories of the *Greeks*, and without any thing later. There's the golden *RAM*, the ensign of the Vessel in which *Phryxus* fled to *Colchis*; the *BULL* with brazen hoofs tamed by *Jason*; and the *TWINS*, *CASTOR* and *POLLUX*, two of the *Argonauts*, with the *SWAN* of *Leda* their mother. There's the Ship *ARGO*, and *HYDRUS* the watchful Dragon; with *Medea*'s *CUP*, and a *RAVEN* upon its Carcass, the Symbol of Death. There's *CHIRON* the master of *Jason*, with his *ALTAR* and *SACRIFICE*. There's the *Argonaut HERCULES* with his *DART* and *VULTURE* falling

мом, и то же можно понять и о его дочери *Гиппо*; а *Мусей*, сын *Евмолпа* и учитель *Орфея* и один из *Аргонавтов*,[73] изготовил небесную сферу и считается первым из *греков*, кто ее сделал. Также и сама сфера указывает на то, что она была начертана во времена похода *Аргонавтов*; ибо *созвездия* отображают этот поход, а также несколько более древних историй *греков*, но ничего более позднего. Вот золотой *ОВЕН*, символ барана, на котором *Фрикс* бежал в *Колхиду*; *ТЕЛЕЦ* с медными копытами, укрощенный *Ясоном*; и *БЛИЗНЕЦЫ*, *КАСТОР* и *ПОЛЛУКС*, двое *Аргонавтов*, с *ЛЕБЕДЕМ Ледой*, их матерью. Вот Корабль *АРГО*, и *ГИДРА*, Дракон, сторожащий руно, рядом с *ЧАШЕЙ Медеи* и с *ВОРОНОМ*, Символом Смерти, сидящим на его Корме. Вот *ХИРОН*, учитель *Ясона*, с его *АЛТАРЕМ* и *ЖЕРТВЕННИКОМ*. Вот *Аргонавт ГЕРКУЛЕС*, с его *СТРЕЛОЙ* и падаю-

73 Laertius Proem. l. 1.

down; and the *DRAGON*, *CRAB* and *LION*, whom he slew; and the *HARP* of the *Argonaut Orpheus*. All these relate to the *Argonauts*. There's *ORION* the son of *Neptune*, or as some say, the grandson of *Minos*, with his *DOGS*, and *HARE*, and *RIVER*, and *SCORPION*. There's the story of *Perseus* in the Constellations of *PERSEUS*, *ANDROMEDA*, *CEPHEUS*, *CASSIOPEA* and *CETUS*: That of *Callisto*, and her son *Arcas*, in *URSA MAJOR* and *ARCTOPHYLAX*: That of *Icareus* and his daughter *Erigone* in *BOOTES*, *PLAUSTRUM* and *VIRGO*. *URSA MINOR* relates to one of the Nurses of *Jupiter*, *AURIGA* to *Erechthonius*, *OPHIUCHUS* to *Phorbas*, *SAGITTARIUS* to *Crolus* the son of the Nurse of the Muses, *CAPRICORN* to *Pan*, and *AQUARIUS* to *Ganimede*. There's *Ariadne*'s *CROWN*, *Bellerophon*'s *HORSE*, *Neptune*'s *DOLPHIN*, *Ganimede*'s *EAGLE*, *Jupiter*'s *GOAT* with her *KIDS*, *Bacchus*'s *ASSES*, and the *FISHES* of *Venus* and

щей вниз хищной *ПТИЦЕЙ*; и *ДРАКОН*, *РАК* и *ЛЕВ*, которых (которого) он убил; и *ЛИРА* аргонавта *Орфея*. Все это имеет отношение к *аргонавтам*. Вот *ОРИОН*, сын *Нептуна*, или, как некоторые считают, внук *Миноса*, со своими *ПСАМИ* и *ЗАЙЦЕМ*, и *ЭРИДАН*, и *СКОРПИОН*. Вот история *Персея* в созвездиях *ПЕРСЕЯ*, *АНДРОМЕДЫ*, *ЦЕФЕЯ*, *КАССИОПЕИ* и *КИТА*; история *Каллисто* и ее сына *Аркада* в созвездиях *БОЛЬШОЙ МЕДВЕДИЦЫ* и *ВОЛОПАСА*; и история *Икария* и его дочери *Эригоны* в созвездиях *ВОЛОПАСА*, *ВОЗНИЧЕГО* и *ДЕВЫ*. *МАЛАЯ МЕДВЕДИЦА* связана с одной из кормилиц *Юпитера*, *ВОЗНИЧИЙ* — с *Эрихфонием*, ЗМЕЕНОСЕЦ — с *Форбантом*, *СТРЕЛЕЦ* — с *Кротосом*, сыном кормилицы Муз, *КОЗЕРОГ* — с *Паном*, а *ВОДОЛЕЙ* — с *Ганимедом*. Вот *ВЕНЕЦ Ариадны*, *КОНЬ Беллерофона*, *ДЕЛЬФИН Нептуна*, *ОРЕЛ Ганимеда*, *КОЗА Юпитера* с ее КОЗЛЯ-

Cupid, and their Parent the *SOUTH FISH*. These with *DELTOTON*, are the old Constellations mentioned by *Aratus*: and they all relate to the *Argonauts* and their Contemporaries, and to Persons one or two Generations older: and nothing later than that Expedition was delineated there Originally. *ANTINOUS* and *COMA BERENICES* are novel. The Sphere seems therefore to have been formed by *Chiron* and *Musæus*, for the use of the *Argonauts*: for the Ship *Argo* was the first long ship built by the *Greeks*. Hitherto they had used round vessels of burden, and kept within sight of the shore; and now, upon an Embassy to several Princes upon the coasts of the *Euxine* and *Mediterranean* Seas,[74] by the dictates of the Oracle, and consent of the Princes of *Greece*, the Flower of *Greece* were to sail with Expedition through the deep, in a long Ship with Sails, and guide their Ship by the Stars. The People of the Island *Corcyra* [75]

ТАМИ, *ОСЛЫ Вакха*, *РЫБЫ Венеры* и *Купидона* и их предок, ЮЖНАЯ РЫБА. Таковы, вместе с *ТРЕУГОЛЬНИКОМ*, старые созвездия, упомянутые *Аратом*; и все они связаны с *аргонавтами* и их современниками, или же с героями, старшими на одно или два поколения; и изначально на сфере не было начертано ничего относящегося ко временам более поздним, чем их поход. Созвездия *АНТИНОЙ* и *ВОЛОСЫ ВЕРОНИКИ* являются новыми. Поэтому думается, что небесная сфера была создана *Хироном* и *Мусеем* для использования *аргонавтами*, ибо корабль *Арго* был первый длинный корабль, построенный *греками*. Прежде они использовали круглые грузовые суда и держались в виду берега; теперь же, после посольства к нескольким правителям на берегах *Евксинского* и *Средиземного* морей, [74] по указанию Оракула и с согласия правителей *Греции*, лучшие

74 Apollodor. l. 1. c. 9. Sect. 16.

attributed the invention of the Sphere to *Nausicaa*, the daughter of *Alcinous*, King of the *Pheaces* in that Island: and it's most probable that she had it from the *Argonauts*, who [76] in their return home sailed to that Island, and made some stay there with her father. So then in the time of the *Argonautic* Expedition, the Cardinal points of the Equinoxes and Solstices were in the middles of the Constellations of *Aries*, *Cancer*, *Chelæ*, and *Capricorn*.

мужи *Греции* должны были отправиться в плавание через море, на длинном парусном корабле, и вести свой корабль по звездам. Жители острова *Керкира* [75] приписывали изобретение небесной сферы *Навсикае*, дочери *Алкиноя*, царя *феаков* на этом острове; и вполне возможно, что она получила его от *аргонавтов*, которые, [76] при своем возвращении домой, зашли на этот остров и оставались там какое-то время с ее отцом. Следовательно, во времена похода *аргонавтов* важнейшие астрономические точки равноденствий и солнцестояний находились посередине созвездий *Овна*, *Рака*, *Клешней* и *Козерога*.

In the end of the year of our Lord 1689 the Star called *Prima Arietis* was in ♈ 28° 51' 00», with North Latitude 7° 8' 58». And the Star called *ultima caudæ Arietis* was in ♉. 19° 3'. 42», with North Latitude 2° 34'. 5». And the *Colurus Æqui-*

В конце лета Господня 1689-го звезда под названием *Prima Arietis* (первая звезда из созвездия Овна — *прим. пер.*) находилась в ♈ 28° 51' 00", имея 7° 8' 58" северной широты. А звезда под названием *ultima caudæ Arietis* (пос-

[75] Свида в Αναγαλλις.
[76] Apollodor. l. 1. c. 9. Sect. 25.

noctiorum passing through the point in the middle between those two Stars did then cut the Ecliptic in ♉. 6° 44': and by this reckoning the Equinox in the end of the year 1689 was gone back 36° 44' since the *Argonautic* Expedition: Supposing that the said *Colure* passed through the middle of the Constellation of *Aries*, according to the delineation of the Ancients. The Equinox goes back fifty seconds in one year, and one degree in seventy and two years, and by consequence 36° 44' in 2645 years, which counted back from the end of the year of our Lord 1689, or beginning of the year 1690, will place the *Argonautic* Expedition about 25 years after the Death of *Solomon*: but it is not necessary that the middle of the Constellation of *Aries* should be exactly in the middle between the two Stars called *prima Arietis* and *ultima Caudæ*: and it may be better to fix the Cardinal points by the Stars, through which the *Colures* passed in the primitive Sphere,

ледняя звезда хвоста Овна — *прим. пер.*) находилась в ♉ 19° 3' 42", имея 2° 34' 5" северной широты. А *ось равноденствий*, проходящая через точку посередине между этими двумя звездами, тогда пересекала эклиптику в ♉ 6° 44'; при таком расчете окажется, что Равноденствие в конце 1689 года отступило на 36° 44' со времени похода *аргонавтов*. Предположим, что указанная *ось* проходила через середину созвездия *Овна*, в соответствии с начертанием древних. Равноденствие отступает назад на пятьдесят секунд за один год, или на один градус за семьдесят два года и, следовательно, на 36° 44' за 2645 лет, отсчитав которые назад от конца лета Господня 1689 или же от начала 1690, получим, что поход *аргонавтов* произошел через 25 лет после смерти *Соломона*. Однако середина созвездия Овна не обязательно должна была находиться точно посередине расстояния между двумя звездами,

according to the description of *Eudoxus* above recited. By the *Colure* of the Equinoxes, I mean a great Circle passing through the Poles of the Equator, and cutting the Ecliptic in the Equinoxes in an Angle of 66½ degrees, the complement of the Sun's greatest Declination; and by the *Colure* of the Solstices I mean a great Circle passing through the same Poles, and cutting the Ecliptic at right Angles in the Solstices: and by the Primitive Sphere, that which was in use before the motions of the Equinoxes and Solstices were known: now the *Colures* passed through the following Stars according to *Eudoxus*.

называемыми *prima Arietis* и *ultima Caudæ;* вероятно, лучше будет определить кардинальные точки по звездам, через которые проходили *оси* на древней сфере, в соответствии с описанием *Евдокса*, приведенным выше. Под *осью* равноденствий я разумею большой круг, проходящий через полюса экватора и пересекающий эклиптику в точках равноденствия под углом 66½ градусов, дополнительным к максимальному склонению солнца; а под *осью* солнцестояний я разумею большой круг, проходящий через те же полюса и пересекающий эклиптику под прямым углом в точках солнцестояния; а под древней сферой — ту, что использовали прежде, чем стало известно предварение равноденствий и солнцестояний. Далее, *оси* проходили через следующие звезды, согласно *Евдоксу*:

In the back of *Aries* is a Star of the sixth magnitude, marked ν by *Bayer*: in the end of the year 1689, and beginning of the year

В спине *Овна* имеется звезда шестой величины, обозначенная *Байером* как ν; в конце 1689 года и в начале

1690, its Longitude was ♉. 9° 38' 45», and North Latitude 6° 7' 56»: and the *Colurus Æquinoctiorum* drawn though it, according to *Eudoxus*, cuts the Ecliptic in ♉. 6° 58' 57». In the head of *Cetus* are two Stars of the fourth Magnitude, called ν and ξ by *Bayer*: in the end of the year 1689 their Longitudes were ♉. 4° 3' 9». and ♉. 3° 7' 37», and their South Latitudes 9° 12' 26». and 5° 53' 7»; and the *Colurus Æquinoctiorum* passing in the mid way between them, cuts the Ecliptic in ♉. 6° 58' 51». In the extreme flexure of *Eridanus*, rightly delineated, is a Star of the fourth Magnitude, of late referred to the breast of *Cetus*, and called ρ by *Bayer*; it is the only Star in *Eridanus* through which this *Colure* can pass; its Longitude, in the end of the year 1689, was ♈ 25° 22' 10». and South Latitude 25° 15'. 50». and the *Colurus Æquinoctiorum* passing through it, cuts the Ecliptic in ♉. 7° 12' 40». In the head of *Perseus*, rightly delineated, is a Star of

1690 года ее долгота была ♉ 9° 38' 45", а северная широта 6° 7' 56"; а проведенная через нее в соответствии с указаниями *Евдокса ось равноденствий* пересекает эклиптику в ♉ 6° 58' 57" В голове *Кита* находятся две звезды четвертой величины, названные *Байером* ν и ξ; в конце 1689 года их долгота составляла ♉ 4° 3' 9" и ♉ 3° 7' 37", а их южная широта 9° 12' 26" и 5° 53' 7"; а *ось равноденствий*, проходящая посередине между ними, пересекает эклиптику в ♉ 6° 58' 51" В последнем изгибе *Эридана*, правильно очерченного, находится звезда четвертой величины, с недавних пор называемая грудью *Кита* и обозначенная *Байером* как ρ; это единственная звезда в созвездии *Эридана*, через которую может проходить *ось*; ее долгота в конце 1689 года была ♈ 25° 22' 10", а южная широта 25° 15' 50" *Ось равноденствий*, проходящая через нее, пересекает эклиптику в ♉ 7° 12' 40" В голове

the fourth Magnitude, called τ by *Bayer*; the Longitude of this Star, in the end of the year 1689, was ♉. 23° 25' 30», and North Latitude 34° 20' 12»: and the *Colurus Æquinoctiorum* passing through it, cuts the Ecliptic in ♉. 6° 18' 57». In the right hand of *Perseus*, rightly delineated, is a Star of the fourth Magnitude, called η by *Bayer*; its Longitude in the end of the year 1689, was ♉. 24° 25' 27», and North Latitude 37° 26' 50»: and the *Colurus Æquinoctiorum* passing through it cuts the Ecliptic in ♉. 4° 56'. 40»: and the fifth part of the summ of the places in which these five *Colures* cut the Ecliptic, is ♉. 6°. 29' 15»: and therefore the Great Circle which in the Primitive Sphere according to *Eudoxus*, and by consequence in the time of the *Argonautic* Expedition, was the *Colurus Æquinoctiorum* passing through the Stars above described; did in the end of the year 1689, cut the Ecliptic in ♉. 6° 29' 15»: as nearly as we have been able to determin

созвездия *Персея*, правильно очерченного, есть звезда четвертой величины, обозначенная *Байером* как τ; долгота этой звезды в конце 1689 года была ♉ 23° 25' 30", а северная широта 34° 20' 12"; а *ось равноденствий*, проходящая через нее, пересекает эклиптику в ♉ 6° 18' 57". В правой руке созвездия *Персея*, правильно очерченного, имеется звезда четвертой величины, обозначенная *Байером* как η; ее долгота в конце 1689 года была ♉ 24° 25' 27", а северная широта 37° 26' 50"; а *ось равноденствий*, проходящая через нее, пересекает эклиптику в ♉ 4° 56' 40" Пятая часть суммы долгот, в которых эти пять *осей* пересекают эклиптику, составляет ♉ 6° 29' 15" (Ньютон вычисляет здесь среднее значение, чтобы уменьшить разброс ошибки — *прим. ред.*); и потому большой круг, который на сфере древних согласно *Евдоксу* и, следовательно, во времена похода *аргонавтов* был *осью равноденствий*,

by the Observations of the Ancients, which were but coarse.

проходящей через звезды, описанные выше, в конце 1689 года пересекал эклиптику в ♉ 6° 29' 15", насколько возможно установить из наблюдений древних, которые были лишь приблизительными.

In the middle of *Cancer* is the *South Asellus*, a Star of the fourth Magnitude, called by *Bayer* δ; its Longitude in the end of the year 1689, was ♌. 4° 23' 40». In the neck of *Hydrus*, rightly delineated, is a Star of the fourth Magnitude, called δ by *Bayer*; its Longitude in the end of the year 1689, was ♌. 5° 59' 3». Between the poop and mast of the Ship *Argo* is a Star of the third Magnitude, called ι by *Bayer*; its Longitude in the end of that year, was ♌. 7° 5' 31». In *Sagitta* is a Star of the sixth Magnitude, called θ by *Bayer*; its Longitude in the end of the same year 1689, was ♒. 6° 29' 53». In the middle of *Capricorn* is a Star of the fifth Magnitude, called η by *Bayer*; its Longitude in the end of the same year was ♒. 8°. 25'. 55»:

В середине *Рака* находится *Южный Ослик*, звезда четвертой величины, обозначенная *Байером* как δ; ее долгота в конце 1689 была ♌ 4° 23' 40" В шее *Гидры*, правильно очерченной, имеется звезда четвертой величины, обозначенная *Байером* как δ; ее долгота в конце 1689 была ♌ 5° 59' 3" Между кормой и мачтой Корабля *Арго* есть звезда третьей величины, обозначенная *Байером* как ι; ее долгота в конце указанного года была ♌ 7° 5' 31" В *Стрельце* находится звезда шестой величины, обозначенная *Байером* как θ; ее долгота в конце того же 1689 года была ♒ 6° 29' 53" В середине *Козерога* имеется звезда пятой величины, обозначенная *Байером* как

and the fifth part of the summ of the three first Longitudes, and of the complements of the two last to 180 Degrees; is ♌. 6° 28’ 46». This is the new Longitude of the old *Colurus Solstitiorum* passing through these Stars. The same *Colurus* passes also in the middle between the Stars η and κ, of the fourth and fifth Magnitudes, in the neck of the *Swan*; being distant from each about a Degree: it passeth also by the Star κ, of the fourth Magnitude, in the right wing of the *Swan*; and by the Star o, of the fifth Magnitude, in the left hand of *Cepheus*, rightly delineated; and by the Stars in the tail of the *South-Fish*; and is at right angles with the *Colurus Æquinoctiorum* found above: and so it hath all the characters, of the *Colurus Solstitiorum* rightly drawn.

The two *Colures* therefore, which in the time of the *Argonautic* Expedition cut the Ecliptic in the Cardinal Points, did in the end of the year 1689

η; ее долгота в конце того же года была ♒ 8° 25' 55"; а пятая часть суммы трех первых долгот и дополнений последних двух до 180 градусов дает ♌ 6° 28' 46". Это — еще одно вычисление долготы старой *оси солнцестояний*, проходящей через эти звезды. Та же *ось* проходит также посередине между звездами η и κ, четвертой и пятой величины, в шее *Лебедя* и отстоит от каждой из них примерно на один градус; он также проходит через звезду κ, четвертой величины, в правом крыле *Лебедя*; и через звезду о, пятой величины, в левой руке *Цефея*, правильно очерченного; и через звезды в хвосте *Южной Рыбы*; и пересекает под прямым углом *ось равноденствий*, найденную выше; таким образом, он имеет все признаки правильно вычерченной *оси солнцестояний*.

Таким образом, эти две *оси*, которые во время похода *аргонавтов* пересекали эклиптику в кардинальных точках, в конце 1689 года пересекали

cut it in ♉. 6° 29’; ♌. 6° 29’; ♏. 6°. 29’; and ♒. 6°. 29’; that is, at the distance of 1 Sign, 6 Degrees and 29 Minutes from the Cardinal Points of *Chiron*; as nearly as we have been able to determin from the coarse observations of the Ancients: and therefore the Cardinal Points, in the time between that Expedition and the end of the year 1689, have gone back from those *Colures* one Sign, 6 Degrees and 29 Minutes; which, after the rate of 72 years to a Degree, answers to 2627 years. Count those years backwards from the end of the year 1689, or beginning of the year 1690, and the reckoning will place the *Argonautic* Expedition, about 43 years after the death of *Solomon*.

By the same method the place of any Star in the Primitive Sphere may readily be found, counting backwards one Sign, 6° 29’ from the Longitude which it had in the end of the year of our Lord 1689. So the Longitude of the first Star of *Aries* in the end of the year 1689 was ♈ 28°.

ее в ♉ 6° 29', ♌ 6° 29', ♏ 6° 29' и ♒ 6° 29'; то есть на расстоянии одного знака, 6 градусов и 29 минут от кардинальных точек *Хирона*, насколько мы смогли установить из неточных наблюдений древних; и, следовательно, кардинальные точки за время, прошедшее между походом *аргонавтов* и концом 1689 года, сместились назад от этих *осей* на один знак, 6 градусов и 29 минут, что, при скорости один градус за 72 года, дает 2627 лет. Отсчитаем эти годы назад от конца 1689 года или от начала 1690 года, и при таком расчете окажется, что поход *аргонавтов* произошел примерно через 43 года после смерти *Соломона*.

Пользуясь тем же методом, можно найти место любой звезды на древний сфере, отсчитывая назад один знак, 6° 29' от долготы, на которой она находилась в конце лета Господня 1689. Так, долгота первой звезды *Овна* в конце 1689 была ♈ 28° 51', как

51' as above: count backward 1 Sign, 6° 29' and its Longitude, counted from the Equinox in the middle of the Constellation of *Aries*, in the time of the *Argonautic* expedition, will be ♓. 22° 22': and by the same way of arguing, the Longitude of the *Lucida Pleiadum* in the time of the *Argonautic* Expedition will be ♈ 19° 26' 8»: and the Longitude of *Arcturus* ♏. 13°. 24' 52»: and so of any other Stars.

указано выше; отсчитав назад 1 знак, 6° 29', получим, что ее долгота, считая от точки равноденствия в середине созвездия *Овна*, во времена похода *аргонавтов* была ♓ 22° 22'; и, рассуждая подобным образом, получим, что долгота *Lucida Pleiadum* (ярчайшей звезды Плеяд — *прим. пер.*) во времена похода *аргонавтов* была ♈ 19° 26' 8", а долгота *Арктура* ♍ 13° 24' 52"; и так для любой другой звезды.

After the *Argonautic* Expedition we hear no more of Astronomy 'till the days of *Thales*: He [77] revived Astronomy, and wrote a book of the Tropics and Equinoxes, and predicted Eclipses; and *Pliny* [78] tells us, that he determined the *Occasus Matutinus* of the *Pleiades* to be upon the 25th day after the Autumnal Equinox: and thence [79] *Petavius* computes the Longitude of the *Pleiades* in ♈ 23° 53': and by consequence the *Lucida Pleiadum* had, since the

После похода *аргонавтов* мы больше ничего не слышим об Астрономии до времен *Фалеса*. Он [77] возродил Астрономию, и написал книгу о Солнцеворотах и Равноденствиях, и предсказывал затмения; а *Плиний* [78] сообщает, что он определил, что *утренний заход Плеяд* приходится на 25-й день после осеннего равноденствия; на основании этого [79] *Петавиус* установил долготу *Плеяд* в ♈ 23° 53'; и, следовательно, звезда *Lucida*

77 Laert. in Thalete. Plin. l. 2. c. 12.
78 Plin. l. 18. c. 23.
79 Petav. Var. Disl. l. 1. c. 5.

Argonautic Expedition, moved from the Equinox 4° 26' 52": and this motion, after the rate of 72 years to a Degree, answers to 320 years: count these years back from the time in which *Thales* was a young man fit to apply himself to Astronomical Studies, that is from about the 41st Olympiad, and the reckoning will place the *Argonautic* Expedition about 44 years after the death of *Solomon*, as above: and in the days of *Thales*, the Solstices and Equinoxes, by this reckoning, will have been in the middle of the eleventh Degrees of the Signs. But *Thales*, in publishing his book about the Tropics and Equinoxes, might lean a little to the opinion of former Astronomers, so as to place them in the twelfth Degrees of the Signs.

Pleiadum со времени похода *аргонавтов* переместилась от точки равноденствия на 4° 26' 52"; и это смещение, при скорости один градус в 72 года, соответствует 320 годам. Отсчитаем эти годы назад от того времени, когда *Фалес* был молодым человеком, который мог заниматься астрономической наукой, то есть примерно от 41-й Олимпиады, и расчет покажет, что поход *аргонавтов* состоялся примерно через 44 года после смерти *Соломона*, как указано выше; а во времена *Фалеса* точки солнцестояний и равноденствий, согласно такому расчету, должны были находиться в середине одиннадцатых градусов знаков зодиака. Но *Фалес*, составляя свою книгу о Солнцеворотах и Равноденствиях, мог несколько склоняться к мнению более древних астрономов и поместить их в двенадцатые градусы зодиакальных знаков.

Meton and *Euctemon*,[80] in order to publish the Lunar Cycle

Метон и *Евктемон*, [80] чтобы обнародовать девятнадцати-

80 Petav. Doct. Temp. l. 4. c. 26.

of nineteen years, observed the Summer Solstice in the year of *Nabonassar* 316, the year before the *Peloponnesian* war began; and *Columella*[81] tells us that they placed it in the eighth Degree of *Cancer*, which is at least seven Degrees backwarder than at first. Now the Equinox, after the rate of a Degree in Seventy and two years, goes backwards seven Degrees in 504 years: count backwards those years from the 316th year of *Nabonassar*, and the *Argonautic* Expedition will fall upon the 44th year after the death of *Solomon*, or thereabout, as above. And thus you see the truth of what we cited above out of *Achilles Tatius*; viz. that some anciently placed the Solstice in the eighth Degree of *Cancer*, others about the twelfth Degree, and others about the fifteenth Degree thereof.

летний лунный цикл, наблюдали точку летнего солнцестояния в 316 год *Набонассара*, за один год до начала *Пелопонесской* войны; а *Колумелла*[81] сообщает, что они поместили ее в восьмой градус *Рака*, то есть со смешением по меньшей мере на семь градусов назад по сравнению с начальным положением. Далее, точка равноденствия, при скорости смещения один градус в семьдесят два года, отступает назад на семь градусов за 504 года; отсчитав назад эти годы от 316-го года *Набонассара*, получим, что поход *аргонавтов* пришелся на 44-й год после смерти *Соломона* или около того, как указано выше. И таким образом можно видеть справедливость приведенной выше цитаты из *Ахилла Татия*; а именно, что в древности некоторые помещали точку солнцестояния в восьмой градус *Рака*, другие — около двенадцатого градуса, а третьи — около пятнадцатого его градуса.

81 Columel. l. 9. c. 14. Plin. l. 18. c. 25.

Hipparchus the great Astronomer, comparing his own Observations with those of former Astronomers, concluded first of any man, that the Equinoxes had a motion backwards in respect of the fixt Stars: and his opinion was, that they went backwards one Degree in about an hundred years. He made his observations of the Equinoxes between the years of *Nabonassar* 586 and 618: the middle year is 602, which is 286 years after the aforesaid observation of *Meton* and *Euctemon*; and in these years the Equinox must have gone backwards four degrees, and so have been in the fourth Degree of *Aries* in the days of *Hipparchus*, and by consequence have then gone back eleven Degrees since the *Argonautic* Expedition; that is, in 1090 years, according to the Chronology of the ancient *Greeks* then in use: and this is after the rate of about 99 years, or in the next round number an hundred years to a Degree, as was then stated by *Hipparchus*. But it really went

Гиппарх, великий астроном, сопоставляя собственные наблюдения с наблюдениями своих предшественников, первым из всех пришел к выводу, что точки равноденствий смещаются назад по сравнению с неподвижными звездами; он считал, что они отступают на один градус примерно за сто лет. Он наблюдал за точками равноденствия между 586 и 618 годами *Набонассара*; средним между ними будет 602 год, то есть 286 лет спустя после упомянутых выше наблюдений *Метона* и *Евктемона*; за эти годы точка равноденствия должна была отступить на четыре градуса и, значит, во времена *Гиппарха* находиться в четвертом градусе созвездия *Овна*; следовательно, на то время она отступила на одиннадцать градусов со времени похода *аргонавтов*, то есть за 1090 лет, в соответствии с использовавшейся тогда Хронологией древних *греков*. Но это при скорости смещения в один градус за 99

back a Degree in seventy and two years, and eleven Degrees in 792 years: count these 792 years backward from the year of *Nabonassar,* 602, the year from which we counted the 286 years, and the reckoning will place the *Argonautic* Expedition about 43 years after the death of *Solomon.* The *Greeks* have therefore made the *Argonautic* Expedition about three hundred years ancienter than the truth, and thereby given occasion to the opinion of the great *Hipparchus*, that the Equinox went backward after the rate of only a Degree in an hundred years.

лет, или для ровного счета за сто лет, как считал тогда *Гиппарх.* На самом же деле смещение происходит со скоростью один градус в семьдесят два года, то есть одиннадцать градусов за 792 года; отсчитав эти 792 года назад от 602 года *Набонассара*, то есть того года, от которого мы отсчитывали 286 лет, получим, что поход *аргонавтов* состоялся примерно через 43 года после смерти *Соломона.* Таким образом, *греки* сделали поход *аргонавтов* примерно на триста лет более древним, нежели в действительности, что и послужило основанием для заключения великого *Гиппарха* о том, что точка равноденствий отступает со скоростью всего лишь одного градуса за сто лет.

Hesiod tells us that sixty days after the winter Solstice the Star *Arcturus* rose just at Sunset: and thence it follows that *Hesiod* flourished about an hundred years after the death of *Solomon*, or in the Generation or Age next after the *Tro-*

Гесиод сообщает, что через шестьдесят дней после зимнего солнцестояния звезда *Арктур* взошла точно на закате; и отсюда следует, что *Гесиод* жил примерно через сто лет после смерти *Соломона*, то есть в поколение или в

jan war, as *Hesiod* himself declares.

век, следующие за *Троянской* войной, как признает и сам *Гесиод*.

From all these circumstances, grounded upon the coarse observations of the ancient Astronomers, we may reckon it certain that the *Argonautic* Expedition was not earlier than the Reign of *Solomon*: and if these Astronomical arguments be added to the former arguments taken from the mean length of the Reigns of Kings, according to the course of nature; from them all we may safely conclude that the *Argonautic* Expedition was after the death of *Solomon*, and most probably that it was about 43 years after it.

По всем этим обстоятельствам, основанным на неточных наблюдениях древних астрономов, мы можем полагать несомненным, что поход *аргонавтов* состоялся не ранее царствования *Соломона*; а если подкрепить этими астрономическими доводами приведенные ранее и основанные на средней продолжительности царствований сообразно с законами природы, то из всего этого мы можем с уверенностью заключить, что поход *аргонавтов* произошел после смерти *Соломона* и что, скорее всего, он состоялся примерно через 43 года после нее.

The *Trojan* War was one Generation later than that Expedition, as was said above, several Captains of the *Greeks* in that war being sons of the *Argonauts*: and the ancient *Greeks* reckoned *Memnon* or *Amenophis*, King of *Egypt*, to have Reigned in the times of that war, feign-

Троянская война была на одно поколение позже этого похода, как сказано выше, поскольку некоторые из предводителей *греков* в этой войне были сыновьями *аргонавтов*; а древние *греки* считали, что *Мемнон* или *Аменофис*, царь *Египта*, правил во времена

ing him to be the son of *Tithonus* the elder brother of *Priam*, and in the end of that war to have come from *Susa* to the assistance of *Priam*. *Amenophis* was therefore of the same age with the elder children of *Priam*, and was with his army at *Susa* in the last year of that war: and after he had there finished the *Memnonia*, he might return into *Egypt*, and adorn it with Buildings, and Obelisks, and Statues, and die there about 90 or 95 years after the death of *Solomon*; when he had determined and settled the beginning of the new *Egyptian* year of 365 days upon the Vernal Equinox, so as to deserve the Monument above-mentioned in memory thereof.

этой войны, полагая его сыном *Тифона*, старшего брата *Приама*, и что в конце этой войны он пришел из *Суз* на помощь *Приаму*. *Аменофис*, следовательно, был одного возраста со старшими детьми *Приама* и был со своим войском в *Сузах* в последний год этой войны. После того, как он завершил там строительство *Мемнонии*, он мог вернуться в *Египет*, и украсить его зданиями, обелисками и изваяниями, и умереть там примерно через 90 или 95 лет после смерти *Соломона*, после того, как он определил и установил начало нового *египетского* года из 365 дней на весеннее равноденствие и удостоился таким образом упомянутого выше памятника в честь этого.

Rehoboam was born in the last year of King *David*, being 41 years old at the Death of *Solomon*, 1 *Kings* xiv. 21. and therefore his father *Solomon* was probably born in the 18th year of King *David's* Reign, or before: and two or three years

Ровоам родился в последний год жизни царя *Давида* и ему был 41 год, когда умер *Соломон* (3 *Цар* 14:21). Следовательно, его отец *Соломон*, вероятно, родился в 18-й год правления царя *Давида* или ранее; а за два или три года до

before his Birth, *David* besieged *Rabbah* the Metropolis of the *Ammonites*, and committed adultery with *Bathsheba*: and the year before this siege began, *David* vanquished the *Ammonites*, and their Confederates the *Syrians* of *Zobah*, and *Rehob*, and *Ishtob*, and *Maacah*, and *Damascus*, and extended his Dominion over all these Nations as far as to the entring in of *Hamath* and the River *Euphrates*: and before this war began he smote *Moab*, and *Ammon*, and *Edom*, and made the *Edomites* fly, some of them into *Egypt* with their King *Hadad*, then a little child; and others to the *Philistims*, where they fortified *Azoth* against *Israel*; and others, I think, to the *Persian Gulph*, and other places whither they could escape: and before this he had several Battles with the *Philistims*: and all this was after the eighth year of his Reign, in which he came from *Hebron* to *Jerusalem*. We cannot err therefore above two or three years, if we place this Victory over *Edom* in the

его рождения *Давид* осадил *Равву*, столицу *аммонитян*, и совершил прелюбодеяние с *Вирсавией (Bathsheba)*; а за год до начала осады *Давид* победил *аммонитян* и их союзников, *сирийцев Сувы*, и *Рехова (Rehob)*, и *Истова (Ishtob)*, и *Маахи (Maacah)*, и *Дамаска*, и простер свое владение над всеми этими народами от входа в *Емаф (Hamath)* до реки *Евфрат*; а до начала этой войны он разбил *Моав (Moab)*, и *Аммон*, и *Едом*, и обратил в бегство *едомитян*; некоторых из них в *Египет* с их царем *Адером*, который тогда был ребенком, а других к *филистимлянам*, где они укрепили *Азот* против *Израиля*; а третьих, я полагаю, к *Персидскому Заливу* и в другие места, куда они могли бежать; а перед тем он несколько раз сразился с *филистимлянами*; и все это произошло после восьмого года его царствования, в который он пришел из *Хеврона (Hebron)* в *Иерусалим*. Стало быть, мы ошибемся не более

eleventh or twelfth year of his Reign; and that over *Ammon* and the *Syrians* in the fourteenth. After the flight of *Edom*, the King of *Edom* grew up, and married *Tahaphenes* or *Daphnis*, the sister of *Pharaoh*'s Queen, and before the Death of *David* had by her a son called *Genubah*, and this son was brought up among the children of *Pharaoh*: and among these children was the chief or *first born of her mother's children*, whom *Solomon* married in the beginning of his Reign; and her *little sister who* at that time *had no breasts*, and her *brother who* then *sucked the breasts of his mother*, *Cant*. vi. 9. and viii. 1, 8: and of about the same Age with these children was *Sesac* or *Sesostris*; for he became King of *Egypt* in the Reign of *Solomon*, 1 *Kings* xi. 40; and before he began to Reign he warred under his father, and whilst he was very young, conquered *Arabia*, *Troglodytica* and *Libya*, and then invaded *Ethiopia*; and succeeding his father Reigned 'till the fifth

чем на два или три года, если отнесем эту победу над *Едомом* на одиннадцатый или двенадцатый год его царствования; а победу над *Аммоном* и *сирийцами* — на четырнадцатый. После бегства *едомитян* царь *Едома* вырос и женился на *Тахпенесе,* или *Дафниде*, сестре жены *фараона*, которая родила ему еще при жизни *Давида* сына по имени *Генуват (Genubah)*, и этот сын вырос вместе с детьми *фараона*; и среди этих детей была старшая, или *перворордная у матери своей*, на которой *Соломон* женился в начале своего царствования; и ее *младшая сестра*, у которой в то время *не было сосцов*, и ее *брат*, который тогда *сосал груди матери своей* (*Песн* 6:9 и 8:1, 8). И примерно одного возраста с этими детьми был *Сесак,* или *Сесострис*, ибо он стал царем *Египта* в правление *Соломона* (3 *Цар* 11:40); а до начала своего царствования он вел войны в правление своего отца и, будучи еще очень молод, за-

year of *Asa*: and therefore he was of about the same age with the children of *Pharaoh* above-mentioned; and might be one of them, and be born near the end of *David*'s Reign, and be about 46 years old when he came out of *Egypt* with a great Army to invade the East: and by reason of his great Conquests, he was celebrated in several Nations by several Names. The *Chaldæans* called him *Belus*, which in their Language signified *the Lord*: the *Arabians* called him *Bacchus*, which in their Language signified *the great*: the *Phrygians* and *Thracians* called him *Ma-fors*, *Mavors*, *Mars*, which signified *the valiant*: and thence the *Amazons*, whom he carried from *Thrace* and left at *Thermodon*, called themselves the daughters of *Mars*. The *Egyptians* before his Reign called him their *Hero* or *Hercules*; and after his death, by reason of his great works done to the River *Nile*, dedicated that River to him, and Deified him by its names *Sihor*, *Nilus* and *Ægyptus*; and the *Greeks*

воевал *Аравию*, *Троглодитику* и *Ливию*, а затем захватил *Эфиопию*; и, заняв трон своего отца, правил до пятого года царствования *Асы*; и, стало быть, был примерно одного возраста с выше помянутыми детьми *фараона*. Возможно, он был одним из них, родившись около конца царствования *Давида*, и имел около 46 лет от роду, когда он вышел из *Египта* с великим войском для покорения Востока. А поскольку он был великим завоевателем, то разные народы знают его под разными именами. *Халдеи* называли его *Белом*, что на их языке означало *господин*; *арабы* называли его *Вакхом*, что на их языке означало *великий*; *фригийцы* и *фракийцы* называли его *Ма-форс*, *Маворс*, *Марс*, что означало *доблестный*; и поэтому *амазонки*, которых он вывел из *Фракии* и оставил на *Фермодонте*, называли себя дочерьми *Марса*. *Египтяне* до начала его царствования называли его *Героем* или *Геркулесом*;

hearing them lament *O Sihor, Bou Sihor*, called him *Osiris* and *Busiris*. *Arrian*[82] tells us that the *Arabians* worshipped, only two Gods, *Cœlus* and *Dionysus*; and that they worshipped *Dionysus* for the glory of leading his Army into *India*. The *Dionysus* of the *Arabians* was *Bacchus*, and all agree that *Bacchus* was the same King of *Egypt* with *Osiris*: and the *Cœlus*, or *Uranus*, or *Jupiter Uranius* of the *Arabians*, I take to be the same King of *Egypt* with His father *Ammon*, according to the Poet:

а после его смерти, ради великих дел, которые он совершил для реки *Нил*, посвятили ему эту реку и обожествили его с ее именами *Сихор*, *Нил* и *Эгипт*; а *греки*, слыша их крики *О Сихор*, *Бу Сихор*, назвали его *Осирисом* или *Бусирисом*. *Арриан*[82] сообщает, что *арабы* почитали только двух богов, *Келия* и *Диониса*, и что *Диониса* они почитали за прославленный поход его войска в *Индию*. *Дионис арабов* — это *Вакх*, и все соглашаются с тем, что *Вакх* был тем же царем *Египта*, что и *Осирис*; а *Келия*, или *Урана*, или *Юпитера Урания арабов* я считаю тем же царем *Египта*, что его отец *Аммон*, как сказал поэт:

Quamvis Æthiopum populis, Arabumque beatis

Gentibus, atque Indis unus sit Jupiter Ammon.

У бесчисленных эфиопских народов, и у счастливых арабских

Племен, и у жителей Индии — у всех один лишь Юпитер Аммон.

I place the end of the Reign of *Sesac* upon the fifth year of *Asa*, because in that year *Asa*

Я отношу конец царствования *Сесака* к шестому году правления *Асы*, поскольку

82 Arrian. l. 7.

became free from the Dominion of *Egypt*, so as to be able to fortify *Judæa*, and raise that great Army with which he met *Zerah*, and routed him. *Osiris* was therefore slain in the fifth year of *Asa*, by his brother *Japetus*, whom the *Egyptians* called *Typhon*, *Python*, and *Neptune*: and then the *Libyans*, under *Japetus* and his son *Atlas*, invaded *Egypt*, and raised that famous war between the Gods and Giants, from whence the *Nile* had the name of *Eridanus*: but *Orus* the son of *Osiris*, by the assistance of the *Ethiopians*, prevailed, and Reigned 'till the 15th year of *Asa*: and then the *Ethiopians* under *Zerah* invaded *Egypt*, drowned *Orus* in *Eridanus*, and were routed by *Asa*, so that *Zerah* could not recover himself. *Zerah* was succeeded by *Amenophis*, a youth of the Royal Family of the *Ethiopians*, and I think the son of *Zerah*: but the People of the lower *Egypt* revolted from him, and set up *Osarsiphus* over them, and called to their assistance a great body of men from *Phœni-*

в этот год *Аса* освободился от *египетского* владычества и таким образом смог укрепить *Иудею* и собрать то великое войско, с которым он встретил *Зарая* и обратил его в бегство. *Осирис*, таким образом, был убит в пятый год царствования *Асы* своим братом *Иапетом*, которого *египтяне* называли *Тифоном*, *Пифоном* и *Нептуном*; а затем *ливийцы*, при *Иапете* и его сыне *Атланте*, захватили *Египет*, и произошла та знаменитая война Богов и Титанов, вследствие которой *Нил* получил название *Эридан*. Однако *Гор*, сын *Осириса*, с помощью *эфиопов* одержал победу и правил до 15-го года царствования *Асы*; а затем *эфиопы*, предводительствуемые *Зараем*, захватили *Египет*, утопили *Гора* в *Эридане* и были разбиты *Асой* так, что *Зарай* уже не смог оправиться. Наследником *Зарая* был *Аменофис*, юноша из царской *эфиопской* семьи и, я полагаю, сын *Зарая*; однако против него возмутились жители

cia, I think a part of the Army of *Asa*; and thereupon *Amenophis*, with the remains of his father's Army of *Ethiopians*, retired from the lower *Egypt* to *Memphis*, and there turned the River *Nile* into a new channel, under a new bridge which he built between two Mountains; and at the same time he built and fortified that City against *Osarsiphus*, calling it by his own name, *Amenoph* or *Memphis*: and then he retired into *Ethiopia*, and stayed there thirteen years; and then came back with a great Army, and subdued the lower *Egypt*, expelling the People which had been called in from *Phœnicia*: and this I take to be the second expulsion of the Shepherds. Dr. *Castel* [83] tells us, that in *Coptic* this City is called *Manphtha*; whence by contraction came its Names *Moph*, *Noph*.

нижнего *Египта* и выслали против него *Осарсифа*, призвав на помощь большой отряд *финикиян*, который был, как я полагаю, частью войска *Асы*. После этого *Аменофис*, с остатками войска *эфиопов* своего отца, отошел из нижнего *Египта* в *Мемфис* и там повернул реку *Нил* в новое русло, под новым мостом, который он воздвиг между двумя горами; и в то же самое время он построил и укрепил этот город против *Осарсифа* и назвал его в свою честь *Аменофом* или *Мемфисом*. Потом он отошел в *Эфиопию* и оставался там тринадцать лет, а затем вернулся с великим войском и покорил нижний *Египет*, изгнав народ, который был призван из *Финикии*; и это я считаю вторым изгнанием Пастухов. Доктор *Кастель* [83] сообщает, что на языке *коптов* этот город называется *Манфта*; откуда путем стяжения произошли его названия *Моф*, *Ноф*.

83 In Moph.

While *Amenophis* staid in *Ethiopia*, *Egypt* was in its greatest distraction: and then it was, as I conceive, that the *Greeks* hearing thereof contrived the *Argonautic* Expedition, and sent the flower of *Greece* in the Ship *Argo* to persuade the Nations upon the Sea Coasts of the *Euxine* and *Mediterranean Seas* to revolt from *Egypt*, and set up for themselves, as the *Libyans*, *Ethiopians* and *Jews* had done before. And this is a further argument for placing that Expedition about 43 years after the Death of *Solomon*; this Period being in the middle of the distraction of *Egypt*. *Amenophis* might return from *Ethiopia*, and conquer the lower *Egypt* about eight years after that Expedition, and having settled his Government over it, he might, for putting a stop to the revolting of the eastern Nations, lead his Army into *Persia*, and leave *Proteus* at *Memphis* to govern *Egypt* in his absence, and stay some time at *Susa*, and build the *Memnonia*, fortifying that City, as the Metropolis of his Dominion in those parts.

Пока *Аменофис* оставался в *Эфиопии*, в *Египте* происходило величайшее смятение; и тогда-то, как я полагаю, *греки*, прослышав о том, затеяли поход *аргонавтов* и послали лучших мужей *Греции* на корабле *Арго*, дабы убедить народы на берегах *Евксинского* и *Средиземного морей* восстать против *Египта* и вернуть себе независимость, как это до них сделали *ливийцы*, *эфиопы* и *иудеи*. И это является дополнительным доводом в пользу того, что поход этот состоялся через 43 года после смерти *Соломона*, поскольку это время пришлось на середину периода смут в *Египте*. *Аменофис* мог вернуться из *Эфиопии* и завоевать нижний *Египет* примерно через восемь лет после этого похода, а установив над *Египтом* свое господство, он мог для усмирения возмутившихся восточных народов повести свое войско в *Персию*, и оставить *Протея* в *Мемфисе* для управления *Египтом* в

свое отсутствие, и остаться на какое-то время в *Сузах*, и построить *Мемнонию*, укрепив этот город как столицу своих владений в тех краях.

Androgeus the son of *Minos*, upon his overcoming in the *Athenæa*, or quadrennial Games at *Athens* in his youth, was perfidiously slain out of envy: and *Minos* thereupon made war upon the *Athenians*, and compelled them to send every eighth year to *Crete* seven beardless Youths, and as many young Virgins, to be given as a reward to him that should get the Victory in the like Games instituted in *Crete* in honour of *Androgeus*. These Games seem to have been celebrated in the beginning of the *Octaeteris*, and the *Athenæa* in the beginning of the *Tetraeteris*, then brought into *Crete* and *Greece* by the *Phœnicians* and upon the third payment of the tribute of children, that is, about seventeen years after the said war was at an end, and about nineteen or twenty years after the death of *Androgeus*, *Theseus*

Андрогей, сын *Миноса*, после его победы в молодости в *Афинеях*, или проводившихся в *Афинах* раз в четыре года играх, был вероломно убит из зависти; и *Минос* после этого пошел войной на *Афины* и заставил их посылать каждый восьмой год на *Крит* семь безбородых юношей и столько же юных девушек в качестве вознаграждения тому, кто одержит победу в подобных играх, учрежденных на *Крите* в честь *Андрогея*. Эти игры, судя по всему, происходили в начале *восьмилетнего цикла*, а *Афинеи* — в начале *четырехлетнего цикла*, которые тогда были принесены на *Крит* и в *Грецию финикиянами*; и после третьей выплаты дани детьми, то есть примерно через семнадцать лет после окончания названной войны и около девятнадцати или двадцати лет после

became Victor, and returned from *Crete* with *Ariadne* the daughter of *Minos*; and coming to the Island *Naxus* or *Dia*,[84] *Ariadne* was there relinquished by him, and taken up by *Glaucus*, an *Egyptian* Commander at Sea, and became the mistress of the great *Bacchus*, who at that time returned from *India* in Triumph; and [85] by him she had two sons, *Phlyas* and *Eumedon*, who were *Argonauts*. This *Bacchus* was caught in bed in *Phrygia* with *Venus* the mother of *Æneas*, according [86] to *Homer*; just before he came over the *Hellespont*, and invaded *Thrace*; and he married *Ariadne* the daughter of *Minos*, according to *Hesiod*[87]: and therefore by the Testimony of both *Homer* and *Hesiod*, who wrote before the *Greeks* and *Egyptians* corrupted their Antiquities, this *Bacchus* was one Generation older than the *Argonauts*; and so being King of *Egypt* at the same time with *Sesostris*, they

смерти *Андрогея*, *Тесей* стал победителем и вернулся с *Крита* с *Ариадной*, дочерью *Миноса*. А доплыв до острова *Наксос*, или *Диа*, [84] он оставил *Ариадну*, которую взял *Главк*, командующий *египетским* флотом; и она стала возлюбленной великого *Вакха*, который в это время вернулся с победой из *Индии*. От него [85] у нее было двое сыновей, *Флиант* и *Евмедон*, которые были *аргонавтами*. Этот *Вакх* был пойман в постели во *Фригии* с *Венерой*, матерью *Энея*, как сказано [86] у *Гомера*, как раз перед тем, как он переправился через *Геллеспонт* и завоевал *Фракию*; а женой его была *Ариадна*, дочь *Миноса*, как сказано у *Гесиода*[87]; и, следовательно, как *Гомер*, так и *Гесиод*, который писал до того, как *греки* и *египтяне* исказили свои древности, свидетельствуют, что этот *Вакх* был на одно поколение старше *арго-*

84 Euanthes apud Athenæum, l. 67. p. 296.
85 Hyginus Fab. 14.
86 Homer. Odyss. l. 8. v. 292.
87 Hesiod. Theogon. v. 945.

must be one and the same King: for they agree also in their actions; *Bacchus* invaded *India* and *Greece*, and after he was routed by the Army of *Perseus*, and the war was composed, the *Greeks* did him great honours, and built a Temple to him at *Argos*, and called it the Temple of the *Cresian Bacchus*, because *Ariadne* was buried in it, as *Pausanias* [88] relates. *Ariadne* therefore died in the end of the war, just before the return of *Sesostris* into *Egypt*, that is, in the 14th year of *Rehoboam*: She was taken from *Naxus* upon the return of *Bacchus* from *India*, and then became the Mistress of *Bacchus*, and accompanied him in his Triumphs; and therefore the expedition of *Theseus* to *Crete*, and the death of his father *Ægeus*, was about nine or ten years after the death of *Solomon*. *Theseus* was then a beardless young man, suppose about 19 or 20 years old, and *Androgeus* was slain about twenty years before, being then about 20 or 22 years old; and

навтов; а поскольку он правил *Египтом* в одно время с *Сесострисом*, то это должен был быть один и тот же царь. Ибо они схожи также и в своих деяниях: *Вакх* захватил *Индию* и *Грецию*, и после того, как он был разбит *Персеем* и война завершилась, *греки* воздали ему великие почести и построили храм в его честь в *Аргосе*, назвав его храмом *Вакха Критского*, поскольку там была похоронена *Ариадна*, как передает *Павсаний* [88]. *Ариадна*, следовательно, умерла в конце этой войны, незадолго до возвращения *Сесостриса* в *Египет*, то есть в 14-й год царствования *Ровоама*. Она была взята с Наксоса после возвращения Вакха из Индии, а затем стала возлюбленной Вакха и сопровождала его в его победах; и, следовательно, поход Тесея на Крит и смерть его отца Эгея произошли примерно через девять или десять лет после смерти *Соломона*. *Тесей* был тогда без-

88 Pausan. l. 2. c. 23.

his father *Minos* might be about 25 years older, and so be born about the middle of *David*'s Reign, and be about 70 years old when he pursued *Dædalus* into *Sicily*: and *Europa* and her brother *Cadmus* might come into *Europe*, two or three years before the birth of *Minos*.

бородым юношей, допустим, 19 или 20 лет от роду, а *Андрогей* был убит примерно за двадцать лет до того, будучи 20 или 22 лет отроду; а его отец *Минос* мог быть лет на 25 старше и, таким образом, мог родиться примерно в середину царствования *Давида*, и ему могло быть около 70 лет, когда он преследовал *Дедала* до *Сицилии*; а *Европа* и ее брат *Кадм* могли прийти в *Европу* за два или три года до рождения *Миноса*.

Justin, in his 18th book, tells us: *A rege Ascaloniorum expugnati Sidonii navibus appulsi Tyron urbem ante annum * * Trojanæ cladis condiderunt* And *Strabo*,[89] that *Aradus was built by the men who fled from* Zidon. Hence [90] *Isaiah* calls *Tyre the daughter of* Zidon, *the inhabitants of the Isle whom the Merchants of* Zidon *have replenished*: and [91] *Solomon* in the beginning of his Reign calls the People of *Tyre Zidonians*. *My Servants*, saith he,

Юстин в своей 18-й книге сообщает: *Сидоняне, побежденные царем аскалонцев, спаслись на кораблях и за год до падения * * Трои основали город Тир*. А *Страбон* говорит, [89] что *Арад был построен людьми, бежавшими из* Сидона. Поэтому [90] *Исайя* называет *Тир дочерью* Сидона, *островом, который наполняли купцы Сидонские*; а [91] *Соломон* в начале своего царствования называет жителей *Тира сидонянами*. *Рабы*

89 Strabo l. 16.
90 Ис 23:2, 12.
91 3 Цар 5:6.

in a Message to *Hiram* King of *Tyre*, *shall be with thy Servants, and unto thee will I give hire for thy Servants according to all that thou desirest: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like the* Zidonians. The new Inhabitants of *Tyre* had not yet lost the name of *Zidonians*, nor had the old Inhabitants, if there were any considerable number of them, gained the reputation of the new ones for skill in hewing of timber, as they would have done had navigation been long in use at *Tyre*. The Artificers who came from *Zidon* were not dead, and the flight of the *Zidonians* was in the Reign of *David*, and by consequence in the beginning of the Reign of *Abibalus* the father of *Hiram*, and the first King of *Tyre* mentioned in History. *David* in the twelfth year of his Reign conquered *Edom*, as above, and made some of the *Edomites*, and chiefly the Merchants and Seamen, fly from the *Red Sea* to the *Philistims* upon the *Mediterranean*, where they

мои, говорит он в послании к *Хираму*, царю *Тира*, *будут вместе с твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить дерева так, как* сидоняне. Новые жители *Тира* еще не утратили название *сидонян*, а старые его жители, если их было сколь-нибудь значительное число, не приобрели славу новых за умение рубить деревья, которое у них было бы, если бы мореплавание издавна существовало в *Тире*. Мастера, пришедшие из *Сидона*, были еще живы, а бегство *сидонян* произошло в царствование *Давида*, следовательно, в начале царствования *Абибала*, отца *Хирама* и первого царя *Тира*, упоминаемого в Истории. *Давид* в двенадцатом году своего царствования завоевал *Едом*, как сказано выше, вынудив некоторых из *едомитян*, в основном купцов и мореплавателей, бежать с *Красного Моря* к *филис-*

fortified *Azoth*. For [92] *Stephanus* tells us: Ταυτην εκτισεν ῾εις των επανελθοντων απ' Ερυθρας θαλασσης Φευγαδων: *One of the Fugitives from the Red Sea built* Azoth: that is, a Prince of *Edom*, who fled from *David*, fortified *Azoth* for the *Philistims* against him. The *Philistims* were now grown very strong, by the access of the *Edomites* and Shepherds, and by their assistance invaded and took *Zidon*, that being a town very convenient for the Merchants who fled from the *Red Sea*: and then did the *Zidonians* fly by Sea to *Tyre* and *Aradus*, and to other havens in *Asia Minor*, *Greece*, and *Libya*, with which, by means of their trade, they had been acquainted before; the great wars and victories of *David* their enemy, prompting them to fly by Sea: for [93] they went with a great multitude, not to seek *Europa* as was pretended, but to seek new Seats, and therefore fled from their enemies: and when some of them fled under *Cad-*

тимлянам на *Средиземное море*, где они укрепили *Азот*. Ибо [92] *Стефан* сообщает, что его основал один из беглецов, пришедших с Красного моря: *Один из беглецов с Красного Моря: построил* Азот; то есть правитель *Едома*, бежавший от *Давида*, укрепил против него *Азот* для *филистимлян*. *Филистимляне* тогда весьма усилились благодаря притоку *едомитян* и Пастухов и с их помощью вторглись в *Сидон* и захватили его, поскольку город этот был весьма удобен для купцов, бежавших с *Красного Моря*; и тогда *сидоняне* бежали морем в *Тир* и *Арад* и в другие гавани в *Малой Азии*, *Греции* и *Ливии*, с которыми, благодаря своей торговле, они были знакомы ранее, поскольку великие войны и победы их врага *Давида* вынуждали их бежать морем. Ибо [93] их пришло великое множество, не на поиски *Европы*, как говорилось, но на поиски новых земель, и, стало быть, они бежали от

92 Steph. in Azoth.
93 Conon. Narrat. 37.

mus and his brothers to *Cilicia*, *Asia minor*, and *Greece*; others fled under other Commanders to seek new Seats in *Libya*, and there built many walled towns, as *Nonnus* [94] affirms: and their leader was also there called *Cadmus*, which word signifies an eastern man, and his wife was called *Sithonis* a *Zidonian*. Many from those Cities went afterwards with the great *Bacchus* in his Armies: and by these things, the taking of *Zidon*, and the flight of the *Zidonians* under *Abibalus*, *Cadmus*, *Cilix*, *Thasus*, *Membliarius*, *Atymnus*, and other Captains, to *Tyre*, *Aradus*, *Cilicia*, *Rhodes*, *Caria*, *Bithynia*, *Phrygia*, *Calliste*, *Thasus*, *Samothrace*, *Crete*, *Greece* and *Libya*, and the building of *Tyre* and *Thebes*, and beginning of the Reigns of *Abibalus* and *Cadmus* over those Cities, are fixed upon the fifteenth or sixteenth year of *David*'s Reign, or thereabout. By means of these Colonies of *Phœnicians*, the people of *Caria* learnt sea-affairs, in such

своих врагов; и когда одни из них, предводительствуемые *Кадмом* и его братьями, бежали в *Киликию*, *Малую Азию* и *Грецию*, другие, под водительством других вождей, бежали искать новых земель в *Ливии*, где они построили много укрепленных городов, по утверждению *Нонна* [94]; и их предводитель также был там, по имени *Кадм*, что означает человек с востока, и его жена по имени *Сифония*, *сидонянка*. Многие из этих городов позже пошли с великим *Вакхом* и его войсками; и по тому можно судить, что взятие *Сидона*, и бегство *сидонян* под предводительством *Абибала*, *Кадма*, *Киликса*, *Фасоса*, *Мемблиара*, *Атимна* и других вождей в *Тир*, *Арад*, *Киликию*, *Родос*, *Карию*, *Вифинию (Bithynia)*, *Фригию*, *Каллисту*, *Фасос*, *Самофракию*, *Крит*, *Грецию* и *Ливию*, и строительство *Тира* и *Фив*, и начало правления в этих городах *Абибала* и *Кадма* приходятся на пятнадцатый или

94 Nonnus Dionysiac l. 13 v. 333 α sequ.

small vessels with oars as were then in use, and began to frequent the *Greek Seas*, and people some of the Islands therein, before the Reign of *Minos*: for *Cadmus*, in coming to *Greece*, arrived first at *Rhodes*, an Island upon the borders of *Caria*, and left there a Colony of *Phœnicians*, who sacrificed men to *Saturn*, and the *Telchines* being repulsed by *Phoroneus*, retired from *Argos* to *Rhodes* with *Phorbas*, who purged the Island from Serpents; and *Triopas*, the son of *Phorbas*, carried a Colony from *Rhodes* to *Caria*, and there possessed himself of a promontory, thence called *Triopium*: and by this and such like Colonies *Caria* was furnished with Shipping and Seamen, and called [95] *Phœnice*. *Strabo* and *Herodotus* [96] tell us, that the *Cares* were called *Leleges*, and became subject to *Minos*, and lived first in the Islands of the *Greek Seas*, and went thence into *Caria*, a country possest before by some of the *Leleges* and *Pelasgi*:

шестнадцатый год царствования *Давида* или около того. Благодаря этим *финикийским* колониям жители *Карии* научились морскому делу на небольших гребных судах, какие были тогда в употреблении, и стали ходить в *греческие моря* и к жителям некоторых тамошних островов, до начала царствования *Миноса*. Ибо *Кадм*, придя в *Грецию*, сначала прибыл на *Родос*, остров у берегов *Карии*, и оставил там колонию *финикиян*, которые приносили людей в жертву *Сатурну*; а *Тельхин*, изгнанный *Форонеем*, отправился из *Аргоса* на *Родос* с *Форбантом*, который очистил остров от змей; а *Триоп*, сын *Форбанта*, перенес колонию с *Родоса* в *Карию* и завладел там мысом, который поэтому был назван *Триопием*; и благодаря этой и подобным ей колониям *Кария* получила кораблестроение и мореплавание и была названа [95] *Финикией*. *Страбон* и *Геродот* [96] сообщают, что

95 Athen. l. 4. c. 23.

96 Strabo. l. 10. p. 661. Herod. l. 1.

whence it's probable that when *Lelex* and *Pelasgus* came first into *Greece* to seek new Seats, they left part of their Colonies in *Caria* and the neighbouring Islands.

карийцы назывались *лелегами*, были подвластны *Миносу* и жили сначала на островах *греческих морей*, а оттуда пришли в *Карию*, страну, которой до этого владели некоторые из *лелегов* и *пеласгов*; поэтому вероятно, что когда *Лелег* и *Пеласг* поначалу пришли в *Грецию* искать новых мест для жительства, они оставили часть своих колоний в *Карии* и на близлежащих островах.

The *Zidonians* being still possessed of the trade of the *Mediterranean*, as far westward as *Greece* and *Libya*, and the trade of the *Red Sea* being richer; the *Tyrians* traded on the *Red Sea* in conjunction with *Solomon* and the Kings of *Judah*, 'till after the *Trojan* war; and so also did the Merchants of *Aradus*, *Arvad*, or *Arpad*: for in the *Persian Gulph*[97] were two Islands called *Tyre* and *Aradus*, which had Temples like the *Phœnician*; and therefore the *Tyrians* and *Aradians* sailed thither, and beyond, to the Coasts of *India*,

Поскольку торговля на *Средиземном море* все еще принадлежала *сидонянам*, до *Греции* и *Ливии* на западе, а торговля на *Красном море* была выгоднее, то жители *Тира* торговали на *Красном море* вместе с *Соломоном* и царями *Иудеи* до окончания *Троянской войны*; а также и купцы из *Арада*, *Арвада* или *Арпада*. Ибо в *Персидском Заливе*[97] были два острова, называемые *Тир* и *Арад*, на которых стояли храмы, подобные *финикийским*; и, стало быть, жители *Тира* и *Ара*-

97 Strabo. l. 16.

while the *Zidonians* frequented the *Mediterranean*: and hence it is that *Homer* celebrates *Zidon*, and makes no mention of *Tyre*. But at length,[98] in the Reign of *Jehoram* King of *Judah*, *Edom* revolted from the Dominion of *Judah*, and made themselves a King; and the trade of *Judah* and *Tyre* upon the *Red Sea* being thereby interrupted, the *Tyrians* built ships for merchandise upon the *Mediterranean*, and began there to make long Voyages to places not yet frequented by the *Zidonians*; some of them going to the coasts of *Afric* beyond the *Syrtes*, and building *Adrymetum*, *Carthage*, *Leptis*, *Utica*, and *Capsa*; and others going to the Coasts of *Spain*, and building *Carteia*, *Gades* and *Tartessus*; and others going further to the *Fortunate Islands*, and to *Britain* and *Thule*. *Jehoram* Reigned eight years, and the two last years was sick in his bowels, and before that sickness *Edom* revolted, because of *Jehoram*'s wicked

да ходили туда и еще далее, к берегам *Индии*, в то время как *сидоняне* плавали по *Средиземному морю*; потому-то *Гомер* и воспевает *Сидон*, но не упоминает о *Тире*. Но со временем, [98] в царствование *Иорама (Jehoram)*, царя *Иудеи*, *Едом* вышел из-под власти *Иуды* и поставил над собою царя; и поскольку вследствие этого торговля *Иудеи* и *Тира* на *Красном море* прекратилась, то жители *Тира* построили корабли для ведения торговли на *Средиземном море* и начали совершать дальние плавания к местам, куда еще не доходили *сидоняне*. Некоторые из них ходили к берегам *Африки* за *Сирт* и построили *Гадрумет*, *Карфаген*, *Лептис*, *Утику* и *Капсу*; а другие ходили к берегам *Испании* и построили *Картею*, *Гадес* и *Тартесс*; а третьи шли еще дальше, к *Счастливым Островам* и к *Британии* и *Фуле*. *Иорам* царствовал восемь лет и последние два года был болен болезнью

98 2 Пар 21:8, 10 и 4 Цар 8:20, 22.

Reign: if we place that revolt about the middle of the first six years, it will fall upon the fifth year of *Pygmalion* King of *Tyre*, and so was about twelve or fifteen years after the taking of *Troy*: and then, by reason of this revolt, the *Tyrians* retired from the *Red Sea*, and began long Voyages upon the *Mediterranean*; for in the seventh year of *Pygmalion*, his Sister *Dido* sailed to the Coast of *Afric* beyond the *Syrtes*, and there built *Carthage*. This retiring of the *Tyrians* from the *Red Sea* to make long Voyages on the *Mediterranean*, together with the flight of the *Edomites* from *David* to the *Philistims*, gave occasion to the tradition both of the ancient *Persians*, and of the *Phœnicians* themselves, that the *Phœnicians* came originally from the *Red Sea* to the coasts of the *Mediterranean*, and presently undertook long Voyages, as *Herodotus* [99] relates: for *Herodotus*, in the beginning of his first book, relates that the *Phœnicians* coming from the *Red Sea* to the

внутренностей, а до этой болезни восстал *Едом* из-за нечестивого правления *Иорама*; если мы поместим это восстание примерно на середину первых шести лет, то оно выпадет на пятый год правления *Пигмалиона*, царя *Тира*, и, следовательно, оно произошло через двенадцать или пятнадцать лет после взятия *Трои*. Затем, вследствие этого восстания, жители *Тира* оставили *Красное море* и начали дальние плавания по *Средиземному морю*, ибо в седьмой год царствования *Пигмалиона* его сестра *Дидона* переправилась к берегам *Африки* по ту сторону *Сирта* и там построила *Карфаген*. Это отступление жителей *Тира* с *Красного моря* для совершения длительных плаваний по *Средиземному морю*, вместе с бегством *едомитян* от *Давида* к *филистимлянам*, послужило основанием для преданий как древних *персов*, так и самих *финикиян* о том, что *финикияне* поначалу прибыли с *Красного моря* к

Mediterranean, and beginning to make long Voyages with *Egyptian* and *Assyrian* wares, among other places came to *Argos*, and having sold their wares, seized and carried away into *Egypt* some of the *Grecian* women who came to buy them; and amongst those women was *Io* the daughter of *Inachus*. The *Phœnicians* therefore came from the *Red Sea*, in the days of *Io* and her brother *Phoroneus* King of *Argos*, and by consequence at that time when *David* conquered the *Edomites*, and made them fly every way from the *Red Sea*; some into *Egypt* with their young King, and others to the *Philistims* their next neighbours and the enemies of *David*. And this flight gave occasion to the *Philistims* to call many places *Erythra*, in memory of their being *Erythreans* or *Edomites*, and of their coming from the *Erythrean* Sea; for *Erythra* was the name of a City in *Ionia*, of another in *Libya*, of another in *Locris*, of another in *Bœotia*, of another in *Cyprus*,

берегам *Средиземного* и тотчас же пустились в дальние странствия, как сообщает *Геродот*[99] Ибо *Геродот*, в начале своей первой книги, рассказывает, что *финикияне*, прибыв с *Красного моря* на *Средиземное* и начав дальние плавания с *египетскими* и *ассирийскими* товарами, среди других мест прибыли в *Аргос* и, распродав свой товар, схватили и увезли в *Египет* нескольких *гречанок*, которые пришли купить его; и среди этих женщин была *Ио*, дочь *Инаха*. *Финикияне*, таким образом, пришли с *Красного моря* во времена *Ио* и ее брата *Форонея*, царя *Аргоса*, и, следовательно, в то время, когда *Давид* победил *едомитян* и обратил их в бегство во все стороны с *Красного моря*: некоторых в *Египет* с их молодым царем, а других к *филистимлянам*, их соседям и врагам *Давида*. И это бегство стало причиной того, что *филистимляне* назвали многие места *Эритра*

99 Herod. l. 1. initio, & l. 7. circa medium.

of another in *Ætolia*, of another in *Asia* near *Chius*; and *Erythia Acra* was a promontory in *Libya*, and *Erythræum* a promontory in *Crete*, and *Erythros* a place near *Tybur*, and *Erythini* a City or Country in *Paphlagonia*: and the name *Erythea* or *Erythræ* was given to the Island *Gades*, peopled by *Phœnicians*. So *Solinus*, [100] *In capite Bœticæ insula a continenti septingentis passibus memoratur quam Tyrii a rubro mari profecti Erytheam, Pœni sua lingua Gadir, id est sepem nominarunt.* And *Pliny*, [101] concerning a little Island near it; *Erythia dicta est quoniam Tyrii Aborigines eorum, orti ab Erythræo mari ferebantur.* Among the *Phœnicians* who came with *Cadmus* into *Greece*, there were [102] *Arabians*, and [103] *Erythreans* or Inhabitants of the *Red Sea*, that is *Edomites*; and in *Thrace* there settled a People who were circumcised and called *Odomantes*, that is, as some think, *Edomites*. *Edom*, *Erythra* and *Phœnicia* are names of the same

в память о том, что они были *эритрейцами* или *едомитянами*, и об их происхождении с *Эритрейского моря*. Ибо *Эритра* было название города в *Ионии*, и другого в *Локриде*, и другого в *Беотии*, и другого на *Кипре*, и другого в *Этолии*, и другого в *Азии* рядом с *Хиосом*; а *Эритиия Акра* было название мыса в *Ливии*, а *Эритрей* — мыса на *Крите*, а *Эритрос* — места около *Тибура*, а *Эритини* — города или страны в *Пафлагонии*; а имя *Эрифея* или *Эритрея* было дано острову *Гадесу*, населенному *финикиянами*. Так, *Солин* [100] пишет: *Сообщают, что на границе Бетики, в семистах шагах от материка, находится остров, который тирийцы, пришедшие с Красного моря, называют Эритея, а пунийцы на своем языке именуют Гадир, т. е. «ограда»*. А *Плиний* [101] сообщает о небольшом островке около него: *Эритея называется так потому, что тирийцы, або-*

[100] Solin. c. 23, Edit. Salm.
[101] Plin. l. 4. c. 22.

signification, the words denoting a red colour: which makes it probable that the *Erythreans* who fled from *David*, settled in great numbers in *Phœnicia*, that is, in all the Sea-coasts of *Syria* from *Egypt* to *Zidon*; and by calling themselves *Phœnicians* in the language of *Syria*, instead of *Erythreans*, gave the name of *Phœnicia* to all that Sea-coast, and to that only. So *Strabo*:[104] ʽΟι μεν γαρ και τους Φοινικας, και τους Σιδονιους τους καθ’ ʽημας αποικους ειναι των εν τωι Ωκεανωι φασι, προστιθεντες και δια τι Φοινικες εκαλουντο, ʽοτι και ʽη θαλαττα ερυθρα. *Alii referunt Phœnices & Sidonios nostros esse colonos eorum qui sunt in Oceano, addentes illos ideo vocari Phœnices* [puniceos] *quod mare rubrum sit.*

ригены тех мест, пришедшие с Эритрейского моря, принесли с собой это название. Среди *финикиян*, пришедших с *Кадмом* в *Грецию*, были [102] *арабы* и [103] *эритрейцы*, или обитатели *Красного моря*, то есть *едомитяне*. А во *Фракии* поселился народ, который был обрезан и назывался *одоманты*, то есть, как полагают некоторые, *едомитяне*. *Едом*, *Эритра* и *Финикия* суть имена с одним и тем же значением, то есть слова, означающие красный цвет; поэтому вероятно, что *эритрейцы*, бежавшие от *Давида*, поселились в великом множестве в *Финикии*, то есть на всем протяжении морского побережья *Сирии*, от *Египта* до *Сидона*; и, назвав себя *финикиянами* на языке *Сирии* вместо *эритрейцев*, дали название *Финикии* всему этому побережью, и только ему. Так, у *Страбона* читаем:[104] *Некоторые утверждают, что наши сидоняне являются*

102 Strabo. l. 9. p. 401. & l. 10. p. 447.
103 Herod. l. 5.
104 Strabo. l. 1. p. 42.

колонистами финикийцев на Океане, добавляя, что причина, почему их зовут финикийцами («пурпурными»), — это красный цвет Персидского залива.

Strabo [105] mentioning the first men who left the Sea-coasts, and ventured out into the deep, and undertook long Voyages, names *Bacchus*, *Hercules*, *Jason*, *Ulysses* and *Menelaus*; and saith that the Dominion of *Minos* over the Sea was celebrated, and the Navigation of the *Phœnicians* who went beyond the Pillars of *Hercules*, and built Cities there, and in the middle of the Sea-coasts of *Afric*, presently after the war of *Troy*. These *Phœnicians* [106] were the *Tyrians*, who at that time built *Carthage* in *Afric*, and *Carteia* in *Spain*, and *Gades* in the Island of that name without the *Straights*; and gave the name of *Hercules* to their chief Leader, because of his labours and success, and that of *Heraclea* to the city *Carteia* which he built. So

Страбон [105] среди первых людей, которые оставили морское побережье, и отважились выйти в открытое море, и пустились в дальние плавания, называет *Вакха*, *Геркулеса*, *Ясона*, *Улисса* и *Менелая*; и говорит, что господство *Миноса* над морем было столь же прославлено, сколь и морские походы *финикиян*, которые заплыли за *Геркулесовы* Столпы и построили города там, а также на побережье *Африки*, сразу после *Троянской* войны. Эти *финикияне* [106] были выходцами из *Тира*, которые в то время построили *Карфаген* в *Африке*, и *Картею* в *Испании*, и *Гадес* на острове того же имени за *Проливом*; и дали имя *Геркулеса* своему главному вождю за его под-

105 Strabo. l. 1. p. 48.
106 Bochart. Canaan. l. 1. c. 34.

Strabo:[107] Εκπλεουσιν ουν εκ της ʽημετερας θαλαττης εις την εξω, δεξιον εστι τουτο· και προς αυτο Καλπη [Καρτηια][108] πολις εν τετταρακοντα σταδιοις αξιολογος και παλαια, ναυσταθμον ποτε γενομενη των Ιβηρων· ενιοι δε και Ηρακλεους κτισμα λεγουσιν αυτην, ʽων εστι και Τιμοσθενης· ʽος Φησι και Ηρακλειαν ονομαζεσθαι το παλαιον· δεικνυσθαι τε μεγαν περιβολον, και νεωσοικους. *Mons Calpe ad dextram est e nostro mari foras navigantibus, & ad quadraginta inde stadia urbs Carteia vetusta ac memorabilis, olim statio navibus Hispanorum. Hanc ab Hercule quidam conditam aiunt, inter quos est Timosthenes, qui eam antiquitus Heracleam fuisse appellatam refert, ostendique adhuc magnum murorum circuitum & navalia.* This *Hercules*, in memory of his building and Reigning over the City *Carteia*, they called also *Melcartus*, the King of *Carteia*. *Bochart* [109] writes, that *Carteia* was at first called

виги и удачу, и имя *Гераклеи* городу *Картее*, который он построил. У Страбона читаем:[107] *Если плыть из Нашего моря во Внешнее, гора Кальпа окажется справа; в 40 стадиях от нее находится древний и заслуживающий упоминания город Кальпа (Картея)* [108], *бывший некогда стоянкой кораблей иберийцев. Некоторые писатели и среди них Тимосфен утверждают даже, что город был основан Геркулесом; Тимосфен сообщает далее, что в древности город назывался Гераклеей, и там до сих пор видны большая городская стена и корабельные верфи.* Этого *Геркулеса*, в память основания им города *Картеи* и правления в нем, называли также *Мелькарт*, царь *Картеи*. *Бохарт* [109] пишет, что *Картея* сначала называлась *Мелькартея*, по имени своего основателя *Мелькарта*, или, путем усечения, *Картея*; и что *Мелькарт* означа-

107 Strabo. l. 3. p. 140.
108 Vid. Phil. Transact. N° 359.
109 Canaan, l. 1. c. 34. p. 682.

Melcarteia, from its founder *Melcartus*, and by an *Aphœresis*, *Carteia*; and that *Melcartus* signifies *Melec Kartha*, the King of the city, that is, saith he, of the city *Tyre*: but considering that no ancient Author tells us, that *Carteia* was ever called *Melcarteia*, or that *Melcartus* was King of *Tyre*; I had rather say that *Melcartus*, or *Melecartus*, had his name from being the Founder and Governor or Prince of the city *Carteia*. Under *Melcartus* the *Tyrians* sailed as far as *Tartessus* or *Tarshish*, a place in the Western part of *Spain*, between the two mouths of the river *Bœtis*, and there they [110] met with much silver, which they purchased for trifles: they sailed also as far as *Britain* before the death of *Melcartus*; for [111] *Pliny* tells us, *Plumbum ex Cassiteride insula primus apportavit Midacritus*: And *Bochart* [112] observes that *Midacritus* is a *Greek* name corruptly written for *Melcartus*; *Britain* being unknown to

ет *Мелек Карта*, царь города, то есть, говорит он, города *Тира*. Однако, приняв в рассуждение, что ни один древний автор не сообщает о том, чтобы *Картея* когда-либо называлась *Мелькартеей*, или чтобы *Мелькарт* был царем *Тира*, я бы скорее сказал, что *Мелькарт*, или *Мелекарт*, получил свое имя как основатель и правитель или князь города *Картеи*. При *Мелькарте* жители *Тира* доплывали до *Тартесса* или *Таршиша*, места в западной части *Испании*, между двумя устьями реки *Бетис*, и там они [110] нашли много серебра, которое покупали недорого; они доходили также и до *Британии* еще при жизни *Мелькарта*; ибо [111] *Плиний* сообщает: *Мидакрит первым привез олово с Касситерид*. А *Бохарт* [112] замечает, что *Мидакрит* есть искаженное *греческое* написание имени *Мелькарт*, поскольку *Британия* стала известна *грекам* много поз-

110 Aristot. de Mirab.
111 Plin. l. 7 c. 56.
112 Canaan. l. 1. c. 39.

the *Greeks* long after it was discovered by the *Phœnicians*. After the death of *Melcartus*, they [113] built a Temple to him in the Island *Gades*, and adorned it with the sculptures of the labours of *Hercules*, and of his *Hydra*, and the Horses to whom he threw *Diomedes*, King of the *Bistones* in *Thrace*, to be devoured. In this Temple was the golden Belt of *Teucer*, and the golden Olive of *Pygmalion* bearing *Smaragdine* fruit: and by these consecrated gifts of *Teucer* and *Pygmalion*, you may know that it was built in their days. *Pomponius* derives it from the times of the *Trojan* war; for *Teucer*, seven years after that war, according to the Marbles, arrived at *Cyprus*, being banished from home by his father *Telamon*, and there built *Salamis*: and he and his Posterity Reigned there 'till *Evagoras*, the last of them, was conquered by the *Persians*, in the twelfth year of *Artaxerxes Mnemon*. Certainly this *Tyrian Hercules* could be no older than the *Tro-*

же ее открытия *финикиянами*. После смерти *Мелькарта* они [113] построили храм в его честь на острове *Гадес* и украсили его скульптурами, изображающими подвиги *Геракла*, и его *Гидру*, и коней, которым он бросил *Диомеда*, царя *Бистонов* во *Фракии*, на съедение. В этом храме находился золотой пояс *Тевкра* и золотая олива *Пигмалиона* со *смарагдовыми* плодами; и по этим священным дарам *Тевкра* и *Пигмалиона* можно понять, что он был построен в их время. *Помпоний* возводит его ко времени *Троянской* войны. Ибо *Тевкр*, через семь лет после этой войны, как явствует из Мраморных скрижалей Арунделиана, прибыл на *Кипр*, будучи изгнан из дому своим отцом *Теламоном*, и построил там *Саламин*; он и его потомки правили там, пока *Евагор*, последний из них, не был побежден *персами* в двенадцатом году царствования *Артаксеркса Мнемона*. Конечно, этот *тирский*

113 Philostratus in vita Apollonii l. 5. c. 1. apud Photium.

jan war, because the *Tyrians* did not begin to navigate the *Mediterranean* 'till after that war: for *Homer* and *Hesiod* knew nothing of this navigation, and the *Tyrian Hercules* went to the coasts of *Spain*, and was buried in *Gades*: so *Arnobius* [114]; *Tyrius Hercules sepultus in finibus Hispaniæ*: and *Mela*, speaking of the Temple of *Hercules* in *Gades*, saith, *Cur sanctum sit ossa ejus ibi sepulta efficiunt. Carthage* [115] paid tenths to this *Hercules*, and sent their payments yearly to *Tyre*: and thence it's probable that this *Hercules* went to the coast of *Afric*, as well as to that of *Spain*, and by his discoveries prepared the way to *Dido*: *Orosius* [116] and others tell us that he built *Capsa* there. *Josephus* tells of an earlier *Hercules*, to whom *Hiram* built a Temple at *Tyre*: and perhaps there might be also an earlier *Hercules* of *Tyre*, who set on foot their trade on the *Red Sea* in the days of *David* or *Solomon*.

Геркулес не мог быть старше *Троянской* войны, поскольку жители *Тира* стали совершать плавания по *Средиземному морю* только после этой войны; ибо *Гомер* и *Гесиод* ничего не знали о таких плаваниях, а *тирский Геркулес* отправился к берегам *Испании* и был похоронен в *Гадесе*. Так, *Арнобий* [114] пишет: *Фиванец Геркулес похоронен на территории Испании*, а *Мела*, говоря о храме *Геркулеса* в *Гадесе*, сообщает: *Почему они и считают, что его кости, захороненные там, являются священными. Карфагеняне* [115] платили десятину этому *Геркулесу* и посылали ежегодно свою дань в *Тир*; и поэтому вероятно, что этот *Геркулес* дошел до берегов *Африки*, а также *Испании*, и своими открытиями подготовил путь *Дидоне*. *Оросий* [116] и другие сообщают, что там он построил *Капсу*. *Иосиф* говорит о более раннем *Геркулесе*, в честь которого *Хирам* пост-

114 Arnob. l. 1.
115 Bochart. in Canaan. l. 1. c. 24.
116 Oros. l. 5. c. 15. Florus l. 3. c. 1. Sallust. in Jugurtha.

роил храм в *Тире*; и, возможно, существовал также и более ранний *Геркулес Тирский*, который начал их торговлю в *Красном море* во времена *Давида* или *Соломона*.

Tatian, in his book against the *Greeks*, relates, that amongst the *Phœnicians* flourished three ancient Historians, *Theodotus*, *Hysicrates* and *Mochus*, *who all of them delivered in their histories, translated into* Greek *by* Latus, *under which of the Kings happened the rapture of* Europa; *the voyage of* Menelaus *into* Phœnicia; *and the league and friendship between* Solomon *and* Hiram, *when* Hiram *gave his daughter to* Solomon, *and furnished him with timber for building the Temple: and that the same is affirmed by* Menander *of* Pergamus. *Josephus* [117] lets us know that the Annals of the *Tyrians*, from the days of *Abibalus* and *Hiram*, Kings of *Tyre*, were extant in his days; and that *Menander* of *Pergamus* translated them into *Greek*, and that *Hiram*'s friend-

Татиан, в своей книге против *греков*, рассказывает, что у *финикиян* было три древних историка: *Феодот*, *Инсикрат* и *Мох*, *которые все сообщают в своих Историях, переведенных на* греческий *язык* Летом, *при каком из царей случилось похищение* Европы, *прибытие* Менелая *в* Финикию *и установление союза и дружбы между* Соломоном *и* Хирамом, *когда* Хирам *отдал свою дочь за* Соломона *и доставлял ему дерево для строительства Храма*; *и то же самое подтверждает* Менандр Пергамский. *Иосиф* [117] сообщает, что анналы *Тира* со времен *Абибала* и *Хирама*, царей *Тира*, дошли до его времени, и что *Менандр Пергамский* перевел их на *греческий*; и что дружба *Хирама* с *Соломо-*

117 Antiq. l. 8. c. 2, 5. & l. 9. c. 14.

ship to *Solomon*, and assistance in building the Temple, was mentioned in them; and that the Temple was founded in the eleventh year of *Hiram*: and by the testimony of *Menander* and the ancient *Phœnician* historians, the rapture of *Europa*, and by consequence the coming of her brother *Cadmus* into *Greece*, happened within the time of the Reigns of the Kings of *Tyre* delivered in these histories; and therefore not before the Reign of *Abibalus*, the first of them, nor before the Reign of King *David* his contemporary. The voyage of *Menelaus* might be after the destruction of *Troy*. *Solomon* therefore Reigned in the times between the raptures of *Europa* and *Helena*, and *Europa* and her brother *Cadmus* flourished in the days or *David*. *Minos*, the son of *Europa*, flourished in the Reign of *Solomon*, and part of the Reign of *Rehoboam*: and the children of *Minos*, namely *Androgeus* his eldest son, *Deucalion* his youngest son and one of the *Argonauts*, *Ariadne* the mistress

ном и его помощь в постройке Храма в них упоминались; и что Храм был заложен в одиннадцатый год правления *Хирама*. Таким образом, по свидетельству *Менандра* и древних *финикийских* историков, похищение *Европы* и, следовательно, прибытие ее брата *Кадма* в *Грецию* произошли во времена правления царей *Тира*, упомянутых в этих Историях; и, стало быть, не ранее царствования *Абибала*, первого из них, и не ранее царствования *Давида*, его современника. Путешествие *Менелая* могло произойти после разрушения *Трои*. *Соломон*, следовательно, царствовал во время между похищениями *Европы* и *Елены*, а *Европа* и ее брат *Кадм* жили во времена *Давида*. *Минос*, сын *Европы*, жил во время царствования *Соломона* и части царствования *Ровоама*; а дети *Миноса*, а именно: *Андрогей*, его старший сын, *Девкалион*, его младший сын — и один из *аргонавтов*, *Ариадна*, возлюбленная *Те-*

of *Theseus* and *Bacchus*, and *Phœdra* the wife of *Theseus*; flourished in the latter end of *Solomon*, and in the Reigns of *Rehoboam*, *Abijah* and *Asa*: and *Idomeneus*, the grandson of *Minos*, was at the war of *Troy*: and *Hiram* succeeded his father *Abibalus*, in the three and twentieth year of *David*: and *Abibalus* might found the Kingdom of *Tyre* about sixteen or eighteen years before, when *Zidon* was taken by the *Philistims*; and the *Zidonians* fled from thence, under the conduct of *Cadmus* and other commanders, to seek new seats. Thus by the Annals of *Tyre*, and the ancient *Phœnician* Historians who followed them, *Abibalus*, *Alymnus*, *Cadmus*, and *Europa* fled from *Zidon* about the sixteenth year of *David*'s Reign: and the *Argonautic* Expedition being later by about three Generations, will be about three hundred years later than where the *Greeks* have placed it.

сея и *Вакха*, и *Федра*, жена *Тесея*, жили в конце царствования *Соломона* и во времена царствований *Ровоама*, *Авии (Abijah)* и *Асы*. А *Идоменей*, внук *Миноса*, был на войне с *Троей*; а *Хирам* наследовал своему отцу *Абибалу* в двадцать третий год царствования *Давида*; а *Абибал* мог основать *Тирское* царство около шестнадцати или восемнадцати лет до того, когда *Сидон* был взят *филистимлянами*, и *сидоняне* бежали оттуда, предводительствуемые *Кадмом* и другими военачальниками, на поиски новых земель. Таким образом, анналы *Тира* и древние *финикийские* историки, которые на них основывались, свидетельствуют о том, что *Абибал*, *Атимн*, *Кадм* и *Европа* бежали из *Сидона* около шестнадцатого года царствования *Давида*; а поход *аргонавтов*, состоявшийся примерно на три поколения позже, произошел, следовательно, примерно на триста лет позже, чем считали *греки*.

After Navigation in long ships with sails, and one order of oars, had been propagated from *Egypt* to *Phœnicia* and *Greece*, and thereby the *Zidonians* had extended their trade to *Greece*, and carried it on about an hundred and fifty years; and then the *Tyrians* being driven from the *Red Sea* by the *Edomites*, had begun a new trade on the *Mediterranean* with *Spain*, *Afric*, *Britain*, and other remote nations; they carried it on about an hundred and sixty years; and then the *Corinthians* began to improve Navigation, by building bigger ships with three orders of oars, called *Triremes*. For [118] *Thucydides* tells us that the *Corinthians* were the first of the *Greeks* who built such ships, and that a ship-carpenter of *Corinth* went thence to *Samos*, about 300 years before the end of the *Peloponnesian* war, and built also four ships for the *Samians*; and that 260 years before the end of that war, that is, about the 29th Olympiad, there was a fight at sea between the

После того, как судоходство на длинных кораблях под парусами и с одним рядом весел распространилось из *Египта* в *Финикию* и *Грецию*, *сидоняне* благодаря ему простерли свою торговлю до *Греции* и вели ее около ста пятидесяти лет; а затем жители *Тира*, после изгнания их с *Красного Моря едомитянами*, начали новую торговлю на *Средиземном море* с *Испанией*, *Африкой*, *Британией* и другими отдаленными народами. Они вели ее около ста шестидесяти лет, а затем *коринфяне* начали совершенствовать судоходство и строить большие корабли с тремя рядами весел, называемые *триремы*. Ибо [118] *Фукидид* сообщает, что *коринфяне* были первыми *греками*, начавшими строить такие корабли, и что корабельный плотник из *Коринфа* отправился оттуда на *Самос* примерно за 300 лет до окончания *Пелопонесской* войны и построил также четыре корабля для *самосцев*; и

118 Thucyd. l. 6. initio. Euseb. Chr.

Corinthians and the *Corcyreans* which was the oldest sea-fight mentioned in history. *Thucydides* tells us further, that the first colony which the *Greeks* sent into *Sicily*, came from *Chalcis* in *Eubœa*, under the conduct of *Thucles*, and built *Naxus*; and the next year *Archias* came from *Corinth* with a colony, and built *Syracuse*; and that *Lamis* came about the same time into *Sicily*, with a colony from *Megara* in *Achaia*, and lived first at *Trotilum*, and then at *Leontini*, and died at *Thapsus* near *Syracuse*; and that after his death, this colony was invited by *Hyblo* to *Megara* in *Sicily*, and lived there 245 years, and was then expelled by *Gelo* King of *Sicily*. Now *Gelo* flourished about 78 years before the end of the *Peloponnesian* war: count backwards the 78 and the 245 years, and about 12 years more for the Reign of *Lamis* in *Sicily*, and the reckoning will place the building of *Syracuse* about 335 years before the end of the *Peloponnesian* war, or in the tenth Olympiad; and

что за 260 лет до окончания этой войны, то есть около 29-й Олимпиады, произошла морская битва между *коринфянами* и *керкирянами*, которая была древнейшей морской битвой, упоминаемой в Истории. *Фукидид* далее сообщает, что первые колонисты, которых *греки* послали на *Сицилию*, пришли из *Халкиды* на *Евбее* под предводительством *Фукла* и построили *Наксос*; а в следующем году *Архий* пришел из *Коринфа* с колонистами и построил *Сиракузы*; и что *Ламис* прибыл около того же времени на *Сицилию* с колонистами из *Мегар* в *Ахее*, и жил сначала в *Тротиле*, а затем в *Леонтинах*, и умер в *Тапсе* неподалеку от *Сиракуз*; и что после его смерти эти колонисты были приглашены *Гиблоном* в *Мегары* на *Сицилии*, и прожили там 245 лет, и были затем изгнаны *Гелоном*, царем *Сицилии*. Далее, *Гелон* жил примерно за 78 лет до окончания *Пелопонесской* войны; отсчитаем назад 78 и 245 лет,

about that time *Eusebius* and others place it: but it might be twenty or thirty years later, the antiquities of those days having been raised more or less by the *Greeks*. From the colonies henceforward sent into *Italy* and *Sicily* came the name of *Græcia magna.*

и еще около 12 лет на правление *Ламиса* на *Сицилии*, и при таком расчете окажется, что основание *Сиракуз* произошло примерно за 335 лет до окончания *Пелопонесской* войны, или в десятую Олимпиаду; примерно к этому же времени его относят *Евсевий* и другие. Но это могло быть и лет на двадцать или тридцать позже, поскольку древность тех времен была более или менее преувеличена *греками*. От этих колоний, с тех пор возникавших в *Италии* и на *Сицилии*, произошло название *Великая Греция.*

Thucydides [119] tells us further, that the *Greeks* began to come into *Sicily* almost three hundred years after the *Siculi* had invaded that Island with an army out of *Italy*: suppose it 280 years after, and the building of *Syracuse* 310 years before the end of the *Peloponnesian* war; and that invasion of *Sicily* by the *Siculi* will be 590 years before the end of that war, that is, in the 27th year of *Solomon*'s Reign,

Фукидид [119] далее сообщает, что *греки* начали прибывать на *Сицилию* почти через триста лет после того, как *сикулы* вторглись на этот остров с войском из *Италии*; предположим, что это случилось через 280 лет, и что *Сиракузы* были построены за 310 лет до окончания *Пелопонесской* войны; тогда вторжение на *Сицилию сикулов* произошло за 590 лет до окончания этой

119 Thucyd. ib.

or thereabout. *Hellanicus*[120] tells us, that it was in the third Generation before the *Trojan* war; and in the 26th year of the Priesthood of *Alcinoe*, Priestess of *Juno Argiva*: and *Philistius* of *Syracuse*, that it was 80 years before the *Trojan* war: whence it follows that the *Trojan* war and *Argonautic* Expedition were later than the days of *Solomon* and *Rehoboam*, and could not be much earlier than where we have placed them.

войны, то есть на 27-м году царствования *Соломона*, или около того. *Гелланик*[120] сообщает, что это было в третьем поколении перед *Троянской* войной и в 26-м году жречества *Алкинои*, жрицы *Юноны Аргосской*; а *Филист Сиракузский* — что это было за 80 лет до *Троянской* войны. Отсюда следует, что *Троянская* война и поход *аргонавтов* были позже времени *Соломона* и *Ровоама* и не могли произойти намного раньше того времени, к которому мы их отнесли.

The Kingdom of *Macedon*[121] was founded by *Caranus* and *Perdiccas*, who being of the Race of *Temenus* King of *Argos*, fled from *Argos* in the Reign of *Phidon* the brother of *Caranus*. *Temenus* was one of the three brothers who led the *Heraclides* into *Peloponnesus*, and shared the conquest among themselves: he obtained *Argos*; and after him, and his son *Cisus*, the Kingdom of *Argos* became

Македонское царство[121] было основано *Караном* и *Пердиккой*, которые, происходя из рода *Темена*, царя *Аргоса*, бежали из *Аргоса* в царствование *Фидона*, брата *Карана*. *Темен* был одним из троих братьев, которые привели *Гераклидов* в *Пелопоннес* и поделили между собой завоеванные земли; ему достался *Аргос*, и после него и его сына *Кейса Аргосское* царс-

120 Apud Dionys. l. 1. p. 15.
121 Herod. l. 8. c. 137.

divided among the posterity of *Temenus*, until *Phidon* reunited it, expelling his kindred. *Phidon* grew potent, appointed weights and measures in *Peloponnesus*, and coined silver money; and removing the *Piscæans* and *Eleans*, presided in the Olympic games; but was soon after subdued by the *Eleans* and *Spartans*. *Herodotus* [122] reckons that *Perdiccas* was the first King of *Macedon*; later writers, as *Livy*, *Pausanias* and *Suidas*, make *Caranus* the first King: *Justin* calls *Perdiccas* the Sucessor of *Caranus*; and *Solinus* saith that *Perdiccas* succeeded *Caranus*; and was the first that obtained the name of King. It's probable that *Caranus* and *Perdiccas* were contemporaries, and fled about the same time from *Phidon*, and at first erected small principalities in *Macedonia*, which, after the death of *Caranus*, became one under *Perdiccas*. *Herodotus* [123] tells us, that after *Perdiccas* Reigned *Arœus*, or *Argœus*, *Philip*, *Æropus*, *Alcetas*, *Amyntas*, and *Alexan-*

тво было поделено между потомками *Темена*, пока *Фидон* не объединил его вновь, изгнав своих сородичей. *Фидон* достиг большого могущества, установил единообразие мер и весов в *Пелопоннесе* и стал чеканить серебряную монету; и, отстранив *писейцев* и *элейцев*, руководил Олимпийскими играми, но вскорости *элейцы* и *спартанцы* покорили его. *Геродот* [122] считает, что *Пердикка* был первым царем *Македонии*; более поздние писатели, такие как *Ливий*, *Павсаний* и *Свида*, делают первым царем *Карана*. *Юстин* называет *Пердикку* наследником *Карана*; *Солин* также говорит, что *Пердикка* наследовал *Карану* и был первым, кто стал именоваться царем. Возможно, что *Каран* и *Пердикка* были современниками и бежали примерно в одно время от *Фидона* и сначала создали небольшие княжества в *Македонии*, которая после смерти *Карана* была объединена

122 Herod. l. 8.

der, successively. *Alexander* was contemporary to *Xerxes* King of *Persia*, and died *An.* 4. Olymp. 79, and was succeeded by *Perdiccas*, and he by his son *Archelaus*: and *Thucydides* [124] tells us that there were eight Kings of *Macedon* before this *Archelaus*: now by reckoning above forty years a-piece to these Kings, Chronologers have made *Phidon* and *Caranus* older than the Olympiads; whereas if we should reckon their Reigns at about 18 or 20 years a-piece one with another, the first seven Reigns counted backwards from the death of this *Alexander*, will place the dominion of *Phidon*, and the beginning of the Kingdom of *Macedon* under *Perdiccas* and *Caranus*, upon the 46th or 47th Olympiad, or thereabout. It could scarce be earlier, because *Leocides* the son of *Phidon*, and *Megacles* the son of *Alcmæon*, at one and the same time courted *Agarista*, the daughter of *Clisthenes* King of *Sicyon*, as *Herodotus* [125] tells us; and

под властью *Пердикки. Геродот* [123] сообщает, что после *Пердикки* царствовали *Арей*, или *Аргей*, *Филипп*, *Аерон*, *Алкет*, *Аминта* и *Александр*, один за другим. *Александр* был современником *Ксеркса*, царя *Персии*, и умер в 4-й год 79-й Олимпиады; ему наследовал *Пердикка*, а тому — его сын *Архелай*; а *Фукидид* [124] сообщает, что перед этим *Архелаем* было восемь царей *Македонии*. На этом основании, считая длительность правлений каждого из этих царей по сорока лет с лишним, хронологи сделали *Фидона* и *Карана* старше Олимпиад; однако если принять длительность каждого из этих царствований в среднем за 18 или 20 лет и отсчитать первые семь царствований назад от смерти этого *Александра*, то получим, что правление *Фидона* и начало *Македонского* царства при *Пердикке* и *Каране* приходятся на 46-ю или 47-ю Олимпиаду, или около того. Это вряд ли могло быть ра-

123 Herod. l. 8. c. 139.

124 Thucyd. l. 2. prope finem.

the *Amphictyons*, by the advice of *Solon*, made *Alcmæon*, and *Clisthenes*, and *Eurolycus* King of *Thessaly*, commanders of their army, in their war against *Cirrha*; and the *Cirrheans* were conquered *An.* 2. Olymp. 47. according to the Marbles. *Phidon* therefore and his brother *Caranus* were contemporary to *Solon*, *Alcmæon*, *Clisthenes*, and *Eurolycus*, and flourished about the 48th and 49th Olympiads. They were also contemporary in their later days to *Crœsus*; for *Solon* conversed with *Crœsus*, and *Alcmæon* entertained and conducted the messengers whom *Crœsus* sent to consult the Oracle at *Delphi*, *An.* 1. Olymp. 56. according to the Marbles, and was sent for by *Crœsus*, and rewarded with much riches.

нее, поскольку *Леокед*, сын *Фидона*, и *Мегакл*, сын *Алкмеона*, в одно и то же время сватались к *Агаристе*, дочери *Клисфена*, царя *Сициона*, как сообщает *Геродот*[125]; а *амфиктионцы*, по совету *Солона*, сделали *Алкмеона*, и *Клисфена*, и *Евролика*, царя *Фессалии*, военачальниками своего войска в войне против *Кирры*; а *Кирра* была завоевана во 2-й год 47-й Олимпиады, согласно Мраморным скрижалям Арунделиана. *Фидон*, стало быть, и его брат *Каран* были современниками *Солона*, *Алкмеона*, *Клисфена* и *Евролика* и жили около 48-й или 49-й Олимпиады. На склоне своих дней они также были современниками *Креза*, ибо *Солон* разговаривал с *Крезом*, а *Алкмеон* принимал и провожал послов, которых *Крез* отправил просить совета у *Дельфийского* Оракула, в 1-й год 56-й Олимпиады, согласно Мраморным скрижалям, и был призван *Крезом*, и щедро награжден.

125 Herod l. 6. c. 127.

But the times set down in the Marbles before the *Persian* Empire began, being collected by reckoning the Reigns of Kings equipollent to Generations, and three Generations to an hundred years or above; and the Reigns of Kings, one with another, being shorter in the proportion of about four to seven; the Chronology set down in the Marbles, until the Conquest of *Media* by *Cyrus*, *An.* 4, Olymp. 60, will approach the truth much nearer, by shortening the times before that Conquest in the proportion of four to seven. So the *Cirrheans* were conquered *An.* 2, Olymp. 47, according to the Marbles, that is 54 years before the Conquest of *Media*; and these years being shortened in the proportion of four to seven, become 31 years; which subducted from *An.* 4, Olymp. 60, place the Conquest of *Cirrha* upon *An.* 1, Olymp. 53: and, by the like correction of the Marbles, *Alcmæon* entertained and conducted the messengers whom *Crœsus* sent to consult the Oracle at *Delphi*,

Однако поскольку времена, указанные на Мраморных скрижалях Аруянделиана до начала *Персидской* империи, были изложены, принимая правления царей равновеликими поколениям, по три поколения в сто лет или более, и поскольку правления царей в среднем короче в соотношении около четырех к семи, то Хронология, указанная на Мраморных скрижалях до завоевания *Мидии Киром*, в 4-й год 60-й Олимпиады, намного более приблизится к истине, если сократить времена до этого завоевания в соотношении четыре к семи. Так, *Кирра* была завоевана во 2-й год 47-й Олимпиады, согласно Мраморным скрижалям, то есть за 54 года до завоевания *Мидии*; сократив этот срок в соотношении четыре к семи, получим 31 год, отняв которые от 4-го года 60-й Олимпиады, получим, что завоевание *Кирры* пришлось на 1-й год 53-й Олимпиады. И при подобном исправлении Мраморных скрижалей вы-

An. 1, Olymp. 58; that is, four years before the Conquest of *Sardes* by *Cyrus*: and the Tyranny of *Pisistratus*, which by the Marbles began at *Athens*, *An.* 4, Olymp. 54, by the like correction began *An.* 3, Olymp. 57; and by consequence *Solon* died *An.* 4, Olymp. 57. This method may be used alone, where other arguments are wanting; but where they are not wanting, the best arguments are to be preferred.

ходит, что *Алкмеон* принимал и провожал послов, которых *Крез* отправил просить совета у *Дельфийского* Оракула, в 1-й год 58-й Олимпиады, то есть за четыре года до взятия *Сард Киром*; а тирания *Писистрата*, которая согласно Мраморным скрижалям началась в *Афинах* в 4-й год 54-й Олимпиады, с учетом такого исправления должна была начаться в 3-й год 57-й Олимпиады, и, следовательно, *Солон* умер в 4-й год 57-й Олимпиады. Этим методом можно пользоваться в тех случаях, когда нет других доводов; там же, где таковые налицо, следует предпочесть наилучший способ доказательства.

Iphitus [126] presided both in the Temple of *Jupiter Olympius*, and in the Olympic Games, and so did his Successors 'till the 26th Olympiad; and so long the victors were rewarded with a *Tripos*: but then the *Pisœans* getting above the *Eleans*, began to preside, and rewarded the victors with a Crown, and

Ифит [126] председательствовал как в храме *Юпитера Олимпийского*, так и на Олимпийских Играх, так же как и его наследники, до 26-й Олимпиады; и до тех пор победители награждались *треножником*; но затем *писейцы* взяли верх над *элейцами*, стали председательствовать,

126 Strabo. l. 8. p. 355.

instituted the *Carnea* to *Apollo*; and continued to preside 'till *Phidon* interrupted them, that is, 'till about the time of the 49th Olympiad: for [127] in the 48th Olympiad the *Eleans* entered the country of the *Pisæans*, suspecting their designs, but were prevailed upon to return home quietly; afterwards the *Pisæans* confederated with several other *Greek* nations, and made war upon the *Eleans*, and in the end were beaten: in this war I conceive it was that *Phidon* presided, suppose in the 49th Olympiad; for [128] in the 50th Olympiad, for putting an end to the contentions between the Kings about presiding, two men were chosen by lot out of the city *Elis* to preside, and their number in the 65th Olympiad was increased to nine, and afterwards to ten; and these judges were called *Hellenodicæ*, judges for or in the name of *Greece*. *Pausanias* tells us, that the *Eleans* called in *Phidon* and together with him celebrated the 8th Olympiad;

и награждали победителей венком, и установили *Карнейские* празднества в честь *Аполлона*; и продолжали председательствовать, пока *Фидон* не воспрепятствовал им, то есть примерно до времени 49-й Олимпиады. Ибо [127] в 48-ю Олимпиаду *элейцы* вторглись в страну *писейцев*, подозревая, что они замышляют недоброе, но те убедили их вернуться домой с миром; позже *писейцы* вошли в союз с некоторыми другими *греческими* народами и пошли войной на *элейцев*, и в итоге потерпели поражение. Я полагаю, что *Фидон* председательствовал в эту войну, предположительно в 49-ю Олимпиаду; ибо [128] в 50-ю Олимпиаду, дабы положить конец спорам между царями о том, кому председательствовать, были выбраны распорядителями по жребию двое граждан *Элиды*, а в 65-ю Олимпиаду их число возросло до девяти, а затем до десяти; эти судьи назывались *эл-*

127 Pausan. l. 6. c. 22.

128 Pausan. l. 5. c. 9.

he should have said the 49th Olympiad; but *Herodotus* tells us, that *Phidon* removed the *Eleans*; and both might be true: the *Eleans* might call in *Phidon* against the *Pisœans*, and upon overcoming be refused presiding in the Olympic games by *Phidon*, and confederate with the *Spartans*, and by their assistance overthrow the Kingdom of *Phidon*, and recover their ancient right of presiding in the games.

ленодиками, то есть судьями от имени *Греции. Павсаний* сообщает, что *элейцы* призвали *Фидона* и вместе с ним праздновали 8-ю Олимпиаду; ему следовало бы сказать 49-ю Олимпиаду; однако *Геродот* сообщает, что *Фидон* отстранил *элейцев.* И то, и другое могло быть правдой: *элейцы* могли призвать *Фидона* против *писейцев*, а после победы быть отстранены от руководства Олимпийскими играми *Фидоном*, и вступить в союз со *спартанцами*, и с их помощью ниспровергнуть царство *Фидона* и восстановить свое древнее право руководства играми.

Strabo [129] tells us that *Phidon* was the tenth from *Temenus*; not the tenth King, for between *Cisus* and *Phidon* they Reigned not, but the tenth from father to son, including *Temenus*. If 27 years be reckoned to a Generation by the eldest sons, the nine intervals will amount unto 243 years, which counted back from the 48th Olympiad, in which

Страбон [129] сообшает, что *Фидон* был десятым после *Темена*; не десятым царем, ибо между *Кейсом* и *Фидоном* они не царствовали, но десятым от отца к сыну, включая *Темена*. Если считать по 27 лет в поколении, считаемом по старшим сыновьям, то девять промежутков составят 243 года, отсчитав

129 Strabo. l. 8. p. 358.

Phidon flourished, will place the Return of the *Heraclides* about fifty years before the beginning of the Olympiads, as above. But Chronologers reckon about 515 years from the Return of the *Heraclides* to the 48th Olympiad, and account *Phidon* the seventh from *Temenus*; which is after the rate of 85 years to a Generation, and therefore not to be admitted.

которые назад от 48-й Олимпиады, в которую жил *Фидон*, получим, что возвращение *Гераклидов* произошло примерно за пятьдесят лет до начала Олимпиад, как сказано выше. Однако хронологи насчитывают около 515 лет от возвращения *Гераклидов* до 48-й Олимпиады и считают *Фидона* седьмым после *Темена*, что составляет 85 лет в поколении и, стало быть, не может быть принято.

Cyrus took *Babylon*, according to *Ptolomy*'s Canon, nine years before his death, *An. Nabonass*. 209, *An*. 2, Olymp. 60: and he took *Sardes* a little before, namely *An*. 1, Olymp. 59, as *Scaliger* collects from *Sosicrates*: *Crœsus* was then King of *Sardes*, and Reigned fourteen years, and therefore began to Reign *An*. 3, Olymp. 55. After *Solon* had made laws for the *Athenians*, he obliged them upon oath to observe those laws 'till he returned from his travels; and then travelled ten years, going to *Egypt* and *Cyprus*, and visiting *Thales* of *Miletus*: and

Кир взял *Вавилон*, согласно Канону *Птолемея*, за девять лет до своей смерти, в 209 году *Набонассара* или во 2-ом году 60-й Олимпиады; и взял *Сарды* немногим ранее, а именно в 1-ом году 59-й Олимпиады, как заключает *Скалигер* из *Сосикрата*. *Крез* был тогда царем *Сард* и правил четырнадцать лет и, значит, начал царствовать в 3-й год 55-й Олимпиады. После того как *Солон* составил законы для *афинян*, он обязал их клятвой соблюдать эти законы, пока он не вернется из своих странствий; а затем

upon His Return to *Athens*, *Pisistratus* began to affect the Tyranny of that city, which made *Solon* travel a second time; and now he was invited by *Crœsus* to *Sardes*; and *Crœsus*, before *Solon* visited him, had subdued all *Asia Minor*, as far as to the River *Halys*; and therefore he received that visit towards the latter part of his Reign; and we may place it upon the ninth year thereof, *An.* 3, Olymp. 57: and the legislature of *Solon* twelve years earlier, *An.* 3, Olymp. 54: and that of *Draco* still ten years earlier, *An.* 1, Olymp. 52. After *Solon* had visited *Crœsus*, he went into *Cilicia* and some other places, and died [130] in his travels: and this was in the second year of the Tyranny of *Pisistratus*. *Comias* was Archon when *Solon* returned from his first travels to *Athens*; and the next year *Hegestratus* was Archon, and *Solon* died before the end of the year, *An.* 3, Olymp. 57, as above: and by this reckoning the objection of *Plutarch* above mentioned is removed.

странствовал десять лет, посетив *Египет* и *Кипр* и навестив *Фалеса Милетского*. После же его возвращения в *Афины* *Писистрат* установил тиранию в этом городе, что заставило *Солона* отправиться в странствия во второй раз; и тогда он посетил *Креза* в *Сардах*. А *Крез*, до того как его посетил *Солон*, покорил всю *Малую Азию* до реки *Галис*; и, стало быть, это посещение произошло ближе к концу его царствования, и мы можем отнести его на девятый год оного, то есть на 3-й год 57-й Олимпиады; а написание законов *Солона* на двенадцать лет ранее, на 3-й год 54-й Олимпиады; а законов *Дракона* еще на десять лет ранее, на 1-й год 52-й Олимпиады. После того, как *Солон* побывал у *Креза*, он посетил *Киликию* и некоторые другие места и умер [130] в своих странствиях; это было во второй год тирании *Писистрата*. *Комий* был архонтом, когда *Солон* возвратился в *Афины* из своего первого

130 Phanias Eph. ap. Plut. in vita Solonis.

странствия; а на следующий год архонтом был *Гегестрат*, и *Солон* умер до истечения 3-го года 57-й Олимпиады, как сказано выше; и благодаря такому расчету снимается упомянутое выше возражение *Плутарха*.

We have now shewed that the *Phœnicians* of *Zidon*, under the conduct of *Cadmus* and other captains, flying from their enemies, came into *Greece*, with letters and other arts, about the sixteenth year of King *David*'s Reign; that *Europa* the sister of *Cadmus*, fled some days before him from *Zidon* and came to *Crete*, and there became the mother of *Minos*, about the 18th or 20th year of *David*'s Reign; that *Sesostris* and the great *Bacchus*, and by consequence also *Osiris*, were one and the same King of *Egypt* with *Sesac*, and came out of *Egypt* in the fifth year of *Rehoboam* to invade the nations, and died 25 years after *Solomon*; that the *Argonautic* expedition was about 43 years after the death of *Solomon*; that *Troy* was taken about

Теперь мы показали, что *финикияне* из *Сидона*, под предводительством *Кадма* и других военачальников, спасаясь бегством от своих врагов, пришли в *Грецию*, принеся с собой письменность и другие искусства, примерно в шестнадцатом году правления царя *Давида*; что *Европа*, сестра *Кадма*, бежала несколькими днями ранее его из *Сидона* и прибыла на *Крит*, и там стала матерью *Миноса*, около 18-го или 20-го года царствования *Давида*; что *Сесострис* и великий *Вакх* и, следовательно, также *Осирис*, был одним и тем же царем *Египта*, что и *Сесак*, и пришел из *Египта* в пятый год царствования *Ровоама* для покорения народов, и умер спустя 25 лет после царствования *Соломона*; что

76 or 78 years after the death of *Solomon*; that the *Phœnicians* of *Tyre* were driven from the *Red Sea* by the *Edomites*, about 87 years after the death of *Solomon*, and within two or three years began to make long voyages upon the *Mediterranean*, sailing to *Spain*, and beyond, under a commander whom for his industry, conduct, and discoveries, they honoured with the names of *Melcartus* and *Hercules*; that the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus* was about 158 years after the death of *Solomon*; that *Lycurgus* the Legislator Reigned at *Sparta*, and gave the three Discs to the Olympic treasury, *An.* 1, Olymp. 18, or 273 years after the death of *Solomon*, the *Quinquertium* being at that time added to the Olympic Games; that the *Greeks* began soon after to build *Triremes*, and to send Colonies into *Sicily* and *Italy*, which gave the name of *Græcia magna* to those countries; that the first *Messenian* war ended about 350 years after the death of *Solomon*, *An.*

поход *аргонавтов* состоялся примерно через 43 года после смерти *Соломона*; что *Троя* была взята примерно через 76 или 78 лет после смерти *Соломона*; что *финикияне Тира* были прогнаны с *Красного моря едомитянами* примерно через 87 лет после смерти *Соломона*, и через два или три года начали совершать дальние плавания по *Средиземному морю*, доходя до *Испании* и далее, под началом вождя, которого за его искусность, деяния и открытия они удостоили имен *Мелькарта* и *Геркулеса*; что возвращение *Гераклидов* в *Пелопоннес* произошло примерно через 158 лет после смерти *Соломона*; что законодатель *Ликург* был царем в *Спарте* и даровал три диска в Олимпийскую сокровищницу, в 1-й год 18-й Олимпиады, или через 273 года после смерти *Соломона*, когда к Олимпийским Играм было добавлено *пятиборье*; что *греки* вскоре после этого стали строить *триремы* и посылать колонистов на *Си-*

1, Olymp. 37; that *Phidon* was contemporary to *Solon*, and presided in the Olympic Games in the 49th Olympiad, that is, 397 years after the death of *Solomon*; that *Draco* was Archon, and made his laws, *An.* 1, Olymp. 52; and *Solon*, *An.* 3, Olymp. 54; and that *Solon* visited *Crœsus Ann.* 3, Olymp. 57, or 433 years after the death of *Solomon*; and *Sardes* was taken by *Cyrus* 438 years, and *Babylon* by *Cyrus* 443 years, and *Echatane* by *Cyrus* 445 years after the death of *Solomon*: and these periods being settled, they become a foundation for building the Chronology of the antient times upon them; and nothing more remains for settling such a Chronology, than to make these Periods a little exacter, if it can be, and to shew how the rest of the Antiquities of *Greece*, *Egypt*, *Assyria*, *Chaldæa*, and *Media* may suit therewith.

цилию и в *Италию*, что дало этим странам название *Великой Греции*; что первая *Мессенская* война закончилась примерно через 350 лет после смерти *Соломона*, в 1-й год 37-й Олимпиады; что *Фидон* был современником *Солона* и руководил Олимпийскими Играми в 49-ю Олимпиаду, то есть через 397 лет после смерти *Соломона*; что *Дракон* был архонтом и установил свои законы в 1-ом году 52-й Олимпиады, а *Солон* в 3-ем году 54-й Олимпиады; и что *Солон* посетил *Креза* в 3-ем году 57-й Олимпиады, или через 433 года после смерти *Соломона*; что *Сарды* были взяты *Киром* — спустя 438 лет, а *Вавилон Киром* спустя 443 года, а *Экбатаны Киром* — спустя 445 лет после смерти *Соломона*. Установление этих сроков дает основание для построения по ним Хронологии древних времен; и для установления такой Хронологии не остается ничего более, как по возможности уточнить эти сроки и пока-

зать, каким образом с ними согласуются остальные древности *Греции*, *Египта*, *Ассирии*, *Халдеи* и *Мидии*.

Whilst *Bacchus* made his expedition into *India*, *Theseus* left *Ariadne* in the Island *Naxus* or *Dia*, as above, and succeeded his father *Ægeus* at *Athens*; and upon the Return of *Bacchus* from *India*, *Ariadne* became his mistress, and accompanied him in his triumphs; and this was about ten years after the death of *Solomon*: and from that time reigned eight Kings in *Athens*, viz. *Theseus*, *Menestheus*, *Demophoon*, *Oxyntes*, *Aphidas*, *Thymœtes*, *Melanthus*, and *Codrus*; these Kings, at 19 years a-piece one with another, might take up about 152 years, and end about 44 years before the Olympiads: then Reigned twelve Archons for life, which at 14 or 15 years a-piece, the State being unstable, might take up about 174 years, and end *An.* 2, Olymp. 33: then reigned seven decennial Archons, which are usually reckoned at seventy years; but some of them dying

Пока *Вакх* совершал свой поход в *Индию*, *Тесей* оставил *Ариадну* на острове *Наксос* или *Диа*, как сказано выше, и унаследовал трон своего отца *Эгея* в *Афинах*; а после возвращения *Вакха* из *Индии* *Ариадна* стала его возлюбленной и сопровождала его в его победах; это было примерно через десять лет после смерти *Соломона*. После этого времени в *Афинах* было восемь царей, а именно *Тесей*, *Менесфей*, *Демофонт*, *Оксинт*, *Афидант*, *Фимет*, *Меланф* и *Кодр*; эти царствования, длившиеся в среднем по 19 лет, могли занять около 152 лет и завершиться примерно за 44 года до начала Олимпиад. Затем правили двенадцать пожизненных архонтов, правления которых могли длиться 14 или 15 лет, поскольку государственное устройство было непрочным, занять около 174 лет и завершиться

in their Regency, they might not take up above forty years, and so end about *An.* 2, Olymp. 43, about which time began the Second *Messenian* war: these decennial Archons were followed by the annual Archons, amongst whom were the Legislators *Draco* and *Solon*. Soon after the death of *Codrus*, his second Son *Neleus*, not bearing the Reign of his lame brother *Medon* at *Athens*, retired into *Asia*, and was followed by his younger brothers *Androcles* and *Cyaretus*, and many others: these had the name of *Ionians*, from *Ion* the son of *Xuthus*, who commanded the army of the *Athenians* at the death of *Erechtheus*, and gave the name of *Ionia* to the country which they invaded: and about 20 or 25 years after the death of *Codrus*, these new Colonies, being now Lords of *Ionia*, set up over themselves a common Council called *Panionium*, and composed of Counsellors sent from twelve of their cities, *Miletus*, *Myus*, *Priene*, *Ephesus*, *Colophon*, *Lebedus*, *Teos*, *Clazo-*

во 2-й год 33-й Олимпиады. Затем правили семь десятилетних архонтов, что обычно считается за семьдесят лет; но поскольку некоторые из них умерли до истечения своего срока, то их правления не могли занять более сорока лет и, значит, завершились около 2-го года 43-й Олимпиады, около времени начала второй *Мессенской* войны. За этими десятилетними архонтами последовали годичные архонты, среди которых были законодатели *Дракон* и *Солон*. Вскоре после смерти *Кодра* его второй сын *Нелей*, не снеся правления своего слабого брата *Медонта* в *Афинах*, отправился в *Азию*, и за ним последовал его младший брат *Андрокл*, и *Киарет*, и многие другие; они назывались *ионийцами*, от *Иона*, сына *Ксуфа*, который командовал войском *афинян*, когда погиб *Эрехфей*, и дал имя *Ионии* стране, в которую они переселились. И около 20 или 25 лет спустя после смерти *Кодра* эти но-

menæ, *Phocæa*, *Samos*, *Chios*, and *Erythræa*: and this was the *Ionic* Migration.

вые колонисты, став теперь хозяевами *Ионии*, поставили над собою общий совет, называвшийся *Панионион*, члены которого посылались их двенадцатью городами: *Милетом*, *Миунтом*, *Приеной*, *Эфесом*, *Колофоном*, *Лебедосом*, *Теосом*, *Клазоменами*, *Фокеей*, *Самосом*, *Хиосом* и *Эритреей*; и это было *ионийское* переселение.

When the *Greeks* and *Latines* were forming their Technical Chronology, there were great disputes about the Antiquity of *Rome*: the *Greeks* made it much older than the Olympiads: some of them said it was built by *Æneas*; others, by *Romus*, the son or grandson of *Æneas*; others, by *Romus*, the son or grandson of *Latinus* King of the *Aborigines*; others, by *Romus* the son of *Ulysses*, or of *Ascanius*, or of *Italus*: and some of the *Latines* at first fell in with the opinion of the *Greeks*, saying that it was built by *Romulus*, the son or grandson of *Æneas*. *Timæus Siculus*

Когда[131] *греки* и *латиняне* составляли свою Вспомогательную Хронологию, существовали большие разногласия относительно древности *Рима*; *греки* сделали его намного более старым, чем Олимпиады. Некоторые из них говорили, что он был построен *Энеем*; другие, что *Ромом*, внуком *Энея*; другие, что *Ромом*, сыном или внуком *Латина*, царя туземцев; другие, что *Ромом*, сыном *Улисса*, или *Аскания*, или *Итала*; и некоторые из *латинян* поначалу соглашались с мнением *греков*, говоря, что он был построен *Ромулом*,

[131] Vid. Dionys. Halicarnass. l. 1. p. 44, 45.

represented it built by *Romulus*, the grandson of *Æneas*, above an hundred years before the Olympiads; and so did *Nævius* the Poet, who was twenty years older than *Ennius*, and served in the first *Punic* war, and wrote the history of that war. Hitherto nothing certain was agreed upon, but about 140 or 150 years after the death of *Alexander the Great*, they began to say that *Rome* was built a second time by *Romulus*, in the fifteenth Age after the destruction of *Troy*: by Ages they meant Reigns of the Kings of the *Latines* at *Alba*, and reckoned the first fourteen Reigns at about 432 years, and the following Reigns of the seven Kings of *Rome* at 244 years, both which numbers made up the time of about 676 years from the taking of *Troy*, according to these Chronologers; but are much too long for the course of nature: and by this reckoning they placed the building of *Rome* upon the sixth or seventh Olympiad; *Varro* placed it on the first year of the Seventh

сыном или внуком *Энея*. *Тимей Сицилийский* считал, что он был построен *Ромулом*, внуком *Энея*, более чем за сто лет до Олимпиад; и также считал поэт *Невий*, который был на двадцать лет старше *Энния*, и участвовал в первой *Пунической* войне, и написал Историю этой войны. В то время они не сошлись ни на чем определенном, но примерно через 140 или 150 лет после смерти *Александра Великого* стали говорить, что *Рим* был построен во второй раз *Ромулом*, в пятнадцатом поколении после разрушения *Трои*; под поколениями они разумели правления *Латинских* царей в *Альбе* и считали первые четырнадцать царствований равными примерно 432 годам, а последующие правления семи царей *Рима* 244 годам. Обе цифры, взятые вместе, дают примерно 676 лет после взятия *Трои*, согласно упомянутым хронологам, но цифры эти слишком велики с точки зрения законов природы; однако,

Olympiad, and was therein generally followed by the *Romans*; but this can scarce be reconciled to the course of nature: for I do not meet with any instance in all history, since Chronology was certain, wherein seven Kings, most of whom were slain, Reigned 244 years in continual Succession. The fourteen Reigns of the Kings of the *Latines*, at twenty years apiece one with another, amount unto 280 years, and these years counted from the taking of *Troy* end in the 38th Olympiad: and the Seven Reigns of the Kings of *Rome*, four or five of them being slain and one deposed, may at a moderate reckoning amount to fifteen or sixteen years a-piece one with another: let them be reckoned at seventeen years a-piece, and they will amount unto 119 years; which being counted backwards from the Regifuge, end also in the 38th Olympiad: and by these two reckonings *Rome* was built in the 38th Olympiad, or thereabout. The 280 years and the 119 years together make up

следуя такому расчету, основание *Рима* отнесли к шестой или седьмой Олимпиаде. *Варрон* отнес его к первому году седьмой Олимпиады, и в этом отношении ему обычно следовали *римляне*; но это с трудом можно примирить с природой вещей; ибо мне не встречалось примеров во всей Истории, со времен установления точной Хронологии, чтобы семь царей, большинство из которых были убиты, правили один за другим 244 года подряд. Четырнадцать правлений царей *латинян*, в среднем по двадцать лет каждое, составляют 280 лет, и, отсчитав эти годы от взятия *Трои*, получим 38-ю Олимпиаду; и семь правлений царей *Рима*, четыре или пять из которых были убиты, а один низложен, могут при здравом расчете составлять в среднем пятнадцать или шестнадцать лет каждое; положим по семнадцать лет на каждое из них, и они займут 119 лет, отсчитав которые назад от установления Рес-

399 years; and the same number of years arises by counting the twenty and one Reigns at nineteen years a-piece: and this being the whole time between the taking of *Troy* and the Regifuge, let these years be counted backward from the Regifuge, *An.* 1, Olymp. 68, and they will place the taking of *Troy* about 74 years after the death of *Solomon.*

публики, также получим 38-ю Олимпиаду. И, исходя из этих двух расчетов, *Рим* был построен в 38-ю Олимпиаду, или около того. Эти 280 и 119 лет вместе составляют 399 лет; то же число лет получим, посчитав двадцать одно царствование по девятнадцать лет каждое; и поскольку это будет все время, прошедшее от взятия *Трои* до установления Республики, то отсчитав эти годы назад от установления Республики, в 1-ом году 68-й Олимпиады, получим, что взятие *Трои* произошло примерно 74 года спустя после смерти *Соломона.*

When *Sesostris* returned from *Thrace* into *Egypt*, he left *Æetes* with part of his army in *Colchis*, to guard that pass; and *Phryxus* and his sister *Helle* fled from *Ino*, the daughter of *Cadmus*, to *Æetes* soon after, in a ship whose ensign was a golden ram: *Ino* was therefore alive in the fourteenth year of *Rehoboam*, the year in which *Sesostris* returned into *Egypt*; and by consequence her fa-

Когда *Сесострис* вернулся из *Фракии* в *Египет*, он оставил *Ээта* с частью своего войска в *Колхиде* для охраны тамошнего прохода; а *Фрикс* и его сестра *Гелла* вскоре после того бежали от *Ино*, дочери *Кадма*, к *Ээту*, на корабле, символом которого был золотой овен. *Ино*, стало быть, была еще жива в четырнадцатый год царствования *Ровоама*, в год, когда *Сесострис*

ther *Cadmus* flourished in the Reign of *David*, and not before. *Cadmus* was the father of *Polydorus*, the father of *Labdacus*, the father of *Laius*, the father of *Oedipus*, the father of *Eteocles* and *Polynices* who slew one another in their youth, in the war of the seven Captains at *Thebes*, about ten or twelve years after the *Argonautic* Expedition: and *Thersander*, the son of *Polynices*, warred at *Troy*. These Generations being by the eldest sons who married young, if they be reckoned at about twenty and four years to a Generation, will place the birth of *Polydorus* upon the 18th year of *David*'s Reign, or thereabout: and thus *Cadmus* might be a young man, not yet married, when he came first into *Greece*. At his first coming he sail'd to *Rhodes*, and thence to *Samothrace*, an Island near *Thrace* on the north side of *Lemnos*, and there married *Harmonia*, the sister of *Jasius* and *Dardanus*, which gave occasion to the *Samothracian* mysteries: and *Polydorus*

вернулся в *Египет*; и, следовательно, ее отец *Кадм* жил во времена царствования *Давида*, и не ранее. *Кадм* был отцом *Полидора*, отца *Лабдака*, отца *Лая*, отца *Эдипа*, отца *Этеокла* и *Полиника*, убивших друг друга в молодости, во время Похода Семерых против *Фив*, примерно десять или двенадцать лет спустя после похода *аргонавтов*; а *Ферсандр*, сын *Полиника*, участвовал в *Троянской* войне. Поскольку это были поколения старших сыновей, женившихся молодыми, то, приняв около двадцати четырех лет в одном поколении, получим, что *Полидор* родился в 18-м году царствования *Давида*, или около того; и, таким образом, *Кадм* мог быть молодым человеком, еще не женатым, когда он впервые прибыл в *Грецию*. В это свое первое прибытие он отправился на *Родос*, а оттуда на *Самофракию*, остров рядом с *Фракией* к северу от *Лемноса*, и там женился на *Гармонии*, сестре *Иасия* и *Дардана*,

might be their son, born a year or two after their coming; and his sister *Europa* might be then a young woman, in the flower of her age. These Generations cannot well be shorter; and therefore *Cadmus*, and his son *Polydorus*, were not younger than we have reckoned them: nor can they be much longer, without making *Polydorus* too old to be born in *Europe*, and to be the son of *Harmonia* the sister of *Jasius*. *Labdacus* was therefore born in the end of *David*'s Reign, *Laius* in the 24th year of *Solomon*'s, and *Oedipus* in the seventh of *Rehoboam*'s, or thereabout: unless you had rather say, that *Polydorus* was born at *Zidon*, before his father came into *Europe*; but his name *Polydorus* is in the language of *Greece*.

что дало начало *самофракийским* таинствам; а *Полидор* мог быть их сыном, рожденным через год или два после их прибытия; а его сестра *Европа* могла быть тогда молодой женщиной, в цвете своих лет. Эти поколения не могут быть многим короче; и, стало быть, *Кадм* и его сын *Полидор* были не моложе, чем по нашему расчету; не могут они быть и многим длиннее, поскольку в таком случае *Полидор* оказался бы слишком стар, чтобы родиться в *Европе* и быть сыном *Гармонии*, сестры *Иасия*. *Лабдак*, таким образом, родился в конце царствования *Давида*, *Лай* — в 24-й год царствования *Соломона*, а *Эдип* — в седьмой год царствования *Ровоама*, или около того; разве что допустить, что *Полидор* родился в *Сидоне* до того, как его отец пришел в *Европу*; но имя его *Полидор греческого* происхождения.

Polydorus married *Nycteis*, the daughter of *Nycteus* a native of *Greece*, and dying young,

Полидор женился на *Никтеиде*, дочери *Никтея*, уроженца *Греции* и, умерев молодым,

left his Kingdom and young son *Labdacus* under the administration of *Nycteus*. Then *Epopeus* King of *Ægialus*, afterwards called *Sicyon*, stole *Antiope* the daughter of *Nycteus*,[132] and *Nycteus* thereupon made war upon him, and in a battle wherein *Nycteus* overcame, both were wounded and died soon after. *Nycteus* left the tuition of *Labdacus*, and administration of the Kingdom, to his brother *Lycus*; and *Epopeus* or, as *Hyginus* [133] calls him, *Epaphus* the *Sicyonian*, left his Kingdom to *Lamedon*, who presently ended the war, by sending home *Antiope*: and she, in returning home, brought forth *Amphion* and *Zethus*. *Labdacus* being grown up received the Kingdom from *Lycus*, and soon after dying left it again to his administration, for his young son *Laius*. When *Amphion* and *Zethus* were about twenty years old, at the instigation of their mother *Antiope*, they killed *Lycus*, and made *Laius* flee to *Pelops*, and seized the

оставил свое царство и юного сына *Лабдака* на попечение *Никтея*. Затем *Эпопей*, царь *Эгиала*, позже названного *Сиционом*, похитил *Антиопу*, дочь *Никтея*,[132] и *Никтей* после этого пошел на него войной, и в битве, в которой превозмог *Никтей*, оба были ранены и вскоре умерли. *Никтей* оставил воспитание *Лабдака* и управление царством своему брату *Лику*; а *Эпопей*, или, как его называет *Гигин* [133], *Эпаф Сиционский*, оставил свое царство *Ламедону*, который вскорости закончил войну, отправив домой *Антиопу*; а та по дороге домой родила *Амфиона* и *Зета*. *Лабдак*, став взрослым, получил царство от *Лика* и умер вскоре после того, оставив царство вновь на попечение *Лика* для своего юного сына *Лая*. Когда *Амфиону* и *Зету* было около двадцати лет от роду, они по наущению своей матери *Антиопы* убили *Лика* и вынудили *Лая* бежать к *Пелопу*, и захватили

132 Pausan. l. 2. c. 6.

133 Hygin. Fab. 7 & 8.

city *Thebes*, and compassed it with a wall; and *Amphion* married *Niobe* the sister of *Pelops*, and by her had several children, amongst whom was *Chloris*, the mother of *Periclymenus* the *Argonaut*. *Pelops* was the father of *Plisthenes*, *Atreus*, and *Thyestes*; and *Agamemnon* and *Menelaus*, the adopted sons of *Atreus*, warred at *Troy*. *Ægisthus*, the son of *Thyestes*, slew *Agamemnon* the year after the taking of *Troy*; and *Atreus* died just before *Paris* stole *Helena*, which, according to [134] *Homer*, was twenty years before the taking of *Troy*. *Deucalion* the son of *Minos*,[135] was an *Argonaut*; and *Talus* another son of *Minos*, was slain by the *Argonauts*; and *Idomeneus* and *Meriones* the grandsons of *Minos* were at the *Trojan* war. All these things confirm the ages of *Cadmus* and *Europa*, and their posterity, above assigned, and place the death of *Epopeus* or *Epaphus* King of *Sicyon*, and birth of *Amphion* and *Zethus*, upon the tenth year

город *Фивы*, и окружили его стеной; и *Амфион* женился на *Ниобе*, сестре *Пелопа*, и она родила ему нескольких детей, среди которых была *Хлорида*, мать *аргонавта Периклимена*. *Пелоп* был отцом *Плисфена*, *Атрея* и *Фиеста*; а *Агамемнон* и *Менелай*, приемные сыновья *Атрея*, воевали под *Троей*. *Эгисф*, сын *Фиеста*, убил *Агамемнона* на следующий год после взятия *Трои*; а *Атрей* умер незадолго до того, как *Парис* похитил *Елену*, а это было, согласно [134] *Гомеру*, за двадцать лет до взятия *Трои*. *Девкалион*, сын *Миноса*, [135] был *аргонавтом*; а *Тал*, другой сын *Миноса*, был убит *аргонавтами*; а *Идоменей* и *Мерион*, внуки *Миноса*, участвовали в *Троянской* войне. Все это позволяет подтвердить возраст *Кадма* и *Европы* и их потомков, как изложено выше, и отнести смерть *Эпопея* или *Эпафа*, царя *Сициона*, и рождение *Амфиона* и *Зета* к десятому году царствования *Соломона*,

134 Homer. Iliad. O.

135 Hygin. Fab. 14.

of *Solomon*; and the taking of *Thebes* by *Amphion* and *Zethus*, and the flight of *Laius* to *Pelops*, upon the thirtieth year of that King, or thereabout. *Amphion* might marry the sister of *Pelops*, the same year, and *Pelops* come into *Greece* three or four years before that flight, or about the 26th year of *Solomon*. In the days of *Erechtheus* King of *Athens*, and *Celeus* King of *Eleusis*, *Ceres* came into *Attica*; and educated *Triptolemus* the son of *Celeus*, and taught him to sow corn. She [136] lay with *Jasion*, or *Jasius*, the brother of *Harmonia* the wife of *Cadmus*; and presently after her death *Erechtheus* was slain, in a war between the *Athenians* and *Eleusinians*; and, for the benefaction of bringing tillage into *Greece*, the *Eleusinia Sacra* were instituted to her [137] with *Egyptian* ceremonies, by *Celeus* and *Eumolpus*; and a Sepulchre or Temple was erected to her in *Eleusine*, and in this Temple the families of *Celeus* and *Eumolpus* became

а взятие *Фив Амфионом* и *Зетом* и бегство *Лая* к *Пелопу* — к тринадцатому году правления этого царя, или около того. *Амфион* мог жениться на сестре *Пелопа* в тот же год, а *Пелоп* пришел в *Грецию* за три или четыре года до этого бегства, или около 26-го года царствования *Соломона*. Во времена *Эрехфея*, царя *Афин*, и *Келея*, царя *Элевсина*, *Церера* пришла в *Аттику* и воспитала *Триптолема*, сына *Келея*, и научила его сеять хлеб. Она [136] возлежала с *Иасионом*, или *Иасием*, братом *Гармонии*, жены *Кадма*; а вскоре после ее смерти *Эрехфей* был убит в войне между *афинянами* и *элевсинцами*. В благодарность за распространение земледелия в *Греции* в ее честь [137] *Келей* и *Евмолп* установили *Элевсинские таинства* с *египетскими* обрядами, и в *Элевсине* ей была воздвигнута гробница, или храм, и в этом храме роды *Келея* и *Евмолпа* стали ее жрецами; этот храм и тот,

136 Homer. Odys. H. Diodor. l. 5. p.237.
137 Diodor. l. 1. p.17.

her Priests: and this Temple, and that which *Eurydice* erected to her daughter *Danae*, by the name of *Juno Argiva*, are the first instances that I meet with in *Greece* of Deifying the dead, with Temples, and Sacred Rites, and Sacrifices, and Initiations, and a succession of Priests to perform them. Now by this history it is manifest that *Erechtheus*, *Celeus*, *Eumolpus*, *Ceres*, *Jasius*, *Cadmus*, *Harmonia*, *Asterius*, and *Dardanus* the brother of *Jasius*, and one of the founders of the Kingdom of *Troy*, were all contemporary to one another, and flourished in their youth, when *Cadmus* came first into *Europe*. *Erechtheus* could not be much older, because his daughter *Procris* convers'd with *Minos* King of *Crete*; and his grandson *Thespis* had fifty daughters, who lay with *Hercules*; and his daughter *Orithyia* was the mother of *Calais* and *Zetes*, two of the *Argonauts* in their youth; and his son *Orneus* [138] was the father of *Peteos* the father of *Me-*

что *Евридика* воздвигла своей дочери *Данае*, под именем *Юноны Аргосской*, суть первые примеры обожествления мертвых, которые мне встречались в *Греции*, с храмами, и священными обрядами, и жертвоприношениями, и посвящениями, и преемственностью жрецов для их выполнения. Далее из этой истории следует, что *Эрехфей*, *Келей*, *Евмолп*, *Церера*, *Иасий*, *Кадм*, *Гармония*, *Астерий* и *Дардан*, брат *Иасиона* и один из основателей *Троянского* царства, все были современниками и находились в расцвете лет, когда *Кадм* впервые пришел в *Европу*. *Эрехфей* не мог быть ни намного старше, поскольку его дочь *Прокрида* разговаривала с *Миносом*, царем *Крита*; а у его внука *Феспия* было пятьдесят дочерей, которые возлегли с *Геркулесом*; а его дочь *Орифия* была матерью *Калаида* и *Зета*, которые оба были в молодости *аргонавтами*; а его сын *Орней* [138] был отцом *Петея*, отца *Ме-*

138 Pausan. l. 2. c. 25.

nestheus, who warred at *Troy*: nor much younger, because his second son *Pandion*, who with the *Metionides* deposed his elder brother *Cecrops*, was the father of *Ægeus*, the father of *Theseus*; and *Metion*, another of his sons, was the father of *Eupalamus*, the father of *Dædalus*, who was older than *Theseus*; and his daughter *Creusa* married *Xuthus*, the son of *Hellen*, and by him had two sons, *Achæus* and *Ion*; and *Ion* commanded the army of the *Athenians* against the *Eleusinians*, in the battle in which his grandfather *Erechtheus* was slain: and this was just before the institution of the *Eleusinia Sacra*, and before the Reign of *Pandion* the father of *Ægeus*. *Erechtheus* being an *Egyptian* procured corn from *Egypt*, and for that benefaction was made King of *Athens*; and near the beginning of his Reign *Ceres* came into *Attica* from *Sicily*, in quest of her daughter *Proserpina*. We cannot err much if we make *Hellen* contemporary to the Reign of *Saul*, and to that

несфея, который воевал под *Троей*; ни намного моложе, поскольку его второй сын *Пандион*, который вместе с *Метионидами* сверг своего старшего брата *Кекропа*, был отцом *Эгея*, отца *Тесея*; а *Метион*, другой его сын, был отцом *Евпалама*, отца *Дедала*, который был старше *Тесея*; а его дочь *Креуса* вышла замуж за *Ксуфа*, сына *Эллина*, и родила от него двух сыновей, *Ахея* и *Иона*; а *Ион* возглавил силы *афинян* против *элевсинцев* в битве, в которой был убит его дед *Эрехфей*; а это было незадолго до установления *Элевсинских таинств* и до начала царствования *Пандиона*, отца *Эгея*. *Эрехфей*, будучи *египтянином*, смог доставить зерно из *Египта* и за это благодеяние был сделан царем *Афин*; и около начала его царствования *Церера* пришла в *Аттику* с *Сицилии* в поисках своей дочери *Прозерпины*. Мы не можем намного ошибиться, если сделаем *Эллина* современником царствований *Са-*

of *David* at *Hebron*; and place the beginning of the Reign of *Erechtheus* in the 25th year, the coming of *Ceres* into *Attica* in the 30th year, and the dispersion of corn by *Triptolemus* about the 40th year of *David*'s Reign; and the death of *Ceres* and *Erechtheus*, and institution of the *Eleusinia Sacra*, between the tenth and fifteenth year of *Solomon*.

Teucer, *Dardanus*, *Erichthonius*, *Tros*, *Ilus*, *Laomedon*, and *Priamus* Reigned successively at *Troy*; and their Reigns, at about twenty years a-piece one with another, amount unto an hundred and forty years: which counted back from the taking of *Troy*, place the beginning of the Reign of *Teucer* about the fifteenth year of the Reign of King *David*; and that of *Dardanus*, in the days of *Ceres*, who lay with *Jasius* the brother of *Dardanus*: whereas Chronologers reckon that the six last of these Kings Reigned 296 years, which is after the rate of 49⅓ years a-piece one with another;

ула и *Давида* в *Хевроне* и отнесем начало царстования *Эрехфея* к 25-му году, прибытие *Цереры* в *Аттику* к 30-му году, распространение хлебопашества *Триптолемом* примерно к 40-му году царствования *Давида*, а смерть *Цереры* и *Эрехфея* и установление *Элевсинских таинств* поместим между десятым и пятнадцатым годом царствования *Соломона*.

Тевкр, *Дардан*, *Эрихфоний*, *Трос*, *Ил*, *Лаомедонт* и *Приам* царствовали один за другим в *Трое*; и их царствования, длительностью в среднем около двадцати лет каждое, составили сто сорок лет, отсчитав которые назад от взятия *Трои* получим, что начало царствования *Тевкра* приходится примерно на пятнадцатый год правления царя *Давида*, а царствование *Дардана* — на время жизни *Цереры*, которая возлегла с *Иасием*, братом *Дардана*; в то время как хронологи считают, что последние шесть из этих царей правили 296 лет,

and that they began their Reign in the days of *Moses*. *Dardanus* married the daughter of *Teucer*, the Son of *Scamander*, and succeeded him: whence *Teucer* was of about the same age with *David*.

то есть в среднем по 49⅓ год каждый, и что царствование их началось во дни *Моисея*. *Дардан* женился на дочери *Тевкра*, сына *Скамандра*, и наследовал ему; стало быть, *Тевкр* был примерно одного возраста с *Давидом*.

Upon the return of *Sesostris* into *Egypt*, his brother *Danaus* not only attempted his life, as above, but also commanded his daughters, who were fifty in number and had married the sons of *Sesostris*, to slay their husbands; and then fled with his daughters from *Egypt*, in a long ship of fifty oars. This Flight was in the fourteenth year of *Rehoboam*. *Danaus* came first to *Lindus*, a town in *Rhodes*, and there built a Temple, and erected a Statue to *Minerva*, and lost three of his daughters by a plague which raged there; and then sailed thence with the rest of his daughters to *Argos*. He came to *Argos* therefore in the fifteenth or sixteenth year of *Rehoboam*: and at length contending there with *Gelanor* the brother of *Eurystheus* for the

После возвращения *Сесостриса* в *Египет* его брат *Данай* не только покушался на его жизнь, как сказано выше, но также и приказал своим дочерям, коих было пятьдесят числом и которые были замужем за сыновьями *Сесостриса*, убить своих мужей; а затем бежал со своими дочерьми из *Египта* в длинном пятидесятивесельном корабле. Это бегство произошло в четырнадцатый год царствования *Ровоама*. *Данай* поначалу пришел в *Линд*, город на *Родосе*, и построил там храм, и воздвиг изваяние *Минервы*, и потерял трех из своих дочерей из-за чумы, которая там свирепствовала; а затем отплыл оттуда с остальными своими дочерьми в *Аргос*. Значит, он прибыл

crown of *Argos*, was chosen by the people, and Reigned at *Argos*, while *Eurystheus* Reigned at *Mycenæ*; and *Eurystheus* was born [139] the same year with *Hercules*. *Gelanor* and *Eurystheus* were the sons of *Sthenelus*, by *Nicippe* the daughter of *Pelops*; and *Sthenelus* was the son of *Perseus*, and Reigned at *Argos*, and *Danaus*, who succeeded him at *Argos*, was succeeded there by his son in law *Lynceus*, and he by his son *Abas*; that *Abas* who is commonly, but erroneously, reputed the father of *Acrisius* and *Prœtus*. In the time of the *Argonautic* expedition *Castor* and *Pollux* were beardless young men, and their sisters *Helena* and *Clytemnestra* were children, and their wives *Phœbe* and *Ilaira* were also very young: all these, with the *Argonauts Lynceus* and *Idas*, were the grandchildren of *Gorgophone*, the daughter of *Perseus*, the son of *Danae*, the daughter of *Acrisius* and *Eurydice*; and *Perieres* and *Oebalus*, the husbands of

в *Аргос* в пятнадцатый или шестнадцатый год царствования *Ровоама*, и через некоторое время, поспорив там с *Геланором*, братом *Еврисфея*, за трон *Аргоса*, был выбран народом и царствовал в *Аргосе*, пока *Еврисфей* царствовал в *Микенах*; а *Еврисфей* родился [139] в один год с *Геркулесом*. *Геланор* и *Еврисфей* были сыновьями *Сфенела* от *Никиппы*, дочери *Пелопа*; а *Сфенел* был сыном *Персея* и царствовал в *Аргосе*, а *Данаю*, который наследовал ему в *Аргосе*, наследовал его зять *Линкей*, а ему — его сын *Абас*, тот самый *Абас*, которого обычно ошибочно считают отцом *Акрисия* и *Прета*. Во времена похода *аргонавтов Кастор* и *Поллукс* были безбородыми юношами, их сестры *Елена* и *Клитемнестра* были детьми, а их жены *Феба* и *Гилаира* были также очень молоды; все они, и *аргонавты Линкей* и *Идас*, были внуками *Горгофоны*, дочери *Персея*, сына *Данаи*,

139 Apollodor. l. 2. Sect. 5.

Gorgophone, were the sons of *Cynortes*, the son of *Amyclas*, the brother of *Eurydice*. *Mestor* or *Mastor*, the brother of *Sthenelus*, married *Lysidice*, another of the daughters of *Pelops*: and *Pelops* married *Hippodamia*, the daughter of *Evarete*, the daughter of *Acrisius*. *Alcmena*, the mother of *Hercules*, was the daughter of *Electryo*; and *Sthenelus*, *Mestor* and *Electryo* were brothers of *Gorgophone*, and sons of *Perseus* and *Andromeda*: and the *Argonaut Æsculapius* was the grandson of *Leucippus* and *Phlegia*, and *Leucippus* was the son of *Perieres*, the grandson of *Amyclas* the brother of *Eurydice*, and *Amyclas* and *Eurydice* were the children of *Lacedæmon* and *Sparta*: and *Capaneus*, one of the seven Captains against *Thebes*, was the husband of *Euadne* the daughter of *Iphis*, the son of *Elector*, the son of *Anaxagoras*, the son of *Megapenthes*, the son of *Prætus* the brother of *Acrisius*. Now from these Generations it may be gathered that *Perseus*, *Peri-*

дочери *Акрисия* и *Евридики*; а *Периер* и *Ойбал*, мужья *Горгофоны*, были сыновьями *Кинорта*, сына *Амикла*, брата *Евридики*. *Местор* или *Мастор*, брат *Сфенела*, женился на *Лисидике*, другой из дочерей *Пелопа*; а *Пелоп* женился на *Гипподамии*, дочери *Евареты*, дочери *Акрисия*. *Алкмена*, мать *Геракла*, была дочерью *Электриона*; а *Сфенел*, *Местор* и *Электрион* были братьями *Горгофоны* и сыновьями *Персея* и *Андромеды*. А *аргонавт Асклепий* был внуком *Левкиппа* и *Флегия*, а *Левкипп* был сыном *Периера*, внука *Амикла*, брата *Евридики*, а *Амикл* и *Евридика* были детьми *Лакедемона* и *Спарты*. А *Капаней*, один из семерых вождей похода против *Фив*, был мужем *Евадны*, дочери *Ифия*, сына *Алектора*, сына *Анаксагора*, сына *Мегапенфа*, сына *Прета*, брата *Акрисия*. Итак, из этих поколений можно заключить, что *Персей*, *Периер* и *Анаксагор* были примерно одного возраста с *Миносом*, *Пело-*

eres and *Anaxagoras* were of about the same age with *Minos*, *Pelops*, *Ægeus* and *Sesac*; and that *Acrisius*, *Prœtus*, *Eurydice*, and *Amyclas*, being two little Generations older, were of about the same age with King *David* and *Erechtheus*; and that the Temple of *Juno Argiva* was built about the same time with the Temple of *Solomon*; the same being built by *Eurydice* to her daughter *Danae*, as above; or as some say, by *Pirasus* or *Piranthus*, the son or successor of *Argus*, and great grandson of *Phoroneus*: for the first Priestess of that Goddess was *Callithea* the daughter of *Piranthus*; *Callithea* was succeeded by *Alcinoe*, about three Generations before the taking of *Troy*, that is about the middle of *Solomon*'s Reign: in her Priesthood the *Siculi* passed out of *Italy* into *Sicily*: afterwards *Hypermnestra* the daughter of *Danaus* became Priestess of this Goddess, and she flourished in the times next before the *Argonautic* expedition: and *Admeta*, the daughter of *Eurystheus*, was

пом, *Эгеем* и *Сесаком*; и что *Акрисий*, *Прет*, *Евридика* и *Амикл*, будучи старше на два коротких поколения, были примерно одного возраста с царем *Давидом* и *Эрехфеем*; и что храм *Юноны Аргосской* был построен около того же времени, что и Храм *Соломона*, поскольку он был построен *Евридикой* в честь ее дочери *Данаи*, как сказано выше, или, как говорят некоторые, *Пирасом* или *Пиранфом*, сыном или наследником *Аргуса* и правнуком *Форонея*. Ибо первой жрицей этой богини была *Каллифея*, дочь *Пиранфа*; за *Каллифеей* следовала *Алкиноя*, примерно за три поколения до взятия *Трои*, то есть около середины царствования *Соломона*; в бытность ее жрицей *сикулы* переселились из *Италии* на *Сицилию*; затем *Гипермнестра*, дочь *Даная*, стала жрицей этой богини, а она жила во времена, предшествовавшие походу *Аргонавтов*; а *Адмета*, дочь *Еврисфея*, была жрицей этой *Юноны* около времен *Троян-*

Priestess of this *Juno* about the times of the *Trojan* war. *Andromeda* the wife of *Perseus*, was the daughter of *Cepheus* an *Egyptian*, the son of *Belus*, according to [140] *Herodotus*; and the *Egyptian Belus* was *Ammon*: *Perseus* took her from *Joppa*, where *Cepheus*, I think a kinsman of *Solomon*'s Queen, resided in the days of *Solomon*. *Acrisius* and *Prœtus* were the sons of *Abas*: but this *Abas* was not the same man with *Abas* the grandson of *Danaus*, but a much older Prince, who built *Abœa* in *Phocis*, and might be the Prince from whom the island *Eubœa* [141] was anciently called *Abantis*, and the people thereof *Abantes*: for *Apollonius Rhodius* [142] tells us, that the *Argonaut Canthus* was the son of *Canethus*, and that *Canethus* was of the posterity of *Abas*; and the Commentator upon *Apollonius* tells us further, that from this *Abas* the inhabitants of *Eubœa* were anciently called *Abantes*. This *Abas* therefore

ской войны. *Андромеда*, жена *Персея*, была дочерью *египтянина Кефея*, сына *Бела*, согласно [140] *Геродоту*; а *египетский Бел* — это *Аммон*; *Персей* взял ее из *Иоппы*, где *Кефей*, как я полагаю, сродник *Соломоновой* жены, жил во времена *Соломона*. *Акрисий* и *Протей* были сыновьями *Абаса*; но этот *Абас* был не тот *Абас*, что был внуком *Даная*, но намного более древний правитель, который построил *Абы* в *Фокиде* и мог быть правителем, по имени которого остров *Евбея* [141] в древности назывался *Абантидой*, а жители его — *абантами*; ибо *Аполлоний Родосский* [142] сообщает, что *аргонавт Канф* был сыном *Канефа*, и что *Канеф* был из потомков *Абаса*; а комментатор *Аполлона* сообщает также, что от этого *Абаса* жители *Евбеи* в древности звались *абантами*. Этот *Абас*, стало быть, жил за три или четыре поколения до похода *арго-*

140 Herod l. 7.

141 Bochart. Canaan part. 2. cap. 13.

142 Apollon. Argonaut. l. 1. v. 77.

flourished three or four Generations before the *Argonautic* expedition, and so might be the father of *Acrisius*: the ancestors of *Acrisius* were accounted *Egyptians* by the *Greeks*, and they might come from *Egypt* under *Abas* into *Eubœa*, and from thence into *Peloponnesus*. I do not reckon *Phorbas* and his son *Triopas* among the Kings of *Argos*, because they fled from that Kingdom to the Island *Rhodes*; nor do I reckon *Crotopus* among them, because because he went from *Argos*, and built a new city for himself in *Megaris*, as [143] *Conon* relates.

навтов и, следовательно, мог быть отцом *Акрисия*; предков *Акрисия греки* считали *египтянами*, и они могли прибыть из *Египта* при *Абасе* в *Евбею*, а оттуда в *Пелопоннес*. Я не считаю *Форбанта* и его сына *Триопа* среди царей *Аргоса*, поскольку они бежали из этого царства на остров *Родос*; не считаю я среди них и *Кротопа*, поскольку он покинул *Аргос* и построил для себя новый город в *Мегариде*, как сообщает [143] *Конон*.

We said that *Pelops* came into *Greece* about the 26th year of *Solomon*: he [144] came thither in the days of *Acrisius*, and in those of *Endymion*, and of his sons, and took *Ætolia* from *Aetolus*. *Endymion* was the son of *Aëthlius*, the son of *Protogenia*, the sister of *Hellen*, and daughter of *Deucalion*: *Phrixus* and *Helle*, the children of *Athamus*,

Мы сказали, что *Пелоп* прибыл в *Грецию* около 26-го года царствования *Соломона*; он [144] пришел туда в дни жизни *Акрисия*, и *Эндимиона*, и его сыновей, и отобрал *Этолию* у *Этола*. *Эндимион* был сыном *Аэтлия*, сына *Протогении*, сестры *Эллина* и дочери *Девкалиона*; *Фрикс* и *Гелла*, дети *Афаманта*, брата

143 Conon. Narrat. 13.

144 Pausan. l. 5. c. 1. Apollodor. l. 1. c. 7.

the brother of *Sisyphus* and Son of *Æolus*, the son of *Hellen*, fled from their stepmother *Ino*, the daughter of *Cadmus*, to *Æetes* in *Colchis*, presently after the return of *Sesostris* into *Egypt*: and *Jason* the *Argonaut* was the son of *Æson*, the son of *Cretheus*, the son of *Æolus*, the son of *Hellen*: and *Calyce* was the wife of *Aëthlius*, and mother of *Endymion*, and daughter of *Æolus*, and sister of *Cretheus*, *Sisyphus* and *Athamas*: and by these circumstances *Cretheus*, *Sisyphus* and *Athamas* flourished in the latter part of the Reign of *Solomon*, and in the Reign of *Rehoboam*: *Aëthlius*, *Æolus*, *Xuthus*, *Dorus*, *Tantalus*, and *Danae* were contemporary to *Erechtheus*, *Jasius* and *Cadmus*; and *Hellen* was about one, and *Deucalion* about two Generations older than *Erechtheus*. They could not be much older, because *Xuthus* the youngest son of *Hellen* [145] married *Creusa* the daughter of *Erechtheus*; nor could they be much younger, because *Ceph-*

Сисифа и сына *Эола*, сына *Эллина*, бежали от своей мачехи *Ино*, дочери *Кадма*, к *Ээту* в *Колхиду*, вскоре после возвращения *Сесостриса* в *Египет*; а *аргонавт Ясон* был сыном *Эсона*, сына *Крефея*, сына *Эола*, сына *Эллина*; а *Калика* была женой *Аэтлия*, и матерью *Эндимиона*, и дочерью *Эола*, и сестрой *Крефея*, *Сисифа* и *Афаманта*. И отсюда следует, что *Крефей*, *Сисиф* и *Афамант* жили в конце царствования *Соломона* и в царствование *Ровоама*; *Аэтлий*, *Эол*, *Ксуф*, *Дор*, *Тантал* и *Даная* были современниками *Эрехфея*, *Иасия* и *Кадма*; а *Эллин* был примерно на одно, а *Девкалион* на два поколения старше *Эрехфея*. Они не могли быть ни многим старше, поскольку *Ксуф*, младший сын *Эллина*, [145] женился на *Креусе*, дочери *Эрехфея*; ни многим моложе, поскольку *Кефал*, сын *Деиона*, сына *Эола*, старшего сына *Эллина*, [146] женился на *Прокриде*, дочери *Эрех-*

145 Pausan. l. 7. c. 1.
146 Pausan. l. 1. c. 37. & l. 10. c. 29.

alus the son of *Deioneus*, the son of *Æolus*, the eldest son of *Hellen*,[146] married *Procris* the daughter of *Erechtheus*; and *Procris* fled from her husband to *Minos*. Upon the death of *Hellen*, his youngest son *Xuthus* [147] was expelled *Thessaly* by his brothers *Æolus* and *Dorus*, and fled to *Erechtheus*, and married *Creusa* the daughter of *Erechtheus*; by whom he had two sons, *Achæus* and *Ion*, the youngest of which grew up before the death of *Erechtheus*, and commanded the army of the *Athenians*, in the war in which *Erechtheus* was slain: and therefore *Hellen* died about one Generation before *Erechtheus*.

фея, а *Прокрида* бежала от своего мужа к *Миносу*. После смерти *Эллина* его младший сын *Ксуф* [147] был изгнан из *Фессалии* своими братьями *Эолом* и *Дором*, и бежал к *Эрехфею*, и женился на *Креусе*, дочери *Эрехфея*, от которой у него было двое сыновей, *Ахей* и *Ион*, младший из которых стал взрослым при жизни *Эрехфея* и предводительствовал войску *афинян* в войне, в которой *Эрехфей* был убит; и, стало быть, *Эллин* умер примерно за одно поколение до *Эрехфея*.

Sisyphus therefore built *Corinth* about the latter end of the Reign of *Solomon*, or the beginning of the Reign of *Rehoboam*. Upon the flight of *Phrixus* and *Helle*, their father *Athamas*, a little King in *Bœotia*, went distracted and slew his son *Learchus*; and his wife *Ino* threw her self into the sea, together with her other

Сисиф, следовательно, построил *Коринф* около окончания царствования *Соломона* или в начало царствования *Ровоама*. После бегства *Фрикса* и *Геллы* их отец *Афамант*, царек *Беотии*, в припадке безумия убил своего сына *Леарха*; а его жена *Ино* бросилась в море вместе со сво-

147 Pausan. l. 7. c. 1.

son *Melicertus*; and thereupon *Sisyphus* instituted the *Isthmia* at *Corinth* to his nephew *Melicertus*. This was presently after *Sesostris* had left *Æetes* in *Colchis*, I think in the fifteenth or sixteenth year of *Rehoboam*: so that *Athamas*, the son of *Æolus* and grandson of *Hellen*, and *Ino* the daughter of *Cadmus*, flourished 'till about the sixteenth year of *Rehoboam*. *Sisyphus* and his successors *Ornytion*, *Thoas*, *Demophon*, *Propodas*, *Doridas*, and *Hyanthidas* Reigned successively at *Corinth*, 'till the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*: then Reigned the *Heraclides*, *Aletes*, *Ixion*, *Agelas*, *Prumnis*, *Bacchis*, *Agelas II*, *Eudamus*, *Aristodemus*, and *Telestes* successively about 170 years, and then *Corinth* was governed by *Prytanes* or annual Archons about 42 years, and after them by *Cypselus* and *Periander* about 48 years more.

им другим сыном *Меликертом*; и после этого *Сисиф* установил *Истмийские игры* в *Коринфе* в честь своего племянника *Меликерта*. Это случилось сразу после того, как *Сесострис* оставил *Ээта* в *Колхиде*, я полагаю, в пятнадцатый или шестнадцатый год царствования *Ровоама*; таким образом, *Афамант*, сын *Эола* и внук *Эллина*, и *Ино*, дочь *Кадма*, жили примерно до шестнадцатого года правления *Ровоама*. *Сисиф* и его наследники *Орнитион*, *Фоант*, *Демофонт*, *Пропод*, *Дорид* и *Гианфид* царствовали один за другим в *Коринфе* до возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес*; потом царствовали *Гераклиды*, *Алет*, *Иксион*, *Агелай*, *Прумнид*, *Вакхид*, *Агелай II*, *Евдам*, *Аристодем* и *Телест*, поочередно, на протяжении около 170 лет, а затем в *Коринфе* около 42 лет правили *пританы* или годичные архонты, а после них еще около 48 лет — *Кипсел* и *Периандр*.

Celeus King of *Eleusis*, who was contemporary to *Erechtheus*,[148] was the son of *Rharus*, the son of *Cranaus*, the successor of *Cecrops*; and in the Reign of *Cranaus*, *Deucalion* fled with his sons *Hellen* and *Amphictyon* from the flood which then overflowed *Thessaly*, and was called *Deucalion*'s flood: they fled into *Attica*, and there *Deucalion* died soon after; and *Pausanias* tells us that his Sepulchre was to be seen near *Athens*. His eldest son *Hellen* succeeded him in *Thessaly*, and his other son *Amphictyon* married the daughter of *Cranaus*, and Reigning at *Thermopylæ*, erected there the *Amphictyonic* Council; and *Acrisius* soon after erected the like Council at *Delphi*. This I conceive was done when *Amphictyon* and *Acrisius* were aged, and fit to be Counsellors; suppose in the latter half of the Reign of *David*, and beginning of the Reign of *Solomon*; and soon after, suppose about the middle of the Reign of *Solomon*, did

Келей, царь *Элевсина*, который был современником *Эрехфея*,[148] был сыном *Рара*, сына *Краная*, наследника *Кекропа*; и в царствование *Краная Девкалион* бежал со своими сыновьями *Эллином* и *Амфиктионом* от потопа, который затопил тогда *Фессалию* и был назван *Девкалионовым* потопом; они бежали в *Аттику*, и там *Девкалион* вскорости после того умер; *Павсаний* сообщает, что его гробницу можно было видеть недалеко от *Афин*. Его старший сын *Эллин* наследовал ему в *Фессалии*, а его другой сын *Амфиктион* женился на дочери *Краная*, и царствовал в *Фермопилах*, и создал там Совет *амфиктионов*; а *Акрисий* вскоре после этого создал подобный совет в *Дельфах*. Это, я полагаю, произошло, когда *Амфиктион* и *Акрисий* состарились и могли стать членами совета, положим, во второй половине царствования *Давида* и в начале царствования *Соломона*; и вскоре

148 Hesych. in Κραναος.

Phemonoë become the first Priestess of *Apollo* at *Delphi*, and gave Oracles in hexameter verse: and then was *Acrisius* slain accidentally by his grandson *Perseus*. The Council of *Thermopylæ* included twelve nations of the *Greeks*, without *Attica*, and therefore *Amphictyon* did not then Reign at *Athens*: he might endeavour to succeed *Cranaus*, his wife's father, and be prevented by *Erechtheus*.

после этого, положим, около середины царствования *Соломона*, *Фемоноя* стала первой жрицей *Аполлона* в *Дельфах* и прорицала гекзаметром; а затем *Акрисий* был случайно убит своим внуком *Персеем*. В Союз *Фермопил* входили двенадцать *греческих* областей, за исключением *Аттики*, и, стало быть, *Амфиктион* не царствовал в *Афинах*; он мог пытаться наследовать *Кранаю*, отцу своей жены, в чем ему воспрепятствовал *Эрехфей*.

Between the Reigns of *Cranaus* and *Erechtheus*, Chronologers place also *Erichthonius*, and his son *Pandion*; but I take this *Erichthonius* and this his son *Pandion*, to be the same with *Erechtheus* and his son and successor *Pandion*, the names being only repeated with a little variation in the list of the Kings of *Attica*: for *Erichthonius*, he that was the son of the Earth, nursed up by *Minerva*, is by *Homer* called *Erechtheus*; and *Themistius* [149] tells us, that

Между царствованиями *Краная* и *Эрехфея* хронологи также помещают *Эрихфония* и его сына *Пандиона*; но я полагаю, что *Эрихфоний* и этот его сын *Пандион* суть те же, что *Эрехфей* и его сын и наследник *Пандион*, поскольку их имена повторяются только с небольшим изменением в списке царей *Аттики*; ибо *Эрихфония*, который был сыном Земли, воспитанным *Минервой*, *Гомер* называет *Эрехфеем*; а *Фемистий* [149]

[149] Themist. Orat. 19.

it was *Erechtheus* that first joyned a chariot to horses; and *Plato* [150] alluding to the story of *Erichthonius* in a basket, saith, *The people of magnanimous* Erechtheus *is beautiful, but it behoves us to behold him taken out*: *Erechtheus* therefore immediately succeeded *Cranaus*, while *Amphictyon* Reigned at *Thermopylæ*. In the Reign of *Cranaus* the Poets place the flood of *Deucalion*, and therefore the death of *Deucalion*, and the Reign of his sons *Hellen* and *Amphictyon*, in *Thessaly* and *Thermpolyæ*, was but a few years, suppose eight or ten, before the Reign of *Erechtheus*.

сообщает, что *Эрехфей* был первым, кто запряг лошадей в колесницу; а *Платон*, [150] намекая на историю *Эрихфония* в корзине, говорит: *Народ отважного* Эрехфея *красив, но следует нам посмотреть на него, когда его вынут*; *Эрехфей*, следовательно, царствовал сразу же после *Краная*, в то время как *Амфиктион* правил в *Фермопилах*. Поэты относят *Девкалионов* потоп к царствованию *Краная*, и, следовательно, смерть *Девкалиона* и начало царствования его сыновей *Эллина* и *Амфиктиона* в *Фессалии* и в *Фермопилах* произошли несколькими годами, скажем, восемью или десятью, ранее начала царствования *Эрехфея*.

The first Kings of *Arcadia* were successively [151] *Pelasgus*, *Lycaon*, *Nyctimus*, *Arcas*, *Clitor*, *Æpytus*, *Aleus*, *Lycurgus*, *Echemus*, *Agapenor*, *Hippothous*, *Æpytus* II, *Cypselus*, *Olœas*, &c. Under *Cypselus* the *Heraclides* returned into *Pelo-*

Первыми царями *Аркадии* были последовательно: [151] *Пеласг*, *Ликаон*, *Никтим*, *Аркад*, *Клитор*, *Эпит*, *Алей*, *Ликург*, *Эхем*, *Агапенор*, *Гиппофой*, *Эпит II*, *Олей*, и пр. При *Кипселе Гераклиды* вернулись в *Пелопоннес*, как

150 Plato in Alcib. 1.

151 Pausan. l. 8. c. 1, 2, 3, 4, 5.

ponnesus, as above: *Agapenor* was one of those who courted *Helena*; he courted her before he reigned, and afterwards he went to the war at *Troy*, and thence to *Cyprus*, and there built *Paphos*. *Echemus* slew *Hyllus* the son of *Hercules*. *Lycurgus*, *Cepheus*, and *Auge*, were [152] the children of *Aleus*, the son of *Aphidas*, the son of *Arcas*, the son of *Callisto*, the daughter of *Lycaon*: *Auge* lay with *Hercules*, and *Ancæus* the son of *Lycurgus* was an *Argonaut*, and his uncle *Cepheus* was his Governour in that Expedition; and *Lycurgus* stay'd at home, to look after his aged father *Aleus*, who might be born about 75 years before that Expedition; and his grandfather *Arcas* might be born about the end of the Reign of *Saul*, and *Lycaon* the grandfather of *Arcas* might be then alive, and dye before the middle of *David*'s Reign; and His youngest son *Oenotrus*, the *Janus* of the *Latines*, might grow up, and lead a colony into *Italy* before

сказано выше; *Агапенор* был одним из тех, кто сватался к *Елене*; он сватался к ней до того, как стал царем, а затем пошел воевать под *Троей*, а оттуда на *Кипр*, где построил *Пафос*. *Эхем* убил *Гилла*, сына *Геркулеса*. *Ликург*, *Кефей* и *Авга* были [152] детьми *Алея*, сына *Афиданта*, сына *Аркада*, сына *Каллисто*, дочери *Ликаона*. *Авга* возлежала с *Геркулесом*, а *Анкей*, сын *Ликурга*, был *аргонавтом*, и его дядя *Кефей* был его опекуном в этом походе; *Ликург* же оставался дома, чтобы заботиться о своем престарелом отце *Алее*, который мог родиться лет за 75 до этого похода; а его дед *Аркад* мог родиться около окончания царствования *Саула*, а *Ликаон*, дед *Аркада*, мог быть тогда еще жив и умереть в первую половину царствования *Давида*; а его младший сын *Энотр*, или *Янус латинян*, мог вырасти и привести колонистов в *Италию* до начала царствования *Соломона*. *Ар-*

152 Pausan. l. 8. c. 4. Apollon. Argonaut. l. 1. v. 161.

the Reign of *Solomon*. *Arcas* received [153] bread-corn from *Triptolemus*, and taught his people to make bread of it; and so did *Eumelus*, the first King of a region afterwards called *Achaia*: and therefore *Arcas* and *Eumelus* were contemporary to *Triptolemus*, and to his old father *Celeus*, and to *Erechtheus* King of *Athens*; and *Callisto* to *Rharus*, and her father *Lycaon* to *Cranaus*: but *Lycaon* died before *Cranaus*, so as to leave room for *Deucalion*'s flood between their deaths. The eleven Kings of *Arcadia*, between this Flood and the Return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*, that is, between the Reigns of *Lycaon* and *Cypselus*, after the rate of about twenty years to a Reign one with another, took up about 220 years; and these years counted back from the Return of the *Heraclides*, place the Flood of *Deucalion* upon the fourteenth year of *David*'s Reign, or thereabout.

кад получил [153] хлебные злаки от *Триптолема* и научил свой народ делать из них хлеб; то же сделал и *Евмел*, первый царь области, названной впоследствии *Ахея*; и, стало быть, *Аркад* и *Евмел* были современниками *Триптолема* и его старого отца *Келея*, и *Эрехфея* царя *Афин*; а *Каллисто* — современницей *Рара*, а ее отец *Ликаон* — современником *Краная*; но *Ликаон* умер раньше *Краная*, с тем, чтобы оставить место *Девкалионову* потопу между их смертями. Одиннадцать царей *Аркадии*, правившие между этим потопом и возвращением *Гераклидов* в *Пелопоннес*, то есть между царствованиями *Ликаона* и *Кипсела*, если считать в среднем примерно по двадцати лет на царствование, заняли около 220 лет; и, отсчитав эти годы назад от возвращения *Гераклидов*, получим, что *Девкалионов* потоп пришелся на четырнадцатый год царствования *Давида*, или около того.

153 Pausan. l. 8. c. 4.

Herodotus[154] tells us, that the *Phœnicians* who came with *Cadmus* brought many doctrines into *Greece*: for amongst those *Phœnicians* were a sort of men called *Curetes*, who were skilled in the Arts and Sciences of *Phœnicia*, above other men, and[155] settled some in *Phrygia*, where they were called *Corybantes*; some in *Crete*, where they were called *Idœi Dactyli*; some in *Rhodes*, where they were called *Telchines*; some in *Samothrace*, where they were called *Cabiri*; some in *Eubœa*, where, before the invention of iron, they wrought in copper, in a city thence called *Chalcis* some in *Lemnos*, where they assisted *Vulcan*; and some in *Imbrus*, and other places: and a considerable number of them settled in *Ætolia*, which was thence called the country of the *Curetes*; until *Ætolus* the son of *Endymion*, having slain *Apis* King of *Sicyon*, fled thither, and by the assistance of his father invaded it, and from his own name called it *Ætolia*:

Геродот[154] сообщает, что *финикияне*, пришедшие с *Кадмом*, принесли в *Грецию* многие знания; ибо среди этих *финикиян* было племя, называемое *куреты*, которые более других были искусны в искусствах и науках *Финикии* и[155] поселились некоторые во *Фригии*, где их называли *корибанты*; некоторые на *Крите*, где их называли *идейские дактилы*; некоторые на *Родосе*, где их называли *тельхины*; некоторые на *Самофракии*, где их называли *кабиры*; некоторые на *Еввее*, где, до изобретения железа, они обрабатывали медь, в городе, названном поэтому *Халкидой*; некоторые на *Лемносе*, где они помогали *Вулкану*; а некоторые на *Имбросе* и в других местах; а значительная их часть поселилась в *Этолии*, которая поэтому называлась страной *куретов*, пока *Этол*, сын *Эндимиона*, убив *Аписа*, царя *Сициона*, не бежал туда, и с помощью своего отца не за-

154 Herod. l. 5. c. 58.
155 Strabo l. 10. p. 464, 465, 466.

and by the assistance of these artificers, *Cadmus* found out gold in the mountain *Pangæus* in *Thrace*, and copper at *Thebes*; whence copper ore is still called *Cadmia*. Where they settled they wrought first in copper, 'till iron was invented, and then in iron; and when they had made themselves armour, they danced in it at the sacrifices with tumult and clamour, and bells, and pipes, and drums, and swords, with which they struck upon one another's armour, in musical times, appearing seized with a divine fury; and this is reckoned the original of music in *Greece:* so *Solinus* [156] *Studium musicum inde cœptum cum Idæi Dactyli modulos crepitu & tinnitu æris deprehensos in versificum ordinem transtulissent*: and [157] *Isidorus*, *Studium musicum ab Idæis Dactylis cœptum. Apollo* and the Muses were two Generations later. *Clemens* [158] calls the *Idæi Dactyli* barbarous, that is strangers; and saith, that they reputed the first wise men, to

воевал ее, и по своему имени не назвал ее *Этолией*; и с помощью этих мастеров *Кадм* нашел золото на горе *Пангей* во *Фракии* и медь в *Фивах*; потому медная руда до сих пор называется *кадмея*. Там, где они поселились, они сначала обрабатывали медь, до изобретения железа, а затем железо; и когда они сделали себе доспехи, то танцевали в них на жертвоприношениях с шумом и криками, и с колокольцами, и свирелями, и барабанами, и мечами, которыми они ударяли друг друга по доспехам, в такт музыке, как бы охваченные божественным неистовством; и таковым считается происхождение музыки в *Греции*. Так, читаем у *Солина*: [156] *Музыкальное искусство возникло тогда, когда идейские дактилы переложили на стихотворный размер ритмы, порожденные звуком и звоном воздуха;* и у *Исидора*: [157] *Музыкальное искусство берет начало от идейских дактилов. Аполлон*

156 Solin. Polyhist. c. 11.
157 Isidor. originum. lib. xi. c. 6.

whom both the letters which they call *Ephesian*, and the invention of musical rhymes are referred: it seems that when the *Phœnician* letters, ascribed to *Cadmus*, were brought into *Greece*, they were at the same time brought into *Phrygia* and *Crete*, by the *Curetes*; who settled in those countries, and called them *Ephesian*, from the city *Ephesus*, where they were first taught. The *Curetes*, by their manufacturing copper and iron, and making swords, and armour, and edged tools for hewing and carving of wood, brought into *Europe* a new way of fighting; and gave *Minos* an opportunity of building a Fleet, and gaining the dominion of the seas; and set on foot the trades of Smiths and Carpenters in *Greece*, which are the foundation of manual trades: the [159] fleet of *Minos* was without sails, and *Dœdalus* fled from him by adding sails to his vessel; and therefore ships with sails were not used by the *Greeks* before the flight of *Dœdalus*, and

и Музы были двумя поколения позже. *Клемент* [158] называет *идейских дактилов* варварами, то есть иноземцами, и говорит, что они считаются первыми мудрецами, которым приписывается изобретение как букв, которые они называли *эфесскими*, так и музыкальной гармонии. Похоже, что когда *финикийское* письмо, приписываемое *Кадму*, было принесено в *Грецию*, в то же самое время оно было принесено во *Фригию* и на *Крит куретами*, которые поселились в этих странах, и названо *эфесским*, от города *Эфеса*, где ему сначала обучали. *Куреты*, которые изготовляли медь и железо, и делали мечи, и доспехи, и заостренные инструменты для рубки и обработки дерева, принесли в *Европу* новые способы ведения войны; и дали *Миносу* возможность построить флот и установить господство на морях; и подарили *Греции* кузнечное и плотничье ремесло, которые

[158] Clem. Strom. l. 1.

death of *Minos*, who was slain in pursuing him to *Sicily*, in the Reign of *Rehoboam*. *Dædalus* and his nephew *Talus*, in the latter part of the Reign of *Solomon*, invented the chip-ax, and saw, and wimble, and perpendicular, and compass, and turning-lath, and glew, and the potter's wheel; and his father *Eupalamus* invented the anchor: and these things gave a beginning to manual Arts and Trades in *Europe*.

есть основа всякого производства; флот [159] *Миноса* был без парусов, и *Дедал* бежал от него, поставив паруса на свое судно; и, стало быть, парусные корабли не были в употреблении у *греков* до бегства *Дедала* и смерти *Миноса*, который был убит, преследуя его до *Сицилии*, во времена *Ровоама*. *Дедал* и его племянник *Тал*, ближе к окончанию царствования *Соломона*, изобрели топор, и пилу, и сверло, и отвес, и циркуль, и вороток, и клей, и гончарный круг, а его отец *Евпалам* изобрел якорь; и это положило начало всем искусствам и ремеслам в *Европе*.

The [160] *Curetes*, who thus introduced Letters, and Music, and Poetry, and Dancing, and Arts, and attended on the Sacrifices, were no less active about religious institutions, and for their skill and knowledge and mystical practices, were accounted wise men and conjurers by the vulgar. In *Phrygia* their mys-

Куреты [160], которые таким образом ввели письменность, и музыку, и поэзию, и танцы, и искусства, и совершали жертвоприношения, имели не менее деятельные религиозные установления, и за их искусство, и знания, и тайные обряды считались в простонародье мудреца-

159 Pausan. l. 9. c. 11.

160 Strabo l. 10. p. 472, 473. Diodor. l. 5. c. 4.

teries were about *Rhea*, called *Magna Mater*, and from the places where she was worshipped, *Cybele*, *Berecynthia*, *Pessinuntia*, *Dindymene*, *Mygdonia*, and *Idæa Phrygia*: and in *Crete*, and the *Terra Curetum*, they were about *Jupiter Olympius*, the son of the *Cretan Rhea*: they represented,[161] that when *Jupiter* was born in *Crete*, his mother *Rhea* caused him to be educated in a cave in mount *Ida*, under their care and tuition; and [162] that they danced about him in armour, with great noise, that his father *Saturn* might not hear him cry; and when he was grown up, assisted him in conquering his father, and his father's friends; and in memory of these things instituted their mysteries. *Bochart* [163] brings them from *Palestine*, and thinks that they had the name of *Curetes* from the people among the *Philistims* called *Crethim*, or *Cerethites*: *Ezek.* xxv. 16. *Zeph.* ii. 5. 1 *Sam.* xxx. 14, for the *Philistims*

ми и чародеями. Во *Фригии* их таинства были посвящены *Рее*, прозванной *Великой Матерью*, а также по названиям мест, где она почиталась, *Кибелой*, *Берекинтией*, *Пессинунтией*, *Диндименой*, *Мигдонией* и *Идейской Матерью*; а на *Крите*, и в *земле куретов*, они были посвящены *Юпитеру Олимпийскому*, сыну *критской Реи*. Они считали, [161] что когда *Юпитер* родился на *Крите*, его мать *Рея* отдала его на воспитание в пещеру на горе *Ида*, на их заботу и попечение; и [162] что они танцевали вокруг него в доспехах, с великим шумом, так что его отец *Сатурн* не мог слышать его плача; а когда он вырос, помогли ему победить его отца и друзей его отца; и в память об этих событиях установили свои таинства. *Бохарт* [163] производит их из *Палестины* и считает, что название *куреты* происходит от одного из *филистимских* народов, именуемого

161 Strabo l. 10. p. 468. 472. Diodor. l. 5. c. 4.
162 Lucian de sacrificiis. Apollod. l. 1. c. 1. sect. 3. & c. 2. sect. 1.
163 Boch. in Canaan. l. 1. c. 15.

conquered *Zidon*, and mixed with the *Zidonians*.

кретим, или *керетиты* (*Иез* 25:16, *Соф* 2:5, 1 *Цар* 30:14), ибо *филистимляне* завоевали *Сидон* и смешались с *сидонянами*.

The two first Kings of *Crete*, who reigned after the coming of the *Curetes*, were *Asterius* and *Minos*; and *Europa* was the Queen of *Asterius*, and mother of *Minos*; and the *Idœan Curetes* were her countrymen, and came with her and her brother *Alymnus* into *Crete*, and dwelt in the *Idœan* cave in her Reign, and there educated *Jupiter*, and found out iron, and made armour: and therefore these three, *Asterius*, *Europa*, and *Minos*, must be the *Saturn*, *Rhea* and *Jupiter* of the *Cretans*. *Minos* is usually called the son of *Jupiter*; but this is in relation to the fable, that *Jupiter* in the shape of a bull, the Ensign of the Ship, carried away *Europa* from *Zidon*: for the *Phœnicians*, upon their first coming into *Greece*, gave the name of *Jao-pater*, *Jupiter*, to every King: and thus both *Minos* and his father were *Jupiters*. *Echemenes*, an ancient

Первые два царя *Крита*, которые правили после прихода *куретов*, были *Астерий* и *Минос*, а *Европа* была женой *Астерия* и матерью *Миноса*; а *идейские куреты* были ее соотечественниками, и пришли с ней и ее братом *Атимном* на *Крит*, и жили в ее царствование в *идейской* пещере, и там вырастили *Юпитера*, и нашли железо, и изготовили доспехи; и, стало быть, эти трое, *Астерий*, *Европа* и *Минос*, должны быть *Сатурн*, *Рея* и *Юпитер* жителей *Крита*. *Миноса* обычно называют сыном *Юпитера*, но это связано с преданием о том, что *Юпитер* в облике быка, символа корабля, унес *Европу* из *Сидона*; а *финикияне*, после их первого прибытия в *Грецию*, называли всех царей *Jao-pater*, *Jupiter*; и, таким образом, как *Минос*, так и его отец были *Юпитерами*. *Эхе-*

author cited by *Athenæus*,[164] said that *Minos* was that *Jupiter* who committed the rape upon *Ganimede*; though others said more truly that it was *Tantalus*: *Minos* alone was that *Jupiter* who was most famous among the *Greeks* for Dominion and Justice, being the greatest King in all *Greece* in those days, and the only legislator. *Plutarch*[165] tells us, that the people of *Naxus*, contrary to what others write, pretended that there were two *Minos's*, and two *Ariadnes*; and that the first *Ariadne* married *Bacchus*, and the last was carried away by *Theseus*: but[166] *Homer*, *Hesiod*, *Thucydides*, *Herodotus*, and *Strabo*, knew but of one *Minos*; and *Homer* describes him to be the son of *Jupiter* and *Europa*, and the brother of *Rhadamanthus* and *Sarpedon*, and the father of *Deucalion* the *Argonaut*, and grandfather of *Idomeneus* who warred at *Troy*, and that he was the legislator of Hell: *Herodotus*[167] makes

мен, древний автор, коего цитирует *Афиней*,[164] сообщает, что *Минос* был тем *Юпитером*, который похитил *Ганимеда*, хотя другие более справедливо утверждают, что им был *Тантал*. Только *Минос* мог быть тем *Юпитером*, который наиболее славился среди *греков* своими владениями и справедливостью, поскольку он был величайшим царем во всей *Греции* в те дни, и единственным законодателем. *Плутарх*[165] сообщает, что жители *Наксоса*, вопреки тому, что пишут другие, считали, что было два *Миноса* и две *Ариадны*; и что первая *Ариадна* была женой *Вакха*, а вторую увез *Тесей*; но[166] *Гомер*, *Гесиод*, *Фукидид*, *Геродот* и *Страбон* знали только одного *Миноса*; и *Гомер* пишет о нем как о сыне *Юпитера* и *Европы*, и брате *Радаманта* и *Сарпедона*, и отце *аргонавта Девкалиона*, и деде *Идоменея*, который воевал под *Троей*, и что он

164 Athen. l. 13. p. 601.
165 Plutarch in Theseo.
166 Homer Il. N. & Ξ. & Odys. Λ. & T.

Minos and *Rhadamanthus* the sons of *Europa*, contemporary to *Ægeus*: and [168] *Apollodorus* and *Hyginus* say, that *Minos*, the father of *Androgeus*, *Ariadne* and *Phædra*, was the son of *Jupiter* and *Europa*, and brother of *Rhadamanthus* and *Sarpedon*.

был законодателем царства мертвых; *Геродот* [167] делает *Миноса* и *Радаманта* сыновьями *Европы*, современниками *Эгея*; и [168] *Аполлодор* и *Гигин* говорят, что *Минос*, отец *Андрогея*, *Ариадны* и *Федры*, был сыном *Юпитера* и *Европы* и братом *Радаманта* и *Сарпедона*.

Lucian [169] lets us know that *Europa* the mother of *Minos* was worshipped by the name of *Rhea*, the form of a woman sitting in a chariot drawn by lions, with a drum in her hand, and a *Corona turrita* on her head, like *Astarte* and *Isis*; and the *Cretans* [170] anciently shewed the house where this *Rhea* lived: and [171] *Apollonius Rhodius* tells us, that *Saturn*, while he Reigned over the *Titans* in *Olympus*, a mountain in *Crete*, and *Jupiter* was educated by the *Curetes* in the *Cretan* cave, deceived *Rhea*, and of *Philyra* begot *Chiron*: and therefore the

Лукиан [169] сообщает, что *Европа*, мать *Миноса*, почиталась под именем *Реи*, в образе женщины, сидящей в колеснице, запряженной львами, с барабаном в руке и с *короной в виде башни* на голове, как *Астарта* и *Исида*; а *критяне* [170] в древности показывали дом, где жила эта *Рея*. А [171] *Аполлоний Родосский* говорит, что *Сатурн*, когда он был правителем *титанов* на *Олимпе*, горе на *Крите*, и когда *Юпитер* воспитывался *куретами* в *критской* пещере, обманул *Рею* и с *Филирой* зачал *Хирона*; и, стало быть,

167 Herod. l. 1.
168 Apollod. l. 3. c. 1. Hygin. Fab. 40, 41, 42. 178.
169 Lucian. de Dea Syria.
170 Diodor. l. 5. c. 4.
171 Argonaut. l. 2. v. 1236.

Cretan Saturn and *Rhea*, were but one Generation older than *Chiron*, and by consequence not older than *Asterius* and *Europa*, the parents of *Minos*; for *Chiron* lived 'till after the *Argonautic* Expedition, and had two grandsons in that Expedition, and *Europa* came into *Crete* above an hundred years before that Expedition: *Lucian* [172] tells us, that the *Cretans* did not only relate, that *Jupiter* was born and buried among them, but also shewed his sepulchre: and *Porphyry* [173] tells us, that *Pythagoras* went down into the *Idæan* cave, to see sepulchre: and *Cicero*,[174] in numbering three *Jupiters*, saith, that the third was the *Cretan Jupiter*, *Saturn*'s son, whose sepulchre was shewed in *Crete*: and the Scholiast upon *Callimachus* [175] lets us know, that this was the sepulchre of *Minos*: his words are, Εν Κρητη επι τωι ταφωι του Μινωος επεγεγραπτο, ΜΙΝΩΟΣ ΤΟΥ ΔΙΟΣ ΤΑΦΟΣ.

критские Сатурн и *Рея* были лишь на одно поколение старше *Хирона* и, следовательно, не старше *Астерия* и *Европы*, родителей *Миноса*; ибо *Хирон* был еще жив во время похода *аргонавтов*, и два его внука участвовали в этом походе, а *Европа* пришла на *Крит* более чем за сто лет до этого похода. *Лукиан* [172] сообщает, что *критяне* не только рассказывали, что *Юпитер* родился и был похоронен у них, но также и показывали его гробницу; а *Порфирий* [173] сообщает, что *Пифагор* спускался в *идейскую* пещеру, чтобы увидеть гробницу; а *Цицерон*, [174] перечисляя трех *Юпитеров*, говорит, что третий из них был *критский Юпитер*, сын *Сатурна*, гробницу которого показывали на *Крите*; а комментатор *Каллимаха* [175] говорит, что это было погребение *Миноса*, в следующих словах: *На Крите, на могиле Миноса было написа-*

172 Lucian. de sacrificiis.
173 Porphyr. in vita Pythag.
174 Cicero de Nat. Deor. l. 3.
175 Callimac. Hymn 1. v. 8.

τωι χρονωι δε του Μινωος απηλειφθη, ῾ωστε περιλειφθηναι, ΔΙΟΣ ΤΑΦΟΣ. εκ τουτου ουν εχειν λεγουσι Κρητες τον ταφον του Διος. *In* Crete *upon the Sepulchre of* Minos *was written* Minois Jovis sepulchrum*: but in time* Minois *wore out so that there remained only,* Jovis sepulchrum, *and thence the* Cretans *called it the Sepulchre of* Jupiter. By *Saturn*, *Cicero*, who was a *Latine*, understood the *Saturn* so called by the *Latines*: for when *Saturn* was expelled his Kingdom he fled from *Crete* by sea, to *Italy*; and this the Poets exprest by saying, that *Jupiter* cast him down to *Tartarus*, that is, into the Sea: and because he lay hid in *Italy*, the *Latines* called him *Saturn*; and *Italy*, *Saturnia*, and *Latium*, and themselves *Latines*: so [176] *Cyprian*; *Antrum Jovis in Creta visitur, & sepulchrum ejus ostenditur: & ab eo Saturnum fugatum esse manifestum est: unde Latium de latebra ejus nomen accepit: hic literas imprimere, hic signare nummos*

но — ГРОБНИЦА МИНОСА, СЫНА ЗЕВСА. Со временем слова МИНОСА, СЫНА стерлись, так что осталось лишь ГРОБНИЦА ЗЕВСА. Поэтому критяне говорят о том, что они обладают гробницей Зевса. На Крите на гробнице Миноса *было начертано* Minois Jovis sepulchrum; *но со временем* Minois *стерлось, так что осталось только* Jovis sepulchrum, *и поэтому критяне называли ее гробницей* Юпитера. Под *Сатурном Цицерон*, будучи *латинянином*, разумел *Сатурна*, называемого так *латинянами*; ибо когда *Сатурн* был изгнан из своего царства, то бежал с *Крита* морем в *Италию*; и это имели в виду поэты, когда говорили, что *Юпитер* бросил его в *Тартар*, то есть в море. А поскольку он скрылся в *Италии*, то *латиняне* назвали его *Сатурном*, а *Италию Сатурнией* и *Лациумом*, а себя самих *латинянами*. Так, у [176] *Киприана* читаем: *На острове Крите*

176 Cypr. de Idolorum vanitate.

in Italia primus instituit, unde ærarium Saturni vocatur; & rusticitatis hic cultor fuit, inde falcem ferens senex pingitur: and *Minutius Felix; Saturnus Creta profugus, Italiam metu filii sævientis accesserat, & Jani susceptus hospitio, rudes illos homines & agrestes multa docuit, ut Græculus & politus, literas imprimere, nummos signare, instrumenta conficere: itaque latebram suam, quod tuto latuisset, vocari maluit Latium, & urbem Saturniam de suo nomine. * * Ejus filius Jupiter Cretæ excluso parente regnavit, illic obiit, illic filios habuit; adhuc antrum Jovis visitur, & sepulchrum ejus ostenditur, & ipsis sacris suis humanitatis arguitur*: and *Tertullian*;[177] *Quantum rerum argumenta docent, nusquam invenio fideliora quam apud ipsam Italiam, in qua Saturnus post multas expeditiones, postque Attica hospitia consedit, exceptus ab Jano, vel Jane ut Salii volunt. Mons quem incoluerat Saturnius dictus: civitas quam depalaverat Saturnia usque nunc est. Tota*

можно видеть пещеру Юпитера, и там показывают его гробницу. Известно, что он изгнал оттуда Сатурна, и поэтому страна, куда тот скрылся, получила название Лация. Местных жителей Сатурн научил письменам и первым в Италии стал чеканить монету, отчего и казнохранилище называется Сатурновым. Занимался он и земледелием, и потому изображается стариком, несущим косу; у *Минуция Феликса*: *Сатурн, который бежал с Крита, опасаясь свирепости своего сына, прибыл в Италию. Пользуясь гостеприимством Януса, этот образованный грек многому научил диких и неграмотных италийских крестьян: использовать письменность, чеканить монету, изготавливать орудия. Таким образом, и область эта стала называться Лацием от слова «убежище», так как именно здесь Сатурну удалось найти себе надежное пристанище, и город стал именоваться*

denique Italia post Oenotriam Saturnia cognominabatur. Ab ipso primum tabulæ, & imagine signatus nummus, & inde ærario præsidet. By *Saturn*'s carrying letters into *Italy*, and coyning money, and teaching agriculture, and making instruments, and building a town, you may know that he fled from *Crete*, after letters, and the coyning of money, and manual arts were brought into *Europe* by the *Phœnicians*; and from *Attica*, after agriculture was brought into *Greece* by *Ceres*; and so could not be older than *Asterius*, and *Europa*, and her brother *Cadmus*: and by *Italy*'s being called *Oenotria*, before it was called *Saturnia*, you may know that he came into *Italy* after *Oenotrus*, and so was not older than the sons of *Lycaon*. *Oenotrus* carried the first colony of the *Greeks* into *Italy*, *Saturn* the second, and *Evander* the third; and the *Latines* know nothing older in *Italy* than *Janus* and *Saturn*: and therefore *Oenotrus* was the *Janus* of the

Сатурнией от его имени. Его сын Юпитер после изгнания отца царствовал на Крите, там у него появились дети, там же он и скончался; до сих пор на острове можно увидеть пещеру Юпитера, там же показывают его гробницу, и сами его останки свидетельствуют о его человеческой природе. И у *Тертуллиана*: [177] *Сколько бы ни приводилось доводов, я нигде не нахожу более верных доказательств, нежели в самой Италии, куда отбыл Сатурн после многочисленных походов и после временного пристанища в Аттике и где он был принят Янусом, либо Яном, как предпочитают произносить это имя салии. Холм, на котором он обитал, называется Сатурновым; основанный им город и поныне именуется Сатурнией. Вообще вся Италия, расположенная за Энотрией, известна под названием «Сатурновой земли». Сатурн сначала появился на табличках, затем*

177 Tert. Apologet. c. 10.

Latines, and *Saturn* was contemporary to the sons of *Lycaon*, and by consequence also to *Celeus*, *Erechtheus*, *Ceres*, and *Asterius*: for *Ceres* educated *Triptolemus* the son of *Celeus*, in the Reign of *Erechtheus*, and then taught him to plow and sow corn: *Arcas* the son of *Callisto*, and grandson of *Lycaon*, received corn from *Triptolemus*, and taught his people to make bread of it; and *Procris*, the daughter of *Erechtheus*, fled to *Minos* the son of *Asterius*. In memory of *Saturn*'s coming into *Italy* by sea, the *Latines* coined their first money with his head on one side, and a ship on the other. *Macrobius* [178] tells us, that when *Saturn* was dead, *Janus* erected an Altar to him, with sacred rites as to a God, and instituted the *Saturnalia*, and that humane sacrifices were offered to him; 'till *Hercules* driving the cattle of *Geryon* through *Italy*, abolished that custom: by the human sacrifices you may know that *Janus* was of the race of *Lycaon*; which charac-

его изображение чеканили на монетах, и вследствие этого он стал считаться покровителем государственной казны. По тому, что *Сатурн* принес в *Италию* письменность, и чеканил монету, и учил земледелию, и делал инструменты, и построил город, можно судить, что он бежал с *Крита* после того, как *финикияне* принесли в *Европу* письменность, и чеканку монет, и ремесла; и из *Аттики*, после того, как *Церера* принесла в *Грецию* земледелие; и, таким образом, он не мог быть старше *Астерия*, и *Европы*, и ее брата *Кадма*; а из того, что *Италия* называлась *Энотрией* до того, как стала называться *Сатурнией*, можно заключить, что он пришел в *Италию* после *Энотра* и, таким образом, был не старше сыновей *Ликаона*. *Энотр* привел в *Италию* первую *греческую* колонию, *Сатурн* — вторую, а *Евандр* — третью; а *латиняне* не знают ничего более древнего в *Италии*, чем *Янус* и *Сатурн*; и,

ter agrees to *Oenotrus*. *Dionysius Halicarnassensis* tells us further, that *Oenotrus* having found in the western parts of *Italy* a large region fit for pasturage and tillage, but yet for the most part uninhabited, and where it was inhabited, peopled but thinly; in a certain part of it, purged from the *Barbarians*, he built towns little and numerous, in the mountains; which manner of building was familiar to the ancients: and this was the Original of Towns in *Italy*.

стало быть, *Энотр* был *Янусом латинян*, а *Сатурн* был современником сыновей *Ликаона* и, следовательно, также *Келея*, *Эрехфея*, *Цереры* и *Астерия*; ибо *Церера* воспитала *Триптолема*, сына *Келея*, в царствование *Эрехфея*, и затем научила его пахать и сеять хлеб; *Аркад*, сын *Каллисто* и внук *Ликаона*, получил хлебные злаки от *Триптолема* и научил своей народ делать из них хлеб; а *Прокрида*, дочь *Эрехфея*, бежала к *Миносу*, сыну *Астерия*. В память о прибытии *Сатурна* в *Италию* морем *латиняне* чеканили свои первые монеты с его головой на одной стороне и с кораблем на другой. *Макробий* [178] сообщает, что когда *Сатурн* умер, то *Янус* установил ему жертвенник и священные обряды, как богу, и ввел *Сатурналии*, и что ему приносились человеческие жертвы, пока *Геркулес*, гнавший стадо *Гериона* через *Италию*, не отменил этого обычая. По человеческим

178 Macrob. Saturnal. lib. 1. c. 7.

жертвоприношениям можно заключить, что *Янус* был из рода *Ликаона*, что совпадает с образом *Энотра. Дионисий Геликарнасский* сообщает далее, что *Энотр*, обнаружив в западной части *Италии* обширную область, пригодную для пастбищ и пашен, но еще по большей части незаселенную, а если где и заселенную, то с малочисленным населением, в одной из частей ее, очищенной от *варваров*, построил города, небольшие и многочисленные, в горах, способ строения которых был известен древним; и это были первые города в *Италии*.

Pausanias [179] tells us that *the people of* Elis, *who were best skilled in Antiquities, related this to have been the Original of the Olympic Games: that* Saturn *Reigned first and had a Temple built to him in* Olympia *by the men of the Golden Age; and that when* Jupiter *was newly born, his mother* Rhea *recommended him to the care*

Павсаний [179] сообщает, что *жители* Элиды, *которые лучше прочих знали толк в древностях, связывали эти события с началом Олимпийских Игр: что* Сатурн *поначалу правил в* Олимпии, *где ему люди Золотого Века построили храм; и что, когда* Юпитер *только родился, мать его* Рея *поручила его*

179 Pausan. l. 5. c. 7, vid. et. c. 13. 14. & l. 8. c. 2.

of the Idæi Dactyli, *who were also called* Curetes: *that afterwards five of them, called* Hercules, Pœonius, Epimedes, Jasius, *and* Ida, *came from* Ida, *a mountain in* Crete, *into* Elis; *and* Hercules, *called also* Hercules Idæus, *being the oldest of them, in memory of the war between* Saturn *and* Jupiter, *instituted the game of racing, and that the victor should be rewarded with a crown of olive*; and there erected an altar to *Jupiter Olympius*, and called these games Olympic: and that some of the *Eleans* said, *that* Jupiter *contended here with* Saturn *for the Kingdom; others that* Hercules Idæus *instituted these games in memory of their victory over the* Titans: for the people of *Arcadia* [180] had a tradition, that the Giants fought with the Gods in the valley of *Bathos*, near the river *Alpheus* and the fountain *Olympias*.[181] Before the Reign of *Asterius*, his father *Teutamus* came into *Crete* with a colony from *Olympia*; and upon the flight

заботам идейских дактилов, *которых также называли* куретами; *что позже пятеро из них, именуемые* Геркулес, Пеон, Эпимед, Иасий *и* Ида, *пришли с* Иды, *горы на* Крите, *в* Элиду; *а* Геркулес, *именуемый также* Геркулесом Идейским, *будучи из них старшим, в память о войне между* Сатурном *и* Юпитером *установил соревнования в беге и награждение победителя в них оливковым венком*; и воздвиг там жертвенник *Юпитера Олимпийского*, и назвал эти игры Олимпийскими; и что некоторые из *элейцев* говорили, что Юпитер *спорил здесь с* Сатурном *за царство*; *другие же, что* Геркулес Идейский *установил эти игры в память об их победе над* Титанами; ибо жители *Аркадии* [180] рассказывали, что гиганты сражались с богами в долине *Бафос*, неподалеку от реки *Алфея* и источника *Олимпий*. [181] До начала царствования *Астерия* его отец *Тектам* пришел на *Крит*

180 Pausan. l. 8. c. 29.

181 Diodor. l. 5. p. 183.

of *Asterius*, some of his friends might retire with him into their own country, and be pursued and beaten there by the *Idæan Hercules*: the *Eleans* said also that *Clymenus* the grandson of the *Idæan Hercules*, about fifty years after *Deucalion*'s flood, coming from *Crete*, celebrated these games again in *Olympia*, and erected there an altar to *Juno Olympia*, that is, to *Europa*, and another to this *Hercules* and the rest of the *Curetes*; and Reigned in *Elis* 'till he was expelled by *Endymion*,[182] who thereupon celebrated these games again: and so did *Pelops*, who expelled *Ætolus* the son of *Endymion*; and so also did *Hercules* the son of *Alcmena*, and *Atreus* the son of *Pelops*, and *Oxylus*: they might be celebrated originally in triumph for victories, first by *Hercules Idæus*, upon the conquest of *Saturn* and the *Titans*, and then by *Clymenus*, upon his coming to Reign in the *Terra Curetum*; then by *Endymion*, upon his conquering *Clymenus*;

с колонией из *Олимпии*; а после бегства *Астерия* некоторые из его друзей могли отступить с ним в свою землю, и там их мог преследовать и разбить *Идейский Геркулес*. *Элейцы* рассказывали также, что *Климен*, внук *Идейского Геркулеса*, примерно через пятьдесят лет после *Девкалионова* потопа, придя с *Крита*, снова проводил эти игры в *Олимпии* и воздвиг там жертвенник *Юноне Олимпийской*, то есть *Европе*, а другой — этому *Геркулесу* и прочим *куретам*; и правил в *Элиде*, пока его не изгнал *Эндимион*,[182] который затем возобновил проведение этих игр; и так же поступил *Пелоп*, который изгнал *Этола*, сына *Эндимиона*; и так же сделали *Геркулес*, сын *Алкмены*, и *Атрей*, сын *Пелопа*, и *Оксил*. Поначалу их могли справлять в ознаменование побед, сначала *Геркулес Идейский* после победы над *Сатурном* и *Титанами*, а потом *Климен*, после того, как

---

182 Pausan. l. 5. c. 8. 14.

and afterwards by *Pelops*, upon his conquering *Ætolus*; and by *Hercules*, upon his killing *Augeas*; and by *Atreus*, upon his repelling the *Heraclides*; and by *Oxylus*, upon the return of the *Heraclides* into *Peloponnesus*. This *Jupiter*, to whom they were instituted, had a Temple and Altar erected to him in *Olympia*, where the games were celebrated, and from the place was called *Jupiter Olympius*: *Olympia* was a place upon the confines of *Pisa*, near the river *Alpheus*.

взошел на царство в *земле куретов*; а затем *Эндимион*, после победы над *Клименом*; а затем *Пелоп*, после победы над *Этолом*, *и Геркулес* после убийства им *Авгия*, и *Атрей* после изгнания им *Гераклидов*, и *Оксил*, после возвращения *Гераклидов* в *Пелопоннес*. Этому *Юпитеру*, в честь которого они были установлены, были воздвигнуты храм и жертвенник в *Олимпии*, где проводились игры, и по имени этого места он стал называться *Юпитером Олимпийским*; *Олимпия* же была местом возле пределов *Писы*, рядом с рекой *Алфей*.

In the [183] Island *Thasus*, where *Cadmus* left his brother *Thasus*, the *Phœnicians* built a Temple to *Hercules Olympius*, that *Hercules*, whom *Cicero* [184] calls *ex Idœis Dactylis; cui inferias afferunt*. When the mysteries of *Ceres* were instituted in *Eleusis*, there were other mysteries instituted to her and her daugh-

На [183] острове *Фасос*, где *Кадм* оставил своего брата *Фасоса*, *финикияне* построили храм *Геркулесу Олимпийскому*, тому *Геркулесу*, которого *Цицерон* [184] называет *из идейских дактилов, которому приносят поминальные дары*. В то время как таинства в честь *Цереры* были уста-

183 Herod. l. 2. c. 44.

184 Cic. de natura Deorum. lib. 3.

ter and daughter's husband, in the Island *Samothrace*, by the *Phœnician* names of *Dii Cabiri Axieros*, *Axiokersa*, and *Axiokerses*, that is, the great Gods *Ceres*, *Proserpina* and *Pluto*: for [185] *Jasius* a *Samothracian*, whose sister married *Cadmus*, was familiar with *Ceres*; and *Cadmus* and *Jasius* were both of them instituted in these mysteries. *Jasius* was the brother of *Dardanus*, and married *Cybele* the daughter of *Meones* King of *Phrygia*, and by her had *Corybas*; and after his death, *Dardanus*, *Cybele* and *Corybas* went into *Phrygia*, and carried thither the mysteries of the mother of the Gods, and *Cybele* called the goddess after her own name, and *Corybas* called her priests *Corybantes*: thus *Diodorus*; but *Dionysius* saith [186] that *Dardanus* instituted the *Samothracian* mysteries, and that his wife *Chryses* learnt them in *Arcadia*, and that *Idæus* the son of *Dardanus* instituted afterwards the mysteries of the mother of the gods in *Phrygia*: this *Phrygian*

новлены в *Элевсине*, существовали и другие таинства, установленные в ее честь и в честь ее дочери и мужа дочери на острове *Самофракия*, где они почитались как *Боги Кабиры* под *финикийскими* именами *Аксиер*, *Аксиокерса* и *Аксиокерс*, то есть великие боги *Церера*, *Прозерпина* и *Плутон*. Ибо [185] *самофракиец Иасий*, чья сестра была замужем за *Кадмом*, был знаком с *Церерой*, а *Кадм* и *Иасий* были оба посвящены в эти таинства. *Иасий* был братом *Дардана* и женился на *Кибеле*, дочери *Меона*, царя *Фригии*, которая родила ему *Корибанта*; а после его смерти *Дардан*, *Кибела* и *Корибант* пришли во *Фригию* и принесли туда таинства матери Богов, и *Кибела* назвала богиню своим именем, а *Корибант* назвал ее жрецов *корибантами*; так утверждает *Диодор*. Но *Дионисий* [186] говорит, что *самофракийские* таинства установил *Дардан*, и что его жена *Хрисеида* на-

185 Diodor. p. 223.
186 Dionys. l. 1. p. 38, 42.

Goddess was drawn in a chariot by lions, and had a *corona turrita* on her head, and a drum in her hand, like the *Phœnician* Goddess *Astarte*, and the *Corybantes* danced in armour at her sacrifices in a furious manner, like the *Idæi Dactyli*; and *Lucian* [187] tells us that she was the *Cretan Rhea*, that is, *Europa* the mother of *Minos*: and thus the *Phœnicians* introduced the practice of Deifying dead men and women among the *Greeks* and *Phrygians*; for I meet with no instance of Deifying dead men and women in *Greece*, before the coming of *Cadmus* and *Europa* from *Zidon*.

училась им в *Аркадии*, и что *Идей*, сын *Дардана*, установил затем таинства в честь матери богов во *Фригии*. Эта *фригийская богиня* ездила в колеснице, запряженной львами, на голове имела *корону в виде башни*, а в руке барабан, как *финикийская* богиня *Астарта*, и *корибанты* неистово танцевали в доспехах на жертвоприношениях в ее честь, как *идейские дактилы*; а *Лукиан* [187] сообщает, что она была *критской Реей*, то есть *Европой*, матерью *Миноса*; отсюда следует, что *финикияне* ввели обычай обожествления мертвых у *греков* и *фригийцев*; ибо мне не встречалось случаев обожествления мертвых в *Греции* до прибытия *Кадма* и *Европы* из *Сидона*.

From these originals it came into fashion among the *Greeks*, κτερίζειν, *parentare*, to celebrate the funerals of dead parents with festivals and invocations and sacrifices offered to their ghosts, and to erect mag-

Отсюда берет свое начало у *греков* обычай ктеризейн (*parentare* на латыни) — справлять похороны умерших родственников празднествами, и вызыванием духов, и жертвоприношениями

187 Lucian. de saltatione.

nificent sepulchres in the form of temples, with altars and statues, to persons of renown; and there to honour them publickly with sacrifices and invocations: every man might do it to his ancestors; and the cities of *Greece* did it to all the eminent *Greeks*: as to *Europa* the sister, to *Alymnus* the brother, and to *Minos* and *Rhadamanthus* the nephews of *Cadmus*; to his daughter *Ino*, and her son *Melicertus*; to *Bacchus* the son of his daughter *Semele*, *Aristarchus* the husband of his daughter *Autonoe*, and *Jasius* the brother of his wife *Harmonia*; to *Hercules* a *Theban*, and his mother *Alcmena*; to *Danae* the daughter of *Acrisius*; to *Æsculapius* and *Polemocrates* the son of *Machaon*, to *Pandion* and *Theseus* Kings of *Athens*, *Hippolytus* the son of *Theseus*, *Pan* the son of *Penelope*, *Proserpina*, *Triptolemus*, *Celeus*, *Trophonius*, *Castor*, *Pollux*, *Helena*, *Menelaus*, *Agamemnon*, *Amphiaraus* and his son *Amphilochus*, *Hector* and *Alexandra* the son and daughter of *Priam*, *Phoroneus*,

их теням, и воздвигать известным людям величественные гробницы в форме храмов, с жертвенниками и изваяниями, и всенародно чествовать их там жертвоприношениями и призыванием их духов. Каждый человек мог почитать таким образом своих предков; а города *Греции* удостаивали подобной почести всех знаменитых *греков*: *Европу*, сестру, и *Атимна*, брата, и *Миноса* и *Радаманта*, племянников *Кадма*; его дочь *Ино*, и ее сына *Мели-керта*; *Вакха*, сына его дочери *Семелы*, *Аристарха*, мужа его дочери *Автонои*, и *Иасия*, брата его жены *Гармонии*; *Геркулеса*, *фиванца*, и его мать *Алкмену*; *Данаю*, дочь *Акрисия*, *Асклепия* и *Полемократа*, сына *Махаона*, *Пандиона* и *Тесея*, царя *Афин*, *Ипполита*, сына *Тесея*, *Пана*, сына *Пенелопы*, *Прозерпину*, *Триптолема*, *Келея*, *Трофония*, *Кастора*, *Поллукса*, *Елену*, *Менелая*, *Агамемнона*, *Амфиарая* и его сына *Амфилоха*, *Гектора* и *Алек-*

Orpheus, *Protesilaus*, *Achilles* and his mother *Thetis*, *Ajax*, *Arcas*, *Idomeneus*, *Meriones*, *Æacus*, *Melampus*, *Britomartis*, *Adrastus*, *Iolaus*, and divers others. They Deified their dead in divers manners, according to their abilities and circumstances, and the merits of the person; some only in private families, as houshold Gods or *Dii Pœnates*; others by erecting gravestones to them in publick, to be used as altars for annual sacrifices; others, by building also to them sepulchres in the form of houses or temples; and some by appointing mysteries, and ceremonies, and set sacrifices, and festivals, and initiations, and a succession of priests for performing those institutions in the temples, and handing them down to posterity. Altars might begin to be erected in *Europe* a little before the days of *Cadmus*, for sacrificing to the old God or Gods of the Colonies, but Temples began in the days of *Solomon*; for [188] *Æacus* the son of *Ægina*, who was two Generations older

сандру, сына и дочь *Приама*, *Форонея*, *Орфея*, *Протесилая*, *Ахилла* и его мать *Фетиду*, *Аякса*, *Аркада*, *Идоменея*, *Мериона*, *Эака*, *Меламла*, *Бритомартиду*, *Адраста*, *Иолая*, и многих других. Они обожествляли своих мертвых различным образом, в зависимости от их возможностей и обстоятельств, и от заслуг умершего; одних почитали только в пределах семьи, как домашних богов, или *Dii Pœnates*; другим воздвигали надгробия в общественных местах, служившие жертвенниками для ежегодных жертвоприношений; третьим строили также гробницы в форме домов или храмов; а в честь некоторых устраивали таинства, и обряды, и устанавливали жертвоприношения, и празднования, и посвящения, и преемственность жрецов для выполнения этих обрядов в храмах, и для передачи их потомкам. Жертвенники могли начать возводить в *Европе* немногим ранее времени *Кадма*, для совер-

than the *Trojan* war, is by some reputed one of the first who built a Temple in *Greece*. Oracles came first from *Egypt* into *Greece* about the same time, as also did the custom of forming the images of the Gods with their legs bound up in the shape of the *Egyptian* mummies: for Idolatry began in *Chaldæa* and *Egypt*, and spread thence into *Phœnicia* and the neighbouring countries, long before it came into *Europe*; and the *Pelasgians* propagated it in *Greece*, by the dictates of the Oracles. The countries upon the *Tigris* and the *Nile* being exceeding fertile, were first frequented by mankind, and grew first into Kingdoms, and therefore began first to adore their dead Kings and Queens: hence came the Gods of *Laban*, the Gods and Goddesses called *Baalim* and *Ashtaroth* by the *Canaanites*, the Dæmons or Ghosts to whom they sacrificed, and the *Moloch* to whom they offered their children in the days of *Moses* and the Judges. Every City set up

шения жертвоприношений древнему богу или богам колонистов, но строительство храмов началось во времена *Соломона*; ибо [188] *Эака*, сына *Эгины*, который был на два поколения старше *Троянской войны*, некоторые считают одним из первых, кто построил храм в *Греции*. Прорицатели впервые пришли из *Египта* в *Грецию* примерно в то же время, также и обычай создавать изображения богов с ногами, спеленатыми в форме *египетских* мумий; ибо идолопоклонство берет свое начало в *Халдее* и *Египте*, и оттуда проникло в *Финикию* и близлежащие страны задолго до того, как оно попало в *Европу*, и *пеласги* распространили его в *Греции* по указанию оракулов. Страны на *Тигре* и *Ниле*, в силу их чрезвычайной плодородности, были первыми, куда пришли люди, и первыми превратились в царства, и, стало быть, первыми стали боготворить своих умерших

188 Arnob. adv. gent. l. 6. p. 131.

the worship of its own Founder and Kings, and by alliances and conquests they spread this worship, and at length the *Phœnicians* and *Egyptians* brought into *Europe* the practice of Deifying the dead. The Kingdom of the lower *Egypt* began to worship their Kings before the days of *Moses*; and to this worship the second commandment is opposed: when the Shepherds invaded the lower *Egypt*, they checked this worship of the old *Egyptians*, and spread that of their own Kings: and at length the *Egyptians* of *Coptos* and *Thebais*, under *Misphragmuthosis* and *Amosis*, expelling the Shepherds, checked the worship of the Gods of the Shepherds, and Deifying their own Kings and Princes, propagated the worship of twelve of them into their conquests; and made them more universal than the false Gods of any other nation had been before, so as to be called, *Dii magni majorum gentium*. *Sesostris* conquered *Thrace*, and *Amphictyon* the son of *Prometheus* brought the

царей и цариц. Отсюда берут начало боги *Лавана*, боги и богини, которых *хананеи* называли *Ваалами (Baalim)* и *Астартами (Ashtaroth)*, демоны и духи, которым они приносили жертвы, и *Молох*, которому они жертвовали своих детей во времена *Моисея* и Судей. В каждом городе было принято почитать его основателя или царя, а в силу союзов и завоеваний это почитание распространялось, и с течением времени *финикияне* и *египтяне* принесли в *Европу* обычай обожествления умерших. Царство нижнего *Египта* начало поклоняться своим царям до времени *Моисея*; и такому поклонению противостоит вторая заповедь. Когда Пастухи вторглись в нижний *Египет,* они прекратили это поклонение старых *Египтян* и распространили почитание собственных царей. И, наконец, *египтяне Коптоса* и *Фиваиды*, при *Мисфрагмутосисе* и *Амосисе*, изгнав Пастухов, прекратили почитание бо-

twelve Gods from *Thrace* into *Greece*: *Herodotus*[189] tells us that they came from *Egypt*; and by the names of the cities of *Egypt* dedicated to many of these Gods, you may know that they were of an *Egyptian* original: and the *Egyptians*, according to *Diodorus*,[190] usually represented, that after their *Saturn* and *Rhea*, Reigned *Jupiter* and *Juno*, the parents of *Osiris* and *Isis*, the parents of *Orus* and *Bubaste*.

гов Пастухов, и, обожествив собственных царей и правителей, распространили почитание двенадцати из них на все завоеванные земли, и сделали их более всеобщими, чем были до того ложные боги какого-либо другого народа, так что они получили название *Великие боги древнейших родов. Сесострис* завоевал *Фракию*, а *Амфиктион*, сын *Прометея*, принес двенадцать богов из *Фракии* в *Грецию*; *Геродот*[189] сообщает, что они происходят из *Египта*; а из названий городов *Египта*, посвященных многим из этих богов, можно судить об их *египетском* происхождении; а *египтяне*, по сообщению *Диодора*,[190] обычно рассказывали, что после их *Сатурна* и *Реи* царствовали *Юпитер* и *Юнона*, родители *Осириса* и *Исиды*, родителей *Гора* и *Бубастиды*.

189 Herod. l. 2. initio.
190 Diodor. l. 1. p. 8.

By all this it may be understood, that as the *Egyptians* who Deified their Kings, began their monarchy with the Reign of their Gods and Heroes, reckoning *Menes* the first man who reigned after their Gods; so the *Cretans* had the Ages of their Gods and Heroes, calling the first four Ages of their Deified Kings and Princes, the Golden, Silver, Brazen, and Iron Ages. *Hesiod* [191] describing these four Ages of the Gods and Demi-Gods of *Greece*, represents them to be four Generations of men, each of which ended when the men then living grew old and dropt into the grave, and tells us that the fourth ended with the wars of *Thebes* and *Troy*: and so many Generations there were, from the coming of the *Phœnicians* and *Curetes* with *Cadmus* and *Europa* into *Greece* unto the destruction of *Troy*. *Apollonius Rhodius* saith that when the *Argonauts* came to *Crete*, they slew *Talus* a brazen man, who remained of those that were of the Bra-

Из всего этого можно заключить, что как *египтяне*, обожествлявшие своих богов, считали, что начало их монархии положили царствования их богов и героев, полагая *Менеса* первым человеком, который царствовал после богов; так же и *критяне* имели века своих богов и героев, называя первые четыре поколения своих обожествленных царей и правителей Золотым, Серебряным, Медным и Железным Веками. *Гесиод*, [191] описывая эти четыре поколения богов и полубогов *Греции*, считает их четырьмя поколениями людей, каждое из которых заканчивалось, когда жившие тогда люди старились и сходили в могилу, и сообщает, что четвертое завершилось войнами с *Фивами* и *Троей*; и столько же было поколений от прибытия *финикиян* и *куретов* с *Кадмом* и *Европой* в *Грецию* до разрушения *Трои*. *Аполлоний Родосский* говорит, что когда *аргонавты* пришли на *Крит*,

191 Hesiod. opera. v. 108.

zen Age, and guarded that pass: *Talus* was reputed [192] the son of *Minos*, and therefore the sons of *Minos* lived in the Brazen Age, and *Minos* Reigned in the Silver Age: it was the Silver Age of the *Greeks* in which they began to plow and sow Corn, and *Ceres*, that taught them to do it, flourished in the Reign of *Celeus* and *Erechtheus* and *Minos*. Mythologists tell us that the last woman with whom *Jupiter* lay, was *Alcmena*; and thereby they seem to put an end to the Reign of *Jupiter* among mortals, that is to the Silver Age, when *Alcmena* was with child of *Hercules*; who therefore was born about the eighth or tenth year of *Rehoboam's* Reign, and was about 34 years old at the time of the *Argonautic* expedition. *Chiron* was begot by *Saturn* of *Philyra* in the Golden Age, when *Jupiter* was a child in the *Cretan* cave, as above; and this was in the Reign of *Asterius* King of *Crete*: and therefore *Asterius* Reigned in *Crete* in the Golden Age; and

они убили *Тала*, медного человека, который оставался от людей Медного Века и охранял тамошний путь; *Тал* считался [192] сыном *Минотавра*, и, стало быть, сыновья *Миноса* жили в Медном Веке, а *Минос* правил в Серебряном Веке; в Серебряном Веке *греки* начали пахать и сеять хлеб, а *Церера*, научившая их этому, жила в царствование *Келея* и *Эрехфея* и *Миноса*. Мифологи говорят нам, что последней женщиной, с которой возлег *Юпитер*, была *Алкмена*; и таким образом они, похоже, ставят предел царствованию *Юпитера* среди смертных — то есть Серебряному Веку, — временем, когда *Алкмена* родила *Геркулеса*; который, таким образом, родился около восьмого или десятого года царствования *Ровоама* и был около 34-х лет от роду во время похода *аргонавтов*. *Хирон* был зачат *Сатурном* с *Филирой* в Золотом Веке, когда *Юпитер* был ребенком в *критской*

192 Apollon. Argonaut. l. 4. v. 1643.

the Silver Age began when *Chiron* was a child: if *Chiron* was born about the 35th year of *David*'s Reign, he will be born in the Reign of *Asterius*, when *Jupiter* was a child in the *Cretan* cave, and be about 88 years old in the time of the *Argonautic* expedition, when he invented the Asterisms; and this is within the reach of nature. The Golden Age therefore falls in with the Reign of *Asterius*, and the Silver Age with that of *Minos*; and to make these Ages much longer than ordinary generations, is to make *Chiron* live much longer than according to the course of nature. This fable of the four Ages seems to have been made by the *Curetes* in the fourth Age, in memory of the first four Ages of their coming into *Europe*, as into a new world; and in honour of their country-woman *Europa*, and her husband *Asterius* the *Saturn* of the *Latines*, and of her son *Minos* the *Cretan Jupiter* and grandson *Deucalion*, who Reigned 'till the *Argonautic* expedition, and is sometimes

пещере, как сказано выше; а это было в царствование *Астерия*, царя *Крита*. И, стало быть, *Астерий* царствовал на *Крите* в Золотом Веке, а Серебряный Век начался, когда *Хирон* был ребенком; если *Хирон* родился около 35-го года царствования *Давида*, то он родился в царствование *Астерия*, когда *Юпитер* был ребенком в *критской* пещере, и имел около 88 лет от роду во время похода *аргонавтов*, когда он изобрел Созвездия; и это сообразно законам природы. Золотой Век, стало быть, совпадает с царствованием *Астерия*, а Серебряный Век — с царствованием *Миноса*; а если считать эти Века намного более длинными, чем обычные поколения, то это значило бы, что *Хирон* прожил намного дольше, чем позволяют законы природы. Это предание о четырех Веках, похоже, было составлено *куретами* в четвертом Веке, в память о первых четырех Веках после их прибытия в *Европу*, как в новый мир; и

reckoned among the *Argonauts*, and of their great grandson *Idomeneus* who warred at *Troy*. *Hesiod* tells us that he himself lived in the fifth Age, the Age next after the taking of *Troy*, and therefore he flourished within thirty or thirty five years after it: and *Homer* was of about the same Age; for he [193] lived sometime with *Mentor* in *Ithaca*, and there learnt of him many things concerning *Ulysses*, with whom *Mentor* had been personally acquainted: now *Herodotus*, the oldest Historian of the *Greeks* now extant, [194] tells us that *Hesiod* and *Homer* were not above four hundred years older than himself, and therefore they flourished within 110 or 120 years after the death of *Solomon*; and according to my reckoning the taking of *Troy* was but one Generation earlier.

в честь своей соотечественницы *Европы* и ее мужа *Астерия*, *Сатурна латинян*, и ее сына *Миноса*, *критского Юпитера*, и внука *Девкалиона*, который царствовал до похода *аргонавтов* и иногда считается одним из *аргонавтов*, и их правнука *Идоменея*, который воевал под *Троей*. *Гесиод* говорит, что сам он жил в пятом Веке, веке, последовавшем за взятием *Трои*, и, стало быть, он жил через тридцать или тридцать пять лет после того; а *Гомер* был примерно того же возраста; ибо он [193] жил некоторое время с *Ментором* на *Итаке* и там узнал от него многое касательно *Улисса*, с которым *Ментор* был знаком лично; далее, *Геродот*, старейший из дошедших до нас *греческих* историков, [194] сообщает, что *Гесиод* и *Гомер* были не более чем на четыреста лет старше его самого, и, стало быть, они жили не позднее чем через 110 или 120 лет после смерти *Соломона*; а по

193 Vita Homeri Herodoto adfer.
194 Herod. l. 2.

моим расчетам взятие *Трои* произошло всего одним поколением ранее.

Mythologists tell us, that *Niobe* the daughter of *Phoroneus* was the first woman with whom *Jupiter* lay, and that of her he begat *Argus*, who succeeded *Phoroneus* in the Kingdom of *Argos*, and gave his name to that city; and therefore *Argus* was born in the beginning of the Silver Age: unless you had rather say that by *Jupiter* they might here mean *Asterius*; for the *Phœnicians* gave the name of *Jupiter* to every King, from the time of their first coming into *Greece* with *Cadmus* and *Europa*, until the invasion of *Greece* by *Sesostris*, and the birth of *Hercules*, and particularly to the fathers of *Minos*, *Pelops*, *Lacedæmon*, *Æacus*, and *Perseus*.

Мифологи говорят, что *Ниоба*, дочь *Форонея*, была первой женщиной, с которой возлежал *Юпитер*, и что она родила ему *Аргуса*, который унаследовал от *Форонея Аргосское* царство и дал свое имя этому городу. И, стало быть, *Аргус* родился в начале Серебряного Века; разве что сказать, что под *Юпитером* здесь мог иметься в виду *Астерий*; ибо *финикияне* называли *Юпитером* всех царей, со времени их первого прихода в *Грецию* с *Кадмом* и *Европой* и до вторжения в *Грецию Сесостриса* и рождения *Геркулеса*, в особенности же отцов *Миноса*, *Пелопа*, *Лакедемона*, *Эака* и *Персея.*

The four first Ages succeeded the flood of *Deucalion*; and some tell us that *Deucalion* was the son of *Prometheus*, the son of *Japetus*, and brother of *Atlas*: but this was another *Deucalion*; for *Japetus* the father of *Prometheus*, *Epimetheus*,

Первые четыре Века следовали за *Девкалионовым* потопом; а некоторые говорят, что *Девкалион* был сыном *Прометея*, сына *Иапета* и брата *Атланта.* Но это был другой *Девкалион*; ибо *Иапет*, отец *Прометея*, *Эпиметея* и *Ат-*

and *Atlas*, was an *Egyptian*, the brother of *Osiris*, and flourished two generations after the flood of *Deucalion*.

I have now carried up the Chronology of the *Greeks* as high as to the first use of letters, the first plowing and sowing of corn, the first manufacturing of copper and iron, the beginning of the trades of Smiths, Carpenters, Joyners, Turners, Brick-makers, Stone-cutters, and Potters, in *Europe*; the first walling of cities about, the first building of Temples, and the original of Oracles in *Greece*; the beginning of navigation by the Stars in long ships with sails; the erecting of the *Amphictyonic* Council; the first Ages of *Greece*, called the Golden, Silver, Brazen and Iron Ages, and the flood of *Deucalion* which immediately preceded them. Those Ages could not be earlier than the invention and use of the four metals in *Greece*, from whence they had their names; and the flood of *Ogyges* could not be much above two or three ages earlier than that

ланта, был *египтянином*, братом *Осириса*, и жил два поколения спустя после *Девкалионова* потопа.

Итак, я довел Хронологию *греков* до самого начала использования письменности, начала хлебопашества, начала обработки меди и железа, до возникновения ремесел кузнеца, плотника, столяра, токаря, кирпичника, каменотеса, и гончара в *Европе*; до строительства первых укрепленных городов и первых храмов, и до появления Оракулов в *Греции*; до начала мореплавания по звездам в длинных парусных кораблях; до создания Совета *амфиктионов*; до первых веков *Греции*, называемых Золотым, Серебряным, Медным и Железным Веком, и до *Девкалионова* потопа, который им непосредственно предшествовал. Эти Века не могут быть старше изобретения и использования в *Греции* четырех металлов, от которых они получили свои названия; а *Огигов* потоп не мог случиться многим ранее двух или трех веков

of *Deucalion*: for among such wandering people as were then in *Europe*, there could be no memory of things done above three or four ages before the first use of letters: and the expulsion of the Shepherds out of *Egypt*, which gave the first occasion to the coming of people from *Egypt* into *Greece*, and to the building of houses and villages in *Greece*, was scarce earlier than the days of *Eli* and *Samuel*; for *Manetho* tells us, that when they were forced to quit *Abaris* and retire out of *Egypt*, they went through the wilderness into *Judœa* and built *Jerusalem*: I do not think, with *Manetho*, that they were the *Israelites* under *Moses*, but rather believe that they were *Canaanites*; and upon leaving *Abaris* mingled with the *Philistims* their next neighbours: though some of them might assist *David* and *Solomon* in building *Jerusalem* and the Temple.

до потопа *Девкалиона*; ибо среди кочевых народов, которые населяли тогда *Европу*, не могла сохраниться память о событиях, произошедших более чем за три или четыре века до начала употребления письменности. А изгнание Пастухов из *Египта*, которое стало первой причиной переселения людей из *Египта* в *Грецию*, и строительства домов и селений в *Греции*, было едва ли ранее, чем времена *Илия* и *Самуила*; ибо *Манефон* сообщает, что когда они были вынуждены покинуть *Аварис* и уйти из *Египта*, они прошли через пустыню в *Иудею* и построили *Иерусалим*. Я не думаю, как *Манефон*, что это были *израильтяне*, предводительствуемые *Моисеем*, но скорее склонен считать их *хананеями*, которые после выхода из *Авариса* смешались с *филистимлянами*, своими ближайшими соседями; хотя некоторые из них и могли помогать *Давиду* и *Соломону* при строительстве *Иерусалима* и Храма.

Saul was made King [195], that he might rescue *Israel* out of the hand of the *Philistims*, who opressed them; and in the second year of his Reign, the *Philistims* brought into the field against him *thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore for multitude*: the *Canaanites* had their horses from *Egypt*; and yet in the days of *Moses* all the chariots of *Egypt*, with which *Pharaoh* pursued *Israel* were but six hundred, *Exod.* xiv. 7. From the great army of the *Philistims* against *Saul*, and the great number of their horses, I seem to gather that the Shepherds had newly relinquished *Egypt*; and joyned them: the Shepherds might be beaten and driven out of the greatest part of *Egypt*, and shut up in *Abaris* by *Misphragmuthosis* in the latter end of the days of *Eli*; and some of them fly to the *Philistims*, and strengthen them against *Israel*, in the last year of *Eli*; and from the *Philistims*

Саул был помазан на царство [195], дабы он спас *Израиль* от руки *филистимлян*, которые угнетали их; и во второй год его царствования *филистимляне* вывели на поле против него *тридцать тысяч колесниц, и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря.* Своих коней *хананеи* получали из *Египта*; а еще во времена *Моисея* всех колесниц *Египта*, на которых *фараон* преследовал *Израиль*, было всего шестьсот (*Исх* 14:7). По великому войску *филистимлян* против *Саула* и многочисленности их конницы я могу судить, что Пастухи только что покинули *Египет* и присоединились к ним. Пастухи могли быть разбиты, и изгнаны с большей части *Египта*, и заперты в *Аварисе Мисфрагмутосисом* в конце жизни *Илия*; а некоторые из них бежали к *филистимлянам* и усилили их против *Израиля*, в последний год *Илия*; а от *филистимлян* некоторые из

195 1 Цар 9:16. и 13:5, 19, 20.

some of the Shepherds might go to *Zidon*, and from *Zidon*, by sea to *Asia minor* and *Greece*: and afterwards, in the beginning of the Reign of *Saul*, the Shepherds who still remained in *Egypt* might be forced by *Tethmosis* or *Amosis* the son of *Misphragmuthosis*, to leave *Abaris*, and retire in very great numbers to the *Philistims*; and upon these occasions several of them, as *Pelasgus*, *Inachus*, *Lelex*, *Cecrops*, and *Abas*, might come with their people by sea from *Egypt* to *Zidon* and *Cyprus*, and thence to *Asia minor* and *Greece*, in the days of *Eli*, *Samuel* and *Saul*, and thereby begin to open a commerce by sea between *Zidon* and *Greece*, before the revolt of *Edom* from *Judœa*, and the final coming of the *Phœnicians* from the *Red Sea*.

Pelasgus Reigned in *Arcadia*, and was the father of *Lycaon*, according to *Pherecydes Atheniensis*, and *Lycaon* died just before the flood of *Deucalion*; and therefore his father *Pelasgus* might come into *Greece*

Пастухов могли направиться в *Сидон*, а из *Сидона* морем в *Малую Азию* и *Грецию*. А позже, в начале царствования *Саула*, Пастухи, которые все еще оставались в *Египте*, могли быть принуждены *Теммосисом* или *Амосисом*, сыном *Мисфрагмутосиса*, покинуть *Аварис* и отойти в великом множестве к *филистимлянам*; и после этих событий некоторые из них, такие как *Пеласг*, *Инах*, *Лелег*, *Кекроп* и *Абас*, могли прийти со своими людьми из *Египта* в *Сидон* и на *Кипр*, а оттуда в *Малую Азию* и *Грецию*, во времена *Илия*, *Самуила* и *Саула*, и тем самым положить начало морской торговле между *Сидоном* и *Грецией*, до отпадения *Едома* от *Иудеи* и затем прихода *финикиян* с *Красного Моря*.

Пеласг царствовал в *Аркадии* и был отцом *Ликаона*, как сообщает *Ферекид Афинский*, а *Ликаон* умер перед самым *Девкалионовым* потопом; и, значит, его отец *Пеласг* мог прийти в *Грецию* примерно

about two Generations before *Cadmus*, or in the latter end of the days of *Eli*: *Lycaon* sacrificed children, and therefore his father might come with his people from the Shepherds in *Egypt*, and perhaps from the regions of *Heliopolis*, where they sacrificed men, 'till *Amosis* abolished that custom. *Misphragmuthosis* the father of *Amosis*, drove the Shepherds out of a great part of *Egypt*, and shut the remainder up in *Abaris*: and then great numbers might escape to *Greece*; some from the regions of *Heliopolis* under *Pelasgus*, and others from *Memphis* and other places, under other Captains: and hence it might come to pass that the *Pelasgians* were at the first very numerous in *Greece*, and spake a different language from the *Greek*, and were the ringleaders in bringing into *Greece* the worship of the dead.

Inachus is called the son of *Oceanus*, perhaps because he came to *Greece* by sea: he might come with his people to

за два поколения до *Кадма*, или в конце жизни *Илия*. *Ликаон* приносил в жертву детей, и, стало быть, его отец мог прийти со своим народом от Пастухов в *Египте* и, возможно, из области *Гелиополя*, где приносили человеческие жертвы, пока *Амосис* не отменил этот обычай. *Мисфрагмутосис*, отец *Амосиса*, изгнал Пастухов с большей части *Египта* и запер остатки их в *Аварисе*; а затем они во множестве могли бежать в *Грецию*, некоторые из области *Гелиополя* под предводительством *Пеласга*, другие из *Мемфиса* и других мест, под предводительством других военачальников; и потому могло статься, что *пеласгийцы* в *Греции* были поначалу весьма многочисленны, и говорили на языке, отличном от *греческого*, и были первыми, кто принес в *Грецию* почитание умерших.

Инаха называют сыном *Океана*, возможно потому, что он пришел в *Грецию* морем. Он мог прийти со своим народом

Argos from *Egypt* in the days of *Eli*, and seat himself upon the river *Inachus*, so named from him, and leave his territories to his sons *Phoroneus*, *Ægialeus*, and *Phegeus*, in the days of *Samuel*: for *Car* the son of *Phoroneus* built a Temple to *Ceres* in *Megara*, and therefore was contemporary to *Erechtheus*. *Phoroneus* Reigned at *Argos*, and *Aegialeus* at *Sicyon*, and founded those Kingdoms; and yet *Ægialeus* is made above five hundred years older than *Phoroneus* by some Chronologers: but [196] *Acusilaus*,[197] *Anticlides* and [198] *Plato*, accounted *Phoroneus* the oldest King in *Greece*, and [199] *Apollodorus* tells us, *Ægialeus* was the brother of *Phoroneus*. *Ægialeus* died without issue, and after him Reigned *Europs*, *Telchin*, *Apis*, *Lamedon*, *Sicyon*, *Polybus*, *Adrastus*, and *Agamemnon*, *&c.* and *Sicyon* gave his name to the Kingdom:

в *Аргос* из *Египта* во времена *Илия*, и осесть на реке *Инах*, названной так в его честь, и оставить свои земли своим сыновьям *Форонею*, *Эгиалею* и *Фегею*, во времена *Самуила*; ибо *Кар*, сын *Форонея*, построил храм *Цереры* в *Мегарах* и, значит, был современником *Эрехфея*. *Фороней* царствовал в *Аргосе*, а *Эгиалей* в *Сиционе*, и основали эти царства. И все же некоторые хронологи считают *Эгиалея* более чем на пятьсот лет старшим *Форонея*; но [196] *Акусилай*, [197] *Антиклид* и [198] *Платон* почитали *Форонея* самым древним царем *Греции*, а [199] *Аполлодор* сообщает, что *Эгиалей* был братом *Форонея*. *Эгиалей* умер, не оставив потомков, и после него царствовали *Европ*, *Тельхин*, *Апис*, *Ламедон*, *Сицион*, *Полиб*, *Адраст* и *Агамемнон* и пр., а *Сицион* дал свое имя царству. *Геродот* [200] говорит, что *Апис*

196 Clem. Al. Strom. 1. p. 321.
197 Plin. l. 7.
198 Plato in Timæo.
199 Apollodor. l. 3. c. 1.
200 Herod. l. 2.

Herodotus[200] saith that *Apis* in the *Greek* Tongue is *Epaphus*; and *Hyginus*,[201] that *Epaphus* the *Sicyonian* got *Antiopa* with child: but the later *Greeks* have made two men of the two names *Apis* and *Epaphus* or *Epopeus*, and between them inserted twelve feigned Kings of *Sicyon*, who made no wars, nor did any thing memorable, and yet Reigned five hundred and twenty years, which is, one with another, above forty and three years a-piece. If these feigned Kings be rejected, and the two Kings *Apis* and *Epopeus* be reunited; *Ægialeus* will become contemporary to his brother *Phoroneus*, as he ought to be; for *Apis* or *Epopeus*, and *Nycteus* the guardian of *Labdacus*, were slain in battle about the tenth year of *Solomon*, as above; and the first four Kings of *Sicyon*, *Ægialeus*, *Europs*, *Telchin*, *Apis*, after the rate of about twenty years to a Reign, take up about eighty years; and these years counted upwards from the tenth year of *Solomon*,

на *греческом* языке — это *Эпаф*, а *Гигин*,[201] что *Антиопа* забеременела от *сиционца Эпафа*; но более поздние *греки* сделали двух людей из двух имен *Апис* и *Эпаф* или *Эпопей*, и между ними вставили двенадцать вымышленных царей *Сициона*, которые не вели войн и не совершили ничего достопамятного, и тем не менее царствовали пятьсот двадцать лет, то есть в среднем более сорока трех лет каждый. Если отбросить этих вымышленных царей и объединить двух царей, *Аписа* и *Эпопея*, то *Эгиалей* окажется современником своего брата *Форонея*, как ему и следует; ибо *Апис* или *Эпопей* и *Никтей*, опекун *Лабдака*, были убиты в битве примерно в десятый год царствования *Соломона*, как сказано выше; а первые четыре царя: *Сициона*, *Эгиалей*, *Европ*, *Тельхин*, *Апис*, если считать примерно по двадцать лет на царствование, займут около восьмидесяти лет. Отсчитав

201 Hygin. Fab. 7.

place the beginning of the Reign of *Ægialeus* upon the twelfth year of *Samuel*, or thereabout: and about that time began the Reign of *Phoroneus* at *Argos*; *Apollodorus*[202] calls *Adrastus* King of *Argos*; but *Homer*[203] tells us, that he Reigned first at *Sicyon*: he was in the first war against *Thebes*. Some place *Janiscus* and *Phæstus* between *Polybus* and *Adrastus*, but without any certainty.

эти годы вверх от десятого года *Соломона*, получим, что начало царствования *Эгиалея* приходится на двенадцатый год *Самуила*, или около того; а около этого времени началось царствование *Форонея* в *Аргосе*. *Аполлодор*[202] называет *Адраста* царем *Аргоса*; однако *Гомер*[203] сообщает, что он правил сначала в *Сиционе*; он участвовал в первом походе против *Фив*. Некоторые помещают *Ианиска* и *Феста* между *Полибом* и *Адрастом*, но без какой-либо определенности.

Lelex might come with his people into *Laconia* in the days of *Eli*, and leave his territories to his sons *Myles*, *Eurotas*, *Cleson*, and *Polycaon* in the days of *Samuel*. *Myles* set up a quern, or handmill to grind corn, and is reputed the first among the *Greeks* who did so: but he flourished before *Triptolemus*, and seems to have had his corn and artificers from *Egypt*. *Eurotas* the brother, or as some say

Лелег мог прийти со своим народом в *Лаконию* во времена *Илия* и оставить свои земли своим сыновьям *Милесу*, *Евроту*, *Клесону* и *Поликаону* во времена *Самуила*. *Милес* создал жернов, или ручную мельницу для перемола зерна, и считается первым среди *греков*, кто это сделал; но он жил до *Триптолема* и, думается, получал зерно и мастеров из *Египта*. *Еврот*,

202 Apollodor. l. 3. c. 6.
203 Homer. Il. Γ. vers 572.

the son of *Myles*, built *Sparta*, and called it after the name of his daughter *Sparta*, the wife of *Lacedæmon*, and mother of *Eurydice*. *Cleson* was the father of *Pylas* the father of *Sciron*, who married the daughter of *Pandion* the son of *Erechtheus*, and contended with *Nisus* the son of *Pandion* and brother of *Ægeus*, for the Kingdom; and *Æacus* adjudged it to *Nisus*. *Polycaon* invaded *Messene*, then peopled only by villages, called it *Messene* after the name of his wife, and built cities therein.

брат или, как некоторые говорят, сын *Милеса*, построил *Спарту* и назвал ее по имени своей дочери *Спарты*, жены *Лакедемона* и матери *Евридики*. *Клесон* был братом *Пиласа*, отца *Скирона*, который женился на дочери *Пандиона*, сына *Эрехфея*, и оспаривал царство у *Ниса*, сына *Пандиона* и брата *Эгея*; и *Эак* присудил его *Нису*. *Поликаон* захватил *Мессению*, в которой тогда были только селения, назвал ее *Мессенией* в честь своей жены и построил в ней города.

Cecrops came from *Sais* in *Egypt* to *Cyprus*, and thence into *Attica*: and he might do this in the days of *Samuel*, and marry *Agraule* the daughter of *Actæus*, and succeed him in *Attica* soon after, and leave his Kingdom to *Cranaus* in the Reign of *Saul*, or in the beginning of the Reign of *David*: for the flood of *Deucalion* happened in the Reign of *Cranaus*.

Кекроп пришел из *Саиса* в *Египте* на *Кипр*, а оттуда в *Аттику*, и мог сделать это во времена *Самуила*; и женился на *Агравле*, дочери *Актея*, и вскоре после того наследовал ему в *Аттике*, и оставил свое царство *Кранаю* в царствование *Саула* или в начале царствования *Давида*; ибо *Девкалионов* потоп произошел в царствование *Краная*.

Of about the same age with *Pelasgus*, *Inachus*, *Lelex*, and *Actæus*, was *Ogyges*: he

Примерно одного возраста с *Пеласгом*, *Инахом*, *Лелегом* и *Актеем* был *Огиг*; он

Reigned in *Bœotia*, and some of his people were *Leleges*: and either he or his son *Eleusis* built the city *Eleusis* in *Attica*, that is, they built a few houses of clay, which in time grew into a city. *Acusilaus* wrote that *Phoroneus* was older than *Ogyges*, and that *Ogyges* flourished 1020 years before the first Olympiad, as above; but *Acusilaus* was an *Argive*, and feigned these things in honour of his country: to call things *Ogygian* has been a phrase among the ancient *Greeks*, to signify that they are as old as the first memory of things; and so high we have now carried up the Chronology of the *Greeks*. *Inachus* might be as old as *Ogyges*, but *Acusilaus* and his followers made them seven hundred years older than the truth; and Chronologers, to make out this reckoning, have lengthened the races of the Kings of *Argos* and *Sicyon*, and changed several contemporary Princes of *Argos* into successive Kings, and inserted many feigned Kings into the race of the Kings of *Sicyon*.

царствовал в *Беотии*, и среди его народа были *лелеги*; и либо он, либо его сын *Элевсин* построил город *Элевсин* в *Аттике*, то есть они построили несколько глиняных хижин, которые со временем превратились в город. *Акусилай* писал, что *Фороней* был старше *Огига* и что *Огиг* жил за 1020 лет до первой Олимпиады, как сказано выше; но *Акусилай* был *аргивянином* и выдумал это все для прославления своей родины. Называть вещи *огиговыми* вошло в поговорку у древних *греков* и означало, что они стары, как память о начале вещей; и так далеко мы теперь довели Хронологию *греков*. *Инах* мог быть одного возраста с *Огигом*, но *Акусилай* и его последователи сделали его на семьсот лет старше, нежели в действительности; а хронологи, для поддержания этого расчета, удлинили роды царей *Аргоса* и *Сициона*, и заменили несколько живших одновременно правителей *Аргоса* на царей, правивших

последовательно, и вставили много вымышленных царей в род царей *Сициона*.

Inachus had several sons, who Reigned in several parts of *Peloponnesus*, and there built Towns; as *Phoroneus*, who built *Phoronicum*, afterwards called *Argos*, from *Argus* his grandson; *Ægialeus*, who built *Ægialea*, afterwards called *Sicyon*, from *Sicyon* the grandson of *Erechtheus*; *Phegeus*, who built *Phegea*, afterwards called *Psophis*, from *Psophis* the daughter of *Lycaon*: and these were the oldest towns in *Peloponnesus* then *Sisyphus*, the son of *Æolus* and grandson of *Hellen*, built *Ephyra*, afterwards called *Corinth*; and *Aëthlius*, the son of *Æolus*, built *Elis*: and before them *Cecrops* built *Cecropia*, the cittadel of *Athens*; and *Lycaon* built *Lycosura*, reckoned by some the oldest town in *Arcadia*; and his sons, who were at least four and twenty in number, built each of them a town; except the youngest, called *Oenotrus*, who grew up after his father's death, and

У *Инаха* было несколько сыновей, которые царствовали в различных частях *Пелопоннеса* и построили там города: как *Фороней*, построивший *Фороникум*, позже названный *Аргосом*, по имени *Аргоса*, его внука; *Эгиалей*, построивший *Эгиалею*, позже названную *Сиционом*, по имени *Сициона*, внука *Эрехфея*; *Фегей*, построивший *Фегею*, позже названную *Псофидой*, по имени *Псофиды*, дочери *Ликаона*; и это были древнейшие города в *Пелопоннесе*; затем *Сисиф*, сын *Эола* и внук *Эллина*, построил *Эфиру*, позже названную *Коринфом*; а *Аэтлий*, сын *Эола*, построил *Элиду*; а до них *Кекроп* построил *Кекропию*, цитадель *Афин*; а *Ликаон* построил *Ликосуру*, которую некоторые считают древнейшим городом в *Аркадии*; а его сыновья, которых числом было не менее двадцати четырех, построили каждый из

sailed into *Italy* with his people, and there set on foot the building of towns, and became the *Janus* of the *Latines*. *Phoroneus* had also several children and grand-children, who Reigned in several places, and built new towns, as *Car*, *Apis*, &c. and *Hæmon*, the son of *Pelasgus*, Reigned in *Hæmonia*, afterwards called *Thessaly*, and built towns there. This division and subdivision has made great confusion in the history of the first Kingdoms of *Peloponnesus*, and thereby given occasion to the vain-glorious *Greeks*, to make those kingdoms much older than they really were: but by all the reckonings above-mentioned, the first civilizing of the *Greeks*, and teaching them to dwell in houses and towns, and the oldest towns in *Europe*, could scarce be above two or three Generations older than the coming of *Cadmus* from *Zidon* into *Greece*; and might most probably be occasioned by the expulsion of the Shepherds out of *Egypt* in the days of *Eli* and *Samuel*,

них по городу, кроме самого младшего, по имени *Энотр*, который вырос после смерти своего отца, и отплыл в *Италию* со своим народом, и там начал строительство городов, и стал *Янусом латинян*. У *Форонея* также были несколько детей и внуков, которые царствовали в различных областях и построили новые города, такие как *Кар*, *Апис* и пр., а *Гемон*, сын *Пеласга*, царствовал в *Гемонии*, позже названной *Фессалией*, и построил там города. Это разделение и подразделение привнесло великую путаницу в Историю первых царств *Пелопоннеса* и тем самым дало возможность тщеславным *грекам* сделать эти царства намного более древними, чем они были в действительности; но по всем расчетам, приведенным выше, выходит, что *греки* впервые приобщились к цивилизации и научились жить в домах и городах, и первые города в *Европе* появились едва ли более чем за два или три поколения

and their flying into *Greece* in considerable numbers: but it's difficult to set right the Genealogies and Chronology of the Fabulous Ages of the *Greeks*, and I leave these things to be further examined.

до прихода *Кадма* из *Сидона* в *Грецию*; причиной же тому, скорее всего, послужило изгнание Пастухов из *Египта* во времена *Илия* и *Самуила*, и их бегство в *Грецию* в великом множестве. Однако затруднительно исправить Родословия и Хронологию Мифической эпохи *греков*, и я оставляю это для дальнейших исследований.

Before the *Phœnicians* introduced the Deifying of dead men, the *Greeks* had a Council of Elders in every town for the government thereof, and a place where the elders and people worshipped their God with Sacrifices: and when many of those towns, for their common safety, united under a common Council, they erected a *Prytaneum* or Court in one of the towns, where the Council and People met at certain times, to consult their common safety, and worship their common God with sacrifices, and to buy and sell: the towns where these Councils met, the *Greeks* called δημοι, peoples or communities,

Прежде чем *финикияне* ввели обожествление умерших, *греки* имели в каждом городе совет старейшин, им управлявший, и место, где старейшины и народ чтили своего бога жертвоприношениями. И когда многие из этих городов, ради своей общей безопасности, объединялись под властью общего Совета, они возводили *Пританей,* или двор, в одном из городов, где Совет и народ собирались в определенное время для того, чтобы обсудить свою общую безопасность и почтить своих общих богов жертвоприношениями, и также для торговли. Города, в ко-

or Corporation Towns: and at length, when many of these δημοι for their common safety united by consent under one common Council, they erected a *Prytaneum* in one of the δημοι for the common Council and People to meet in, and to consult and worship in, and feast, and buy, and sell; and this δημος they walled about for its safety, and called την πολιν the city: and this I take to have been the original of Villages, Market-Towns, Cities, common Councils, Vestal Temples, Feasts and Fairs, in *Europe*: the *Prytaneum*, πυρος ταμειον, was a Court with a place of worship, and a perpetual fire kept therein upon an Altar for sacrificing: from the word Ἑστια fire, came the name *Vesta*, which at length the people turned into a Goddess, and so became fire-worshippers like the ancient *Persians*: and when these Councils made war upon their neighbours, they had a general commander to lead their armies, and he became their King.

торых собирались эти Советы, *греки* называли демами – народом, или общиной, или объединением селений; и со временем, когда многие из этих демов, ради своей общей безопасности, добровольно объединялись под властью общего Совета, они возводили *Пританей* в одном из демов, где Совет и народ могли собираться, и совещаться, и отправлять богослужения, и пировать, и торговать. И эти демы они обнесли стенами для их безопасности, и назвали полисами — городами; и это я полагаю началом селений, торговых острогов, городов, общих Советов, храмов Весты, празднеств и ярмарок в *Европе*. *Пританей*, хранилище огня, был двором с местом для богослужений и с постоянным огнем, поддерживаемым в нем на жертвеннике для жертвоприношений. От слова Гестия (огонь) происходит имя *Весты*, которую люди со временем превратили в богиню, и стали таким образом огнепоклон-

никами, как древние *персы*; а когда эти Советы воевали со своими соседями, то их войска вел общий военачальник, который и становился их царем.

So *Thucydides* [204] tells us, that *under* Cecrops *and the ancient Kings, untill* Theseus*;* Attica *was always inhabited city by city, each having Magistrates and* Prytanea*: neither did they consult the King, when there was no fear of danger, but each apart administred their own common-wealth, and had their own Council, and even sometimes made war, as the* Eleusinians *with* Eumolpus *did against* Erechtheus*: but when* Theseus, *a prudent and potent man obtained the Kingdom, he took away the Courts and Magistrates of the other cities, and made them all meet in one Council and* Prytaneum *at* Athens. *Polemon*, as he is cited by [205] *Strabo*, tells us, *that in this body of* Attica, *there were 170* δῆμοι, *one of which was*

Так, *Фукидид* [204] сообщает, что *при* Кекропе *и древних царях, до* Тесея, *в* Аттике *всегда жили отдельными городами, каждый из которых имел свой магистрат и* Пританей; *и они не просили совета у царя, пока не было опасности, но каждый по отдельности управляли своим общим благом, и имели собственные Советы, и даже иногда воевали, как* элевсинцы *с* Евмолпом *против* Эрехфея; *но когда* Тесей, *благоразумный и могущественный муж, получил царство, он разрушил дворы и магистраты других городов, и заставил их всех собираться в одном Совете и* Пританее *в* Афинах. *Полемон*, на которого ссылается [205] *Страбон*, сообщает, *что в этом объединении* Аттики

204 Thucyd. l. 2. p. 110. & Plutarch. in Theseo.
205 Strabo. l. 9. p. 396.

Eleusis: and *Philochorus* [206] relates, that *when* Attica *was infested by sea and land by the* Cares *and* Bœoti, Cecrops *the first of any man reduced the multitude,* that is the 170 towns, *into twelve cities, whose names were* Cecropia, Tetrapolis, Epacria, Decelia, Eleusis, Aphydna, Thoricus, Brauron, Cytherus, Sphettus, Cephissia, *and* Phalerus*; and that* Theseus *contracted those twelve cities into one, which was* Athens.

было 170 демов, одним из которых был Элевсин; а *Филохор* [206] рассказывает, что *когда* Аттика *была опустошаема с моря и с суши* карийцами *и* беотийцами, Кекроп *первым из всех людей сократил это множество*, то есть 170 городов*, до двенадцати, которые назывались* Кекропия, Тетраполис, Эпакрия, Декелея, Элевсин, Афидна, Форик, Браврон, Кифер, Сфетт, Кефисия *и* Фалер; *и что* Тесей *объединил эти двенадцать городов в один*, Афины.

The original of the Kingdom of the *Argives* was much after the same manner: for *Pausanias* [207] tells us, *that* Phoroneus *the son of* Inachus *was the first who gathered into one community the* Argives, *who 'till then were scattered, and lived every where apart, and the place where they were first assembled was called* Phoronicum, *the city of* Phoroneus: and *Strabo* [208] observes, *that* Homer *calls all the places which he reckons up in*

Аргосское царство образовалось весьма схожим образом; ибо *Павсаний* [207] сообщает, *что* Фороней, *сын* Инаха, *был первым, кто собрал в одну общину* аргивян, *которые до того были рассеяны и жили везде порознь, а место, где они впервые собрались вместе, называлось* Фороник, *город* Форонея. А *Страбон* [208] замечает, *что* Гомер *называет все места, которые он насчитывает в* Пелопонне-

206 Apud Strabonem, l. 9. p. 397.
207 Pausan. l. 2. c. 15.
208 Strabo. l. 8. p. 337.

Peloponnesus, *a few excepted, not cities but regions, because each of them consisted of a convention of many* δημοι, *free towns, out of which afterward noble cities were built and frequented: so the* Argives *composed* Mantinæa *in* Arcadia *out of five towns, and* Tegea *out of nine; and out of so many was* Heræa *built by* Cleombrotus, *or by* Cleonymus*: so also* Ægium *was built out of seven or eight towns,* Patræ*: out of seven, and* Dyme *out of eight; and so* Elis *was erected by the conflux of many towns into one city.*

се, *за немногими исключениями, не городами, но областями, поскольку каждая из них состояла из собрания многих демов, свободных городов, из которых впоследствии были построены величественные города*; *так*, аргивяне *составили* Мантинею *в* Аркадии *из пяти городов, а* Тегею *из девяти*; *и из стольких же городов состояла* Герея, *построенная* Клеомбротом *или* Клеонимом; *также* Эгий *был построен из семи или восьми городов*, Патры — *из семи, а* Дима *из восьми*; *и также* Элида *была создана при слиянии многих селений в один город.*

Pausanias [209] tells us, that the *Arcadians* accounted *Pelasgus* the first man, and that he was their first King; and *taught the ignorant people to built houses, for defending themselves from heat, and cold, and rain; and to make them garments of skins; and instead of herbs and roots, which were sometimes noxious, to eat the acorns of*

Павсаний [209] сообщает, что *аркадцы* считали *Пеласга* первым человеком, и что он был их первым царем; и *научил невежественных людей строить дома для защиты от жары, и холода, и дождя; и делать себе одежды из шкур; а вместо трав и корней, которые были иногда ядовиты, есть буковые оре-*

209 Pausan. l. 8. c. 1. 2.

the beech tree; and that his son *Lycaon* built the oldest city in all *Greece*: he tells us also, that in the days of *Lelex* the *Spartans* lived in villages apart. The *Greeks* therefore began to build houses and villages in the days of *Pelasgus* the father of *Lycaon*, and in the days of *Lelex* the father of *Myles*, and by consequence about two or three Generations before the Flood of *Deucalion*, and the coming of *Cadmus*; 'till then [210] they lived in woods and caves of the earth. The first houses were of clay, 'till the brothers *Euryalus* and *Hyperbius* taught them to harden the clay into bricks, and to build therewith. In the days of *Ogyges*, *Pelasgus*, *Æzeus*, *Inachus* and *Lelex*, they began to build houses and villages of clay, *Doxius* the son of *Cœlus* teaching them to do it; and in the days of *Lycaon*, *Phoroneus*, *Ægialeus*, *Phegeus*, *Eurotas*, *Myles*, *Polycaon*, and *Cecrops*, and their sons, to assemble the villages into δημοι, and the δημοι into cities.

хи; и что его сын *Ликаон* построил самый старый город во всей *Греции*; он также сообщает, что во времена *Лелега спартанцы* жили в разрозненных селениях. *Греки*, стало быть, начали строить дома и селения во времена *Пеласга*, отца *Ликаона*, и во времена *Лелега*, отца *Милеса*, и, следовательно, примерно за два или три поколения до *Девкалионова* потопа и прибытия *Кадма*; а до того [210] они жили в лесах и в земляных пещерах. Первые дома были из глины, пока братья *Еври-ал* и *Гипербий* не научили их закалять глину в кирпичи и строить из них. Во времена *Огига*, *Пеласга*, *Эзея*, *Инаха* и *Лелега* они стали строить дома и селения из глины, когда их научил этому *Доксий*, сын *Келия*; а во времена *Ликаона*, *Форонея*, *Эгиалея*, *Фегея*, *Еврота*, *Милеса*, *Поликаона* и *Кекропа* и их сыновей — объединять селения в демы, а демы в города.

210 Plin. l. 7. c. 56.

When *Oenotrus* the son of *Lycaon* carried a Colony into *Italy, he* [211] *found that country for the most part uninhabited; and where it was inhabited, peopled but thinly: and seizing a part of it, he built towns in the mountains, little and numerous*, as above: these towns were without walls; but after this Colony grew numerous, and began to want room, *they expelled the* Siculi, *compassed many cities with walls, and became possest of all the territory between the two rivers* Liris *and* Tibre: and it is to be understood that those cities had their Councils and *Prytanea* after the manner of the *Greeks*: for *Dionysius* [212] tells us, that the new Kingdom of *Rome*, as *Romulus* left it, consisted of thirty Courts or Councils, in thirty towns, each with the sacred fire kept in the *Prytaneum* of the Court, for the Senators who met there to perform Sacred Rites, after the manner of the *Greeks*: *but when* Numa *the successor of* Romulus *Reigned, he leaving the sev-*

Когда *Энотр*, сын *Ликаона*, привел колонистов в *Италию*, он [211] *нашел эту страну большей частью незаселенной; а если где и заселенной, то лишь с малочисленным населением; и, захватив часть ее, он построил города в горах, небольшие и многочисленные*, как сказано выше. Эти города были без стен; но после того, как колония разрослась, и ей стало недоставать места, *они изгнали* сикулов, *окружили многие города стенами и завладели всеми землями между двумя реками*, Лирис *и* Тибр. И надо понимать, что в этих городах были свои Советы и *Пританеи*, по *греческому* образцу; ибо *Дионисий* [212] сообщает, что новое *Римское* царство, как оставил его *Ромул*, состояло из тридцати дворов, или Советов, в тридцати городах, каждый со священным огнем, поддерживаемым в *Пританее* двора, для Сенаторов, которые собирались там для исполнения священных обрядов, по образцу

[211] Dionys. l. 1. p. 10.
[212] Dionys. l. 2. p. 126.

eral fires in their own Courts, instituted one common to them all at Rome: whence *Rome* was not a compleat city before the days of *Numa*.

греков. Но когда царствовал Нума, *наследник* Ромула, *он, оставив несколько огней в их собственных дворах, установил один общий для всех в* Риме; таким образом, образование *Рима* не было завершено до времени *Нумы*.

When navigation was so far improved that the *Phœnicians* began to leave the sea-shore, and sail through the *Mediterranean* by the help of the stars, it may be presumed that they began to discover the islands of the *Mediterranean*, and for the sake of trafic to sail as far as *Greece*: and this was not long before they carried away *Io* the daughter of *Inachus*, from *Argos*. The *Cares* first infested the *Greek* seas with piracy, and then *Minos* the son of *Europa* got up a potent fleet, and sent out Colonies: for *Diodorus* [213] tells us, that the *Cyclades* islands, those near *Crete*, were at first desolate and uninhabited; but *Minos* having a potent fleet, sent many Colonies out of *Crete*, and peopled many

Когда мореплавание усовершенствовалось настолько, что *финикияне* начали покидать берега моря и отправляться в плавание по *Средиземному* морю при помощи звезд, можно предположить, что они начали открывать *Средиземноморские* острова и ради торговли доходили до *Греции*; и это было незадолго до того, как они увезли *Ио*, дочь *Инаха*, из *Аргоса*. *Греческие* моря поначалу кишели *карийскими* пиратами, а затем *Минос*, сын *Европы*, собрал сильный флот и выслал колонистов; ибо *Диодор* [213] сообщает, что *Кикладские* острова, что недалеко от *Крита*, были поначалу пустынными и безлюдными; но *Минос*, имевший сильный флот, послал много

213 Diodor l. 5. p. 224. 225. 240.

of them; and particularly that the island *Carpathus* was first seized by the soldiers of *Minos*: *Syme* lay waste and desolate 'till *Triops* came thither with a Colony under *Chthonius*: *Strongyle* or *Naxus* was first inhabited by the *Thracians* in the days of *Boreas*, a little before the *Argonautic* Expedition: *Samsos* was, at first desert, and inhabited only by a great multitude of terrible wild beasts, 'till *Macareus* peopled it, as he did also the islands *Chius* and *Cos*. *Lesbos* lay waste and desolate 'till *Xanthus* sailed thither with a Colony: *Tenedos* lay desolate 'till *Tennes*, a little before the *Trojan* war, sailed thither from *Troas*. *Aristæus*, who married *Autonoe* the daughter of *Cadmus*, carried a Colony from *Thebes* into *Cœa*, an island not inhabited before: the island *Rhodes* was at first called *Ophiusa*, being full of serpents, before *Phorbas*, a Prince of *Argos*, went thither, and made it habitable by destroying the serpents, which was about the end of *Solomon*'s Reign; in memory

колонистов с *Крита* и поселил там многих из них; и, в частности, что остров *Карпафос* был первым захвачен воинами *Миноса*. Остров *Сима* был пуст и безлюден, пока *Трион* не пришел туда с колонией при *Хтонии*. Остров *Стронгила*, или *Наксос*, был впервые заселен *фракийцами* во времена *Борея*, незадолго до похода *аргонавтов*. *Самос* был по началу пустынен и населен лишь великим множеством ужасных диких зверей, пока *Макарей* не заселил его, а также острова *Хиос* и *Кос*. *Лесбос* был пуст и безлюден, пока *Ксанф* не прибыл туда с колонией; *Тенедос* был безлюден, пока *Теннес*, незадолго до *Троянской* войны, не переправился туда из *Троады*. *Аристей*, который женился на *Автоное*, дочери *Кадма*, привел колонистов из *Фив* на *Кею*, остров, прежде незаселенный. Остров *Родос* сначала назывался *Офиуса*, поскольку был полон змей, пока *Форбант*, правитель *Аргоса*, не прибыл туда и не

of which he is delineated in the heavens in the Constellation of *Ophiuchus*. The discovery of this and some other islands made a report that they rose out of the Sea: *in Asia Delos emersit, & Hiera, & Anaphe, & Rhodus*, saith [214] *Ammianus*: and [215] *Pliny*; *claræ jampridem insulæ, Delos & Rhodos memoriæ produntur enatæ, postea minores, ultra Melon Anaphe, inter Lemnum & Hellespontum Nea, inter Lebedum & Teon Halone*, &c.

сделал его обитаемым, уничтожив змей, что произошло ближе к концу *Соломонова* царствования; в память о чем он был перенесен на небе в виде созвездия *Змееносца*. Открытие этих и некоторых других островов заставило думать, будто они поднялись из моря: *в Азии появились из воды Делос, и Гиера, и Анафа, и Родос,* говорит [214] *Аммиан*; а у [215] *Плиния* читаем: *Славные с давних пор острова, Делос и Родос, появившись перед глазами, остаются в памяти, затем идут более мелкие острова, за Мелосом — Анафа, между Лемносом и Геллеспонтом — Неа, между Лебедосом и Теосом — Галонесс,* и т. д.

Diodorus [216] tells us also, that the seven islands called *Æolides*, between *Italy* and *Sicily*, were desert and uninhabited 'till *Lipparus* and *Æolus*, a little before the *Trojan* war, went thither from *Italy*, and peopled them: and that *Malta*

Диодор [216] сообщает также, что семь островов, именуемые *Эолиды*, между *Италией* и *Сицилией*, были пустынны и необитаемы, пока *Липпар* и *Эол*, незадолго до *Троянской* войны, не пришли туда из *Италии* и не населили их;

214 Ammian. l. 17. c. 7.
215 Plin. l. 2. c. 87.
216 Diodor. l. 5. p. 202. 204.

and *Gaulus* or *Gaudus* on the other side of *Sicily*, were first peopled by *Phœnicians*; and so was *Madera* without the *Straits*: and *Homer* writes that *Ulysses* found the Island *Ogygia* covered with wood, and uninhabited, except by *Calypso* and her maids, who lived in a cave without houses; and it is not likely that *Great Britain* and *Ireland* could be peopled before navigation was propagated beyond the *Straits*.

и что *Мальта* и *Гавлос,* или *Гавдос,* с другой стороны *Сицилии* были поначалу заселены *финикиянами*, также как и *Мадера* за *Проливом*. А *Гомер* пишет, что *Улисс* нашел остров *Огигия* покрытым лесом и никем не населенным, за исключением *Калипсо* с ее девами, которые жили в пещере, без домов; также маловероятно, чтобы *Великобритания* и *Ирландия* были населены до того, как распространилось мореплавание за пределами *Пролива.*

The *Sicaneans* were reputed the first inhabitants of *Sicily*, they built little Villages or Towns upon hills, and every Town had its own King; and by this means they spread over the country, before they formed themselves into larger governments with a common King: *Philistus* [217] saith that *they were transplanted into* Sicily *from the River* Sicanus *in* Spain; and *Dionysius* [218], that *they were a* Spanish *people who fled from the* Ligures *in*

Сиканы считались первыми жителями *Сицилии*; они строили небольшие селения или города на холмах, и в каждом городе был свой царь; и таким образом они расселились по всей стране прежде, чем объединились в более крупные области с общим царем. *Филист* [217] говорит, что *они были переселены на* Сицилию *с реки* Сикан *в* Испании; а *Дионисий,* [218] что *они были* испанским *наро-*

217 Apud Diodor. l. 5. p. 201.
218 Dionys. l. 1. p. 17.

Italy; he means the *Ligures*[219] who opposed *Hercules* when he returned from his expedition against *Geryon* in *Spain*, and endeavoured to pass the *Alps* out of *Gaul* into *Italy*. *Hercules* that year got into *Italy*, and made some conquests there, and founded the city *Croton*; and[220] after winter, upon the arrival of his fleet from *Erythra* in *Spain*, sailed to *Sicily*, and there left the *Sicani*: for *it was his custom to recruit his army with conquered people, and after they had assisted him in making new conquests to reward them with new seats*: this was the *Egyptian Hercules*, who had a potent fleet, and in the days of *Solomon* sailed to the *Straits*, and according to his custom set up pillars there, and conquered *Geryon*, and returned back by *Italy* and *Sicily* to *Egypt*, and was by the ancient *Gauls* called *Ogmius*, and by *Egyptians*[221] *Nilus*: for *Erythra* and the country of *Geryon* were without the *Straits*. *Dionysius*[222] represents this *Hercules* contemporary to *Evander*.

дом, бежавшим от лигуров *в* Италию; он разумеет тех *лигуров*,[219] которые оказали сопротивление *Геркулесу* при его возвращении из похода в *Испанию* против *Гериона* и предприняли переход через *Альпы* из *Галлии* в *Италию*. *Геркулес* в этом году прибыл в *Италию*, и одержал там несколько побед, и основал город *Кротон*; а[220] по прошествии зимы и по прибытии его флота из *Эритры* в *Испании* отплыл на *Сицилию* и оставил там *сиканов*; ибо *в обычае его было набирать свое войско из завоеванных народов, а после того, как они помогали ему одержать новые победы, вознаграждать их новыми землями*. Это был *египетский Геркулес*, который имел сильный флот, и во времена *Соломона* отплыл к *Проливу*, и по своему обычаю установил там столпы, и победил *Гериона*, и вернулся назад через *Италию* и *Сицилию* в *Египет*, и которого древние *галлы* называли *Ог-*

219 Dionys. l. 1. p. 33. 34.
220 Dionys. ib.

мием, а *египтяне*[221] *Нилом*; ибо *Эритра* и страна *Гериона* были с той стороны *Пролива*. *Дионисий*[222] считает этого *Геркулеса* современником *Евандра*.

The first inhabitants of *Crete*, according to *Diodorus*[223] were called *Eteocretans*; but whence they were, and how they came thither, is not said in history: then sailed thither a Colony of *Pelasgians* from *Greece*; and soon after *Teutamus*, the grandfather of *Minos*, carried thither a Colony of *Dorians* from *Laconia*, and from the territory of *Olympia* in *Peloponnesus*: and these several Colonies spake several languages, and fed on the spontaeous fruits of the earth, and lived quietly in caves and huts, 'till the invention of iron tools, in the days of *Asterius* the son of *Teutamus*; and at length were reduced into one Kingdom, and one People, by *Minos*, who was their first lawgiver, and built many towns and ships, and introduced plowing

Первые жители *Крита*, согласно *Диодору*,[223] назывались *этеокритяне*; но откуда они были и как они пришли туда, История умалчивает. Затем туда прибыла колония *пеласгийцев* из *Греции*; а вскоре после этого *Тектам*, дед *Миноса*, привел туда колонию *дорийцев* из *Лаконии* и из области *Олимпия* в *Пелопоннесе*. Эти различные колонисты говорили на разных языках, и кормились дикорастущими плодами земли, и мирно жили в пещерах и хижинах до изобретения железных орудий во времена *Астерия*, сына *Тектама*; а со временем были объединены в одно царство и один народ *Миносом*, который был их первым законодателем, и построил много городов и кораблей, и

221 Ptol. Hephæst. l. 2.
222 Dionys. l. 2. p. 34.
223 Diodor. l. 5. p. 230.

and sowing, and in whose days the *Curetes* conquered his father's friends in *Crete* and *Peloponnesus*. The *Curetes*[224] sacrificed children to *Saturn* and according to *Bochart*[225] were *Philistims*; and *Eusebius* faith that *Crete* had its name from *Cres*, one of the *Curetes* who nursed up *Jupiter*: but whatever was the original of the island, it seems to have been peopled by Colonies which spake different languages, 'till the days of *Asterius* and *Minos*; and might come thither two or three Generations before, and not above, for want of navigation in those seas.

ввел земледелие и хлебопашество; и в то время *куреты* победили друзей его отца на *Крите* и в *Пелопоннесе*. *Куреты*[224] приносили детей в жертву *Сатурну* и, согласно *Бохарту*,[225] были *филистимлянами*; а *Евсевий* говорит, что *Крит* получил свое имя от *Креса*, одного из *куретов*, который воспитывал *Юпитера*; но какова бы ни была первоначальная история сего острова, представляется, что он был населен колонистами, которые говорили на разных языках, до времени *Астерия* и *Миноса*. Они могли прийти туда на два или три поколения ранее, и не более того, за отсутствием мореплавания в тех морях.

The island *Cyprus* was discovered by the *Phœnicians* not long before; for *Eratosthenes*[226] tells us, *that* Cyprus *was at first so overgrown with wood that it could not be tilled, and that they first cut down the wood for the melting of cop-*

Остров *Кипр* был открыт *финикиянами* незадолго до того; ибо *Эратосфен*[226] сообщает, *что* Кипр *поначалу был настолько покрыт лесом, что невозможно было возделывать землю, и что сначала рубили лес для плавки меди*

224 Ister apud Porphyr. abst. l. 2. s. 56.

225 Bochart. Canaan. l. 1. c. 15.

226 Apud Strabonem. lib. 14. p. 684.

per and silver, and afterwards when they began to sail safely upon the Mediterranean, that is, presently after the *Trojan* war, *they built ships and even navies of it: and when they could not thus destroy the wood, they gave every man leave to cut down what wood he pleased, and to possess all the ground which he cleared of wood.* So also *Europe* at first abounded very much with woods, one of which, called the *Hercinian*, took up a great part of *Germany*, being full nine days journey broad, and above forty long, in *Julius Cæsar*'s days: and yet the *Europeans* had been cutting down their woods, to make room for mankind, ever since the invention of iron tools, in the days of *Asterius* and *Minos*.

и серебра, а затем, после начала безопасных плаваний по Средиземному морю, то есть сразу после *Троянской* войны, *стали строить из него корабли и даже флоты; а когда таким образом не смогли уничтожить лес, то каждому было дозволено рубить лес, как ему было угодно, и владеть землей, очищенной им от леса.* Также и *Европа* поначалу изобиловала лесами, один из которых, называемый *Геркинский*, занимал большую часть *Германии* и тянулся на девять дней пути в ширину и более чем на сорок в длину, во времена *Юлия Цезаря*; а между тем *европейцы* рубили свои леса, чтобы освободить место человечеству, с тех пор, как были изобретены железные орудия, во времена *Астерия* и *Миноса*.

All these footsteps there are of the first peopling of *Europe*, and its Islands, by sea; before those days it seems to have been thinly peopled from the northern coast of the *Euxine-sea* by *Scythians* descended

Таковы следы первого заселения *Европы* и ее островов со стороны моря; до того времени она, возможно, была скудно заселена с северного берега *Евксинского* моря *скифами*, потомками *Иафета*,

from *Japhet*, who wandered without houses, and sheltered themselves from rain and wild beasts in thickets and caves of the earth; such as were the caves in mount *Ida* in *Crete*, in which *Minos* was educated and buried; the cave of *Cacus*, and the *Catacombs* in *Italy* near *Rome* and *Naples*, afterwards turned into burying-places; the *Syringes* and many other caves in the sides of the mountains of *Egypt*; the caves of the *Troglodites* between *Egypt* and the *Red Sea*, and those of the *Phaurusii* in *Afric*, mentioned by [227] *Strabo*; and the caves, and thickets, and rocks, and high places, and pits, in which the *Israelites* hid themselves from the *Philistims* in the days of *Saul*, 1 *Sam.* xiii. 6. But of the state of mankind in *Europe* in those days there is now no history remaining.

которые кочевали без домов и укрывались от дождя и диких зверей в чаще и земляных пещерах; таких как пещеры в горе *Ида* на *Крите*, в которых воспитывался и был похоронен *Минос*; пещера *Какуса* и *катакомбы* в *Италии* неподалеку от *Рима* и *Неаполя*, позже превращенные в некрополи; *Сирианки* и многие другие пещеры по склонам гор в *Египте*; пещеры *троглодитов* между *Египтом* и *Красным морем*, и пещеры *фаврусиев* в *Африке*, упоминаемые [227] *Страбоном*; и пещеры, и чащи, и скалы, и высоты, и рвы, в которых *израильтяне* скрывались от *филистимлян* во времена *Саула* (1 *Цар*, 13:6). Однако о состоянии человечества в *Европе* в те дни до нас не дошло никаких известий.

The antiquities of *Libya* were not much older than those of *Europe*; for *Diodorus* [228] tells us, that *Uranus* the father of

Древности *Ливии* не намного старше *европейских*; ибо *Диодор* [228] сообщает, что *Уран*, отец *Гипериона* и дед

227 Strabo. l. 17. p. 828.
228 Diodor. l. 3. p. 132.

Hyperion, and grandfather of *Helius* and *Selene*, that is *Ammon* the father of *Sesac*, *was their first common King, and caused the people, who 'till then wandered up and down, to dwell in towns*: and *Herodotus* [229] tells us, that all *Media* was peopled by δημοι, towns without walls, 'till they revolted from the *Assyrians*, which was about 267 years after the death of *Solomon*: and that after that revolt they set up a King over them, and built *Ecbatane* with walls for his seat, the first town which they walled about; and about 72 years after the death of *Solomon*, *Benhadad* King of *Syria* [230] had two and thirty Kings in his army against *Ahab*: and when *Joshuah* conquered the land of *Canaan*, every city of the *Canaanites* had its own King, like the cities of *Europe*, before they conquered one another; and one of those Kings, *Adonibezek*, the King of *Bezek* had conquered seventy other Kings a little before, *Judg*. i. 7. and therefore towns began to be

Гелиоса и *Селены*, то есть *Аммон*, отец *Сесака*, *был их первым общим царем и побудил народ, который до того кочевал там и сям, жить в городах*; а *Геродот* [229] сообщает, что вся *Мидия* была населена *демами*, или городами без стен, пока они не восстали против *ассирийцев*, что произошло примерно через 267 лет после смерти *Соломона*; и что после этого восстания они поставили над собою царя и построили *Экбатаны* со стенами для его пребывания, первый город, который они окружили стенами. И примерно через 72 года после смерти *Соломона Венадад*, царь *Сирии*, [230] имел тридцать двух царей в своем войске, собранном против *Ахава (Ahab)*; а когда *Иисус* завоевал землю *Ханаана (Canaan)*, в каждом городе *хананеев* был свой царь, как в городах *Европы*, пока они не завоевали друг друга; и один из этих царей, *Адони-Везек (Adonibezek)*, царь *Везека (Be-*

229 Herod. l. 1.

230 3 Цар 20:16.

built in that land not many ages before the days of *Joshuah*: for the Patriarchs wandred there in tents, and fed their flocks wherever they pleased, the fields of *Phœnicia* not being yet fully appropriated, for want of people. The countries first inhabited by mankind, were in those days so thinly peopled, that [231] four Kings from the coasts of *Shinar* and *Elam* invaded and spoiled the *Rephaims*, and the inhabitants of the countries of *Moab*, *Ammon*, *Edom*, and the Kingdoms of *Sodom*, *Gomorrah*, *Admah* and *Zeboim*; and yet were pursued and beaten by *Abraham* with an armed force of only 318 men, the whole force which *Abraham* and the princes with him could raise: and *Egypt* was so thinly peopled before the birth of *Moses*, that *Pharaoh* said of the *Israelites*;[232] *behold the people of the children of* Israel *are more and mightier than we*: and to prevent their multiplying and growing too strong, he caused their male children to be drowned.

zek), покорил семьдесят других царей незадолго до этого (*Суд* 1:7), и, стало быть, города начали строить в этой земле не за много веков до времени *Иисуса*; ибо Патриархи странствовали там в шатрах и пасли свои стада там, где им хотелось, поскольку поля *Финикии* еще не все имели владельцев за недостатком людей. Страны, первыми заселенные людьми, были в те времена столь мало населены, что [231] четыре царя с берегов *Сеннаара (Shinar)* и *Елама* захватили и поразили *рефаимов*, и жителей стран *Моава*, *Аммона*, *Едома*, и царств *Содома*, *Гоморры*, *Адмы* и *Цевоима (Zeboim)*; а между тем их преследовал и разбил *Авраам* с вооруженными людьми числом всего 318, всеми силами, которые *Авраам* и князья, бывшие с ним, могли собрать; а *Египет* был столь скудно населен до рождения *Моисея*, что *фараон* сказал об *израильтянах*: [232] *вот, народ сынов Израилевых многочис-*

231 Быт 14; Втор 2:9,12, 19-22.
232 Исх 1:9. 22.

леннее и сильнее нас; и дабы не допустить, чтобы они расплодились и стали слишком сильны, он приказал топить их детей мужского пола.

These footsteps there are of the first peopling of the earth by mankind, not long before the days of *Abraham*; and of the overspreading it with villages, towns and cities, and their growing into Kingdoms, first Smaller and then greater, until the rise of the Monarchies of *Egypt*, *Assyria*, *Babylon*, *Media*, *Persia*, *Greece*, and *Rome*, the first great Empires on this side *India*. *Abraham* was the fifth from *Peleg*, and all mankind lived together in *Chaldea* under the Government of *Noah* and his sons, untill the days of *Peleg*: so long they were of one language, one society, and one religion: and then they divided the earth, being perhaps, disturbed by the rebellion of *Nimrod*, and forced to leave off building the tower of *Babel*: and from thence they spread themselves into the several countries which fell to their shares,

Таковы следы первого заселения земли людьми, незадолго до времени *Авраама*, и распространения на ней селений, острогов и городов, и превращения их в царства, сначала небольшие, а затем великие, до возвышения монархий *Египта*, *Ассирии*, *Вавилона*, *Мидии*, *Персии*, *Греции* и *Рима*, первых великих империй по сю сторону *Индии*. *Авраам* был пятым после *Фалека (Peleg)*, и все человечество жило вместе в *Халдее* под предводительством *Ноя* и его сыновей, до дней *Фалека*; до тех пор был один язык, и один народ, и одна вера. А затем они поделили землю, потревоженные, возможно, восстанием *Нимрода* и вынужденные оставить строительство *Вавилонской* башни; и оттуда они рассеялись в различные страны, которые выпали на их долю, неся с собой зако-

carrying along with them the laws, customs and religion, under which they had 'till those days been educated and governed, by *Noah*, and his sons and grandsons: and these laws were handed down to *Abraham*, *Melchizedek*, and *Job*, and their contemporaries, and for some time were observed by the judges of the eastern countries: so *Job* [233] tells us, that adultery was *an heinous crime, yea an iniquity to be punished by the judges*: and of idolatry he [234] saith, *If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness, and my heart hath been secretly inticed, or my mouth hath kissed my hand, this also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above*: and there being no dispute between *Job* and his friends about these matters, it may be presumed that they also with their countrymen were of the same religion. *Melchizedek* was a Priest of the most high God, and *Abraham*

ны, обычаи и религию, в соответствии с которыми они до того времени воспитывались и управлялись *Ноем* и его сыновьями и внуками; и эти законы были переданы *Аврааму, Мелхиседеку (Melchizedek)* и *Иову*, и их современникам, и какое-то время соблюдались судьями восточных стран. Так, *Иов* [233] говорит о прелюбодеянии, что *это преступление, беззаконие, подлежащее суду*; а об идолопоклонстве он [234] говорит: *Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует, прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою? Это также было бы преступление, подлежащее суду; потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.* И поскольку между *Иовом* и его друзьями не было спора по этому поводу, то можно предположить, что они вместе с их соотечественниками придерживались той же веры. *Мелхиседек* был священником Бога всевыш-

233 Иов 31:11.
234 Иов 31:26.

voluntarily paid tythes to him; which he would scarce have done had they not been of one and the same religion. The first inhabitants of the land of *Canaan* seem also to have been originally of the same religion, and to have continued in it 'till the death of *Noah*, and the days of *Abraham*; for *Jerusalem* was anciently [235] called *Jebus*, and its people *Jebusites*, and *Melchizedek* was their Priest and King: these nations revolted therefore after the days of *Melchizedek* to the worship of false Gods; as did also the posterity of *Ismael*, *Esau*, *Moab*, *Ammon*, and that of *Abraham* by *Keturah*: and the *Israelites* themselves were very apt to revolt: and one reason why *Terah* went from *Ur* of the *Chaldees* to *Haran* in his way to the land of *Canaan*; and why *Abraham* afterward left *Haran*, and went into the land of *Canaan*, might be to avoid the worship of false Gods, which in their days began in *Chaldea*, and spread every way from thence; but did not

него, и *Авраам* добровольно платил ему десятину, что он вряд ли бы делал, если бы они не были одной и той же веры. Первые жители земли *Ханаана*, кажется, изначально так же были той же веры, и держались ее до смерти *Ноя* и дней *Авраама*; ибо *Иерусалим* в древности [235] назывался *Иевусом (Jebus)*, а народ его *иевусеями*, а *Мелхиседек* был их священником и царем. Эти народы, стало быть, обратились после времени *Мелхиседека* к почитанию ложных богов, так же как и потомки *Измаила*, *Исава (Esau)*, *Моава*, *Аммона* и потомство *Авраама* от *Хеттуры (Keturah)*. Также и сами *израильтяне* были весьма склонны обратиться; и одной из причин, по которой *Фарра (Terah)* вышел из *Ура Халдейского* в *Харран* на своем пути в землю *Ханаана*, а *Авраам* впоследствии оставил *Харран* и пошел в землю *Ханаана*, могло быть то, что они хотели избежать служения ложным богам, которое в те време-

235 1 Пар 11:4. 5; Суд 1:21; 2 Цар 5:6.

yet reach into the land of *Canaan*. Several of the laws and precepts in which this primitive religion consisted are mentioned in the book of *Job*, chap. i. ver. 5, and chap, xxxi, *viz. not to blaspheme God, nor to worship the Sun or Moon, nor to kill, nor steal, nor to commit adultery, nor trust in riches, nor oppress the poor or fatherless, nor curse your enemies, nor rejoyce at their misfortunes: but to be friendly, and hospitable and merciful, and to relieve the poor and needy, and to set up Judges*. This was the morality and religion of the first ages, still called by the *Jews*, *The precepts of the sons of* Noah: this was the religion of *Moses* and the Prophets, comprehended in the two great commandments, of *loving the Lord our God with all our heart and soul and mind, and our neighbour as our selves*: this was the religion enjoyned by *Moses* to the uncircumcised stranger within the gates of *Israel*, as well as to the *Israelites*: and this is the primitive religion of both *Jews*

на началось в *Халдее* и оттуда распространилось во все стороны, но еще не достигло земли *Ханаана*. Некоторые из законов и заповедей, которые включала эта первобытная вера, упомянуты в книге *Иова* (гл. 1, с. 5 и гл. 31), а именно: *не хулить Бога, не поклоняться Солнцу и Луне, не убивать, не красть, не прелюбодействовать, не верить в богатство, не притеснять бедных и сирот, не проклинать врагов своих, не радоваться их несчастьям; но быть благожелательными, и радушными, и милосердными, и помогать бедным и нуждающимся, и вершить праведный суд*. Таковы были нравственный закон и религия первых веков, которые *иудеи* до сего дня называют *заповедями сынов* Ноя; такова была религия *Моисея* и Пророков, содержащаяся в двух великих заповедях: *возлюбить Господа Бога нашего всем нашим сердцем и душею и разумением, и ближнего нашего, как самих себя*. Такова была религия, предписанная

and *Christians*, and ought to be the standing religion of all nations, it being for the honour of God, and good of mankind: and *Moses* adds the precept of *being merciful even to brute beasts, so as not to suck out their blood, nor to cut off their flesh alive with the blood in it, nor to kill them for the sake of their blood, nor to strangle them; but in killing them for food, to let out their blood and spill it upon the ground, Gen.* ix. 4, and *Levit*. xvii. 12, 13. This law was ancienter than the days of *Moses*, being given to *Noah* and his sons long before the days of *Abraham*: and therefore when the Apostles and Elders in the Council at *Jerusalem* declared that the Gentiles were not obliged to be circumcised and keep the law of *Moses*, they excepted this law of *abstaining from blood, and things strangled* as being an earlier law of God, imposed not on the sons of *Abraham* only, but on all nations, while they lived together in *Shinar* under the dominion of *Noah*: and of

Моисеем как необрезанному пришельцу у ворот *Израиля*, так и *израильтянам*; и такова первобытная религия как *Иудеев*, так и *Христиан*, которой надлежало бы быть неизменной религией всех народов, ибо она во славу Господу и во благо человечеству. А *Моисей* добавил заповедь *быть милосердными даже к диким зверям, и не выпивать их крови, и не отрезать плоти их живьем с кровью в ней, и не убивать их ради их крови, и не удушать их*; *но*, *убивая их ради пищи, выпускать их кровь и давать ей вытечь на землю* (*Быт* 9:4 и *Лев* 17:12, 13). Этот закон древнее времени *Моисея*, ибо был дан *Ною* и его сыновьям задолго до времени *Авраама*; и поэтому когда Апостолы и старейшины Собора в *Иерусалиме* объявили, что иноплеменники не обязаны быть обрезаны и соблюдать закон *Моисея*, они сделали исключение для этого закона *воздержания от крови и удушенных животных* как для более древнего закона Бога, данного

the same kind is the law of *abstaining from meats offered to Idols or false Gods, and from fornication*. So then, *the believing that the world was framed by one supreme God, and is governed by him; and the loving and worshipping him, and honouring our parents, and loving our neighbour as our selves, and being merciful even to brute beasts*, is the oldest of all religions: and the Original of letters, agriculture, navigation, music, arts and sciences, metals, smiths and carpenters, towns and houses, was not older in *Europe* than the days of *Eli*, *Samuel* and *David*; and before those days the earth was so thinly peopled, and so overgrown with woods, that mankind could not be much older than is represented in Scripture.

не только сынам *Авраама*, но всем народам, пока они жили вместе в *Сеннааре* под властью *Ноя*; и того же рода закон *воздержания от мяса, приносимого идолам, или ложным богам, и от прелюбодеяния*. Таким образом, *верить, что мир был сотворен единым вышним Богом и управляется им; и любить и почитать его, и чтить родителей наших, и любить ближнего нашего как самих себя, и быть милосердными даже к диким зверям* есть древнейшая из всех религий; а начала письменности, земледелия, мореплавания, музыки, искусств и наук, металлов, кузнечного и плотничьего ремесла, строительства городов и домов в *Европе* были не древнее, чем времена *Илия*, *Самуила* и *Давида*; а до этого времени земля была столь скудно населена и столь покрыта лесами, что человечество не может быть намного старше, нежели указано в Писании.

CHAP. II
Of the Empire of Egypt.

The *Egyptians* anciently boasted of a very great and lasting Empire under their Kings *Ammon*, *Osiris*, *Bacchus*, *Sesostris*, *Hercules*, *Memnon*, &c. reaching eastward to the *Indies*, and westward to the *Atlantic Ocean*; and out of vanity have made this monarchy some thousands of years older than the world: let us now try to rectify the Chronology of *Egypt*; by comparing the affairs of *Egypt* with the synchronizing affairs of the *Greeks* and *Hebrews*.

Bacchus the conqueror loved two women, *Venus* and *Ariadne*: *Venus* was the mistress of *Anchises* and *Cinyras*, and mother of *Æneas*, who all lived 'till the destruction of *Troy*; and the sons of *Bacchus* and *Ariadne* were *Argonauts*;

ГЛАВА II
О Египетской *империи*

Египтяне издревле похвалялись тем, что во времена царствования их царей *Аммона, Осириса, Вакха, Сесостриса, Геркулеса, Мемнона* и прочих существовала великая и древняя империя, на востоке простиравшаяся до *Индии*, а на западе до *Атлантического океана*; и из тщеславия сделали эту монархию на тысячи лет старше мира. Попробуем же теперь исправить Хронологию *Египта*, сравнив события, происходившие в *Египте*, с одновременными событиями, имевшими место у *греков* и *евреев*.

Вакх-завоеватель любил двух женщин, *Венеру* и *Ариадну*. *Венера* была возлюбленной *Анхиса* и *Кинира* и матерью *Энея*, и все они жили до разрушения *Трои*; сыновья же *Вакха* и *Ариадны* были *аргонавтами*, как сказано выше;

as above: and therefore the great *Bacchus* flourished but one Generation before the *Argonautic* expedition. This *Bacchus* [236] was potent at sea, conquered eastward as far as *India* returned in triumph, brought his army over the *Hellespont*; conquered *Thrace*, left music, dancing and poetry there; killed *Lycurgus* King of *Thrace*, and *Pentheus* the grandson of *Cadmus*; gave the Kingdom of *Lycurgus* to *Tharops*; and one of his minstrells, called by the *Greeks Calliope*, to *Oeagrus* the son of *Tharops*; and of *Oeagrus* and *Calliope* was born *Orpheus*, who sailed with the *Argonauts*: this *Bacchus* was therefore contemporary to *Sesostris*; and both being Kings of *Egypt*, and potent at sea, and great conquerors, and carrying on their conquests into *India* and *Thrace*, they must be one and the same man.

и, стало быть, великий *Вакх* жил всего за одно поколение до похода *аргонавтов*. Этот *Вакх* [236] был могущественен на море, завоевал земли на востоке до *Индии*, возвратился оттуда с победой, переправил свои войска через *Геллеспонт*, покорил *Фракию*, оставив там музыку, танцы и поэзию; убил *Ликурга*, царя *Фракии*, и *Пенфея*, внука *Кадма*; передал царство *Ликурга Фаропсу*; а одну из своих певиц, которую *греки* называли *Каллиопой*, отдал *Эагру*, сыну *Фаропса*; *Орфей* же, участвовавший в походе *аргонавтов*, был сыном *Эагра* и *Каллиопы*. Стало быть, этот *Вакх* был современником *Сесостриса*; а поскольку оба они были царями *Египта*, могущественными на море и великими завоевателями, со своими завоеваниями дошедшими до *Индии* и *Фракии*, они должны были быть одним и тем же человеком.

The antient *Greeks*, who made the fables of the Gods, related

Древние *греки*, сложившие предания о богах, рассказы-

236 Vide Hermippum apud Athenæum, I.

that *Io* the daughter of *Inachus* was carried into *Egypt*; and there became the *Egyptian Isis*; and that *Apis* the son of *Phoroneus* after death became the God *Serapis*; and some said that *Epaphus* was the son of *Io*: *Serapis* and *Epaphus* are *Osiris*, and therefore *Isis* and *Osiris*, in the opinion of the ancient *Greeks* who made the fables of the Gods, were not above two or three Generations older than the *Argonautic* expedition. *Dicæarchus*, as he is cited by the scholiast upon *Apollonius*,[237] represents them two Generations older than *Sesostris*, saying that after *Orus* the son of *Osiris* and *Isis*, Reigned *Sesonchosis*. He seems to have followed the opinion of the people of *Naxus*, who made *Bacchus* two Generations older than *Theseus*, and for that end feigned two *Minos's* and two *Ariadnes*; for by the consent of all antiquity *Osiris* and *Bacchus* were one and the same King of *Egypt*: this is affirmed by the *Egyptians*, as well as by

вали, что *Ио,* дочь *Инаха*, была увезена в *Египет* и там стала *египетской Исидой*; и что *Апис*, сын *Форонея*, после смерти стал богом *Сераписом*; некоторые же утверждали, что *Эпаф* был сыном *Ио*. Поскольку *Серапис* и *Эпаф* — это *Осирис*, то *Исида* и *Осирис*, по мнению древних *греков*, сложивших предания о богах, жили не более чем за два или три поколения до похода *аргонавтов*. *Дикеарх*, как его приводит комментатор *Аполлония,*[237] относит их за два поколения до *Сесостриса*, утверждая, что после *Гора*, сына *Осириса* и *Исиды*, царствовал *Сесонхосис*. Похоже, что он в этом следует мнению жителей *Наксоса*, относивших *Вакха* за два поколения до *Тесея* и с этой целью придумавших двух *Миносов* и двух *Ариадн*. Ибо по единодушному представлению древних *Осирис* и *Вакх* были одним и тем же царем *Египта*; это утверждали как *египтяне*, так и *греки*; некоторые же из древ-

[237] Argonaut. l. 4. v. 272.

the *Greeks*; and some of the antient Mythologists, as *Eumolpus* and *Orpheus*,[238] called *Osiris* by the names of *Dionysus* and *Sirius*. *Osiris* was King of all *Egypt*, and a great conqueror, and came over the *Hellespont* in the days of *Triptolemus*, and subdued *Thrace*, and there killed *Lycurgus*; and therefore his expedition falls in with that of the great *Bacchus*. *Osiris*, *Bacchus* and *Sesostris* lived about the same time, and by the relation of historians were all of them Kings of all *Egypt*, and Reigned at *Thebes*, and adorned that city, and were very potent by land and sea: all three were great conquerors, and carried on their conquests by land through *Asia* as far as *India*: all three came over the *Hellespont* and were there in danger of losing their army: all three conquered *Thrace*, and there put a stop to their victories, and returned back from thence into *Egypt*: all three left pillars with inscriptions in their conquests: and therefore all

них творцов мифов, такие как *Евмолп* и *Орфей*,[238] называли *Осириса Дионисом* и *Сириусом*. *Осирис* был царем всего *Египта*, и великим завоевателем, и переправился через *Геллеспонт* во времена *Триптолема*, и подчинил *Фракию*, и там убил *Ликурга*; и, стало быть, его поход совпадает с походом великого *Вакха*. *Осирис*, *Вакх* и *Сесострис* жили примерно в одно и то же время и, по сообщениям историков, были царями всего *Египта*, и царствовали в *Фивах*, и украсили этот город, и были могущественны как на море, так и на суше. Все трое были великими завоевателями, и распространили свои завоевания через всю *Азию* до *Индии*; все трое переправились через *Геллеспонт*, чуть не потеряв при этом свое войско; все трое покорили *Фракию*, и на этом ограничились в своих победах, и вернулись оттуда в *Египет*. Все трое оставили на пути своих завоеваний столпы с надписями и, стало

238 Diodor. l. 1. p. 7.

three must be one and the same King of *Egypt*; and this King can be no other than *Sesac*. All *Egypt*, including *Thebais*, *Ethiopia* and *Libya*, had no common King before the expulsion of the Shepherds who Reigned in the lower *Egypt*; no Conqueror of *Syria*, *India*, *Asia minor* and *Thrace*, before *Sesac*; and the sacred history admits of no *Egyptian* conqueror of *Palestine* before this King.

быть, все трое должны были быть одним и тем же царем *Египта*; царь же этот не мог быть никем иным, как *Сесаком*. Во всем *Египте*, включая *Фиваиду*, *Эфиопию* и *Ливию*, не было единого царя ранее изгнания Пастухов, царствовавших в нижнем *Египте*; не было завоевателя *Сирии, Индии, Малой Азии* и *Фракии* ранее *Сесака*; и Священная История не упоминает никакого *египетского* завоевателя *Палестины* прежде этого царя.

Thymætes [239] who was contemporary to *Orpheus*, and wrote a poesy called *Phrygia*, of the actions of *Bacchus* in very old language and character, said that *Bacchus* had *Libyan* women in his army, amongst whom was *Minerva* a woman born in *Libya*, near the river *Triton*, and that *Bacchus* commanded the men and *Minerva* the women. *Diodorus* [240] calls her *Myrina*, and saith that she was Queen of the *Amazons* in *Libya*, and there conquered the

Фимет, [239] бывший современником *Орфея* и написавший поэму под названием *Фригия* о деяниях *Вакха* на весьма древнем языке и древними письменами, утверждал, что в войске *Вакха* были женщины из *Ливии*, среди которых была *Минерва*, родившаяся в *Ливии*, у реки *Тритон*; и также, что *Вакх* предводительствовал мужчинами, а *Минерва* — женщинами. *Диодор* [240] называет ее *Мириной* и сообщает, что она была царицей

239 Apud Diodorum l. 3. p. 140.
240 Diodor. l. 3. p. 131. 132.

Atlantides and *Gorgons*, and then made a league with *Orus* the son of *Isis*, sent to her by his father *Osiris* or *Bacchus* for that purpose, and passing through *Egypt* subdued the *Arabians*, and *Syria* and *Cilicia*, and came through *Phrygia*, *viz.* in the army of *Bacchus* to the *Mediterranean*; but passing over into *Europe*, was slain with many of her women by the *Thracians* and *Scythians*, under the conduct of *Sipylus* a *Scythian*, and *Mopsus* a *Thracian* whom *Lycurgus* King of *Thrace* had banished. This was that *Lycurgus* who opposed the passage of *Bacchus* over the *Hellespont*, and was soon after conquered by him, and slain: but afterwards *Bacchus* met with a repulse from the *Greeks*, under the conduct of *Perseus*, who slew many of his women, as *Pausanias* [241] relates, and was assisted by the *Scythians* and *Thracians* under the conduct of *Sipylus* and *Mopsus*; which repulses, together with a revolt of his brother *Danaus* in *Egypt*;

амазонок в *Ливии* и покорила там *атлантид* и *горгон*, после чего заключила союз с *Гором*, сыном *Исиды*, которого к ней с этой целью послал отец его *Осирис*, или *Вакх*, и, миновав *Египет*, покорила *арабов*, и *Сирию*, и *Киликию*, и прошла через *Фригию*. То есть она прошла с войсками *Вакха* до *Средиземного моря*, однако затем, при переходе в *Европу*, была убита со многими из своих женщин *фракийцами* и *скифами*, под предводительством *скифа Сипила* и *фракийца Мопса*, изгнанных царем *Фракии Ликургом*. Это был тот самый *Ликург*, который противостоял переправе *Вакха* через *Геллеспонт* и вскорости был им побежден и убит; однако впоследствии *Вакх* столкнулся с отпором *греков*, под предводительством *Персея*, которые убили многих из его женщин, как сообщает *Павсаний*, [241] и которым помогали *скифы* и *фракийцы* под предводительством *Сипила* и *Мопса*; этот отпор, а также восстание его

241 Pausan. l. 2. c. 20. p. 155.

put a stop to his victories: and in returning home he left part of his men in *Colchis* and at *Mount Caucasus*, under *Æetes* and *Prometheus*; and his women upon the river *Thermodon* near *Colchis*, under their new Queens *Marthesia* and *Lampeto*: for *Diodorus* [242] speaking of the *Amazons* who were seated at *Thermodon*, saith, that they dwelt originally in *Libya*, and there Reigned over the *Atlantides*, and invading their neighbours conquered as far as *Europe*: and *Ammianus*, [243] that the ancient *Amazons* breaking through many nations, attack'd the *Athenians*, and there receiving a great slaughter retired to *Thermodon*: and *Justin*, [244] that these *Amazons* had at first, he means at their first coming to *Thermodon*, two Queens who called themselves daughters of *Mars*; and that they conquered part of *Europe*, and some cities of *Asia*, *viz.* in the Reign of *Minerva*, and then sent back part of their army with a great booty,

брата *Даная* в *Египте* положили конец его победам. Возвращаясь домой, он оставил часть своих людей в *Колхиде* и в *горах Кавказа*, с *Ээтом* и *Прометеем*, а своих женщин — на реке *Фермодонт*, недалеко от *Колхиды*, с их новыми царицами *Мартезией* и *Лампето*. Об этом свидетельствует *Диодор*, [242] сообщая, что *амазонки*, расселившиеся по *Фермодонту*, поначалу жили в *Ливии*, и там царствовали над *атлантидами*, и завоевали соседние земли, дойдя до *Европы*; *Аммиан* [243] же сообщает, что древние *амазонки*, пробившись через множество народов, напали на *афинян*, однако, потерпев от них великое поражение, удалились на *Фермодонт*. А *Юстин* [244] сообщает, что у этих *амазонок* поначалу, то есть когда они впервые пришли на *Фермодонт*, было две царицы, называвших себя дочерьми *Марса*; и что они завоевали часть *Европы* и некоторые города *Азии*,

242 Diodor. l. 3. p. 130 & Schol. Apollonii. l. 2.
243 Ammian. l. 22. c. 8.
244 Justin. l. 2. c. 4.

under their said new Queens; and that *Marthesia* being afterwards slain, was succeeded by her daughter *Orithya*, and she by *Penthesilea*; and that *Theseus* captivated and married *Antiope* the sister of *Orithya*. *Hercules* made war upon the *Amazons*, and in the Reign of *Orithya* and *Penthesilea* they came to the *Trojan* war: whence the first wars of the *Amazons* in *Europe* and *Asia*, and their settling at *Thermodon*, were but one Generation before those actions of *Hercules* and *Theseus*, and but two before the *Trojan* war, and so fell in with the expedition of *Sesostris*: and since they warred in the days of *Isis* and her son *Orus*, and were a part of the army of *Bacchus* or *Osiris*, we have here a further argument for making *Osiris* and *Bacchus* contemporary to *Sesostris*, and all three one and the same King with *Sesac*.

то есть в царствование *Минервы*, а затем отправили часть своего войска с огромной добычей назад под предводительством упомянутых новых цариц; и что *Мартезии*, позже убитой, наследовала дочь ее *Орифия*, а той — *Пенфесилея*; и что *Тесей* пленил *Антиопу*, сестру *Орифии*, и женился на ней. *Геркулес* воевал с *амазонками*, а в царствование *Орифии* и *Пенфесилеи* они участвовали в *Троянской* войне; и, значит, первые набеги *амазонок* на *Европу* и *Азию* и их поселение на *Фермодонте* произошли всего за одно поколение до упомянутых походов *Геркулеса* и *Тесея*, и лишь за два — до *Троянской* войны и, таким образом, совпадали с походом *Сесостриса*. А поскольку они воевали во времена *Исиды* и ее сына *Гора* и были частью войск *Вакха*, или *Осириса*, то это дает нам еще один довод утверждать, что *Осирис* и *Вакх* были современниками *Сесостриса*, и все трое были тем же самым царем, что и *Сесак*.

The *Greeks* reckon *Osiris* and *Bacchus* to be sons of *Jupiter*, and the *Egyptian* name of *Jupiter* is *Ammon. Manetho* in his 11th and 12th *Dynasties*, as he is cited by *Africanus* and *Eusebius* names these four Kings of *Egypt*, as reigning in order; *Ammenemes*, *Gesongeses* or *Sesonchoris* the son of *Ammenemes*, *Ammenemes* who was slain by his Eunuchs, and *Sesostris* who subdued all *Asia* and part of *Europe. Gesongeses* and *Sesonchoris* are corruptly written for *Sesonchosis*; and the two first of these four Kings, *Ammenemes* and *Sesonchosis*, are the same with the two last, *Ammenemes* and *Sesostris*, that is, with *Ammon* and *Sesac*; for *Diodorus* saith [245] that *Osiris* built in *Thebes* a magnificent temple to his parents *Jupiter* and *Juno*, and two other temples to *Jupiter*, a larger to *Jupiter Uranius*, and a less to his father *Jupiter Ammon* who reigned in that city: and [246] *Thymœtes* abovementioned, who was contemporary

Греки считали *Осириса* и *Вакха* сыновьями *Юпитера*, *египетское* же имя *Юпитера* — *Аммон. Манефон* в своих 11-й и 12-й *династиях*, как его приводят *Африкан* и *Евсевий*, называет четырех таких царей *Египта*, правивших друг за другом: *Амменемес*, *Гесонгесес*, или *Сесонхорис*, сын *Амменемеса*, *Амменемес*, убитый собственными евнухами, и *Сесострис*, покоривший всю *Азию* и часть *Европы*. *Гесонгесес* и *Сесонхорис* суть ошибочные написания имени *Сесонхосис*; первые же двое из этих четырех царей, *Амменемес* и *Сесонхосис* — это те же самые, что и два последние, *Амменемес* и *Сесострис*, то есть *Аммон* и *Сесак*. Ибо *Диодор* сообщает, [245] что *Осирис* построил в *Фивах* великолепный храм, посвященный его родителям *Юпитеру* и *Юноне*, и два других храма, посвященных *Юпитеру*, больший — *Юпитеру Уранию*, а меньший — его отцу *Юпитеру Аммону*,

245 Diodor. l. 1. p. 9.

to *Orpheus*, wrote expresly that the father of *Bacchus* was *Ammon*, a King Reigning over part of *Libya*, that is, a King of *Egypt* Reigning over all that part of *Libya*, anciently called *Ammonia*. *Stephanus* [247] saith Πασα ῾η Λιβυη ῾ουτως εκαλειτο απο Αμμωνος· *All* Libya *was anciently called* Ammonia *from* Ammon: this is that King of *Egypt* from whom *Thebes* was called *No-Ammon*, and *Ammon-no* the city of *Ammon*, and by the *Greeks Diospolis*, the city of *Jupiter Ammon*: *Sesostris* built it sumptuously, and called it by his father's name, and from the same King the [248] River called *Ammon*, the people called *Ammonii*, and the [249] promontory *Ammonium* in *Arabia fœlix* had their names.

царствовавшему в этом городе; а упомянутый выше [246] *Фимет*, бывший современником *Орфея*, ясно указал, что отцом *Вакха* был *Аммон*, царь, правивший частью *Ливии*, то есть царь *Египта*, правивший той частью *Ливии*, что в древности называлась *Аммонией*. По свидетельству *Стефана* [247]: Таким образом, вся Ливия стала называться по имени Аммона, *вся* Ливия *в древности называлась* Аммонией, *от имени* Аммона; и это тот самый царь *Египта*, в честь которого *Фивы* назывались *Но-Аммон*, или *Аммон-но*, город *Аммона*; *греки* же называли его *Диосполем*, то есть городом *Юпитера Аммона*. *Сесотрис* выстроил его с большой пышностью, и назвал его по имени своего отца, и от имени того же царя [248] получили свои названия река *Аммон*, народ *аммониев* и [249] мыс *Аммоний* в *Счастливой Аравии*.

246 Apud Diodor. l. 3. p. 141.
247 Step. in Αμμωνια.
248 Plin. l. 6. c. 28.
249 Ptol. l. 6. c. 7.

The lower part of *Egypt* being yearly overflowed by the *Nile*, was scarce inhabited before the invention of corn, which made it useful: and the King, who by this invention first peopled it and Reigned over it, perhaps the King of the city *Mesir* where *Memphis* was afterwards built, seems to have been worshipped by his subjects after death, in the ox or calf, for this benefaction: for this city stood in the most convenient place to people the lower *Egypt*, and from its being composed of two parts seated on each side of the river *Nile*, might give the name of *Mizraim* to its founder and people; unless you had rather refer the word to the double people, those above the *Delta*, and those within it: and this I take to be the state of the lower *Egypt*, 'till the Shepherds or *Phœnicians* who fled from *Joshuah* conquered it, and being afterwards conquered by the *Ethiopians*, fled into *Afric* and other places: for there was a tradition that some of them fled into *Afric*; and St.

Нижняя часть *Египта*, ежегодно затопляемая *Нилом*, была малонаселена до изобретения зерна, сделавшего ее полезной; а царь, благодаря этому открытию впервые заселивший ее и ставший ее правителем, возможно, был царем города *Месир*, на месте которого был позже выстроен *Мемфис*, и, похоже, после смерти почитался своими подданными за это благодеяние в образе быка или тельца. Ибо город этот стоял в самом удобном для заселения нижнего *Египта* месте, а поскольку он состоял из двух частей, лежавших по обоим берегам *Нила*, то он мог дать имя *Мицраим* своему основателю и его народу; или же, скорее, слово это могло обозначать один народ, живший в двух областях, частью выше *Дельты*, а частью в ее пределах. В таком состоянии, как я полагаю, нижний *Египет* пребывал до тех пор, пока Пастухи, или *финикияне*, бежавшие от *Иисуса*, не захватили его, и впоследствии, бу-

Austin[250] confirms this, by telling us that the common people of *Afric* being asked who they were, replied *Chanani*, that is, *Canaanites. Interrogati rustici nostri*, saith he, *quid sint, Punice respondentes Chanani, corrupta scilicet voce sicut in talibus solet, quid aliud respondent quam Chananæi? Procopius* also[251] tells us of two pillars in the west of *Afric*, with inscriptions signifying that the people were *Canaanites* who fled from *Joshuah*: and *Eusebius*[252] tells us, that these *Canaanites* flying from the sons of *Israel*, built *Tripolis* in *Afric*; and the *Jerusalem Gemara*,[253] that the *Gergesites* fled from *Joshua*, going into *Afric*: and *Procopius* relates their flight in this manner. Επει δε ʽημας ʽο της ʽιστοριας λογος ενταυθ' ηγαγεν. επαναγκες ειπειν ανωθεν, ʽοθεν τε τα Μαυρουσιων εθνη ες Λιβυην ηλθε, και ʽοπως ωικησαντο. Επειδη ʽΕβραιοι εξ Αιγυπτου ανεχωρησαν, και

дучи покорены *эфиопами*, не спаслись бегством в *Африку* и другие земли; поскольку существовало предание, что некоторые из них бежали в *Африку*. Это подтверждает также и Св. *Августин*,[250] когда сообщает, что простые люди в *Африке* на вопрос, кто они, отвечали: *ханани*, то есть *хананеи*. *Наши крестьяне на вопрос*, говорит он, *кто они, на пуническом языке отвечают — «ханани». Что это еще может означать в исковерканном наречии, принятом у этих простецов, как не «хананеи»?* Также и *Прокопий*[251] сообщает о двух столпах на западе *Африки*, с надписями, свидетельствовавшими о том, что народ этот был *хананеями*, бежавшими от *Иисуса*; а *Евсевий*[252] сообщает, что эти *хананеи*, бежавшие от сынов *Израилевых*, основали *Триполис* в *Африке*; в *Иерусалимской Гемаре*[253] же сказано, что *гергесеи*, бе-

250 D. Augustin. in exposit. epist. ad Rom. sub initio.
251 Procop. de bello Vandal. l. 2. c. 10.
252 Chron. l. 1. p. 11.
253 Gemar. ad tit. Shebijth. cap. 6.

αγχι των Παλαιστινης ʽοριων εγενοντο· Μωσης μεν σοφος ανηρ, ʽος αυτος της ʽοδου ʽηγησατο, θνησκει. διαδεχεται δε την ʽηγεμονιαν Ιησους ʽο του Ναυη παις· ʽος ες τε την Παλαιστινην τον λεων τουτον εισηγαγε· και αρετην εν τωι πολεμωι κρεισσω ʽη κατα ανθρωπου φυσιν επιδειξαμενος, την χωραν εσχε· και τα εθνη ʽαπαντα καταστρεψαμενος, τας πολεις ευπετως παρεστησατο, ανικητος τε πανταπασιν εδοξεν ειναι. τοτε δε ʽη επιθαλασσια χωρα, εκ Σιδωνος μεχρι των Αιγυπτου ʽοριων, Φοινικη ξυμπασα ωνομαζετο. βασιλευς δε εις το παλαιον εφεστηκει· ʽωσπερ ʽαπασιν ʽωμολογηται, ʽοι Φοινικων τα αρχαιοτατα ανεγραψαντο. ενταυθ’ ωκηντο εθνη πολυανθρωποτατα, Γεργεσαιοι τε και Ιεβουσαιοι, και αλλα αττα ονοματα εχοντα, ʽοις δη αυτα ʽη των ʽΕβραιων ʽιστορια καλει. ʽουτος ʽο λαος επει αμαχον τι χρημα τον επηλυτην στρατηγον ειδον· εξ ηθων των πατριων εξαναστατες, επ’ Αιγυπτον ʽομορου ουσης εχωρησαν. ενθα χωρον ουδενα

жав от *Иисуса,* направились в *Африку*; *Прокопий* же так повествует об их бегстве: *Когда наша история добралась мавров, нам надлежит объяснить происхождение народа, обосновавшегося в Африке. В то время, когда вышедшие из Египта евреи находились уже вблизи пределов Палестины, умер Моисей, мудрый муж, бывший их проводником. Наследником его власти стал Иисус Навин, который и привел в Палестину народные массы; обладая сверхчеловеческой доблестью, он захватил землю и после истребления местных племен своею властью приказал возводить города, снискав славу непобедимого героя. Морское побережье, протянувшееся от Сидона до пределов Египта, называется Финикией. Один из еврейских царей приказал свести воедино сочинения всех авторов, писавших о финикийской истории. В составленном трактате упоминались многочисленные племена, гергесеи, иевусеи,*

σφισιν ʽικανον ενοικησασθαι ʽευροντες, επει εν Αιγυπτω πολυανθρωπια εκ παλαιου ην· ες Λιβυην μεχρι στηλων των ʽΗρακλεους εσχον· ενταυθα τε και ες εμε τηι Φοινικων φωνηι χρωμενοι ωικηνται. *Quando ad Mauros nos historia deduxit, congruens nos exponere unde orta gens in Africa sedes fixerit. Quo tempore egressi Ægypto Hebræi jam prope Palestinæ fines venerant, mortuus ibi Moses, vir sapiens, dux itineris. Successor imperii factus Jesus Navæ filius intra Palæstinam duxit popularium agmen; & virtute usus supra humanum modum, terram occupavit, gentibusque excisis urbes ditionis suæ fecit, & invicti famam tulit. Maritima ora quæ a Sidone ad Ægypti limitem extenditur, nomen habet Phœnices. Rex unus* [Hebræis] *imperabat ut omnes qui res Phœnicias scripsere consentiunt. In eo tractatu numerosæ gentes erant, Gergesæi, Jebusæi, quosque aliis nominibus Hebræorum annales memorant. Hi homines ut impares se venienti imperatori videre,*

и все прочие народности, память о названиях которых сохранилась в еврейских хрониках. Те люди, которые были не в состоянии вынести приход нового правителя, решили покинуть отеческую землю и вначале отправились в соседний Египет, но не найдя там достаточного места для столь великого количества поселенцев (ведь Египет с глубокой древности изобиловал народами), они ушли в Африку, основали там множество городов и заселили весь континент вплоть до Геркулесовых столпов, где и в наше время живут люди, говорящие на финикийском наречии. По языку и крайней бедности *мавров*, описанных также и *Прокопием*, а также по тому, что они не были знакомы с торговым и морским делом, можно судить о том, что по происхождению они были *хананеями* и заселили *Африку* до того, как туда добрались *тирские* купцы. Эти *хананеи*, придя с Востока, поставили свои бесчислен-

derelicto patriæ solo ad finitimam primum venere Ægyptum, sed ibi capacem tantæ multitudinis locum non reperientes, erat enim Ægyptus ab antiquo fœcunda populis, in Africam profecti, multis conditis urbibus, omnem eam Herculis columnas usque, obtinuerunt: ubi ad meam ætatem sermone Phœnicio utentes habitant. By the language and extreme poverty of the *Moors*, described also by *Procopius* and by their being unacquainted with merchandise and sea-affairs, you may know that they were *Canaanites* originally, and peopled *Afric* before the *Tyrian* merchants came thither. These *Canaanites* coming from the East, pitched their tents in great numbers in the lower *Egypt*, in the Reign of *Timaus*, as [254] *Manetho* writes, and easily seized the country, and fortifying *Pelusium*, then called *Abaris*, they erected a Kingdom there, and Reigned long under their own Kings, *Salatis*, *Bœon*,

ные шатры в нижнем *Египте* в царствование *Тимая*, как пишет [254] *Манефон*, и легко захватили страну, и, укрепив *Пелусий*, называвшийся тогда *Аварисом*, установили там свое господство и долго правили там со своими собственными царями: *Салатисом*, *Беоном*, *Апахнаном*, *Апофисом*, *Ианнасом*, *Ассисом* и прочими, следовавшими за ними. В то же самое время верхней частью *Египта*, именуемой *Фиваидой*, которая у *Геродота* [255] названа *Эгиптом*, а в Писании — землей *Пафрос (Pathros)*, правили другие цари, царствовавшие, возможно, в *Коптосе*, и *Фивах*, и *Фисе*, и *Сиене*, и [256] *Пафросе*, и *Элефантине*, и *Гераклеополе*, и *Месире*, и в других больших городах, до тех пор, пока они не покорили друг друга или же пока их не покорили *эфиопы*. Ибо в те времена города, бывшие столицами царств, становились могущественны; однако

254 Manetho apud Josephum cont. Appion. l. 1. p. 1039.
255 Herod. l. 2.
256 Иер 44:1; Иез 29:14.

Apachnas, *Apophis*, *Janias*, *Assis*, and others successively: and in the mean time the upper part of *Egypt* called *Thebais*, and according to [255] *Herodotus*, *Ægyptus*, and in Scripture the land of *Pathros*, was under other Kings, Reigning perhaps at *Coptos*, and *Thebes*, and *This*, and *Syene*, and [256] *Pathros*, and *Elephantis*, and *Heracleopolis*, and *Mesir*, and other great cities, 'till they conquered one another, or were conquered by the *Ethiopians*: for cities grew great in those days, by being the seats of Kingdoms: but at length one of these Kingdoms conquered the rest, and made a lasting war upon the Shepherds, and in the Reign of its King *Misphragmuthosis*, and his son *Amosis*, called also *Tethmosis*, *Tuthmosis*, and *Thomosis*, drove them out of *Egypt*, and made them fly into *Afric* and *Syria*, and other places, and united all *Egypt* into one Monarchy; and under their next Kings, *Ammon* and *Sesac*, enlarged it into a great Empire. This conquer-

в конце концов одно из этих царств завоевало остальные, и вступило в затяжную войну с Пастухами, и в царствование царя *Мисфрагмутосиса* и его сына *Амосиса*, называемого также *Теммосисом*, *Туммосисом* и *Томосисом,* изгнало Пастухов из *Египта*, и обратило их в бегство в *Африку* и в *Сирию* и в другие земли, и объединило весь Египет в единое царство, а во время правления следующих царей, *Аммона* и *Сесака*, расширило его до пределов великой империи. Этот победивший народ не поклонялся царям Пастухов, которых они покорили и изгнали, но, [257] упразднив их религию человеческих жертвоприношений, по обычаю того времени обожествил собственных царей, основавших их новое владение, и отсчитывал Историю своей империи с царствования и великих деяний собственных богов и героев. Поэтому их боги *Аммон* и *Рея*, или *Уран* и *Титея,*

257 Menetho apud Porphyrium περι απονης** l. 1. Sect. 55. Et. Euseb. Præp. l. 4. c. 16. p. 155.

ing people worshipped not the Kings of the Shepherds whom they conquered and expelled, but[257] abolished their religion of sacrificing men, and after the manner of those ages Deified their own Kings, who founded their new Dominion, beginning the history of their Empire with the Reign and great acts of their Gods and Heroes: whence their Gods *Ammon* and *Rhea*, or *Uranus* and *Titœa*; *Osiris* and *Isis*; *Orus* and *Bubaste*: and their Secretary *Thoth*, and Generals *Hercules* and *Pan*; and Admiral *Japetus*, *Neptune*, or *Typhon*; were all of them *Thebans*, and flourished after the expulsion of the Shepherds. *Homer* places *Thebes* in *Ethiopia*, and the *Ethiopians* reported that[258] the *Egyptians* were a colony drawn out of them by *Osiris*, and that thence it came to pass that most of the laws of *Egypt* were the same with those of *Ethiopia*, and that the *Egyptians* learnt from the *Ethiopians* the custom of Deifying their Kings.

Осирис и *Исида*, *Гор* и *Бубастида*, и их министр *Тот*, и военачальники *Геркулес* и *Пан*, и флотоначальник *Иапет*, *Нептун* или *Тифон*, все происходили из *Фив*, и жили после изгнания Пастухов. *Гомер* помещает *Фивы* в *Эфиопии*, а *эфиопы* утверждали, что[258] *египтяне* были их колонистами, выведенными оттуда *Осирисом*, и что поэтому большинство законов *Египта* совпадали с законами *Эфиопии*, и что *египтяне* переняли у *эфиопов* обычай обожествлять своих царей.

258 Diodor. l. 3. p. 101.

When *Joseph* entertained his brethren in *Egypt*, they did eat at a table by themselves, and he did eat at another table by himself; and the *Egyptians* who did eat with him were at another table, *because the* Egyptians *might not eat bread with the* Hebrews; *for that was an abomination to the* Egyptians, *Gen.* xliii. 32. These *Egyptians* who did eat with *Joseph* were of the Court of *Pharaoh*; and therefore *Pharaoh* and his Court were at this time not Shepherds but genuine *Egyptians*; and these *Egyptians* abominated eating bread with the *Hebrews*, at one and the same table: and of these *Egyptians* and their fellow-subjects, it is said a little after, that *every Shepherd is an abomination to the* Egyptians: *Egypt* at this time was therefore under the government of the genuine *Egyptians*, and not under that of the Shepherds.

Когда *Иосиф* принимал своих братьев в *Египте*, они ели за особым столом, а он — за особым; также и *египтяне*, бывшие с ним, ели за особым столом, *ибо* Египтяне *не могут есть с* Евреями, *потому что это мерзость для* Египтян (*Быт* 43:32). Те *египтяне*, что ели с *Иосифом*, были придворными *фараона*, и, стало быть, *фараон* и его придворные в те времена были не Пастухами, но истинными *египтянами*, и для этих *египтян* было мерзостью есть с *евреями* за одним столом. И об этих *египтянах* и их соотечественниках немногим далее сказано, что *мерзость для* Египтян *всякий пастух овец*; стало быть, *Египтом* в то время правили подлинные *египтяне*, а не Пастухи.

After the descent of *Jacob* and his sons into *Egypt*, *Joseph* lived 70 years, and so long continued in favour with the Kings of *Egypt*: and 64 years

После того, как *Иаков (Jacob)* и его сыновья спустились в *Египет*, *Иосиф* прожил 70 лет, все это время находясь в милости у царей *Египта*, а через 64

after his death *Moses* was born: and between the death of *Joseph* and the birth of *Moses*, *there arose up a new King over* Egypt, *which knew not* Joseph, *Exod.* i. 8. But this King of *Egypt* was not one of the Shepherds; for he is called *Pharaoh*, *Exod.* i. 11, 22: and *Moses* told his successor, that if the people of *Israel* should sacrifice in the land of *Egypt*, *they should sacrifice the abomination of the* Egyptians *before their eyes, and the* Egyptians *would stone them*, *Exod.* viii. 26. that is, they should sacrifice sheep or oxen, contrary to the religion of *Egypt*. The Shepherds therefore did not Reign over *Egypt* while *Israel* was there, but either were driven out of *Egypt* before *Israel* went down thither, or did not enter into *Egypt* 'till after *Moses* had brought *Israel* from thence: and the latter must be true, if they were driven out of *Egypt* a little before the building of the temple of *Solomon*, as *Manetho* affirms.

года после его смерти родился *Моисей*; но между смертью *Иосифа* и рождением *Моисея* *восстал в* Египте *новый царь, который не знал Иосифа* (*Исх* 1:8). Однако этот новый царь *Египта* не был одним из Пастухов, ибо он назван *фараоном* (*Исх* 1:11, 22); и *Моисей* сказал его преемнику, что если народ *Израиля* совершит жертвоприношение на земле *Египта*, *и отвратительную для* Египтян *жертву станет приносить в глазах их, то* Египтяне *побьют их камнями* (*Исх* 8:26); что значит, что они должны были принести в жертву овец или быков, вопреки религии *Египта*. Пастухи, стало быть, не правили в *Египте*, когда там пребывал *Израиль*, но либо были изгнаны из *Египта* до того, как туда сошел *Израиль*, либо пришли в *Египет* уже после того, как *Моисей* вывел оттуда народ *Израилев*. И последнее скорее похоже на правду, ежели они в самом деле были изгнаны из *Египта* незадолго до строительства храма *Соломона*, как утверждает *Манефон*.

Diodorus[259] saith in his 40th book, *that in* Egypt *there were formerly multitudes of strangers of several nations, who used foreign rites and ceremonies in worshipping the Gods, for which they were expelled* Egypt; *and under* Danaus, Cadmus, *and other skilful commanders, after great hardships, came into* Greece, *and other places; but the greatest part of them came into* Judæa, *not far from* Egypt, *a country then uninhabited and desert, being conducted thither by one* Moses, *a wise and valiant man, who after he had possest himself of the country, among other things built* Jerusalem, *and the Temple. Diodorus* here mistakes the original of the *Israelites*, as *Manetho* had done before, confounding their flight into the wilderness under the conduct of *Moses*, with the flight of the Shepherds from *Misphragmuthosis*, and his son *Amosis*, into *Phœnicia* and *Afric*; and not knowing that *Judæa* was inhabited by *Canaanites*, be-

Диодор[259] в своей 40-й книге сообщает, *что в* Египте *прежде было множество чужеземцев из разных народов, которые чтили богов чужими обрядами и торжествами, и за то были изгнаны из* Египта, *и под предводительством* Даная, Кадма *и других искусных военачальников, после великих лишений, прибыли в* Грецию *и в другие земли; однако большая часть их пришла в* Иудею, *страну неподалеку от* Египта, *тогда незаселенную и пустынную, куда привел их* Моисей, *мудрый и доблестный муж, который, завладев этой землей, помимо прочего построил* Иерусалим *и Храм. Диодор* здесь, как ранее *Манефон*, ошибается в происхождении *израильтян*, смешивая их бегство в пустыню под предводительством *Моисея* с бегством Пастухов от *Мисфрагмутосиса* и его сына *Амосиса* в *Финикию* и *Африку*, и не зная, что *Иудея*, прежде чем туда пришли *израильтяне*, ведомые *Моисеем*, была

259 Diodor. apud Photium in Biblioth.

fore the *Israelites* under *Moses* came thither: but however, he lets us know that the Shepherds were expelled *Egypt* by *Amosis*, a little before the building of *Jerusalem* and the Temple, and that after several hardships several of them came into *Greece*, and other places, under the conduct of *Cadmus*, and other Captains, but the most of them Settled in *Phœnicia* next *Egypt*. We may reckon therefore that the expulsion of the Shepherds by the Kings of *Thebais*, was the occasion that the *Philistims* were so numerous in the days of *Saul*; and that so many men came in those times with colonies out of *Egypt* and *Phœnicia* into *Greece*; as *Lelex*, *Inachus*, *Pelasgus*, *Æzeus*, *Cecrops*, *Ægialeus*, *Cadmus*, *Phœnix*, *Membliarius*, *Alymnus*, *Abas*, *Erechtheus*, *Peteos*, *Phorbas*, in the days of *Eli*, *Samuel*, *Saul* and *David*: some of them fled in the days of *Eli*, from *Misphragmuthosis*, who conquered part of the lower *Egypt*; others retired from his successor *Amosis* into *Phœni-*

заселена *хананеями*. Тем не менее он сообщает, что Пастухи были изгнаны из *Египта* *Амосисом* незадолго до строительства *Иерусалима* и Храма, и что после различных лишений некоторые из них добрались до *Греции* и до других земель, под предводительством *Кадма* и других вождей, однако большая их часть осела в *Финикии*, неподалеку от *Египта*. Поэтому мы можем считать изгнание Пастухов царями *Фиваиды* причиной того, что *филистимляне* стали столь многочисленны во времена *Саула*; и что в те времена в *Грецию* прибыло такое множество колонистов из *Египта* и *Финикии*, под предводительством *Лелега, Инаха, Пеласга, Эзея, Кекропа, Эгиалея, Кадма, Феникса, Мемблиара, Атимна, Абаса, Эрехфея, Петея, Форбанта*, во времена *Илия, Самуила, Саула* и *Давида*. Некоторые из них бежали во дни *Илия* от *Мисфрагмутосиса*, завоевавшего часть нижнего *Египта*; другие же отступили от его наследника

cia, and *Arabia Petræa*, and there mixed with the old inhabitants; who not long after being conquered by *David*, fled from him and the *Philistims* by sea, under the conduct of *Cadmus* and other Captains, into *Asia Minor*, *Greece*, and *Libya*, to seek new seats, and there built towns, erected Kingdoms, and set on foot the worship of the dead: and some of those who remained in *Judæa* might assist *David* and *Solomon*, in building *Jerusalem* and the Temple. Among the foreign rites used by the strangers in *Egypt*, in worshipping the Gods, was the sacrificing of men; for *Amosis* abolished that custom at *Heliopolis*: and therefore those strangers were *Canaanites*, such as fled from *Joshua*; for the *Canaanites* gave their seed, that is, their children, to *Moloch*, *and burnt their sons and their daughters in the fire to their Gods*, *Deut.* xii. 31. *Manetho* calls them *Phœnician* strangers.

Амосиса в *Финикию* и *Каменистую Аравию*, где смешались с коренным населением, и вскорости после того были завоеваны *Давидом,* и бежали морем от него и *филистимлян*, под предводительством *Кадма* и других вождей, в *Малую Азию*, *Грецию* и *Ливию*, в поисках новых земель, и построили там города, и основали царства, и установили поклонение умершим; некоторые же из оставшихся в *Иудее* могли помогать *Давиду* и *Соломону* при строительстве *Иерусалима* и Храма. Среди иноземных обрядов, которыми чужестранцы в *Египте* чтили богов, были человеческие жертвоприношения, ибо *Амосис* упразднил этот обычай в *Гелиополе*. И, стало быть, эти чужеземцы были *хананеями*, бежавшими от *Иисуса*, ибо *хананеи* отдавали семя свое, то есть детей своих, *Молоху*, *и сожигали на огне богам своим сыновей своих и дочерей своих* (*Втор* 12:31). *Манефон* же называет их чужеземцами из *Финикии.*

After *Amosis* had expelled the Shepherds, and extended his dominion over all *Egypt*, his son and Successor *Ammenemes* or *Ammon*, by much greater conquests laid the foundation of the *Egyptian* Empire: for by the assistance of his young son *Sesostris*, whom he brought up to hunting and other laborious exercises, he conquered *Arabia*, *Troglodytica*, and *Libya*: and from him all *Libya* was anciently called *Ammonia*: and after his death, in the temples erected to him at *Thebes*, and in *Ammonia* and at *Meroe* in *Ethiopia*, they set up Oracles to him, and made the people worship him as the God that acted in them: and these are the oldest Oracles mentioned in history; the *Greeks* therein imitating the *Egyptians*: for the [260] Oracle at *Dodona* was the oldest in *Greece*, and was set up by an *Egyptian* woman, after the example of the Oracle of *Jupiter Ammon* at *Thebes*.

После того, как *Амосис* изгнал Пастухов и простер свою власть на весь *Египет*, его сын и наследник *Аммемемес*, или *Аммон*, намного превзойдя отца в своих завоеваниях, положил начало *Египетской* империи; ибо с помощью своего молодого сына *Сесостриса*, которого он приучил к охоте и к иным трудным занятиям, он покорил *Аравию*, *Троглодитику* и *Ливию*; и по его имени вся *Ливия* в древности называлась *Аммонией*. А после его смерти в храмах, возведенных в его честь в *Фивах*, и в *Аммонии*, и в *Мерое* в *Эфиопии*, были учреждены его оракулы, и люди должны были почитать его как бога, в них говорившего; и это были древнейшие оракулы, упомянутые в Истории, которые *греки* переняли у *египтян*; ибо [260] оракул в *Додоне* был древнейшим в *Греции*, и был установлен *египтянкой*, по образцу оракула *Юпитера Аммона* в *Фивах*.

260 Herod. l. 2.

In the days of *Ammon* a body of the *Edomites* fled from *David* into *Egypt*, with their young King *Hadad*, as above; and carried thither their skill in navigation: and this seems to have given occasion to the *Egyptians* to build a fleet on the *Red Sea* near *Coptos*, and might ingratiate *Hadad* with *Pharaoh*: for the *Midianites* and *Ishmaelites*, who bordered upon the *Red Sea*, near *Mount Horeb* on the south-side of *Edom*, were merchants from the days of *Jacob* the Patriarch, *Gen.* xxxvii. 28, 36. and by their merchandise the *Midianites* abounded with gold in the days of *Moses*, *Numb.* xxxi. 50, 51, 52. and in the days of the judges of *Israel*, *because they were* Ishmaelites, *Judg.* viii 24. The *Ishmaelites* therefore in those days grew rich by merchandise; they carried their merchandise on camels through *Petra* to *Rhinocolura*, and thence to *Egypt*: and this trafic at length came into the hands of *David*, by his conquering the *Edomites*, and gaining the ports of the *Red Sea* called *Eloth* and

Во времена *Аммона* отряд *едомитян*, с их юным царем *Адером*, как сказано выше, бежал от *Давида* в *Египет*; туда они принесли свое искусство мореплавания, и это могло стать причиной строительства *египтянами* флота на *Красном море*, рядом с *Коптосом*, и снискать *Адеру* расположение *фараона*; ибо *мадианитяне* и *измаильтяне*, земли которых выходили на *Красное море*, рядом с *горой Хорив (Horeb)* к югу от *Едома*, были купцами со времен патриарха *Иакова* (*Быт* 37:28, 36), и вследствие своей торговли *мадианитяне* имели золота в изобилии во времена *Моисея* (*Чис* 31:50, 51, 52) и во времена судей *Израилевых, потому что они были* Измаильтяне (*Суд* 8:24). Стало быть, *измаильтяне* в те времена разбогатели за счет торговли; они возили свои товары на верблюдах через *Петру* в *Ринокоруру (Rhinocolura)*, а оттуда — в *Египет*; и этот товарный путь в конце концов перешел

Ezion-Geber, as may be understood by the 3000 talents of gold of *Ophir*, which *David* gave to the Temple, 1 *Chron.* xxix. 4. The *Egyptians* having the art of making linen-cloth, they began about this time to build long Ships with sails, in their port on those Seas near *Coptos*, and having learnt the skill of the *Edomites*, they began now to observe the positions of the Stars, and the length of the Solar Year, for enabling them to know the position of the Stars at any time, and to sail by them at all times, without sight of the shoar: and this gave a beginning to Astronomy and Navigation: for hitherto they had gone only by the shoar with oars, in round vessels of burden, first invented on that shallow sea by the posterity of *Abraham*, and in passing from island to island guided themselves by the sight of the islands in the day time, or by the sight of some of the Stars in the night. Their old year was the Lunisolar year, derived from *Noah* to all his posterity, 'till those days, and consist-

в руки *Давида*, покорившего *едомитян* и захватившего порты на *Красном море*, называвшиеся *Елаф (Eloth)* и *Ецион-Гавер (Ezion-Geber)*, как можно судить по 3000 талантов золота *Офирского*, отданным *Давидом* для Храма (1 *Пар* 29:4). *Египтяне*, владевшие искусством изготовления льняного полотна, примерно в это же время начали строить длинные корабли с парусами в своей гавани в тех морях возле *Коптоса* и, переняв искусство *едомитян*, принялись наблюдать за положением звезд и за длительностью солнечного года, чтобы уметь узнавать положение звезд в любое время, и плыть по ним в любое время, не видя берега; и это положило начало Астрономии и Навигации; ибо до тех пор они ходили только вдоль берега, на веслах, на круглых грузовых кораблях, впервые изобретенных на этом мелком море потомством *Авраама*, и, переходя от острова к острову, определяли направление в

ed of twelve months, each of thirty days, according to their calendar: and to the end of this calendar-year they now added five days, and thereby made up the Solar year of twelve months and five days, or 365 days.

дневное время по этим островам, а в ночное по некоторым звездам. Их старый год был лунно-солнечным, унаследованным от *Ноя* и бывшим в употреблении всех его потомков до того времени; он состоял из двенадцати месяцев, по 30 дней в каждом, согласно их календарю; и в конце этого календарного года они теперь добавили пять дней, благодаря чему длительность солнечного года составила двенадцать месяцев и пять дней, или 365 дней.

The ancient *Egyptians* feigned [261] that *Rhea* lay secretly with *Saturn*, and *Sol* prayed that she might bring forth neither in any month, nor in the year; and that *Mercury* playing at dice with *Luna*, overcame, and took from the Lunar year the 72d part of every day, and thereof composed five days, and added them to the year of 360 days, that she might bring forth in them; and that the *Egyptians* celebrated those days as the birth-days of *Rhea*'s five

Древние *египтяне* [261] считали, что *Рея* тайно сожительствовала с *Сатурном*, и что бог *Солнца* пожелал, чтобы она не могла произвести на свет ни в один из месяцев и ни в целый год; и что *Меркурий*, играя в кости с *Луной*, выиграл, и забрал из лунного года одну 72-ю часть от каждого дня, составив из них 5 дней, и добавил их к году в 360 дней, чтобы в эти дни она могла рождать. *Египтяне* праздновали эти дни как

261 Plutarch. de Iside. p. 355; Diodor. l. 1. p. 9.

children, *Osiris*, *Orus* senior, *Typhon*, *Isis*, and *Nephthe* the wife of *Typhon*: and therefore, according to the opinion of the ancient *Egyptians*, the five days were added to the Lunisolar calendar-year, in the Reign of *Saturn* and *Rhea*, the parents of *Osiris*, *Isis*, and *Typhon*; that is, in the Reign of *Ammon* and *Titœa*, the parents of the *Titans*; or in the latter half of the Reign of *David*, when those *Titans* were born, and by consequence soon after the flight of the *Edomites* from *David* into *Egypt*: but the Solstices not being yet settled, the beginning of this new year might not be fixed to the Vernal Equinox before the Reign of *Amenophis* the successor of *Orus* junior, the Son of *Osiris* and *Isis*.

дни рождения пятерых детей *Реи*: *Осириса*, *Гора* старшего, *Тифона*, *Исиды* и *Нефтиды*, жены *Тифона*; и, стало быть, по мнению древних *египтян*, эти пять дней были добавлены к лунно-солнечному календарному году в царствование *Сатурна* и *Реи*, родителей *Осириса*, *Исиды* и *Тифона*; то есть в царствование *Аммона* и *Титеи*, родителей *титанов*, или во второй половине царствования *Давида*, когда родились эти *титаны*, и, следовательно, вскоре после бегства *едомитян* от *Давида* в *Египет*. Однако, поскольку дни солнцестояний еще не были установлены, начало этого нового года не могло быть привязано к весеннему равноденствию ранее царствования *Аменофиса*, преемника *Гора* младшего, сына *Осириса* и *Исиды*.

When the *Edomites* fled from *David* with their young King *Hadad* into *Egypt*, it is probable that they carried thither also the use of letters: for letters were then in use among the posterity

Когда *едомитяне* со своим юным царем *Адером* бежали от *Давида* в *Египет*, они, возможно, принесли туда с собой и письменность; ибо потомки *Авраама* в *Каменистой Ара-*

of *Abraham* in *Arabia Petræa*, and upon the borders of the *Red Sea*, the Law being written there by *Moses* in a book, and in tables of stone, long before: for *Moses* marrying the daughter of the prince of *Midian*, and dwelling with him forty years, learnt them among the *Midianites*: and *Job*, who lived [262] among their neighbours the *Edomites*, mentions the writing down or words, as there in use in his days, *Job.* xix. 23, 24. and there is no instance of letters for writing down sounds, being in use before the days of *David*, in any other nation besides the posterity of *Abraham*. The *Egyptians* ascribed this invention to *Thoth*, the secretary of *Osiris*; and therefore Letters began to be in use in *Egypt* in the days of *Thoth*, that is, a little after the flight of the *Edomites* from *David*, or about the time that *Cadmus* brought them into *Europe*.

вии и на побережье *Красного моря* тогда пользовались письмом, поскольку Закон их был записан *Моисеем* в книге и на каменных скрижалях задолго до того. Ибо *Моисей*, женившийся на дочери князя *мадианского* и проживший с ним вместе сорок лет, выучился письму от *мадианитян*; а *Иов*, живший [262] среди их соседей *едомитян*, упоминает начертание слов как бывшее в употреблении в его время (*Иов* 19:23, 24); однако нет никаких свидетельств использования письма для записи звуков до времени *Давида* в каком-либо другом народе, кроме потомков *Авраама*. *Египтяне* приписывали это изобретение *Тоту*, министру *Осириса*, и, стало быть, письмо вошло в употребление в *Египте* во времена *Тота*, то есть вскоре после бегства *едомитян* от *Давида*, или примерно тогда, когда *Кадм* привел их в *Европу*.

262 Augustin. de Civ. Dei. l. 18. c. 47

Helladius [263] tells us, that a man called *Oes*, who appeared in the *Red Sea* with the tail of a fish, so they painted a sea-man, taught Astronomy and Letters: and *Hyginus*, [264] that *Euhadnes*, who came out of the Sea in *Chaldœa*, taught the *Chaldœans* Astrology the first of any man; he means Astronomy: and *Alexander Polyhistor* [265] tells us from *Berosus*, that *Oannes* taught the *Chaldœans* Letters, Mathematicks, Arts, Agriculture, Cohabitation in Cities, and the Construction of Temples; and that several such men came thither successively. *Oes*, *Euhadnes*, and *Oannes*, seem to be the same name a little varied by corruption; and this name seems to have been given in common to several sea-men, who came thither from time to time, and by consequence were merchants, and frequented those seas with their merchandise, or else fled from their enemies: so that Letters, Astronomy, Architecture and Ag-

Гелладий [263] сообщает, что человек по имени *Оес*, появившийся в *Красном море* и имевший рыбий хвост, как они обычно изображали мореплавателей, учил Астрономии и Письму; а *Гигин* [264] сообщает, что *Еваднес*, вышедший из моря в *Халдее*, научил *халдеев* Астрологии первым из всех людей; здесь он имеет в виду Астрономию. *Александр Полигистор* [265] сообщает, со слов *Бероса*, что *Оанн* научил *халдеев* письму, математике, искусствам, земледелию, совместному жительству в городах и строительству храмов; и что несколько таких людей пришли туда один за другим. *Оес*, *Еваднес* и *Оанн*, возможно, было одним и тем же именем, немного разнящимся из-за искажений, данным, возможно, сразу нескольким мореплавателям, которые появлялись там время от времени и, следовательно, были купцами, и бывали в тех мо-

263 Apud Photium, c. 279.
264 Fab. 274.
265 Apud Euseb. Chron.

riculture, came into *Chaldœa* by sea, and were carried thither by sea-men, who frequented the *Persian Gulph*, and came thither from time to time, after all those things were practised in other countries whence they came, and by consequence in the days of *Ammon* and *Sesac*, *David* and *Solomon*, and their successors, or not long before. The *Chaldœans* indeed made *Oannes* older than the flood of *Xisuthrus*, but the *Egyptians* made *Osiris* as old, and I make them contemporary.

рях со своим товаром или же спасались от своих врагов. Таким образом, Письмо, Астрономия, Архитектура и Земледелие пришли в *Халдею* по морю, и были принесены туда мореплавателями, которые ходили в *Персидский Залив* и появлялись там время от времени, после того как все эти искусства развились в других странах, откуда они приходили, и, значит, во времена *Аммона* и *Сесака*, *Давида* и *Соломона*, и их преемников, или же незадолго до них. *Халдеи* в самом деле сделали *Оанна* более древним, чем потоп *Ксисуфра*, однако *египтяне* сделали *Осириса* столь же древним, и я полагаю их современниками.

The *Red Sea* had its name not from its colour, but from *Edom* and *Erythra*, the names of *Esau*, which signify that colour: and some [266] tell us, that King *Erythra*, meaning *Esau*, invented the vessels, *rates*, in which they navigated that Sea, and was buried in an is-

Красное море получило свое название не по цвету своему, но по именам *Исав, Едом* и *Эритра*, означающих этот цвет; и по некоторым [266] сообщениям, царь *Эритра*, то есть *Исав*, изобрел суда, в которых они ходили по этому морю, и был похоронен на

266 Plin. l. 6. c. 23, 28. & l. 7. c. 56.

land thereof near the *Persian Gulph*: whence it follows, that the *Edomites* navigated that Sea from the days of *Esau*; and there is no need that the oldest *Oannes* should be older. There were boats upon rivers before, such as were the boats which carried the Patriarchs over *Euphrates* and *Jordan*, and the first nations over many other rivers, for peopling the earth, seeking new seats, and invading one another's territories: and after the example of such vessels, *Ishhmael* and *Midian* the sons of *Abraham*, and *Esau* his grandson, might build larger vessels to go to the islands upon the *Red Sea*, in searching for new seats, and by degrees learn to navigate that sea, as far as to the *Persian Gulph*: for ships were as old, even upon the *Mediterranean*, as the days of *Jacob*, *Gen.* xlix. 13. *Judg.* v. 17. but it is probable that the merchants of that sea were not forward to discover their Arts and Sciences, upon which their trade depended: it seems therefore that Letters and As-

одном из его островов, рядом с *Персидским Заливом*. Отсюда следует, что *едомитяне* плавали по тому морю со времен *Исава*, и нет причин делать самого древнего *Оанна* еще древнее. Прежде существовали суда, плававшие по рекам, как те, на которых патриархи переправились через *Евфрат* и *Иордан*, и первые народы через многие другие реки, чтобы населить землю, найти новые места и захватить области друг друга; и по образцу таких судов *Измаил* и *Мадиан (Midian),* сыновья *Авраама*, и *Исав*, внук его, могли построить корабли больших размеров, чтобы отправиться на острова в *Красном море* в поисках новых мест для поселения, и постепенно научиться плавать в том море, доходя до *Персидского Залива*. Ибо корабли, даже в *Средиземном море*, существовали уже во времена *Иакова* (*Быт* 49:13; *Суд* 5:17); однако возможно, что купцы, ходившие тем морем, не были склонны раскрывать

tronomy, and the trade of Carpenters, were invented by the merchants of the *Red Sea*, for writing down their merchandise, and keeping their accounts, and guiding their ships in the night by the Stars, and building ships; and that they were propagated from *Arabia Petræa* into *Egypt*, *Chaldæa*, *Syria*, *Asia minor*, and *Europe*, much about one and the same time; the time in which *David* conquered and dispersed those merchants: for we hear nothing of Letters before the days of *David*, except among the posterity of *Abraham*; nothing of Astronomy, before the *Egyptians* under *Ammon* and *Sesac* applied themselves to that study, except the Constellations mentioned by *Job*, who lived in *Arabia Petræa* among the merchants; nothing of the trade of Carpenters, or good Architecture, before *Solomon* sent to *Hiram* King of *Tyre*, to supply him with such Artificers, saying that *there were none in* Israel *who could skill to hew timber like the* Zidonians.

свои Искусства и Науки, от которых зависела их торговля. Поэтому похоже, что Письмо и Астрономия, а также плотничье ремесло были изобретены купцами с *Красного моря*, чтобы записывать товар, и вести счета, и направлять корабли свои ночью по звездам, и строить суда; и что из *Каменистой Аравии* они распространились в *Египет, Халдею, Сирию, Малую Азию* и *Европу*, примерно в одно и то же время, то есть тогда, когда *Давид* победил и рассеял этих купцов. Ибо о Письме мы не слышим ничего до времени *Давида*, кроме того, что оно было в употреблении у потомков *Авраама*; и ничего об Астрономии прежде, чем *египтяне* при *Аммоне* и *Сесаке* принялись за ее изучение, кроме упоминания созвездий *Иовом*, жившим среди купцов *Каменистой Аравии*; и ничего о плотничьем деле или хорошей Архитектуре прежде, чем *Соломон* попросил *Хирама*, царя *Тира*, прислать ему

ремесленников, говоря, что в Израиле *нет людей, которые умели бы рубить дерева так, как* Сидоняне.

Diodorus[267] tells us, *that the* Egyptians *sent many colonies out of* Egypt *into other countries; and that* Belus, *the son of* Neptune *and* Libya, *carried colonies thence into* Babylonia, *and seating himself on* Euphrates, *instituted priests free from taxes and publick expences, after the manner of* Egypt, *who were called* Chaldæans, *and who after the manner of* Egypt, *might observe the Stars*: and *Pausanias*[268] tells us, *that the* Belus *of the* Babylonians *had his name from* Belus *an* Egyptian, *the son of* Libya: and *Apollodorus*;[269] *that* Belus *the son of* Neptune *and* Libya, *and King of* Egypt, *was the father of* Ægyptus *and* Danaus, that is, *Ammon*: he tells us also, *that* Busiris *the son of* Neptune *and* Lisianassa [Libyanassa] *the daughter of* Epaphus, *was King of* Egypt; and *Eusebius* calls this King,

Диодор[267] сообщает, *что* египтяне *послали многих колонистов из* Египта *в другие страны; и что* Бел, *сын* Нептуна *и* Ливии, *привел колонистов оттуда в* Вавилонию, *а сам, осев на* Евфрате, *завел там свободных от налогов и государственных пошлин жрецов, по обычаю* Египта, *которые звались* халдеями *и которые, по* египетскому *обычаю, могли наблюдать звезды;* а *Павсаний*[268] сообщает, *что* вавилонский Бел *получил свое имя от* египтянина Бела, *сына* Ливии; а *Аполлодор*[269] — *что* Бел, *сын* Нептуна *и* Ливии *и царь* Египта, *был отцом* Эгипта *и* Даная, то есть *Аммоном*; он сообщает также, *что* Бусирис, *сын* Нептуна *и* Лисианассы [Ливианассы], *дочери* Эпафа, *был царем* Египта; а *Евсевий* называет этого царя

267 Diodor. l. 1. p. 17.
268 Pausan. l. 4. c. 23.
269 Apollodor. l. 2. c. 1.

Busiris *the son of* Neptune, *and of* Libya *the daughter of* Epaphus. By these things the later *Egyptians* seem to have made two *Belus's*, the one the father of *Osiris*, *Isis*, and *Neptune*, the other the son of *Neptune*, and father of *Ægyptus* and *Danaus*: and hence came the opinion of the people of *Naxus*, that there were two *Minos's* and two *Ariadnes*, the one two Generations older than the other; which we have confuted. The father of *Ægyptus* and *Danaus* was the father of *Osiris*, *Isis*, and *Typhon*; and *Typhon* was not the grandfather of *Neptune*, but *Neptune* himself.

Sesostris being brought up to hard labour by his father *Ammon*, warred first under his father, being the Hero or *Hercules* of the *Egyptians* during his father's Reign, and afterward their King: under his father, whilst he was very young, he invaded and conquered *Troglodytica*, and thereby secured the harbour of the *Red Sea*, near *Coptos* in *Egypt*, and then he invaded *Ethiopia*, and carried

Бусирисом, *сыном* Нептуна *и* Ливии, *дочери* Эпафа. По этому можно судить, что позднейшие *египтяне*, вероятно, выдумали двух *Белов*, один из которых был отцом *Осириса, Исиды* и *Нептуна*, а другой — сыном *Нептуна* и отцом *Эгипта* и *Даная*; и отсюда пошло мнение жителей *Наксоса* о том, что существовали два *Миноса* и две *Ариадны*, первые на два поколения старше вторых, ложность которого мы доказали. Отец *Эгипта* и *Даная* был отцом *Осириса*, *Исиды* и *Тифона*; *Тифон* же был не дедом *Нептуна*, но самим *Нептуном.*

Сесострис, которого отец его *Аммон* приучил к самым трудным занятиям, воевал сперва под началом своего отца, став во время его царствования Героем, или *Геркулесом, египтян,* а затем их царем; под предводительством отца, когда он был еще совсем юн, он захватил и покорил *Троглодитику*, и тем самым завладел гаванью на *Красном море* рядом с *Коптосом* в *Египте*,

on his conquest southward, as far as to the region bearing cinnamon: and his father by the assistance of the *Edomites* having built a fleet on the *Red Sea*, he put to sea, and coasted *Arabia Fœlix*, going to the *Persian Gulph* and beyond, and in those countries set up Columns with inscriptions denoting his conquests; and particularly he Set up a Pillar at *Dira*, a promontory in the straits of the *Red Sea*, next *Ethiopia*, and two Pillars in *India*, on the mountains near the mouth of the rivers *Ganges*; so [270] *Dionysius*:

Ενθα τε και στηλαι, Θηβαιγενεος Διονυσου ʽΕστασιν πυματοιο παρα ʽροον Ωκεανοιο, Ινδων ʽυστατιοισιν εν ουρεσιν· ενθα τε Γαγγης Λευκον ʽυδορ Νυσσαιον επι πλαταμωνα κυλινδει. *Ubi etiamnum columnœ Thebis geniti Bacchi Stant extremi juxta fluxum Oceani Indorum ultimis in montibus: ubi & Ganges Claram aquam Nyssœam ad planitiem devolvit.*

а затем захватил *Эфиопию* и продолжил свои завоевания далее на юг, до области, где родится корица. А поскольку отец его с помощью *едомитян* построил на *Красном море* флот, то он вышел в море и ходил вдоль побережья *Счастливой Аравии*, направляясь к *Персидскому Заливу* и далее, и в тех странах устанавливал столпы с надписями, отмечавшими его завоевания; так, он установил столп на *Дире*, мысе в проливе *Красного моря* рядом с *Эфиопией*, и два столпа в *Индии*, на горах рядом с устьем реки *Ганг*. У *Дионисия* [270] же читаем:

Где еще и теперь рожденного в Фивах Вакха стоят столпы, на краю света, у течения Океана, в отдаленнейших индийских горах; где и Ганг катит светлые нисские воды к равнине.

[270] Dionys. in Perie. v. 623.

After these things he invaded *Libya*, and fought the *Africans* with clubs, and thence is painted with a club in his hand: so [271] *Hyginus*; *Afri & Ægyptii primum fustibus dimicaverunt, postea Belus Neptuni filius gladio belligeratus est, unde bellum dictum est*: and after the conquest of *Libya*, by which *Egypt* was furnished with horses, and furnished *Solomon* and his friends; he prepared a fleet on the *Mediterranean*, and went on westward upon the coast of *Afric*, to search those countries, as far as to the Ocean and island *Erythra* or *Gades* in *Spain*; as *Macrobius* [272] informs us from *Panyasis* and *Pherecydes*: and there he conquered *Geryon*, and at the mouth of the *Straits* set up the famous Pillars.

После сих свершений он завоевал *Ливию* и победил *африканцев* в бою палицами, и поэтому его изображают с палицей в руке. Так, *Гигин* [271] сообщает: *Африканцы и египтяне сначала сражались с помощью дубинок; впоследствии Бел, сын Нептуна, воевал мечом, откуда и происходит слово «война» — «bellum»;* и после завоевания *Ливии*, благодаря которому кони были доставлены в *Египет*, а также и *Соломону* и его друзьям, он собрал флот на *Средиземном море* и направился на запад вдоль побережья *Африки* искать новые земли, до самого океана и острова *Эритры*, или *Гадеса*, в *Испании*, как сообщает *Макробий* [272] со слов *Паниасида* и *Ферекида*, и там победил *Гериона*, и у устья *Пролива* установил знаменитые Столпы.

[273] *Venit ad occasum mundique extrema Sesostris.*

Сесострис дошел до западной окраины мира.

271 Fab. 275.
272 Saturnal. l. 5. c. 21.
273 Lucan. l. 10.

Then he returned through *Spain* and the southern coasts of *France* and *Italy*, with the cattel of *Geryon*, his fleet attending him by sea, and left in *Sicily* the *Sicani*, a people which he had brought from *Spain*: and after his father's death he built Temples to him in his conquests; whence it came to pass, that *Jupiter Ammon* was worshipped in *Ammonia*, and *Ethiopia*, and *Arabia*, and as far as *India*, according to the [274] Poet:

Quamvis Æthiopum populis, Arabumque beatis Gentibus, atque Indis unus sit Jupiter Ammon.

The *Arabians* worshipped only two Gods, *Cœlus*, otherwise called *Ouranus*, or *Jupiter Uranius*, and *Bacchus*: and these were *Jupiter Ammon* and *Sesac*, as above: and so also the people of *Meroe* above *Egypt* [275] worshipped no other Gods but *Jupiter* and *Bacchus*, and had an Oracle of *Jupiter*, and these

Затем он вернулся назад через *Испанию* и южное побережье *Франции* и *Италии*, со стадом *Гериона* и с флотом, следовавшим за ним морем, и оставил на *Сицилии сиканов*, народ, приведенный им из *Испании*; и после смерти своего отца построил храмы в его честь на завоеванных землях; и вследствие этого *Юпитеру Аммону* поклонялись в *Аммонии*, и *Эфиопии*, и *Аравии*, и до самой *Индии*, как сказал [274] поэт:

У бесчисленных эфиопских народов, и у счастливых арабских Племен, и у жителей Индии — у всех один лишь Юпитер Аммон.

Арабы поклонялись лишь двум богам: *Келию*, иначе называемому *Ураном*, или *Юпитеру Уранию*, и *Вакху*; и это были *Юпитер Аммон* и *Сесак*, как сказано выше; также и жители *Мерое*, что выше *Египта*, [275] поклонялись лишь *Юпитеру* и *Вакху*, и имели оракул *Юпитера*, и

274 Lucan. l. 9.

275 Herod. l. 1.

two Gods were *Jupiter Ammon* and *Osiris*, according to the language of *Egypt*.

At length *Sesostris*, in the fifth year of *Rehoboam*, came out of *Egypt* with a great army of *Libyans*, *Troglodytes* and *Ethiopians*, and spoiled the Temple, and reduced *Judæa* into servitude, and went on conquering, first eastward toward *India*, which he invaded, and then westward as far as *Thrace*: for *God had given him the kingdoms of the countries*, 2 *Chron.* xii. 2, 3, 8. In [276] this Expedition he spent nine years, setting up pillars with inscriptions in all his conquests, some of which remained in *Syria* 'till the days of *Herodotus*. He was accompanied with his son *Orus*, or *Apollo*, and with some singing women, called *the Muses*, one of which, called *Calliope*, was the mother of *Orpheus* an *Argonaut*: and the two tops of the mountain *Parnassus*, which were very high, were dedicated [277] the one to this *Bacchus*,

эти два бога были *Юпитер Аммон* и *Осирис* на языке *египтян*.

В конце концов *Сесострис*, в пятый год царствования *Ровоама*, вышел из *Египта* с великим войском *ливийцев*, *троглодитов* и *эфиопов*, и разорил Храм, и обратил *Иудею* в рабство, и продолжил завоевания, дойдя сначала на востоке до *Индии*, которую он захватил, а затем на западе до *Фракии*; ибо *Господь дал ему царства земные* (2 *Пар* 12:2, 3, 8). В [276] этом походе он провел девять лет, устанавливая столпы с надписями во всех завоеванных землях, некоторые из которых оставались в *Сирии* до дней *Геродота*. Его сопровождал сын его *Гор*, или *Аполлон*, и несколько певиц, называвшихся *Музами*, одна из которых, по имени *Каллиопа*, была матерью *аргонавта Орфея*. А две весьма высокие вершины горы *Парнас* были посвящены [277] одна этому *Вакху*, а другая его

276 Diodor. l. 1. p. 35. Herod. l. 2 c. 102, 103, 106.

277 Pausan. l. 10; Свида в Παρνάσιοι.

and the other to his son *Apollo*: whence *Lucan*;[278]

Parnassus gemino petit æthera colle, Mons Phœbo, Bromioque sacer.

In the fourteenth year of *Rehoboam* he returned back into *Egypt*; leaving *Æetes* in *Colchis*, and his nephew *Prometheus* at mount *Caucasus*, with part of his army, to defend his conquests from the *Scythians*. *Apollonius Rhodius*[279] and his scholiast tell us, that *Sesonchosis* King of all *Egypt*, that is *Sesac*, invading all *Asia*, and a great part of *Europe*, peopled many cities which he took; and that *Æa*, the Metropolis of *Colchis*, *remained stable ever since his days with the posterity of those* Egyptians *which he placed there, and that they preserved pillars or tables in which all the journies and the bounds of sea and land were described, for the use of them that were to go any whither*: these tables therefore gave a beginning to Geography.

сыну *Аполлону*, о чем сказано у *Лукана*:[278]

Парнас вздымается к небу двумя вершинами, одна посвящена Фебу, другая — Бромию.

В четырнадцатом году царствования *Ровоама* он вернулся в *Египет*, оставив *Ээта* в *Колхиде*, а его племянника *Прометея* у гор *Кавказа*, с частью своего войска, защищать завоеванные им земли от *скифов*. *Аполлоний Родосский*[279] и его комментатор сообщают, что *Сесонхосис*, царь всего *Египта*, то есть *Сесак*, захватив всю *Азию* и большую часть *Европы*, населил многие из взятых им городов; и что *Эа*, столица *Колхиды*, *прочно стояла с самых его дней, заселенная потомками* египтян, *оставленных им здесь, и что они сохраняли столпы или скрижали, на которых были описаны все путешествия и все границы, по морю и по земле, для использования теми, кто*

278 Lucan l. 5.
279 Argonaut. l. 4. v. 272.

должен был отправиться куда-либо; и, таким образом, скрижали эти положили начало Географии.

Sesostris upon his returning home [280] divided *Egypt* by measure amongst the *Egyptians*; and this gave a beginning to Surveying and Geometry: and [281] *Jamblicus* derives this division of *Egypt*, and beginning of Geometry, from the Age of the Gods of *Egypt*. *Sesostris* also [282] divided *Egypt* into 36 *Nomes* or Counties, and dug a canal from the *Nile* to the head city of every *Nome*, and with the earth dug out of it, he caused the ground of the city to be raised higher, and built a Temple in every city for the worship of the *Nome*, and in the Temples set up Oracles, some of which remained 'till the days of *Herodotus*: and by this means the *Egyptians* of every *Nome* were induced to worship the great men of the Kingdom, to whom the *Nome*, the City, and the Temple or

Сесотрис по возвращении домой [280] разделил *Египет*, пользуясь мерой, меж *египтян*; и это положило начало науке о межевании и Геометрии; *Ямвлих* [281] относит это деление *Египта* и начало Геометрии к веку богов *Египта*. Также [282] *Сесострис* разделил *Египет* на 36 *номов*, или округов, и прокопал каналы от *Нила* к главному городу каждого *нома*, а землю, вынутую из каналов, повелел использовать для поднятия уровня земли в этих городах, и в каждом из них построил храм, в котором этот *ном* чтил своих богов, а в храмах учредил оракулы, некоторые из которых сохранялись до дней *Геродота*. И этими установлениями он вынудил *египтян* в каждом *номе* почитать великих людей царства, которым были посвя-

280 Herod. l. 2. c. 109.
281 In vita Pythag. c. 29.
282 Diodor. l. 1. p. 36

Sepulchre of the God, was dedicated: for every Temple had its proper God, and modes of worship, and annual festivals, at which the Council and People of the *Nome* met at certain times to sacrifice, and regulate the affairs of the *Nome*, and administer justice, and buy and sell; but *Sesac* and his Queen, by the names of *Osiris* and *Isis*, were worshipped in all *Egypt*: and because *Sesac*, to render the *Nile* more useful, dug channels from it to all the capital cities of *Egypt*; that river was consecrated to him, and he was called by its names, *Ægyptus*, *Siris*, *Nilus*. *Dionysius* [282] tells us, that the *Nile* was called *Siris* by the *Ethiopians*, and *Nilus* by the people of *Siene*. From the word *Nahal*, which signifies a torrent, that river was called *Nilus*; and *Dionysius* [284] tells us, that *Nilus* was that King who cut *Egypt* into canals, to make the river useful: in Scripture the river is called *Schichor*, or *Sihor*, and thence the *Greeks* formed the words *Siris*, *Sirius*,

щены каждый *ном*, город и храм, или гробница бога; ибо каждый храм имел своего бога, и обряды поклонения, и ежегодные празднества, на которых совет и народ *нома* собирались в установленное время для жертвоприношения и управления делами *нома*, и отправления правосудия, и торговли; *Сесак* же и его жена, носившие имена *Осириса* и *Исиды*, были почитаемы в целом Египте. И поскольку *Сесак*, дабы увеличить полезность *Нила*, прокопал каналы ко всем стольным городам *Египта*, то эту реку посвятили ему, а его назвали ее именами, *Эгипт*, *Сирис* и *Нил*. *Дионисий* [283] сообщает, что *эфиопы* называли эту реку *Сирисом*, а жители *Сиены* — *Нилом*. От слова *нагал*, что означает поток, эту реку назвали *Нил*, а *Дионисий* [284] сообщает, что *Нил* был царем, который прорезал *Египет* каналами, чтобы сделать реку полезнее. В Писании река названа *Ши-*

283 Dionys. de situ Orbis.
284 Diodor. l. 1. p. 39.

Ser-Apis, *O-Siris*; but *Plutarch*[285] tells us, that the syllable *O*, put before the word *Siris* by the *Greeks*, made it scarce intelligible to the *Egyptians*.

хор, или *Сихор*, и отсюда греки произвели слова *Сирис*, *Сириус*, *Сер-Апис* и *О-Сирис*; однако *Плутарх*[285] сообщает, что слог *О*, поставленный *греками* перед словом *Сирис*, делал его невразумительным для *египтян*.

I have now told you the original of the *Nomes* of *Egypt* and of the Religions and Temples of the *Nomes*, and of the Cities built there by the Gods, and called by their names: whence *Diodorus*[286] tells us, that *of all the Provinces of the World, there were in* Egypt *only many cities built by the ancient Gods, as by* Jupiter, Sol, Hermes, Apollo, Pan, Eilithyia, *and, many others*: and *Lucian*[287] an *Assyrian*, who had travelled into *Phœnicia* and *Egypt*, tells us, that *the Temples of* Egypt *were very old, those in* Phœnicia *built by* Cinyras *as old, and those in* Assyria *almost as old as the former, but not altogether so old*: which shews that the Monarchy of *Assyria* rose up

Я теперь рассказал о том, как в *Египте* появились *номы*, и верования, и храмы этих *номов*, и города, построенные там богами и названные по их именам; поэтому-то *Диодор*[286] сообщает, что *из всех областей мира только в* Египте *было множество городов, построенных древними богами, как, например,* Юпитером, богом Солнца, Гермесом, Аполлоном, Паном, Илифией *и многими другими*; *ассириец* же *Лукиан*,[287] побывавший в *Финикии* и *Египте*, сообщает, что *храмы* Египта *были весьма древними, те, что в* Финикии, *построенные* Киниром, — *столь же древними, а те, что в* Ассирии, — *почти такими же*

285 Plutarch. de Iside & Osiride.
286 Diodor. l. 1. p. 8.
287 Lucian. de Dea Syria

after the Monarchy of *Egypt*; as is represented in Scripture; and that the Temples of *Egypt* then standing, were those built by *Sesostris*, about the same time that the Temples of *Phœnicia* and *Cyprus* were built by *Cinyras, Benhadad*, and *Hiram*. This was not the first original of Idolatry, but only the erecting of much more sumptuous Temples than formerly to the founders of new Kingdoms: for Temples at first were very small;

древними, как эти последние, но все же не столь древними; что доказывает, что *Ассирийское* царство возникло после царства *Египетского,* как это указано в Писании; и что храмы *Египта*, стоявшие в те времена, были построены *Сесострисом* примерно тогда же, когда храмы *Финикии* и *Кипра* были построены *Киниром, Венададом* и *Хирамом*. Это не было началом идолопоклонства, но всего лишь возведением храмов, гораздо более пышных, чем ранее построенные, в честь основателей новых царств; ибо храмы поначалу были весьма невелики:

Jupiter angusta vix totus stabat in æde.

Ovid. Fast. l. 1.

Юпитер едва помещался в тесном храме.

(*Ovid. Fast.* l. 1.).

Altars were at first erected without Temples, and this custom continued in *Persia* 'till after the days of *Herodotus*: in *Phœnicia* they had Altars with little houses for eating the sacrifices much earlier, and these they called High Places: such was the High Place where *Samuel*

Жертвенники поначалу ставили без храмов, и этот обычай сохранился в *Персии* до времени *Геродота*; в *Финикии* гораздо ранее были жертвенники с небольшими помещениями при них, где поедались жертвы, и назывались они высотами. Такова была высо-

entertained *Saul*; such was the House of *Dagon* at *Ashdod*, into which the *Philistims* brought the Ark; and the House of *Baal*, in which *Jehu* slew the Prophets of *Baal*; and such were the High Places of the *Canaanites* which *Moses* commanded *Israel* to destroy: he [288] commanded *Israel* to destroy the Altars, Images, High Places, and Groves of the *Canaanites*, but made no mention of their Temples, as he would have done had there been any in those days. I meet with no mention of sumptuous Temples before the days of *Solomon*: new Kingdoms begun then to build Sepulchres to their Founders in the form of Sumptuous Temples; and such Temples *Hiram* built in *Tyre*, *Sesac* in all *Egypt*, and *Benhadad* in *Damascus*.

та, где *Самуил* принимал *Саула*; таково было святилище *Дагона* в *Азоте (Ashdod)*, в которое *филистимляне* принесли Ковчег; и святилище *Ваала*, в котором *Ииуй (Jehu)* убил пророков *Ваала*; таковы же были и высоты *хананеев*, которые *Моисей* повелел *Израилю* разрушить; ибо он [288] повелел *Израилю* разрушить жертвенники, идолов, высоты и рощи *хананеев*, однако не упомянул об их храмах, что не преминул бы сделать, если бы они существовали в его время. Мне не встречалось упоминаний о пышных храмах до времени *Соломона*; в те времена новые царства начали строить гробницы своим основателям в виде пышных храмов, и именно такие храмы были построены *Хирамом* в *Тире*, *Сесаком* по всему *Египту*, а *Венададом* в *Дамаске*.

For when *David* [289] smote *Hadad Ezer* King of *Zobah*, and slew the *Syrians* of *Damascus*

Ибо когда *Давид* [289] поразил *Адраазара (Hadad Ezer)*, царя *Сувы*, и убил *сирийцев* из *Да-*

288 Исх 34:3; Чис 33:52; Втор 7:5 и 12:3.
289 2 Цар 8:10 и 3 Цар 11:23.

who came to assist him, *Rezon the son of* Eliadah *fled from his lord* Hadad-Ezer, *and gathered men unto him and became Captain over a band, and Reigned in* Damascus, *over* Syria: he is called *Hezion*, 1 *King*. xv. 18. and his successors mentioned in history were *Tabrimon, Hadad* or *Ben-hadad, Benhadad* II. *Hazael, Benhadad* III. * * and *Rezin* the son of *Tabeah*. *Syria* became subject to *Egypt* in the days of *Tabrimon*, and recovered her liberty under *Benhadad* I; and in the days of *Benhadad* III, until the reign of the last *Rezin*, they became subject to *Israel*: and in the ninth year of *Hoshea* King of *Judah*, *Tiglath-pileser* King of *Assyria* captivated the *Syrians*, and put an end to their Kingdom: now *Josephus* [290] tells us, that *the* Syrians *'till his days worshipped both* Adar, that is *Hadad* or *Benhadad, and his successor* Hazael *as Gods, for their benefactions, and for building Temples by which they adorned the city of* Damascus:

маска, пришедших тому на помощь, *Разон (Rezon), сын* Елиады, *убежал от государя своего* Адраазара, *и собрал около себя людей, и сделался начальником шайки, и владычествовал в* Дамаске *над* Сирией; он назван *Хезионом* (3 *Цар* 15:18), а его преемниками, упоминаемыми в Истории, были *Тавримон (Tabrimon), Гадад* или *Венадад, Венадад II, Азаил, Венадад III,* * * и *Рецин,* сын *Табеи. Сирия* подпала под владычество *Египта* во времена *Тавримона* и вернула себе свободу при *Венададе* I; а во времена *Венадада* III и до царствования последнего *Рецина* они были в подчинении у *Израиля*; а в девятый год правления *Осии,* царя *Иудеи,* царь *Ассирии Феглаффелласар* взял в плен *сирийцев* и положил конец их царству. Далее, *Иосиф* [290] сообщает, что *сирийцы до его дней поклонялись и* Адару, то есть *Гададу,* или *Венададу, и его преемнику* Азаилу *как богам, за их бла-*

[290] Antiq l. 9. c. 2.

for, saith he, *they daily celebrate solemnities in honour of these Kings, and boast their antiquity, not knowing that they are novel, and lived not above eleven hundred years ago*. It seems these Kings built sumptuous Sepulchres for themselves, and were worshipped therein. *Justin* [291] calls the first of these two Kings *Damascus*, saying that *the city had its name from him, and that the* Syrians *in honour of him worshipped his wife* Arathes *as a Goddess, using her Sepulchre for a Temple*.

годеяния и за постройку храмов, которыми они украсили город Дамаск; *ибо*, пишет он, *в честь этих царей жители* Дамаска *ежедневно устраивают пышные процессии и хвастаются древностью их правления, не зная, что это недавние правители, которые жили не более одиннадцати сотен лет назад*. Кажется, эти цари построили для себя пышные гробницы, в которых были почитаемы. *Юстин* [291] называет первого из этих двух царей *Дамаском*, утверждая, что *город получил свое имя от него и что* сирийцы, *чтобы почтить его, поклонялись и его жене* Арафе *как богине, пользуясь ее гробницей как храмом*.

Another instance we have in the Kingdom of *Byblus*. In the [292] Reign of *Minos* King of *Crete*, when *Rhadamanthus* the brother of *Minos* carried colonies from *Crete* to the *Greek* islands, and gave the islands to his captains, he gave *Lemnos*

Другой пример мы находим в царстве *Библоса*. В [292] царствование *Миноса*, царя *Крита*, когда *Радамант*, брат *Миноса*, привел колонистов с *Крита* на *греческие* острова и отдал эти острова своим военачальникам, он дал

291 Justin. l. 36.
292 Diodor. l. 5. p. 238.

to *Thoas*, or *Theias*, or *Thoantes*, the father of *Hypsipyle*, a *Cretan* worker in metals, and by consequence a disciple of the *Idæi Dactyli*, and perhaps a *Phœnician*: for the *Idæi Dactyli*, and *Telchines*, and *Corybantes* brought their Arts and Sciences from *Phœnicia*: and [293] *Suidas* saith, that he was descended from *Pharnaces* King of *Cyprus*; *Apollodorus*, [294] that he was the son of *Sandochus* a *Syrian*; and *Apollonius Rhodius*, [295] that Hypsipyle *gave* Jason *the purple cloak which the* Graces *made for* Bacchus, *who gave it to his son* Thoas, the father of *Hypsipyle*, and King of *Lemnos*: *Thoas* married [296] *Calycopis*, the mother of *Æneas*, and daughter of *Otreus* King of *Phrygia*, and for his skill on the harp was called *Cinyras*, and was said to be exceedingly beloved by *Apollo* or *Orus*: the great *Bacchus* loved his wife, and being caught in bed with

Лемнос Фою, или *Феасу*, или *Фоанту*, отцу *Гипсипилы*, *критскому* кузнецу, который, следовательно, был учеником *идейских дактилов* и, возможно, *финикиянином*; ибо *идейские дактилы*, и *тельхины*, и *корибанты* принесли свои искусства и науки из *Финикии*; а [293] *Свида* говорит, что он был потомком *Фарнака*, царя *Кипра*; *Аполлодор* же, [294] что он был сыном *сирийца Сандока*; а *Аполлоний Родосский* [295], что *Гипсипила дала* Ясону *пурпурный плащ, изготовленный* Грациями *для* Вакха, *который передал его своему сыну* Фоанту, отцу *Гипсипилы* и царю *Лемноса*. *Фоант* женился [296] на *Каликопиде*, матери *Энея* и дочери *Отрея*, царя *Фригии*, и за умение играть на арфе был прозван *Киниром*, и, как говорили, его чрезвычайно любил *Аполлон*, или *Гор*. Великий *Вакх* любил его жену и, буду-

293 Свида в Σαρδανάπαλος.
294 Apollod. l. 3.
295 Argonaut. l. 4. v. 424. & l. 1. v. 621.
296 Homer Odyss. Θ. v. 268. 292. & Hymn. 1. & 2. in Venerem. & Hesiod. Theogon. v. 192.

her in *Phrygia* appeased him with wine, and composed the matter by making him King of *Byblus* and *Cyprus*; and then came over the *Hellespont* with his army, and conquered *Thrace:* and to these things the poets allude, in feigning that *Vulcan* fell from heaven into *Lemnos*, and that *Bacchus* [297] appeased him with wine, and reduced him back into heaven: he fell from the heaven of the *Cretan* Gods, when he went from *Crete* to *Lemnos* to work in metals, and was reduced back into heaven when *Bacchus* made him King of *Cyprus* and *Byblus*: he Reigned there 'till a very great age, living to the times of the *Trojan* war, and becoming exceeding rich: and after the death of his wife *Calycopis*, [298] he built Temples to her at *Paphos* and *Amathus*, in *Cyprus*; and at *Byblus* in *Syria*, and instituted Priests to her with Sacred Rites and lustful *Orgia*; whence she became the *Dea Cypria*, and the *Dea Syria*: and

чи пойман с нею в постели во *Фригии*, ублажил его вином и уладил дело, сделав его царем *Библоса* и *Кипра*; а затем переправился со своим войском через *Геллеспонт* и покорил *Фракию*; и эти события подразумевают поэты, когда рассказывают о том, что *Вулкан* упал с неба на *Лемнос*, и что *Вакх* [297] ублажил его вином и возвратил на небеса: он упал с неба *критских* богов, когда перебрался с *Крита* на *Лемнос*, чтобы обрабатывать там металл, и был возвращен на небеса, когда *Вакх* сделал его царем *Кипра* и *Библоса*. Он царствовал там до весьма преклонного возраста, дожив до времен *Троянской* войны, и стал чрезвычайно богат. После смерти своей жены *Каликопиды* [298] он построил храмы в ее честь в *Пафосе* и *Амате* на *Кипре* и в *Библосе* в *Сирии*; и учредил жрецов, проводивших в ее честь священные обряды и страстные *оргии*; так она ста-

297 Pausan. l. 1. c. 20.

298 Clem. Al. Admon. ad Gent. p. 10. Apollodor. l. 3. c. 13. Pindar. Pyth. Ode 2. Hesych. in Κινυραδαι. Steph. in Αμαθους. Strabo. l. 16, p. 755.

from Temples erected to her in these and other places, she was also called *Paphia*, *Amathusia*, *Byblia*, *Cytherea Salaminia*, *Cnidia*, *Erycina*, *Idalia*. *Fama tradit a Cinyra sacratum vetustissimum Paphiæ Veneris templum, Deamque ipsam conceptam mari huc appulsam*: *Tacit. Hist.* l. 2. c. 3. From her sailing from *Phrygia* to the island *Cythera*, and from thence to be Queen of *Cyprus*, she was said by the *Cyprians*, to be born of the froth of the sea, and was painted sailing upon a shell. *Cinyras* Deified also his son *Gingris*, by the name of *Adonis*; and for assisting the *Egyptians* with armour, it is probable that he himself was Deified by his friends the *Egyptians*, by the name of *Baal-Canaan*, or *Vulcan*: for *Vulcan* was celebrated principally by the *Egyptians*, and was a King according to *Homer*, and Reigned in *Lemnos*; and *Cinyras* was an inventor of arts, [299] and found out copper in *Cyprus*, and the smiths hammer, and anvil, and tongs, and laver; and imployed workmen

ла *Dea Cypria* и *Dea Syria*, а по храмам, возведенным в ее честь в этих и других местах, ее также назвали *Пафией*, *Амафусией*, *Библидой*, *Кифереей*, *Саламинией*, *Книдией*, *Эриконой* и *Идалией*. *Предание гласит, что древнейший храм Венере Пафийской посвятил Кинир, поставив его на том самом месте, куда прибой вынес рожденную морем богиню* (*Tacit. Hist.* l. 2. c. 3). Оттого, что она приплыла из *Фригии* на остров *Кифера*, а затем стала царицей *Кипра*, *киприоты* говорили о ней, что она родилась из пены морской, и изображали ее плывущей на раковине. *Кинир* обожествил также и сына своего *Гингриса*, под именем *Адониса*; а за помощь *египтянам* с оружием, возможно, его и самого обожествили его друзья *египтяне*, под именем *Ваал-Канаан*, или *Вулкан*. Ибо *Вулкана* почитали главным образом *египтяне*, а согласно *Гомеру*, он был царем и правил на *Лемносе*; а *Кинир* был изобретателем ис-

in making armour, and other things of brass and iron, and was the only King celebrated in history for working in metals, and was King of *Lemnos*, and the husband of *Venus*; all which are the characters of *Vulcan*: and the *Egyptians* about the time of the death of *Cinyras*, *viz.* in the Reign of their King *Amenophis*, built a very sumptuous Temple at *Memphis* to *Vulcan*, and near it a smaller Temple to *Venus Hospita*; not an *Egyptian* woman but a foreigner, not *Helena* but *Vulcan's Venus*: for [300] *Herodotus* tells us, that the region round about this Temple was inhabited by *Tyrian Phœnicians*, and that [301] *Cambyses* going into this Temple at *Memphis*, very much derided the statue of *Vulcan* for its littleness; *For*, saith he, *this statue is most like those Gods which the* Phœnicians *call* Patæci, *and carry about in the fore part of their Ships in the form of Pygmies*: and [302] *Bochart* saith of this *Venus*

кусств, [299] и открыл на *Кипре* медь, и кузнечный молот, и наковальню, и клещи, и купель; и поставил работников изготовлять оружие и прочую утварь из бронзы и железа, и был единственным царем, вошедшим в Историю как кузнец, и был царем *Лемноса* и мужем *Венеры*. Все это относится к *Вулкану*, *египтяне* же около времени смерти *Кинира*, то есть в царствование их царя *Аменофиса*, построили *Вулкану* весьма пышный храм в *Мемфисе*, а рядом с ним меньший храм *Венере Гостеприимной*, не *египтянке*, но иноземке, и не *Елене*, но *Вулкановой Венере*; ибо [300] *Геродот* сообщает, что область вкруг этого храма была населена *финикиянами* из *Тира*, и что [301] *Камбис*, войдя в этот храм в *Мемфисе*, высмеял изваяние *Вулкана* за его малые размеры; *ибо*, говорит он, *это изваяние было очень похоже на изображения богов, называемых* фи-

299 Clem. Al. Admon. ad Gent. p. 21. Plin. l. 7. c. 56.
300 Herod. l. 2.
301 Herod. l. 3. c. 37.

Hospita, Phœniciam Venerem in Ægypto pro peregrina habitam.

никиянами патеки, *которые находятся на носах их корбалей и имеют вид карликов;* а [302] *Бохарт* говорит об этой *Венере Гостеприимной, что финикийскую Венеру в Египте считают чужеземной богиней.*

As the *Egyptians*, *Phœnicians* and *Syrians* in those days Deified their Kings and Princes, so upon their coming into *Asia minor* and *Greece*, they taught those nations to do the like, as hath been shewed above. In those days the writing of the *Thebans* and *Ethiopians* was in hieroglyphicks; and this way of writing seems to have spread into the lower *Egypt* before the days of *Moses*: for thence came the worship of their Gods in the various shapes of Birds, Beasts, and Fishes, forbidden in the second commandment. Now this emblematical way of writing gave occasion to the *Thebans* and *Ethiopians*, who in the days of *Samuel*, *David*, *Solomon*, and *Rehoboam* conquered *Egypt*, and the na-

Поскольку *египтяне*, *финикияне* и *сирийцы* в те времена обожествляли своих царей и правителей, то, придя в *Малую Азию* и *Грецию,* они научили тамошние народы поступать так же, как было показано выше. В те времена *фиванцы* и *эфиопы* писали иероглифами, и похоже, что такой способ письма распространился до нижнего *Египта* до времени *Моисея*; ибо отсюда происходит поклонение их богам в образе различных птиц, тварей и рыб, запрещенное второй заповедью. Такой символический способ письма давал возможность *фиванцам* и *эфиопам*, во дни *Самуила, Давида, Соломона* и *Ровоама* покорившим *Египет* и окрестные народы

[302] Bochart. Canaan. l. 1. c. 4.

tions round about, and erected a great Empire, to represent and signify their conquering Kings and Princes, not by writing down their names, but by making various hieroglyphical figures; as by painting *Ammon* with Ram's horns, to signify the King who conquered *Libya*, a country abounding with sheep; his father *Amosis* with a Scithe, to signify that King who conquered the lower *Egypt*, a country abounding with corn; his Son *Osiris* by an Ox, because he taught the conquered nations to plow with oxen; *Bacchus* with Bulls horns for the same reason, and with Grapes because he taught the nations to plant vines, and upon a Tiger because he subdued *India*; *Orus* the son of *Osiris* with a Harp, to signify the Prince who was eminently skilled on that instrument; *Jupiter* upon an Eagle to signify the sublimity of his dominion, and with a Thunderbolt to represent him a warrior; *Venus* in a Chariot drawn with two Doves, to represent her amorous and

и создавшим великую империю, представлять и обозначать своих победоносных царей и правителей, не записывая их имена, но создавая различные иероглифические рисунки. Так, например, они изображали *Аммона* с рогами овна для обозначения царя, покорившего *Ливию*, землю, изобиловавшую овцами; отца его *Амосиса* — с серпом, для обозначения царя, покорившего нижний *Египет*, землю, изобиловавшую хлебом; сына его *Осириса* — в виде вола, поскольку он научил покоренные народы пахать на волах; *Вакха* — с бычьими рогами, по той же причине, и с виноградом, поскольку он научил народы выращивать виноград, и на тигре, поскольку он покорил *Индию*; *Гора*, сына *Осириса*, — с арфой, для обозначения правителя, особо искусного в игре на этом инструменте; *Юпитера* — на орле, что означало высоту его власти, и с молнией, символом воинственности; *Венеру* — в колеснице, влеко-

lustful; *Neptune* with a Trident, to signify the commander of a fleet composed of three Squadrons; *Ægeon*, a Giant, with 50 heads, and an hundred hands, to signify *Neptune* with his men in a ship of fifty oars; *Thoth* with a Dog's head and wings at his cap and feet, and a *Caduceus* writhen about with two Serpents, to signify a man of craft, and an embassador who reconciled two contending nations; *Pan* with a Pipe and the legs of a Goat, to signify a man delighted in piping and dancing; and *Hercules* with Pillars and a Club, because *Sesostris* set up pillars in all his conquests, and fought against the *Libyans* with clubs: this is that *Hercules* who, according to [303] *Eudoxus*, was slain by *Typhon*; and according to *Ptolomæus Hephæstion* [304] was called *Nilus*, and who conquered *Geryon* with his three sons in *Spain*, and set up the famous pillars at the mouth of the *Straits*: for *Diodorus* [305] mentioning three *Hercules*'s, the *Egyptian*, the

мой двумя голубками, чтобы показать ее любвеобильность и страстность; *Нептуна* — с трезубцем, означавшим начальника флота, состоявшего из трех эскадр; *Эгеона* — великаном, пятидесятиголовым и сторуким, что означало *Нептуна* с его людьми на пятидесятивесельном корабле; *Тота* — с головой собаки и крыльями на шлеме и на ногах, и с *кадукеем*, обвитым двумя змеями, что означало человека ловкого и вестника, сумевшего примирить два соперничавших народа; *Пана* — со свирелью и козлиными ногами, что означало человека, наслаждавшегося игрой на свирели и танцами; и *Геркулеса* — со столпами и палицей, поскольку *Сесострис* установил столпы во всех завоеванных им землях и сражался с *ливийцами* палицами. Это тот *Геркулес*, который, согласно [303] *Евдоксу*, был убит *Тифоном*; а согласно *Птоломею Гефестиону* [304] его называли *Нилом*, и он

303 Apud Athenæum l. 9. p. 392.
304 Ptol. l. 2.

Tyrian, and the son of *Alcmena*, saith that *the oldest flourished among the* Egyptians, *and having conquered a great part of the world, set up the pillars in* Afric: and *Vasæus*,[306] that *Osiris*, called also *Dionysius*, *came into* Spain *and conquered* Geryon, *and was the first who brought Idolatry into* Spain. *Strabo*[307] tells us, that the *Ethiopians* called *Megabars* fought with clubs: and some of the *Greeks*[308] did so 'till the times of the *Trojan* war. Now from this hieroglyphical way of writing it came to paśs, that upon the division of *Egypt* into *Nomes* by *Sesostris*, the great men of the Kingdom to whom the *Nomes* were dedicated, were represented in their Sepulchers or Temples of the *Nomes*, by various hieroglyphicks; as by an *Ox*, a *Cat*, a *Dog*, a *Cebus*, a *Goat*, a *Lyon*, a *Scarabæus*, an *Ichneumon*, a *Crocodile*, an *Hippopotamus*, an *Oxyrinchus*, an *Ibis*, a *Crow*, a *Hawk*, a

победил *Гериона* с его тремя сыновьями в *Испании*, и установил знаменитые столпы у устья *Пролива*; ибо *Диодор*[305], упоминая трех *Геркулесов*: *египетского, тирского* и сына *Алкмены*, — говорит, что *старший из них жил среди* египтян *и, покорив большую часть мира, установил столпы в* Африке; а *Вазий*[306] сообщает, что *Осирис*, называемый также *Дионисием*, *пришел в* Испанию *и победил* Гериона, *и был первым, кто принес идолопоклонство в* Испанию. *Страбон*[307] сообщает, что *эфиопы*, называвшиеся *мегабарами*, бились палицами; и некоторые из *греков*[308] поступали так же до времени *Троянской* войны. Итак, благодаря иероглифическому способу письма случилось так, что после разделения *Сесострисом Египта* на *номы* великие люди царства, которым были посвящены *номы*, были обозначены

305 Diod. l. 3. p. 145.
306 Vas. Chron. Hisp. c. 10.
307 Strabo l. 16. p. 776.
308 Homer.

Leek, and were worshipped by the *Nomes* in the shape of these creatures.

на их гробницах, или храмах *номов*, различными иероглифами, такими как *бык, кошка, собака, павиан, козел, лев, скарабей, ихневмон, крокодил, гиппопотам, рыба, ибис, сокол, лук;* и были почитаемы в своих *номах* в образе этих существ.

The [309] *Atlantides*, a people upon mount *Atlas* conquered by the *Egyptians* in the Reign of *Ammon*, related that *Uranus* was their first King, and reduced them from a savage course of life, and caused them to dwell in towns and cities, and lay up and use the fruits of the earth, and that he reigned over a great part of the world, and by his wife *Titæa* had eighteen children, among which were *Hyperion* and *Basilea* the parents of *Helius* and *Selene*; that the brothers of *Hyperion* slew him, and drowned his son *Helius*, the *Phaeton* of the ancients, in the *Nile*, and divided his Kingdom amongst themselves; and the country bordering upon the Ocean fell to the lot of *Atlas*,

Атлантиды, [309] народ, живший на горе *Атлас* и покоренный *египтянами* в царствование *Аммона*, сообщали, что *Уран* был их первым царем, и вывел их из дикого образа жизни, и приучил жить в городах и селениях, и заготавливать и использовать плоды земли; и что он правил большей частью мира, и от своей жены *Титеи* имел восемнадцать детей, среди которых были *Гиперион* и *Басилея*, родители *Гелиоса* и *Селены*; что братья *Гипериона* убили его и утопили сына его *Гелиоса, Фаэтона* древних, в *Ниле*, и поделили его царство между собой; и что область, граничащая с океаном, досталась на долю *Атланта*,

309 Diodor. l. 3. p.132, 133

from whom the people were called *Atlantides*. By *Uranus* or *Jupiter Uranius*, *Hyperion*, *Basilea*, *Helius* and *Selene*, I understand *Jupiter Ammon*, *Osiris*, *Isis*, *Orus* and *Bubaste*; and by the sharing of the Kingdom of *Hyperion* amongst his brothers the *Titans*, I understand the division of the earth among the Gods mentioned in the Poem of *Solon*.

по имени которого народ этот был назван *атлантидами*. Под *Ураном*, или *Юпитером Уранием*, *Гиперионом*, *Басилеей*, *Гелиосом* и *Селеной* я разумею *Юпитера Аммона*, *Осириса*, *Исиду*, *Гора* и *Бубастиду*; а под разделением царства *Гипериона* между его братьями *титанами* я разумею разделение земли между богами, упомянутое в поэме *Солона*.

For *Solon* having travelled into *Egypt*, and conversed with the Priests of *Sais*; about their antiquities, wrote a Poem of what he had learnt, but did not finish it; [310] and this Poem fell into the hands of *Plato* who relates out of it, that at the mouth of the *Straits* near *Hercules*'s Pillars there was an Island called *Atlantis*, the people of which, nine thousand years before the days of *Solon*, reigned over *Libya* as far as *Egypt*; and over *Europe* as far as the *Tyrrhene* sea; and all this force collected into one body invaded *Egypt* and *Greece*, and whatever was

Ибо *Солон*, побывавший в Египте и говоривший со жрецами *Саиса* об их древностях, написал поэму об услышанном, но не закончил ее; [310] эта поэма попала в руки *Платона*, который из нее заключил, что у устья *Пролива* возле *Геркулесовых* столпов был остров, называвшийся *Атлантидой*, народ которого, за девять тысяч лет до времени *Солона*, правил *Ливией* до самого *Египта* и *Европой* до *Тирренского* моря; и что все его силы, собранные вместе, захватили *Египет* и *Грецию*, и все, что было по сю сторону

310 Plato in Timæo. & Critia.

contained within the Pillars of *Hercules*, but was resisted and stopt by the *Athenians* and other *Greeks*, and thereby the rest of the nations not yet conquered were preserved: he saith also that in those days the Gods, having finished their conquests, divided the whole earth amongst themselves, partly into larger, partly into smaller portions, and instituted Temples and Sacred Rites to themselves; and that the Island *Atlantis* fell to the lot of *Neptune*, who made his eldest Son *Atlas* King of the whole Island, a part of which was called *Gadir*; and that *in the history of the said wars mention was made of* Cecrops, Erechtheus, Erichthonius, *and others before* Theseus, *and also of the women who warred with the men, and of the habit and statue of* Minerva, *the study of war in those days being common to men and women.* By all these circumstances it is manifest that these Gods were the *Dii magni majorum gentium*, and lived between the age of *Cecrops* and *Theseus*; and that

Геркулесовых столпов, однако встретили сопротивление и были остановлены *афинянами* и другими *греками*, благодаря чему сохранились остальные, еще не покоренные, народы. Он говорит также, что в те дни боги, завершив свои завоевания, поделили по жребию всю землю между собой, на большие и меньшие части, и поставили храмы, и учредили священные обряды самим себе; и что остров *Атлантида* достался по жребию *Нептуну*, сделавшему своего старшего сына *Атланта* царем всего острова, часть которого называлась *Гадир*; и что *в истории сказанных войн встречается упоминание* о Кекропе, Эрехфее, Эрихфонии *и других предшественниках* Тесея, *и также о женщинах, воевавших вместе с мужчинами, и о виде и изображении* Минервы, *говоривших о том, что в те времена занятия воинским делом были общими и у мужчин, и у женщин.* По всему этому видно, что боги

the wars which *Sesostris* with his brother *Neptune* made upon the nations by land and sea, and the resistance he met with in *Greece*, and the following invasion of *Egypt* by *Neptune*, are here described; and how the captains of *Sesostris* shared his conquests amongst themselves, as the captains of *Alexander* the great did his conquests long after, and instituting Temples and Priests and sacred Rites to themselves, caused the nations to worship them after death as Gods: and that the Island *Gadir* or *Gades*, with all *Libya*, fell to the lot of him who after death was Deified by the name of *Neptune*. The time therefore when these things were done is by *Solon* limited to the age of *Neptune*, the father of *Atlas*; for *Homer* tells us, that *Ulysses* presently after the *Trojan* war found *Calypso* the daughter of *Atlas* in the *Ogygian* Island, perhaps *Gadir*; and therefore it was but two Generations before the *Trojan* war. This is that *Neptune*, who with *Apollo* or *Orus* fortified *Troy* with a wall, in the

эти были *Великие Боги древнейших родов* и жили между временами *Кекропа* и *Тесея*; и что здесь описаны войны, которые *Сесострис* со своим братом *Нептуном* вел против народов на земле и на море, и отпор, встреченный им в *Греции*, и последующее завоевание *Египта Нептуном*; и то, как военачальники *Сесостриса* делили завоеванные земли между собой, подобно тому, как военачальники *Александра* Великого делили его завоевания много позже; и учредили храмы, и жрецов, и священные обряды самим себе, и вынудили народы почитать их после смерти как богов; и что остров *Гадир*, или *Гадес*, со всей *Ливией*, достался тому, кого после смерти обожествили под именем *Нептуна*. Стало быть, время, когда все это происходило, *Солон* ограничивает веком *Нептуна*, отца *Атланта*; ибо *Гомер* сообщает, что *Улисс* вскоре после окончания *Троянской* войны нашел *Калипсо*, дочь *Атлан-*

Reign of *Laomedon* the father of *Priamus*, and left many natural children in *Greece*, some of which were *Argonauts*, and others were contemporary to the *Argonauts*; and therefore he flourished but one Generation before the *Argonautic* expedition, and by consequence about 400 years before *Solon* went into *Egypt*: but the Priests of *Egypt* in those 400 years had magnified the stories and antiquity of their Gods so exceedingly, as to make them nine thousand years older than *Solon*, and the Island *Atlantis* bigger than all *Afric* and *Asia* together, and full of people; and because in the days of *Solon* this great Island did not appear, they pretended that it was sunk into the sea with all its people: thus great was the vanity of the Priests of *Egypt* in magnifying their antiquities.

та, на острове *Огигия* или, возможно, *Гадир*; и, следовательно, это было всего лишь за два поколения до *Троянской* войны. Это тот *Нептун*, который вместе с *Аполлоном*, или *Гором*, укрепил *Трою* стеной, во времена царствования *Лаомедонта*, отца *Приама*, и оставил в *Греции* множество незаконнорожденных детей, некоторые из которых стали *аргонавтами*, а другие были современниками *аргонавтов*; и, значит, он жил лишь за одно поколение до похода *аргонавтов* и, следовательно, примерно за 400 лет до путешествия *Солона* в *Египет*. Однако жрецы *Египта* за те 400 лет возвеличили историю своих богов и их древность настолько, что сделали их на девять тысяч лет старше *Солона*, а остров *Атлантиду* сделали больше, чем вся *Африка* и *Азия* вместе взятые, и полным людей. А поскольку великий этот остров во времена *Солона* увидеть было нельзя, то они придумали, что он погрузился в море со всем

своим народом: настолько велико было тщеславие жрецов *Египта* при возвеличении своих древностей.

The *Cretans*[311] affirmed that *Neptune was the man who set out a fleet, having obtained this Præfecture of* his father *Saturn; whence posterity reckoned things done in the sea to be under his government, and mariners honoured him with sacrifices*: the invention of tall Ships with sails[312] is also ascribed to him. He was first worshipped in *Africa*, as *Herodotus*[313] affirms, and therefore Reigned over that province: for his eldest son *Atlas*, who succeeded him, was not only Lord of the Island *Atlantis*, but also Reigned over a great part of *Afric*, giving his name to the people called *Atlantii*, and to the mountain *Atlas*, and the *Atlantic Ocean*. The[314] outmost parts of the earth and promontories, and whatever bordered upon the sea and was washed by it, the *Egyptians* called *Nep-*

Критяне[311] утверждали, что *Нептун был человеком, построившим флот и получившим эту должность от* отца своего *Сатурна*; *поэтому потомки считали, что всем происходящим в море управлял он, и моряки чтили его своими жертвоприношениями*; ему приписывали также изобретение высоких парусных кораблей[312]. Его поначалу почитали в *Африке*, по утверждению *Геродота,*[313] и, значит, он правил в этой области; ибо старший его сын *Атлант*, наследовавший ему, был не только властителем острова *Атлантида*, но правил также и большей частью *Африки*, дав свое имя народу *атлантов*, и горе *Атлас*, и *Атлантическому океану*. Самые[314] отдаленные земли и мысы, и все, что выходило на

311 Apud Diodor. l. 5. p. 233.
312 Pamphus apud Pausan. l. 7. c. 21.
313 Herod. l. 2. c. 50.
314 Plutarch in Iside.

tys; and on the coasts of *Marmorica* and *Cyrene*, *Bochart* and *Arius Montanus* place the *Naphthuhim*, a people sprung from *Mizraim*, *Gen.* x. 13; and thence *Neptune* and his wife *Neptys* might have their names, the words *Neptune*, *Neptys* and *Naphthuhim*, signifying the King, Queen, and people of the sea-coasts. The *Greeks* tell us that *Japetus* was the father of *Atlas*, and *Bochart* derives *Japetus* and *Neptune* from the same original: he and his son *Atlas* are celebrated in the ancient fables for making war upon the Gods of *Egypt*; as when *Lucian*[315] saith that *Corinth* being full of fables, tells the fight of *Sol* and *Neptune*, that is, of *Apollo* and *Python*, or *Orus* and *Typhon*; and where *Agatharcides*[316] relates how the Gods of *Egypt* fled from the Giants, 'till the *Titans* came in and saved them by putting *Neptune* to flight; and where *Hyginus*[317] tells the war between the Gods of *Ægypt*, and the *Titans* commanded by *Atlas*.

море и омывалось им, египтяне называли *Нефтидою*; а на побережье близ *Марморики* и *Кирены Бохарт* и *Арий Монтан* помещают *нафтухим*, народ, произошедший от *Мицраима* (*Быт* 10:13); и отсюда, возможно, происходят имена *Нептуна* и его жены *Нефтиды*, поскольку слова *Нептун*, *Нефтида* и *Нафтухим* означали царя, царицу и народ морских побережий. *Греки* считали *Иапета* отцом *Атланта*, а *Бохарт* производит *Иапета* и *Нептуна* из одного и того же источника. Он и сын его *Атлант* воспевались в древних преданиях за то, что пошли войной против богов *Египта*; также и *Лукиан*[315] сообщает, что в наполненном преданиями *Коринфе* рассказывали о битве между богом *Солнца* и *Нептуном*, то есть между *Аполлоном* и *Пифоном*, или *Гором* и *Тифоном*; а *Агафаркид*[316] передает, как боги *Египта* бежали от Великанов, пока не вмешались *титаны* и не спасли

315 Lucian de Saltatione.
316 Agatharc. apud Photium.

их, обратив *Нептуна* в бегство; в то время, как *Гигин* [317] сообщает о войне между богами *Египта* и *титанами* под предводительством *Атланта.*

The *Titans* are the posterity of *Titæa*, some of whom under *Hercules* assisted the Gods, others under *Neptune* and *Atlas* warred against them: *for which reason*, saith *Plutarch*, [318] *the Priests of* Egypt *abominated the sea, and had* Neptune *in no honour*. By *Hercules*, I understand here the general of the forces of *Thebais* and *Ethiopia* whom the Gods or great men of *Egypt* called to their assistance, against the Giants or great men of *Libya*, who had slain *Osiris* and invaded *Egypt*: for *Diodorus* [319] saith that *when* Osiris *made his expedition over the world, he left his kinsman* Hercules *general of his forces over all his dominions, and* Antæus *governor of* Libya *and* Ethiopia. *Antæus* Reigned over all *Afric* to the *Atlantic Ocean*, and

Титаны были потомками *Титеи*, одни из которых, под началом *Геркулеса*, помогали богам, а другие, под началом *Нептуна* и *Атланта*, воевали против них; *по каковой причине*, говорит *Плутарх* [318], *жрецы* Египта *питали отвращение к морю и не почитали* Нептуна. Под *Геркулесом* я здесь разумею военачальника войска *Фиваиды* и *Эфиопии*, которого боги, или великие люди *Египта*, призвали на помощь против Великанов, или великих людей *Ливии*, убивших *Осириса* и захвативших *Египет*; ибо *Диодор* [319] говорит, что *когда* Осирис *отправился в свой поход по миру, он оставил своего сродника* Геркулеса *военачальником своего войска во всех его владениях, а* Антея

317 Hygin. Fab. 150.
318 Plutarch. in Iside.
319 Diodor. l. 1. p. 10.

built *Tingis* or *Tangieres*: *Pindar*[320] tells us that he Reigned at *Irasa* a town of *Libya*, where *Cyrene* was afterwards built: he invaded *Egypt* and *Thebais*; for he was beaten by *Hercules* and the *Egyptians* near *Antæa* or *Antæopolis*, a town of *Thebais*; and *Diodorus*[321] tells us that *this town had its name from* Antæus, *whom* Hercules *slew in the days of* Osiris. *Hercules* overthrew him several times, and every time he grew stronger by recruits from *Libya*, his mother earth; but *Hercules* intercepted his recruits, and at length slew him. In these wars *Hercules* took the *Libyan* world from *Atlas*, and made *Atlas* pay tribute out of his golden orchard, the Kingdom of *Afric*. *Antæus* and *Atlas* were both of them sons of *Neptune* both of them Reigned over all *Libya* and *Afric*, between *Mount Atlas* and the *Mediterranean* to the very Ocean; both of them invaded *Egypt*, and contended with *Hercules* in the wars of the Gods, and therefore they are but

— *правителем* Ливии *и* Эфиопии. *Антей* правил во всей *Африке* до *Атлантического океана* и построил *Тингис, или Танжер*. *Пиндар*[320] сообщает, что тот правил в *Ирасе*, городе в *Ливии*, где позже была построена *Кирена*; он вторгся в *Египет* и *Фиваиду*, ибо был разбит *Геркулесом* и *египтянами* рядом с *Антеей*, или *Антеополем*, городом в *Фиваиде*; *Диодор*[321] сообщает, что *город этот получил свое название от* Антея, *которого* Геркулес *убил во времена* Осириса. *Геркулес* несколько раз одолевал его, но каждый раз тот становился сильнее с прибытием свежих сил из *Ливии*, его родной земли; однако *Геркулес* перехватил эти свежие части и в конце концов убил его. Благодаря этим военным походам *Геркулес* отобрал *Ливийскую* область у *Атланта* и заставил его платить дань из его золотого сада, то есть царства *Африки*. *Антей* и *Атлант* оба были сыновьями *Непту-*

320 Pindar. Pyth. Ode 9.
321 Diodor. l. 1. p. 12.

two names of one and the same man; and even the name *Atlas* in the oblique cases seems to have been compounded of the name *Antæeus* and some other word, perhaps the word *Atal*, cursed, put before it: the invasion of *Egypt* by *Antæus*, *Ovid* hath relation unto, where he makes *Hercules* say,

на, оба правили всей *Ливией* и *Африкой*, от гор *Атласа* и *Средиземного моря* до самого океана; оба завоевали *Египет* и противостояли *Геркулесу* в войнах богов, и, следовательно, это не более чем два имени одного человека; и даже самое имя *Атлант* в непрямых падежах, похоже, составлено из имени *Антей* и какого-то другого слова, стоявшего перед ним, возможно, слова *Атал*, проклятый; это вторжение *Антея* в *Египет* имеет в виду *Овидий*, когда говорит устами *Геркулеса*:

Sævoque alimenta parentis Antæo eripui.

Я вырвал отеческую пищу у свирепого Антея.

This war was at length composed by the intervention of *Mercury*, who in memory thereof was said to reconcile two contending serpents, by casting his Ambassador's rod between them: and thus much concerning the ancient state of *Egypt*, *Libya*, and *Greece*, described by *Solon*.

Война эта в конце концов была прекращена вмешательством *Меркурия*, и в память об этом стали говорить, что он примирил двух боровшихся змей, бросив между ними свой посох вестника; это имеет отношение к состоянию дел в *Египте*, *Ливии* и *Греции* в древности, как описал его *Солон*.

The mythology of the *Cretans* differed in some things from

Мифология *критян* несколько отличалась от мифологии

that of *Egypt* and *Libya*: for in the *Cretan* mythology, *Cœlus* and *Terra*, or *Uranus* and *Titœa* were the parents of *Saturn* and *Rhea*, and *Saturn* and *Rhea* were the parents of *Jupiter* and *Juno*; and *Hyperion*, *Japetus* and the *Titans* were one Generation older than *Jupiter*; and *Saturn* was expelled his Kingdom and castrated by his son *Jupiter*: which fable hath no place in the mythology of *Egypt*.

During the Reign of *Sesac*, *Jeroboam* being in subjection to *Egypt*; set up the Gods of *Egypt* in *Dan* and *Bethel*; and *Israel was without the true God, and without a teaching Priest and without law: and in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries; and nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.* 2 *Chron.* xv. 3, 5, 6. But in the fifth year of *Asa* the land of *Judah* became quiet from war, and from thence had quiet ten years;

Египта и *Ливии*; ибо в *критской* мифологии *Келий* и *Терра*, или *Уран* и *Титея*, были родителями *Сатурна* и *Реи*, а *Сатурн* и *Рея* были родителями *Юпитера* и *Юноны*; а *Гиперион*, *Иапет* и *титаны* были на одно поколение старше *Юпитера*, а *Сатурн* был изгнан из своего царства и оскоплен его сыном *Юпитером*; в мифологии же *Египта* такой миф отсутствует.

В царствование *Сесака Иеровоам*, находясь в подчинении у *Египта*, установил богов *Египта* в *Дане* и *Вефиле* (*Bethel*); и *Израиль был без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона; в те времена не было мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения были у всех жителей земель; и народ сражался с народом, и город с городом, потому что Бог привел их в смятение всякими бедствиями* (2 *Пар* 15:3, 5, 6). Однако в пятнадцатый год царствования *Асы* земля *Иудеи* успокоилась от войны и провела десять спокойных

and *Asa* took away the altars of strange Gods, and brake down the Images, and built the fenced cities of *Judah* with walls and towers and gates and bars, having rest on every side, and got up an army of 580000 men, with which in the fifteenth year of his Reign he met *Zerah* the *Ethiopian*, who came out against him with an army of a thousand thousand *Ethiopians* and *Libyans*: the way of the *Libyans* was through *Egypt*, and therefore *Zerah* was now Lord of *Egypt*: they fought at *Mareshah* near *Gerar*, between *Egypt* and *Judæa*, and *Zerah* was beaten, so that he could not recover himself: and from all this I seem to gather that *Osiris* was slain in the fifth year of *Asa*, and thereupon *Egypt* fell into civil wars, being invaded by the *Libyans*, and defended by the *Ethiopians* for a time; and after ten years more being invaded by the *Ethiopians*, who slew *Orus* the son and successor of *Osiris*, drowning him in the *Nile*, and seized his Kingdom. By these civil wars of *Egypt*,

лет; и *Асы* разрушил жертвенники чужих богов, и разбил идолов, и построил укрепленные города *Иудеи*, со стенами и башнями, воротами и заставами, покуда везде царил мир, и собрал войско в 580000 человек, с которым на пятнадцатом году своего царствования он встретил *Зарая Ефиоплянина*, вышедшего против него с войском в тысячу тысяч *эфиопов* и *ливийцев*. Путь *ливийцев* лежал через *Египет*, и, стало быть, *Зарай* был тогда властелином *Египта*; они сразились у *Мареши* подле *Герара*, между *Египтом* и *Иудеей*, и *Зарай* был разбит, так что уже не мог восстановить свои силы. И по этому всему я могу, судить, что *Осирис* был убит в пятый год царствования *Асы*, после чего *Египет* погряз в междоусобных войнах; ибо в него вторглись *ливийцы*, от которых его какое-то время защищали *эфиопы*; а еще через десять лет он был завоеван *эфиопами*, которые убили *Гора*, сына и наследника *Осириса*, утопив его в

the land of *Judah* had rest ten years. *Osiris* or *Sesostris* reigned long, *Manetho* saith 48 years; and by this reckoning he began to Reign about the 17th year of *Solomon*; and *Orus* his son was drowned in the 15th year of *Asa*: for *Pliny* [322] tells us, *Ægyptiorum bellis attrita est Æthiopia, vicissim imperitando serviendoque, clara & potens etiam usque ad Trojana bella Memnone regnante. Ethiopia*, served *Egypt* 'till the death of *Sesostris*, and no longer; for *Herodotus* [323] tells us that *he alone enjoyed the Empire of* Ethiopia: then the *Ethiopians* became free, and after ten years became Lords of *Egypt* and *Libya*, under *Zerah* and *Amenophis*.

Ниле, и захватили его царство. Вследствие этих междоусобных войн в *Египте* земля *Иудеи* обрела покой на десять лет. *Осирис*, или *Сесострис*, правил долго, 48 лет, согласно *Манефону*; и при таком подсчете он взошел на царство примерно в семнадцатом году царствования *Соломона*; а *Гор*, его сын, был утоплен в пятнадцатом году царствования *Асы*. Ибо *Плиний* [322] сообщает: *Эфиопия была истощена войнами с египтянами, временами покорявшими ее и обращавшими в рабство. А ведь в правление Мемнона и вплоть до Троянской войны она являла собою прекрасную и могущественную страну. Эфиопия* была в подчинении у *Египта* до смерти *Сесостриса*, и не более того; ибо *Геродот* [323] сообщает, что *он был единственным, кто властвовал также и над* Эфиопией; затем *эфиопы* обрели свободу, и через десять лет завладели *Египтом* и *Ливией*, при их царях *Зарае* и *Аменофисе*.

322 Plin. l. 6. c. 29.
323 Herod. l. 2. c. 110.

When *Asa* by his victory over *Zerah* became safe from *Egypt*, he assembled all the people, and they offered sacrifices out of the spoils, and entered into a covenant upon oath to seek the Lord; and in lieu of the vessels taken away by *Sesac*, *he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, Silver and Gold, and Vessels*. 2 *Chron*. xv.

Когда *Асы* своей победой над *Зараем* обезопасил себя от *Египта*, он собрал весь свой народ, и они принесли жертвы из военной добычи, и вступили в клятвенный завет взыскать Господа; и вместо сосудов, захваченных *Сесаком*, *внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды* (2 *Пар* 15).

When *Zerah* was beaten, so that he could not recover himself, the people [324] of the lower *Egypt* revolted from the *Ethiopians*, and called in to their assistance two hundred thousand *Jews* and *Canaanites*; and under the conduct of one *Osarsiphus*, a Priest of *Egypt*, called *Usorthon*, *Osorchon*, *Osorchor*, and *Hercules Ægyptius* by *Manetho*, caused the *Ethiopians* now under *Memnon* to retire to *Memphis*: and there *Memnon* turned the river *Nile* into a new channel, built a bridge over it and fortified that pass, and then went back into *Ethio-*

Когда же *Зарай* был разбит, так что не мог уже восстановить силы, народ [324] нижнего *Египта* восстал против *эфиопов*, и призвал себе на помощь двести тысяч *иудеев* и *хананеев*; и под предводительством *Осарсифа*, *египетского* жреца, которого называли также *Усорфоном*, *Осорконом*, *Осоркором* и *Геркулесом Египетским*, согласно *Манефону*, вынудили *эфиопов*, над которыми тогда царствовал *Мемнон*, отступить в *Мемфис*; и там *Мемнон* отвел реку *Нил* в новое русло, выстроил через нее мост и укрепил этот про-

324 Manetho apud Josephum cont. Apion. p. 1052, 1053.

pia: but after thirteen years, he and his young son *Ramesses* came down with an army from *Ethiopia*, conquered the lower *Egypt*, and drove out the *Jews* and *Phœnicians*; and this action the *Egyptian* writers and their followers call the second expulsion of the Shepherds, taking *Osarsiphus* for *Moses*.

Tithonus a beautiful youth, the elder brother of *Priamus*, went into *Ethiopia*, being carried thither among many captives by *Sesostris*: and the *Greeks*, before the days of *Hesiod*, feigned that *Memnon* was his son: *Memnon* therefore, in the opinion of those ancient *Greeks*, was one Generation younger than *Tithonus*, and was born after the return of *Sesostris* into *Egypt*: suppose about 16 or 20 years after the death of *Solomon*. He is said to have lived very long, and so might die about 95 years after *Solomon*, as we reckoned above: his mother, called *Cissia* by *Æschylus*, in a statue erected to her in *Egypt*,[325] was represented as the daughter,

ход, а затем вернулся в *Эфиопию*. Однако через 13 лет он и его юный сын *Рамсес* пришли с войском из *Эфиопии*, покорили нижний *Египет* и изгнали *иудеев* и *финикиян*; и это событие *египетские* авторы и их последователи называют вторым изгнанием Пастухов, считая *Осарсифа Моисеем*.

Тифон, прекрасный юноша, старший брат *Приама*, пришел в *Эфиопию*, будучи приведен туда среди множества пленников *Сесостриса*; а *греки*, до времени *Гесиода*, считали, что *Мемнон* был его сыном. Стало быть, *Мемнон*, по мнению древних *греков*, был на одно поколение моложе *Тифона*, и родился после возвращения *Сесостриса* в *Египет*, предположим, через 16 или 20 лет после смерти *Соломона*. Считается, что он жил очень долго, и поэтому он мог умереть примерно через 95 лет после *Соломона*, как мы подсчитали выше; его мать, которую *Эсхил* называет *Киссией*,[325] судя по

[325] Diodor. l. 1. p. 31.

the wife, and the mother of a King, and therefore he was the son of a King; which makes it probable that *Zerah*, whom he succeeded in the Kingdom of *Ethiopia*, was his father.

изваянию, установленному в ее честь в *Египте*, была дочерью, женой и матерью царя, и, значит, он был сыном царя; что позволяет допустить, что *Зарай*, которому он наследовал в *Эфиопском* царстве, был его отцом.

Historians [326] agree that *Menes* Reigned in *Egypt* next after the Gods, and turned the river into a new channel, and built a bridge over it, and built *Memphis* and the magnificent Temple of *Vulcan*: he built *Memphis* over-against the place where *Grand Cairo* now stands, called by the *Arabian* historians *Mesir*: he built only the body of the Temple of *Vulcan*, and his successors *Ramesses* or *Rhampsinitus*, *Mœris*, *Asychis*, and *Psammiticus* built the western, northern eastern, and southern portico's thereof: *Psammiticus*, who built the last portico of this Temple, Reigned three hundred years after the victory of *Asa* over *Zerah*, and it is not likely that this Temple could be above three hundred years in build-

Историки [326] согласны в том, что *Менес* царствовал в *Египте* сразу же после богов, и повернул реку в новое русло, и построил через нее мост, и возвел *Мемфис* и величественный храм *Вулкана*. Он построил *Мемфис* в том месте, где сейчас стоит *Большой Каир*, называемый *арабскими* историками *Месир*; он возвел лишь главное здание храма *Вулкана*, а его преемники *Рамсес*, или *Рампсинит*, *Мерид*, *Асихис* и *Псамметих* построили западное, северо-западное и южное его преддверия; *Псамметих*, построивший последнее преддверие этого храма, царствовал через триста лет после победы *Асы* над *Зараем*, и маловероятно, чтобы строительство этого

326 Herod. l. 2.

ing, or that any *Menes* could be King of all *Egypt* before the expulsion of the Shepherds. The last of the Gods of *Egypt* was *Orus*, with his mother *Isis*, and sister *Bubaste*, and secretary *Thoth*, and unkle *Typhon*; and the King who reigned next after all their deaths, and turned the river and built a bridge over it, and built *Memphis* and the Temple of *Vulcan*, was *Memnon* or *Amenophis*, called by the *Egyptians* *Amenoph*; and therefore he is *Menes*: for the names *Amenoph*, or *Menoph*, and *Menes* do not much differ; and from *Amenoph* the city *Memphis* built by *Menes* had its *Egyptian* names *Moph*, *Noph*, *Menoph* or *Menuf*, as it is still called by the *Arabian* historians: the necessity of fortifying this place against *Osarsiphus* gave occasion to the building of it.

храма заняло более трехсот лет, или чтобы какой-либо *Менес* мог быть царем всего *Египта* до изгнания Пастухов. Последними богами *Египта* были *Гор*, с матерью своей *Исидой* и сестрой *Бубастидой*, и министром *Тотом*, и дядей *Тифоном*; а царь, правивший сразу же после смерти их всех, и повернувший реку, и возведший через нее мост, и построивший *Мемфис* и храм *Вулкана*, был *Мемнон*, или *Аменофис*, которого *египтяне* называли *Аменоф*. И поэтому он был *Менесом*; ибо имена *Аменоф*, или *Меноф*, или *Менес*, довольно схожи; и в честь *Аменофа* город *Мемфис*, выстроенный *Менесом*, получил свои *египетские* имена *Моф*, *Ноф*, *Меноф* или *Мenуф*, как его и доселе называют *арабские* историки; поводом для его строительства послужила необходимость укрепить это место против *Осарсифа*.

In the time of the revolt of the lower *Egypt* under *Osarsiphus*, and the retirement of *Amenophis*

Во времена восстания в нижнем *Египте* под предводительством *Осарсифа* и бегс-

into *Ethiopia*, *Egypt* being then in the greatest distraction, the *Greeks* built the ship *Argo*, and sent in it the flower of *Greece* to *Æetes* in *Colchis*, and to many other Princes on the coasts of the *Euxine* and *Mediterranean* seas; and this ship was built after the pattern of an *Egyptian* ship with fifty oars, in which *Danaus* with his fifty daughters a few years before fled from *Egypt* into *Greece*, and was the first long ship with sails built by the *Greeks*: and such an improvement of navigation, with a design to send the flower of *Greece* to many Princes upon the sea-coasts of the *Euxine* and *Mediterranean* seas, was too great an undertaking to be set on foot, without the concurrence of the Princes and States of *Greece*, and perhaps the approbation of the *Amphictyonic* Council; for it was done by the dictate of the Oracle. This Council met every half year upon state-affairs for the welfare of *Greece*, and therefore knew of this expedition, and might send the *Argonauts* upon

тва *Аменофиса* в *Эфиопию*, когда в *Египте* царило величайшее смятение, *греки* построили корабль *Арго*, и послали на нем лучших мужей *Греции* к *Ээту* в *Колхиду* и ко многим другим правителям на побережьях *Евксинского* и *Средиземного* морей; и этот корабль был построен по образцу *египетского* пятидесятивесельного корабля, на котором *Данай* со своими пятьюдесятью дочерьми за несколько лет до того бежал из *Египта* в *Грецию*, и это был первый длинный парусный корабль, построенный *греками*. И такое усовершенствование в мореплавании, с намерением послать лучших мужей *Греции* ко многим правителям по берегам *Евксинского* и *Средиземного* морей, было слишком великим предприятием, чтобы свершиться без согласия правителей и государств *Греции*, и, возможно, одобрения Совета *амфиктионов*; ибо это делалось по указанию оракула. Этот Совет собирался каж-

an embassy to the said Princes; and for concealing their design might make the fable of the golden fleece, in relation to the ship of *Phrixus* whose ensign was a golden ram: and probably their design was to notify the distraction of *Egypt*, and the invasion thereof by the *Ethiopians* and *Israelites*, to the said Princes, and to persuade them to take that opportunity to revolt from *Egypt*, and set up for themselves, and make a league with the *Greeks*: for the *Argonauts* went through [327] the Kingdom of *Colchis* by land to the *Armenians*, and through *Armenia* to the *Medes*; which could not have been done if they had not made friendship with the nations through which they passed: they visited also *Laomedon* King of the *Trojans*, *Phineus* King of the *Thracians*, *Cyzicus* King of the *Doliones*, *Lycus* King of the *Mariandyni*, the coasts of *Mysia* and *Taurica Chersonesus*, the nations upon the *Tanais*, the people about *Byzantium*, and the coasts of

дые полгода, чтобы обсудить государственные дела во благо *Греции*, и, значит, знал об этом походе и мог послать *аргонавтов* с посольством к упомянутым правителям; а затем, чтобы скрыть истинную цель похода, мог выдумать предание о золотом руне, оттолкнувшись от корабля *Фрикса*, на знамени которого был золотой овен. Возможно, их целью было сообщить упомянутым правителям о смуте в *Египте* и о вторжении в него *эфиопов* и *израильтян*, дабы убедить их воспользоваться этой возможностью восстать против *Египта* и освободиться от него, заключив союз с *греками*; ибо *аргонавты* проследовали через [327] царство *Колхиды* по суше к *армянам*, а через *Армению* к *мидянам*, что было бы невозможно, не подружись они с народами, через земли которых они проходили. Они посетили также *Лаомедонта*, царя *троянцев*, *Финея*, царя *фра-*

327 Strabo. l. 1. p. 48.

Epirus, *Corsica*, *Melita*, *Italy*, *Sicily*, *Sardinia*, and *Gallia* upon the *Mediterranean*; and from thence they[328] crossed the sea to *Afric*, and there conferred with *Euripylus* King of *Cyrene*: and[329] *Strabo* tells us that *in* Armenia *and* Media, *and the neighbouring places, there were frequent monuments of the expedition of* Jason*; as also about* Sinope, *and its sea-coasts, the* Propontis *and the* Hellespont, *and in the* Mediterranean: and a message by the flower of *Greece* to so many nations could be on no other account than state-policy; these nations had been invaded by the *Egyptians*, but after this expedition we hear no more of their continuing in subjection to *Egypt*.

кийцев, *Кизика*, царя *долионов*, *Лика*, царя *мариандинов*, побережья *Мизии* и *Тавриды*, народы, жившие вдоль *Танаиса*, и окрест *Византии*, и по берегам *Эпира*, *Корсики*, *Мелиты*, *Италии*, *Сицилии*, *Сардинии* и *Галлии* на *Средиземном* море; а оттуда[328] они переправились морем в *Африку*, и там держали совет с *Еврипилом*, царем *Кирены*; а *Страбон*[329] сообщает, что *в* Армении *и* Мидии *и в соседних землях часто встречались памятники походу* Ясона*; так же как и в окрестностях* Синопа *и его побережий, и* Пропонтиды *и* Геллеспонта, *и* Средиземного моря. А посольство лучших мужей *Греции* к столь многим народам не могло касаться ничего иного, кроме как дел государственных; народы эти прежде были завоеваны *египтянами*, но после этого похода мы больше ничего не слышим об их дальнейшем покорении *Египту*.

328 Pindar. Pyth. Ode 4.
329 Strabo. l. 1. p. 21, 45, 46.

The [330] *Egyptians* originally lived on the fruits of the earth, and fared hardly, and abstained from animals, and therefore abominated Shepherds: *Menes* taught them to adorn their beds and tables with rich furniture and carpets, and brought in amongst them a sumptuous, delicious and voluptuous way of life: and about a hundred years after his death, *Gnephacthus* one of his successors cursed him for it, and to reduce the luxury of *Egypt*, caused the curse to be entered in the Temple of *Jupiter* at *Thebes*; and by this curse the honour of *Menes* was diminished among the *Egyptians*.

Египтяне [330] поначалу питались плодами земли, живя впроголодь, и воздерживались от мяса животных, и вследствие этого ненавидели Пастухов. *Менес* научил их украшать ложа и столы богатой отделкой и коврами, и ввел среди них роскошный, изнеженный и чувственный образ жизни; а примерно через сто лет после его смерти *Гнефакт*, один из его наследников, проклял его за это и, дабы сократить излишества в *Египте*, повелел начертать это проклятие в храме *Юпитера* в *Фивах*; и вследствие этого проклятия почитание *Менеса* среди *египтян* уменьшилось.

The Kings of *Egypt* who expelled the Shepherds and Succeeded them, Reigned I think first at *Coptos*, and then at *Thebes*, and then at *Memphis*. At *Coptos* I place *Misphragmuthosis* and *Amosis* or *Thomosis* who expelled the Shepherds, and abolished their custom of sacrificing men, and extended

Цари *Египта*, изгнавшие Пастухов и наследовавшие им, царствовали сначала, как я полагаю, в *Коптосе*, затем в *Фивах*, а затем в *Мемфисе*. В *Коптосе* я помещаю *Мисфрагмутосиса* и *Амосиса*, или *Томосиса*, которые изгнали Пастухов, и упразднили их обычай человеческих жерт-

[330] Diodor. l. 1. p. 29.

the *Coptic* language, and the name of Αια Κοπτου, *Aegyptus*, to the conquest. Then *Thebes* became the Royal City of *Ammon*, and from him was called *No-Ammon*, and his conquest on the west of *Egypt* was called *Ammonia*. After him, in the same city of *Thebes*, Reigned *Osiris*, *Orus*, *Menes* or *Amenophis*, and *Ramesses*: but *Memphis* and her miracles were not yet celebrated in *Greece*; for *Homer* celebrates *Thebes* as in its glory in his days, and makes no mention of *Memphis*. After *Menes* had built *Memphis*, *Mœris* the successor of *Ramesses* adorned it, and made it the seat of the Kingdom, and this was almost two Generations after the *Trojan* war. *Cinyras*, the *Vulcan* who married *Venus*, and under the Kings of *Egypt* Reigned over *Cyprus* and part of *Phœnicia*, and made armour for those Kings, lived 'till the times of the *Trojan* war: and upon his death *Menes* or *Memnon* might Deify him, and found the famous Temple of *Vulcan* in that city for his wor-

вoприношений, и распространили *коптский* язык, и название Айя Копту, или *Египет*, на завоеванные земли. Затем *Фивы* стали царской столицей *Аммона*, и в его честь были названы *Но-Аммон*, а завоеванные им земли на западе *Египта* были названы *Аммонией*. После него в том же городе *Фивах* царствовали *Осирис*, *Гор*, *Менес*, или *Аменофис*, и *Рамсес*. Однако *Мемфис* с его чудесами еще не был прославлен в *Греции*; ибо *Гомер* воспевает *Фивы*, славившиеся в его время, однако ни разу не упоминает *Мемфис*. После того как *Менес* построил *Мемфис*, *Мерид*, преемник *Рамсеса*, украсил его и сделал его столицей царства, что было почти через два поколения после *Троянской* войны. *Кинир*, или тот *Вулкан*, что женился на *Венере*, и при царях *Египта* правил *Кипром* и частью *Финикии*, и делал оружие для этих царей, дожил до времен *Троянской* войны; а после его смерти *Менес*, или *Мемнон*, возмож-

ship, but not live to finish it. In a plain[331] not far from *Memphis* are many small Pyramids, said to be built by *Venephes* or *Enephes*; and I suspect that *Venephes* and *Enephes* have been corruptly written for *Menephes* or *Amenophis*, the letters *AM* being almost worn out in some old manuscript: for after the example of these Pyramids, the following Kings, *Mœris* and his successors, built others much larger. The plain in which they were built was the burying-place of that city, as appears by the Mummies there found; and therefore the Pyramids were the sepulchral monuments of the Kings and Princes of that city: and by these and such like works the city grew famous soon after the days of *Homer*; who therefore flourished in the Reign of *Ramesses*.

но, обожествил его и заложил знаменитый храм *Вулкана* в том городе в его честь, однако не дожил до его завершения. В долине[331] неподалеку от *Мемфиса* находится множество малых пирамид, построенных, как говорят, *Венефесом*, или *Энефесом*, и я подозреваю, что *Венефес* и *Энефес* суть искаженное написание имен *Менефес* или *Аменофис*, поскольку буквы *AM* могли стереться в какой-нибудь старой рукописи; ибо по примеру этих пирамид следующие цари, *Мерид* и его наследники, построили другие, много большего размера. Долина, в которой они были построены, была некрополем этого города, о чем свидетельствуют найденные там мумии; и, значит, пирамиды эти были погребальными памятниками царей и правителей этого города. И благодаря этим и подобным работам город прославился вскоре после времени *Гомера*, который, следовательно, жил в царствование *Рамсеса*.

331 Manetho

Herodotus [332] is the oldest historian now extant who wrote of the antiquities of *Egypt*, and had what he wrote from the Priests of that country: and *Diodorus*, who wrote almost 400 years after him, and had his relations also from the Priests of *Egypt*, placed many nameless Kings between those whom *Herodotus* placed in continual succession. The Priests of *Egypt* had therefore, between the days of *Herodotus* and *Diodorus*, out of vanity, very much increased the number of their Kings: and what they did after the days of *Herodotus*, they began to do before his days; for he tells us that they recited to him out of their books, the names of 330 Kings who Reigned after *Menes*, but did nothing memorable, except *Nitocris* and *Mœris* the last of them: all these Reigned at *Thebes*, 'till *Mœris* translated the seat of the Empire from *Thebes* to *Memphis*. After *Mœris* he reckons *Sesostris*, *Pheron*, *Proteus*, *Rhampsinitus*, *Cheops*, *Cephren*, *Mycerinus*, *Asy-*

Геродот [332] был древнейшим из историков, писавших о древностях *Египта*, чьи труды дошли до нас; сведения, им записанные, он получил от жрецов этой страны; а *Диодор*, который писал почти через 400 лет после него и также ссылался на жрецов *Египта*, поместил множество безымянных царей между теми, кого *Геродот* перечислил как царствовавших один за другим. Следовательно, жрецы *Египта*, между временами *Геродота* и *Диодора*, из тщеславия значительно преувеличили число своих царей; а то, что они делали после времени *Геродота*, они делали и до него. Ибо он сообщает, что они читали ему из своих книг имена 330 царей, царствовавших после *Менеса*, но не совершивших ничего примечательного, за исключением *Нитокриды* и *Мерида*, последнего из них; все они царствовали в *Фивах*, пока *Мерид* не перенес столицу империи из *Фив* в *Мемфис*.

332 Herod. l. 2

chis, *Anysis*, *Sabacon*, *Anysis* again, *Sethon*, twelve contemporary Kings, *Psammitichus*, *Nechus*, *Psammis*, *Apries*, *Amasis*, and *Psammenitus*. The *Egyptians* had before the days of *Solon* made their monarchy 9000 years old, and now they reckon'd to *Herodotus* a succession of 330 Kings Reigning so many Generations, that is about 11000 years, before *Sesostris*: but the Kings who Reigned long before *Sesostris* might Reign over several little Kingdoms in several parts of *Egypt*, before the rise of their Monarchy; and by consequence before the days of *Eli* and *Samuel*, and so are not under our consideration: and these names may have been multiplied by corruption; and some of them, as *Athothes* or *Thoth*, the secretary of *Osiris*; *Tosorthrus* or *Æsculapius* a Physician who invented building with square stones; and *Thuor* or *Polybus* the husband of *Alcandra*, were only Princes of *Egypt*. If with *Herodotus* we omit the names of those Kings who did noth-

После *Мерида* он перечисляет *Сесостриса*, *Ферона*, *Протея*, *Рампсинита*, *Хеопса*, *Хефрена*, *Микерина*, *Асихиса*, *Анисиса*, *Сабака*, вновь *Анисиса* и *Сетона*, двенадцать царей, правивших одновременно, *Псамметиха*, *Нехо*, *Псаммиса*, *Априя*, *Амасиса* и *Псамменита*. *Египтяне* еще до времени *Солона* установили древность своей монархии в 9000 лет, теперь же они перечислили *Геродоту* последовательность из 330 царей до *Сесостриса*, царствовавших столько же поколений, то есть примерно 11000 лет. Однако цари, царствовавшие задолго до *Сесостриса*, могли быть правителями различных маленьких государств в различных частях *Египта* до возникновения этого царства, то есть до времен *Илия* и *Самуила*, и поэтому не являются предметом нашего рассмотрения. Возможно также, что имена их были преумножены вследствие искажения; а некоторые из них, как *Атотис*, или *Тот*, министр *Осириса*; *Тосорфрос*,

ing memorable, and consider only those whose actions are recorded, and who left splendid monuments of their having Reigned over *Egypt*, such as were Temples, Statues, Pyramids, Obelisks, and Palaces dedicated or ascribed to them, these Kings reduced into good order will give us all or almost all the Kings of *Egypt*, from the days of the expulsion of the Shepherds and founding of the Monarchy, downwards to the conquest of *Egypt* by *Cambyses*: for *Sesostris* Reigned in the Age of the Gods of *Egypt*: being Deified by the names of *Osiris*, *Hercules* and *Bacchus*, as above; and therefore *Menes*, *Nitocris*, and *Mœris* are to be placed after him; *Menes* and his son *Ramesses* Reigned next after the Gods, and therefore *Nitocris* and *Mœris* Reigned after *Ramesses*: *Mœris* is set down immediately before *Cheops*, three times in the Dynastys of the Kings of *Egypt* composed by *Eratosthenes*, and once in the Dynasties of *Manetho*; and in the same Dynasties *Ni-*

или *Асклепий*, врачеватель, изобретший строительство из прямоугольных камней; и *Фуор*, или *Полиб*, муж *Алкандры*, были лишь князьями в *Египте*. Ежели вслед за *Геродотом* мы опустим имена тех царей, что не совершили ничего примечательного, и примем к сведению лишь тех, чьи деяния описаны, и кто оставил великолепные памятники своего царствования в *Египте*, такие как храмы, изваяния, пирамиды, обелиски и дворцы, посвященные или приписываемые им, то цари эти, выстроенные в надлежащем порядке, представят собою всех, или почти всех, царей *Египта,* от изгнания Пастухов и основания царства и до завоевания *Египта Камбисом*. Ибо *Сесострис* царствовал в век богов *Египта*, будучи обожествлен под именами *Осириса*, *Геркулеса* и *Вакха*, как сказано выше; и, значит, *Менеса*, *Нитокриду* и *Мерида* следует отнести ко времени после него. *Менес* и его сын *Рамсес* царствовали

tocris is set after the builders of the three great Pyramids, and according to *Herodotus* her brother Reigned before her, and was slain, and she revenged his death; and according to *Syncellus* she built the third great Pyramid; and the builders of the Pyramids Reigned at *Memphis*, and by consequence after *Mœris*. Now from these things I gather that the Kings of *Egypt* mentioned by *Herodotus* ought to be placed in this order; *Sesostris*, *Pheron*, *Proteus*, *Menes*, *Rhampsinitus*, *Mœris*, *Cheops*, *Cephren*, *Mycerinus*, *Nitocris*, *Asychis*, *Anysis*, *Sabacon*, *Anysis* again, *Sethon*, twelve contemporary Kings, *Psammitichus*, *Nechus*, *Psammis*, *Apries*, *Amasis*, *Psammenitus*.

следом за богами, и, значит, *Нитокрида* и *Мерид* царствовали после *Рамсеса*. *Мерид* поставлен непосредственно перед *Хеопсом*, трижды в династиях царей *Египта*, составленных *Эратосфеном*, и один раз в династиях *Манефона*. В тех же самых династиях *Нитокрида* поставлена после строителей трех великих пирамид, а согласно *Геродоту*, брат ее царствовал перед ней и был убит, и она отомстила за его смерть. А согласно *Синкеллу*, она построила третью великую пирамиду; а строители пирамид царствовали в *Мемфисе* и, значит, после *Мерида*. Итак, из этого всего я могу заключить, что царей *Египта*, упомянутых *Геродотом*, дóлжно разместить в таком порядке: *Сесострис, Ферон, Протей, Менес, Рампсинит, Мерид, Хеопс, Хефрен, Микерин, Нитокрида, Асихис, Анисис, Сабак,* вновь *Анисис* и *Сетон,* двенадцать царей, правивших одновременно, *Псамметих, Нехо, Псаммис, Априй, Амасис* и *Псамменит.*

Pheron is by *Herodotus* said to be the son and successor of *Sesostris*. He was Deified by the name of *Orus*.

Ферон, по утверждению *Геродота*, был сыном и наследником *Сесостриса*. Он был обожествлен под именем *Гора*.

Proteus Reigned in the lower *Egypt* when *Paris* sailed thither; that is at the end of the *Trojan* war, according to [333] *Herodotus*: and at that time *Amenophis* was King of *Egypt* and *Ethiopia*: but in his absence *Proteus* might be governor of some part of the lower *Egypt* under him; for *Homer* places *Proteus* upon the sea-coasts, and makes him a sea God, and calls him the servant of *Neptune*; and *Herodotus* saith that he rose up from among the common people, and that *Proteus* was his name translated into *Greek*, and this name in *Greek* signifies only a Prince or President. He succeeded *Pheron*, and was succeeded by *Rhampsinitus* according to *Herodotus*; and so was contemporary to *Amenophis*.

Протей царствовал в нижнем *Египте*, когда туда приплыл *Парис*, то есть в конце *Троянской* войны, согласно *Геродоту*, [333] и в то время *Аменофис* был царем *Египта* и *Эфиопии*. Однако в его отсутствие *Протей* мог от его имени управлять какой-либо из частей нижнего *Египта*, ибо *Гомер* помещает *Протея* на морском побережье, и делает его морским богом, и называет его слугой *Нептуна*. *Геродот* же утверждает, что он вышел из простого народа, и что *Протей* было его имя в переводе на *греческий*, на *греческом* же языке это имя означает всего лишь наместника или управителя. Он наследовал *Ферону*, а ему наследовал *Рампсинит*, согласно *Геродоту*; и, значит, он был современником *Аменофиса*.

333 Herod. l. 2.

Amenophis Reigned next after *Orus* and *Isis* the last of the Gods; he Reigned at first over all *Egypt*, and then over *Memphis* and the upper parts of *Egypt*; and by conquering *Osarsiphus*, who had revolted from him, became King of all *Egypt* again, about 51 years after the death of *Solomon*. He built *Memphis* and ordered the worship of the Gods of *Egypt*, and built a Palace at *Abydus*, and the *Memnonia* at *This* and *Susa*, and the magnificent Temple of *Vulcan* in *Memphis*; the building with square stones being found out before by *Tosorthrus*, the *Æsculapius* of *Egypt*: he is by corruption of his name called *Menes*, *Mines*, *Minœus*, *Mineus*, *Minies*, *Mnevis*, *Enephes*, *Venephes*, *Phamenophis*, *Osymanthyas*, *Osimandes*, *Ismandes*, *Imandes*, *Memnon*, *Arminon*.

Amenophis was succeeded by his son, called by *Herodotus*, *Rhampsinitus*, and by others *Ramses*, *Ramises*, *Rameseses*, *Ramesses*,[334] *Ramestes*, *Rhamps-*

Аменофис царствовал после *Гора* и *Исиды*, последних из богов; он правил поначалу всем *Египтом*, а затем *Мемфисом* и областями верхнего *Египта*; покорив же *Осарсифа*, восставшего против него, он вновь стал царем всего *Египта*, примерно через 51 год после смерти *Соломона*. Он построил *Мемфис*, и повелел почитать богов *Египта*, и выстроил дворец в *Абидосе*, и *Мемнонию* в *Фисе* и *Сузах*, и великолепный храм *Вулкана* в *Мемфисе*; строительство же из прямоугольных камней изобрел перед тем *Тосорфрос*, или *египетский Асклепий*, которого, вследствие искажения его имени, называют *Менес, Минес, Мин, Мина, Мена, Мневис, Энефес, Венефес, Фаменоф, Осимантий, Осимандес, Исмандес, Имандес, Мемнон* и *Арминон*.

Аменофису наследовал его сын, которого *Геродот* называет *Рампсинитом*, а другие — *Рамсесом*, *Рамисесом*, *Рамесесом*, *Рамессесом*,[334]

334 Ammian. l. 17. c. 4.

es, *Remphis*. Upon an Obelisk erected by this King in *Heliopolis*, and sent to *Rome* by the Emperor *Constantius*, was an inscription, interpreted by *Hermapion* an *Egyptian* Priest, expressing that the King was long lived, and Reigned over a great part of the earth: and *Strabo*, [335] an eye-witness, tells us, that in the monuments of the Kings of *Egypt*, above the *Memnonium* were inscriptions upon Obelisks, expressing the riches of the Kings, and their Reigning as far as *Scythia*, *Bactria*, *India* and *Ionia*: and *Tacitus* [336] tells us from an inscription seen at *Thebes* by *Cæsar Germanicus*, and interpreted to him by the *Egyptian* Priests, that this King *Ramesses* had an army of 700000 men, and Reigned over *Libya*, *Ethiopia*, *Media*, *Persia*, *Bactria*, *Scythia*, *Armenia*, *Cappadocia*, *Bithynia*, and *Lycia*; whence the Monarchy of *Assyria* was not yet risen. This King was very covetous, and a great collector of taxes, and one of the richest of all the

Раместесом, *Рампсесом* и *Ремфисом*. На обелиске, возведенном этим царем в *Гелиополе* и отправленном в *Рим* императором *Константином*, была надпись, переведенная *Гермапионом*, *египетским* жрецом, и гласившая, что царь этот жил долго и правил большей частью земли; *Страбон* [335] же, очевидец, сообщает, что на памятниках царям *Египта*, выше *Мемнония*, на обелисках были надписи, описывавшие богатство этих царей и их царства, простиравшиеся до *Скифии*, *Бактрии*, *Индии* и *Ионии*. *Тацит* [336] сообщает — на основании надписи, виденной в *Фивах Цезарем Германиком*, которую ему перевели *египетские* жрецы, — что у этого царя *Рамсеса* было войско в 700000 воинов, и что он был правителем *Ливии*, *Эфиопии*, *Мидии*, *Персии*, *Бактрии*, *Скифии*, *Армении*, *Каппадокии*, *Вифинии* и *Ликии*; что означает, что *Ассирийского* царства в те времена еще не

335 Strabo. l. 17. p. 817.

336 Annal. l. 2. c. 60.

Kings of *Egypt*, and built the western portico of the Temple of *Vulcan*.

существовало. Этот царь был крайне алчен, и собирал великие подати, и был одним из богатейших царей *Египта*, и построил западное преддверие храма *Вулкана*.

Mœris inheriting the riches of *Ramesses*, built the northern portico of that Temple more sumptuously, and made the Lake of *Mœris*, with two great Pyramids of brick in the midst of it: and for preserving the division of *Egypt* into equal shares amongst the soldiers, this King wrote a book of surveying, which gave a beginning to Geometry. He is called also *Maris*, *Myris*, *Meres*, *Marres*, *Smarres*; and more corruptly, by changing M into A, T, B, Σ, YX, Λ, &c. *Ayres*, *Tyris*, *Byires*, *Soris*, *Uchoreus*, *Lachares*, *Labaris*, &c.

Мерид, унаследовавший богатства *Рамсеса*, построил северное преддверие этого храма еще более пышным и выкопал *Меридово* озеро, с двумя большими кирпичными пирамидами посреди него; а для сохранения разделения *Египта* на равные части между его воинами царь этот написал книгу о межевании, положив тем самым начало Геометрии. Его также называют *Марисом, Мирисом, Мересом, Марресом* и *Змарресом;* а еще более искажая его имя и заменяя М на А, Т, В, Σ, YX, Λ и пр., также *Аиресом, Тирисом, Бииресом, Сорисом, Ухореем, Лахаресом, Лабарисом* и тому подобное.

Diodorus[337] places *Uchoreus* between *Osymanduas* and *Myris*, that is between *Amenophis*

Диодор[337] помещает *Ухорея* между *Осимандием* и *Мирисом*, то есть между *Аменофи-*

337 Diodor. l. 1. p. 32.

and *Mœris*, and saith that he built *Memphis*, and fortified it to admiration with a mighty rampart of earth, and a broad and deep trench, which was filled with the water of the *Nile*, and made there a vast and deep Lake for receiving the water of the *Nile* in the time of its overflowing, and built palaces in the city; and that this place was so commodiously seated that most of the Kings who Reigned after him preferred it before *Thebes*, and removed the Court from thence to this place, so that the magnificence of *Thebes* from that time began to decrease, and that of *Memphis* to increase, 'till *Alexander* King of *Macedon* built *Alexandria*. These great works of *Uchoreus* and those of *Mœris* savour of one and the same genius, and were certainly done by one and the same King, distinguished into two by a corruption of the name as above; for this Lake of *Uchoreus* was certainly the same with that of *Mœris*.

сом и *Меридом*, и сообщает, что он построил *Мемфис*, и укрепил его, ко всеобщему восхищению, мощным земляным валом, и широким и глубоким рвом, наполненным водами *Нила*, и сделал обширное и глубокое озеро, чтобы собирать в него воды *Нила* во время его разлива, и выстроил в городе дворцы; и что место это было столь удобно расположено, что большинство царей, правивших после него, предпочитали его *Фивам*, и перенесли туда двор, так что великолепие *Фив* с того времени начало угасать, а великолепие *Мемфиса* расти, пока *Александр*, царь *Македонии*, не построил *Александрию*. Великие строительные работы *Ухорея* и *Мерида* говорят об одном и том же гении и были, несомненно, творением одного и того же царя, которого разделили на двух вследствие искажения его имени, как сказано выше; ибо это озеро *Ухорея* было, несомненно, тем же самым, что и озеро *Мерида*.

After the example of the two brick Pyramids made by *Mœris*, the three next Kings, *Cheops*, *Cephren* and *Mycerinus* built the three great Pyramids at *Memphis*; and therefore Reigned in that city. *Cheops* shut up the Temples of the *Nomes*, and prohibited the worship of the Gods of *Egypt*, designing no doubt to have been worshipped himself after death: he is called also *Chembis*, *Chemmis*, *Chemnis*, *Phiops*, *Apathus*, *Apappus*, *Suphis*, *Saophis*, *Syphoas*, *Syphaosis*, *Soiphis*, *Syphuris*, *Anoiphis*, *Anoisis*: he built the biggest of the three great Pyramids which stand together; and his brother *Cephren* or *Cerpheres* built the second, and his son *Mycerinus* founded the third: this last King was celebrated for clemency and justice; he shut up the dead body of his daughter in a hollow ox, and caused her to be worshipped daily with odours: he is called also *Cheres*, *Cherinus*, *Bicheres*, *Moscheres*, *Mencheres*. He died before the third Pyramid was finished, and

По образцу двух кирпичных пирамид, возведенных *Меридом*, трое следующих царей: *Хеопс*, *Хефрен* и *Микерин*, — построили три великие пирамиды в *Мемфисе* и, следовательно, царствовали в этом городе. *Хеопс* закрыл храмы *номов* и запретил поклонение богам *Египта*, с тем умыслом, без сомнения, чтобы ему самому поклонялись после смерти. Его также называют *Хембис*, *Хеммис*, *Хемнис*, *Фиопс*, *Апаф*, *Апапп*, *Суфис*, *Саофис*, *Сифоас*, *Сифаосис*, *Соифис*, *Сифурис*, *Аноифис* и *Аноисис*. Он построил самую большую из трех великих пирамид, что стоят вместе; а брат его *Хефрен*, или *Керферес*, построил вторую, а сын его *Микерин* заложил третью. Этот последний царь славился своим милосердием и справедливостью; он заключил тело своей умершей дочери в полого быка и велел почитать ее ежедневными воскурениями благовоний. Его также называют *Херес, Херин, Бихерес, Мосхерес* и

his sister and successor *Nitocris* finished it.

Менхерес. Он умер до завершения строительства третьей пирамиды, а его сестра и наследница *Нитокрида* закончила его.

Then Reigned *Asychis*, who built the eastern portico of the Temple of *Vulcan* very splendidly, and among the small Pyramids a large Pyramid of brick, made of mud dug out of the Lake of *Mœris*: and these are the Kings who Reigned at *Memphis*, and spent their time in adorning that city, until the *Ethiopians* and the *Assyrians* and others revolted, and *Egypt* lost all her dominion abroad, and became again divided into several small Kingdoms.

Затем царствовал *Асихис*, построивший великолепное восточное преддверие храма *Вулкана* и выстроивший среди малых пирамид большую пирамиду из кирпича, сделанного из грязи, добытой из *Меридова* озера. И это были цари, царствовавшие в *Мемфисе* и посвящавшие свое время украшению этого города, пока *эфиопы, ассирийцы* и другие народы не восстали, и *Египет* не потерял все свои внешние владения, и не был вновь разделен на несколько мелких царств.

One of those Kingdoms was I think at *Memphis*, under *Gnephactus*, and his son and successor *Bocchoris*. *Africanus* calls *Bocchoris* a *Saite*; but *Sais* at this time had other Kings: *Gnephactus*, otherwise called *Neochabis* and *Technatis*, cursed *Menes* for his luxury, and caused the curse

Одно из этих царств, я полагаю, находилось в *Мемфисе*, где правил *Тефнахт* и его сын и наследник *Бокхорис*. *Африкан* называет *Бокхориса* *саисцем*, однако в *Саисе* в то время правили другие цари; *Гнефакт*, которого иначе называют *Неохабис* и *Технат*, проклял *Менеса* за его рос-

to be entered in the Temple of *Jupiter* at *Thebes*; and therefore Reigned over *Thebais*: and *Bocchoris* sent in a wild bull upon the God *Mnevis* which was worshipped at *Heliopolis*. Another of those Kingdoms was at *Anysis*, or *Hanes*, *Isa.* xxx. 4. under its King *Anysis* or *Amosis*; a third was at *Sais*, under *Stephanathis*, *Nechepsos*, and *Nechus*; and a fourth was at *Tanis* or *Zoan*, under *Petubastes*, *Osorchon* and *Psammis*: and *Egypt* being weakened by this division, was invaded and conquered by the *Ethiopians* under *Sabacon*, who slew *Bocchoris* and *Nechus*, and made *Anysis* fly. The Olympiads began in the Reign of *Petubastes*, and the *Æra* of *Nabonassar* in the 22d year of the Reign of *Bocchoris*, according to *Africanus*; and therefore the division, of *Egypt* into many Kingdoms began before the Olympiads, but not above the length of two Kings Reigns before them.

кошь и приказал начертать это проклятие в храме *Юпитера* в *Фивах*; и, следовательно, он царствовал в *Фиваиде*; а *Бокхорис* напустил дикого быка на бога *Мневиса*, почитавшегося в *Гелиополисе*. Еще одно из этих царств находилось в *Анисисе*, или *Ханесе* (*Ис* 30:4), где правил *Анисис*, или *Амосис*; третье было в *Саисе*, где правили *Стефанафис*, *Нехепсо* и *Нехо*; четвертое же — в *Танисе*, или *Цоане*, где правили *Петубастис*, *Осоркон* и *Псаммис*. *Египет*, ослабленный таким дроблением, был завоеван и покорен *эфиопами* во главе с *Сабаком*, который убил *Бокхориса* и *Нехо* и обратил в бегство *Анисиса*. Олимпиады начались в царствование *Петубастиса*, а *эра Набонассара* в 22-м году царствования *Бокхориса*, согласно *Африкану*; и, значит, разделение *Египта* на многие царства произошло до начала Олимпиад, однако не более чем за два царствования до них.

After the study of Astronomy was set on foot for the use of navigation, and the *Egyptians* by the Heliacal Risings and Settings of the Stars had determined the length of the Solar year of 365 days, and by other observations had fixed the Solstices, and formed the fixt Stars into Asterisms, all which was done in the Reign of *Ammon*, *Sesac*, *Orus*, and *Memnon*; it may be presumed that they continued to observe the motions of the Planets; for they called them after the names of their Gods; and *Nechepsos* or *Nicepsos* King of *Sais*, by the assistance of *Petosiris* a Priest of *Egypt*, invented Astrology, grounding it upon the aspects of the Planets, and the qualities of the men and women to whom they were dedicated: and in the beginning of the Reign of *Nabonassar* King of *Babylon*, about which time the *Ethiopians* under *Sabacon* invaded *Egypt*, those *Egyptians* who fled from him to *Babylon*, carried thither the *Egyptian* year of 365 days, and the study of

После того как изучение Астрономии было поставлено на службу мореплавания, и *египтяне* по гелиактическим восходам и заходам установили длительность солнечного года в 365 дней, и с помощью других наблюдений определили точки солнцестояний, и объединили неподвижные звезды в созвездия, что произошло в царствования *Аммона*, *Сесака*, *Гора* и *Мемнона*, можно предположить, что они продолжали наблюдать за движением планет; ибо они называли их именами своих богов. А *Нехепсо*, или *Некепсо*, царь *Саиса*, с помощью *Петосириса*, *египетского* жреца, изобрел Астрологию, основав ее на внешнем виде планет и на качествах мужчин и женщин, которым они были посвящены. В начале царствования *Набонассара*, царя *Вавилона*, примерно в то время, когда *эфиопы* во главе с *Сабаком* вторглись в *Египет*, те *египтяне*, что бежали от него в *Вавилон*, принесли туда *египетский* год из 365

Astronomy and Astrology, and founded the *Æra* of *Nabonassar*; dating it from the first year of that King's Reign, which was the 22d year *of Bocchoris* as above, and beginning the year on the same day with the *Egyptians* for the sake of their calculations. So *Diodorus* [338]: *they say that the* Chaldæans *in* Babylon, *being Colonies of the* Egyptians, *became famous for Astrology, having learnt it from the Priests of* Egypt: and *Hestiæus*, who wrote an history of *Egypt*, speaking of a disaster of the invaded *Egyptians*, saith [339] that *the Priests who survived this disaster, taking with them the* Sacra *of* Jupiter Enyalius, *came to* Sennaar *in* Babylonia. From the 15th year of *Asa*, in which *Zerah* was beaten, and *Menes* or *Amenophis* began his Reign, to the beginning of the *Æra* of *Nabonassar*, were 200 years; and this interval of time allows room for about nine or ten Reigns of Kings, at about twenty years to a Reign one with another; and so many

дней, и изучение Астрономии и Астрологии, и положили начало *эре Набонассара*, исчисляя ее от первого года правления этого царя, который был 22-м годом царствования *Бокхориса*, как сказано выше, и начиная год в один день с *египтянами* ради соблюдения расчетов. Так, *Диодор* [338] сообщает: *говорят, что* халдеи *в* Вавилоне, *будучи* египетскими *колонистами, прославились благодаря Астрологии, которой они научились от* египетских *жрецов*; а *Гестий*, написавший Историю *Египта*, повествуя о бедствиях, постигших побежденных *египтян*, сообщает, [339] что *жрецы, пережившие это несчастье, взяв с собою* таинства Юпитера Эниалия, *пришли в* Сеннаар *в* Вавилонии. С 15-го года *Асы*, когда был разбит *Зарай*, и воцарился *Менес*, или *Аменофис*, и до начала *эры Набонассара* прошло 200 лет; в этот промежуток времени могли царствовать девять или

338 Diodor. l. 1. p. 51.
339 Joseph. Ant. l. 1. c. 4.

Reigns there were, according to the account set down above out of *Herodotus*; and therefore that account, as it is the oldest, and was received by *Herodotus* from the Priests of *Thebes*, *Memphis*, and *Heliopolis*, three principal cities of *Egypt*, agrees also with the course of nature, and leaves no room for the Reigns of the many nameless Kings which we have omitted. These omitted Kings Reigned before *Mœris*, and by consequence at *Thebes*; for *Mœris* translated the seat of the Empire from *Thebes* to *Memphis*: they Reigned after *Ramesses*; for *Ramesses* was the son and successor of *Menes*, who Reigned next after the Gods. Now *Menes* built the body of the Temple of *Vulcan*, *Ramesses* the first portico, and *Mœris* the second portico thereof; but the *Egyptians*, for making their Gods and Kingdom look ancient, have inserted between the builders of the first and second portico of this Temple, three hundred and thirty Kings of *Thebes*, and supposed that

десять царей, если отвести в среднем около двадцати лет на правление каждого из них; а именно столько царствований и было, согласно счету, изложенному выше по *Геродоту*; и, следовательно, этот счет, будучи самым древним и полученным *Геродотом* от жрецов *Фив, Мемфиса* и *Гелиополя*, трех главных городов *Египта*, согласуется также с законами природы и не оставляет места для царствований многих безымянных царей, которых мы опустили. Эти безымянные цари правили прежде *Мерида* и, следовательно, в *Фивах*; ибо *Мерид* перенес столицу империи из *Фив* в *Мемфис*. Они царствовали после *Рамсеса*, ибо *Рамсес* был сыном и наследником *Менеса*, царствовавшего сразу же после богов. Итак, *Менес* построил основное здание храма *Вулкана*, *Рамсес* — первое его преддверие, а *Мерид* — второе; однако *египтяне*, дабы возвеличить древность своих богов и царств, вставили

these Kings Reigned eleven thousand years; as if any Temple could stand so long. This being a manifest fiction, we have corrected it, by omitting those interposed Kings, who did nothing, and placing *Mœris* the builder of the second portico, next after *Ramesses* the builder of the first.

между строителями первого и второго преддверий этого храма триста тридцать *фиванских* царей, и предположили, что цари эти правили одиннадцать тысяч лет, как будто какой-нибудь храм мог бы простоять столь долго. Поскольку это явный вымысел, то мы его исправили, опустив этих промежуточных царей, ничего не совершивших, и поместив *Мерида*, строителя второго преддверия, сразу же после *Рамсеса*, строителя первого.

In the Dynasties of *Manetho*; *Sevechus* is made the successor of *Sabacon*, being his son; and perhaps he is the *Sethon* of *Herodotus*, who became Priest of *Vulcan*, and neglected military discipline: for *Sabacon* is that *So* or *Sua* with whom *Hoshea* King of *Israel* conspired against the *Assyrians*, in the fourth year of *Hezekiah*, *Anno Nabonass*. 24. *Herodotus* tells us twice or thrice, that *Sabacon* after a long Reign of fifty years relinquished *Egypt* voluntarily, and that *Anysis*

В Династиях *Манефона Севех* наследует *Сабаку*, будучи его сыном; и, возможно, он был тем самым *Сетоном Геродота*, который стал жрецом *Вулкана* и пренебрегал делами военными; ибо *Сабак* — это тот самый *Сигор (So)*, или *Суа*, царь *египетский*, с которым *Осия (Hoshea)*, царь *Израиля*, составил заговор против *ассирийцев* на четвертом году царствования *Езекии (Hezekiah)*, или в 24-м году *Набонассара*. *Геродот* повторяет дважды или триж-

who fled from him, returned and Reigned again in the lower *Egypt* after him, or rather with him: and that *Sethon* Reigned after *Sabacon*, and went to *Pelusium* against the army of *Sennacherib*, and was relieved with a great multitude of mice, which eat the bow-strings of the *Assyrians*; in memory of which the statue of *Sethon*, seen by *Herodotus*,[340] was made with a Mouse in its hand. A Mouse was the *Egyptian* symbol of destruction, and the Mouse in the hand of *Sethon* signifies only that he overcame the *Assyrians* with a great destruction. The Scriptures inform us, that when *Sennacherib* invaded *Judæa* and besieged *Lachish* and *Libnah*, which was in the 14th year of *Hezekiah*, *Anno Nabonass.* 34. the King of *Judah* trusted upon *Pharaoh* King of *Egypt*, that is upon *Sethon*, and that *Tirhakah* King of *Ethiopia* came out also to fight against *Sennacherib*, 2 *King.* xviii. 21. & xix. 9. which makes it probable, that when *Sennacherib*

ды, что *Сабак* после долгого пятидесятилетнего царствования добровольно оставил *Египет*, и что *Анисис*, бежавший от него, вернулся и вновь царствовал в нижнем *Египте* после него или, скорее, вместе с ним; и что *Сетон* царствовал после *Сабака*, и пошел в *Пелусий* против войска *Сеннахирима*, где ему пришло на подмогу великое множество мышей, перегрызших тетивы *ассирийских* луков; в память об этом у изваяния *Сетона*, виденного *Геродотом*,[340] в руке была мышь. Мышь была *египетским* символом разрушения, и мышь в руке *Сетона* означает всего лишь, что он одолел *ассирийцев*, совершенно их сокрушив. В Писании сказано, что когда *Сеннахирим* захватил *Иудею* и осадил *Лахис (Lachish)* и *Ливну (Libnah)*, что случилось в 14-м году царствования *Езекии*, или в 34-м году *эры Набонассара*, царь *Иудеи* уповал на *фараона*, царя *Египта*, то есть на *Сетона*,

340 Herodot. l. 2. c. 141.

heard of the Kings of *Egypt* and *Ethiopia* coming against him, he went from *Libnah* towards *Pelusium* to oppose them, and was there surprized and set upon in the night by them both, and routed with as great a slaughter as if the bow-strings of the *Assyrians* had been eaten by mice. Some think that the *Assyrians* were smitten by lightning, or by a fiery wind which sometimes comes from the southern parts of *Chaldæa*. After this victory *Tirhakah* succeeding *Sethon*, carried his arms westward through *Libya* and *Afric* to the mouth of the *Straits*: but *Herodotus* tells us, that the Priests of *Egypt* reckoned *Sethon* the last King of *Egypt*, who Reigned before the division of *Egypt* into twelve contemporary Kingdoms, and by consequence before the invasion of *Egypt* by the *Assyrians*.

и что *Тиргака*, царь *Эфиопии*, также пошел войной на *Сеннахирима* (4 *Цар* 18:21 и 19:9). Поэтому возможно, что *Сеннахирим*, прослышав об идущих на него царях *Египта* и *Эфиопии*, пошел из *Ливны* к *Пелусию*, чтобы встретить их, и там они вдвоем захватили его ночью врасплох, и разгромили с таким великим избиением, как если бы тетивы *ассирийских* луков были съедены мышами. Некоторые полагают, что *ассирийцы* были поражены молнией или же обжигающим ветром, какой иногда дует из южных областей *Халдеи*. После этой победы *Тиргака*, наследовавший *Сетону*, повел свои войска на запад через *Ливию* и *Африку* к устью *Пролива*; однако *Геродот* сообщает, что *египетские* жрецы считали *Сетона* последним царем *Египта*, правившим до разделения *Египта* на двенадцать одновременно существовавших царств и, следовательно, до вторжения в *Египет ассирийцев*.

For *Asserhadon* King of *Assyria*, in the 68th year of *Nabonassar*, after he had Reigned about thirty years over *Assyria*, invaded the Kingdom of *Babylon*, and then carried into captivity many people from *Babylon*, and *Cuthah*, and *Ava*, and *Hamath*, and *Sepharvaim*, placing them in the Regions of *Samaria* and *Damascus*: and from thence they carried into *Babylonia* and *Assyria* the remainder of the people of *Israel* and *Syria*, which had been left there by *Tiglath-pileser*. This captivity was 65 years after the first year of *Ahaz*, *Isa*. vii. 1, 8. & 2. *King*. xv. 37. & xvi. 5. and by consequence in the twentieth year of *Manasseh*, *Anno Nabonass*. 69. and then *Tartan* was sent by *Asserhadon* with an army against *Ashdod* or *Azoth*, a town at that time subject to *Judæa*, 2 *Chron*. xxvi. 6. and took it, *Isa*. xx. 1: and this post being secured, the *Assyrians* beat the *Jews*, and captivated *Manasseh*, and subdued *Judæa*: and in these wars, *Isaiah* was saw'd asunder by the

Ибо *Асархаддон*, царь *Ассирии*, в 68-м году *Набонассара*, процарствовав в *Ассирии* около тридцати лет, захватил царство *Вавилонское*, и затем увел в плен множество народа из *Вавилона*, и *Куты*, и *Аввы (Ava)*, и *Емафа*, и *Сепарваима*, и поселил их в областях *Самарии* и *Дамаска*; и оттуда они привели в *Вавилонию* и *Ассирию* остатки народов *Израиля* и *Сирии*, оставленных там *Феглаффелласаром*. Это пленение произошло через 65 лет после первого года царствования *Ахаза* (*Ис* 7:1, 8 и 4 *Цар* 15:37, 16:5) и, следовательно, в двадцатый год царствования *Манассии*, в 69-м году *Набонассара*. Затем *Тартан* был послан *Асархаддоном* с войском против *Азота*, или *Ашдода*, города, в то время подвластного *Иудее* (2 *Пар* 26:6), и взял его (*Ис* 20:1); обезопасив себя с этой стороны, *ассирийцы* разбили *иудеев*, и пленили *Манассию*, и подчинили себе *Иудею*; и во время этих войн *Исайя* по приказу *Манассии*

command of *Manasseh*, for prophesying against him. Then the *Assyrians* invaded and subdued *Egypt* and *Ethiopia*, and carried the *Egyptians* and *Ethiopians* into captivity, and thereby put an end to the Reign of the *Ethiopians* over *Egypt*, *Isa.* vii. 18. & viii. 7. & x. 11, 12, & xix. 23. & xx. 4. In this war the city *No-Ammon* or *Thebes*, which had hitherto continued in a flourishing condition, was miserably wasted and led into captivity, as is described by *Nahum*, chap. iii. ver. 8, 9, 10; for *Nahum* wrote after the last invasion of *Judæa* by the *Assyrians*, chap. i. ver. 15; and therefore describes this captivity as fresh in memory: and this and other following invasions of *Egypt* under *Nebuchadnezzar* and *Cambyses*, put an end to the glory of that city. *Asserhadon* Reigned over the *Egyptians* and *Ethiopians* three years, *Isa.* xx. 3, 4. that is until his death, which was in the year of *Nabonassar* 81, and therefore invaded *Egypt*, and put an end to the Reign of the

был распилен пополам за то, что пророчествовал против него. Затем *ассирийцы* захватили и подчинили *Египет* и *Эфиопию*, и увели в плен *египтян* и *эфиопов*, положив тем самым конец царствованию *эфиопов* в *Египте* (*Ис* 7:18, 8:7, 10:11-12, 19:23, 20:4). Во время этого похода город *Но-Аммон*, или *Фивы*, до тех пор процветавший, был совершенно опустошен, а жители его уведены в плен, как описано в книге пророка *Наума* (гл. 3, стих 8, 9, 10). Ибо *Наум* писал после последнего нашествия на *Иудею* *ассирийцев* (гл. 1, стих 15), и, следовательно, описывает это пленение по свежей памяти; это и последовавшие за ним вторжения в *Египет* под предводительством *Навуходоносора* и *Камбиса* положили конец славе этого города. *Асархаддон* правил *египтянами* и *эфиопами* три года (*Ис* 20:3, 4), то есть до самой своей смерти, последовавшей в 81-м году *Набонассара*, и, стало быть, положил конец

Ethiopians over the *Egyptians*, in the year of *Nabonassar* 78; so that the *Ethiopians* under *Sabacon*, and his successors *Sethon* and *Tirhakah*, Reigned over *Egypt* about 80 years: *Herodotus* allots 50 years to *Sabacon*, and *Africanus* fourteen years to *Sethon*, and eighteen to *Tirhakah*.

правлению *эфиопов* в *Египте* в 78-м году *Набонассара*; так что *эфиопы* со своим царем *Сабаком* и его наследниками *Сетоном* и *Тиргакой* владели *Египтом* около 80 лет. *Геродот* отпускает на царствование *Сабака* 50 лет, а *Африкан* на царствование *Сетона* — четырнадцать лет, и *Тиргаки* — восемнадцать.

The division of *Egypt* into more Kingdoms than one, both before and after the Reign of the *Ethiopians*, and the conquest of the *Egyptians* by *Asserhadon*, the prophet *Isaiah* [341] seems allude unto in these words: *I will set*, saith he, *the* Egyptians *against the* Egyptians, *and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour, city against city, and Kingdom against Kingdom, and the Spirit of* Egypt *shall fail.—And the* Egyptians *will I give over into the hand of a cruel Lord* [viz. *Asserhadon*] *and a fierce King shall Reign over them.—Surely the Princes of* Zoan [Tanis] *are fools,*

Разделение *Египта* на несколько царств, как до правления *эфиопов*, так и после него, а также покорение *египтян Асархаддоном*, похоже, находит отражение в словах [341] пророка *Исаии*: *Я вооружу*, говорит он, Египтян *против* Египтян; *и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством, и дух* Египта *изнеможет в нем. — И предам* Египтян *в руки властителя жестокого* [т. е. *Асархаддона*], *и свирепый царь будет господствовать над ними. — Обезумели князья* Цоана [Таниса], *совет мудрых со-*

341 Ис 19:2, 4, 11, 13, 23.

the counsel of the wise Counsellors of Pharaoh *is become brutish: how long say ye unto* Pharaoh, *I am the son of the ancient Kings.—The Princes of* Zoan *are be come fools: the Princes of* Noph [Memphis] *are deceived,—even they that were the stay of the tribes thereof.—In that day there shall be a high-way out of* Egypt *into* Assyria, *and the* Egyptians *shall serve the* Assyrians.

ветников фараоновых *стал бессмысленным. Как скажете вы* фараону*: Я сын царей древних? — Обезумели князья* Цоанские, *обманулись князья* Мемфисские, *— те, что были главами племен его. — В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и* Египтяне *будут служить* Ассириянам.

After the death of *Asserhadon*, *Egypt* remained subject to twelve contemporary Kings, who revolted from the *Assyrians*, and Reigned together fifteen years; including I think the three years of *Asserhadon*, because the *Egyptians* do not reckon him among their Kings. They [342] built the Labyrinth adjoining to the Lake of *Mœris* which was a very magnificent structure, with twelve Halls in it, for their Palaces: and then *Psammitichus*, who was one of the twelve, conquered all the rest. He built the last Portico of the Temple of *Vulcan*, founded

После смерти *Асархаддона Египет* остался во власти двенадцати царей, правивших одновременно, которые восстали против *ассирийцев* и царствовали вместе пятнадцать лет; включая, я полагаю, и три года царствования *Асархаддона*, поскольку *египтяне* не перечисляют его среди своих царей. Они [342] построили лабиринт, прилегавший к *Меридову* озеру, великолепное строение с двенадцатью залами, для палат каждого из них; а затем *Псамметих*, бывший одним из них, подчинил себе остальных. Он построил

[342] Herod. l. 2. c. 148, &c.

by *Menes* about 260 years before, and Reigned 54 years, including the fifteen years of his Reign with the twelve Kings. Then Reigned *Nechaoh* or *Nechus*, 17 years; *Psammis* six years; *Vaphres*, *Apries*, *Eraphius*, or *Hophra*, 25 years; *Amasis* 44 years; and *Psammenitus* six months, according to *Herodotus*. *Egypt* was subdued by *Nebuchadnezzar* in the last year but one of *Hophra*, *Anno Nabonass*. 178, and remained in subjection to *Babylon* forty years, *Jer.* xliv. 30. & *Ezek.* xxix. 12, 13, 14, 17, 19. that is, almost all the Reign of *Amasis*, a plebeian set over *Egypt* by the conqueror: the forty years ended with the death of *Cyrus*; for he Reigned over *Egypt* and *Ethiopia*, according to *Xenophon*. At that time therefore those nations recovered their liberty; but after four or five years more they were invaded and conquered by *Cambyses*, *Anno Nabonass*. 223 or 224, and have almost ever since remained in servitude, as was predicted by the Prophets.

последнее преддверие храма *Вулкана*, заложенного *Менесом* приблизительно за 260 лет до того, и процарствовал 54 года, включая пятнадцать лет царствования совместно с двенадцатью царями. Затем 17 лет царствовал *Нехао*, или *Нехо*; шесть лет *Псаммис*; 25 лет *Вафрий, Априй, Эрафий* или *Хофра*; 44 года *Амасис*; и 6 месяцев *Псамменит*, согласно *Геродоту*. *Египет* был подчинен *Навуходоносором* в предпоследний год царствования *Хофры*, в 178-м году *Набонассара*, и оставался в подчинении *Вавилона* сорок лет (*Иер* 44:30, *Иез* 29:12, 13, 14, 17, 19), то есть в продолжение почти всего царствования *Амасиса*, простолюдина, поставленного над Египтом победителем. Эти сорок лет закончились со смертью *Кира*; ибо он, согласно *Ксенофонту*, царствовал над *Египтом* и *Эфиопией*. Следовательно, упомянутые народы в это время вернули себе свободу, однако еще через четыре или пять лет они были захвачены

и покорены *Камбисом*, в 223-м или 224-м году *Набонассара*; и с тех пор почти все время оставались в рабстве, как и предсказывали пророки.

The Reigns of *Psammitichus*, *Nechus*, *Psammis*, *Apries*, *Amasis*, and *Psammenitus*, set down by *Herodotus*, amount unto 146½ years: and so many years there were from the 78th year of *Nabonassar*, in which the dominion of the *Ethiopians* over *Egypt* came to an end, unto the 224th year of *Nabonassar*, in which *Cambyses* invaded *Egypt*, and put an end to that Kingdom: which is an argument that *Herodotus* was circumspect and faithful in his narrations, and has given us a good account of the antiquities of *Egypt*, so far as the Priests of *Egypt* at *Thebes*, *Memphis*, and *Heliopolis*, and the *Carians* and *Ionians* inhabiting *Egypt*, were then able to inform him: for he consulted them all; and the *Cares* and *Ionians* had been in *Egypt* from the time of the Reign of the twelve contemporary Kings.

Царствования *Псамметиха, Нехо, Псаммиса, Априя, Амасиса* и *Псамменита*, как указано у *Геродота*, длились 146½ года; и столько же лет прошло между 78-м годом *Набонассара*, когда закончилось правление *эфиопов* в *Египте*, и 224-м годом *Набонассара*, когда *Камбис* покорил *Египет*, положив конец этому царству. Это доказывает, что *Геродот* был осмотрителен и точен в своих повествованиях и оставил нам настолько достоверное описание древностей *Египта*, насколько тогда было возможно получить его от *египетских* жрецов *Фив, Мемфиса* и *Гелиополя*, а также от *карийцев* и *ионийцев*, населявших *Египет*; ибо он справлялся у них у всех, а *карийцы* и *ионийцы* жили в *Египте* со времен царствования двенадцати царей, правивших одновременно.

Pliny [343] tells us, that the *Egyptian* Obelisks were of a sort of stone dug near *Syene* in *Thebais*, and that the first Obelisk was made by *Mitres*, who Reigned in *Heliopolis*; that is, by *Mephres* the predecessor of *Misphragmuthosis*; and that afterwards other Kings made others: *Sochis*, that is *Sesochis*, or *Sesac*, four, each of 48 cubits in length; *Ramises*, that is *Ramesses*, two; *Smarres*, that is *Mœris*, one of 48 cubits in length; *Eraphius*, or *Hophra*, one of 48; and *Nectabis*, or *Nectenabis*, one of 80. *Mephres* therefore extended his dominion over all the upper *Egypt*, from *Syene* to *Heliopolis*, and after him, *Misphragmuthosis* and *Amosis*, Reigned *Ammon* and *Sesac*, who erected the first great Empire in the world: and these four, *Amosis*, *Ammon*, *Sesac*, and *Orus*, Reigned in the four ages of the great Gods of *Egypt*; and *Amenophis* was the *Menes* who Reigned next after them: he was Succeeded by *Ramesses*, and *Mœris*, and some time after by *Hophra*.

Плиний [343] сообщает, что египетские обелиски были из некоего камня, добываемого возле *Сиены* в *Фиваиде*, и что первый обелиск был изготовлен *Митресом*, царствовавшим в *Гелиополе*, то есть *Мефресом*, предшественником *Мисфрагмутосиса*; и что затем другие цари сделали иные обелиски: *Сохис*, то есть *Сесохис*, или *Сесак* — четыре, каждый высотой в 48 локтей; *Рамисес*, то есть *Рамсес* — два; *Змаррес*, то есть *Мерид* — один, высотой в 48 локтей; *Эрафий*, или *Хофра* — один в 48 локтей; и *Нектеб*, или *Нектанеб* — один в 80 локтей. Стало быть, *Мефрес* простер свое владычество на весь верхний *Египет*, от *Сиены* до *Гелиополя*, а после него, *Мисфрагмутосиса* и *Амосиса* царствовали *Аммон* и *Сесак*, создавшие первую великую империю в мире; и эти четверо, *Амосис*, *Аммон*, *Сесак* и *Гор*, царствовали в четыре века великих богов *Египта*; *Аменофис* же был

343 Plin. l. 36. c. 8. 9.

тем *Менесом*, что царствовал вслед за ними. Ему наследовали *Рамсес* и *Мерид*, и через какое-то время *Хофра*.

Diodorus[344] recites the same Kings of *Egypt* with *Herodotus*, but in a more confused order, and repeats some of them twice, or oftener, under various names, and omits others: his Kings are these; *Jupiter Ammon* and *Juno*, *Osiris* and *Isis*, *Horus*, *Menes*, *Busiris* I, *Busiris* II, *Osymanduas*, *Uchoreus*, *Myris*, *Sesoosis* I, *Sesoosis* II, *Amasis*, *Actisanes*, *Mendes* or *Marrus*, *Proteus*, *Remphis*, *Chembis*, *Cephren*, *Mycerinus* or *Cherinus*, *Gnephacthus*, *Bocchoris*, *Sabacon*, twelve contemporary Kings, *Psammitichus*, * * *Apries*, *Amasis*. Here I take *Sesoosis* I, and *Sesoosis* II, *Busiris* I, and *Busiris* II, to be the same Kings with *Osiris* and *Orus*: also *Osymanduas* to be the same with *Amenophis* or *Menes*: also *Amasis*, and *Actisanes*, an *Ethiopian* who conquered him, to be the same with *Any-*

Диодор[344] перечисляет тех же царей *Египта*, что и *Геродот*, но в несколько искаженном порядке, повторяя некоторых из них дважды или чаще, под различными именами, а иных опуская. Он называет таких царей: *Юпитер Аммон* и *Юнона*, *Осирис* и *Исида*, *Гор*, *Менес*, *Бусирис* I, *Бусирис* II, *Осимандий*, *Ухорей*, *Мирис*, *Сесоосис* I, *Сесоосис* II, *Амасис*, *Актисанес*, *Мендес* или *Маррос*, *Протей*, *Ремфис*, *Хембис*, *Хефрен*, *Микерин*, или *Херин*, *Тефнахт*, *Бокхорис* и *Сабак*, двенадцать одновременно правивших царей, *Псамметих*, * * *Априй* и *Амасис*. Здесь я считаю *Сесоосиса* I и *Сесоосиса* II, *Бусириса* I и *Бусириса* II тем же самым царем, что *Осирис* и *Гор*; также и *Осимандия* одним лицом с *Аменофисом* или *Менесом*; также *Амасиса* и *Актисанеса*, *эфиопа*, по-

344 Diodor. l. 1 p. 29, &c.

sis and *Sabacon* in *Herodotus*: and *Uchoreus*, *Mendes*, *Marrus*, and *Myris*, to be only several names of one and the same King. Whence the catalogue of *Diodorus* will be reduced to this: *Jupiter Ammon* and *Juno*; *Osiris*, *Busiris* or *Sesoosis*, and *Isis*; *Horus*, *Busiris* II, or *Sesoosis* II; *Menes*, or *Osymanduas*; *Proteus*; *Remphis* or *Ramesses*; *Uchoreus*, *Mendes*, *Marrus*, or *Myris*; *Chembis* or *Cheops*; *Cephren*; *Mycerinus*; * * *Gnephacthus*; *Bocchoris*; *Amasis*, or *Anysis*; *Actisanes*, or *Sabacon*; * twelve contemporary Kings; *Psammitichus*; * * *Apries*; *Amasis*: to which, if in their proper places you add *Nitocris*, *Asychis*, *Sethon*, *Nechus*, and *Psammis,* you will have the catalogue of *Herodotus*.

бедившего его, теми же, что *Анисис* и *Сабак* у *Геродота*; а *Ухорея, Мендеса, Марроса* и *Мириса* полагаю лишь различными именами одного и того же царя. Поэтому список *Диодора* может быть сведен к следующему: *Юпитер Аммон* и *Юнона; Осирис, Бусирис,* или *Сесоосис,* и *Исида*; *Гор, Бусирис* II, или *Сесоосис* II; *Менес*, или *Осимандий*; *Протей*; *Ремфис* или *Рамсес*; *Ухорей*, *Мендес*, *Маррос*, или *Мирис*; *Хембис,* или *Хеопс*; *Хефрен*; *Микерин*; * * *Тефнахт*; *Бокхорис*; *Амасис*, или *Анисис*; *Актисанес*, или *Сабак*; * двенадцать одновременно правивших царей; *Псамметих*; * * *Априй*; *Амасис*; а добавив к нему в надлежащих местах *Нитокриду*, *Асихиса*, *Сетона*, *Нехо* и *Псаммиса*, получим список *Геродота.*

The Dynasties of *Manetho* and *Eratosthenes* seem to be filled with many such names of Kings as *Herodotus* omitted: when it shall be made appear that any of them Reigned in *Egypt* after

В династиях *Манефона* и *Эратосфена,* похоже, упомянуто множество имен царей, *Геродотом* опущенных; и ежели будет доказано, что кто-либо из них царствовал в

the expulsion of the Shepherds, and were different from the Kings described above, they may be inserted in their proper places.

Egypt was conquered by the *Ethiopians* under *Sabacon*, about the beginning of the *Æra* of *Nabonassar*, or perhaps three or four years before, that is, about three hundred years before *Herodotus* wrote his history; and about eighty years after that conquest, it was conquered again by the *Assyrians* under *Asserhadon*: and the history of *Egypt* set down by *Herodotus* from the time of this last conquest, is right both as to the number, and order, and names of the Kings, and as to the length of their Reigns: and therein he is now followed by historians, being the only author who hath given us so good a history of *Egypt*, for that interval of time. If his history of the earlier times be less accurate, it was because the archives of *Egypt* had suffered much during the Reign of the *Ethiopians* and *Assyr-*

Египте после изгнания Пастухов и не являлся одним из описанных выше царей, то их можно будет вставить в соответствующие места.

Египет был покорен *эфиопами* под предводительством *Сабака* приблизительно в начале *эры Набонассара* или, возможно, за три или четыре года до нее, то есть примерно за триста лет до написания *Геродотом* его Истории; а примерно через восемьдесят лет после этого завоевания он был вновь завоеван *ассирийцами* в царствование *Асархаддона*. История *Египта*, изложенная *Геродотом* со времени этого последнего завоевания, достоверна как в рассуждении количества царей, их имен и порядка их царствований, так и длительности оных; и в этом ему следуют все историки, поскольку он был единственным автором, оставившим нам столь точную Историю *Египта* за указанный промежуток времени. Если его История более ранних периодов не столь до-

ians: and it is not likely that the Priests of *Egypt*, who lived two or three hundred years after the days of *Herodotus*, could mend the matter: on the contrary, after *Cambyses* had carried away the records of *Egypt*, the Priests were daily feigning new Kings, to make their Gods and nation look ancient; as is manifest by comparing *Herodotus* with *Diodorus Siculus*, and both of them with what *Plato* relates out of the Poem of *Solon*: which Poem makes the wars of the great Gods of *Egypt* against the *Greeks*, to have been in the days of *Cecrops*, *Erechtheus* and *Erichthonius*, and a little before those of *Theseus*; these Gods at that time instituting Temples and Sacred Rites to themselves. I have therefore chosen to rely upon the stories related to *Herodotus* by the Priests of *Egypt* in those days, and corrected by the Poem of *Solon*, so as to make these Gods of *Egypt* no older than *Cecrops* and *Erechtheus*, and their successor *Menes* no older than *Theseus* and *Memnon*,

стоверна, то это потому, что архивы *Египта* сильно пострадали при правлении *эфиопов* и *ассирийцев*; и маловероятно, чтобы египетские жрецы, жившие через двести или триста лет после дней *Геродота*, могли поправить дело. Напротив, после того как *Камбис* увез *египетские* записи, жрецы ежедневно придумывали новых царей, дабы показать своих богов и народ более древними, как это явствует из сравнения книг *Геродота* и *Диодора Сицилийского*, а их обоих — с тем, что *Платон* передает из поэмы *Солона*. Согласно же этой поэме военные походы великих богов *Египта* против греков свершились во времена *Кекропа*, *Эрехфея* и *Эрихфония*, и немногим ранее времени *Тесея*, когда эти боги воздвигали храмы и учреждали священные обряды в свою собственную честь. Посему я предпочитаю полагаться на предания, сообщенные *Геродоту египетскими* жрецами в те времена, под-

правив их поэмой *Солона*, что позволяет сделать этих богов не более древними, чем *Кекроп* и *Эрехфей*, их наследника *Менеса* — не старшим *Тесея* и *Мемнона*, а срок строительства храма *Вулкана* не превышающим 280 лет, чем исправлять *Геродота* на основании *Манефона*, *Эратосфена*, *Диодора* и прочих, живших после того, как жрецы *Египта* исказили свои древности намного более, нежели во времена *Геродота*.

CHAP. III. *Of the* ASSYRIAN *Empire*.

As the Gods or ancient Deified Kings and Princes of *Greece*, *Egypt*, and *Syria* of *Damascus*, have been made much ancienter than the truth, so have those of *Chaldœa* and *Assyria*: for *Diodorus* [345] tells us, that when *Alexander* the great was in *Asia*, the *Chaldœans* reckoned 473000 years since they first began to observe the Stars; and *Ctesias*, and the ancient *Greek* and *Latin* writers who copy from him, have made the *Assyrian* Empire as old as *Noah*'s flood within 60 or 70 years, and tell us the names of all the Kings of *Assyria* downwards, from *Belus* and his feigned son *Ninus*, to *Sardanapalus* the last King of that Monarchy: but the names of his Kings, except two or three, have no affinity with the names of the *Assyrians* mentioned

ГЛАВА III *Об* Ассирийской *империи*

Как *греки*, *египтяне* и *сирийцы Дамаска* сделали своих богов или древних обожествленных царей и героев более древними, нежели в действительности, так же точно поступили и *халдеи* и *ассирийцы*. Ибо *Диодор* [345] сообщает, что во времена, когда *Александр* Великий был в *Азии*, *халдеи* насчитывали 473000 лет с тех пор, как они впервые стали наблюдать звезды; а *Ктесий* и древние *греческие* и *латинские* писатели, его пересказывавшие, сделали *Ассирийскую* империю на 60 или 70 лет моложе *Ноева* потопа и сообщили по порядку имена всех царей *Ассирии*, от *Бела* и его выдуманного сына *Нина* и далее, до *Сарданапала*, последнего правителя этого царства. Но имена этих царей, за исключением одного

345 Diodor. l. 2, p. 83.

in Scripture; for the *Assyrians* were usually named after their Gods, *Bel* or *Pul*; *Chaddon*, *Hadon*, *Adon*, or *Adonis*; *Melech* or *Moloch*; *Atsur* or *Assur*; *Nebo*; *Nergal*; *Merodach*: as in these names, *Pul*, *Tiglath-Pul-Assur*, *Salman-Assur*, *Adra-Melech*, *Shar-Assur*, *Assur-Hadon*, *Sardanapalus* or *Assur-Hadon-Pul*, *Nabonassar* or *Nebo-Adon-Assur*, *Bel Adon*, *Chiniladon* or *Chen-El-Adon*, *Nebo-Pul-Assur*, *Nebo-Chaddon-Assur*, *Nebuzaradon* or *Nebo-Assur-Adon*, *Nergal-Assur*, *Nergal-Shar-Assur*, *Labo-Assur-dach*, *Sheseb-Assur*, *Beltes-Assur*, *Evil-Merodach*, *Shamgar-Nebo*, *Rabsaris* or *Rab-Assur*, *Nebo-Shashban*, *Mardocempad* or *Merodach-Empad*. Such were the *Assyrian* names; but those in *Ctesias* are of another sort, except *Sardanapalus*, whose name he had met with in *Herodotus*. He makes *Semiramis* as old as the first *Belus*; but *Herodotus* tells us, that she was but five Generations older than the mother of *Labynetus*: he represents that

или двух, не сходны с именами *ассирийцев*, упомянутыми в Писании; ибо *ассирийцы* обычно именовались в честь своих богов: *Вила (Bel)*, или *Фула (Pul)*; *Хаддона*, *Хадона*, *Адона*, или *Адониса*; *Мелеха*, или *Молоха*; *Ашшура (Atsur)*, или *Ассура*; *Нево (Nebo)*; *Нергала*; *Меродаха* — и носили такие имена, как *Фул (Pul)*, *Феглаф-Фул-Ассур*, *Салман-Ассур*, *Адра-Мелех*, *Шар-Ассур*, *Ассур-Хадон*, *Сарданапал* или *Ассур-Хадон-Фул*, *Набонассар* или *Нево-Адон-Ассур*, *Вил Адон*, *Хиниладон*, или *Хен-Эл-Адон*, *Нево-Фул-Ассур*, *Нево-Хаддон-Ассур*, *Навузардан (Nebuzaradon)* или *Нево-Ассур-Адон*, *Нергал-Ассур*, *Нергал-Шар-Ассур*, *Лаво-Ассур-дах*, *Шесеб-Ассур*, *Вилтес-Ассур*, *Евил-Меродах*, *Шамгар-Нево*, *Рабсарис* или *Раб-Ассур*, *Нево-Шашбан*, *Мардокемпад* или *Меродах-Эмпад*. Таковы были *ассирийские* имена; те же, что приводит *Ктесий*, совсем иного свойства, за исключением *Сарда-*

the city *Ninus* was founded by a man of the same name, and *Babylon* by *Semiramis*; whereas either *Nimrod* or *Assur* founded those and other cities, without giving his own name to any of them: he makes the *Assyrian* Empire continue about 1360 years, whereas *Herodotus* tells us that it lasted only 500 years, and the numbers of *Herodotus* concerning those ancient times are all of them too long: he makes *Nineveh* destroyed by the *Medes* and *Babylonians*, three hundred years before the Reign of *Astibares* and *Nebuchadnezzar* who destroyed it, and sets down the names of seven or eight feigned Kings of *Media*, between the destruction of *Nineveh* and the Reigns of *Astibares* and *Nebuchadnezzar*, as if the Empire of the *Medes*, erected upon the ruins of the *Assyrian* Empire, had lasted 300 years, whereas it lasted but 72: and the true Empire of the *Assyrians* described in Scripture, whose Kings were *Pul*, *Tiglath-pilesar*, *Shalmaneser*, *Sennacherib*, *Asserhadon*, &c.

напала, чье имя он нашел у *Геродота*. Он делает *Семирамиду* столь же древней, как первый *Бел*, хотя у *Геродота* сказано, что она была лишь на пять поколений старше матери *Лабинета*; он сообщает, что город *Нин* был заложен человеком с тем же именем, а *Вавилон* — *Семирамидой*; в то время как этот и другие города основали либо *Нимрод*, либо *Ассур*, не дав ни одному из них своего имени; он полагает время существования *Ассирийской* империи почти в 1360 лет, тогда как *Геродот* сообщает, что она просуществовала лишь 500 лет, и при этом сроки, указанные *Геродотом* касательно этих древних времен, все чересчур велики. Он говорит, что *Ниневия* была разрушена *мидянами* и *вавилонянами* за триста лет до царствования *Астибара* и *Навуходоносора*, ее разрушивших, и приводит имена семи или восьми мнимых царей *Мидии*, правивших между разрушением *Ниневии* и царствованиями

he mentions not, tho' much nearer to his own times; which shews that he was ignorant of the antiquities of the *Assyrians*. Yet something of truth there is in the bottom of some of his stories, as there uses to be in Romances; as, that *Nineveh* was destroyed by the *Medes* and *Babylonians*; that *Sardanapalus* was the last King of the *Assyrian* Empire; and that *Astibares* and *Astyages* were Kings of the *Medes*: but he has made all things too ancient, and out of vainglory taken too great a liberty in feigning names and stories to please his reader.

Астибара и *Навуходоносора*, как если бы империя *мидян*; созданная на развалинах *Ассирийской* империи, просуществовала 300 лет, в то время как она существовала лишь 72 года; а настоящую империю *ассирийцев*, изображенную в Писании, царями коей были *Фул*, *Фeглаффелласар*, *Салманассар*, *Сеннахирим*, *Асархаддон* и прочие, он обходит молчанием, хотя она и была намного ближе к его собственному времени; что говорит о том, что он был несведущ в *ассирийских* древностях. Однако в некоторых из его историй есть и крупица истины, как это бывает в романах; например, то, что *Ниневия* была разрушена *мидянами* и *вавилонянами*; что *Сарданапал* был последним царем *Ассирийской* империи; и что *Астибар* и *Астиаг* были царями *мидян*; но он преувеличил древность всех событий и из тщеславия самовольно выдумал имена и события в угоду читателю.

When the *Jews* were newly returned from the *Babylonian* captivity, they confessed their Sins in this manner, *Now therefore our God, — let not all the trouble seem little before thee that hath come upon us, on our Kings, on our Princes, and on our Priests, and on our Prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the Kings of* Assyria, *unto this day*; *Nehem.* ix. 32. that is, since the time of the Kingdom of *Assyria*, or since the rise of that Empire; and therefore the *Assyrian* Empire arose when the Kings of *Assyria* began to afflict the inhabitants of *Palestine*; which was in the days of *Pul*: he and his successors afflicted *Israel*, and conquered the nations round about them; and upon the ruin of many small and ancient Kingdoms erected their Empire, conquering the *Medes* as well as other nations: but of these conquests *Ctesias* knew not a word, no not so much as the names of the conquerors, or that there was an *Assyrian* Empire then standing;

Иудеи, только что вернувшись из *вавилонского* пленения, исповедались в своих грехах таким образом: *И ныне, Боже наш, — да не будет малым пред лицем Твоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших, и отцов наших, и весь народ Твой, от дней царей* Ассирийских *до сего дня* (*Неем* 9:32), то есть от времени *Ассирийского* царства, или от времени возникновения империи; и, стало быть, *Ассирийская* империя возникла, когда цари *Ассирии* начали досаждать жителям *Палестины*; что было во времена *Фула.* Он и его наследники досаждали *Израилю*, и покорили все окрестные народы, и на развалинах многих небольших и древних царств создали свою империю, покорив *мидян* так же, как и другие народы. Но об этих завоеваниях *Ктесий* не знал ни слова, ни даже имен завоевателей, ни того, что в его время *Ассирийская*

for he supposes that the *Medes* Reigned at that time, and that the *Assyrian* Empire was at an end above 250 years before it began.

империя еще существовала; ибо он полагал, что в то время царствовали *мидяне*, и что *Ассирийская* империя закончила свое существование более чем за 250 лет до того, как возникла.

However we must allow that *Nimrod* founded a Kingdom at *Babylon*, and perhaps extended it into *Assyria*: but this Kingdom was but of small extent, if compared with the Empires which rose up afterwards; being only within the fertile plains of *Chaldœa*, *Chalonitis* and *Assyria*, watered by the *Tigris* and *Euphrates*: and if it had been greater, yet it was but of short continuance, it being the custom in those early ages for every father to divide his territories amongst his sons. So *Noah* was King of all the world, and *Cham* was King of all *Afric*, and *Japhet* of all *Europe* and *Asia minor*; but they left no standing Kingdoms. After the days of *Nimrod*, we hear no more of an *Assyrian* Empire 'till the days of *Pul*. The four Kings who in the days of *Abraham* invaded

Однако нам следует признать, что *Нимрод* основал *Вавилонское* царство и, возможно, расширил его до *Ассирии*; но это царство имело небольшую протяженность, по сравнению с империями, возникшими позже; ибо оно лежало в пределах плодородных равнин *Халдеи*, *Халонитиды* и *Ассирии*, омываемых водами *Тигра* и *Евфрата*; и если ранее оно и было обширнее, то лишь недолгое время, поскольку обычаем всех отцов в те древние времена было делить свои земли между сыновьями. Так, *Ной* был царем всего мира, *Хам* царем всей *Африки* и *Иафет* — всей *Европы* и *Малой Азии*; но они не оставили по себе никаких царств. После дней *Нимрода* мы более не слышим об *Ассирийской*

the southern coast of *Canaan* came from the countries where *Nimrod* had Reigned, and perhaps were some of his posterity who had shared his conquests. In the time of the Judges of *Israel*, *Mesopotamia* was under its own King, *Judg.* iii. 8. and the King of *Zobah* Reigned on both sides of the River *Euphrates* 'till *David* conquered him, 2 *Sam.* viii, and x. The Kingdoms of *Israel*, *Moab*, *Ammon*, *Edom*, *Philistia*, *Zidon*, *Damascus*, and *Hamath* the great, continued subject to other Lords than the *Assyrians* 'till the days of *Pul* and his successors; and so did the house of *Eden*, *Amos* i. 5. 2 *Kings* xix. 12. and *Haran* or *Carrhæ*, *Gen.* xii. 2 *Kings* xix. 12. and *Sepharvaim* in *Mesopotamia*, and *Calneh* near *Bagdad*, *Gen.* x. 10, *Isa.* x. 9, 2 *Kings* xvii. 31. *Sesac* and *Memnon* were great conquerors, and Reigned over *Chaldæa*, *Assyria*, and *Persia*, but in their histories there is not a word of any opposition made to them by an *Assyrian* Empire then standing: on the

империи до дней *Фула*. Четыре царя, во времена *Авраама* вторгшиеся в южные пределы *Ханаана*, пришли из царств, где прежде царствовал *Нимрод*, и, возможно, были из его потомков, поделивших между собой его завоевания. Во времена Судей *Израилевых* *Месопотамия* имела своего царя (*Суд* 3:8), а царь *Сувы* царствовал по обоим берегам реки *Евфрат*, пока *Давид* не разбил его (2 *Цар* 8:10). Царства *Израиля*, *Моава*, *Аммона*, *Едома*, *Филистии*, *Сидона*, *Дамаска* и *Емафа* великого пребывали в подчинении не *ассирийцев*, но других властителей, до времени *Фула* и его наследников; также и дом *Еденов* (*Ам* 1:5, 4 *Цар* 19:12), и *Харран* или *Карры* (*Быт* 12:2, 4 *Цар* 19:12), и *Сепарваим* в *Месопотамии*, и *Калне* подле *Багдада* (*Быт* 10:10, *Ис* 10:9, 4 *Цар* 17:31). *Сесак* и *Мемнон* были великими завоевателями и царствовали над *Халдеей*, *Ассирией* и *Персией*, но в их историях нет ни слова о

contrary, *Susiana*, *Media*, *Persia*, *Bactria*, *Armenia*, *Cappadocia*, &c. were conquered by them, and continued subject to the Kings of *Egypt* 'till after the long Reign of *Ramesses* the son of *Memnon*, as above.

том, чтобы существовавшая тогда *Ассирийская* империя оказала им какое-либо сопротивление. Напротив, *Сузиана*, *Мидия*, *Персия*, *Бактрия*, *Армения*, *Каппадокия* и проч. были ими покорены и оставались подвластны царям *Египта* до окончания длительного царствования *Рамсеса*, сына *Мемнона*, как сказано выше.

Homer mentions *Bacchus* and *Memnon* Kings of *Egypt* and *Persia*, but knew nothing of an *Assyrian* Empire. *Jonah* prophesied when *Israel* was in affliction under the King of *Syria*, and this was in the latter part of the Reign of *Jehoahaz*, and first part of the Reign of *Joash*, Kings of *Israel*, and I think in the Reign of *Mœris* the successor of *Ramesses* King of *Egypt*, and about sixty years before the Reign of *Pul*; and *Nineveh* was then a city of large extent, but full of pastures for cattle, so that it contained but about 120000 persons. It was not yet grown so great and potent as not to be terrified at the preaching of *Jonah*, and to fear being

Гомер упоминает *Вакха* и *Мемнона*, царей *Египта* и *Персии*, но ему ничего не было известно об *Ассирийской* империи. *Иона* пророчествовал, когда *Израиль* страдал под гнетом царей *Сирии*, а это было в конце царствования *Иоахаза (Jehoahaz)* и в начале царствования *Иоаса (Joash)*, царей *израильских*, и, я полагаю, в царствование *Мерида*, наследника *Рамсеса*, царя *Египта*, и примерно за шестьдесят лет до царствования *Фула*; а *Ниневия* тогда была городом обширным, но изобилуюшим пастбищами для скота, так что вмещала лишь около 120000 жителей. Она тогда еще не

invaded by its neighbours and ruined within forty days: it had some time before got free from the dominion of *Egypt*, and had got a King of its own; but its King was not yet called King of *Assyria*, but only King of *Nineveh*, *Jonah* iii. 6, 7. and his proclamation for a fast was not published in several nations, nor in all *Assyria*, but only in *Nineveh*, and perhaps in the villages thereof; but soon after, when the dominion of *Nineveh* was established at home, and exalted over all *Assyria* properly so called, and this Kingdom began to make war upon the neighbouring nations, its Kings were no longer called Kings of *Nineveh* but began to be called Kings of *Assyria*.

достигла достаточного величия и могущества, чтобы не ужаснуться пророчеству *Ионы* и не убояться быть захваченной соседями и разрушенной через сорок дней. За несколько времени перед тем она освободилась от *египетского* владычества и имела собственного царя; но этот царь еще не назывался царем *Ассирии*, а лишь царем *Ниневии* (*Иона* 3:6, 7), и объявленный им пост не был оглашен среди нескольких народов или во всей *Ассирии*, но лишь в *Ниневии* и, возможно, в окрестных селениях. Но вскоре, когда *Ниневия* установила свое господство в собственной области и распространила его над всей *Ассирией*, и это царство начало воевать с соседними народами, цари его более не назывались царями *Ниневии*, но стали называться царями *Ассирии*.

Amos prophesied in the Reign of *Jeroboam* the Son of *Joash* King of *Israel*, soon after *Jeroboam* had subdued the Kingdoms of *Damascus* and

Амос пророчествовал в царствование *Иеровоама*, сына *Иоаса*, царя *израильского*, вскоре после покорения *Иеровоамом* царств *Дамаска* и

Hamath, that is, about ten or twenty years before the Reign of *Pul*: and he [346] thus reproves *Israel* for being lifted up by those conquests; *Ye which rejoyce in a thing of nought, which say, have we not taken to us horns by our strength? But behold I will raise up against you a nation, O house of* Israel, *saith the Lord the God of Hosts, and they shall afflict you from the entring in of* Hamath *unto the river of the wilderness*. God here threatens to raise up a nation against *Israel*; but what nation he names not; that he conceals 'till the *Assyrians* should appear and discover it. In the prophesies of *Isaiah*, *Jeremiah*, *Ezekiel*, *Hosea*, *Micah*, *Nahum*, *Zephaniah* and *Zechariah*, which were written after the Monarchy grew up, it is openly named upon all occasions; but in this of *Amos* not once, tho' the captivity of *Israel* and *Syria* be the subject of the prophesy, and that of *Israel* be often threatned: he only saith in general that *Syria*

Емафа, то есть примерно за десять или двадцать лет до царствования *Фула*; и он [346] в таких словах укоряет *Израиль*, гордый этими завоеваниями: *Вы, восхищающиеся ничтожными вещами, говорящие: не своею ли силою приобрели мы себе рога? Ибо вот, Я против вас, дом Израилев, говорит Господь, Бог воинств, воздвигаю народ, и будет теснить вас от самого входа в* Емаф *до потока пустынного*. Бог здесь угрожает воздвигнуть народ против *Израиля*; но какой это народ, он не называет; это он скрывает, пока не объявятся *ассирийцы* и не сделают это явным. В пророчествах *Исаии*, *Иеремии*, *Иезекииля*, *Осии*, *Михея (Micah)*, *Наума*, *Софонии (Zephaniah)* и *Захарии*, написанных после того, как царство это возвеличилось, оно открыто именуется во всех случаях; но в книге *Амоса* ни разу, хотя в пророчестве своем он говорит о пленении *Израиля* и *Сирии* и

346 Ам 6:13, 14.

should go into captivity unto *Kir*, and that *Israel*, notwithstanding her present greatness, should go into captivity beyond *Damascus*; and that God would raise up a nation to afflict them: meaning that he would raise up above them from a lower condition, a nation whom they yet feared not: for so the *Hebrew* word מקם signifies when applied to men, as in *Amos* v. 2. 1 *Sam.* xii. 11. *Psal.* cxiii. 7. *Jer.* x. 20. l. 32. *Hab.* i. 6. *Zech.* xi. 16. As *Amos* names not the *Assyrians*; at the writing of this prophecy they made no great figure in the world, but were to be raised up against *Israel*, and by consequence rose up in the days of *Pul* and his successors: for after *Jeroboam* had conquered *Damascus* and *Hamath*, his successor *Menahem* destroyed *Tiphsah* with its territories upon *Euphrates*, because they opened not to him: and therefore *Israel* continued in its greatness 'till *Pul*, probably grown formidable by some victories, caused *Menahem* to buy his peace. *Pul* therefore Reign-

многократно угрожает пленением *Израиля*. Он лишь говорит в общем, что *Сирия* должна будет пойти в пленение в *Кир*, и что *Израиль*, несмотря на его нынешнее величие, пойдет в пленение за *Дамаск*; и что Господь воздвигнет народ, который будет притеснять их; что означает, что народ сей будет воздвигнут над ними из низкого положения, народ, которого они пока еще не боятся; ибо таково значение *древнееврейского* слова מקם в применении к людям (ср. *Ам* 5:2, 1 *Цар* 12:11, *Пс* 112:7, *Иер* 10:20, 50:32, *Авв* 1:6, *Зах* 11:16). Поскольку *Амос* не упоминает *ассирийцев*, то во время написания этого пророчества они еще не имели большого веса в мире; но они должны были воздвигнуться против *Израиля*, и впоследствии они воздвиглись во времена *Фула* и его наследников. Ибо после того, как *Иеровоам* покорил *Дамаск* и *Емаф*, его наследник *Менаим (Menahem)* разрушил *Типсах* с окрестнос-

ing presently after the prophesy of *Amos*, and being the first upon record who began to fulfill it, may be justly reckoned the first conqueror and founder of this Empire. For *God stirred up the spirit of* Pul, *and the spirit of* Tiglath-pileser *King of* Assyria, 1 *Chron.* v. 20.

тями на *Евфрате* за то, что он не отворил ворот; и, стало быть, *Израиль* сохранял свое величие, пока *Фул*, возможно, обретший могущество благодаря каким-либо победам, не заставил *Менаима* купить мир. И, значит, *Фул*, царствовавший сразу после пророчества *Амоса* и бывший первым из нам известных, кто стал его исполнять, может справедливо считаться первым завоевателем и основателем этой империи. Ибо *Бог возбудил дух* Фула, *и дух* Феглаффелласара, *царя* Ассирийского (1 *Пар* 5:26).

The same Prophet *Amos*, in prophesying against *Israel*, threatned them in this manner, with what had lately befallen other Kingdoms: *Pass ye*, [347] saith he, *unto* Calneh *and see, and from thence go ye to* Hamath *the great, then go down to* Gath *of the* Philistims. *Be they better than these Kingdoms?* These Kingdoms were not yet conquered by the *Assyrians*, except that of *Calneh* or *Chalo-*

Тот же пророк *Амос*, пророчествуя против *Израиля*, грозил ему тем же, что недавно сталось с другими царствами: *Пойдите*, говорит он, [347] в Калне *и посмотрите*; *а оттуда пройдите в* Емаф *великий и спуститесь в* Геф (Gath) *Филистимский*: *лучше ли они царств сих?* Эти царства еще не были завоеваны *ассирийцами*, за исключением *Калне* или *Халонитиды* на *Тигре*,

[347] Ам 6:2.

nitis upon *Tigris*, between *Babylon* and *Nineveh. Gath* was newly vanquished [348] by *Uzziah* King of *Judah*, and *Hamath* [349] by *Jeroboam* King of *Israel*: and while the Prophet, in threatning *Israel* with the *Assyrians*, instances in desolations made by other nations, and mentions no other conquest of the *Assyrians* than that of *Chalonitis* near *Nineveh*; it argues that the King of *Nineveh* was now beginning his conquests, and had not yet made any great progress in that vast career of victories, which we read of a few years after.

между *Вавилоном* и *Ниневией. Геф* был только что завоеван [348] *Озией (Uzziah)*, царем *Иудеи*, а *Емаф* [349] — *Иеровоамом*, царем *Израиля*; и поскольку пророк, грозя *Израилю ассирийцами* и указывая на разорение, причиненное другим народам, не упоминает никаких других завоеваний *ассирийцев*, кроме как покорение *Халонитиды* и *Ниневии*, то это доказывает то, что царь *Ниневии* тогда только начинал свои завоевания и еще недалеко ушел на пути великих побед, о которых мы читаем несколькими годами спустя.

For about seven years after the captivity of the ten Tribes, when *Sennacherib* warred in *Syria*, which was in the 16th Olympiad, he [350] sent this message to the King of *Judah*: *Behold, thou hast heard that the Kings of* Assyria *have done to all Lands by destroying them utterly, and shalt thou be delivered? Have the Gods of the*

Ибо примерно через семь лет после пленения десяти племен, когда *Сеннахирим* воевал в *Сирии*, то есть в 16-ю Олимпиаду, он [350] послал такое письмо царю *Иудеи*: *Ведь ты слышал, что сделали цари* Ассирийские *со всеми землями, положив на них заклятие, и ты ли уцелеешь? Боги народов, которых разо-*

348 2 Пар 26:6.
349 4 Цар 14:25.
350 4 Цар 19:11.

nations delivered them which the Gods of my fathers have destroyed, as Gozan *and* Haran *and* Reseph, *and the children of* Eden *which were in* [the Kingdom of] Thelasar*? Where is the King of* Hamath, *and the King of* Arpad, *and the King of the city of* Sepharvaim, *and of* Hena *and* Ivah? And *Isaiah* [351] thus introduceth the King of *Assyria* boasting: *Are not my Princes altogether as Kings? Is not* Calno [or *Calneh*] *as* Carchemish*? Is not* Hamath *as* Arpad*? Is not* Samaria *as* Damascus*? As my hand hath found the Kingdoms of the Idols, and whose graven Images did excel them of* Jerusalem *and of* Samaria*; shall I not as I have done unto* Samaria *and her Idols, so do to* Jerusalem *and her Idols?* All this desolation is recited as fresh in memory to terrify the *Jews*, and these Kingdoms reach to the borders of *Assyria*, and to shew the largeness of the conquests they are called *all lands*, that is, all round about *Assyria*. It was the custom of the Kings

рили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан *и* Харран *и* Рецеф (Reseph) *и сынов* Едена, *что в* [царстве] Фалассаре (Thelasar)*? Где царь* Емафа, *и царь* Арпада, *и царь города* Сепарваима, Ены (Hena) *и* Иввы (Ivah)*?* А *Исаия* [351] так передает похвальбу царя *Ассирии*: *Не все ли цари князья мои?* Халне (Calno) [или *Калне (Calneh)*] *не то же ли, что* Кархемис*?* Емаф *не то же ли, что* Арпад*?* Самария *не то же ли, что* Дамаск*? Если рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в* Иерусалиме *и* Самарии, *то ужели не могу поступить с* Иерусалимом *и кумирами его так же, как поступил с* Самариею *и идолами ее?* Все это разорение изложено как свежее в памяти и могущее ужаснуть *иудеев*; а царства сии лежат у пределов *Ассирии*, и, чтобы показать обширность завоеваний, они названы *все земли*, то есть все окрестности *Ассирии*. У царей *Ассирии* было в

[351] Ис 10:8.

of *Assyria*, for preventing the rebellion of people newly conquered, to captivate and transplant those of several countries into one another's lands, and intermix them variously: and thence it appears [352] that *Halah*, and *Habor*, and *Hara*, and *Gozan*, and the cities of the *Medes* into which *Galilee* and *Samaria* were transplanted; and *Kir* into which *Damascus* was transplanted; and *Babylon* and *Cuth* or the *Susanchites*, and *Hamath*, and *Ava*, and *Sepharvaim*, and the *Dinaites*, and the *Apharsachites*, and the *Tarpelites*, and the *Archevites*, and the *Dehavites*, and the *Elamites*, or *Persians*, part of all which nations were led captive by *Asserhadon* and his predecessors into *Samaria*; were all of them conquered by the *Assyrians* not long before.

обычае, дабы предотвратить сопротивление вновь завоеванных народов, уводить их в плен и переселять народы разных стран на земли один другого, и различным образом перемешивать их между собой; и поэтому представляется, [352] что народы *Халаха*, и *Хавора (Habor)*, и *Ары (Hara)*, и *Гозана*, и городов *мидийских*, куда были переселены жители *Галилеи* и *Самарии*; и *Кира*, куда были отселены жители *Дамаска*; и *Вавилона* и *Кута*, или *сусанцы*, и *Емафа*, и *Аввы*, и *Сепарваима*, и *динеи*, и *афарсафхеи*, и *тарпелеи*, и *арехьяне*, и *даги*, и *еламитяне*, или *персы*, которые все были частью уведены в плен в *Самарию* *Асархаддоном* и его предшественниками, были завоеваны *ассирийцами* незадолго перед тем.

In these conquests are involved on the west and south side of *Assyria*, the Kingdoms of *Mesopotamia*, whose royal seats were *Haran* or *Carrhæ*, and

Эти завоевания затронули к юго-западу от *Ассирии* царства *Месопотамии*, царскими столицами которых были *Харран*, или *Карры*, и *Кархе-*

352 1 Пар 5:26; 4 Цар 16:9 и 17:6, 24; 1 Езд 4:9.

Carchemish or *Circutium*, and *Sepharvaim*, a city upon *Euphrates*, between *Babylon* and *Nineveh*, called *Sipparæ* by *Berosus*, *Abydenus*, and *Polyhistor*, and *Sipphara* by *Ptolomy*; and the Kingdoms of *Syria* seated at *Samaria*, *Damascus*, *Gath*, *Hamath*, *Arpad*, and *Reseph*, a city placed by *Ptolomy* near *Thapsacus*: on the south side and south east side were *Babylon* and *Calneh*, or *Calno*, a city which was founded by *Nimrod*, where *Bagdad* now stands, and gave the name of *Chalonitis* to a large region under its government; and *Thelasar* or *Talatha*, a city of the children of *Eden*, placed by *Ptolomy* in *Babylonia*, upon the common stream of *Tigris* and *Euphrates*, which was therefore the river of Paradise; and the *Archevites* at *Areca* or *Erech*, a city built by *Nimrod* on the east side of *Pasitigris*, between *Apamia* and the *Persian Gulph*; and the *Susanchites* at *Cuth*, or *Susa*, the metropolis of *Susiana*: on the east were *Elymais*, and some cities of the *Medes*,

мис (Carchemish), или *Киркутий*, и *Сепарваим*, город на *Евфрате*, между *Вавилоном* и *Ниневией*, который *Берос*, *Абиден* и *Полигистор* называют *Сиппар*, а *Птолемей* — *Сифара*; и царства *Сирийские*, со столицами в *Самарии*, *Дамаске*, *Гефе*, *Емафе*, *Арпаде* и *Рецефе*, городе, который *Птолемей* помещает подле *Тапсака*. К югу и юго-востоку находились *Вавилон* и *Калне*, или *Кално*, город, основанный *Нимродом*, там, где сейчас расположен *Багдад*, и давший название *Халонитиде*, обширной области, находившейся под его управлением; и *Фалассар*, или *Талата*, город сынов *Едена*, который *Птолемей* помещает в *Вавилонии*, у общего истока *Тигра* и *Евфрата*, который был, следовательно, райской рекой; и *арехьяне* в *Ареке* или *Эрехе*, городе, построенном *Нимродом* к востоку от *Паситигра*, между *Апамией* и *Персидским Заливом*; и *сусанцы* в *Куте*, или *Сузах*, столице *Сузианы*. К востоку ле-

and *Kir*,[353] a city and large region of *Media*, between *Elymais*, and *Assyria*, called *Kirene* by the *Chaldee* Paraphrast and *Latin* Interpreter, and *Carine* by *Ptolomy*: on the north-east were *Habor* or *Chaboras*, a mountainous region between *Assyria* and *Media*; and the *Apharsachites*, or men of *Arrapachitis*, a region originally peopled by *Arphaxad*, and placed by *Ptolomy* at the bottom of the mountains next *Assyria*: and on the north between *Assyria* and the *Gordiæan* mountains was *Halah* or *Chalach*, the metropolis of *Calachene*: and beyond these upon the *Caspian* sea was *Gozan*, called *Gauzania* by *Ptolomy*. Thus did these new conquests extend every way from the province of *Assyria* to considerable distances, and make up the great body of that Monarchy: so that well might the King of *Assyria* boast how his armies had destroyed all lands. All these nations[354] had 'till now their several Gods, and each accounted

жала *Элимаида*, и некоторые *мидийские* города, и *Кир*,[353] город и обширная область *Мидии* между *Элимаидой* и *Ассирией*, который в *халдейском* толковании и *латинском* переводе назван *Киреной*, а у *Птолемея — Кариной*. К северо-востоку располагались *Хавор* или *Хабор*, горная область между *Ассирией* и *Мидией*; и *афарсафхеи*, или народ *Аррапахитиды*, области, изначально населенной *Арфаксадом* и помещенной *Птолемеем* у подножия гор возле *Ассирии*; а к северу между *Ассирией* и *Кордукскими* горами лежал *Халах*, столица *Калахены*; а за ними, на *Каспийском* море, был расположен *Гозан*, который *Птолемей* называет *Гавзанией*. Таким образом, эти вновь завоеванные земли простирались во всех направлениях от *Ассирии* на значительные расстояния и составляли основную часть этого царства; так что царь *Ассирии* недаром хвалился тем, что его

353 Ис 22:6.

his God the God of his own land, and the defender thereof, against the Gods of the neighbouring countries, and particularly against the Gods of *Assyria*; and therefore they were never 'till now united under the *Assyrian* Monarchy, especially since the King of *Assyria* doth not boast of their being conquered by the *Assyrians* oftner than once: but these being small Kingdoms the King of *Assyria* easily overflowed them: *Know ye not*, saith [355] *Sennacherib* to the *Jews*, *what I and my fathers have done unto all the People of other lands?—for no God of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?* He and his fathers therefore, *Pul*, *Tiglath-pileser*, and *Shalmaneser*, were great conquerors, and with a current of victories had newly overflowed all nations round about *Assyria*, and thereby set up this Monarchy.

войска разорили все земли. Все эти народы [354] до того времени имели различных богов, и каждый считал своего бога богом собственной своей земли и защитником ее от богов соседних народов, особенно же от богов *Ассирии*. И, стало быть, до того времени они никогда не были объединены под властью *Ассирийского* царства, в особенности потому, что царь *Ассирии* не похвалялся, чтобы те были покорены *ассирийцами* более одного раза. Но поскольку то были небольшие царства, царь *Ассирии* с легкостью захватил их: *Разве вы не знаете*, говорит [355] *Сеннахирим иудеям*, *что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? — Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей? Если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то тем более ваш бог не спасет вас от руки моей*. Стало быть, он

354 4 Цар 17:24, 30, 31 и 18:33, 34, 35; 2 Пар 32:15.
355 2 Пар 32:13, 15.

и отцы его, *Фул*, *Фегласфеллассар* и *Салманассар*, были великими завоевателями и после нескольких недавних побед покорили все народы окрест *Ассирии* и тем самым создали это царство.

Between the Reigns of *Jeroboam* II, and his son *Zachariah*, there was an interregnum of about ten or twelve years in the Kingdom of *Israel*: and the prophet *Hosea* [356] in the time of that interregnum, or soon after, mentions the King of *Assyria* by the name of *Jareb*, and another conqueror by the name of *Shalman*; and perhaps *Shalman* might be the first part of the name of *Shalmaneser*, and *Iareb*, or *Irib*, for it may be read both ways, the last part of the name of his successor *Sennacherib*: but whoever these Princes were, it appears not that they Reigned before *Shalmaneser*. *Pul*, or *Belus*, seems to be the first who carried on his conquests beyond the province of *Assyria*: he conquered *Calneh* with its territories in the Reign

Между царствиями *Иеровоама* II и его сына *Захарии* в царстве *Израильском* было десять или двенадцать лет междуцарствия; и пророк *Осия* [356] во время этого междуцарствия или вскоре после него упоминает царя *Ассирии* по имени *Иарев* и другого завоевателя по имени *Салман (Shalman)*; и возможно, что *Салман* могло быть первой частью имени *Салманассар*, а *Иарев*, или *Ирив*, ибо оно может быть прочитано двояко, последней частью имени его преемника *Сеннахирима*; но кто бы ни были эти правители, не похоже, чтобы они царствовали прежде *Салманассара*. *Фул*, или *Бел*, кажется, был первым, кто распространил свои завоевания за пределы области *Ассирии*; он

356 Ос 5:13 и 10:6, 14.

of *Jerboam*, *Amos* i. 1. vi. 2. & *Isa.* x. 8, 9. and invaded *Israel* in the Reign of *Menahem*, 2 *King.* xv. 19. but stayed not in the land, being bought off by *Menahem* for a thousand talents of silver: in his Reign therefore the Kingdom of *Assyria* was advanced on this side *Tigris*: for he was a great warrior, and seems to have conquered *Haran*, and *Carchemish*, and *Reseph*, and *Calneh*, and *Thelasar*, and might found or enlarge the city of *Babylon*, and build the old palace.

захватил *Калне* с прилежащими землями в царствование *Иеровоама* (*Ам* 1:1, 6:2 и *Ис* 10:8, 9) и вторгся в пределы *Израиля* в царствование *Менаима* (4 *Цар* 15:19), но не остался в этой земле, поскольку *Менаим* откупился от него тысячью талантов серебра. В его правление, стало быть, царство *Ассирийское* продвинулось на эту сторону *Тигра*; ибо он был великим воином и, похоже, завоевал *Харран*, и *Кархемис*, и *Рецеф*, и *Калне*, и *Фалассар*, и мог также основать или расширить город *Вавилон* и построить старый дворец.

Herodotus tells us, that one of the gates of *Babylon* was [357] called the gate of *Semiramis*, and than she adorned the walls of the city, and the Temple of *Belus*, and that she [358] was five Generations older than *Nitocris* the mother of *Labynitus*, or *Nabonnedus*, the last King of *Babylon*; and therefore she flourished four Generations,

Геродот сообщает, что одни из ворот *Вавилона* [357] назывались воротами *Семирамиды*, и что она украсила стены города и храм *Бела*, и что она [358] была на пять поколений старше *Никотриды*, матери *Лабинета*, или *Набоннида*, последнего царя *Вавилона*; и, значит, она жила за четыре поколения, или за 134 года,

[357] Ос 5:13 и 10:6, 14.
[358] Herod. l. i. c. 184.

or about 134 years, before *Nebuchadnezzar*, and by consequence in the Reign of *Tiglath-pileser* the successor of *Pul*: and the followers of *Ctesias* tell us, that she built *Babylon*, and was the widow of the son and successor of *Belus*, the founder of the *Assyrian* Empire; that is, the widow of one of the sons of *Pul*: but [359] *Berosus* a *Chaldæan* blames the *Greeks* for ascribing the building of *Babylon* to *Semiramis*; and other authors ascribe the building of this city to *Belus* himself, that is to *Pul*; so *Curtius* [360] tells us; *Semiramis Babylonem condiderat, vel ut plerique credidere Belus, cujus regia ostenditur*: and *Abydenus*, who had his history from the ancient monuments of the *Chaldæans*, writes, [361] Λεγεται Βηλον Βαβυλωνα τειχει περιβαλειν· τωι χρονωι δε τωι ικνευμενωι αφανισθηναι. τειχισαι δε αυθις Ναβουχοδονοσορον, το μεχρι της Μακεδονιων αρχης διαμειναν εον χαλκοπυλον. *'Tis reported that*

до *Навуходоносора* и, следовательно, в царствование *Феглаффелласара*, преемника *Фула*; а последователи *Ктесия* сообщают, что она построила *Вавилон* и была вдовой сына и наследника *Бела*, основателя *Ассирийской* империи, то есть вдовой одного из сыновей *Фула*. Однако [359] *халдей Берос* обвиняет *греков* в том, что они приписали строительство *Вавилона* *Семирамиде*; а другие авторы приписывают строительство этого города самому *Белу*, то есть *Фулу*; так, *Куртий* [360] сообщает: *Вавилон основала Семирамида, а не, как многие считали, Бел, царский дворец которого можно увидеть в городе;* а *Абиден*, составивший свою Историю на основании древних памятников *халдеев*, пишет: [361] *Рассказывают, что Бел обнес Вавилон стеной, но со временем она была разрушена. Впоследствии Навуходоносор возвел городские стены; построен-*

359 Beros. apud Josep. contr. Appion. l. 1.
360 Curt. l. 5. c. 1.
361 Apud Euseb. Præp. l. 9. c. 41.

Belus *compassed* Babylon *with a wall, which in time was abolished: and that* Nebuchadnezzar *afterwards built a new wall with brazen gates, which stood 'till the time of the* Macedonian *Empire*: and so *Dorotheas* [362] an ancient Poet of *Sidon*;

ные им медные ворота сохранялись до установления господства македонян. Передают, что Бел *окружил* Вавилон *стеной, которая со временем была упразднена*; *и что* Навуходоносор *впоследствии построил новую стену с медными воротами, которая простояла до времен* Македонской *империи*. И то же говорит *Дорофей*, [362] древний *сидонский* поэт:

Αρχαιη Βαβυλων, Τυριου Βηλοιο πολισμα.

Древний Вавилон, град тирийца Бела.

The ancient city Babylon *built by the* Tyrian Belus;

Древний Вавилон *построен* Белом из Тира.

That is, by the *Syrian* or *Assyrian Belus*; the words *Tyrian*, *Syrian*, and *Assyrian*, being anciently used promiscuously for one another: *Herennius* [363] tells us, that it was built by the son of *Belus*; and this son might be *Nabonassar*. After the conquest of *Calneh*, *Thelasar*, and *Sippare*, *Belus* might seize *Chaldœa*, and begin to build *Babylon*, and leave it to his younger son: for all the Kings of *Baby-*

То есть *сирийским* или *ассирийским Белом*; ибо древние не делали различия между словами *тирский*, *сирийский* и *ассирийский*. *Геренний* [363] сообщает, что он был построен сыном *Бела*; и этим сыном мог быть *Набонассар*. После завоевания *Калне*, *Фалассара* и *Сиппара Бел* мог захватить *Халдею*, и начать строительство *Вавилона*, и оставить его своему младшему сыну; ибо

362 Doroth. apud Julium Firmicum.

363 Heren. apud Steph. in Βαβ.

lon in the Canon of *Ptolemy* are called *Assyrians*, and *Nabonassar* is the first of them: and *Nebuchadnezzar* [364] reckoned himself descended from *Belus*, that is, from the *Assyrian Pul*: and the building of *Babylon* is ascribed to the *Assyrians* by [365] *Isaiah*: *Behold*, saith he, *the land of the* Chaldeans*: This people was not 'till the* Assyrian *founded it for them that dwell in the wilderness,* [that is, for the *Arabians*.] *They set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof.* From all this it seems therefore that *Pul* founded the walls and the palaces of *Babylon*, and left the city with the province of *Chaldæa* to his younger son *Nabonassar*; and that *Nabonassar* finished what his father began, and erected the Temple of *Jupiter Belus* to his father: and that *Semiramis* lived in those days, and was the Queen of *Nabonassar*, because one of the gates of *Babylon* was called the gate of *Semiramis*, as *Herodotus* affirms: but whether she continued to Reign there

все цари *Вавилона* в Каноне *Птолемея* названы *ассирийцами*, и первый из них — *Набонассар*; а *Навуходоносор* [364] считал себя потомком *Бела*, то есть *ассирийского Фула*; а строительство *Вавилона Исаия* [365] приписывает *ассирийцам*: *Се*, говорит он, *земля* Халдеев*! Этого народа прежде не было*; Ассур *положил ему начало из обитателей пустынь* [то есть *арабов*]. *Они поставили башни его, возвели чертоги его.* На основании всего этого можно заключить, что *Фул* заложил стены и дворцы *Вавилона* и оставил город с областью *Халдея* своему младшему сыну *Набонассару*; и что *Набонассар* закончил начатое отцом и воздвиг храм *Юпитера Бела* в честь своего отца; и что *Семирамида* жила в то время и была женой *Набонассара*, поскольку одни из ворот *Вавилона* назывались воротами *Семирамиды*, по утверждению *Геродота*; но неясно, продолжала ли

364 Abyden apud Euseb. Præp. l. 9. c. 41.
365 Ис 23:13·

after her husband's death may be doubted.

Pul therefore was succeeded at *Nineveh* by his elder son *Tiglath-pileser*, at the same time that he left *Babylon* to his younger son *Nabonassar*. *Tiglath-pileser*, the second King of *Assyria*, warred in *Phœnicia*, and captivated *Galilee* with the two Tribes and an half, in the days of *Pekah* King of *Israel*, and placed them in *Halah*, and *Habor*, and *Hara*, and at the river *Gozan*, places lying on the western borders of *Media*, between *Assyria* and the *Caspian* sea, 2 *King*. xv. 29, &: 1 *Chron*. v. 26. and about the fifth or sixth year of *Nabonassar*, he came to the assistance of the King of *Judah* against the Kings of *Israel* and *Syria*, and overthrew the Kingdom of *Syria*, which had been seated at *Damascus* ever since the days of King *David*, and carried away the *Syrians* to *Kir* in *Media*, as *Amos* had prophesied, and placed other nations in the regions of *Damascus*, 2 *King*. xv. 37, & xvi. 5, 9. *Amos*

она царствовать после смерти мужа.

Фулу, стало быть, наследовал в *Ниневии* его старший сын *Феглаффелласар*, в то время как *Вавилон* он оставил своему младшему сыну *Набонассару*. *Феглаффелласар*, второй царь *Ассирии*, воевал в *Финикии*, и увел в плен *Галилею* с ее двумя с половиною коленами во времена *Факея (Pekah)*, царя *израильского*, и поселил их в *Халахе*, и *Хаворе*, и *Аре*, и при реке *Гозан*, на землях, лежащих у западных границ *Мидии*, между *Ассирией* и *Каспийским* морем (4 *Цар* 15:29 и 1 *Пар* 5:26), и около пятого или шестого года царствования *Набонассара* он пришел на помощь царю *Иудеи* против царей *Израиля* и *Сирии*, и низверг царство *Сирийское*, которое имело столицей *Дамаск* со времен царя *Давида*, и увел *сирийцев* в *Кир* в *Мидии*, согласно пророчеству *Амоса*, и поселил другие народы в областях *Дамаска* (4 *Цар* 15:37 и 16:5, 9; *Ам* 1:5;

i. 5. *Joseph. Antiq.* l. 9. c. 13. whence it seems that the *Medes* were conquered before, and that the Empire of the *Assyrians* was now grown great: for *the God of* Israel *stirred up the spirit of* Pul *King of* Assyria, *and the spirit of* Tiglath-pileser *King of* Assyria to make war, 1 *Chron.* v. 26.

Joseph. Antiq. l. 9. c. 13), что должно означать, что *мидяне* были завоеваны ранее и что *Ассирийская* империя тогда достигла величия; ибо *Бог* Израиля *возбудил дух* Фула, *и дух* Феглаффелласара, *царя* Ассирийского (1 *Пар* 5:26).

Shalmaneser or *Salmanasser*, called *Enemessar* by *Tobit*, invaded [366] all *Phœnicia*, took the city of *Samaria*, and captivated *Israel*, and placed them in *Chalach* and *Chabor*, by the river *Gozan*, and in the cities of the *Medes*; and *Hosea* [367] seems to say that he took *Arbela*: and his successor *Sennacherib* said that his fathers had conquered also *Gozan*, and *Haran* or *Carrhæ*, and *Reseph* or *Resen*, and the children of *Eden*, and *Arpad* or the *Aradii*, 2 *King.* xix. 12.

Шалманасер, или *Салманассар*, в книге *Товита (Tobit)* названный *Еменессаром*, захватил [366] всю *Финикию*, взял город *Самарию* и увел в плен *Израиль*, и поселили их в *Халахе* и *Хаворе*, при реке *Гозане*, и в городах *мидийских*; а у *Осии*, [367] возможно, говорится, что он взял *Арбелу*; а его наследник *Сеннахирим* говорил, что отцы его завоевали также *Гозан*, и *Харран*, или *Карры*, и *Рецеф* или *Ресен*, и сынов *Едена*, и *Арпад* или *Арвад* (4 *Цар* 19:12).

Sennacherib the son of *Shalmaneser* in the 14th year of *Hezekiah* invaded *Phœnicia*, and took several cities of *Judah*, and

Сеннахирим, сын *Салманассара*, в 14-м году царствования *Езекии* захватил *Финикию* и взял несколько городов

366 Тов 1:13; Annal. Tyr. apud Joseph. Ant. l. 9. c. 14.
367 Ос 10:14.

attempted *Egypt*; and *Sethon* or *Sevechus* King of *Egypt* and *Tirhakah* King of *Ethiopia* coming against him, he lost in one night 185000 men, as some say by a plague, or perhaps by lightning, or a fiery wind which blows sometimes in the neighbouring deserts, or rather by being surprised by *Sethon* and *Tirhakah*: for the *Egyptians* in memory of this action erected a statue to *Sethon*, holding in his hand a mouse, the *Egyptian* symbol of destruction. Upon this defeat *Sennacherib* returned in haste to *Nineveh*, and [368] his Kingdom became troubled, so that *Tobit* could not go into *Media*, the *Medes* I think at this time revolting: and he was soon after slain by two of his sons who fled into *Armenia*, and his son *Asserhadon* succeeded him. At that time did *Merodach Baladan* or *Mardocempad* King of *Babylon* send an embassy to *Hezekiah* King of *Judah*.

Иудеи, и предпринял поход на *Египет*; и когда *Сетон*, или *Севех*, царь *Египта*, и *Тиргака*, царь *Эфиопии*, вышли против него, он в одну ночь потерял 185000 воинов, пораженных чумой, как полагают некоторые, или, возможно, молнией, или обжигающим ветром, какой иногда дует в тамошних пустынях, или, скорее всего, застигнутых врасплох *Сетоном* и *Тиргакой*; ибо *египтяне* в увековечение этого события воздвигли изваяние *Сетона*, держащего в руке мышь, *египетский* символ разрушения. После этого поражения *Сеннахирим* поспешил вернуться в *Ниневию*, и [368] в его царстве начались волнения, так что *Товит* не мог ходить в *Мидию*, поскольку *мидяне*, я полагаю, тогда возмутились; и вскоре после того он был убит двумя из своих сыновей, которые бежали в *Армению*, а сын его *Асархаддон* стал его наследником. В это время *Меродах Валадан*,

[368] Тов 1:15.

или *Мардокемпад*, царь *Вавилона*, отправил посольство к *Езекии*, царю *Иудеи*.

Asserhadon,[369] called *Sarchedon* by *Tobit*, *Asordan* by the LXX, and *Assaradin* in *Ptolomy*'s Canon, began his Reign at *Nineveh*, in the year of *Nabonassar* 42; and in the year 68 extended it over *Babylon*: then he carried the remainder of the *Samaritans* into captivity, and peopled *Samaria* with captives brought from several parts of his Kingdom, the *Dinaites*, the *Apharsachites*, the *Tarpelites*, the *Apharsites*, the *Archevites*, the *Babylonians*, the *Susanchites*, the *Dehavites*, the *Elamites*, *Ezra* iv. 2, 9. and therefore he Reigned over all these nations. *Pekah* and *Rezin* Kings of *Samaria* and *Damascus*, invaded *Judæa* in the first year of *Ahaz*, and within 65 years after, that is in the 21st year of *Manasseh*, *Anno Nabonass*. 69, *Samaria* by this captivity ceased to be a people, *Isa*. vii. 8. Then *Asserhadon* invaded *Judæa*, took *Azoth*,

Асархаддон, который[369] в книге *Товит* назван *Сахердан (Sarchedon)*, в Септуагинте — *Асардан (Asordan)*, а в Каноне *Птолемея* — *Ассарадин*, воцарился в *Ниневии* в 42-м году *Набонассара*, а в 68-м году распростер свою власть и на *Вавилон*; затем он увел остаток самаритян в пленение и заселил Самарию пленными, приведенными из различных частей его царства — *динеями*, *афарсафхеями*, *тарпелеями*, *арапсами*, *арехьянами*, *вавилонянами*, *сусанцами*, *дагами*, *еламитянами* (1 *Езд* 4:2, 9) и, стало быть, был царем всех этих народов. *Факей* и *Рецин*, цари *Самарии* и *Дамаска*, вторглись в *Иудею* в первый год царствования *Ахаза*, и через 65 лет, то есть в 21-м году царствования *Манассии*, в 69-м году *Набонассара*, *Самария* через это пленение перестала быть народом (*Ис* 7:8). Затем *Асар-*

369 Тов 1:21; 4 Цар 19:37; Ptol. Canon.

carried *Manasseh* captive to *Babylon*, and [370] captivated also *Egypt*, *Thebais*, and *Ethiopia* above *Thebais*: and by this war he seems to have put an end to the Reign of the *Ethiopians* over *Egypt*, in the year of *Nabonassar* 77 or 78.

хаддон вторгся в *Иудею*, взял *Азот*, увел *Манассию* в плен в *Вавилон* и [370] захватил также *Египет*, *Фиваиду* и *Эфиопию* выше *Фиваиды*; и этой войной, я полагаю, положил конец владычеству *эфиопов* в *Египте*, в 77-м или 78-м году *Набонассара*.

In the Reign of *Sennacherib* and *Asserhadon*, the *Assyrian* Empire seems arrived at its greatness, being united under one Monarch, and containing *Assyria*, *Media*, *Apolloniatis*, *Susiana*, *Chaldæa*, *Mesopotamia*, *Cilicia*, *Syria*, *Phœnicia*, *Egypt*, *Ethiopia*, and part of *Arabia*, and reaching eastward into *Elymais*, and *Parætacene*, a province of the *Medes*: and if *Chalach* and *Chabor* be *Colchis* and *Iberia*, as some think, and as may seem probable from the circumcision used by those nations 'till the days of *Herodotus*, we are also to add these two Provinces, with the two *Armenia's*, *Pontus* and *Cappadocia*, as far as to the river *Halys*: for [371] *Herodotus* tells

В царствование *Сеннахирима* и *Асархаддона Ассирийская* империя, кажется, достигла своего величия, поскольку была объединена под властью единодержца и включала *Ассирию*, *Мидию*, *Аполлониатиду*, *Сузиану*, *Халдею*, *Месопотамию*, *Киликию*, *Сирию*, *Финикию*, *Египет*, *Эфиопию* и часть *Аравии*, а на востоке доходила до *Элимаиды* и *Паретакены*, областей *Мидии*; и если *Халах* и *Хабор* — это *Колхида* и *Иверия*, как полагают некоторые, и что представляется вероятным также судя и по обрезанию, которое было в обычае у этих народов до времени *Геродота*, то нам следует добавить также эти две области, с двумя *Ар-*

370 Ис 20:1, 3, 4.

us, that the people of *Cappadocia* as far as to that river were called *Syrians* by the *Greeks*, both before and after the days or *Cyrus*, and that the *Assyrians* were also called *Syrians* by the *Greeks*.

мениями, *Понтом* и *Каппадокией*, до реки *Галис*; ибо [371] *Геродот* сообщает, что народ *Каппадокии* до этой реки *греки* называли *сирийцами*, как до времени *Кира*, так и после него, и что *ассирийцев греки* также называли *сирийцами*.

Yet the *Medes* revolted from the *Assyrians* in the latter end of the Reign of *Sennacherib*, I think upon the slaughter of his army near *Egypt* and his flight to *Nineveh*: for at that time the estate of *Sennacherib* was troubled, so that *Tobit* could not go into *Media* as he had done before, *Tobit* i. 15. and some time after, *Tobit* advised his son to go into *Media* where he might expect peace, while *Nineveh*, according to the prophesy of *Jonah*, should be destroyed. *Ctesias* wrote that *Arbaces* a *Mede* being admitted to see *Sardanapalus* in his palace, and observing his voluptuous life amongst women, revolted with the *Medes*, and in conjunction with *Belesis* a *Babylonian* overcame him, and caused

Тем не менее *мидяне* восстали против *ассирийцев* в конце царствования *Сеннахирима*, я полагаю, после разгрома его войска близ *Египта* и его бегства в *Ниневию*; ибо в то же самое время во владениях *Сеннахирима* случились волнения, так что *Товит* не мог ходить в *Мидию*, как прежде (*Тов* 1:15), а некоторое время спустя *Товит* советовал сыну пойти в *Мидию*, где тот мог надеяться найти мир, в то время как *Ниневия*, по пророчеству *Ионы*, должна была быть разрушена. *Ктесий* писал, что *мидянин Арбак*, будучи допущен лицезреть *Сарданапала* в его дворце и увидев его роскошную жизнь среди женщин, восстал с *мидянами* и вместе с *вавилонянином*

371 Herod. l. 1. c. 72. & l. 7. c. 63.

him to set fire to his palace and burn himself: but he is contradicted by other authors of better credit; for *Duris* and [372] many others wrote that *Arbaces* upon being admitted into the palace of *Sardanapalus*, and seeing his effeminate life, slew himself; and *Cleitarchus*, that *Sardanapalus* died of old age, after he had lost his dominion over *Syria*: he lost it by the revolt of the western nations; and *Herodotus* [373] tells us, that the *Medes* revolted first, and defended their liberty by force of arms against the *Assyrians*, without conquering them; and at their first revolting had no King, but after some time set up *Dejoces* over them, and built *Ecbatane* for his residence; and that *Dejoces* Reigned only over *Media*, and had a peaceable Reign of 54 years, but his son and successor *Phraortes* made war upon his neighbours, and conquered *Persia*; and that the *Syrians* also, and other western nations, at length revolted from the *Assyrians*, being encour-

Белесием превозмог его, и вынудил его предать пламени дворец свой и погибнуть в огне. Но его опровергают другие авторы, заслуживающие большего доверия; ибо *Дурис* и [372] многие другие писали, что *Арбак*, после того, как был допущен во дворец *Сарданапала* и увидел его изнеженную жизнь, убил себя; а *Клитарх* — что *Сарданапал* умер в преклонном возрасте, после того, как утратил господство над *Сирией*; утратил же он его вследствие возмущения западных народов. А *Геродот* [373] сообщает, что *мидяне* восстали первыми и защищали свою свободу силой оружия против *ассирийцев*, но не одолели их; и что при первом их восстании у них не было царя, но через некоторое время они поставили над собою *Деиока* и построили *Экбатаны* для его местопребывания; и что *Деиок* царствовал лишь над *Мидией* и мирно правил 54 года, но сын его и

372 Apud Athenæum l. xii. p. 528.
373 Herod. l. 1. c. 96. &c.

aged thereunto by the example of the *Medes*; and that after the revolt of the western nations, *Phraortes* invaded the *Assyrians*, but was slain by them in that war, after he had Reigned twenty and two years. He was succeeded by *Astyages*.

наследник *Фраорт* воевал со своими соседями и захватил *Персию*; и что также *сирийцы* и иные западные народы со временем восстали против *ассирийцев*, воодушевленные примеров *мидян*; и что после отпадения западных народов *Фраорт* выступил в поход на *ассирийцев*, но был убит ими в этом походе, после двадцатидвухлетнего царствования. Ему наследовал *Астиаг*.

Now *Asserhadon* seems to be the *Sardanapalus* who died of old age after the revolt of *Syria*, the name *Sardanapalus* being derived from *Asserhadon-Pul*. *Sardanapalus* was the [374] son of *Anacyndaraxis*, *Cyndaraxis*, or *Anabaxaris*, King of *Assyria*; and this name seems to have been corruptly written for *Sennacherib* the father of *Asserhadon*. *Sardanapalus* built *Tarsus* and *Anchiale* in one day, and therefore Reigned over *Cilicia*, before the revolt of the western nations: and if he be the same King with *Asserhadon*, he was succeeded by *Saosduchinus* in

Итак, думается, что *Асархаддон* был тем *Сарданапалом*, который умер в преклонном возрасте после восстания *Сирии*, поскольку имя *Сарданапал* происходит от *Асархаддон-Фул*. *Сарданапал* был сыном [374] *Анасиндаракса*, *Синдаракса* или *Анабаксара*, царя *Ассирии*; и возможно, что это есть испорченное написание имени *Сеннахирима*, отца *Асархаддона*. *Сарданапал* построил в один день *Тарс* и *Анхиал* и, стало быть, до возмущения западных народов царствовал над *Киликией*; и если он был тем

374 Athenæus l. 12. p. 529, 530.

the year of *Nabonassar* 81; and by this revolution *Manasseh* was set at liberty to return home and fortify *Jerusalem*: and the *Egyptians* also, after the *Assyrians* had harrassed *Egypt* and *Ethiopia* three years, *Isa.* xx. 3, 4. were set at liberty, and continued under twelve contemporary Kings of their own nation, as above. The *Assyrians* invaded and conquered the *Egyptians* the first of the three years, and Reigned over them two years more: and these two years are the interregnum which *Africanus*, from *Manetho*, places next before the twelve Kings. The *Scythians* of *Touran* or *Turquestan* beyond the river *Oxus* began in those days to infest *Persia*, and by one of their inroads might give occasion to the revolt of the western nations.

же царем, что *Асархаддон*, то ему наследовал *Саосдухин* в 81-м году *Набонассара*; и это возмущение дало *Манассии* свободу вернуться домой и укрепить *Иерусалим*. Также и *египтяне*, после того как *ассирийцы* досаждали *Египту* и *Эфиопии* в течение трех лет (*Ис* 20:3, 4), получили свободу и далее пребывали под властью своих собственных двенадцати царей, правивших одновременно, как сказано выше. *Ассирийцы* захватили и покорили *Египет* в первый из этих трех лет и царствовали над ним еще два года; и эти два года были тем междуцарствием, которое *Африкан*, вслед за *Манефоном*, помещает сразу перед правлением двенадцати царей. *Скифы Турана*, или *Туркестана*, за рекой *Окс* начали в то время вторгаться в *Персию*, и один из их набегов мог стать причиной восстания западных народов.

In the year of *Nabonassar* 101, *Saosduchinus*, after a Reign of twenty years, was succeeded at

В 101-м году *Набонассара* *Саосдухину*, после его двадцатилетнего царствования,

Babylon by *Chyniladon*, and I think at *Nineveh* also, for I take *Chyniladon* to be that *Nabuchodonosor* who is mentioned in the book of *Judith*; for the history of that King suits best with these times: for there it is said that Nabuchodonosor *King of the* Assyrians *who Reigned at* Nineveh, *that great city, in the twelfth year of his Reign made war upon* Arphaxad *King of the* Medes, and was then left alone by a defection of the auxiliary nations of *Cilicia*, *Damascus*, *Syria*, *Phœnicia*, *Moab*, *Ammon*, and *Egypt*; and without their help routed the army of the *Medes*, and slew *Arphaxad*: and *Arphaxad* is there said to have built *Ecbatane* and therefore was either *Dejoces*, or his son *Phraortes*, who might finish the city founded by his father: and *Herodotus* [375] tells the same story of a King of *Assyria*, who routed the *Medes*, and slew their King *Phraortes*; and saith that in the time of this war the *Assyrians* were left alone by the defection of the auxil-

наследовал *Хиниладон* в *Вавилоне* и, я полагаю, также в *Ниневии*, ибо я почитаю этого *Хиниладона* тем *Навуходоносором*, что упомянут в книге *Иудифи (Judith)*, поскольку история сего царя более всего соответствует этому времени. Ибо там сказано, что *в двенадцатый год царствования* Навуходоносора, *царствовавшего над* Ассириянами *в великом городе* Ниневии, *царь* Навуходоносор *предпринял войну против* Арфаксада, *который царствовал над* мидянами, и был оставлен в одиночестве из-за измены союзных народов *Киликии*, *Дамаска*, *Сирии*, *Финикии*, *Моава*, *Аммона* и *Египта*; и без их поддержки обратил в бегство войско *мидян* и убил *Арфаксада*. А об *Арфаксаде* там сказано, что он построил *Экбатаны*, и, стало быть, это был либо *Деиок*, либо сын его *Фраорт*, который мог завершить строительство города, заложенного его отцом. А *Геродот* [375]

375 Herod. l. 1. c. 102.

iary nations, being otherwise in good condition: *Arphaxad* was therefore the *Phraortes* of *Herodotus*, and by consequence was slain near the beginning of the Reign of *Josiah*: for this war was made after *Phœnicia*, *Moab*, *Ammon*, and *Egypt* had been conquered and revolted, *Judith* i. 7, 8, 9. and by consequence after the Reign of *Asserhadon* who conquered them: it was made when the *Jews* were newly returned from captivity, *and the Vessels and Altar and Temple were sanctified after the profanation*, *Judith* iv. 3. that is soon after *Manasseh* their King had been carried captive to *Babylon* by *Asserhadon*; and upon the death of that King, or some other change in the *Assyrian* Empire, had been released with the *Jews* from that captivity, and had repaired the Altar, and restored the sacrifices and worship of the Temple, 2 *Chron*. xxxiii. 11, 16. In the *Greek* version of the book of *Judith*, chap. v. 18. it is said, that *the Temple of God was cast to the ground*; but this is not

передает ту же историю о царе *Ассирии*, обратившем в бегство *мидян* и убившем их царя *Фраорта*; и говорит, что во время этой войны *ассирийцы* остались одни из-за измены союзных народов, будучи в остальном в удовлетворительном положении. *Арфаксад*, стало быть, был *Фраортом Геродота* и, следовательно, был убит около начала царствования *Иосии*; ибо эта война произошла после того, как *Финикия*, *Моав*, *Аммон* и *Египет* были покорены и восстали (*Иудифь* 1:7, 8, 9) и, следовательно, после царствования покорившего их *Асархаддона*. Она произошла, когда *иудеи* недавно вернулись из плена и были *освящены от осквернения сосуды*, *жертвенник и дом Господень* (*Иудифь* 4:3), то есть вскоре после того, как царь их *Манассия* был уведен в плен *Асархаддоном*, и после смерти этого царя или каких-либо других перемен в *Ассирийской* империи был отпущен вместе с *иудеями* из

said in *Jerom*'s version; and in the *Greek* version, chap. iv. 3, and chap. xvi. 20, it is said, that *the vessels, and the altar, and the house were sanctified after the prophanation*, and in both versions, chap. iv. 11, the Temple is represented standing.

этого пленения, и поправил жертвенник, и восстановил жертвоприношения и службу в Храме (2 *Пар* 33:11, 16). В *греческом* переводе книги *Иудифи* (гл. 5:18) сказано, что *Храм Бога был разрушен*; но этого не сказано в переводе *Иеронима*; в *греческом* переводе также сказано (гл. 4:3 и гл. 16:20), что были *освящены от осквернения сосуды, жертвенник и дом Господень*; и в обоих переводах (гл. 4:11) указано, что Храм тогда стоял.

After this war *Nabuchodonosor* King of *Assyria*, in the 13th year of his Reign, according to the version of *Jerom*, sent his captain *Holofernes* with a great army to avenge himself on all the west country; because they had disobeyed his commandment: and *Holofernes* went forth with an army of 12000 horse, and 120000 foot of *Assyrians*, *Medes* and *Persians*, and reduced *Cilicia*, *Mesopotamia*, and *Syria*, and *Damascus*, and part of *Arabia*, and *Ammon*, and *Edom*, and *Madian*, and then came against *Judæa*:

После этой войны *Навуходоносор*, царь *ассирийский*, на 13-м году своего царствования, согласно переводу *Иеронима*, отправил своего военачальника *Олоферна (Holofernes)* с великим войском, дабы отомстить земле на западе за неповиновение слову его; и *Олоферн* выступил с войском *ассирийцев*, *мидян* и *персов*, насчитывавшим 12000 всадников и 120000 пехотинцев, и покорил *Киликию*, и *Месопотамию*, и *Сирию*, и *Дамаск*, и часть *Аравии*, и *Аммон*, и *Едом*, и

and this was done when the government was in the hands of the High-Priest and Antients of *Israel*, *Judith* iv. 8. and vii. 23. and by consequence not in the Reign of *Manasseh* or *Amon*, but when *Josiah* was a child. In times of prosperity the children of *Israel* were apt to go after false Gods, and in times of affliction to repent and turn to the Lord. So *Manasseh* a very wicked King, being captivated by the *Assyrians*, repented; and being released from captivity restored the worship of the true God: So when we are told that *Josiah in the eighth year of his Reign, while he was yet young, began to seek after the God of* David *his father, and in the twelfth year of his Reign began to purge* Judah *and* Jerusalem *from Idolatry, and to destroy the High Places, and Groves, and Altars and Images of Baalim*, 2 *Chron*. xxxiv. 3. we may understand that these acts of religion were occasioned by impending dangers, and escapes from danger. When *Holofernes* came against the west-

Мадиам (Madian), а затем пошел на *Иудею*; а это произошло, когда управление было в руках первосвященника и старейшин *израильских* (*Иудифь* 4:8 и 7:23) и, следовательно, не в царствование *Манассии* или *Амона*, но когда *Иосия* был ребенком. Во времена процветания сыны *Израилевы* склонны были почитать ложных богов, а во времена бедствий каяться и обращаться к Господу. Так, *Манассия*, весьма порочный царь, будучи взят в плен *ассирийцами*, покаялся; а после того, как был отпущен из пленения, он восстановил служение истинному Богу. Поэтому когда мы читаем, что *Иосия в восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, начал прибегать к Богу* Давида, *отца своего*; *а в двенадцатый год начал очищать* Иудею *и* Иерусалим *от кумиров, и разрушать высоты, и рощи, и жертвенники и изображения Ваалов* (2 *Пар*. 34:3), то следует понимать, что сии благочес-

ern nations, and spoiled them, then were the *Jews* terrified, and they fortified *Judæa*, and *cryed unto God with great fervency, and humbled themselves in sackcloth, and put ashes on their heads, and cried unto the God of* Israel *that he would not give their wives and their children and cities for a prey, and the Temple for a profanation: and the High-priest, and all the Priests put on sackcloth and ashes, and offered daily burnt offerings with vows and free gifts of the people*, *Judith* iv. and then began *Josiah* to seek after the God of his father *David*: and after *Judith* had slain *Holofernes*, and the *Assyrians* were fled, and the *Jews* who pursued them were returned to *Jerusalem*, *they worshipped the Lord, and offered burnt offerings and gifts, and continued feasting before the sanctuary for the space of three months*, *Judith* xvi. 18, and then did *Josiah* purge *Judah* and *Jerusalem* from Idolatry. Whence it seems to me that the eighth year of *Josiah* fell in with the

тивые деяния были вызваны грозящими опасностями и желанием их избежать. Когда *Олоферн* выступил против западных народов и разорил их, *иудеи* испугались и укрепили *Иудею*, и *возопили к Богу с великим усердием, и смирили души свои, и наложили вретища, и посыпали пеплом свои головы, и взывали к Богу* Израилеву, *чтобы он не предал жен их и детей их и города их в добычу, а Храм на осквернение; а первосвященник и все священники препоясались вретищем и посыпались пеплом, и приносили ежедневные всесожжения, обеты и доброхотные дары народа* (*Иудифь* 4), а затем *Иосия* взыскал Бога отца своего *Давида*. А после того, как *Иудифь* убила *Олоферна*, и *ассирийцы* были обращены в бегство, и *иудеи*, преследовавшие их, вернулись в *Иерусалим*, *они поклонились Богу, и вознесли всесожжения свои и дары свои, и веселились перед святилищем три месяца* (*Иудифь* 16:18), а затем *Иосия*

fourteenth or fifteenth of *Nabuchodonosor*, and that the twelfth year of *Nabuchodonosor*, in which *Phraortes* was slain, was the fifth or sixth of *Josiah*. *Phraortes* Reigned 22 years according to *Herodotus*, and therefore succeeded his father *Dejoces* about the 40th year of *Manasseh*, *Anno Nabonass.* 89, and was slain by the *Assyrians*, and succeeded by *Astyages*, *Anno Nabonass.* 111. *Dejoces* Reigned 53 years according to *Herodotus*, and these years began in the 16th year of *Hezekiah*; which makes it probable that the *Medes* dated them from the time of their revolt: and according to all this reckoning, the Reign of *Nabuchodonosor* fell in with that of *Chyniladon*; which makes it probable that they were but two names of one and the same King.

очистил *Иудею* и *Иерусалим* от кумиров. Поэтому я полагаю, что восьмой год *Иосии* совпал с четырнадцатым или пятнадцатым годом *Навуходоносора*, и что двенадцатый год *Навуходоносора*, в котором был убит *Фраорт*, был пятым или шестым годом *Иосии*. *Фраорт*, согласно *Геродоту*, царствовал 22 года и, следовательно, наследовал отцу своему *Деиоку* около 40-го года царствования *Манассии*, в 89-м году *Набонассара*, и был убит *ассирийцами*, и его сменил на троне *Астиаг* в 111-м году *Набонассара*. *Деиок* царствовал 53 года, согласно *Геродоту*, и правление его началось в 16-м году царствования *Езекии*, что дает возможность предположить, что *мидяне* исчисляли оные со времени своего восстания; и согласно такому расчету царствование *Навуходоносора* совпало с царствованием *Хиниладона*, что позволяет полагать, что то были лишь два имени одного и того же царя.

Soon after the death of *Phraortes* [376] the *Scythians* under *Madyes* or *Medus* invaded *Media*, and beat the *Medes* in battle, *Anno Nabonass.* 113, and went thence towards *Egypt*, but were met in *Phœnicia* by *Psammitichus* and bought off, and returning Reigned over a great part of *Asia*: but in the end of about 28 years were expelled; many of their Princes and commanders being slain in a feast by the *Medes* under the conduct of *Cyaxeres*, the successor of *Astyages*, just before the destruction of *Nineveh*, and the rest being soon after forced to retire.

Вскоре после смерти *Фраорта* [376] *скифы* под предводительством *Мадия*, или *Меда*, вторглись в *Мидию*, и разбили в битве *мидян*, в 113-м году *Набонассара*, и оттуда направились в *Египет*, но в *Финикии* были встречены *Псамметихом*, который от них откупился, и по своем возвращении владычествовали над большой частью *Азии*; однако по прошествии около 28 лет были изгнаны, когда *мидяне* под предводительством *Киаксара*, преемника *Астиага*, перебили на пиру многих из их князей и военачальников, незадолго до разрушения *Ниневии*, а остальные вскоре вынуждены были отступить.

In the year of *Nabonassar* 123, [377] *Nabopolassar* the commander of the forces of *Chyniladon* the King of *Assyria* in *Chaldæa* revolted from him, and became King of *Babylon*; and *Chyniladon* was either then, or soon after, succeeded at

В 123-м году *Набонассара* [377] *Набополассар*, военачальник войска *Хиниладона*, царя *Ассирии*, в *Халдее*, восстал против него и стал царем *Вавилона*; а *Хиниладона* тогда или немногим позже сменил на троне в *Ниневии* последний

376 Herod. l. 1. c. 103; Steph. in Παρθυαιοι.
377 Alexander Polyhist. apud Euseb. in Chron. p. 46 & apud Syncellum. p. 210.

Nineveh by the last King of *Assyria*, called *Sarac* by *Polyhistor*: and at length *Nebuchadnezzar*, the son of *Nabopolassar*, married *Amyite* the daughter of *Astyages* and sister of *Cyaxeres*; and by this marriage the two families having contracted affinity, they conspired against the *Assyrians*; and *Nabopolasser* being now grown old, and *Astyages* being dead, their sons *Nebuchadnezzar* and *Cyaxeres* led the armies of the two nations against *Nineveh*, slew *Sarac*, destroyed the city, and shared the Kingdom of the *Assyrians*. This victory the *Jews* refer to the *Chaldæans*; the *Greeks* to the *Medes*; *Tobit*, *Polyhistor*, *Josephus*, and *Ctesias* to both. It gave a beginning to the great successes of *Nebuchadnezzar* and *Cyaxeres*, and laid the foundation of the two collateral Empires of the *Babylonians* and *Medes*; these being branches of the *Assyrian* Empire: and thence the time of the fall of the *Assyrian* Empire is determined, the conquerors being then in their youth. In the

царь *Ассирии*, которого *Полигистор* называет *Сарак*; а через некоторое время *Навуходоносор*, сын *Набопаласcара*, *женился* на *Амитиде*, дочери *Астиага* и сестре *Киаксара*; и, породнившись между собой благодаря этому браку, сии два рода составили заговор против *ассирийцев*. А поскольку *Набопаласcар* к тому времени состарился, а *Астиаг* умер, то их сыновья *Навуходоносор* и *Киаксар* повели войска двух народов против *Ниневии*, убили *Сарака*, разрушили город и поделили между собой *Ассирийское* царство. Эту победу *иудеи* приписывают *халдеям*, *греки* — *мидянам*, а *Товит*, *Полигистор*, *Иосиф* и *Ктесий* — и тем, и другим. Она стала началом великих удач *Навуходоносора* и *Киаксара* и положила начало двум союзным империям *вавилонян* и *мидян*, бывших частью *Ассирийской* империи; и по этому можно определить время падения *Ассирийской* империи, поскольку завоеватели были

Reign of *Josiah*, when *Zephaniah* prophesied, *Nineveh* and the Kingdom of *Assyria* were standing, and their fall was predicted by that Prophet, *Zeph.* i. 1, and ii. 13. and in the end of his Reign *Pharaoh Nechoh* King of *Egypt*, the successor of *Psammitichus*, went up against the King of *Assyria* to the river *Euphrates*, to fight against *Carchemish* or *Circutium*, and in his way thither slew *Josiah*, 2 *Kings* xxiii. 29. 2 *Chron.* xxxv. 20. and therefore the last King of *Assyria* was not yet slain. But in the third and fourth year of *Jehoiakim* the successor of *Josiah*, the two conquerors having taken *Nineveh* and finished their war in *Assyria*, prosecuted their conquests westward, and leading their forces against the King of *Egypt*, as an invader of their right of conquest, they beat him at *Carchemish*, and [378] took from him whatever he had newly taken from the *Assyrians*: and therefore we cannot err above a year or two, if we refer the destruction of

тогда еще молоды. В царствование *Иосии*, когда пророчествовал *Софония*, *Ниневия* и *Ассирийское* царство еще существовали, и их падение было предсказано этим пророком (*Соф* 1:1 и 2:13). И в конце своего царствования *фараон Нехао*, царь *египетский*, наследник *Псамметиха*, пошел против царя *ассирийского* на реку *Евфрат*, дабы сразиться против *Кархемиса*, или *Киркутия*, и по дороге туда убил *Иосию* (4 *Цар* 23:29, 2 *Пар* 35:20); и, значит, последний царь *Ассирии* тогда еще не был убит. Но в четвертый и пятый год царствования *Иоакима (Jehoiakim)*, наследника *Иосии*, эти двое завоевателей, взяв *Ниневию* и завершив войну в *Ассирии*, продолжили свои завоевания на западе и повели свои войска против царя *Египта* как посягнувшего на их право на завоеванные земли, и разбили его при *Кархемисе*, и [378] отняли у него все, что тот ранее отобрал у *ассирийцев*;

378 4 Цар 24:7; Иер 46:2; Eupolemus apud Euseb. Præp. l. 9. c. 35.

Nineveh, and fall of the *Assyrian* Empire, to the second year of *Jehoiakim*, *Anno Nabonass*. 140. The name of the last King *Sarac* might perhaps be contracted from *Sarchedon*, as this name was from *Asserhadon*, *Asserhadon-Pul*, or *Sardanapalus*.

и, стало быть, мы ошибемся не более, чем на год или два, если отнесем разрушение *Ниневии* и падение *Ассирийской* империи ко второму году *Иоакима*, или 140-му году *Набонассара*. Имя последнего царя *Сарака*, возможно, получилось стяжением имени *Сахердана*, а это последнее произошло от имени *Асархаддон*, *Асархаддон-Фул*, или *Сарданапал*.

While the *Assyrians* Reigned at *Nineveh*, *Persia* was divided into several Kingdoms; and amongst others there was a Kingdom of *Elam*, which flourished in the days of *Hezekiah*, *Manasseh*, *Josiah*, and *Jehoiakim* Kings of *Judah*, and fell in the days of *Zedekiah*, *Jer.* xxv. 25, and xlix. 34, and *Ezek.* xxxii. 24. This Kingdom seems to have been potent, and to have had wars with the King of *Touran* or *Scythia* beyond the river *Oxus* with various success, and at length to have been subdued by the *Medes* and *Babylonians*, or one of them. For while *Nebuchadnezzar* warred in the

Пока *ассирийцы* господствовали в *Ниневии*, *Персия* была разделена на несколько царств; и среди них было царство *Елам*, которое существовало во времена *Езекии*, *Манассии*, *Иосии* и *Иоакима*, царей *иудейских*, и пало во времена *Седекии (Zedekiah)* (*Иер* 25:25 и 49:34 и *Иез* 32:24). Это царство, кажется, было могущественно, и вело войны с царями *Турана*, или *Скифии*, за рекой *Окс* с переменным успехом, и в конце концов было покорено *мидянами* или *вавилонянами*, или и теми и другими. Ибо пока *Навуходоносор* воевал

west, *Cyaxeres* recovered the *Assyrian* provinces of *Armenia*, *Pontus*, and *Cappadocia*, and then they went eastward against the provinces of *Persia* and *Parthia*. Whether the *Pischdadians*, whom the *Persians* reckon to have been their oldest Kings, were Kings of the Kingdom of *Elam*, or of that of the *Assyrians*, and whether *Elam* was conquered by the *Assyrians* at the same time with *Babylonia* and *Susiana* in the Reign of *Asserhadon*, and soon after revolted, I leave to be examined.

на западе, *Киаксар* возвратил *ассирийские* области: *Армению*, *Понт* и *Каппадокию*, а затем они двинулись на запад против областей *Персия* и *Парфия (Parthia)*. Были ли *Пишдадиды*, коих *персы* считают своими древнейшими правителями, царями *Елама* или *Ассирии*, и был ли *Елам* завоеван *ассирийцами* в то же время, что *Вавилония* и *Сузиана*, в царствование *Асархаддона*, и вскоре после того восстал, я оставляю для дальнейших исследований.

CHAP. IV.
Of the two Contemporary Empires of the Babylonians *and* Medes.

By the fall of the *Assyrian* Empire the Kingdoms of the *Babylonians* and *Medes* grew great and potent. The Reigns of the Kings of *Babylon* are stated in *Ptolemy's* Canon: for understanding of which you are to note that every King's Reign in that Canon began with the last *Thoth* of his predecessor's Reign, as I gather by comparing the Reigns of the *Roman* Emperors in that Canon with their Reigns recorded in years, months, and days, by other Authors: whence it appears from that Canon that *Asserhadon* died in the year of *Nabonassar* 81, *Saosduchinus* his successor in the year 101, *Chyniladon* in the year 123, *Nabopolassar* in

ГЛАВА IV
О двух современных империях Вавилонян *и* Мидян

Ко времени падения *Ассирийской* империи царства *Вавилонское* и *Мидийское* стали велики и могущественны. Правления царей *Вавилона* указаны в Каноне *Птолемея,* для понимания коего необходимо заметить, что царствование каждого царя в этом Каноне начинается с последнего месяца *тот* царствования его предшественника, как я могу судить, сравнив царствования *Римских* императоров в этом Каноне с их же царствованиями, записанными в годах, месяцах и днях другими авторами; из этого Канона следует, что *Асархаддон* умер в 81-м году *Набонассара*, *Саосдухин*, его наследник, в 101-м

the year 144, and *Nebuchadnezzar* in the year 187. All these Kings, and some others mentioned in the Canon, Reigned successively over *Babylon*, and this last King died in the 37th year of *Jechoniah*'s captivity, 2 *Kings* xxv. 27. and therefore *Jechoniah* was captivated in the 150th year of *Nabonassar*.

году, *Хиниладон* — в 123-м, *Набополассар* — в 144-м, а *Навуходоносор* — в 187-м году. Все эти цари, и некоторые другие, упомянутые в Каноне, царствовали поочередно в *Вавилоне*, а этот последний царь умер на 37-м году переселения *Иехонии* (4 *Цар* 25:27), и, стало быть, *Иехония* был переселен в 150-м году *Набонассара*.

This captivity was in the eighth year of *Nebuchadnezzar*'s Reign, 2 *Kings* xxiv. 12. and eleventh of *Jehoiakim*'s: for the first year of *Nebuchadnezzar*'s Reign was the fourth of *Jehoiakim*'s, *Jer.* xxv. i. and *Jehoiakim* Reigned eleven years before this captivity, 2 *Kings* xxiii. 36. 2 *Chron.* xxxvi. 5, and *Jechoniah* three months, ending with the captivity; and the tenth year of *Jechoniah*'s captivity, was the eighteenth year of *Nebuchadnezzar*'s Reign, *Jer.* xxxii. 1. and the eleventh year of *Zedekiah*, in which *Jerusalem* was taken, was the nineteenth of *Nebuchadnezzar*, *Jer.* lii. 5, 12. and therefore *Nebuchadne-*

Это переселение произошло в восьмой год царствования *Навуходоносора* (4 *Цар* 24:12) и в одиннадцатый год царствования *Иоакима*; ибо первый год царствования *Навуходоносора* был четвертым годом царствования *Иоакима* (*Иер* 25:1), а *Иоаким* царствовал одиннадцать лет до этого переселения (4 *Цар* 23:36, 2 *Пар* 36:5), и *Иехония* — три месяца, закончившихся его переселением; а десятый год переселения *Иехонии* был восемнадцатым годом царствования *Навуходоносора* (*Иер* 23:1), а одиннадцатый год царствования *Седекии*, в который был взят *Иерусалим*,

zzar began his Reign in the year of *Nabonassar* 142, that is, two years before the death of his father *Nabopolassar*, he being then made King by his father; and *Jehoiakim* succeeded his father *Josiah* in the year of *Nabonassar* 139; and *Jerusalem* was taken and the Temple burnt in the year of *Nabonassar* 160, about twenty years after the destruction of *Nineveh*.

был девятнадцатым годом *Навуходоносора* (*Иер* 52:5, 12); и, стало быть, *Навуходоносор* начал царствовать в 142-м году *Набонассара*, то есть за два года до смерти отца его *Набополассара*, когда тот сделал его царем; а *Иоаким* наследовал своему отцу *Иосии* в 139-м году *Набонассара*; а *Иерусалим* был взят, и Храм сожжен в 160-м году *Набонассара*, примерно через двадцать лет после разрушения *Ниневии*.

The Reign of *Darius Hystaspis* over *Persia*, by the Canon and the consent of all Chronologers, and by several Eclipses of the Moon, began in spring in the year of *Nabonassar* 227: and *in the fourth year of King* Darius, *in the 4th day of the ninth month, which is the month* Chisleu, *when the* Jews *had sent unto the house of God, saying, should I weep in the fifth month as I have done these so many years? the word of the Lord came unto* Zechariah, *saying, speak to all the people of the Land, and to the Priests, say-*

Царствование *Дария Гистаспа* в *Персии*, по указанию Канона и общему согласию хронологов и на основании нескольких лунных затмений, началось весной 227-го года *Набонассара*: и *в четвертый год царя* Дария, *в четвертый день месяца девятого*, Хислева, *когда иудеи прислали спросить в дом Господа, плакать ли мне в пятом месяце, как я делал это уже много лет? было слово Господне к* Захарии: *скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и*

ing; when ye fasted and mourned in the fifth and seventh month even those seventy years, did ye at all fast unto me? Zech. vii. Count backwards those seventy years in which they fasted in the fifth month for the burning of the Temple, and in the seventh for the death of *Gedaliah*; and the burning of the Temple and death of *Gedaliah*, will fall upon the fifth and seventh *Jewish* months, in the year of *Nabonassar* 160, as above.

сетовали в пятый и седьмой месяц эти семьдесят лет, то для Меня ли вы постились? (*Зах* 7). Отсчитаем назад эти семьдесят лет, в течение которых они плакали в пятом месяце о сожжении Храма, а в седьмом о смерти *Гедалии*, и сожжение Храма и смерть *Гедалии* придутся на пятый и седьмой *иудейские* месяцы 160-го года *Набонассара*, как сказано выше.

As the *Chaldæan* Astronomers counted the Reigns of their Kings by the years of *Nabonassar*, beginning with the month *Thoth*, so the *Jews*, as their Authors tell us, counted the Reigns of theirs by the years of *Moses*, beginning every year with the month *Nisan*: for if any King began his Reign a few days before this month began, it was reckoned to him for a whole year, and the beginning of this month was accounted the beginning of the second year of his Reign; and according to this reckoning the first year of *Jehojakim* began with the month

Как *халдейские* астрономы исчисляли царствования своих царей годами от *Набонассара*, начиная с месяца *тот, так и иудеи*, как сообщают их писатели, считали царствования своих царей от *Моисея*, начиная каждый год месяцем *нисан*; и если какой-либо царь начинал свое царствование за несколько дней до начала этого месяца, то это считалось ему за целый год, а начало этого месяца считалось началом второго года его царствования; и в соответствии с таким расчетом первый год *Иоакима* начался

Nisan, Anno Nabonass. 139, tho' his Reign might not really begin 'till five or six months after; and the fourth year of *Jehoiakim*, and first of *Nebuchadnezzar*, according to the reckoning of the *Jews*, began with the month *Nisan, Anno Nabonass.* 142; and the first year of *Zedekiah* and of *Jeconiah*'s captivity, and ninth year of *Nebuchadnezzar*, began with the month *Nisan*, in the year of *Nabonassar* 150; and the tenth year of *Zedekiah*, and 18th of *Nebuchadnezzar*, began with the month *Nisan* in the year of *Nabonassar* 159. Now in the ninth year of *Zedekiah, Nebuchadnezzar* invaded *Judæa* and the cities thereof and in the tenth month of that year, and tenth day of the month, he and his host besieged *Jerusalem*, 2 *Kings* xxv. 1. *Jer.* xxxiv. 1, xxxix. 1, and lii. 4. From this time to the tenth month in the second year of *Darius* are just seventy years, and accordingly, *upon the 24th day of the eleventh month of the second year of* Darius, *the word of the Lord*	в месяце *нисане* 139-го года *Набонассара*, хотя в действительности его царствование могло начаться лишь пять или шесть месяцев спустя; а четвертый год *Иоакима* и первый *Навуходоносора*, при таком расчете, начался в месяце *нисан* 142-го года *Набонассара*; а первый год *Седекии* и переселения *Иехонии* и девятый год *Навуходоносора* начался в месяце *нисан* в 150-м году *Набонассара*; а десятый год *Седекии* и 18-й *Навуходоносора* начался в месяце *нисан* 159-го года *Набонассара*. Далее, на девятый год царствования *Седекии Навуходоносор* захватил *Иудею* с городами ее, и в десятый месяц этого года, в десятый день месяца, он и его войско осадили *Иерусалим* (4 *Цар* 25:1, *Иер* 34:1, 39:1 и 52:4). От этого времени до десятого месяца второго года царствования *Дария* прошло ровно семьдесят лет и, соответственно, *в 24-й день одиннадцатого месяца, во второй год* Дария, *было слово Гос-*

came unto Zechariah, — *and the Angel of the Lord said, Oh Lord of Hosts, how long wilt thou not have mercy on* Jerusalem, *and on the cities of* Judah, *against which thou hast had indignation, these threescore and ten years*, *Zech.* i. 7, 12. So then the ninth year of *Zedekiah*, in which this indignation against *Jerusalem* and the cities of *Judah* began, commenced with the month *Nisan* in the year of *Nabonassar* 158; and the eleventh year of *Zedekiah*, and nineteenth of *Nebuchadnezzar*, in which the city was taken and the Temple burnt, commenced with the month *Nisan* in the year of *Nabonassar* 160, as above.

By all these characters the years of *Jehoiakim*, *Zedekiah*, and *Nebuchadnezzar*, seem to be sufficiently determined, and thereby the Chronology of the *Jews* in the Old Testament is connected with that of later times: for between the death of *Solomon* and the ninth year of *Zedekiah* wherein *Nebuchadnezzar* invaded *Judæa*, and began

подне к Захарии, — *и Ангел Господень сказал: Господи Вседержителю! долго ли Ты не умилостивишься над* Иерусалимом *и над городами иудейскими, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?* (*Зах* 1:7, 12). Стало быть, девятый год *Седекии*, в который начался гнев Господень против *Иерусалима* и городов *иудейских*, начался в месяце *нисан* 158-го года *Набонассара*; а одиннадцатый год царствования *Седекии* и девятнадцатый *Навуходоносора*, в который был взят город и сожжен Храм, начался в месяце *нисан* 160-го года *Набонассара*, как сказано выше.

Все эти указания позволяют с достаточной определенностью установить годы царствования *Иоакима*, *Седекии* и *Навуходоносора*, и посредством их ветхозаветная Хронология *иудеев* связывается с Хронологией позднейших времен: ибо от смерти *Соломона* до девятого года царствования *Седекии*, ког-

the Siege of *Jerusalem*, there were 390 years, as is manifest both by the prophesy of *Ezekiel*, chap. iv, and by summing up the years of the Kings of *Judah*; and from the ninth year of *Zedekiah* inclusively to the vulgar *Æra* of *Christ*, there were 590 years: and both these numbers, with half the Reign of *Solomon*, make up a thousand years.

да *Навуходоносор* захватил *Иудею* и начал осаду *Иерусалима*, прошло 390 лет, что явствует как из пророчества *Иезекииля* (гл. 4), так и из сложения годов царствования царей *Иудеи*; и от девятого года царствования *Седекии* включительно до начала общепринятой *эры от Христа* прошло 590 лет; и оба эти числа, с прибавлением половины царствования *Соломона*, составляют тысячу лет.

In the [379] end of the Reign of *Josiah*, *Anno Nabonass.* 139, *Pharaoh Nechoh*, the successor of *Psammitichus*, came with a great army out of *Egypt* against the King of *Assyria*, and being denied passage through *Judæa*, beat the *Jews* at *Megiddo* or *Magdolus* before *Egypt*, slew *Josiah* their King, marched to *Carchemish* or *Circutium*, a town of *Mesopotamia* upon *Euphrates*, and took it, possest himself of the cities of *Syria*, sent for *Jehoahaz* the new King of *Judah* to *Riblah* or *Antioch*, deposed him there, made *Je-*

В [379] конце царствования *Иосии*, в 139-м году *Набонассара*, фараон *Нехао*, наследник *Псамметиха*, вышел с великим войском из *Египта* против царя *Ассирии*, и, не будучи пропущен через *Иудею*, разбил *иудеев* при *Мегиддоне*, или *Магдоле*, перед *Египтом*, убил *Иосию*, их царя, пришел в *Кархемис*, или *Киркутий*, город в *Месопотамии* на *Евфрате*, и взял его, и, завладев городами *Сирии*, призвал *Иоахаза*, нового царя *Иудеи*, в *Ривлу (Riblah)* или *Антиох*, низложил его там,

379 4 Цар 23:29 и далее.

hojakim King in the room of *Josiah*, and put the Kingdom of *Judah* to tribute: but the King of *Assyria* being in the mean time besieged and subdued, and *Nineveh* destroyed by *Assuerus* King of the *Medes*, and *Nebuchadnezzar* King of *Babylon*, and the conquerors being thereby entitled to the countries belonging to the King of *Assyria*, they led their victorious armies against the King of *Egypt* who had seized part of them. For *Nebuchadnezzar*, assisted [380] by *Astibares*, that is, by *Astivares*, *Assuerus*, *Acksweres*, *Axeres*, or *Cy-Axeres*, King of the *Medes*, in the [381] third year of *Jehoiakim*, came with an army of *Babylonians*, *Medes*, *Syrians*, *Moabites* and *Ammonites*, to the number of 10000 chariots, and 180000 foot, and 120000 horse, and laid waste *Samaria*, *Galilee*, *Scythopolis*, and the *Jews* in *Galaaditis*, and besieged *Jerusalem*, and took King *Jehoiakim* alive, and [382] bound him in chains for a time,

воцарил *Иоакима* вместо *Иосии* и наложил дань на царство *Иудейское*; но в то же самое время *Ассуир (Assuerus)*, царь *Мидии*, и *Навуходоносор*, царь *Вавилона*, осадили и покорили царя *Ассирии*, и разрушили *Ниневию*, и, получив таким образом право завоевателей на страны, принадлежавшие царю *Ассирии*, повели свои победоносные войска против царя *Египта*, который завладел частью из них. Ибо *Навуходоносор*, с помощью [380] *Астибара*, то есть *Астивара*, *Ассуира*, *Аксвера*, *Аксара* или *Ки-Аксара*, царя *Мидии*, в [381] третий год царствования *Иоакима* пришел с войском *вавилонян*, *мидян*, *сирийцев*, *моавитян* и *аммонитян*, насчитывавшей 10000 колесниц, и 180000 пехоты, и 120000 конницы, и разорил *Самарию*, *Галилею*, *Скифополис* и *иудеев* в *Галааде (Galaaditis)*, и осадил *Иерусалим*, и взял царя *Иоакима* живым, и [382] зако-

380 Eupolemus apud Euseb; Præp. l. 9. c. 39; 4 Цар 25:2, 7.

381 Дан 1:1.

382 Дан 1:2; 2 Пар 36:6.

and carried to *Babylon Daniel* and others of the people, and part of what Gold and Silver and Brass they found in the Temple: and in [383] the fourth year of *Jehoiakim*, which was the twentieth of *Nabopolassar*, they routed the army of *Pharaoh Nechoh* at *Carchemish*, and by pursuing the war took from the King of *Egypt* whatever pertained to him from the river of *Egypt* to the river of *Euphrates*. This King of *Egypt* is called by *Berosus*, [384] the *Satrapa* of *Egypt*, *Cœle-Syria*, and *Phœnicia*; and this victory over him put an end to his Reign in *Cœle-Syria* and *Phœnicia*, which he had newly invaded, and gave a beginning to the Reign of *Nebuchadnezzar* there: and by the conquests over *Assyria* and *Syria* the small Kingdom of *Babylon* was erected into a potent Empire.

Whilst *Nebuchadnezzar* was acting in *Syria*, [385] his father *Nabopolassar* died, having Reigned 21 years; and *Ne-*

вал его в оковы на время, и отправил в *Вавилон Даниила* и других из народа, и часть того золота и меди, что они нашли в Храме; а в [383] четвертый год царствования *Иоакима*, то есть в двенадцатый год *Набопалассара*, они разбили войско *фараона Нехао* при *Кархемисе* и, продолжив войну, отняли у царя *Египта* все, что тому принадлежало, от реки *египетской* и до реки *Евфрата*. Этого царя *Египта* *Берос* называет [384] *сатрапом Египта*, *Келесирии* и *Финикии*; и эта победа над ним положила конец его правлению в *Келесирии* и *Финикии*, которые он только что завоевал, и стала началом царствования там *Навуходоносора*; а с завоеванием *Ассирии* и *Сирии* небольшое царство *Вавилонское* превратилось в могущественную империю.

Пока *Навуходоносор* действовал в *Сирии*, [385] его отец *Набополассар* умер, процарствовав 21 год; и *Навуходоно-*

383 Иер 46:2.
384 Apud Joseph. Antiq. l. 10. c. 11.
385 Beros. apud Joseph. Ant. l. 10. c. 11.

buchadnezzar upon the news thereof, having ordered his affairs in *Syria* returned to *Babylon*, leaving the captives and his army with his servants to follow him: and from henceforward he applied himself sometimes to war, conquering *Sittacene*, *Susiana*, *Arabia*, *Edom*, *Egypt*, and some other countries; and sometimes to peace, adorning the Temple of *Belus* with the spoils that he had taken; and the city of *Babylon* with magnificent walls and gates, and stately palaces and pensile gardens, as *Berosus* relates; and amongst other things he cut the new rivers *Naarmalcha* and *Pallacopas* above *Babylon* and built the city of *Teredon*.

Judæa was now in servitude under the King of *Babylon*, being invaded and subdued in the third and fourth years of *Jehoiakim, and* Jehoiakim *served him three years, and then turned and rebelled*, 2 *King*. xxiv. 1. While *Nebuchadnezzar* and the army of the *Chaldæans* continued in *Syria*, *Jehojakim* was under compulsion; after they returned

сор, после получения этого известия, уладил свои дела в *Сирии* и вернулся в *Вавилон*, предоставив пленным и войску со слугами следовать за ним; и с тех пор он занимался то делами военными, завоевав *Ситтакену*, *Сузиану*, *Аравию*, *Едом*, *Египет* и некоторые другие страны; то делами мирными, украсив храм *Бела* награбленными трофеями, а город *Вавилон* — великолепными стенами и воротами, и величественными дворцами и висячими садами, как рассказывает *Берос*; и среди прочего он проложил новые реки *Наармалха* и *Паллакопас* выше *Вавилона*, и построил город *Тередон*.

Иудея тогда находилась в зависимости от царя *Вавилона*, будучи захвачена и покорена в третий и четвертый год царствования *Иоакима*: *и был* Иоаким *подвластным ему три года, но потом опять отложился от него* (4 *Цар* 24:1). Пока *Навуходоносор* и *халдейское войско* оставались в *Сирии*, *Иоаким* был вынуж-

to *Babylon*, *Jehojakim* continued in fidelity three years, that is, during the 7th, 8th and 9th years of his Reign, and rebelled in the tenth: whereupon in the return or end of the year, that is in spring, he sent [386] and besieged *Jerusalem*, captivated *Jeconiah* the son and successor of *Jehoiakim*, spoiled the Temple, and carried away to *Babylon* the Princes, craftsmen, smiths, and all that were fit for war: and, when none remained but the poorest of the people, made [387] *Zedekiah* their King, and bound him upon oath to serve the King of *Babylon*: this was in spring in the end of the eleventh year of *Jehoiakim*, and beginning of the year of *Nabonassar* 150.

ден повиноваться; после их возвращения в *Вавилон Иоаким* оставался верным еще три года, то есть на протяжении 7-го, 8-го и 9-го годов его царствования, и отложился на десятый; после чего по возвращении или по окончании войны, то есть весной, он послал [386] и осадил *Иерусалим*, переселил *Иехонию*, сына и наследника *Иоакима*, и разорил Храм, и увел в *Вавилон* князей, ремесленников, кузнецов и всех, пригодных к войне; и когда не осталось никого, кроме беднейших из народа, сделал [387] *Седекию* их царем, и связал его клятвой служить царю *Вавилонскому*; это было весной в конце одиннадцатого года царствования *Иоакима* и в начале 150-го года *Набонассара*.

Zedekiah notwithstanding his oath [388] revolted, and made a covenant with the King of *Egypt*, and therefore *Nebuchadnezzar* in the ninth year

Седекия, невзирая на свою клятву, [388] восстал и заключил союз с царем *Египта*, и, стало быть, *Навуходоносор* в девятый год царствования

386 4 Цар 24:12, 14; 2 Пар 36:10..
387 4 Цар 24:17. Иез 17:13, 16, 18.
388 Иез 17:15.

of *Zedekiah* [389] invaded *Judæa* and the cities thereof, and in the tenth *Jewish* month of that year besieged *Jerusalem* again, and in the eleventh year of *Zedekiah*, in the 4th and 5th months, after a siege of one year and an half, took and burnt the City and Temple.

Nebuchadnezzar after he was made King by his father Reigned over *Phœnicia* and *Cœle-Syria* 45 years, and [390] after the death of his father 43 years, and [391] after the captivity of *Jeconiah* 37; and then was succeeded by his son *Evilmerodach*, called *Iluarodamus* in *Ptolemy*'s Canon. *Jerome* [392] tells us, that *Evilmerodach* Reigned seven years in his father's life-time, while his father did eat grass with oxen, and after his father's restoration was put in prison with *Jeconiah* King of *Judah* 'till the death of his father, and then succeeded in the Throne. In the fifth year of *Jeconiah*'s captivity, *Belshazzar* was next

Седекии [389] захватил *Иудею* с ее городами, и в десятый *иудейский* месяц этого года вновь осадил *Иерусалим*, и в одиннадцатый год царствования *Седекии*, в 4-й и 5-й месяц, после осады, длившейся полтора года, взял и сжег Город и Храм.

Навуходоносор после того, как отец его сделал его царем, царствовал над *Финикией* и *Келесирией* 45 лет, а [390] после смерти своего отца — 43 года, а [391] после переселения *Иехонии* — 37 лет; и затем ему наследовал его сын *Евилмеродах*, названный в Каноне *Птолемея Илуародамом*; *Иероним* [392] сообщает, что *Евилмеродах* царствовал семь лет при жизни своего отца, пока тот ел траву с волами, а после исцеления отца был заключен в темницу с *Иехонией*, царем *иудейским*, до смерти своего отца, а затем наследовал ему на троне. В пятом году переселения *Иехонии Валта-*

389 4 Цар 25:1, 2, 8; Иер 32:1 и 39:1, 2.
390 Canon. & Beros.
391 4 Цар 25:27.
392 Ис 14:19 в переводе Иеронима.

in dignity to his father *Nebuchadnezzar*, and was designed to be his successor, *Baruch* i. 2, 10, 11, 12, 14, and therefore *Evilmerodach* was even then in disgrace. Upon his coming to the Throne [393] he brought his friend and companion *Jeconiah* out of prison on the 27th day of the twelfth month; so that *Nebuchadnezzar* died in the end of winter, *Anno Nabonass.* 187.

сар (Belshazzar) был сделан вторым в царстве после отца своего *Навуходоносора* и назначен его наследником (*Вар* 1:2, 10, 11, 12, 14), и, стало быть, *Евилмеродах* и тогда еще был в немилости. После его восшествия на трон [393] он вывел своего друга и товарища *Иехонию* из темницы, в 27-й день двенадцатого месяца; таким образом, *Навуходоносор* умер в конце зимы 187-го года *Набонассара.*

Evilmerodach Reigned two years after his father's death, and for his lust and evil manners was slain by his sister's husband *Neriglissar*, or *Nergalassar*, *Nabonass.* 189, according to the Canon.

Евилмеродах царствовал два года после смерти своего отца и за свою похотливость и дурной нрав был убит мужем своей сестры *Нериглиссаром*, или *Нергалассаром*, в 189-м году *Набонассара*, согласно Канону.

Neriglissar, in the name of his young son *Labosordachus*, or *Laboasserdach*, the grandchild of *Nebuchadnezzar* by his daughter, Reigned four years, according to the Canon and *Berosus*, including the short Reign of *Laboasserdach* alone: for *Laboasserdach*, accord-

Нериглиссар, от имени своего младшего сына *Лавосордаха*, или *Лавоассердаха*, внука *Навуходоносора* по дочери его, царствовал четыре года, согласно Канону и *Беросу*, включая краткое царствование самого *Лавоассердаха*; ибо *Лавоассердах*, согласно

393 4 Цар 25:27, 29 и далее.

ing to *Berosus* and *Josephus*, Reigned nine months after the death of his father, and then for his evil manners was slain in a feast, by the conspiracy of his friends with *Nabonnedus* a *Babylonian*, to whom by consent they gave the Kingdom: but these nine months are not reckoned apart in the Canon.

Nabonnedus or *Nabonadius*, according to the Canon, began his Reign in the year of *Nabonassar* 193, Reigned seventeen years, and ended his Reign in the year of *Nabonassar* 210, being then vanquished and *Babylon* taken by *Cyrus*.

Herodotus calls this last King of *Babylon*, *Labynitus*, and says that he was the son of a former *Labynitus*, and of *Nitocris* an eminent Queen of *Babylon*: by the father he seems to understand that *Labynitus*, who, as he tells us, was King of *Babylon* when the great Eclipse of the Sun predicted by *Thales* put an end to the five years war between the *Medes* and *Lydians*; and this was the great *Nebuchadnezzar*. *Daniel* [394]

Беросу и *Иосифу*, царствовал девять месяцев после смерти своего отца, а затем, за свой дурной нрав, был убит на пиру, по сговору его друзей с *вавилонянином Набоннидом*, которому они по взаимному согласию отдали царство; но эти девять месяцев не учитываются отдельно в Каноне.

Набоннид, или *Набонадий*, согласно Канону, взошел на царство в 193-м году *Набонассара*, царствовал семнадцать лет и завершил свое царствование в 210-м году *Набонассара*, когда он был побежден, а *Вавилон* взят *Киром*.

Геродот называет этого последнего царя *Вавилона Лабинетом* и говорит, что он был сыном предыдущего *Лабинета* и *Нитокриды*, знаменитой царицы *Вавилонской*; под отцом он, очевидно, разумеет того *Лабинета*, который, как он сообщает, был царем *Вавилона*, когда великое солнечное затмение, предсказанное *Фалесом*, положил конец пятилетней войне между *мидянами* и *лидийцами*; а то был

calls the last King of *Babylon*, *Belshazzar*, and saith that *Nebuchadnezzar* was his father: and *Josephus* tells us,[395] that the last King of *Babylon* was called *Naboandel* by the *Babylonians*, and Reigned seventeen years; and therefore he is the same King of *Babylon* with *Nabonnedus* or *Labynitus*; and this is more agreeable to sacred writ than to make *Nabonnedus* a stranger to the royal line: for all *nations were to serve* Nebuchadnezzar *and his posterity, till the very time of his land should come, and many nations should serve themselves of him*, *Jer.* xxvii. 7. *Belshazzar* was born and lived in honour before the fifth year of *Jeconiah*'s captivity, which was the eleventh year of *Nebuchadnezzar*'s Reign; and therefore he was above 34 years old at the death of *Evilmerodach*, and so could be no other King than *Nabonnedus*: for *Laboasserdach* the grandson of *Nebuchadnezzar* was a child when he Reigned.

великий *Навуходоносор*. *Даниил*[394] называет последнего царя *Вавилона Валтасаром* и говорит, что *Навуходоносор* был его отцом; а *Иосиф* сообщает,[395] что последний царь *Вавилона* носил у *вавилонян* имя *Навоандил* и царствовал семнадцать лет; и, стало быть, он был тот же самый царь *Вавилона*, что и *Набоннид* или *Лабинет*. И это более согласно со священными книгами, чем то, что *Набоннид* был чужд царскому роду; ибо *все народы должны были служить* Навуходоносору, *и сыну его, и сыну сына его, доколе не придет время и его земли, когда и его поработят народы многочисленные* (*Иер* 27:7). *Валтасар* родился и прожил в почете до пятого года переселения *Иехонии*, то есть одиннадцатого года царствования *Навуходоносора*; и, стало быть, ему было более 34 лет в год смерти *Евилмеродаха*, и он не мог быть никаким иным царем, кроме как *Набоннидом*; ибо *Лавоассердах*,

394 Дан 5:2.
395 Jos. Ant. l. 10. c. 11.

Herodotus [396] tells us, that there were two famous Queens of *Babylon*, *Semiramis* and *Nitocris*; and that the latter was more skilful: she observing that the Kingdom of the *Medes*, having subdued many cities, and among others *Nineveh*, was become great and potent, intercepted and fortified the passages out of *Media* into *Babylonia*; and the river which before was straight, she made crooked with great windings, that it might be more sedate and less apt to overflow: and on the side of the river above *Babylon*, in imitation of the Lake of *Mœris* in *Egypt*, she dug a Lake every way forty miles broad, to receive the water of the river, and keep it for watering the land. She built also a bridge over the river in the middle of *Babylon*, turning the stream into the Lake 'till the bridge was built. *Philostratus* saith, [397] that she made a bridge under the river

внук *Навуходоносора*, был ребенком, когда тот царствовал. *Геродот* [396] сообщает о двух знаменитых царицах *Вавилонских*, *Семирамиде* и *Никотриде*; из них последняя была более мудрой; увидев, что царство *мидян*, покорив многие города, и среди них *Ниневию*, стало великим и могущественным, она перегородила и укрепила проходы из *Мидии* в *Вавилонию*; а реку, которая прежде была прямой, сделала извилистой, с великими изгибами, дабы сделать ее более спокойной и менее склонной к разливам; а неподалеку от реки выше *Вавилона*, в подражание *Меридову* озеру в *Египте*, она прокопала озеро шириной сорок миль во все стороны, для получения воды из реки и использования ее для полива земли. Она также построила мост через реку посередине *Вавилона*, отведя поток в озеро, пока мост не был построен. *Филострат* сообщает, [397]

396 Herod. l. 1. c. 184, 185.
397 Philost. in vita Apollonii. l. 1. c. 15.

two fathoms broad, meaning an arched vault over which the river flowed, and under which they might walk cross the river: he calls her Μηδεια, a *Mede*.

что она сделала реку под мостом в две морские сажени шириной, имея в виду арочный свод, под которым текла река и по которому можно было переходить через нее; он называет ее Μηδεια (медейей — *прим. пер.*), то есть *мидянкой*.

Berosus tells us, that *Nebuchadnezzar* built a pensile garden upon arches, because his wife was a *Mede* and delighted in mountainous prospects, such as abounded in *Media*, but were wanting in *Babylonia*: she was *Amyite* the daughter of *Astyages*, and sister of *Cyaxeres*, Kings of the *Medes*. *Nebuchadnezzar* married her upon a league between the two families against the King of *Assyria*: but *Nitocris* might be another woman who in the Reign of her son *Labynitus*, a voluptuous and vicious King, took care of his affairs, and for securing his Kingdom against the *Medes*, did the works above mentioned. This is that Queen mentioned in *Daniel*, chap. v. ver. 10.

Берос сообщает, что *Навуходоносор* построил висячий сад на сводах, поскольку жена его была *мидянкой* и любила горные виды, к которым привыкла в *Мидии*, но не находила в *Вавилонии*; она была *Амитидой*, дочерью *Астиага* и сестрой *Киаксара*, царя *мидян*. *Навуходоносор* женился на ней после заключения союза между двумя родами против царя *Ассирии*. Но *Никотрида* могла быть и другой женщиной, которая в царствование сына ее *Лабинета*, сластолюбивого и порочного царя, заботилась о его делах и для защиты своего царства от *мидян* выполнила работы, описанные выше. Это та царица, что упомянута в книге *Даниила* (гл. 5, стих 10).

Josephus[398] relates out of the *Tyrian* records, that in the Reign of *Ithobalus* King of *Tyre*, that city was besieged by *Nebuchadnezzar* thirteen years together: in the end of that siege *Ithobalus* their King was slain, *Ezek.* xxviii. 8, 9, 10. and after him, according to the *Tyrian* records, Reigned *Baal* ten years, *Ecnibalus* and *Chelbes* one year, *Abbarus* three months, *Mytgonus* and *Gerastratus* six years, *Balatorus* one year, *Merbalus* four years, and *Iromus* twenty years: and in the fourteenth year of *Iromus*, say the *Tyrian* records, the Reign of *Cyrus* began in *Babylonia*; therefore the siege of *Tyre* began 48 years and some months before the Reign of *Cyrus* in *Babylonia*: it began when *Jerusalem* had been newly taken and burnt, with the Temple, *Ezek.* xxvi and by consequence after the eleventh year of *Jeconiah*'s captivity, or 160th year of *Nabonassar*, and therefore the Reign of *Cyrus* in *Babylonia* began after the year of *Nabonassar* 208: it ended be-

Иосиф[398] рассказывает на основании *тирских* записей, что в царствование *Итобала*, царя *Тира*, этот город осаждал *Навуходоносор* в течение тринадцати лет; в конце этой осады *Итобал*, его царь, был убит (*Иез* 28:8, 9, 10), а после него, согласно *тирским* записям, царствовал *Ваал* десять лет, *Экнибал* и *Хелв* один год, *Аббар* три месяца, *Миттон* и *Герострат* шесть лет, *Балатор* один год, *Мербал* четыре года, и *Хиром* двадцать лет. А в четырнадцатый год царствования *Хирома*, согласно *тирским* записям, началось правление *Кира* в *Вавилонии*; стало быть, осада *Тира* началась за 48 лет и несколько месяцев до царствования *Кира* в *Вавилонии*. Она началась, когда *Иерусалим* был только что взят и сожжен, вместе с Храмом (*Иез* 26), и, следовательно, после одиннадцатого года переселения *Иехонии*, или 160-го года *Набонассара*, и, стало быть, царствование *Кира* в *Вавилонии* началось

398 Jos. cont. Apion. l. 1. c. 21.

fore the eight and twentieth year of *Jeconiah*'s captivity, or 176th year of *Nabonassar*, *Ezek.* xxix. 17. and therefore the Reign of *Cyrus* in *Babylonia* began before the year of *Nabonassar* 211. By this argument the first year of *Cyrus* in *Babylonia* was one of the two intermediate years 209, 210. *Cyrus* invaded *Babylonia* in the year of *Nabonassar* 209; [399] *Babylon* held out, and the next year was taken, *Jer.* li. 39, 57. by diverting the river *Euphrates*, and entring the city through the emptied channel, and by consequence after midsummer: for the river, by the melting of the snow in *Armenia*, overflows yearly in the beginning of summer, but in the heat of dimmer grows low. [400] *And that night was the King of* Babylon *slain, and* Darius *the* Mede, *or King of the* Medes, *took the Kingdom being about threescore and two years old*: so then *Babylon* was taken a month or two after the summer solstice, in the year of *Nabonassar* 210; as the Canon also represents.

после 208-го года *Набонассара*; оно закончилось прежде двадцать восьмого года переселения *Иехонии*, или в 176-м году *Набонассара* (*Иез* 29:17); и, таким образом, царствование *Кира* в *Вавилонии* началось до 211-го года *Набонассара*. Следовательно, первым годом царствования *Кира* в *Вавилонии* был один из двух промежуточных годов, 209-й или 210-й. *Кир* вторгся в *Вавилонию* в 209-м году *Набонассара*; [399] *Вавилон* устоял, и он взял его в следующем году (*Иер* 51:39, 57), отведя реку *Евфрат* и войдя в город по обмелевшему руслу, и, следовательно, после середины лета; ибо эта река, вследствие таяния снегов в *Армении*, выходит из берегов каждый год в начале лета, а в летний зной мелеет.[400] *И в ту же ночь был царь* Вавилона *убит, и* Дарий Мидийский, *или царь* мидян, *принял царство, будучи шестидесяти двух лет*. Значит, *Вавилон* был взят через месяц или два пос-

[399] Herod. l. 1. c. 189, 190, 191; Xenoph. l. 7. p. 190, 191, 192. Ed. Paris.
[400] Дан 5:30, 31; Joseph. Ant. l. 10. c. 11.

ле летнего солнцестояния, в 210-м году *Набонассара*, что следует также и из Канона.

The Kings of the *Medes* before *Cyrus* were *Dejoces*, *Phraortes*, *Astyages*, *Cyaxeres*, or *Cyaxares*, and *Darius*: the three first Reigned before the Kingdom grew great, the two last were great conquerors, and erected the Empire; for *Æschylus*, who flourished in the Reigns of *Darius Hystaspis*, and *Xerxes*, and died in the 76th Olympiad, introduces *Darius* thus complaining of those who persuaded his son *Xerxes* to invade *Greece*; [401]

Царями *мидян* до *Кира* были *Деиок*, *Фраорт*, *Астиаг*, *Киаксер*, или *Киаксар*, и *Дарий*; трое первых царствовали до того, как царство достигло величия, двое последних были великими завоевателями и создали империю; ибо *Эсхил*, который жил в царствования *Дария Гистаспа* и *Ксеркса* и умер в 76-ю Олимпиаду, пишет о *Дарии* следующее, сетуя на тех, кто убедил его сына *Ксеркса* вторгнуться в *Грецию*: [401]

Τοιγαρ σφιν εργον εστιν εξειργασμενον
Μεγιστον, αιειμνηστον ʽοιον ουδεπω,
Το δ’ αστυ Σουσων εξεκεινωσεν πεσον·
Εξ ʽουτε τιμην Ζευς αναξ τηνδ’ ωπασεν
Εν ανδρα πασης Ασιαδος μηλοτροφου
Ταγειν, εχοντα σκηπτρον ευθυντηριον

Вот как оно свершилось, дело страшное!
О нем навек запомнят. Никогда еще
Такого разоренья в Сузах не было,
С тех пор как Зевс-владыка ниспослал закон,
Чтоб всей землей стада растящей Азии
Всегда один лишь правил жезлоносный вождь.

401 Æsch. Persæ v. 761.

Μηδος γαρ ην ʽο πρωτος ʽηγεμων στρατου·	*Мид первым нашим был военачальником,*
Αλλος δ’ εκεινου παις τοδ’ εργον ηνυσε·	*Затем на эту должность Мидов сын пришел,*
φρενες γαρ αυτου θυμον οιακοστροφουν.	*Свое умевший сердце подчинять уму.*
Τριτος δ’ απ’ αυτου Κυρος, ευδαιμων ανηρ, &c.	*А третьим Кир, счастливейший из смертных, был…*
They have done a work	*Они свершили дело*
The greatest, and most memorable, such as never happen’d,	*Величайшее и вовек памятное, какого никогда еще не было,*
For it has emptied the falling Sufa*:*	*Ибо оно опустошило славный город* Сузы,
From the time that King Jupiter *granted this honour,*	*С тех пор как царь* Юпитер *ниспослал эту честь,*
That one man should Reign over all fruitful Asia,	*Чтобы один человек правил всей плодоносящей Азией*
Having the imperial Scepter.	*И владел царским скипетром.*
For he that first led the Army was a Mede;	*Ибо первым военачальником был* мидянин,
The next, who was his son, finisht the work,	*Следующий за ним, сын его, завершил работу,*
For prudence directed his soul;	*Ибо благоразумие руководило его сердцем.*
The third was Cyrus, *a happy man*, &c.	*Третьим был Кир, счастливейший из смертных*, и т. д.

(Примечание переводчика:
перевод с греческого
С. Апта)

The Poet here attributes the founding of the *Medo-Persian* Empire to the two immediate predecessors of *Cyrus*, the first of which was a *Mede*, and the second was his son: the second was *Darius* the *Mede*, the immediate predecessor of *Cyrus*, according to *Daniel*; and therefore the first was the father of *Darius*, that is, *Achsuerus*, *Assuerus*, *Oxyares*, *Axeres*, Prince *Axeres*, or *Cy-Axeres*, the word *Cy* signifying a Prince: for *Daniel* tells us, that *Darius* was the son of *Achsuerus*, or *Ahasuerus*, as the *Masoretes* erroneously call him, of the seed of the *Medes*, that is, of the seed royal: this is that *Assuerus* who together with *Nebuchadnezzar* took and destroyed *Nineveh*, according to *Tobit*: which action is by the *Greeks* ascribed to *Cyaxeres*, and by *Eupolemus* to *Astibares*, a name perhaps corruptly written for *Assuerus*. By this victory over the *Assyrians*, and subversion of their Empire seated at *Nineveh*, and the ensuing conquests of *Armenia*, *Cappadocia* and *Persia*,

Поэт здесь приписывает основание *Мидо-Персидской* империи двум непосредственным предшественникам *Кира*, первый из которых был *мидянином*, а второй — его сыном; второй был *Дарий Мидийский*, непосредственный предшественник *Кира*, согласно книге *Даниила*; и, значит, первый был отцом *Дария*, то есть *Агасвером*, *Ассуиром*, *Оксиаром*, *Аксаром*, князем *Аксаром* или *Ки-Аксаром*, поскольку слово *Ки* означает князя; ибо *Даниил* сообщает, что *Дарий* был сыном *Агасвера*, или *Ахашвероша*, как его ошибочно называют *масореты*, из рода *мидийского*, то есть царского рода; это тот самый *Ассуир*, который вместе с *Навуходоносором* взял и разрушил *Ниневию*, согласно книге *Товита*; это деяние *греки* приписывают *Киаксару*, а *Евполем* — *Астибару*, что может быть испорченным написанием имени *Ассуира*. После этой победы над *ассирийцами*, и ниспровержения их империи со сто-

he began to extend the Reign of one man over all *Asia*; and his son *Darius* the *Mede*, by conquering the Kingdoms of *Lydia* and *Babylon*, finished the work: and the third King was *Cyrus*, a happy man for his great successes under and against *Darius*, and large and peaceable dominion in his own Reign.

лицей в *Ниневии*, и последующих завоеваний *Армении*, *Каппадокии* и *Персии*, он простер свою единоличную власть на всю *Азию*; а его сын *Дарий Мидийский*, покорив царства *Лидийское* и *Вавилонское*, закончил его дело; а третьим царем был *Кир*, счастливый в своих великих удачах при *Дарии* и против него, и в обширных и мирных владениях в собственное свое царствование.

Cyrus lived seventy years, according to *Cicero*, and Reigned nine years over *Babylon*, according to *Ptolemy*'s Canon, and therefore was 61 years old at the taking of *Babylon*; at which time *Darius* the *Mede* was 62 years old, according to *Daniel*: and therefore *Darius* was two Generations younger than *Astyages*, the grandfather of *Cyrus*: for *Astyages*, according to both [402] *Herodotus* and *Xenophon*, gave his daughter *Mandane* to *Cambyses* a Prince of *Persia*, and by them became the grandfather of *Cyrus*; and

Кир прожил семьдесят лет, согласно *Цицерону*, и девять лет царствовал в *Вавилоне*, согласно Канону *Птолемея*, и, стало быть, ему был 61 год при взятии *Вавилона*; а в это время *Дарию Мидийскому* было 62 года, согласно книге *Даниила*; и, значит, *Дарий* был на два поколения младше *Астиага*, деда *Кира*; ибо *Астиаг*, в чем сходятся как [402] *Геродот*, так и *Ксенофонт*, отдал свою дочь *Мандану* за *Камбиса*, князя *персидского*, и, таким образом, был дедом *Кира*; а *Киаксер* был сыном

402 Herod. l. 1. c. 107, 108. Xenophon Cyropæd. l. 1. p. 3.

Cyaxeres was the son of *Astyages*, according [403] to *Xenophon*, and gave his Daughter to *Cyrus*. This daughter, [404] saith *Xenophon*, was reported to be very handsome, and used to play with *Cyrus* when they were both children, and to say that she would marry him: and therefore they were much of the same age. *Xenophon* saith that *Cyrus* married her after the taking of *Babylon*; but she was then an old woman: it's more probable that he married her while she was young and handsome, and he a young man; and that because he was the brother-in-law of *Darius* the King, he led the armies of the Kingdom until he revolted: so then *Astyages*, *Cyaxeres* and *Darius* Reigned successively over the *Medes*; and *Cyrus* was the grandson of *Astyages*, and married the sister of *Darius*, and succeeded him in the Throne.

Астиага, согласно [403] *Ксенофонту*, и отдал свою дочь за *Кира*. Эта его дочь, [404] говорит *Ксенофонт*, была весьма красива, и играла с *Киром*, когда оба они были детьми, и говорила, что станет его женой; и, значит, они были примерно одного возраста. *Ксенофонт* говорит, что *Кир* женился на ней после взятия *Вавилона*; но тогда она была старухой; более вероятно, что он женился на ней, когда она была молода и красива, а он был молодым человеком; и что, будучи зятем царя *Дария*, он стоял во главе войск царства, пока не восстал; и таким образом *Астиаг*, *Киаксар* и *Дарий* царствовали поочередно над *мидянами*; а *Кир* был внуком *Астиага*, и женился на сестре *Дария*, и наследовал ему на троне.

403 Cyropæd. l. 1. p. 22.

404 Cyropæd. l. viii. p. 228, 229.

Herodotus therefore [405] hath inverted the order of the Kings *Astyages* and *Cyaxeres*, making *Cyaxeres* to be the son and successor of *Phraortes*, and the father and predecessor of *Astyages* the father of *Mandane*, and grandfather of *Cyrus*, and telling us, that this *Astyages* married *Ariene* the daughter of *Alyattes* King of *Lydia*, and was at length taken prisoner and deprived of his dominion by *Cyrus*: and *Pausanias* hath copied after *Herodotus*, in telling us that *Astyages* the son of *Cyaxeres* Reigned in *Media* in the days of *Alyattes* King of *Lydia*. *Cyaxeres* had a son who married *Ariene* the daughter of *Alyattes*; but this son was not the father of *Mandane*, and grandfather of *Cyrus*, but of the same age with *Cyrus*: and his true name is preserved in the name of the *Darics*, which upon the conquest of *Crœsus* by the conduct of his General *Cyrus*, he coyned out of the gold and silver of the conquered *Lydians*: his name was therefore *Darius*,

Геродот, стало быть, [405] поменял порядок царствований *Астиага* и *Киаксара*, сделав *Киаксара* сыном и наследником *Фраорта*, и отцом и предшественником *Астиага*, отца *Манданы*, и дедом *Кира*, и говоря, что этот *Астиаг* женился на *Ариене*, дочери *Алиатта*, царя *Лидии*, и был со временем взят в плен и лишен своего царства *Киром*; а *Павсаний* взял у *Геродота* свое сообщение о том, что *Астиаг*, сын *Киаксара*, царствовал в *Мидии* во дни *Алиатта*, царя *лидийского*. У *Киаксара* был сын, который женился на *Ариене*, дочери *Алиатта*; но этот сын не был отцом *Манданы* и дедом *Кира*, но был одного возраста с *Киром*; подлинное его имя сохранилось в названии *дариков*, которые после победы над *Крезом*, одержанной его военачальником *Киром*, он стал чеканить из золота и серебра покоренных *лидийцев*; его имя, стало быть, было *Дарий*, как его называет *Даниил*; ибо

[405] Herod. l. 1. c. 73.

as he is called by *Daniel*; for *Daniel* tells us, that this *Darius* was a *Mede*, and that his father's name was *Assuerus*, that is *Axeres* or *Cyaxeres*, as above: considering therefore that *Cyaxeres* Reigned long, and that no author mentions more Kings of *Media* than one called *Astyages*, and that *Æschylus* who lived in those days knew but of two great Monarchs of *Media* and *Persia*, the father and the son, older than *Cyrus*; it seems to me that *Astyages*, the father of *Mandane* and grandfather of *Cyrus*, was the father and predecessor of *Cyaxeres*; and that the son and successor of *Cyaxeres* was called *Darius*. *Cyaxeres*, [406] according to *Herodotus*, Reigned 40 years, and his successor 35, and *Cyrus*, according to *Xenophon*, seven: *Cyrus* died *Anno Nabonass.* 219, according to the Canon, and therefore *Cyaxeres* died *Anno Nabonass.* 177, and began his Reign *Anno Nabonass.* 137, and his father *Astyages* Reigned 26 years, beginning his Reign at the death

Даниил сообщает, что этот *Дарий* был *мидянином*, и что имя его отца было *Ассуир*, то есть *Аксар* или *Киаксар*, как сказано выше; учитывая, таким образом, что *Киаксар* царствовал долго, и что ни один из авторов не упоминает других царей *Мидии*, кроме одного, по имени *Астиаг*, и что *Эсхил*, живший в то время, знал лишь двух великих царей *Мидии* и *Персии*, отца и сына, которые были старше *Кира*, я полагаю, что *Астиаг*, отец *Манданы* и дед *Кира*, был отцом и предшественником *Киаксара*; и что сын и наследник *Киаксара* звался *Дарий*. *Киаксар*, [406] согласно *Геродоту*, царствовал 40 лет, а его наследник — 35, а *Кир*, согласно *Ксенофонту*, семь; *Кир* умер в 219-м году *Набонассара*, согласно Канону, и, стало быть, *Киаксар* умер в 177-м году *Набонассара*, а взошел на царство в 137-м году *Набонассара*; а его отец *Астиаг* царствовал 26 лет, взойдя на царство

406 Herod. l. 1. c. 106, 130.

of *Phraortes*, who was slain by the *Assyrians*, *Anno Nabonass.* 111, as above.

после смерти *Фраорта*, который был убит *ассирийцами* в 111-м году *Набонассара*, как сказано выше.

Of all the Kings of the *Medes*, *Cyaxeres* was greatest warrior. *Herodotus* [407] saith that he was much more valiant than his ancestors, and that he was the first who divided the Kingdom into provinces, and reduced the irregular and undisciplined forces of the *Medes* into discipline and order: and therefore by the testimony of *Herodotus* he was that King of the *Medes* whom *Æschylus* makes the first conqueror and founder of the Empire; for *Herodotus* represents him and his son to have been the two immediate predecessors of *Cyrus*, erring only in the name of the son. *Astyages* did nothing glorious: in the beginning of his Reign a great body of *Scythians* commanded by *Madyes*, [408] invaded *Media* and *Parthia*, as above, and Reigned there about 28 years; but at length his son *Cyaxeres*

Из всех царей *Мидии Киаксар* был величайшим завоевателем. *Геродот* [407] говорит, что он был гораздо воинственнее своих предшественников и был первым, кто разделил это царство на области, и приучил неправильные и недисциплинированные силы *мидян* к дисциплине и порядку; и, значит, по свидетельству *Геродота,* он был тем царем *мидян*, которого *Эсхил* сделал первым завоевателем и основателем империи; ибо *Геродот* сделал его и его сына двумя непосредственными предшественниками *Кира*, ошибаясь лишь в имени сына. *Астиаг* не сделал ничего замечательного; в начале его царствования великие полчища *скифов*, во главе с *Мадием*, [408] вторглись в *Мидию* и *Парфию*, как сказано выше, и владычествовали там

407 Herod. l. 1. c. 103.
408 Herod. ib.

circumvented and slew them in a feast, and made the rest fly to their brethren in *Parthia*; and immediately after, in conjunction with *Nebuchadnezzar*, invaded and subverted the Kingdom of *Assyria*, and destroyed *Nineveh*.

около 28 лет; но в конце концов его сын *Киаксар* обманул и убил его на пиру, и изгнал остальных к их собратьям в *Парфию*; и сразу после того, вместе с *Навуходоносором*, захватил и ниспроверг *Ассирийское* царство и разрушил *Ниневию*.

In the fourth year of *Jehoiakim*, which the *Jews* reckon to be the first of *Nebuchadnezzar*, dating his Reign from his being made King by his father, or from the month *Nisan* preceding, when the victors had newly shared the Empire of the *Assyrians*, and in prosecuting their victory were invading *Syria* and *Phœnicia*, and were ready to invade the nations round about; God [409] threatned that *he would take all the families of the North,* that is, the armies of the *Medes*, *and* Nebuchadnezzar *the King of* Babylon, *and bring them against* Judæa *and against the nations round about, and utterly destroy those nations, and make them an astonishment and lasting desolations,*

В четвертый год царствования *Иоакима*, который *иудеи* считают первым годом царствования *Навуходоносора*, исчисляя его правление с того года, когда отец посадил его на царство, или с месяца *нисан* предыдущего года, когда победители только что разделили *Ассирийскую* империю, и в продолжение своей победы захватили *Сирию* и *Финикию*, и были готовы покорить все окрестные народы, Господь [409] грозил, что он *пошлет и возьмет все племена северные*, то есть войска *мидян, и Навуходоносора, царя вавилонского, и приведет их на* Иудею *и на все окрестные народы, и совершенно истребит их, и сделает их ужасом,*

409 Иер 25.

and cause them all to drink the wine-cup of his fury; and in particular, he names *the Kings of* Judah *and* Egypt, *and those of* Edom, *and* Moab, *and* Ammon, *and* Tyre, *and* Zidon, *and the Isles of the Sea, and* Arabia, *and* Zimri, *and all the Kings of* Elam, *and all the Kings of the* Medes, *and all the Kings of the North, and the King of* Sesac; *and that after seventy years, he would also punish the King of* Babylon. Here, in numbering the nations which should suffer, he omits the *Assyrians* as fallen already, and names the Kings of *Elam* or *Persia*, and *Sesac* or *Susa*, as distinct from those of the *Medes* and *Babylonians*; and therefore the *Persians* were not yet subdued by the *Medes*, nor the King of *Susa* by the *Chaldæans*; and as by the punishment of the King of *Babylon* he means the conquest of *Babylon* by the *Medes*; so by the punishment of the *Medes* he seems to mean the conquest of the *Medes* by *Cyrus*.

и посмеянием и вечным запустением, и напоит все народы из чаши с вином ярости; и среди них он называет *царей* Иудеи, *и* Египта, *и* Едома, *и* Моава, *и* Аммона, *и* Тира, *и* Сидона, *и островов морских, и* Аравии, *и* Зимврии, *и всех царей* Елама, *и всех царей* Мидии, *и всех царей северных, и царя* Сесаха; *и что через семьдесят лет он накажет также царя* Вавилона. Здесь, перечисляя народы, которые будут наказаны, он опускает *ассирийцев* как уже низверженных, и называет царей *Елама*, или *Персии*, и *Сесаха*, или *Суз*, как отличных от царей *мидян* и *вавилонян*; и, стало быть, *персы* еще не были покорены *мидянами*, а царь *Суз* — *халдеями*; и как под наказанием царя *вавилонского* он разумеет завоевание *Вавилона мидянами*, так и под наказанием *мидян* он, я полагаю, разумеет завоевание *Мидии Киром*.

After this, in the beginning of the Reign of *Zedekiah*, that is, in the ninth year of *Nebuchadnezzar*, God threatned that *he would give the Kingdoms of* Edom, Moab, *and* Ammon, *and* Tyre *and* Zidon, *into the hand of* Nebuchadnezzar *King of* Babylon, *and that all the nations should serve him, and his son, and his son's son until the very time of his land should come, and many nations and great Kings should serve themselves of him*, Jer. xxvii. And at the same time God thus predicted the approaching conquest of the *Persians* by the *Medes* and their confederates: *Behold*, saith he, *I will break the bow of* Elam, *the chief of their might: and upon* Elam *will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them towards all those winds, and there shall be no nation whither the outcasts of* Elam *shall not come: for I will cause* Elam *to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life; and I will bring evil upon them, even my*

Затем, в начале царствования *Седекии*, то есть в девятый год царствования *Навуходоносора*, Господь грозил, что *он отдаст царства* Едома, Моава, *и* Аммона, *и* Тира, *и* Сидона *в руку* Навуходоносора, *царя* вавилонского, *и что все народы будут служить ему, и сыну его, и сыну сына его, доколе не придет время и его земли, когда и его поработят народы многочисленные и цари великие* (*Иер* 27). И в то же самое время Господь так предсказал близящееся завоевание *Персии мидянами* и их союзниками: *Се*, говорит он, *Я сокрушу лук* Елама, *основание могущества их*; *и пущу на* Елам *четыре ветра с четырех краев неба, и развею их на все ветры сии, и не будет такого народа, к которому бы не пришли прогнанные* еламитяне; *И повергну* еламитян *пред врагами их, и пред ищущими души их; и пущу на них зло, жар гнева Моего, говорит Господь; и пошлю за ними меч, пока не истреблю их*; *и поставлю*

fierce anger, saith the Lord; and I will send the sword after them 'till I have consumed them; and I will set my throne in Elam, *and will destroy from thence the King and the Princes, saith the Lord: but it shall come to pass in the latter days,* viz. in the Reign of *Cyrus, that I will bring again the captivity of* Elam, *saith the Lord.* Jer. xlix. 35, *&c.* The *Persians* were therefore hitherto a free nation under their own King, but soon after this were invaded, subdued, captivated, and dispersed into the nations round about, and continued in servitude until the Reign of *Cyrus*: and since the *Medes* and *Chaldæans* did not conquer the *Persians* 'till after the ninth year of *Nebuchadnezzar*, it gives us occasion to enquire what that active warrior *Cyaxeres* was doing next after the taking of *Nineveh*.

престол Мой у Елама, *и истреблю там царя и князей, говорит Господь; но случится это в последние дни*, то есть в царствование *Кира, возвращу пленение* Елама, *говорит Господь* (*Иер* 49:35 и далее). *Персы*, стало быть, тогда еще были свободным народом под властью собственного царя, но вскоре после того были завоеваны, покорены, взяты в плен и рассеяны по окрестным народам, и оставались в порабощении до царствования *Кира*; а поскольку *мидяне* и *халдеи* завоевали *Персию* лишь после девятого года царствования *Навуходоносора*, то это дает нам повод спросить, чем же был занят этот деятельный завоеватель *Киаксар* сразу после взятия *Ниневии*.

When *Cyaxeres* expelled the *Scythians*,[410] some of them made their peace with him, and staid in *Media*, and presented to him daily some of the veni-

Когда *Киаксар* изгнал *скифов*,[410] некоторые из них заключили с ним мир и остались в *Мидии*, и приносили ему ежедневно часть дичи,

410 Herod. l. 1. c. 73, 74.

son which they took in hunting: but happening one day to catch nothing, *Cyaxeres* in a passion treated them with opprobrious language: this they resented, and soon after killed one of the children of the *Medes*, dressed it like venison, and presented it to *Cyaxeres*, and then fled to *Alyattes* King of *Lydia*; whence followed a war of five years between the two Kings *Cyaxeres* and *Alyattes*: and thence I gather that the Kingdoms of the *Medes* and *Lydians* were now contiguous, and by consequence that *Cyaxeres*, soon after the conquest of *Nineveh*, seized the regions belonging to the *Assyrians*, as far as to the river *Halys*. In the sixth year of this war, in the midst of a battel between the two Kings, there was a total Eclipse of the Sun, predicted by *Thales*;[411] and this Eclipse fell upon the 28th of *May*, *Anno Nabonass.* 163, forty and seven years before the taking of *Babylon*, and put an end to the battel: and thereupon the two Kings made

добытой на охоте; но когда в один из дней им случилось ничего не поймать, *Киаксар*, вспылив, обошелся с ними оскорбительно; это их возмутило, и вскоре после того они убили одного из детей *мидян*, выпотрошили его как дичь и преподнесли *Киаксару*, а затем бежали к *Алиатту*, царю *Лидии*; за чем последовала пятилетняя война между двумя царями, *Киаксером* и *Алиаттом*; из этого я могу судить, что царства *мидян* и *лидийцев* тогда были сопредельны и что, следовательно, *Киаксар* вскоре после завоевания *Ниневии* захватил области, принадлежавшие *ассирийцам*, до реки *Галис*. В шестой год этой войны, в разгар битвы между двумя царями, случилось полное солнечное затмение, предсказанное *Фалесом*;[411] это затмение выпало на 28-й день *мая*, 163-го года *Набонассара*, за сорок семь лет до взятия *Вавилона*, и положило конец битве; и после этого два царя заключили

411 Herod. Ibid. Plin. l. 2. c. 12.

peace by the mediation of *Nebuchadnezzar* King of *Babylon*, and *Syennesis* King of *Cilicia*; and the peace was ratified by a marriage, between *Darius* the son of *Cyaxeres* and *Ariene* the daughter of *Alyattes*: *Darius* was therefore fifteen or sixteen years old at the time of this marriage; for he was 62 years old at the taking of *Babylon*.

мир при посредничестве *Навуходоносора*, царя *Вавилона*, и *Сиеннесия*, царя *Киликии*; и мир был подтвержден браком между *Дарием*, сыном *Киаксара*, и *Ариеной*, дочерью *Алиатта*; *Дарию*, стало быть, было пятнадцать или шестнадцать лет во время его женитьбы; ибо он был 62 лет от роду при взятии *Вавилона*.

In the eleventh year of *Zedekiah's* Reign, the year in which *Nebuchadnezzar* took *Jerusalem* and destroyed the Temple, *Ezekiel* comparing the Kingdoms of the East to trees in the garden of *Eden*, thus mentions their being conquered by the Kings of the *Medes* and *Chaldœans: Behold*, saith he, *the* Assyrian *was a Cedar in* Lebanon *with fair branches, — his height was exalted above all the trees of the field, — and under his shadow dwelt all great nations, — not any tree in the garden of* God *was like unto him in his beauty: — but I have delivered him into the hand of the mighty one of the heathen, — I made the*

В одиннадцатый год царствования *Седекии*, в год, в который *Навуходоносор* взял *Иерусалим* и разрушил Храм, *Иезекииль*, сравнивая царства восточные с деревами в саду *Едемском*, так описывает их завоевание царями *мидийскими* и *халдеями*: *Се*, говорит он, *был* Ассур, *кедр на* Ливане, *красовавшийся ветвями, – рост его перевысил все дерева поля, – и под тенью его жили всякие многочисленные народы, – ни одно дерево в саду Божием не равнялось с ним красотою своею; – но Я отдал его в руки властителю народов, – шумом падения его Я привел в трепет*

nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to the grave with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, *the choice and best of* Lebanon, *all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth: they also went down into the grave with him, unto them that be slain with the sword, and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen,* Ezek. xxxi.

народы, когда Я свел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу; там в преисподнем мире обрадуются все дерева Едема, *отличные и наилучшие* ливанские, *все пьющие воду; ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к убитым мечем, и союзники его, жившее под тенью его, среди народов* (*Иез* 31).

The next year *Ezekiel*, in another prophesy, thus enumerates the principal nations who had been subdued and slaughtered by the conquering sword of *Cyaxeres* and *Nebuchadnezzar*. Asthur *is there and all her company,* viz. in *Hades* or the lower parts of the earth, where the dead bodies lay buried, *his graves are about him; all of them slain, fallen by the sword, which caused their terrour in the land of the living. There is* Elam, *and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncir-*

На следующий год *Иезекиль* в другом пророчестве так перечисляет основные народы, которые были покорены и разбиты победоносным мечом *Киаксара* и *Навуходоносора*: *Там* Ассур *и все полчище его*, то есть в *Гадесе*, или в преисподних пределах земли, где погребены тела умерших, *вокруг него гробы его, все заколотые, падшие от меча, распространявшие собою ужас на земле живых. Там* Елам *со всем множеством своим, вокруг гробницы его, все заколотые, падшие от меча, которые необрезан-*

cumcised into the nether parts of the earth, which caused their terrour in the land of the living: yet have they born their shame with them that go down into the pit. — There is Meshech, Tubal, *and all her multitude* [412]*; her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terrour in the land of the living. — There is* Edom, *her Kings, and all her Princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword. — There be the Princes of the North all of them, and all the* Zidonians, *which with their terrour are gone down with the slain*, Ezek. xxxii. Here by the Princes of the North I understand those on the north of *Judœa*, and chiefly the Princes of *Armenia* and *Cappadocia*, who fell in the wars which *Cyaxeres* made in reducing those countries after the taking of *Nineveh*. *Elam* or *Persia* was conquered by the *Medes*, and *Susiana* by the *Babylonians*, after the ninth, and before

ными сошли в преисподнюю, которые, распространявшие собою ужас на земле живых, понесли с собою стыд свой с отходящими в могилу. – Там Мешех, Тувал, *со всем множеством своим,* [412] *вокруг его гробницы его, все необрезанные, убитые мечем, потому что они распространяли собою ужас на земле живых. – Там* Едом *с царями своими, со всеми князьями своими, которые с своею храбростью положены среди убитых мечем. – Там властелины севера, все они, и все* Сидоняне, *которые сошли туда с закланными, быв постыжены среди ужасного могущества своего* (*Иез* 32). Здесь под властителями севера я понимаю правителей к северу от *Иудеи*, в особенности князей *Армении* и *Каппадокии*, павших в войнах с *Киаксаром*, подчинившим эти страны после взятия *Ниневии*. *Елам,* или *Персия,* была завоевана *мидянами*, а *Сузиана* — *вавилонянами*, между девятым и девятнад-

412 Скифы.

the nineteenth year of *Nebuchadnezzar*: and therefore we cannot err much if we place these conquests in the twelfth or fourteenth year of *Nebuchadnezzar*: in the nineteenth, twentieth, and one and twentieth year of this King, he invaded and [413] conquered *Judæa*, *Moab*, *Ammon*, *Edom*, the *Philistims* and *Zidon*; and [414] the next year he besieged *Tyre*, and after a siege of thirteen years he took it, in the 35th year of his Reign; and then he [415] invaded and conquered *Egypt*, *Ethiopia* and *Libya*; and about eighteen or twenty years after the death of this King, *Darius* the *Mede* conquered the Kingdom of *Sardes*; and after five or six years more he invaded and conquered the Empire of *Babylon*: and thereby finished the work of propagating the *Medo-Persian* Monarchy over all *Asia*, as *Æschylus* represents.

цатым годом царствования *Навуходоносора*; и, значит, мы не намного ошибемся, если отнесем эти завоевания к двенадцатому или четырнадцатому году царствования *Навуходоносора*; в девятнадцатом, двадцатом и двадцать первом годах царствования этого царя он захватил и [413] подчинил *Иудею*, *Моав*, *Аммон*, *Едом*, *филистимлян* и *Сидон*; а [414] в следующем году он осадил *Тир*, и после тринадцати лет осады взял его, в 35-м году своего царствования; а затем он [415] захватил и подчинил *Египет*, *Эфиопию* и *Ливию*; и примерно через восемнадцать или двадцать лет после смерти этого царя *Дарий Мидийский* подчинил *Сардское* царство; а еще через пять или шесть лет он захватил и подчинил *Вавилонскую* империю; и таким образом завершил установление господства *Мидо-Персидского* владычества над всей *Азией*, как излагает *Эсхил*.

413 Иер 27:3, 6; Иез 21:19, 20 и 25:2, 8, 12..

414 Иез 26:2 и 29:17, 19.

415 Иез 29:19 и 30:4, 5.

Now this is that *Darius* who coined a great number of pieces of pure gold called *Darics*, or *Stateres Darici*; for *Suidas*, *Harpocration*, and the Scholiast of *Aristophanes* [416] tell us, that these were coined not by the father of *Xerxes*, but by an earlier *Darius*, by *Darius* the first, by the first King of the *Medes* and *Persians* who coined gold money. They were stamped on one side with the effigies of an Archer, who was crowned with a spiked crown, had a bow in his left hand, and an arrow in his right, and was cloathed with a long robe; I have seen one of them in gold, and another in silver: they were of the same weight and value with the *Attic Stater* or piece of gold money weighing two *Attic* drachms. *Darius* seems to have learnt the art and use of money from the conquered Kingdom of the *Lydians*, and to have recoined their gold: for the *Medes*, before they conquered the *Lydians*, had no money. *Herodotus* [417]

Далее, это тот *Дарий*, который начеканил в великом множестве монеты из чистого золота, называемые *дарики*, или *Stateres Darici*; ибо *Свида*, *Гарпократион* и комментаторы *Аристофана* [416] сообщают, что их чеканил не отец *Ксеркса*, но более ранний *Дарий*, *Дарий* первый, первый царь *мидян* и *персов*, ставший чеканить золотую монету. Они чеканились с изображением на одной стороне лучника в остроконечном венце, с луком в левой руке и стрелой в правой и в длинном одеянии; мне довелось видеть одну такую из золота и другую из серебра; они были одного веса и стоимости с *аттическим статером* или золотой монетой весом в две *аттические* драхмы. *Дарий*, очевидно, научился искусству чеканки и употребления монеты в завоеванном *Лидийском* царстве, и перечеканил их золото; ибо *мидяне* до завоевания ими *Лидии* не знали денег. *Геродот* [417] сообщает, что *во*

416 Свида в Δαρεικος и Δαρεικους; Harpocr. in Δαρεικος; Scoliast in Aristophanis; Εκκλησιαζουστον. v. 598.

417 Herod. l. 1. c. 71.

tells us, that *when* Crœsus *was preparing to invade* Cyrus, *a certain* Lydian *called* Sandanis *advised him, that he was preparing an expedition against a nation who were cloathed with leathern breeches, who eat not such victuals as they would, but such as their barren country afforded; who drank no wine, but water only, who eat no figs nor other good meat, who had nothing to lose, but might get much from the* Lydians: *for the* Persians, saith *Herodotus*, *before they conquered the* Lydians, *had nothing rich or valuable*: and [418] *Isaiah* tells us, that *the* Medes *regarded not silver, nor delighted in gold*; but the *Lydians* and *Phrygians* were exceeding rich, even to a proverb: *Midas & Crœsus*, saith [419] *Pliny, infinitum possederant. Jam Cyrus devicta Asia* auri *pondo xxxiv millia invenerat, prœter vasa aurea aurumque factum, & in eo folia ac platanum vitemque. Qua victoria argenti quingenta millia talentorum reportavit, & craterem Semira-*

время приготовления Креза *к походу на* Кира *один* лидиец *по имени* Санданис *дал царю совет, сказав, что тот собирается в поход на людей, которые носят кожаные штаны, едят не столько, сколько пожелают, а столько, сколько дает их скудная страна, не пьют вина, но лишь воду, не едят ни смокв, ни других полезных плодов, и которые не имеют, что терять, но могут многое получить у* лидийцев; *ибо* персы, говорит *Геродот, до покорения ими* лидийцев *не знали ни роскоши, ни богатства.* А [418] *Исаия* сообщает, что мидяне *не ценят серебра и не пристрастны к золоту. Мидас и Крез,* говорит [419] *Плиний, обладали несметными сокровищами. Уже после полного покорения Азии Кир получил 34 тысячи фунтов золота, не считая золотых сосудов и изделий из золота, и в их числе листья и платан с виноградной лозой. Эта победа принесла пятьсот тысяч талантов серебра*

418 Ис 13:17.

419 Plin. l. 33. c. 3.

midis cujus pondus quindecim talentorum colligebat. Talentum autem Ægyptium pondo octoginta capere Varro tradit. What the conqueror did with all this gold and silver appears by the *Darics*. The *Lydians*, according to [420] *Herodotus*, were the first who coined gold and silver, and *Crœsus* coined gold monies in plenty, called *Crœsei*; and it was not reasonable that the monies of the Kings of *Lydia* should continue current after the overthrow of their Kingdom, and therefore *Darius* recoined it with his own effigies, but without altering the current weight and value: he Reigned then from before the conquest of *Sardes* 'till after the conquest of *Babylon*.

и чашу Семирамиды, вес которой достигал пятнадцати талантов. Египетский же талант, согласно Варрону, содержит в себе восемьдесят фунтов. Что сделал завоеватель со всем этим золотом и серебром, становится ясно из чеканки *дариков*. *Лидийцы*, согласно [420] *Геродоту*, первыми стали чеканить золотую и серебряную монету, и *Крез* во множестве чеканил монеты, называвшиеся *Crœsei*; а поскольку было бы неразумно оставить в обращении монеты царя *Лидии* после ниспровержения его царства, то, значит, *Дарий* перечеканил их со своими собственными изображениями, но не изменив их тогдашние вес и стоимость; он царствовал, таким образом, до завоевания *Сард* и после завоевания *Вавилона*.

And since the cup of *Semiramis* was preserved 'till the conquest of *Crœsus* by *Darius*, it is not probable that she could be older than is represented by *Herodotus*.

А поскольку чаша *Семирамиды* сохранилась до победы *Дария* над *Крезом*, то маловероятно, чтобы она была старше, нежели указано у *Геродота*.

420 Herod. l. 1. c. 94.

This conquest of the Kingdom of *Lydia* put the *Greeks* into fear of the *Medes*: for *Theognis*, who lived at *Megara* in the very times of these wars, writes thus, [421]	Это завоевание царства *Лидийского* заставило *греков* страшиться *мидян*; ибо *Феогнид*, живший в *Мегарах* во время этих войн, пишет следующее: [421]
Πινωμεν, χαριεντα μετ' αλληλοισι λεγοντες,	Будем пить вино и вести друг с другом приятную беседу,
Μηδεν τον Μηδων δειδιοτες πολεμον.	ничуть не страшась мидян (= персов), идущих войной.
Let us drink, talking pleasant things with one another,	Будем же пить и говорить о приятных вещах,
Not fearing the war of the Medes.	*Не страшась войны с* мидянами.
And again, [422]	И еще, [422]
Αυτος δε στρατον 'υβριστην Μηδων απερυκε	О, Аполлон, отрази же от этого города надменные полчища мидян,
Τησδε πολευς, 'ινα σοι λαοι εν ευφροσυνηι	Чтобы с приходом весны народ наш с радостным духом
Ηρος επερχομενου κλειτας πεμπωσ' 'εκατομβας,	Мог бы во славу тебе посылать гекатомбы
Τερπομενοι κιθαρη και ερατηι θαλιηι,	И, твой алтарь окружив, душу свою услаждать
Παιανωντε χοροις, ιαχωσι τε, σον περι βωμον.	Танцами, кликами, пеньем пеанов, пирами, кифарным бряцаньем.

421 Theogn. Γνωμαι, v. 761.
422 Ibid. v. 773.

Η γαρ εγωγε δεδοικ', αφραδιην εσορων	Страх мою душу берет, как погляжу я вокруг
Και στασιν ῾Ελληνων λαοφθορον· αλλα συ Φοιβε,	На братоубийства и войны гражданские греков; но ты, Феб-Аполлон,
῾Ιλαος ῾ημετερην τηνδε φυλασσε πολιν.	Милостив будь к нашему граду и от бед его защити!
Thou Apollo *drive away the injurious army of the* Medes	О Аполлон, отгони губительное войско мидян
From this city, that the people may with joy	*От этого города, дабы люди могли с радостью*
Send thee choice hecatombs in the spring,	Посылать тебе отборные гекатомбы весной,
Delighted with the harp and chearful feasting,	*Наслаждаясь звуками лиры и радостным пиром,*
And chorus's of Pœans *and acclamations about thy altar.*	И хором пеанов и возгласами подле твоего жертвенника.
For truly I am afraid, beholding the folly	*Ибо поистине я боюсь, видя глупость*
And sedition of the Greeks, *which corrupts the people: but thou* Apollo,	И крамолу греков, развращающую народ; но ты, Аполлон,
Being propitious, keep this our city.	*В своей благосклонности, храни наш город.*

The Poet tells us further that discord had destroyed *Magnesia*, *Colophon*, and *Smyrna*, cities of *Ionia* and *Phrygia*, and would destroy the *Greeks*;	Поэт сообщает далее, что распри погубили *Магнезию*, *Колофон* и *Смирну*, города *Ионии* и *Фригии*, и погубят *Грецию*; что следует пони-

which is as much as to say that the *Medes* had then conquered those cities.

The *Medes* therefore Reigned 'till the taking of *Sardes*: and further, according to *Xenophon* and the Scriptures, they Reigned 'till the taking of *Babylon*: for *Xenophon* [423] tells us, that after the taking of *Babylon*, *Cyrus* went to the King of the *Medes* at *Ecbatane* and succeeded him in the Kingdom: and *Jerom*, [424] *that* Babylon *was taken by* Darius *King of the* Medes *and his kinsman* Cyrus: and the Scriptures tell us, that *Babylon* was destroyed by *a nation out of the north*, *Jerem*. l. 3, 9, 41. by *the Kingdoms of* Ararat Minni, or *Armenia, and* Ashchenez, or *Phrygia minor*, *Jer*. li. 27. by the *Medes*, *Isa*. xiii. 17, 19. *by the Kings of the* Medes *and the captains and rulers thereof, and all the land of his dominion*, *Jer*. li. 11, 28. The Kingdom of *Babylon* was *numbred and finished and broken and given to the* Medes *and*

мать так, что *мидяне* тогда завоевали эти города.

Мидяне, стало быть, царствовали до взятия *Сард*; и далее, согласно *Ксенофонту* и Писанию, они царствовали до взятия *Вавилона*; ибо *Ксенофонт* [423] сообщает, что после взятия *Вавилона Кир* пришел к царю *мидян* в *Экбатаны* и взял у него царство; а *Иероним*, [424] *что* Вавилон *был взят* Дарием, *царем* мидийским, *и его родственником* Киром; а в Писании сказано, что *Вавилон* разрушили *народы от севера* (*Иер* 50:3, 9, 41), *царства* Араратские, Минийские, или *Армения*, *и* Ашкеназские, или *Малая Фригия* (*Иер* 51:27), *мидяне* (*Ис* 13:17, 19), *цари* Мидии, *областеначальники ее и градоначальники ее, и вся земля, подвластная ей* (*Иер* 51:11, 28). Царство *Вавилонское* было *исчислено, и положен ему конец, и разделено и отдано* мидянам *и* персам (*Дан* 5:26, 28), сна-

423 Cyrop. l. 8.
424 Прим. к Дан 5.

Persians, *Dan.* v. 26. 28. first to the *Medes* under *Darius*, and then to the *Persians* under *Cyrus*: for *Darius* Reigned over *Babylon* like a conqueror, not observing the laws of the *Babylonians*, but introducing the immutable laws of the conquering nations, the *Medes* and *Persians*, *Dan.* vi. 8, 12, 15; and the *Medes* in his Reign are set before the *Persians*, *Dan.* ib. & v. 28, & viii. 20. as the *Persians* were afterwards in the Reign of *Cyrus* and his successors set before the *Medes*, *Esther* i. 3, 14, 18, 19. *Dan.* x. 1, 20. and xi. 2. which shews that in the Reign of *Darius* the *Medes* were uppermost.

чала *мидянам* при *Дарии*, а затем *персам* при *Кире*. Ибо *Дарий* правил в *Вавилоне* как завоеватель, не соблюдая законы *вавилонские*, но ввел неизменные законы победивших народов, *мидян* и *персов* (*Дан* 6:8, 12, 15); и *мидяне* в его царствование были поставлены впереди *персов* (*Дан* ib. и 8:20), как позже, в царствование *Кира*, *персы* и их потомки были поставлены впереди *мидян* (*Есф* 1:3, 14, 18, 19, *Дан* 10:1, 20 и 11:2), что свидетельствует о том, что в царствование *Дария мидяне* преобладали.

You may know also by the great number of provinces in the Kingdom of *Darius*, that he was King of the *Medes* and *Persians*: for upon the conquest of *Babylon*, he set over the whole Kingdom an hundred and twenty Princes, *Dan.* vi. 1. and afterwards when *Cambyses* and *Darius Hystaspis* had added some new territories, the whole contained but 127 provinces.

По великому числу областей в царстве *Дария* можно заключить, что он был царем *мидян* и *персов*; ибо после завоевания *Вавилона* он поставил над всем царством сто двадцать сатрапов (*Дан* 6:1), а позже, когда *Камбис* и *Дарий Гистасп* прибавили некоторые новые земли, в целом царстве было всего 127 областей.

The extent of the *Babylonian* Empire was much the same with that of *Nineveh* after the revolt of the *Medes*. *Berosus* saith that *Nebuchadnezzar* held *Egypt*, *Syria*, *Phœnicia* and *Arabia*: and *Strabo* adds *Arbela* to the territories of *Babylon*; and saying that *Babylon* was anciently the metropolis of *Assyria*, he thus describes the limits of this *Assyrian* Empire. *Contiguous*, [425] saith he, *to* Persia *and* Susiana *are the* Assyrians*: for so they call* Babylonia, *and the greatest part of the region about it: part of which is* Arturia, *wherein is* Ninus *or* Nineveh; *and* Apolloniatis, *and the* Elymæans, *and the* Parætacæ, *and* Chalonitis *by the mountain* Zagrus, *and the fields near* Ninus, *and* Dolomene, *and* Chalachene, *and* Chazene, *and* Adiabene, *and the nations of* Mesopotamia *near the* Gordyæans, *and the* Mygdones *about* Nisibis, *unto* Zeugma *upon* Euphrates*; and a large region on this side* Euphrates *inhabited by the*

Границы *Вавилонской* империи была почти те же, что и *Ниневии* после возмущения *мидян*. *Берос* говорит, что *Навуходоносор* властвовал над *Египтом*, *Сирией*, *Финикией* и *Аравией*; а *Страбон* добавляет к землям *Вавилона Арбелу*; и, говоря, что *Вавилон* в древности был стольным городом *Ассирии*, так описывает пределы *Ассирийской* империи: *С* Персией *и* Сузианой, [425] говорит он, *сопредельна* Ассирия; *ибо так называют* Вавилонию *и прилежащие области*; *среди коих* Атурия, *где расположен* Нин *или* Ниневия, *и* Аполлониатида, *и* Элимаида, *и* Паретакена, *и* Халонитида *у горы* Загрос, *и поля подле* Нина, *и* Доломена, *и* Калахена, *и* Хазена, *и* Адиабена, *и народы* Месопотамии *подле* Кордуены, *и* Мигдонии *вокруг* Нисибина, *до* Зевгмы *на* Евфрате; *и большая область с этой стороны* Евфрата, *населенная* арабами *и* сирийцами *в собственном смысле, до*

425 Strabo. l. 16. initio.

Arabians *and* Syrians *properly so called, as far as* Cilicia *and* Phœnicia *and* Libya *and the sea of* Egypt *and the* Sinus Issicus: and a little after describing the extent of the *Babylonian* region, he bounds it on the north, with the *Armenians* and *Medes* unto the mountain *Zagrus*; on the east side, with *Susa* and *Elymais* and *Parætacene*, inclusively; on the south, with the *Persian Gulph* and *Chaldæa*; and on the west, with the *Arabes Scenitæ* as far as *Adiabene* and *Gordyæa*: afterwards speaking of *Susiana* and *Sitacene*, a region between *Babylon* and *Susa*, and of *Parætacene* and *Cossæa* and *Elymais*, and of the *Sagapeni* and *Siloceni*, two little adjoining Provinces, he concludes, [426] *and these are the nations which inhabit* Babylonia *eastward: to the north are* Media *and* Armenia, exclusively, *and westward are* Adiabene *and* Mesopotamia, inclusively; *the greatest part of* Adiabene *is plain, the same being part of* Babylonia: *in same places*

Киликии, *и* Финикии, *и* Ливии, *и до* египетского *моря и* Исского залива; и немногим далее, описывая протяженность *вавилонской* области, он ограничивает ее на севере *Арменией* и *Мидией* до горы *Загрос*; на востоке — *Сузами* и *Элимаидой* и *Паретакеной*, включительно; на юге — *Персидским Заливом* и *Халдеей*; а на западе — областью *кочевых арабов* до *Адиабены* и *Кордуены*; затем, говоря о *Сузиане* и *Ситакене*, области между *Вавилоном* и *Сузами*, и о *Паретакене* и *Коссее* и *Элимаиде*, и о *Сагапени* и *Силокени*, двух небольших соседних областях, он заключает: [426] *таковы народы, населяющие* Вавилонию *на востоке*; *на севере она простирается до* Мидии *и* Армении, *а на западе включает* Адиабену *и* Месопотамию; *большая часть* Адиабены *равнинна и является частью* Вавилонии; *в тех же местах она граничит с* Арменией; *ибо* мидяне, армяне *и* вави-

426 Strab. l. 16. p. 745.

it borders on Armenia*: for the* Medes, Armenians *and* Babylonians *warred frequently on one another.* Thus far *Strabo.*

лоняне *часто воевали друг с другом.* Так сказано у *Страбона.*

When *Cyrus* took *Babylon*, he changed the Kingdom into a Satrapy or Province: whereby the bounds were long after known: and by this means *Herodotus* [427] gives us an estimate of the bigness of this Monarchy in proportion to that of the *Persians*, telling us that *whilst every region over which the King of* Persia *Reigned in his days, was distributed for the nourishment of his army, besides the tributes, the* Babylonian *region nourished him four months of the twelve in the year, and all the rest of* Asia *eight: so the power of the region*, saith he, *is equivalent to the third part of* Asia, *and its Principality, which the* Persians *call a* Satrapy, *is far the best of all the Provinces.*

Когда *Кир* взял *Вавилон*, он сделал это царство сатрапией или областью, границы которой были известны долгое время спустя; и на этом основании *Геродот* [427] дает оценку размеров этого царства по сравнению с *персидским*, говоря, что *все земли, которые были подвластны царю* Персии *в его время, обязаны были, кроме обычной подати, содержать его войско, и* вавилонская *земля поставляла царю продовольствие четыре месяца из двенадцати месяцев в году, а восемь месяцев – вся остальная* Азия; *таким образом, она по богатству занимает третье место во всей* Азии, говорит он, *а ее наместничество, которое* персы *называют* сатрапией, *безусловно самое доходное из всех провинций.*

Babylon [428] was a square city

Город *Вавилон* [428] имел форму

427 Herod. l. 1. c. 192.
428 Herod. l. 1. c. 178, &c.

of 120 furlongs, or 15 miles on every side, compassed first with a broad and deep ditch, and then with a wall fifty cubits thick, and two hundred high. *Euphrates* flowed through the middle of it southward, a few leagues on this side *Tigris*: and in the middle of one half westward stood the King's new Palace, built by *Nebuchadnezzar*; and in the middle of the other half stood the Temple of *Belus*, with the old Palace between that Temple and the river: this old Palace was built by the *Assyrians*, according to [429] *Isaiah*, and by consequence, by *Pul* and his son *Nabonassar*, as above: *they founded the city for the* Arabians, *and set up the towers thereof, and raised the Palaces thereof*: and at that time *Sabacon* the *Ethiopian* invaded *Egypt*, and made great multitudes of *Egyptians* fly from him into *Chaldæa*, and carry thither their Astronomy, and Astrology, and Architecture, and the form of their year, which they preserved there in

квадрата с каждой стороной длиной 120 стадий, или 15 миль, и был окружен сначала широким и глубоким рвом, а затем стеной шириною в пятьдесят локтей и высотою в двести. *Евфрат* протекал через середину его в южном направлении, несколько лиг с этой стороны *Тигра*; и посередине западной части города стоял новый царский дворец, построенный *Навуходоносором*; а посередине другой части стоял храм *Бела* и старый дворец на полпути между этим храмом и рекой. Этот старый дворец было построен *ассирийцами*, согласно [429] *Исаие*, и, следовательно, *Фулом* и его сыном *Набонассаром*, как сказано выше; *они основали* город для арабов, *и поставили башни его, и возвели чертоги его*; в это время *эфиоп Сабак* вторгся в *Египет*, и великое множество *египтян* бежали от него в *Халдею*, и принесли туда свою астрономию, и астрологию, и архитектуру, и

429 Ис 23:13.

the *Æra* of *Nabonassar*: for the practice of observing the Stars began in *Egypt* in the days of *Ammon*, as above, and was propagated from thence in the Reign of his son *Sesac* into *Afric*, *Europe*, and *Asia* by conquest; and then *Atlas* formed the Sphere of the *Libyans*, and *Chiron* that of the *Greeks*, and the *Chaldæans* also made a Sphere of their own. But Astrology was invented in *Egypt* by *Nichepsos*, or *Necepsos*, one of the Kings of the lower *Egypt*, and *Petosiris* his Priest, a little before the days of *Sabacon*, and propagated thence into *Chaldæa*, where *Zoroaster* the Legislator of the *Magi* met with it: so *Paulinus*,

Quique magos docuit mysteria vana Necepsos:

And *Diodorus*, [430] *they say that the* Chaldæans *in* Babylonia *are colonies of the* Egyptians, *and being taught by the Priests of* Egypt *became famous for*

свой календарь, который они сохранили там в *эру Набонассара*; ибо обычай наблюдать звезды возник в *Египте* во времена *Аммона*, как сказано выше, и оттуда распространился в царствование его сына *Сесака* в *Африку*, *Европу* и *Азию* с его завоеваниями; а затем *Атлант* составил небесную сферу *ливийцев*, а *Хирон – греков*, и *халдеи* также сделали свою сферу. Однако астрология была изобретена в *Египте* фараоном *Нехепсо*, или *Некепсо*, одним из царей нижнего *Египта*, и *Петосирисом*, его жрецом, незадолго до времени *Сабака*, и после этого распространилась в *Халдею*, где с ней ознакомился *Зороастр*, законодатель *магов*. Так, *Павлин* пишет:

...который поведал магам тайные учения Нехепсо, полные лжи.

А у *Диодора* читаем: [430] *говорят, что* халдеи *в* Вавилонии *были* египетскими *колонистами и, будучи научены* египетскими *жрецами, ста-*

430 Diod. l. 1. p. 51.

Astrology. By the influence of the same colonies, the Temple of *Jupiter Belus* in *Babylon* seems to have been erected in the form of the *Egyptian* Pyramids: for[431] this Temple was a solid Tower or Pyramid a furlong square, and a furlong high, with seven retractions, which made it appear like eight towers standing upon one another, and growing less and less to the top: and in the eighth tower was a Temple with a bed and a golden table, kept by a woman, after the manner of the *Egyptians* in the Temple of *Jupiter Ammon* at *Thebes*; and above the Temple was a place for observing the Stars: they went up to the top of it by steps on the outside, and the bottom was compassed with a court, and the court with a building two furlongs in length on every side.

The *Babylonians* were extreamly addicted to Sorcery, Inchantments, Astrology and Divinations, *Isa.* xlvii. 9, 12, 13. *Dan.* ii. 2, & v. 11. and to

ли прославленными астрологами. Под влиянием тех же колонистов храм *Юпитера Бела* в *Вавилоне*, кажется, был возведен в форме *египетской* пирамиды; ибо[431] этот храм был цельной башней или пирамидой, длиной и шириной в один стадий, с семью ступенями, что делало ее похожей на восемь башен, стоящих одна на другой и сужающихся кверху; и в восьмой башне был храм с ложем и золотым столом, при котором находилась жрица, так же как в *египетском* храме *Юпитера Аммона* в *Фивах*; а над храмом была площадка для наблюдения за звездами; на вершину башни попадали по наружным ступеням, а основание ее было окружено двором, и двор со строением был длиной в два стадия во все стороны.

Вавилоняне были крайне привержены чародейству, волшебству, астрологии и предвещаниям (*Ис* 47:9, 12, 13, *Дан* 2:2 и 5:11), и идолопок-

431 Herod. l. 1. c. 181.

the worship of Idols, *Jer.* l. 2, 40. and to feasting, wine and women. *Nihil urbis ejus corruptius moribus, nec ad irritandas illiciendasque immodicas voluptates instructius. Liberos conjugesque cum hospitibus stupro coire, modo pretium flagitii detur, parentes maritique patiuntur. Convivales ludi tota Perside regibus purpuratisque cordi sunt: Babylonii maxime in vinum & quæ ebrietatem sequuntur effusi sunt. Fæminarum convivia ineuntium in principio modestus est habitus; dein summa quæque amicula exuunt, paulatimque pudorem profanant: ad ultimum, honos auribus sit, ima corporum velamenta projiciunt. Nec meretricum hoc dedecus est, sed matronarum virginumque, apud quas comitas habetur vulgati corporis vilitas. Q. Curtius*, lib. v. cap. 1. And this lewdness of their women, coloured over with the name of civility, was encouraged even by their religion: for it was the custom for their women once in their life to sit in the Temple

лонству (*Иер* 50:2, 40), и пиршествам, вину и женщинам. *Нет другого города с такими испорченными нравами, со столькими соблазнами, разжигающими необузданные страсти. Родители и мужья позволяют здесь своим дочерям и супругам срамным образом совокупляться с пришельцами, лишь бы им заплатили за их позор. Пиршества и забавы пó сердцу царям и их придворным по всей Персиде: вавилоняне же больше остальных падки на вино и преданы всему, что следует за опьянением. Вначале вид у пирующих женщин бывает скромный; затем снимается верхняя одежда, оковы стыда понемногу спадают, а под конец – да не слышали бы об этом позоре мои уши! – они сбрасывают с себя и нижние одежды. И такое бесчестье в обычае не только у профессиональных блудниц, но и у матрон и девушек, у которых бесплатное предоставление своего тела считается любезностью.* (Квинт Кур-

of *Venus* for the use of strangers; which Temple they called *Succoth Benoth*, the Temple of Women: and when any woman was once sat there, she was not to depart 'till' some stranger threw money into her bosom, took her away and lay with her; and the money being for sacred uses, she was obliged to accept of it how little soever, and follow the stranger.

ций Руф, *«История Александра Македонского»,* Кн. V, гл. 1, 36-38). И эта распутность их женщин, прикрываемая именем любезности, поощрялась также их верой; ибо обычаем их женщин было один раз в жизни предлагать себя незнакомцам в храме *Венеры*; храм этот у них назывался *Суккот Бенот*, храм женщин. И когда какая-либо женщина приходила туда, то не могла уйти, пока какой-либо незнакомец не бросит деньги ей в подол, не возьмет ее и не возляжет с ней; а поскольку деньги предназначались для священных нужд, то она была обязана принять их, сколь бы мало их не было, и следовать за незнакомцем.

The *Persians* being conquered by the *Medes* about the middle of the Reign of *Zedekiah*, continued in subjection under them 'till the end of the Reign of *Darius* the *Mede*: and *Cyrus*, who was of the Royal Family of the *Persians*, might be *Satrapa* of *Persia*, and command a body of their forces under

Персы, будучи завоеваны *мидянами* около середины царствования *Седекии*, находились в зависимости у них до окончания царствования *Дария Мидийского*; а *Кир*, который был из царского *персидского* рода, мог быть *сатрапом Персии*, и военачальником *персидского*

Darius; but was not yet an absolute and independant King: but after the taking of *Babylon*, when he had a victorious army at his devotion, and *Darius* was returned from *Babylon* into *Media*, he revolted from *Darius*, in conjunction with the *Persians* under him; [432] they being incited thereunto by *Harpagus* a *Mede*, whom *Xenophon* calls *Artagerses* and *Atabazus*, and who had assisted *Cyrus* in conquering *Crœsus* and *Asia minor*, and had been injured by *Darius*. *Harpagus* was sent by *Darius* with an army against *Cyrus*, and in the midst of a battel revolted with part of the army to *Cyrus*: *Darius* got up a fresh army, and the next year the two armies fought again: this last battel was fought at *Pasargadæ* in *Persia*, according to [433] *Strabo*; and there *Darius* was beaten and taken Prisoner by *Cyrus*, and the Monarchy was by this victory translated to the *Persians*. The last King of the *Medes* is by *Xenophon* called *Cyaxares*, and by

войска при *Дарии*, но не был еще самовластным и самостоятельным царем; но после взятия *Вавилона*, когда в его распоряжении было преданное победоносное войско, а *Дарий* вернулся из *Вавилона* в *Мидию*, он восстал против *Дария*, вместе с *персами*, находившимися под его началом, [432] к чему их подстрекал *мидянин Гарпаг*, которого *Ксенофонт* называет *Артагерсом* и *Атабазом*, и который помогал *Киру* покорить *Креза* и *Малую Азию* и был ранен *Дарием*. *Гарпаг* был послан *Дарием* с войском против *Кира* и в разгар битвы перешел с частью войска на сторону *Кира*; *Дарий* собрал новое войско, и в следующем году два войска снова встретились; эта последняя битва состоялась при *Пасаргадах* в *Персии*, согласно [433] *Страбону*; и там *Дарий* был разбит и взят в плен *Киром*, и власть после этой победы перешла к *персам*. Последним царем *мидян Ксенофонт* называет

432 Свида в Ἀρισταρχος; Herod. l. 1. c. 123, &c.
433 Strabo. l. 15. p. 730.

Herodotus, *Astyages* the father of *Mandane*: but these Kings were dead before, and *Daniel* lets us know that *Darius* was the true name of the last King, and *Herodotus*,[434] that the last King was conquered by *Cyrus* in the manner above described; and the *Darics* coined by the last King testify that his name was *Darius*.

Киаксара, а *Геродот* — *Астиага*, отца *Манданы*; но эти два царя умерли ранее. *Даниил* сообщает, что истинное имя последнего царя было *Дарий*, а *Геродот* —[434] что этот последний царь был побежден *Киром* так, как описано выше; и *дарики*, которые чеканил этот последний царь, свидетельствуют о том, что имя его было *Дарий*.

This victory over *Darius* was about two years after the taking of *Babylon*: for the Reign or *Nabonnedus* the last King of the *Chaldees*, whom *Josephus* calls *Naboandel* and *Belshazzar*, ended in the year of *Nabonassar* 210, nine years before the death of *Cyrus*, according to the Canon: but after the translation of the Kingdom of the *Medes* to the *Persians*, *Cyrus* Reigned only seven years, according to[435] *Xenophon*; and spending the seven winter months yearly at *Babylon*, the three spring months yearly at *Susa*, and the two Summer months at

Эта победа над *Дарием* произошла примерно два года спустя после взятия *Вавилона*; ибо царствование *Набоннида*, последнего царя *халдеев*, которого *Иосиф* называет *Навоандил* и *Валтасар*, закончилось в 210-м году *Набонассара*, за девять лет до смерти *Кира*, согласно Канону; но после того как царство от *мидян* перешло к *персам*, *Кир* царствовал лишь семь лет, согласно[435] *Ксенофонту*; он проводил семь зимних месяцев ежегодно в *Вавилоне*, три весенних месяца ежегодно в *Сузах*, и два летних ме-

434 Herod. l. 1. c. 127, &c.

435 Cyrop. l. 8. p. 233.

Ecbatane, he came the seventh time into *Persia*, and died there in the spring, and was buried at *Pasargadae*. By the Canon and the common consent of all Chronologers, he died in the year of *Nabonassar* 219, and therefore conquered *Darius* in the year of *Nabonassar* 212, seventy and two years after the destruction of *Nineveh*, and beat him the first time in the year of *Nabonassar* 211, and revolted from him, and became King of the *Persians*, either the same year, or in the end of the year before. At his death he was seventy years old according to *Herodotus*, and therefore he was born in the year of *Nabonassar* 149, his mother *Mandane* being the sister of *Cyaxeres*, at that time a young man, and also the sister of *Amyite* the wife of *Nebuchadnezzar*, and his father *Cambyses* being of the old Royal Family of the *Persians*.

сяца в *Экбатанах*, и, придя в седьмой раз в *Персию*, умер там весной, и был похоронен в *Пасаргадах*. По Канону и по общему согласию всех хронологов, он умер в 219-м году *Набонассара* и, значит, победил *Дария* в 212-м году *Набонассара*, семьдесят два года спустя после разрушения *Ниневии*, и разбил его в первый раз в 211-м году *Набонассара*, и отложился от него, и стал царем *персов* в том же году или в конце года предыдущего. Он умер семидесяти лет от роду, согласно *Геродоту*, и, стало быть, родился в 149-м году *Набонассара*; мать его *Мандана* была сестрой *Киаксара*, в то время молодого человека, и также сестрой *Амитиды*, жены *Навуходоносора*, а его отец *Камбис* был из *персидского* царского рода.

CHAP. V.
A Description of the TEMPLE *of* Solomon.

[436] The Temple of *Solomon* being destroyed by the *Babylonians*, it may not be amiss here to give a description of that edifice.

This [437] Temple looked eastward, and stood in a square area, called the *Separate Place*: and [438] before it stood the *Altar*, in the center of another square area, called the *Inner Court*, or *Court of the Priests*: and these two square areas, being parted only by a marble rail, made an area 200 cubits long from west to east, and 100 cubits broad: this area was compassed on the west with a wall, and [439] on the other three sides with a pavement fifty cubits broad, upon which stood the buildings for

ГЛАВА V
Описание Храма *Соломона*

[436] Поскольку Храм *Соломона* был разрушен *вавилонянами*, то было бы уместно поместить здесь описание сего здания.

Этот [437] Храм был обращен на восток и стоял на квадратной площадке, именуемой *отделенной площадью,* а [438] перед ним располагался *Жертвенник,* в центре другой квадратной площади, именуемой *внутренним двором*, или *двором священников*; и эти две квадратные площади, разделенные лишь мраморной оградой, образовывали пространство в 200 локтей длиной с запада на восток и в 100 локтей шириной. Это пространство было ограж-

436 См. Рисунок I и II.
437 Иез 41:13, 14.
438 Иез 40:47.

the Priests, with cloysters under them: and the pavement was faced on the inside with a marble rail before the cloysters: the whole made an area 250 cubits long from west to east, and 200 broad, and was compassed with an outward Court, called also the *Great Court*, or *Court of the People*, [440] which was an hundred cubits on every side; for there were but two Courts built by *Solomon*: and the outward Court was about four cubits lower than the inward, and was compassed on the west with a wall, and on the other three sides [441] with a pavement fifty cubits broad, upon which stood the buildings for the People. All this was the [442] *Sanctuary*, and made a square area 500 cubits long, and 500 broad, and was [442] compassed with a walk, called the *Mountain of the House*: and this walk being 50 cubits broad, was compassed with a wall six cubits broad, and six high, and six hundred long on every side:

дено с запада стеной, а [439] с трех других сторон помостом шириной в пятьдесят локтей, на котором стояли строения для священников, с галереями под ними; и к помосту с внутренней стороны была обращена мраморная ограда перед галереями; все это вместе составляло площадь 250 локтей в длину с запада на восток и 200 в ширину, и было окружено внешним двором, называвшимся также *большим двором*, или *двором народа*, [440] который был длиной сто локтей с каждой стороны; ибо *Соломон* построил лишь два двора. Внешний же двор был примерно на четыре локтя ниже внутреннего, и был огражден с запада стеной, а с трех других сторон [441] помостом шириной в пятьдесят локтей, на котором стояли помещения для народа. Все сие [442] *Святилище* представляло собой квадратную площадь в 500

439 Иез 40:29, 33, 36.

440 Иез 40:19, 23, 27; 4 Цар 21:5; 2 Пар. 4:9.

441 Иез 40:15, 17, 21: 1 Пар. 28:12.

442 Иез 40:5, 42:20 и 45:2.

and the cubit was about 21½, or almost 22 inches of the *English* foot, being the sacred cubit of the *Jews*, which was an hand-breadth, or the sixth part of its length bigger than the common cubit.

локтей длиной и в 500 локтей шириной, и было [442] окружено проходом, и именовалось *Храмовой Горой*; этот проход, шириной в 50 локтей, со всех сторон был окружен стеной в шесть локтей толщиной, в шесть высотой и в шестьсот длиной; в локте же было примерно 21½ или почти 22 *английских* фута, ибо то был священный локоть *иудеев*, который длиннее обычного локтя на ширину ладони, или на шестую часть своей длины.

The *Altar* stood in the center of the whole; and in the buildings of [443] both Courts over against the middle of the *Altar*, eastward, southward, and northward, were gates [444] 25 cubits broad between the buildings, and 40 long; with porches of ten cubits more, looking towards the *Altar Court*, which made the whole length of the gates fifty cubits cross the pavements. Every gate had two doors, one at either [445] end, ten cubits wide, and twenty high,

В центре всего находился *Жертвенник*; а в строениях [443] обоих дворов напротив середины *Жертвенника*, с востока, юга и севера, были ворота [444] 25 локтей в ширину между строениями и 40 в длину, с притворами еще по десяти локтей, обращенными ко *двору Жертвенника*, благодаря чему общая длина ворот составляла пятьдесят локтей по помосту. В каждых воротах было две двери, по одной с каждой [445] стороны,

443 4 Цар 21:5.
444 Иез 40.
445 Рисунок III.

with posts and thresholds six cubits broad: within the gates was an area 28 cubits long between the thresholds, and 13 cubits wide: and on either side of this area were three posts, each six cubits square, and twenty high, with arches five cubits wide between them: all which posts and arches filled the 28 cubits in length between the thresholds; and their breadth being added to the thirteen cubits, made the whole breadth of the gates 25 cubits. These posts were hollow, and had rooms in them with narrow windows for the porters, and a step before them a cubit broad: and the walls of the porches being six cubits thick, were also hollow for several uses. [446] At the east gate of the *Peoples Court*, called the *King's gate*, [447] were six porters, at the south gate were four, and at the north gate were four: the people [448] went in and out at the south and north gates: the [449] east gate was opened only for the King, and in this gate he ate the Sacrific-

шириной в десять локтей и высотой в двадцать, с притолоками и преддвериями шириной в шесть локтей; внутри ворот была площадка длиной в 28 локтей между преддвериями и шириной в 13 локтей; а по сторонам этой площадки стояли три столпа, каждый шести локтей в длину и в ширину и двадцати локтей в высоту, со сводами шириной в пять локтей между ними; все эти столпы и своды занимали 28 локтей в длину между преддвериями; и с прибавлением их ширины к тринадцати локтям общая ширина ворот составляла 25 локтей. Эти столпы были полыми, и внутри них имелись комнаты с узкими окнами для привратников, и перед ними выступ в один локоть; и стены притворов, толщиною в шесть локтей, были также полыми для различных нужд.[446] У восточных ворот *двора народа*, называвшихся *Царскими воротами*, [447] было шесть привратников, четверо

446 Рисунок I.
447 1 Пар 26:17.

es. There were also four gates or doors in the western wall of the *Mountain of the House*: of these[450] the most northern, called *Shallecheth*, or the *gate of the causey*, led to the King's palace, the valley between being filled up with a causey: the next gate, called *Parbar*, led to the suburbs *Millo*: the third and fourth gates, called *Asuppim*, led the one to *Millo*, the other to the city of *Jerusalem*, there being steps down into the valley and up again into the city. At the gate *Shallecheth* were four porters; at the other three gates were six porters, two at each gate: the house of the porters who had the charge of the north gate of the *People's Court*, had also the charge of the gates *Shallecheth* and *Parbar*: and the house of the porters who had the charge of the south gate of the *People s Court*, had also the charge of the other two gates called *Asuppim*.

— у южных ворот и четверо — у северных ворот; народ[448] входил и выходил через южные и северные ворота;[449] восточные же ворота были открыты лишь для царя, и в этих воротах он съедал жертвы. Также в западной стене *Храмовой Горы* было четверо ворот или дверей; из них[450] самые северные назывались *Шаллехет*, или *ворота кладки*, поскольку вели к царскому дворцу, а долина, их разделявшая, была заполнена кладкой; следующие ворота, называвшиеся *Парбар*, вели к пригороду *Милло*; третьи и четвертые ворота, называвшиеся *Асуппим*, вели одни в *Милло*, а другие в город *Иерусалим*, и от них ступени вели вниз в долину и снова вверх в город. При воротах *Шаллехет* было четверо привратников; при других трех воротах было шесть привратников, по двое при каждых воротах; привратники из дома, несшего службу при северных во-

448 Иез 46:8, 9.
449 Иез 44:2, 3.
450 1 Пар 26:15, 16, 17, 18.

ротах *двора народа*, также несли службу при воротах *Шаллехет* и *Парбар*; а привратники из дома, несшего службу при южных воротах *двора народа,* также несли службу при двух других воротах, именуемых *Асуппим.*

They came through the four western gates into the *Mountain of the House*, and [451] went up from the *Mountain of the House*, to the gates of the *People's Court* by seven steps, and from the *People's Court* to the gates of the *Priest's Court* by eight steps: [452] and the arches in the sides of the gates of both courts led into cloysters [453] under a double building, supported by three rows of marble pillars, which butted directly upon the middles of the square posts, ran along from thence upon the pavements towards the corners of the Courts: the axes of the pillars in the middle row being eleven cubits distant from the axes of the pillars in the other two rows on either

Они проходили через четверо западных ворот к *Храмовой Горе* и [451] поднимались от *Храмовой Горы* к воротам *двора народа* по семи ступеням, а от *двора народа* ко *двору священников* — по восьми ступеням;[452] и своды по сторонам ворот обоих дворов вели в галереи [453] под двухъярусным строением, поддерживаемым тремя рядами мраморных опор, начинавшихся сразу у середин квадратных столпов и шедших оттуда по помостам к углам дворов; оси опор в среднём ряду отстояли на одиннадцать локтей от осей опор в остальных двух рядах с обеих сторон и от строений, примыкавших к сторонам во-

451 Иез 40:22, 26, 31, 34, 37.

452 Рисунок II и III.

453 3 Цар 6:36 и 7:12; Иез 40:17, 18.

hand; and the building joining to the sides of the gates: the pillars were three cubits in diameter below, and their bases four cubits and an half square. The gates and buildings of both Courts were alike, and [454] faced their Courts: the cloysters of all the buildings, and the porches of all the gates looking towards the *Altar*. The row of pillars on the backsides of the cloysters adhered to marble walls, which bounded the cloysters and supported the buildings: [455] these buildings were three stories high above the cloysters, and [456] were supported in each of those stories by a row of cedar beams, or pillars of cedar, standing above the middle row of the marble pillars: the buildings on either side of every gate of the *People's Court*, being 187½ cubits long, were distinguished into five chambers on a floor, running in length from the gates to the corners or the Courts: there [457] being in

рот; эти опоры внизу были трех локтей в диаметре, а их основания были шириной и длиной в четыре с половиною локтя. Ворота и строения обоих дворов были схожи и обращены [454] к их дворам; галереи же строений и преддверия всех ворот были обращены к *Жертвеннику*. Ряд опор с тыльных сторон галерей примыкал к мраморным стенам, которые ограничивали галереи и поддерживали строения;[455] эти строения возвышались над галереями на три яруса, и [456] каждый из этих ярусов поддерживался рядом кедровых балок, или опор из кедра, которые стояли над средним рядом мраморных опор. Строения по бокам всех ворот *двора народа*, длиной 187½ локтя, были разделены на пять комнат в каждом ярусе, шедших в длину от ворот к углам дворов; и [457] таким образом всего было по тридцать комнат в каж-

454 Иез 40:10, 31, 34, 37.
455 Рисунок I.
456 3 Цар 6:36 и 7:2.
457 Иез 40:17.

all thirty chambers in a story, where the People ate the Sacrifices, or thirty exhedras, each of which contained three chambers, a lower, a middle, and an upper: every exhedra was 37½ cubits long, being supported by four pillars in each row, [458] whose bases were 4½ cubits square, and the distances between their bases 6½ cubits, and the distances between the axes of the pillars eleven cubits: and where two [459] exhedras joyned, there the bases of their pillars joyned; the axes of those two pillars being only 4½ cubits distant from one another: and perhaps for strengthning the building, the space between the axes of these two pillars in the front was filled up with a marble column 4½ cubits square, the two pillars standing half out on either side of the square column. At the ends of these buildings [460] in the four corners of the *Peoples Court*, were little Courts fifty cubits square on the outside

дом ярусе, где народ съедал жертвы, или тридцать апсид, каждая из которых вмещала по три комнаты в нижнем, среднем и верхнем ярусе; каждая апсида была длиной 37½ локтя и поддерживалась четырьмя опорами в каждом ряду, [458] основания которых были длиной и шириной в 4½ локтя, а расстояния между их основаниями — 6½ локтя, а расстояния между осями опор — одиннадцать локтей; и где смыкались две [459] апсиды, там смыкались и основания их опор, и оси этих двух опор были на расстоянии лишь 4½ локтя одна от другой; и, возможно, для укрепления строения, пространство между осями этих двух опор в переднем ряду было заполнено мраморной колонной длиной и шириной в 4½ локтя; и с обеих сторон квадратной колонны выступали до половины две опоры. Там, где оканчивались эти строения, [460] в четырех углах *двора*

458 Рисунок III.

459 Рисунок I и II.

460 Иез 46:21, 22.

of their walls, and forty on the inside thereof, for stair-cases to the buildings, and kitchins to bake and boil the Sacrifices for the People, the kitchin being thirty cubits broad, and the stair-case ten. The buildings on either side of the gates of the *Priests Court* were also 37½ cubits long, and contained each of them one great chamber in a story, subdivided into smaller rooms, for the Great Officers of the Temple, and Princes of the Priests: and in the south-east and north-east corners of this court, at the ends of the buildings, were kitchins and stair-cases for the Great Officers; and perhaps rooms for laying up wood for the *Altar*.

народа имелись небольшие дворы длиной и шириной в пятьдесят локтей по внешней границе стен и в сорок локтей по внутренней, для лестниц, ведущих в строения, и поварень, где пекли и варили жертвы народные; поварни были шириной в тридцать локтей, а лестницы — в десять. Строения по обеим сторонам ворот *двора священников* были также 37½ локтя в длину, и каждое из них вмещало одну большую комнату в каждом ярусе, разделенную на меньшие комнаты, для служителей Храма и глав священников; а в юго-восточном и северо-восточном углах этого двора, где оканчивались строения, были поварни и лестницы для служителей и, возможно, помещения для хранения дров для *Жертвенника*.

In the eastern gate of the *Peoples Court*, sat a Court of Judicature, composed of 23 Elders. The eastern gate of the *Priests Court*, with the buildings on either side, was for the High-Priest, and his deputy the *Sa-*

У восточных ворот *двора народа* заседал суд, состоявший из 23 старейшин. Восточные ворота *двора священников*, со строениями по обеим сторонам, предназначались для Первосвященника и его

gan, and for the *Sanhedrim* or Supreme Court of Judicature, composed of seventy Elders. [461] The building or exhedra on the eastern side of the southern gate, was for the Priests who had the oversight of the charge of the *Sanctuary* with its treasuries: and these were, first, two *Catholikim*, who were High-Treasurers and Secretaries to the High-Priest, and examined, stated, and prepared all acts and accounts to be signed and sealed by him; then seven *Amarcholim*, who kept the keys of the seven locks of every gate of the *Sanctuary*, and those also of the treasuries, and had the oversight, direction, and appointment of all things in the *Sanctuary*; then three or more *Gisbarim*, or Under-Treasurers, or Receivers, who kept the Holy Vessels, and the Publick Money, and received or disposed of such sums as were brought in for the service of the Temple, and accounted for the same. All these, with the High-Priest, composed the Supreme

помощника, *сагана*, и для *Синедриона*, или Верховного Судилища, состоявшего из семидесяти старейшин.[461] Строения или апсиды с восточной стороны южных ворот были предназначены для священников, службой которых был надзор за *Святилищем* и его сокровищницами; и это были, во-первых, двое *кафоликим*, бывшие старшими казначеями и делопроизводителями Первосвященника и проверявшие, утверждавшие и подготовлявшие все постановления и отчеты, которые он подписывал и скреплял печатью; затем семь *амархолим*, хранившие ключи от семи замков всех ворот *Святилища*, а также сокровищниц, и руководившие, управлявшие и распоряжавшиеся всем в *Святилище*; затем три или более *гизбарим*, младших казначеев, или хранителей, хранившие священные сосуды и общественные деньги, и распоряжавшиеся суммами, получаемыми на нужды Хра-

461 Иез 40:45.

Council for managing the affairs of the Temple.

ма, и державшие за них отчет. Все они, во главе с Первосвященником, составляли Совет Старейшин, управлявший делами Храма.

The Sacrifices[462] were killed on the northern side of the *Altar*, and flea'd, cut in pieces and salted in the northern gate of the Temple; and therefore the building or exhedra on the eastern side of this gate, was for the Priests who had the oversight of the charge of the *Altar*, and Daily Service: and these Officers were, He that received money of the People for purchasing things for the Sacrifices, and gave out tickets for the same; He that upon sight of the tickets delivered the wine, flower and oyl purchased; He that was over the lots, whereby every Priest attending on the *Altar* had his duty assigned; He that upon sight of the tickets delivered out the doves and pigeons purchased; He that administred physic to the Priests attending; He that was over the waters; He that was over the

Жертвы[462] приносились у северной стороны *Жертвенника*, и свежевались, разрезались и засаливались у северных ворот Храма; и поэтому строения или апсиды с восточной стороны этих ворот были предназначены для священников, службой которых был надзор за *Жертвенником* и его ежедневными службами; и эти служители были: получавший народные деньги для покупки необходимого для жертвоприношений и выдававший за тем записки; поставлявший по получении записок купленные вино, муку и масло; распоряжавшийся жребием, по которому назначалась служба священникам при *Жертвеннике*; поставлявший по получении записок купленных голубок и голубей; подававший снадобья священникам, исполняв-

462 Иез 40:39, 41, 42, 46.

times, and did the duty of a cryer, calling the Priests or Levites to attend in their ministeries; He that opened the gates in the morning to begin the service, and shut them in the evening when the service was done, and for that end received the keys of the *Amarcholim*, and returned them when he had done his duty; He that visited the night-watches; He that by a Cymbal called the Levites to their stations for singing; He that appointed the Hymns and set the Tune; and He that took care of the Shew-Bread: there were also Officers who took care of the Perfume, the Veil, and the Wardrobe of the Priests.

шим служение; следивший за водой; следивший за временем и несший службу глашатая, призывая священников и левитов к выполнению их обязанностей; открывавший ворота утром при начале службы и закрывавший их вечером по окончании службы, и с этой целью получавший ключи у *амархолимов*, и возвращавший их после выполнения своей обязанности; проверявший ночные стражи; призывавший звуками кимвала левитов на их места для пения; назначавший песнопения и задававший напев; и заботившийся о хлебах предложения; были также служители, заботившиеся о благовониях, о завесе и об облачениях священников.

The exhedra on the western side of the south gate, and that on the western side of the north gate, were for the Princes of the four and twenty courses of the Priests, one exhedra for twelve of the Princes, [463] and the other exhedra for the other

Апсиды с западной стороны южных ворот и с западной стороны северных ворот предназначались для глав двадцати четырех черед священников, одна апсида для двенадцати глав [463] и другая апсида для остальных двенадцати; а на

463 Рисунок II.

twelve: and upon the pavement on either side of the *Separate Place*[464] were other buildings without cloysters, for the four and twenty courses of the Priests to eat the Sacrifices, and lay up their garments and the most holy things: each pavement being 100 cubits long, and 50 broad, had buildings on either side of it twenty cubits broad, with a walk or alley ten cubits broad between them: the building which bordered upon the *Separate Place* was an hundred cubits long, and that next the *Peoples Court* but fifty, the other fifty cubits westward[465] being for a stair-case and kitchin: these buildings[466] were three stories high, and the middle story was narrower in the front than the lower story, and the upper story still narrower, to make room for galleries; for they had galleries before them, and under the galleries were closets for laying up the holy things, and the garments of the Priests, and these

помосте с обеих сторон *отделенной площади*[464] были другие строения без галерей, в которых двадцать четыре череды священников съедали жертвы и хранили облачения и священные принадлежности; каждый помост был длиной в 100 локтей и шириной в 50 локтей, и по обеим сторонам его были строения шириною в двадцать локтей, с проходом или проулком между ними шириною в десять локтей; строение, примыкавшее к *отделенной площади,* было длиной в сто локтей, а соседствовавшее с *двором народа* — лишь в пятьдесят, другие же пятьдесят локтей к западу[465] предназначались для лестницы и поварень; эти строения[466] имели три яруса в высоту, и средний ярус спереди был у́же, чем нижний ярус, а верхний ярус еще уже, чтобы оставить место для галерей; ибо перед ними были галереи, а под галереями — кладовые для хранения свя-

464 Иез 42:1, 2, 3, 4, 6, 8, 13, 14.
465 Иез 46:19, 20.
466 Иез 42:5, 6.

galleries were towards the walk or alley, which ran between the buildings.

They went up from the *Priests Court* to the Porch of the Temple by ten steps: and the [467] House of the Temple was twenty cubits broad, and sixty long within; or thirty broad, and seventy long, including the walls; or seventy cubits broad, and 90 long, including a building of treasure-chambers which was twenty cubits broad on three sides of the House; and if the Porch be also included, the Temple was [468] an hundred cubits long. The treasure-chambers were built of cedar, between the wall of the Temple, and another wall without: they were [469] built in two rows three stories high, and opened door against door into a walk or gallery which ran along between them, and was five cubits broad in every story; so that the breadth of the chambers on either side of the

щенных принадлежностей и облачений священников, и эти галереи были обращены к проходу или проулку между строениями.

От *двора священников* к притвору Храма поднимались по десяти ступеням; а [467] здание Храма внутри было двадцати локтей в ширину и шестидесяти в длину, или же тридцати в ширину и семидесяти в длину, включая стены; или же семидесяти в ширину и 90 в длину, включая здание сокровищницы, окружавшее Храм с трех сторон и имевшее двадцать локтей в ширину; а с включением также и притвора Храм [468] был ста локтей в длину. Сокровищницы были выстроены из кедра, между стеной Храма и другой внешней стеной: они были [469] построены в два ряда, в три яруса высотой, и выходили, дверь напротив двери, на проход или галерею, шедшую между ними и имевшую в ширину пять лок-

467 3 Цар 6:2; Иез 41:2, 4, 12, 13, 14.
468 3 Цар 6:3; Иез 41:13.
469 Иез 41:6, 11.

gallery, including the breadth of the wall to which they adjoined, was ten cubits; and the whole breadth of the gallery and chambers, and both walls, was five and twenty cubits: the chambers[470] were five cubits broad in the lower story, six broad in the middle story, and seven broad in the upper story; for the wall of the Temple was built with retractions of a cubit, to rest the timber upon. *Ezekiel* represents the chambers a cubit narrower, and the walls a cubit thicker than they were in *Solomon*'s Temple: there were[471] thirty chambers in a story, in all ninety chambers, and they were five cubits high in every story. The[472] Porch of the Temple was 120 cubits high, and its length from south to north equalled the breadth of the House: the House was three stories high, which made the height of the *Holy Place* three times thirty cubits, and that of the *Most Holy* three times twenty: the upper rooms were treasure-

тей на каждом ярусе, так что ширина этих комнат по обеим сторонам галереи, включая ширину стены, к которой они примыкали, была десять локтей; вся же ширина галереи и комнат с обеими стенами была двадцать пять локтей; комнаты[470] нижнего яруса были в пять локтей шириной, среднего яруса — в шесть локтей шириной и верхнего яруса — в семь локтей шириной; ибо стена Храма была сделана с уступами, на коих покоилось дерево. *Иезекииль* же говорит, что комнаты были на локоть у́же, а стены на локоть толще, чем в *Соломоновом* Храме; в каждом[471] ярусе было по тридцать комнат, всего девяносто комнат, и они были пяти локтей высотой в каждом ярусе. Притвор[472] Храма был высотою в 120 локтей, а длиною с юга на север был равен ширине Храма. Храм имел три яруса, *святое* было в высоту в девяносто локтей, а *святое святых* — в

470 3 Цар 6:6.
471 Иез 41:6.
472 2 Пар 3:4.

chambers; they [473] went up to the middle chamber by winding stairs in the southern shoulder of the House, and from the middle into the upper.

Some time after this Temple was built, the *Jews* [474] added a *New Court*, on the eastern side of the *Priests Court*, before the *King's gate*, and therein built [475] a covert for the Sabbath: this Court was not measured by *Ezekiel*, but the dimensions thereof may be gathered from those of the *Womens Court*, in the second Temple, built after the example thereof: for when *Nebuchadnezzar* had destroyed the first Temple, *Zerubbabel*, by the commissions of *Cyrus* and *Darius*, built another upon the same area, excepting the *Outward Court*, which was left open to the *Gentiles*: and this Temple [476] was sixty cubits long, and sixty broad, being only two stories in height, and having only one row of trea-

шестьдесят; в верхних комнатах были сокровищницы; в [473] средний ярус поднимались по винтовым лестницам с южной стороны Храма, а из среднего — в верхний.

Через некоторое время после строительства сего Храма *иудеи* [474] прибавили *новый двор* с восточной стороны *двора священников*, перед *царскими воротами*, и там построили [475] крытый субботний ход; двор этот не был измерен *Иезекиилем*, но о размерах его можно судить по размерам *двора женщин* второго Храма, построенного по его образцу; ибо когда *Навуходоносор* разрушил первый Храм, *Зоровавель*, по велениям *Кира* и *Дария*, построил другой на том же месте, за исключением *внешнего двора*, который был оставлен для *язычников;* и этот Храм, [476] имевший шестьдесят локтей в длину и шестьдесят в ширину, был лишь двух ярус-

473 3 Цар 6:8.
474 2 Пар 20:5.
475 4 Цар 16:18.
476 1 Езд 6:3, 4.

sure-chambers about it: and on either side of the *Priests Court* were double buildings for the Priests, built upon three rows of marble pillars in the lower story, with a row of cedar beams or pillars in the stories above: and the cloyster in the lower story looked towards the *Priests Court*: and the *Separate Place*, and *Priests Court*, with their buildings on the north and south sides, and the *Womens Court*, at the east end, took up an area three hundred cubits long, and two hundred broad, the *Altar* standing in the center of the whole. The *Womens Court* was so named, because the women came into it as well as the men: there were galleries for the women, and the men worshipped upon the ground below: and in this state the second Temple continued all the Reign of the *Persians*; but afterwards suffered some alterations, especially in the days of *Herod*.

сов в высоту, и вокруг него шел лишь один ряд комнат; а с обеих сторон *двора священников* были двойные строения для священников, стоявшие на трех рядах мраморных опор в нижнем ярусе, с рядом кедровых балок или опор в верхних ярусах; а галерея в нижнем ярусе была обращена к *двору священников;* и *отделенная площадь* и *двор священников* с их строениями с южной и с северной стороны и *двор женщин* с восточной стороны занимали площадь длиной в триста локтей и шириной в двести, в центре которой помещался *Жертвенник. Двор женщин* так назывался, поскольку в него входили как женщины, так и мужчины; для женщин были хоры, а мужчины молились внизу на уровне земли; и в таком состоянии второй Храм пребывал во все время *персидского* владычества; но затем претерпел некоторые изменения, особенно во дни *Ирода (Herod)*.

This description of the Temple being taken principally from *Ezekiel*'s Vision thereof; and the ancient *Hebrew* copy followed by the Seventy, differing in some readings from the copy followed by the editors of the present *Hebrew*, I will here subjoin that part of the Vision which relates to the *Outward Court*, as I have deduced it from the present *Hebrew*, and the version of the Seventy compared together.

Сие описание Храма взято в основном из Видения *Иезекииля* и из старинного *еврейского* текста, которому следует перевод Семидесяти и который имеет разночтения с *еврейским* текстом в его нынешней редакции; и к нему я присовокупляю ниже часть Видения, содержащую описание *внешнего двора*, составленную мной из сопоставления современного *еврейского* текста и перевода Семидесяти.

Ezekiel chap. xl. ver. 5, &c.

Иезекииль, гл. 40, стих 5 и далее:

[477] *And behold a wall on the outside of the House round about*, at the distance of fifty cubits from it, aabb: *and in the man's hand a measuring reed six cubits long by the cubit, and an hand-breadth: so he measured the breadth of the building,* or wall, *one reed, and the height one reed.* [478] *Then came he unto the gate* of the House, *which looketh towards the east, and went up the seven steps thereof,*

[477] *И вот, вне храма стена со всех сторон,* на расстоянии пятидесяти локтей от него, aabb; *и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании,* или стене, *одну трость толщины и одну трость вышины.* [478] *Потом пошел к воротам* Храма, *обращенным лицом к востоку, и взошел по семи ступеням их,* AB, *и*

477 Рисунок I.

478 Рисунок III.

AB, *and measured the threshold of the gate*, CD, *which was one reed broad, and the* Porters *little chamber*, EFG, *one reed long, and one reed broad; and the arched passage between the little chambers*, FH, *five cubits: and the second little chamber*, HIK, *a reed broad and a reed long; and the arched passage*, IL, *five cubits: and the third little chamber* LMN, *a reed long and a reed broad: and the threshold of the gate next the porch of the gate within*, OP, *one reed: and he measured the porch of the gate*, QR, *eight cubits; and the posts thereof* ST, st, *two cubits; and the porch of the gate*, QR, *was inward*, or toward the inward court*; and the little chambers*, EF, HI, LM, ef, hi, lm, *were* outward, or *to the east; three on this side, and three on that side* of the gate. *There was one measure of the three, and one measure of the posts on this side, and on that side; and he measured the breadth of the door of the gate*, Cc, *or* Dd, *ten cubits; and the breadth of the gate* within be-

нашел меры в одном пороге ворот, CD, *одну трость ширины, и в боковой комнате* привратников, EFG, *одну трость длины и одну трость ширины, а в сводчатом проходе между комнатами*, FH, *пять локтей; и во второй боковой комнате*, HIK, *одну трость длины и одну трость ширины, а в сводчатом проходе*, IL, *пять локтей; и в третьей боковой комнате*, LMN, *одну трость длины и одну трость ширины; и в пороге ворот у притвора ворот внутри*, OP, *одна же трость; и в притворе у ворот*, QR, *намерил восемь локтей и два локтя в столпах* ST, st.*; и притвор у ворот был обращен вовнутрь*, или к внутреннему двору; *а боковые комнаты*, EF, HI, LM, ef, hi, lm, вовне, или *к востоку; три — с одной стороны и три — с другой стороны* ворот. *Одна мера во всех трех и одна мера в столпах с той и другой стороны; ширины в отверстии ворот*, Cc или Dd, *он намерил десять лок-*

tween the little chambers, Ee or Ff, *thirteen cubits; and the limit, or margin, or step before the little chambers,* EM, *one cubit on this side, and the step,* em, *one cubit on the other side; and the little chambers,* EFG, HIK, LMN, efg, hik, lmn, *were six cubits* broad *on this side, and six cubits* broad *on that side: and he measured* the whole breadth of *the gate, from the* further *wall of one little chamber to the* further *wall of another little chamber: the breadth,* Gg, or Kk, or Nn, *was twenty and five cubits* through; *door,* FH, *against door,* fh: *and he measured the posts,* EF, HI, *and* LM, ef, hi, *and* lm, *twenty cubits* high; *and at the posts there were gates,* or arched passages, FH, IL, fh, il, *round about; and from the* eastern *face of the gate at the entrance,* Cc, *to the* western *face of the porch of the gate within,* Tt, *were fifty cubits: and there were narrow windows to the little chambers, and to the porch within the gate, round about, and likewise to the posts; even windows were*

тей, а ширины ворот между боковыми комнатами, Ee или Ff, *тринадцать локтей; а перед комнатами,* EM, *выступ, или предел, или разница в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ,* em; *эти комнаты,* EFG, HIK, LMN, efg, hik, lmn, *с одной стороны были шести локтей* ширины, *и шести же локтей* ширины *с другой стороны. Потом измерил он* всю ширину *ворот, от* дальней стены *одной комнаты до* дальней стены *другой,* всего *двадцать пять локтей ширины* Gg или Kk или Nn; *дверь,* FH, *была против двери,* fh. *А в столпах,* EF, HI, и LM, ef, hi, и lm, *он насчитал двадцать локтей* в высоту, *а у столпов были ворота,* или сводчатые проходы, FH, IL, fh, il, *около них; и от* восточной *стороны входа в ворота,* Cc, *до* западной *стороны внутренних ворот,* Tt, *пятьдесят локтей; решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столпах их, внутрь ворот кругом, также и в*

round about within: and upon each post were palm trees.

Then he brought me into the Outward Court, and lo there were chambers, and a pavement with pillars upon it in the court round about,[479] *thirty chambers* in length *upon the pavement, supported by the pillars,* ten chambers on every side, except the western: *and the pavement butted upon the shoulders or sides of the gates below,* every gate having five chambers or exhedræ on either side. *And he measured the breadth* of the Outward Court, *from the fore-front of the lower-gate, to the fore-front of the inward court, an hundred cubits eastward.*

Then he brought me northward, and there was a gate that looked towards the north; he measured the length thereof, and the breadth thereof, and the little chambers thereof, three on this side, and three on that side, and the posts thereof, and the porch thereof, and it was according to the measures of the first gate;

притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столпах — пальмы.

И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост со столпами на нем кругом двора был сделан;[479] *тридцать комнат* в длину *на том помосте, поддерживаемые столпами,* по десять комнат с каждой стороны, кроме западной; *и помост этот был по бокам ворот,* и в каждых воротах было по пять комнат или апсид по обеим сторонам. *И намерил он ширину* внешнего двора, *от внешнего края нижних ворот до внешнего края внутреннего двора, сто локтей к востоку.*

И привел он меня к северу, и измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу, и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столпы их, и притвор их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей,

479 Рисунок I.

its length was fifty cubits, and its breadth was five and twenty: and the windows thereof, and the porch and the palm-trees thereof were *according to the measures of the gate which looked to the east, and they went up to it by seven steps: and its porch was before them,* that is inward. *And there was a gate of the inward court over against* this *gate of the north, as* in the gates *to the eastward: and he measured from gate to gate an hundred cubits.*

а ширина двадцать пять локтей; и окна их, и выступы их, и пальмы их были той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними, то есть обращенные внутрь, *выступы. И во внутренний двор есть ворота против* этих *ворот северных и* ворот *восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.*

A Description of THE TEMPLE OF SOLOMON

Описание ХРАМА СОЛОМОНА

Plate I. *p. 346.*

Рисунок I, стр. 526.

ABCD. *The Separate Place in which stood the Temple.*

ABEF. *The Court of y^{e} Priests.*

G. *The Altar.*

DHLKICEFD. *A Pavement compassing three sides of the forementioned Courts, and upon which stood the Buildings for the Priests, with Cloysters under them.*

MNOP. *The Court of the People.*

MQTSRN. *A Pavement com-*

ABCD. *Отделенная площадь, на которой стоял Храм.*

ABEF. *Двор священников.*

G. *Жертвенник.*

DHLKICEFD. *Помост, окружавший с трех сторон вышеназванный двор, на котором стояли строения для священников, с галереями под ними.*

MNOP. *Двор народа.*

MQTSRN. *Помост, окру-*

passing three sides of the Peoples Court, upon which stood the Buildings for the People, with Cloysters under them.

UXYZ. *The Mountain of the House.*

aabb. *A Wall enclosing the whole.*

c. *The Gate Shallecheth.*

d. *The Gate Parbar.*

ef. *The two Gates Assupim.*

g. *The East Gate of the Peoples Court, call'd the Kings Gate.*

hh. *The North and South Gates of the same Court.*

iiii. *The chambers over the Cloysters of the Peoples Court where the People ate the Sacrifices, 30 Chambers in each Story.*

kkkk. *Four little Courts serving for Stair Cases and Kitchins for the People.*

l. *The Eastern Gate of the Priests Court, over which sate the Sanhedrin.*

m. *The Southern Gate of the Priests Court.*

жавший с трех сторон двор народа, на котором стояли строения для народа, с галереями под ними.

UXYZ. *Храмовая Гора.*

aabb. *Стена, окружавшая все Святилище.*

c. *Ворота Шаллехет.*

d. *Ворота Парбар.*

ef. *Двое ворот Ассупим.*

g. *Восточные ворота двора народа, именуемые Царские ворота.*

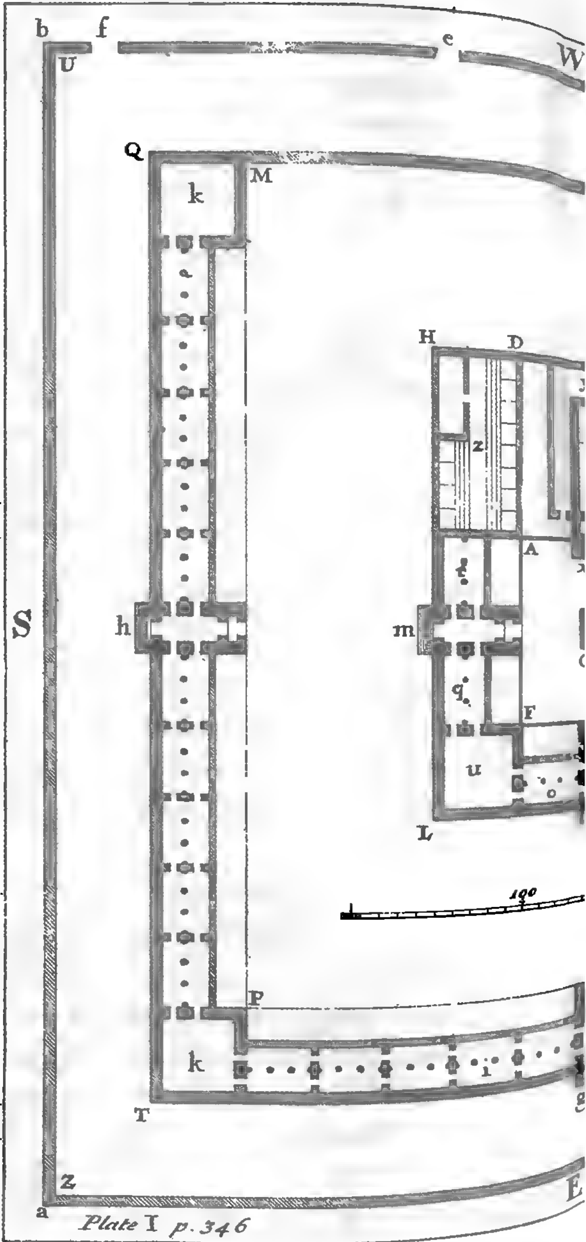
hh. *Северные и южные ворота того же двора.*

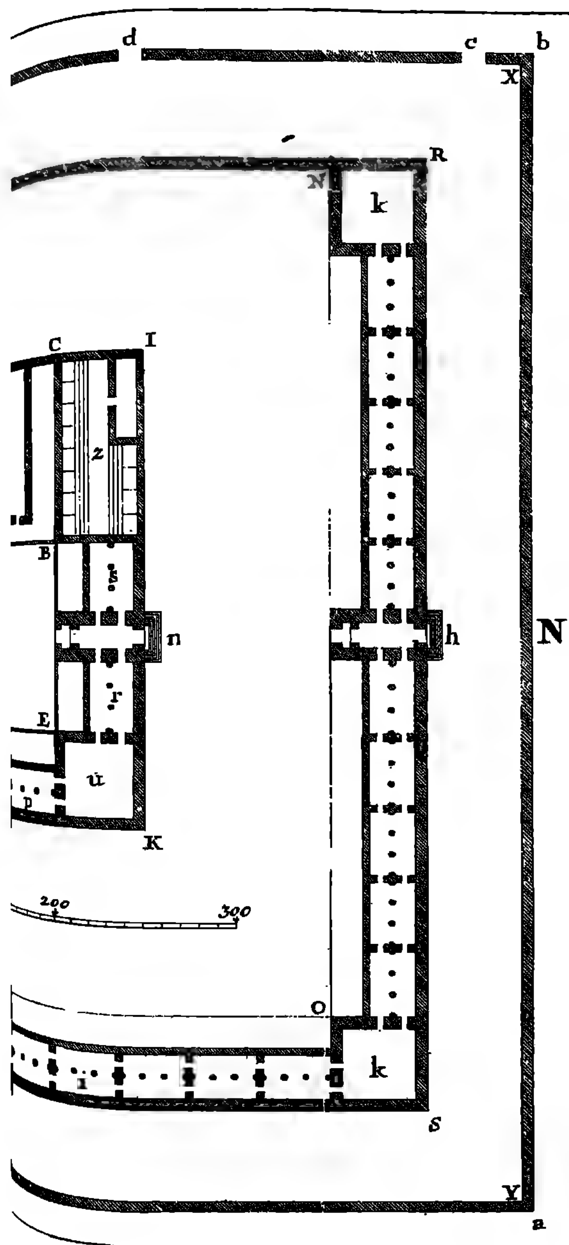
iiii. *Комнаты над галереями двора народа, где народ съедал жертвы, 30 комнат в каждом ярусе.*

kkkk. *Четыре небольших двора, использовавшихся для лестниц и поварень для народа.*

l. *Восточные ворота двора народа, у которых заседал Синедрион.*

m. *Южные ворота двора священников.*


b
f
e
W
U
Q
M
k
H
D
z
A
S
h
m
q
F
u
o
L
100
P
k
i
T
g
Z
E
a
Plate I p. 346


d
c
b
X
R
N
k
C
I
z
B
s
n
h
N
r
E
u
p
K
200
300
O
k
i
S
Y
a

n. *The Northern Gate of the same Court, where the Sacrifices were flea'd &c.*

opqrst. *The Buildings over the Cloysters for the Priests, viz six large Chambers (subdivided) in each Story, whereof* o *and* p *were for the High Priest and Sagan,* q *for the Overseers of the Sanctuary and Treasury,* r *for the Overseers of the Altar and Sacrifice and* s *and* t *for the Princes of the twenty four Courses of Priests.*

uu. *Two Courts in which were Stair Cases and Kitchins for the Priests.*

x. *The House or Temple which (together with the Treasure Chambers* y, *and Buildings* zz *on each side of the Separate Place) is more particularly describ'd on the second Plate.*

A Description of the Inner Court & Buildings for the Priests in Solomons Temple.

Plate II. *p. 346.*

ABCD. *The Separate Place.*

ABEF. *The Inner Court, or Court of the Priests, parted from the Separate Place, and*

n. *Северные ворота того же двора, где жертвы свежевались и пр.*

opqrst. *Строение для священников над галереями, а именно шесть больших комнат (разделенных) в каждом ярусе, из коих* o *и* p *предназначались для Первосвященника и сагана,* q *для Хранителей Святилища и сокровищницы,* r *для Хранителей Жертвенника и жертв, и* s *и* t *для глав двадцати четырех черед священников.*

uu. *Два двора, в которых были лестницы и поварни для священников.*

x. *Здание Храма, которое (вместе с сокровищницами* y *и строениями* zz *по сторонам отделенной площади) более подробно изображено на втором рисунке.*

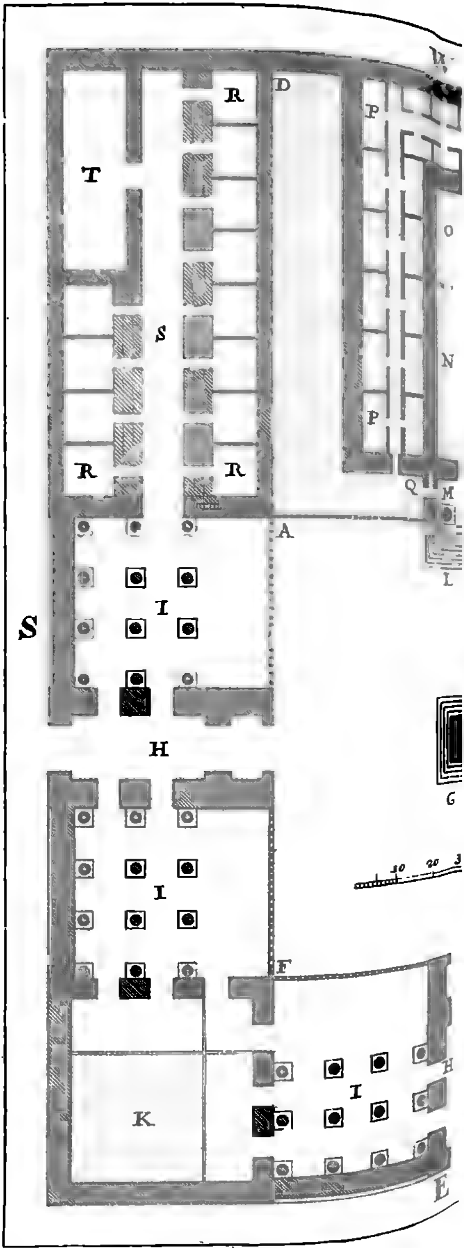
Описание внутреннего двора и строений для священников Соломонова Храма

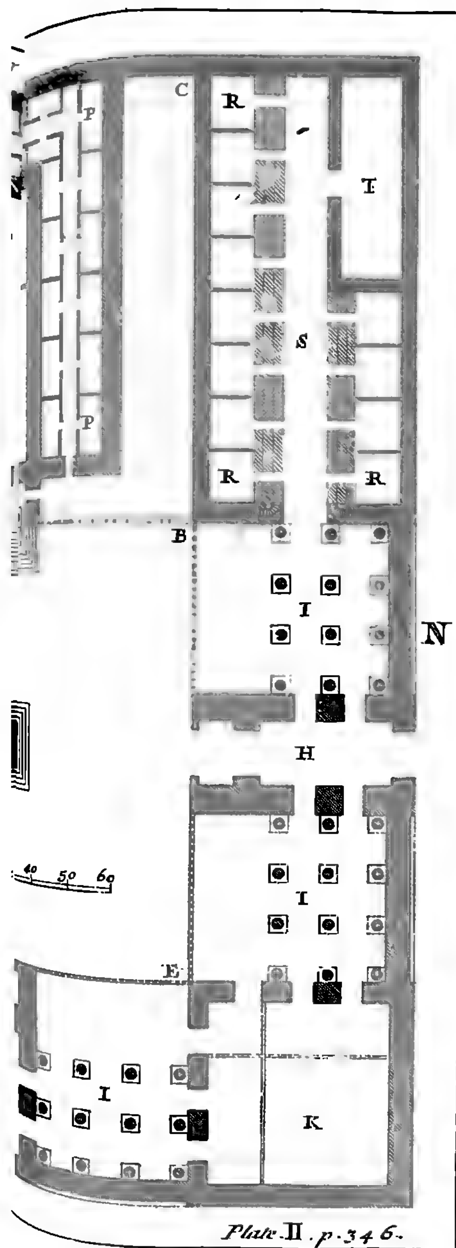
Рисунок II, стр. 530.

ABCD. *Отделенная площадь.*

ABEF. *Внутренний двор, или двор священников, отгороженный от отделенной пло-*

and Pavement on the other three sides, by a marble rail.	*щади и помоста с трех других сторон мраморной оградой.*
G. *The Altar.*	G. *Жертвенник.*
HHH. *The East, South, & North Gates of the Priests Court.*	HHH. *Восточные, южные и северные ворота двора священников.*
III. *&c. The Cloysters supporting the Buildings for the Priests.*	III *и пр. Галереи, поддерживавшие строения для священников.*
KK. *Two Courts in which were Stair Cases and Kitchins for the Priests.*	KK. *Два двора, в которых были лестницы и поварни для священников.*
L. *Ten Steps to the Porch of the Temple.*	L. *Десять ступеней к притвору Храма.*
M. *The Porch of the Temple.*	M. *Притвор Храма.*
N. *The Holy Place.*	N. *Святое.*
O. *The most Holy Place.*	O. *Святое Святых.*
PPPP. *Thirty Treasure-Chambers, in two rows, opening into a gallery, door against door, and compassing three sides of the Holy & most Holy Places.*	PPPP. *Тридцать комнат сокровищницы, выходившие по две на галерею, дверь напротив двери, и окружавшие с трех сторон Святое и Святое Святых.*
Q. *The Stairs leading to the Middle Chamber.*	Q. *Ступени, ведущие в средний ярус.*


W
R
D
P
T
O
S
N
P
R
R
Q
M
A
L
I
S
H
G
I
F
I
K
E


C
R
P
T
S
P
R
R
B
I
N
H
40 50 60
I
E
I
K
Plate II. p. 346.

RRRR. *&c. The buildings for the four and twenty Courses of Priests, upon the Pavement on either side of the Separate Place, three Stories high without Cloysters, but the upper Stories narrower than the lower, to make room for Galleries before them. There were 24 Chambers in each Story and they opend into a walk or alley,* SS. *between the Buildings.*

RRRR *и пр. Строения для двадцати четырех черед священников на помосте по обеим сторонам от отделенной площади, высотой в три яруса, не считая подвальных помещений; верхние ярусы у́же нижних, чтобы оставить место для галерей перед ними. В каждом ярусе было по 24 комнаты, и они выходили на проход или проулок,* SS, *между строениями.*

TT. *Two Courts in which were Kitchins for the Priests of the twenty four Courses.*

TT. *Два двора, в которых были поварни для священников двадцати четырех черед.*

A Particular Description of one of the Gates of the Peoples Court, with part of the Cloyster adjoyning.

Подробное описание ворот двора народа, с частью прилегающих галерей

Plate III. *p. 346.*

Рисунок III, стр. 534.

uw. *The inner margin of the Pavement compassing three sides of the Peoples Court.*

uw. *Внутренняя граница помоста, окружавшего с трех сторон двор народа.*

xxx. *&c. The Pillars of the Cloyster supporting the Buildings for the People.*

xxx *и пр. Столпы галерей, поддерживавшие строения для народа.*

yyyy. *Double Pillars where two Exhedræ joyned, and whose interstices in the front* zz *were*

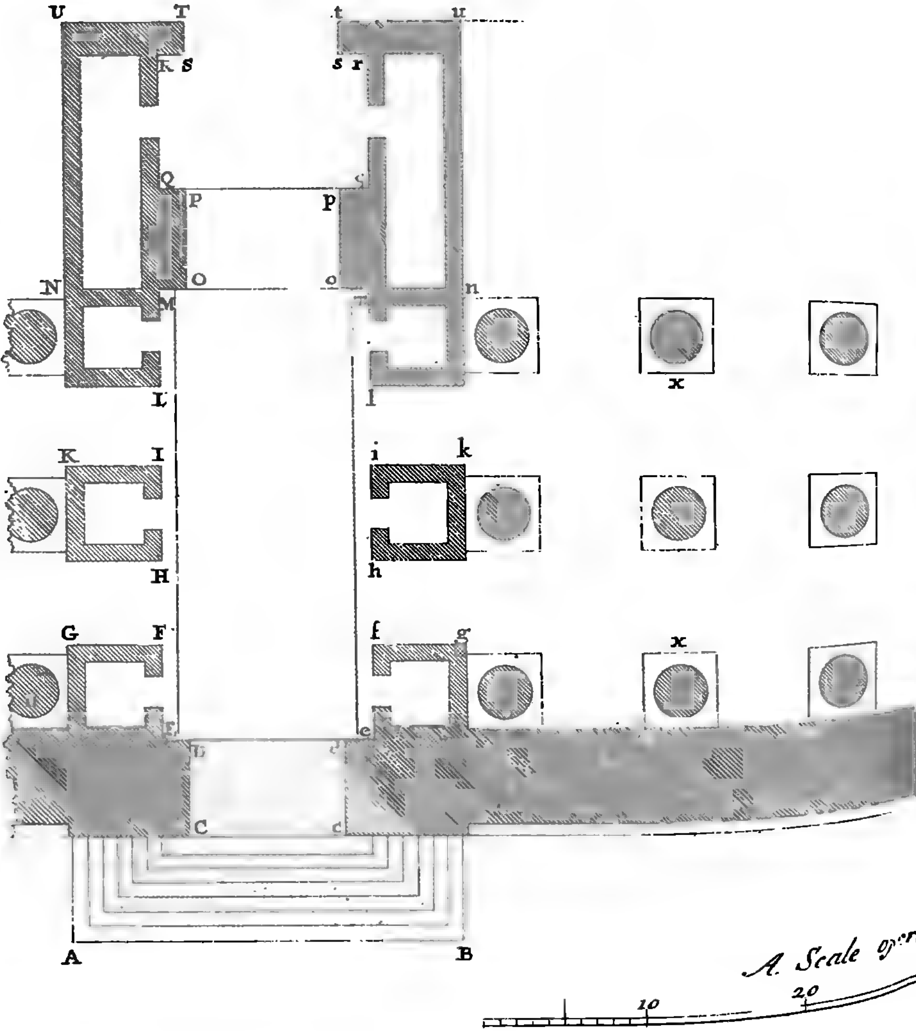
yyyy. *Двойные столпы, где соединялись две апсиды, промежутки между которыми в*

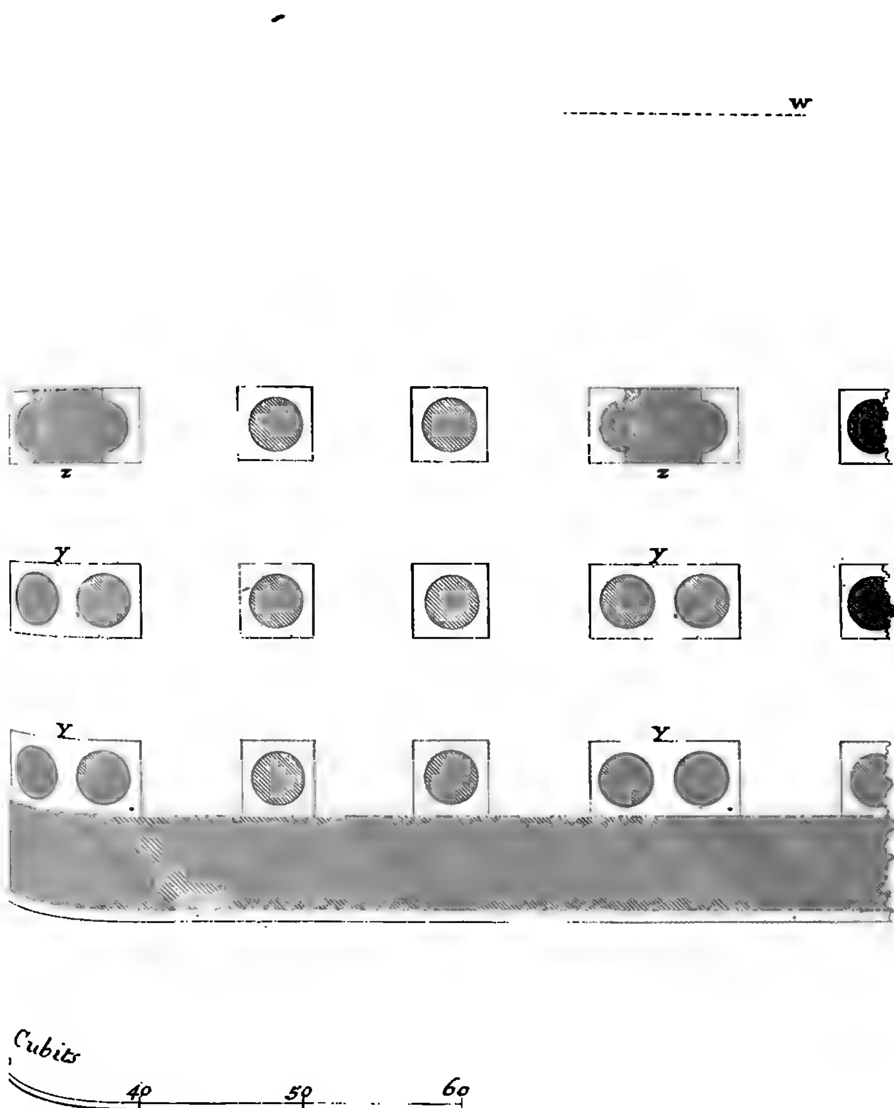
filled up with a square Column of Marble.

переднем ряду zz *были заполнены квадратной мраморной колонной.*

Note *The preceding letters of this Plate refer to the description in pag. 344 345.*

Примечание. *Прочие буквы на этом рисунке относятся к описанию на стр. 344, 345.*


U
T
t
u
S
s r
Q
P
p
O
o
N
n
M
L
l
x
K
I
i
k
H
h
G
F
f
g
x
E
e
D
d
C
c
A
B
A Scale
10
20


Plate III. p. 346.
w
z
z
Y
Y
Y
Y
Cubits
40
50
60

CHAP. VI.
Of the Empire of the Persians

Cyrus having translated the Monarchy to the *Persians*, and Reigned seven years, was succeeded by his son *Cambyses*, who Reigned seven years and five months, and in the three last years of his Reign subdued *Egypt*: he was succeeded by *Mardus*, or *Smerdis* the *Magus*, who feigned himself to be *Smerdis* the brother of *Cambyses*.

Smerdis Reigned seven months, and in the eighth month being discovered, was slain, with a great number of the *Magi*; so the *Persians* called their Priests, and in memory of this kept an anniversary day, which they called, *The slaughter of the* Magi. Then Reigned *Maraphus* and *Artaphernes* a few days, and after them *Darius* the son of *Hystaspes*, the son of *Arsamenes*, of the family of *Achæmenes*, a *Persian*, being

ГЛАВА VI
Об Империи персов

После того, как *Кир* создал *Персидское* царство и правил семь лет, ему наследовал сын его *Камбис*, который царствовал семь лет и пять месяцев, и в третий год своего царствования покорил *Египет;* ему наследовал *Мард*, или же *маг Смердис*, который называл себя *Смердисом,* братом *Камбиса.*

Смердис царствовал семь месяцев, и на восьмой месяц был разоблачен и убит, вместе со множеством *магов*; так *персы* называли своих жрецов, и в память об этом они установили ежегодное празднование, которое называли *избиение магов.* Затем царствовали *Мараф* и *Артаферн* несколько дней, а после них *Дарий*, сын *Гистаспа*, сына *Арсамена*, из рода *Ахемена*, *перс*, избранный царем бла-

chosen King by the neighing of his horse: before he Reigned his[480] name was *Ochus*. He seems on this occasion to have reformed the constitution of the *Magi*, making his father *Hystaspes* their Master, or *Archimagus*; for *Porphyrius* tells us,[481] that *the* Magi *were a sort of men so venerable amongst the* Persians, *that* Darius *the son of* Hystaspes *wrote on the monument of his father*, amongst other things, *that he had been the Master of the* Magi. In this reformation of the *Magi*, *Hystaspes* was assisted by *Zoroastres*: so *Agathias*; *The* Persians *at this day say simply that* Zoroastres *lived under* Hystaspes: and *Apuleius*; *Pythagoram, aiunt, inter captivos Cambysæ Regis* ex Ægypto Babylonem abductos *doctores habuisse Persarum Magos, & præcipue Zoroastrem, omnis divini arcani Antistitem.* By *Zoroastres*'s conversing at *Babylon* he seems to have borrowed his skill from the *Chaldæans*; for he was skilled in

годаря ржанию его коня; до своего царствования[480] он звался *Ох*. Думается, что он по этому случаю изменил установления магов, назначив своего отца *Гистаспа* их главой, или *архимагом*; ибо *Порфирий* сообщает,[481] что *маги были людьми столь почитаемыми у* персов, *что* Дарий, *сын* Гистаспа, *написал на памятнике своему отцу*, среди прочего, *что тот был главою* магов. В этом преобразовании установлений *магов Гистаспу* помогал *Зороастр;* так, *Агафий* пишет: Персы *в наше время говорят просто, что* Зороастр *жил во времена* Гистаспа; а у *Апулея* читаем: *Говорят, что Пифагор был знаком с персидскими магами, главным образом с Зороастром, посвященным во все божественные тайны. Маги находились в числе плененных царем Камбизом учителей.* Но поскольку *Зороастр* обратился в *Вавилоне*, то, похоже, он заимствовал свои знания у *халдеев;* ибо он

480 Valer. Max. l. 9. c. 2.
481 Porph. de Abstinentia, lib. 4.

Astronomy, and used their year: so *Q. Curtius*;[482] *Magi proximi patrium carmen canebant: Magos trecenti & sexaginta quinque juvenes sequebantur, puniceis amiculis velati, diebus totius anni pares numero*: and *Ammianus*; *Scientiæ multa ex Chaldæorum arcanis Bactrianus addidit Zoroastres*. From his conversing in several places he is reckoned a *Chaldæan*, an *Assyrian*, a *Mede*, a *Persian*, a *Bactrian*. *Suidas* calls him[483] a *Perso-Mede*, and saith that he was *the most skilful of Astronomers, and first author of the name of the* Magi *received among them*. This skill in Astronomy he had doubtless from the *Chaldæans*, but *Hystaspes* travelled into *India*, to be instructed by the *Gymnosophists*: and these two conjoyning their skill and authority, instituted a new set of Priests or *Magi*, and instructed them in such ceremonies and mysteries of Religion and Philosophy as they thought fit to establish for the Religion and Philosophy of that Empire;

был искусен в Астрономии и пользовался их календарем. Так, *Куртий*[482] сообщает: *Маги пели древние гимны. За магами следовали 365 одетых в пурпурные плащи юношей, по числу дней полного года*; а *Аммиан: Многое к этому учению было добавлено бактрийцем Зороастром на основе тайных знаний халдеев.* Вследствие этого его обращения в разных местах его почитали *халдеем, ассирийцем, мидянином, персом* или *бактрийцем. Свида* называет его[483] *персо-мидянином* и говорит, что он был *искуснейшим астрономом и первым употребил название* магов, *принятое у них.* Свое искусство астрономии он несомненно приобрел у *халдеев;* а *Гистасп* отправился в странствие в *Индию*, чтобы учиться у *гимнософистов;* и эти двое, объединив свои знания и власть, поставили новых жрецов или *магов*, и научили их таким обрядам и таинствам религии и филосо-

482 Q. Curt. Lib. iii. c. 3.

483 Свида в Ζωροαστρης.

and these instructed others, 'till from a small number they grew to a great multitude: for *Suidas* tells us, that *Zoroastres gave a beginning to the name of the* Magi: and *Elmacinus*; that *he reformed the religion of the* Persians, *which before was divided into many sects*: and *Agathias*; that *he introduced the religion of the* Magi *among the* Persians, *changing their ancient sacred rites, and bringing in several opinions*: and *Ammianus*[484] tells us, *Magiam esse divinorum incorruptissimum cultum, cujus scientiæ seculis priscis multa ex Chaldæorum arcanis Bactrianus addidit Zoroastres: deinde Hystaspes Rex prudentissimus Darii pater; qui quum superioris Indiæ secreta fidentius penetraret, ad nemorosam quamdam venerat solitudinem, cujus tranquillis silentiis præcelsa Brachmanorum ingenia potiuntur; eorumque monitu rationes mundani motus & siderum, purosque sacrorum ritus quantum colligere potuit eruditus, ex his quæ didicit,*

фии, какие считали уместными для установления религии и философии этой империи; а те научили других, пока из небольшого числа их не стало великое множество. Ибо *Свида* сообщает, что *Зороастр дал начало названию* магов; а *Эльмакин* — что *он преобразовал религию* персов, *которая прежде была разделена на множество течений;* а *Агафий* — что *он ввел религию* магов *среди* персов, *изменив их древние священные обряды и привнеся свои воззрения;* а *Аммиан*[484] пишет: *Магия — это самое совершенное богопочитание. В древние времена многое к этому учению было добавлено бактрийцем Зороастром на основе тайных знаний халдеев, а впоследствии — царем Гистаспом, мудрейшим отцом Дария. Смело проникнув в неведомые области верхней Индии, прибыл Гистасп в уединенное лесное место, в спокойной тишине которого жили только брахманы,*

484 Ammian. l. 23. c. 6.

aliqua sensibus Magorum infudit; quæ illi cum disciplinis præsentiendi futura, per suam quisque progeniem, posteris ætatibus tradunt. Ex eo per sæcula multa ad præsens, una eademque prosapia multitudo creata, Deorum cultibus dedicatur. Feruntque, si justum est credi, etiam ignem cælitus lapsum apud se sempiternis foculis custodiri, cujus portionem exiguam ut faustam præisse quondam Asiaticis Regibus dicunt: Hujus originis apud veteres numerus erat exilis, ejusque mysteriis Persicæ potestates in faciendis rebus divinis solemniter utebantur. Eratque piaculum aras adire, vel hostiam contrectare, antequam Magus conceptis precationibus libamenta diffunderet præcursoria. Verum aucti paullatim, in amplitudinem gentis solidæ concesserunt & nomen: villasque inhabitantes nulla murorum firmitudine communitas & legibus suis uti permissi, religionis respectu sunt honorati. So this Empire was at first composed of many nations, each of which

обладающие возвышенной мудростью. Под их руководством он постиг, насколько был в силах, законы мирового развития и движения звезд и чистые обряды священнодействий. Из усвоенного кое-что он довел до сведения магов, которые из поколения в поколение передают эти знания дальнейшим векам вместе с наукой предугадывания будущего. С тех пор в течение многих столетий и до настоящего времени много поколений, происходящих из одного и того же рода, посвящается служению богам. Рассказывают, — если только можно этому верить, — что маги хранят у себя на никогда не гаснущих очагах упавший с неба огонь, маленькая частичка которого, как приносящая благополучие, была некогда подносима, как говорят, азиатским царям. Число магов у древних было незначительным, и их услугами пользовались персидские правители при совершении священнодействий.

had hitherto its own religion: but now *Hystaspes* and *Zoroastres* collected what they conceived to be best, established it by law, and taught it to others, and those to others, 'till their disciples became numerous enough for the Priesthood of the whole Empire; and instead of those various old religions, they set up their own institutions in the whole Empire, much after the manner that *Numa* contrived and instituted the religion of the *Romans*: and this religion of the *Persian* Empire was composed partly of the institutions of the *Chaldæans*, in which *Zoroastres* was well skilled; and partly of the institutions of the ancient *Brachmans*, who are supposed to derive even their name from the *Abrahamans*, or sons of *Abraham*, born of his second wife *Keturah*, instructed by their father in the worship of ONE GOD without images, and sent into the east, where *Hystaspes* was instructed by their successors. About the same time with *Hystapes* and *Zoroastres*, lived

Достойным кары проступком считалось приблизиться к жертвеннику или коснуться жертвы до того момента, как маг, произнеся по определенной формуле молитву, совершит предварительные возлияния. Но постепенно количество магов умножилось, они сформировали значительную прослойку населения, которая и носит это имя. Маги живут в селениях, не укрепленных стенами. Им позволено жить по своим особым законам, и из уважения к религии они пользуются большим почтением. Таким образом, эта империя поначалу состояла из разных народов, у каждого из которых до той поры была своя религия; но затем *Гистасп* и *Зороастр* собрали то, что считали лучшим, придали ему силу закона и научили других, а те, в свою очередь, других, пока их ученики не стали достаточно многочисленны, чтобы составить жречество всей империи; и вместо различных старых религий они установили свои

also *Ostanes*, another eminent *Magus*: *Pliny* places him under *Darius Hystaspis*, and *Suidas* makes him the follower of *Zoroastres*: he came into *Greece* with *Xerxes*, and seems to be the *Otanes* of *Herodotus*, who discovered *Smerdis*, and formed the conspiracy against him, and for that service was honoured by the conspirators, and exempt from subjection to *Darius*.

собственные учреждения по всей империи, подобно тому, как *Нума* измыслил и установил религию *римлян;* и эта религия *Персидской* империи включала частично установления *халдеев*, которым был научен *Зороастр;* а частично — установления древних *брахманов,* самое название которых, как полагают, происходит от *абрахаманов*, или сынов *Авраама*, рожденных от его второй жены *Хеттуры*, которых отец их научил чтить Единого Бога без образа, и отправил их на восток, где *Гистасп* был научен их потомками. Примерно в одно время с *Гистаспом* и *Зороастром* жил также *Остан*, другой великий *маг; Плиний* относит его ко времени *Дария Гистаспа*, а *Свида* делает его последователем *Зороастра*. Он пришел в *Грецию* с *Ксерксом* и, возможно, был *Отаном Геродота*, который раскрыл *Смердиса*, и устроил заговор против него, и за эту услугу был удостоен заговорщиками чести не подчиняться *Дарию*.

In the sacred commentary of the *Persian* rites these words are ascribed to *Zoroastres*;[485] ʽΟ Θεος εστι κεφαλην εχων ʽιερακος. ʽουτος εστιν ʽο πρωτος, αφθαρτος, αιδιος, αγενητος, αμερης, ανομοιοτατος, ʽηνιοχος παντος καλου, αδωροδοκητος, αγαθων αγαθωτατος, φρονιμων φρονιμωτατος· εστι δε και πατηρ ευνομιας και δικαιοσυνης, αυτοδιδακτος, φυσικος, και τελειος, και σοφος, και ʽιερου φυσικου μονος ʽευρετης. *Deus est accipitris capite: hic est primus, incorruptibilis, æternus, ingenitus, sine partibus, omnibus aliis dissimillimus, moderator omnis boni, donis non capiendus, bonorum optimus, prudentium prudentissimus, legum æquitatis ac justitiæ parens, ipse sui doctor, physicus & perfectus & sapiens & sacri physici unicus inventor*: and the same was taught by *Ostanes*, in his book called *Octateuchus*. This was the Antient God of the *Persian Magi*, and they worshipped him by keeping a perpetual fire

В священном толковании *персидских* обрядов следующие слова приписываются *Зороастру:*[485] *Бог имеет голову ястреба. Он есть первый, нетленный, вечный, нерожденный, безмерный, не подобный ничему иному, кормчий всех благ, неподкупный, всеблагой, умнейший из умных, прародитель благозакония и справедливости, учитель самого себя, а также естественный, совершенный, мудрый и единственный создатель священного творения природы.* Тому же учил *Остан* в своей книге, именуемой *Четверокнижие.* Таков был древний бог *персидских магов*, и они почитали его, поддерживая постоянный огонь для жертвоприношений на жертвеннике в центре круглой площадки, окруженной рвом, без какого-либо храма в этом месте, и без почитания умерших, и без каких-либо изображений. Но вскорости они отклонились от почитания это Вечного, Невидимого

485 Euseb. Præp. Evang. l. 1. c. ult.

for Sacrifices upon an Altar in the center of a round area, compassed with a ditch, without any Temple in the place, and without paying any worship to the dead, or any images. But in a short time they declined from the worship of this Eternal, Invisible God, to worship the Sun, and the Fire, and dead men, and images, as the *Egyptians*, *Phœnicians*, and *Chaldæans* had done before: and from these superstitions, and the pretending to prognostications, the words *Magi* and *Magia*, which signify the Priests and Religion of the *Persians*, came to be taken in an ill sense.

Бога ради почитания Солнца, и Огня, и умерших, и изображений, как до них *египтяне, финикияне* и *халдеи*; и от этих-то суеверий и мнимых предсказаний слова *маги* и *магия*, означающие жрецов и религию *персов*, приобрели дурной смысл.

Darius, or *Darab*, began his Reign in spring, in the sixteenth year of the Empire of the *Persians*, *Anno Nabonass.* 227, and Reigned 36 years, by the unanimous consent of all Chronologers. In the second year of his Reign the *Jews* began to build the Temple, by the prophesying of *Haggai* and *Zechariah*, and finished it in the sixth. He fought the *Greeks* at *Marathon* in *October*, *Anno Nabonass.*

Дарий, или *Дараб*, начал свое царствование весной, в шестнадцатый год *Персидской* империи, в 227-м году *Набонассара*, и царствовал 36 лет, по единодушному согласию всех хронологов. Во второй год его царствования *иудеи* начали строительство Храма, по пророчеству *Аггея (Haggai)* и *Захарии*, и закончили его в шестой год. Он разбил *греков* при *Марафоне* в *октябре* 258-го

258, ten years before the battel at *Salamis*, and died in the fifth year following, in the end of winter, or beginning of spring, *Anno Nabonass.* 263. The years of *Cambyses* and *Darius* are determined by three Eclipses of the Moon recorded by *Ptolemy*, so that they cannot be disputed: and by those Eclipses, and the Prophesies of *Haggai* and *Zechariah* compared together, it is manifest that the years of *Darius* began after the 24th day of the eleventh *Jewish* month, and before the 24th day of *April*, and by consequence in *March* or *April*.

года *Набонассара*, за десять лет до битвы при *Саламине*, и умер по прошествии пяти лет, в конце зимы или начале весны 263-го года *Набонассара*. Годы правления *Камбиса* и *Дария* были установлены по трем лунным затмениям, отмеченным *Птолемеем*, и таким образом не могут быть поставлены под сомнение; а при сравнении этих затмений и пророчеств *Аггея* и *Захарии* становится очевидно, что годы *Дария* начались позднее 24-го дня одиннадцатого *иудейского* месяца и ранее 24-го дня *апреля* и, следовательно, в *марте* или *апреле*.

Xerxes, *Achschirosch*, *Achsweros*, or *Oxyares*, succeeded his father *Darius*, and spent the first five years of his Reign, and something more, in preparations for his Expedition against the *Greeks*: and this Expedition was in the time of the Olympic Games, in the beginning of the first year of the 75th Olympiad, *Callias* being *Archon* at *Athens*; as all Chronologers agree. The great number of people which

Ксеркс, Ахширош, Агасвер или *Оксиар* наследовал своему отцу *Дарию* и первые пять лет своего царствия и немногим более был занят подготовкой своего похода против *греков;* и поход этот состоялся во время Олимпийских Игр, в начале первого года 75-й Олимпиады, когда *Каллий* был *архонтом* в *Афинах*, в чем согласны все хронологи. О великом множестве

he drew out of *Susa* to invade *Greece*, made *Æschylus* the Poet say [486]:

Το δ' αστυ Σουσων εξεκεινωσεν πεσον.

It emptied the falling city of Susa.

The passage of his army over the *Hellespont* began in the end of the fourth year of the 74th Olympiad, that is in *June*, *Anno Nabonass.* 268, and took up a month; and in autumn, after three months more, on the 16th day of the month *Munychion*, at the full moon, was the battel at *Salamis*; and a little after that an Eclipse of the Moon, which by the calculation fell on *Octob.* 2. His first year therefore began in spring, *Anno Nabonass.* 263, as above: he Reigned almost twenty one years by the consent of all writers, and was murdered by *Artabanus*, captain of his guards; towards the end of winter, *Anno Nabonass.* 284.

Artabanus Reigned seven months, and upon suspicion of treason against *Xerxes*, was

народа, которое он привел из *Суз* для покорения *Греции*, поэт *Эсхил* сказал: [486]

Никогда еще такого разоренья в Сузах *не было.*

Ибо оно опустошило славный город Сузы.

Переход его войск через *Геллеспонт* начался в конце четвертого года 74-й Олимпиады, то есть в *июне* 268-го года *Набонассара*, и занял месяц; а осенью, еще через три месяца, в 16-й день месяца *мунихион*, в полнолуние, произошла битва при *Саламине*; а вскоре после нее — лунное затмение, которое по расчетам пришлось на 2 *октября.* Первый год его правления, стало быть, начался весной 263-го года *Набонассара*, как сказано выше; он царствовал почти двадцать один год, в чем согласны все писатели, и был убит *Артабаном*, начальником своей стражи, в конце зимы 284-го года *Набонассара.*

Артабан царствовал семь месяцев и по подозрению в предательстве *Ксеркса* был

486 Æsch. Persæ v. 763.

slain by *Artaxerxes Longimanus*, the son of *Xerxes*.

Artaxerxes began his Reign in the autumnal half year, between the 4th and 9th *Jewish* months, *Nehem.* i. 1. & ii. 1, & v. 14. and *Ezra* vii. 7, 8, 9. and his 20th year fell in with the 4th year of the 83d Olympiad, as *Africanus* [487] informs us, and therefore his first year began within a month or two of the autumnal Equinox, *Anno Nabonass.* 284. *Thucydides* relates that the news of his death came to *Athens* in winter, in the seventh year of the *Peloponnesian* war, that is *An.* 4. Olymp. 88. and by the Canon he Reigned forty one years, including the Reign of his predecessor *Artabanus*, and died about the middle of winter, *Anno Nabonass.* 325 *ineunte*: the *Persians* now call him *Ardschir* and *Bahaman*, the Oriental Christians *Artahascht*.

Then Reigned *Xerxes*, two months, and *Sogdian* seven

убит *Артаксерксом Долгоруким*, сыном *Ксеркса.*

Артаксеркс взошел на царство во вторую половину года, между 4-м и 9-м *иудейскими* месяцами (*Неем* 1:1, 2:1, 5:14 и 1 *Езд* 7:7, 8, 9), а 20-й год его царствования совпал с 4-м годом 83-й Олимпиады, как сообщает *Африкан*, [487] и, стало быть, его царствование началось через месяц или два после осеннего равноденствия 284-го года *Набонассара. Фукидид* рассказывает, что известие о его смерти пришло в *Афины* зимой, в седьмой год *Пелопонесской* войны, то есть в 4-й год 88-й Олимпиады, а согласно Канону он царствовал сорок один год, включая царствование его предшественника *Артабана*, и умер около середины зимы, в начале 325-го года *Набонассара*; *персы* называют его ныне *Ардашир* и *Бахаман*, а восточные христиане — *Артахашт.*

Затем царствовал *Ксеркс* два месяца, и *Согдиан* — семь

487 Apud. Hieron in Dan. viii.

months, and *Darius Nothus*, the bastard son of *Artaxerxes*, nineteen years wanting four or five months; and *Darius* died in summer, a little after the end of the *Peloponnesian* war, and in the same Olympic year, and by consequence in *May* or *June*, *Anno Nabonass*. 344. The 13th year of his Reign was coincident in winter with the 20th of the *Peloponnesian* war, and the years of that war are stated by indisputable characters, and agreed on by all Chronologers: the war began in spring, *Ann*. 1. Olymp. 87, lasted 27 years, and ended *Apr*. 14. *An*. 4. Olymp. 93.

месяцев, и *Дарий Нот*, незаконнорожденный сын *Артаксеркса*, — девятнадцать лет без четырех или пяти месяцев; *Дарий* умер летом, вскоре после окончания *Пелопонесской* войны, в том же году Олимпиады и, следовательно, в *мае* или *июне* 344-го года *Набонассара*. 13-й год его царствования совпал зимой с 20-м годом *Пелопоннесской* войны, а годы этой войны указаны непререкаемыми авторитетами, и все хронологи сходятся в том, что война началась весной в 1-й год 87-й Олимпиады, продолжалась 27 лет и закончилась в *апреле* 4-го года 93-й Олимпиады.

The next King was *Artaxerxes Mnemon*, the son of *Darius*: he Reigned forty six years, and died *Anno Nabonass*. 390. Then Reigned *Artaxerxes Ochus* twenty one years; *Arses*, or *Arogus*, two years, and *Darius Codomannus* four years, unto the battel of *Arbela*, whereby the *Persian* Monarchy was translated to the *Greeks*, *Octob*. 2. *An*. *Nabonass*. 417; but *Dar-*

Следующим царем был *Артаксеркс Мнемон*, сын *Дария*; он царствовал сорок шесть лет и умер в 390-м году *Набонассара*. Затем царствовал *Артаксеркс Ох* двадцать один год; *Арс*, или *Арог*, — два года, и *Дарий Кодоман* — четыре года, до битвы при *Арбеле*, после которой *Персидское* царство перешло к *грекам*, 2 *октября*

ius was not slain untill a year and some months after.

I have hitherto stated the times of this Monarchy out of the *Greek* and *Latin* writers: for the *Jews* knew nothing more of the *Babylonian* and *Medo-Persian* Empires than what they have out of the sacred books of the old Testament; and therefore own no more Kings, nor years of Kings, than they can find in those books: the Kings they reckon are only *Nebuchadnezzar*, *Evilmerodach*, *Belshazzar*, *Darius* the *Mede*, *Cyrus*, *Ahasuerus*, and *Darius* the *Persian*; this last *Darius* they reckon to be the *Artaxerxes*, in whose Reign *Ezra* and *Nehemiah* came to *Jerusalem*, accounting *Artaxerxes* a common name of the *Persian* Kings: *Nebuchadnezzar*, they say, Reigned forty five years, 2 *King*. xxv. 27. *Belshazzar* three years, *Dan.* viii. 1. and therefore *Evilmerodach* twenty three, to make up the seventy years captivity; excluding the first year of *Nebuchadnezzar*, in which they

417-го года *Набонассара;* но *Дарий* был убит лишь спустя год и несколько месяцев.

Доселе я приводил годы этого царства по *греческим* и *латинским* авторам; ибо *иудеям* было известно о *Вавилонской* и *Мидийско-Персидской* империях не более того, что изложено в священных книгах Ветхого Завета; и, стало быть, они знают о царях или годах правления царей только то, что могут обнаружить в этих книгах. Из царей они упоминают только *Навуходоносора, Евилмеродаха, Валтасара, Дария Мидийского, Кира, Агасвера* и *Дария Персидского*; этого последнего *Дария* они признают *Артаксерксом*, в чье царствование *Ездра* и *Неемия* пришли в *Иерусалим,* считая имя *Артаксеркс* обычным для *персидских* царей; *Навуходоносор*, говорят они, царствовал сорок пять лет (4 *Цар* 25:27), *Валтасар* — три года (*Дан* 8:1), и, значит, *Евилмеродах* — двадцать три, что вместе дает семьдесят лет плене-

say the Prophesy of the seventy years was given. To *Darius* the *Mede* they assign one year, or at most but two, *Dan.* ix. 1. to *Cyrus* three years incomplete, *Dan.* x. 1. to *Ahasuerus* twelve years 'till the casting of *Pur*, *Esth.* iii. 7. one year more 'till the *Jews* smote their enemies, *Esth.* ix. 1. and one year more 'till *Esther* and *Mordecai* wrote the second letter for the keeping of *Purim*, *Esth.* ix. 29. in all fourteen years: and to *Darius* the *Persian* they allot thirty two or rather thirty six years, *Nehem.* xiii. 6. So that the *Persian* Empire from the building of the Temple in the Second year of *Darius Hystaspis*, flourished only thirty four years, until *Alexander* the great overthrew it: thus the *Jews* reckon in their greater Chronicle, *Seder Olam Rabbah*. *Josephus*, out of the sacred and other books, reckons only these Kings of *Persia*; *Cyrus*, *Cambyses*, *Darius Hystaspis*, *Xerxes*, *Artaxerxes*, and *Darius*: and taking this *Darius*, who was *Darius Nothus*, to be one and the same King with the

ния, не считая первого года *Навуходоносора*, в который, как сказано, было дано пророчество о семидесяти годах. *Дарию Мидийскому* они отводят один год, или самое большее — два (*Дан* 9:1), *Киру* — три неполных года (*Дан* 10:1), *Агасверу* — двенадцать лет до того, как был брошен *пур*, (*Есф* 3:7), и еще один год до того, как *иудеи* сокрушили своих врагов (*Есф* 9:1), и еще один год до того, как *Есфирь (Esther)* и *Мардохей (Mordecai)* написали второе письмо о праздновании *Пурима* (*Есф* 9:29), итого четырнадцать лет; а *Дарию Персидскому* они отводят тридцать два года или даже тридцать шесть лет (*Неем* 13:6). Таким образом, *Персидская* империя от строительства Храма во второй год царствования *Дария Гистаспа* просуществовала лишь тридцать четыре года, до покорения ее *Александром* Великим; так исчисляют *иудеи* в своем более пространном летописании, *Седер Олам*

last *Darius*, whom *Alexander* the great overcame; by means of this reckoning he makes *Sanballat* and *Jaddua* alive when *Alexander* the great overthrew the *Persian* Empire. Thus all the *Jews* conclude the *Persian* Empire with *Artaxerxes Longimanus*, and *Darius Nothus*, allowing no more Kings of *Persia*, than they found in the books of *Ezra* and *Nehemiah*; and referring to the Reigns of this *Artaxerxes*, and this *Darius*, whatever they met with in profane history concerning the following Kings of the same names: so as to take *Artaxerxes Longimanus*, *Artaxerxes Mnemon* and *Artaxerxes Ochus*, for one and the same *Artaxerxes*; and *Darius Nothus*, and *Darius Codomannus*, for one and the same *Darius*; and *Jaddua*, and *Simeon Justus*, for one and the same High-Priest. Those *Jews* who took *Herod* for the *Messiah*, and were thence called *Herodians*, seem to have grounded their opinion upon the seventy weeks of years, which they found between the Reign

Рабба. Иосиф, на основании священных и других книг, перечисляет лишь следующих царей *Персии: Кир, Камбис, Дарий Гистасп, Ксеркс, Артаксеркс* и *Дарий;* и принимая этого *Дария*, который был *Дарий Нот*, за одного и того же царя с последним *Дарием*, которого превозмог *Александр* Великий, получает путем такого расчета, что *Санваллат* и *Иаддуй* были еще живы, когда *Александр* покорил *Персидскую* империю. Таким образом, все *иудеи* заканчивают существование *Персидской* империи царствованиями *Артаксеркса Долгорукого* и *Дария Нота*, не признавая других царей *Персии*, кроме тех, кого находят в книгах *Ездры* и *Неемии*; и относят к царствованиям этого *Артаксеркса* и этого *Дария* все, что встречают в светской Истории связанного с последующими царями с теми же именами, то есть считают *Артаксеркса Долгорукого, Артаксеркса Мнемона* и *Артаксеркса Оха*

of *Cyrus* and that of *Herod*: but afterwards, in applying the Prophesy to *Theudas*, and *Judas* of *Galilee*, and at length to *Barchochab*, they seem to have shortned the Reign of the Kingdom of *Persia*. These accounts being very imperfect, it was necessary to have recourse to the records of the *Greeks* and *Latines*, and to the Canon recited by *Ptolemy*, for stating the times of this Empire. Which being done, we have a better ground for understanding the history of the *Jews* set down in the books of *Ezra* and *Nehemiah*, and adjusting it; for this history having suffered by time, wants some illustration: and first I shall state the history of the *Jews* under *Zerubbabel*, in the Reigns of *Cyrus*, *Cambysis*, and *Darius Hystaspis*.

одним и тем же *Артаксерксом*, а *Дария Нота* и *Дария Кодомана* одним и тем же *Дарием*, а *Иаддуя* и *Симеона Праведного* одним и тем же первосвященником. Те *иудеи*, что принимали *Ирода* за *Мессию*, и потому назывались *иродиане*, судя по всему, основывали свое мнение на семидесяти седьмицах лет, которые они насчитывали между царствованиями *Кира* и *Ирода;* но позже, применяя это пророчество к *Февде* и *Иуде Галилеянину*, а затем и к *Баркохаву (Barchochab)*, они, похоже, сократили годы существования *Персидского* царства. Поскольку эти записи весьма неточны, необходимо было прибегнуть к записям *греков* и *латинян*, и к Канону, приводимому *Птолемеем*, для установления сроков существования этой империи. Проделав это, мы теперь имеем лучшие основания для понимания истории *иудеев*, изложенной в книгах *Ездры* и *Неемии*, и для исправления оной; ибо история

эта, претерпевшая со временем искажения, нуждается в некоторых пояснениях; и сначала я изложу историю *иудеев* при *Зерувавеле (Zerubbabel)*, в царствования *Кира, Камбиса* и *Дария Гистаспа.*

This history is contained partly in the three first chapters of the book of *Ezra*, and first five verses of the fourth; and partly in the book of *Nehemiah*, from the 5th verse of the seventh chapter to the 9th verse of the twelfth: for *Nehemiah* copied all this out of the Chronicles of the *Jews*, written before his days; as may appear by reading the place, and considering that the Priests and Levites who sealed the Covenant on the 24th day of the seventh month, *Nehem*. x. were the very same with those who returned from captivity in the first year of *Cyrus*, *Nehem*. xii. and that all those who returned sealed it: this will be perceived by the following comparison of their names.

Эта история содержится частично в трех первых главах первой книги *Ездры* и в первых пяти стихах четвертой главы, а частично в книге *Неемии*, с 5-го стиха седьмой главы до 9-го стиха двенадцатой; ибо *Неемия* переписал все это из записей *иудеев*, сделанных до его времени, как можно заключить из чтения этого места и принимая в соображение, что священники и левиты, приложившие печати к обязательству в 24-й день седьмого месяца (*Неем* 10), были те же самые, что вернулись из пленения в первый год царствования *Кира* (*Неем* 12), и что все вернувшиеся приложили к нему печати. Это можно заметить из следующего сравнения их имен.

The Priests who returned.

Священники, вернувшиеся из пленения

The Priests who sealed.	*Священники, приложившие печати*
Nehemiah. Ezra ii. 2.	*Неемия (1 Езд 2:2)*
Nehemiah.	*Неемия*
Serajah.	*Сераия*
Serajah.	*Сераия*
*	*
Azariah.	*Азария*
Jeremiah.	*Иеремия*
Jeremiah.	*Иеремия*
Ezra.	*Ездра*
Ezra. Nehem. 8.	*Ездра (Неем 8)*
*	*
Pashur.	*Пашхур (Pashur)*
Amariah.	*Амария*
Amariah.	*Амария*
Malluch: or *Melicu, Neh.* xii. 2, 14.	*Маллух,* или *Мелиху (Неем 12:2, 14)*
Malchijah.	*Малхия*
Hattush.	*Хаттуш*
Hattush.	*Хаттуш*
Shechaniah or *Shebaniah, Neh.* xii. 3, 14.	*Шехания,* или *Шевания (Shebaniah) (Неем 12:3, 14)*
Shebaniah.	*Шевания*
*	*
Malluch.	*Маллух*
Rehum: or *Harim, ib.* 3, 15.	*Рехум,* или *Харим (ib 3, 15)*
Harim.	*Харим*

Meremoth.	*Меремоф (Meremoth)*
Meremoth.	*Меремоф*
Iddo.	*Иддо*
Obadiah or *Obdiā.*	*Овадия,* или *Овдия*
*	*
Daniel.	*Даниил*
Ginnetho: or *Ginnethon, Neh.* xii. 4, 16.	*Гиннефо,* или *Гиннефон (Неем 12:4, 16)*
Ginnethon.	*Гиннефон*
*	*
Baruch.	*Варух (Baruch)*
*	*
Meshullam.	*Мешуллам*
Abijah.	*Авия*
Abijah.	*Авия*
Miamin.	*Миамин*
Mijamin.	*Миямин*
Maadiah.	*Маадия*
Maaziah.	*Маазия*
Bilgah.	*Вилга (Bilgah)*
Bilgai.	*Вилгай (Bilgai)*
Shemajah.	*Шемаия*
Shemajah.	*Шемаия*
Jeshua.	*Иисус*
Jeshua.	*Иисус*
Binnui.	*Биннуй*
Binnui.	*Биннуй*

Kadmiel.	*Кадмиил*
Kadmiel.	*Кадмиил*
Sherebiah. שרביה.	*Шеревия (Sherebiah)* שרביה
Shebaniah. שבניה.	*Шевания* שבניה
Judah: or *Hodaviah*, *Ezra* ii. 40. & iii. 9.	*Иуда,* или *Годавия (1 Езд 2:40 и 3:9)*
Hodija	*Годия*
Ωδουια; *Septuag.*	Ωδουια (Септуаг.). Священники, приложившие печати

The *Levites*, *Jeshua*, *Kadmiel*, and *Hodaviah* or *Judah*, here mentioned, are reckoned chief fathers among the people who returned with *Zerubbabel*, *Ezra* ii. 40. and they assisted as well in laying the foundation of the Temple, *Ezra* iii. 9. as in reading the law, and making and sealing the covenant, *Nehem.* viii. 7. & ix. 5. & x. 9, 10.

Левиты Иисус, Кадмиил и *Годавия,* или *Иуда,* здесь упомянутые, считались главами поколений среди народа, вернувшегося с *Зерувавелем* (1 *Езд* 2:40), и также участвовали в закладке основания Храма (1 *Езд* 3:9) и в пояснении закона и составлении и подписании обязательства (*Неем* 8:7, 9:5 и 10:9, 10).

Comparing therefore the books of *Ezra* and *Nehemiah* together; the history of the *Jews* under *Cyrus*, *Cambyses*, and *Darius Hystaspis*, is that they returned from captivity under *Zerubbabel*, in the first year of *Cyrus*, with the Holy Vessels and a commission to build the Temple; and came to *Jerusa-*

Сравнив таким образом книги *Ездры* и *Неемии*, узнаем об истории *иудеев* при *Кире, Камбисе* и *Дарии Гистаспе,* что они вернулись из пленения при *Зерувавеле*, в первый год царствования *Кира,* со священными сосудами и повелением построить Храм; и пришли в *Иерусалим* и *Иу-*

lem and *Judah*, every one to his city, and dwelt in their cities untill the seventh month; and then coming to *Jerusalem*, they first built the Altar, and on the first day of the seventh month began to offer the daily burnt-offerings, and read in the book of the Law, and they kept a solemn fast, and sealed a Covenant; and thenceforward the Rulers of the people dwelt at *Jerusalem*, and the rest of the people cast lots, to dwell one in ten at *Jerusalem*, and the rest in the cities of *Judah*: and in the second year of their coming, in the second month, which was six years before the death of *Cyrus*, they laid the foundation of the Temple; but *the adversaries of* Judah *troubled them in building, and hired counsellors against them all the days of* Cyrus, and longer, *even until the Reign of* Darius *King of* Persia: but in the second year of his Reign, by the prophesying of *Haggai* and *Zechariah*, they returned to the work; and by the help of a new decree from *Darius*, finished it on the

дею, каждый в свой город, и жили в своих городах до седьмого месяца; а затем, придя в *Иерусалим*, сначала построили жертвенник, и в первый день седьмого месяца начали приносить ежедневные всесожжения, и читать в книге Закона, и соблюдали торжественный пост, и скрепили печатями обязательство; и с того времени старейшины народа жили в *Иерусалиме*, а прочие из народа бросали жребий, чтобы одному из десяти жить в *Иерусалиме*, а остальным в городах *Иудеи;* и на второй год после их возвращения, во второй месяц, что было за шесть лет до смерти *Кира*, они заложили основание Храма; однако *враги* Иуды *препятствовали им в строении, и подкупали против них советников, во все дни* Кира и долее, *до царствования* Дария, *царя* Персидского; но во второй год его царствования, побуждаемые пророчествами *Аггея* и *Захарии*, они вернулись к работе; и благодаря новому

third day of the month *Adar*, in the sixth year of his Reign, and kept the Dedication with joy, and the Passover, and Feast of Unleavened Bread.

указу *Дария* закончили его в третий день месяца *адар*, в шестой год его царствования, и свершили освящение с веселием, и Пасху, и Праздник Опресноков.

Now this *Darius* was not *Darius Nothus*, but *Darius Hystaspis*, as I gather by considering that the second year of this *Darius* was the seventieth of the indignation against *Jerusalem*, and the cities of *Judah*, which indignation commenced with the invasion of *Jerusalem*, and the cities of *Judah* by *Nebuchadnezzar*, in the ninth year of *Zedekiah*, *Zech.* i. 12. *Jer.* xxxiv. 1, 7, 22. & xxxix. 1. and that the fourth year of this *Darius*, was the seventieth from the burning of the Temple in the eleventh year of *Zedekiah*, *Zech.* vii. 5. & *Jer.* lii. 12. both which are exactly true of *Darius Hystaspis*: and that in the second year of this *Darius* there were men living who had seen the first Temple, *Hagg.* ii. 3. whereas the second year of *Darius Nothus* was 166 years after the desolation of the

Далее, этот *Дарий* был не *Дарий Нот*, но *Дарий Гистасп*, как я могу судить по тому, что второй год этого *Дария* был семидесятым годом гнева Господня на *Иерусалим* и города *Иудеи*, который начался захватом *Иерусалима* и городов *Иудеи Навуходоносором, в* девятом году царствования *Седекии* (*Зах* 1:12, *Иер* 34:1, 7, 22, и 39:1), и что четвертый год правления этого *Дария* был семидесятым от сожжения Храма в одиннадцатом году царствования *Седекии* (*Зах* 7:5 и *Иер* 52:12), ибо и то и другое в точности относится к *Дарию Гистаспу;* и что во второй год правления этого *Дария* еще были живы люди, видевшие первый Храм (*Агг* 2:3), в то время как второй год правления *Дария Нота* был через 166 лет после разрушения Храма и Города. И далее,

Temple and City. And further, if the finishing of the Temple be deferred to the sixth year of *Darius Nothus*, *Jeshua* and *Zerubbabel* must have been the one High-Priest, the other Captain of the people an hundred and eighteen years together, besides their ages before; which is surely too long: for in the first year of *Cyrus* the chief Priests were *Serajah*, *Jeremiah*, *Ezra*, *Amariah*, *Malluch*, *Shechaniah*, *Rehum*, *Meremoth*, *Iddo*, *Ginnetho*, *Abijah*, *Miamin*, *Maadiah*, *Bilgah*, *Shemajah*, *Joiarib*, *Jedaiah*, *Sallu*, *Amok*, *Hilkiah*, *Jedaiah*: these were Priests in the days of *Jeshua*, and the eldest sons of them all, *Merajah* the son of *Serajah*, *Hananiah* the son of *Jeremiah*, *Meshullam* the son of *Ezra*, &c. were chief Priests in the days of *Joiakim* the son of *Jeshua*: *Nehem.* xii. and therefore the High Priest-hood of *Jeshua* was but of an ordinary length.

если окончание строительства Храма отнести к шестому году правления *Дария Нота*, то *Иисус* и *Зерувавель* должны были бы быть один первосвященником, а другой — старейшиной народа вместе сто восемнадцать лет, не считая их прежних лет, что, несомненно, слишком долго; ибо в первый год царствования *Кира* главами священников были *Сераия, Иеремия, Ездра, Амария, Маллух, Шехания, Рехум, Меремоф, Иддо, Гиннефо, Авия, Миамин, Маадия, Вилга, Шемаия, Иоиарив (Joiarib), Иедаия, Саллу, Амок, Хелкия (Hilkiah)* и *Иедаия.* Они были священниками во времена *Иисуса*, а старшие сыновья всех их, *Мераия,* сын *Сераии, Ханания,* сын *Иеремии, Мешуллам,* сын *Ездры* и пр., были главами священников во дни *Иоакима*, сына *Иисусова (Неем* 12), и, стало быть, первосвященничество *Иисуса* было обычной длительности.

I have now stated the history of the *Jews* in the Reigns of *Cyrus*,

Теперь я изложил историю *иудеев* в царствования *Кира,*

Cambyses, and *Darius Hystaspis*: it remains that I state their history in the Reigns of *Xerxes*, and *Artaxerxes Longimanus*: for I place the history of *Ezra* and *Nehemiah* in the Reign of this *Artaxerxes*, and not in that of *Artaxerxes Mnemon*: for during all the *Persian* Monarchy, until the last *Darius* mentioned in Scripture, whom I take to be *Darius Nothus*, there were but six High-Priests in continual succession of father and son, namely, *Jeshua*, *Joiakim*, *Eliashib*, *Joiada*, *Jonathan*, *Jaddua*, and the seventh High-Priest was *Onias* the son of *Jaddua*, and the eighth was *Simeon Justus*, the Son of *Onias*, and the ninth was *Eleazar* the younger brother of *Simeon*. Now, at a mean reckoning, we should allow about 27 or 28 years only to a Generation by the eldest sons of a family, one Generation with another, as above; but if in this case we allow 30 years to a Generation, and may further suppose that *Jeshua*, at the return of the captivity in the first year of the

Камбиса и *Дария Гистаспа;* остается изложить их историю в царствования *Ксеркса* и *Артаксеркса Долгорукого;* ибо я отношу историю *Ездры* и *Неемии* к царствованию этого *Артаксеркса*, а не *Артаксеркса Мнемона;* ибо на всем протяжении существования *Персидского* царства, до последнего *Дария*, упомянутого в Писании, которого я считаю *Дарием Нотом*, было лишь шесть первосвященников, сменявших друг друга от отца к сыну, а именно, *Иисус, Иоаким, Елиашив (Eliashib), Иоиада, Ионафан* и *Иаддуй*, а седьмым первосвященником был *Ония,* сын *Иаддуя*, а восьмым — *Симеон Праведный*, сын *Онии*, а девятым — *Елеазар,* младший брат *Симеона.* Далее, при среднем подсчете, нам следует допускать не более 27 или 28 лет на каждое поколение, отсчитываемое по старшим сыновьям, как сказано выше; но если в этом случае мы примем поколение за 30 лет, и предположим далее, что *Иисусу*, по

Empire of the *Persians*, was about 30 or 40 years old; *Joiakim* will be of about that age in the 16th year of *Darius Hystaspis*, *Eliashib* in the tenth year of *Xerxes*, *Joiada* in the 19th year of *Artaxerxes Longimanus*, *Jonathan* in the 8th year of *Darius Nothus*, *Jaddua* in the 19th year of *Artaxerxes Mnemon*, *Onias* in the 3d year of *Artaxerxes Ochus*, and *Simeon Justus* two years before the death of *Alexander* the Great: and this reckoning, as it is according to the course of nature, so it agrees perfectly well with history; for thus *Eliashib* might be High-Priest, and have grandsons, before the seventh year of *Artaxerxes Longimanus*, *Ezra* x. 6. and without exceeding the age which many old men attain unto, continue High-Priest 'till after the 32d year of that King, *Nehem.* xiii. 6, 7. and his grandson *Johanan*, or *Jonathan*, might have a chamber in the Temple in the seventh year of that King, *Ezra* x. 6. and be High-Priest before *Ezra* wrote the sons of *Levi* in the book

возвращении из пленения в первый год империи *персов*, было 30 или 40 лет от роду, то *Иоаким* должен был достичь примерно того же возраста в 16-й год *Дария Гистаспа, Елиашив* — в десятый год *Ксеркса, Иоиада* — в 19-й год *Артаксеркса Долгорукого, Ионафан* — в 8-й год *Дария Нота, Иаддуй* в 19-й год *Артаксеркса Мнемона, Ония* — в 3-й год *Артаксеркса Оха,* а *Симеон Праведный* — за два года до смерти *Александра* Великого. Такой расчет, будучи сообразен с законами природы, также вполне согласуется и с Историей; ибо этот *Елиашив* мог быть первосвященником и иметь внуков до седьмого года царствования *Артаксеркса Долгорукого* (1 *Езд* 10:6) и, не превысив возраста, коего достигают многие старцы, оставаться первосвященником до 32-го года правления этого царя (*Неем* 13:6, 7), а внук его *Иоханан,* или *Ионафан*, мог иметь комнату в Храме в седьмой год правления этого царя (1 *Езд*

of *Chronicles*; *Nehem.* xii. 23. and in his High-Priesthood, he might slay his younger brother *Jesus* in the Temple, before the end of the Reign of *Artaxerxes Mnemon*: *Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7. and *Jaddua* might be High-Priest before the death of *Sanballat*, *Joseph. ib.* and before the death of *Nehemiah*, *Nehem.* xii. 22. and also before the end of the Reign of *Darius Nothus*; and he might thereby give occasion to *Josephus* and the later *Jews*, who took this King for the last *Darius*, to fall into an opinion that *Sanballat, Jaddua*, and *Manasseh* the younger brother of *Jaddua*, lived till the end of the Reign of the last *Darius*: *Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7, 8. and the said *Manasseh* might marry *Nicaso* the daughter of *Sanballat*, and for that offence be chased from *Nehemiah*, before the end of the Reign of *Artaxerxes Longimanus*; *Nehem.* xiii. 28. *Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7, 8. and *Sanballat* might at that time be *Satrapa* of *Samaria*, and in the Reign of *Darius Nothus*, or soon after, build the

10:6) и быть первосвященником прежде, чем *Ездра* внес сынов *Левия* в книгу записей (*Неем* 12:23), и в бытность свою первосвященником мог убить своего младшего брата *Иисуса* в Храме, до окончания царствования *Артаксеркса Мнемона* (*Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7). А *Иаддуй* мог быть первосвященником при жизни *Санваллата* (*Joseph. ib.*) и при жизни *Неемии* (*Неем* 12:22), и также до окончания царствования *Дария Нота*; и тем самым дать повод *Иосифу* и более поздним *иудеям*, которые считали этого царя последним *Дарием*, склониться ко мнению, что *Санваллат, Иаддуй* и *Манассия*, младший брат *Иаддуя*, жили в конце царствования последнего *Дария* (*Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7, 8.), и названный *Манассия* мог жениться на *Никасо*, дочери *Санваллата*, и за это преступление быть прогнан от *Неемии* до окончания царствования *Артаксеркса Долгорукого* (*Неем* 13:28, *Joseph. Antiq.* l. xi. c. 7,

Temple of the *Samaritans* in *Mount Gerizim*, for his son-in-law *Manasseh*, the first High-Priest of that Temple; *Joseph. ib.* and *Simeon Justus* might be High-Priest when the *Persian* Empire was invaded by *Alexander* the Great, as the *Jews* represent, *Joma* fol. 69. 1. *Liber Juchasis. R. Gedaliah*, &c. and for that reason he might be taken by some of the *Jews* for the same High-Priest with *Jaddua*, and be dead some time before the book of *Ecclesiasticus* was writ in *Hebrew* at *Jerusalem*, by the grandfather of him, who in the 38th year of the *Egyptian* Æra of *Dionysius*, that is in the 77th year after the death of *Alexander* the Great, met with a copy of it in *Egypt*, and there translated it into *Greek: Ecclesiast.* ch. 50. *& in Prolog.* and *Eleazar*, the younger brother and successor of *Simeon*, might cause the Law to be translated into *Greek*, in the beginning of the Reign of *Ptolemaus Philadelphus*: *Joseph. Antiq.* l. xii. c. 2. and *Onias* the son of *Simeon Justus*, who was a child at his

8); а *Санваллат* мог в то время быть *сатрапом Самарии*, и в царствование *Дария Нота* или вскоре после него построить храм *самаритян* на *Горе Геризим* для своего зятя *Манассии*, первого священника в этом храме (*Joseph. ib.*). А *Симеон Праведный* мог быть первосвященником, когда *Персидская* империя была завоевана *Александром* Великим, как считают *иудеи* (*Joma* fol. 69. 1, *Liber Juchasis, R. Gedaliah* и др.), и по этой причине некоторые из *иудеев* могли считать его одним первосвященником с *Иаддуем*. Он мог умереть незадолго до того, как книга *Премудрости Иисуса, сына Сирахова*, была написана на *древнееврейском* языке в *Иерусалиме* дедом того, кто в 38-м году *египетской* эры *Дионисия*, то есть через 77 лет после смерти *Александра* Великого, нашел копию ее в *Египте* и там перевел ее на *греческий* (*Сир* гл. 50 и *Предисловие)*, а *Елеазар*, младший брат и наследник *Симеона*, мог велеть перевес-

father's death, and by consequence was born in his father's old age, might be so old in the Reign of *Ptolemæus Euergetes*, as to have his follies excused to that King, by representing that he was then grown childish with old age. *Joseph. Antiq.* l. xii. c. 4. In this manner the actions of all these High-Priests suit with the Reigns of the Kings, without any straining from the course of nature: and according to this reckoning the days of *Ezra* and *Nehemiah* fall in with the Reign of the first *Artaxerxes*; for *Ezra* and *Nehemiah* flourished in the High Priesthood of *Eliashib*, *Ezra* x. 6. *Nehem.* iii. 1. & xiii. 4, 28. But if *Eliashib*, *Ezra* and *Nehemiah* be placed in the Reign of the second *Artaxerxes*, since they lived beyond the 32d year of *Artaxerxes*, *Nehem.* xiii. 28, there must be at least 160 years allotted to the three first High-Priests, and but 42 to the four or five last, a division too unequal: for the High Priesthoods of *Jeshua*, *Joiakim*, and *Eliashib*, were but of an ordinary length,

ти Закон на *греческий* язык в начале царствования *Птолемея Филадельфа* (*Joseph. Antiq.* l. xii. c. 2); а *Ония*, сын *Симеона Праведного*, бывший ребенком, когда умер его отец и, следовательно, родившийся в старости отца своего, мог быть так стар в царствование *Птолемея Евергета*, что царь простил ему его безрассудство, считая, что тот впал в детство от старости *(Joseph. Antiq.* l. xii. c. 4). Таким образом деяния всех этих первосвященников сходятся с правлениями царей, не противореча законам природы; и согласно с таким расчетом времена *Ездры* и *Неемии* совпадают с царствованием первого *Артаксеркса*; ибо *Ездра* и *Неемия* жили, когда первосвященником был *Елиашив* (1 *Езд* 10:6, *Неем* 3:1 и 13:4, 28). Но если предположить, что *Елиашив, Ездра* и *Неемия* жили в царствование второго *Артаксеркса*, то, поскольку они дожили до 32-го года правления *Артаксеркса* (*Неем* 13:28), следует

that of *Jeshua* fell in with one Generation of the chief Priests, and that of *Joiakim* with the next Generation, as we have shewed already; and that of *Eliashib* fell in with the third Generation: for at the dedication of the wall, *Zechariah* the son of *Jonathan*, the son of *Shemaiah*, was one of the Priests, *Nehem.* xii. 35, and *Jonathan* and his father *Shemaiah*, were contemporaries to *Joiakim* and his father *Jeshua*: *Nehem.* xii. 6, 18. I observe further that in the first year of *Cyrus*, *Jeshua*, and *Bani*, or *Binnui*, were chief fathers of the *Levites*, *Nehem.* vii. 7. 15. & *Ezra* ii. 2. 10. & iii. 9. and that *Jozabad* the son of *Jeshua*, and *Noadiah* the son of *Binnui*, were chief Levites in the seventh year of *Artaxerxes*, when *Ezra* came to *Jerusalem*, *Ezra* viii. 33. so that this *Artaxerxes* began his Reign before the end of the second Generation: and that he Reigned in the time of the third Generation is confirmed by two instances more; for *Meshullam* the son of *Berechiah*, the son of *Meshezabeel*, and *Azariah*

отвести не менее 160 лет на трех первых первосвященников и только 42 года на четырех или пятерых последних, что будет слишком неравным разделением; ибо священства *Иисуса, Иоакима* и *Елиашива* были обычной длительности, и священство *Иисуса* совпало с одним поколением глав священников, а *Иоакима* — со следующим поколением, как мы уже показали; а священство *Елиашива* совпало с третьим поколением; ибо при освящении стены *Захария*, сын *Ионафана,* сына *Шемаии*, был одним из священников (*Неем* 12:35), а *Ионафан* и его отец *Шемаия* были современниками *Иоакима* и его отца *Иисуса* (*Неем* 12:6, 18). Далее я замечаю, что в первый год царствования *Кира Иисус* и *Ваний*, или *Биннуй*, были главами поколений *левитов* (*Неем* 7:7, 15 и 1 *Езд* 2:2, 10 и 3:9), и что *Иозавад (Jozabad)*, сын *Иисуса*, и *Ноадия*, сын *Биннуя*, были главами левитов в седьмой год правления *Артаксеркса*, ког-

the son of *Maaseiah*, the son of *Ananiah*, were fathers of their houses at the repairing of the wall; *Nehem.* iii. 4, 23. and their grandfathers, *Meshazabeel* and *Hananiah*, subscribed the covenant in the Reign of *Cyrus*: *Nehem.* x. 21, 23. Yea *Nehemiah*, this same *Nehemiah* the son of *Hachaliah*, was the *Tirshatha*, and subscribed it, *Nehem.* x. 1, & viii. 9, & *Ezra* ii. 2, 63. and therefore in the 32d year of *Artaxerxes Mnemon*, he will be above 180 years old, an age surely too great. The same may be said of *Ezra*, if he was that Priest and Scribe who read the Law, *Nehem.* viii. for he is the son of *Serajah*, the son of *Azariah*, the son of *Hilkiah*, the son of *Shallum*, &c. *Ezra* vii. 1. and this *Serajah* went into captivity at the burning of the Temple, and was there slain, 1 *Chron.* vi. 14. 2 *King.* xxv. 18. and from his death, to the twentieth year of *Artaxerxes Mnemon*, is above 200 years; an age too great for *Ezra*.

да *Ездра* пришел в *Иерусалим* (1 *Езд* 8:33), и значит этот *Артаксеркс* начал свое царствование до конца второго поколения; а то, что он правил во времена третьего поколения, подтверждается еще двумя примерами; ибо *Мешуллам*, сын *Берехии*, сына *Мешезавеля (Meshezabeel)*, и *Азария*, сын *Маасеи*, сына *Анании*, были отцами своих домов при починке стены (*Неем* 3:4, 23), а их деды, *Мешезавель* и *Ханания*, подписали обязательство в царствование *Кира* (*Неем* 10:21, 23). Сам *Неемия*, тот самый *Неемия*, сын *Гахалии*, был *тиршафой*, или областеначальником, и подписал его (*Неем* 10:1 и 8:9 и 1 *Езд* 2:2, 63), и, стало быть, в 32-й год царствования *Артаксеркса Мнемона* ему было бы более 180 лет от роду, возраст несомненно слишком преклонный. То же можно сказать о *Ездре*, если он был тем священником и книжником, который читал Закон (*Неем* 8), ибо он был сыном *Сераии*, сына *Азарии*, сына *Хелкии*,

сына *Шаллума*, и т. д. (*1 Езд* 7:1), а этот *Сераия* пошел в пленение после сожжения Храма и был там убит (1 *Пар* 6:14, 4 *Цар* 25:18), и между его смертью и двадцатым годом правления *Артаксеркса Мнемона* прошло более 200 лет — возраст слишком преклонный для *Ездры*.

I consider further that *Ezra*, chap. iv. names *Cyrus*, *, *Darius*, *Ahasuerus*, and *Artaxerxes*, in continual order, as successors to one another, and these names agree to *Cyrus*, *, *Darius Hystaspis*, *Xerxes*, and *Artaxerxes Longimanus*, and to no other Kings of *Persia*: some take this *Artaxerxes* to be not the Successor, but the Predecessor of *Darius Hystaspis*, not considering that in his Reign the *Jews* were busy in building the City and the Wall, *Ezra* iv. 12. and by consequence had finished the Temple before. *Ezra* describes first how the people of the land hindered the building of the Temple all the days of *Cyrus*, and further, untill the Reign of *Darius*; and after the Temple

Я полагаю далее, что *Ездра* (1 *Езд* 4) называет *Кира*, *, *Дария*, *Агасвера* и *Артаксеркса*, в порядке очередности, как наследовавших один другому, и эти имена соответствуют *Киру*, *, *Дарию Гистаспу*, *Ксерксу* и *Артаксерксу Долгорукому*, и никаким другим царям *Персии*; некоторые считают этого *Артаксеркса* не наследником, но предшественником *Дария Гистаспа*, не принимая во внимание, что в его царствование *иудеи* были заняты строительством Города и Стены (1 *Езд* 4:12) и, стало быть, к тому времени закончили строительство Храма. *Ездра* описывает сначала, как народ земли препятствовал строительству

was built, how they hindered the building of the city in the Reign of *Ahasuerus* and *Artaxerxes*, and then returns back to the story of the Temple in the Reign of *Cyrus* and *Darius*; and this is confirmed by comparing the book of *Ezra* with the book of *Esdras*: for if in the book of *Ezra* you omit the story of *Ahasuerus* and *Artaxerxes*, and in that of *Esdras* you omit the same story of *Artaxerxes*, and that of the three wise men, the two books will agree: and therefore the book of *Esdras*, if you except the story of the three wise men, was originally copied from authentic writings of Sacred Authority. Now the story of *Artaxerxes*, which, with that of *Ahasuerus*, in the book of *Ezra* interrupts the story of *Darius*, doth not interrupt it in the book of *Esdras*, but is there inferred into the story of *Cyrus*, between the first and second chapter of *Ezra*; and all the rest of the story of *Cyrus*, and that of *Darius*, is told in the book of *Esdras* in continual order, without any interruption:

Храма во все дни *Кира* и долее, до царствования *Дария*; а после того, как Храм был построен, как они препятствовали строительству города в царствование *Агасвера* и *Артаксеркса*, а затем возвращается к истории Храма в царствования *Кира* и *Дария*; и это подтверждается сравнением первой книги *Ездры* со второй книгой *Ездры;* ибо если в первой книге *Ездры* опустить историю *Агасвера* и *Артаксеркса*, а во второй книге *Ездры* опустить ту же историю *Артаксеркса* и трех мудрецов, то две книги будут согласны между собой; и, стало быть, вторая книга *Ездры*, за исключением истории о трех мудрецах, была изначально переписана с подлинного Священного текста. Далее, история *Артаксеркса,* которая, вместе с историей *Агасвера*, в первой книге *Ездры* прерывает историю *Дария*, не прерывает ее во второй книге *Ездры*, но включена в ней в историю *Кира*, между первой и второй глава-

so that the *Darius* which in the book of *Ezra* precedes *Ahasuerus* and *Artaxerxes*, and the *Darius* which in the same book follows them, is, by the book of *Esdras*, one and the same *Darius*; and I take the book of *Esdras* to be the best interpreter of the book of *Ezra*: so the *Darius* mentioned between *Cyrus* and *Ahasuerus*, is *Darius Hysaspis*; and therefore *Ahasuerus* and *Artaxerxes* who succeed him, are *Xerxes* and *Artaxerxes Longimanus*; and the *Jews* who came up from *Artaxerxes* to *Jerusalem*, and began to build the city and the wall, *Ezra* iv. 13. are *Ezra* with his companions: which being understood, the history of the *Jews* in the Reign of these Kings will be as follows.

ми первой книги *Ездры;* а вся дальнейшая история *Кира* и *Дария* изложена во второй книге *Ездры* в правильной последовательности, без всяких вставок; таким образом, что *Дарий*, который в первой книге *Ездры* предшествует *Агасверу* и *Артаксерксу*, и *Дарий*, который в той же книге следует за ними, во второй книге *Ездры* является одним и тем же *Дарием*; и я считаю вторую книгу *Ездры* наилучшим толкованием первой книги *Ездры;* таким образом *Дарий*, упомянутый между *Киром* и *Агасвером*, это *Дарий Гистасп*; и, значит, *Агасвер* и *Артаксеркс*, которые наследовали ему, суть *Ксеркс* и *Артаксеркс Долгорукий*; а *иудеи*, которые пришли от *Артаксеркса* в *Иерусалим* и начали строить город и стену (1 *Езд* 4:13), это *Ездра* со товарищи; и с учетом сказанного история *иудеев* в царствование этих царей будет следующей.

After the Temple was built, and *Darius Hystaspis* was

После строительства Храма и смерти *Дария Гистаспа*

dead, the enemies of the *Jews* in the beginning of the Reign of his successor *Ahasuerus* or *Xerxes*, wrote unto him an accusation against them; *Ezra* iv. 6. but in the seventh year of his successor *Artaxerxes*, *Ezra* and his companions went up from *Babylon* with Offerings and Vessels for the Temple, and power to bestow on it out of the King's Treasure what should be requisite; *Ezra* vii. whence the Temple is said to be finished, *according to the commandment of* Cyrus, *and* Darius, *and* Artaxerxes *King of* Persia: *Ezra* vi. 14. Their commission was also to set Magistrates and Judges over the land, and thereby becoming a new Body Politic, they called a great Council or Sanhedrim to separate the people from strange wives; and they were also encouraged to attempt the building of *Jerusalem* with its wall: and thence *Ezra* saith in his prayer, that *God had extended mercy unto them in the sight of the Kings of* Persia, *and given them a reviving to set up*

враги *иудеев* в начале царствования его наследника *Агасвера,* или *Ксеркса,* написали ему обвинение против них (1 *Езд* 4:6), но в седьмой год царствования его наследника *Артаксеркса Ездра* и его товарищи пришли из *Вавилона* с приношениями и сосудами для Храма, и с правом брать на него из казны царской что будет необходимо (1 *Езд* 6), пока Храм не будет закончен, *по велению* Кира, *и* Дария, *и* Артаксеркса, *царей персидских* (1 *Езд* 6:14). Им было велено также установить правителей и судей над землей, и, став таким образом новой политической силой, они созвали Великий Совет, или Синедрион, дабы отделить народ от иноплеменных жен; и также им было дано указание отстроить *Иерусалим* с его стеной; и поэтому *Ездра* говорит в своей молитве, что *Бог склонил к ним милость царей* Персидских, *и они дали им ожить, восстановить дом Бога их и поднять его из развалин его, и позволили*

the house of their God, and to repair the desolations thereof, and to give them a WALL in Judah, *even in* Jerusalem. *Ezra* ix. 9. But when they had begun to repair the wall, their enemies wrote against them to *Artaxerxes*: *Be it known*, say they, *unto the King, that the* Jews *which came up from thee to us, are come unto* Jerusalem, *building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations*, &c. And the King wrote back that the *Jews* should cease and the city not be built, until another commandment should be given from him: whereupon their enemies *went up to* Jerusalem, *and made them cease by force and power*; *Ezra* iv. but in the twentieth year of the King, *Nehemiah* hearing that the *Jews* were in great affliction and distress, and that the wall of *Jerusalem*, that wall which had been newly repaired by *Ezra*, *was broken down, and the gates thereof burnt wth fire*; he obtained leave of the King to go and build the city, and the

им иметь СТЕНЫ в Иудее *и в* Иерусалиме (1 *Езд* 9:9). Но когда они начали починку стены, враги их снова написали против них к *Артаксерксу*: *Да будет известно,* сказали они, *царю, что* иудеи, *которые пришли от тебя к нам, пришли в* Иерусалим, *строят мятежный и негодный город, и делают стены, и основания их уже исправили,* и т. д. И царь написал в ответ, что *иудеям* следует прекратить, и что город не должно отстраивать впредь до его особого распоряжения; после чего враги их *пошли в* Иерусалим *и сильною вооруженною рукою остановили работу их* (1 *Езд* 4). Но в двадцатый год правления этого царя *Неемия*, прослышав, что *иудеи* пребывают в великой скорби и печали, и что стена *Иерусалима*, та стена, что была недавно починена *Ездрой*, *разрушена, и ворота его сожжены огнем,* получил разрешение от царя пойти и отстроить город и дом областеначальника (*Неем* 1:3 и 2:6, 8, 17), и, при-

Governour's house, *Nehem.* i. 3. & ii. 6, 8, 17. and coming to *Jerusalem* the same year, he continued Governor twelve years, and built the wall; and being opposed by *Sanballat*, *Tobiah* and *Geshem*, he persisted in the work with great resolution and patience, until the breaches were made up: then *Sanballat* and *Geshem* sent messengers unto him five times to hinder him from setting up the doors upon the gates: but notwithstanding he persisted in the work, until the doors were also set up: so the wall was finished in the eight and twentieth year of the King, *Joseph. Antiq.* l. xi. c. 5. in the five and twentieth day of the month *Elul*, or sixth month, in fifty and two days after the breaches were made up, and they began to work upon the gates. While the timber for the gates was preparing and seasoning, they made up the breaches of the wall; both were works of time, and are not jointly to be reckoned within the 52 days: this is the time of the last work of the wall, the

дя в *Иерусалим* в тот самый год, он оставался областеначальником двенадцать лет, и построил стену; и, хотя ему препятствовали *Санваллат*, *Товия (Tobiah)* и *Гешем*, он продолжал работу с великим усердием и терпением, пока не были заделаны повреждения; тогда *Санваллат* и *Гешем* пять раз присылали к нему послов, чтобы воспрепятствовать ему вставить двери в ворота; но тем не менее он упорствовал в работе, пока двери также не были установлены; таким образом стена была закончена в двадцать восьмой год правления этого царя (*Joseph. Antiq.* l. xi. c. 5), в двадцать пятый день месяца *элул*, или шестого месяца, через пятьдесят два дня после того, как были заделаны повреждения, и они приступили к работе над воротами. Пока дерево для ворот подготавливалось и выдерживалось, они заделали повреждения стены; обе работы требовали времени, и не могли быть обе завершены за 52 дня; это

work of setting up the gates after the timber was seasoned and the breaches made up. When he had set up the gates, he dedicated the wall with great solemnity, and appointed Officers *over the chambers for the Treasure, for the Offerings, for the First-Fruits, and for the Tithes, to gather into them out of the fields of the cities, the portions appointed by the law for the Priests and Levites; and the Singers and the Porters kept the ward of their God*; Nehem. xii. *but the people in the city were but few, and the houses were unbuilt*: *Nehem.* vii. 1, 4. and in this condition he left *Jerusalem* in the 32d year of the King; and after sometime returning back from the King, he reformed such abuses as had been committed in his absence. *Nehem.* xiii. In the mean time, the Genealogies of the Priests and Levites were recorded in the book of the *Chronicles*, in the days of *Eliashib*, *Joiada*, *Jonathan*, and *Jaddua*, until the Reign of the next King *Darius Nothus*, whom *Nehemiah* calls

время последней работы над стеной, работы по установке ворот после того, как дерево было готово и повреждения заделаны. Установив ворота, он освятил стену с великою торжественностью и приставил начальников *к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части на положенное законом для священников и левитов; а певцы и привратники совершали службу Богу своему* (*Неем* 12); *но народа в городе было немного, и домы не были построены* (*Неем* 7:1, 4), и в таком состоянии он оставил *Иерусалим* в 32-й год правления этого царя; а через некоторое время, возвратившись от царя, исправил злоупотребления, совершенные в его отсутствие (*Неем* 13). В то же самое время роды священников и левитов были записаны в книге записей, во дни *Елиашива, Иоиада, Ионафана* и *Иаддуя*, до царствования следующего царя *Дария Нота*, которого *Неемия*

Darius the *Persian*: *Nehem.* xii. 11, 22, 23. whence it follows that *Nehemiah* was Governor of the *Jews* until the Reign of *Darius Nothus*. And here ends the Sacred History of the *Jews*.

называет *Дарием Персидским* (*Неем* 12:11, 22, 23), откуда следует, что *Неемия* был областеначальником *иудеев* до царствования *Дария Нота*. И здесь заканчивается Священная История *иудеев*.

The histories of the *Persians* now extant in the East, represent that the oldest Dynasties of the Kings of *Persia*, were those whom they call *Pischdadians* and *Kaianides*, and that the Dynasty of the *Kaianides* immediately succeeded that of the *Pischdadians*. They derive the name *Kaianides* from the word *Kai*, which, they say, in the old *Persian* language signified a Giant or great King; and they call the first four Kings of this Dynasty, *Kai-Cobad, Kai-Caus, Kai-Cosroes*, and *Lohorasp*, and by *Lohorasp* mean *Kai-Axeres*, or *Cyaxeres*: for they say that *Lohorasp* was the first of their Kings who reduced their armies to good order and discipline, and *Herodotus* affirms the same thing of *Cyaxeres*: and they say further, that *Lohorasp* went

Истории *персов*, какие сохранились ныне на Востоке, повествуют, что старейшими династиями царей *Персии* были те, кого они называют *Пишдадиды* и *Кайаниды*, и что династия *Кайанидов* следовала сразу за *Пишдадидами*. Они производят название *Кайанидов* от слова *Кай*, что, как говорят они, на древнем *персидском* языке означало великана или великого царя; и называют первых четырех царей этой династии *Кай-Кубад, Кай-Кавус, Кай-Хосров* и *Лохрасп*, и под *Лохраспом* разумеют *Кай-Аксара* или *Киаксара*; ибо они говорят, что *Лохрасп* был первым из их царей, кто ввел в их войсках надлежащий порядок и дисциплину, а *Геродот* утверждает то же самое о *Киаксаре;* и они говорят далее, что *Лохрасп* ходил

eastward, and conquered many Provinces of *Persia*, and that one of his Generals, whom the *Hebrews* call *Nebuchadnezzar*, the *Arabians* *Bocktanassar*, and others *Raham* and *Gudars*, went westward, and conquered all *Syria* and *Judœa*, and took the city of *Jerusalem* and destroyed it: they seem to call *Nebuchadnezzar* the General of *Lohorasp*, because he assisted him in some of his wars. The fifth King of this Dynasty, they call *Kischtasp*, and by this name mean sometimes *Darius Medus*, and sometimes *Darius Hystaspis*: for they say that he was contemporary to *Ozair* or *Ezra*, and to *Zaradust* or *Zoroastres*, the Legislator of the *Ghebers* or fire-worshippers, and established his doctrines throughout all *Persia*; and here they take him for *Darius Hystaspis*: they say also that he was contemporary to *Jeremiah*, and to *Daniel*, and that he was the son and successor of *Lohorasp*, and here they take him for *Darius* the *Mede*. The sixth King of the *Kaianides*, they

на восток, и завоевал многие области *Персии*, и что один из его военачальников, которого *евреи* называют *Навуходоносор, арабы — Боктанассар*, а другие — *Рахам* и *Гударс*, ходил на запад, и завоевал всю *Сирию* и *Иудею*, и взял город *Иерусалим*, и разрушил его; похоже, что они называют *Навуходоносора* военачальником *Лохраспа*, поскольку тот участвовал в некоторых его войнах. Пятого царя этой династии они называют *Гуштасп*, и под этим именем разумеют иногда *Дария Мидийского*, а иногда *Дария Гистаспа;* ибо они говорят, что он был современником *Озаира*, или *Ездры*, и *Зарадуста*, или *Зороастра*, законодателя *геберов*, или огнепоклонников, и установил свои законы во всей *Персии*, и здесь они принимают его за *Дария Гистаспа;* они говорят также, что он был современником *Иеремии* и *Даниила*, и что он был сыном и наследником *Лохраспа*, и здесь они принимают его за *Дария Мидийского*. Шестого царя из

call *Bahaman*, and tell us that *Bahaman* was *Ardschir Diraz*, that is *Artaxerxes Longimanus*, so called from the great extent of his power: and yet they say that *Bahaman* went westward into *Mesopotamia* and *Syria*, and conquered *Belshazzar* the son of *Nebuchadnezzar*, and gave the Kingdom to *Cyrus* his Lieutenant-General over *Media*: and here they take *Bahaman* for *Darius Medus*. Next after *Ardschir Diraz*, they place *Homai* a Queen, the mother of *Darius Nothus*, tho' really she did not Reign: and the two next and last Kings of the *Kaianides*, they call *Darab* the bastard son of *Ardschir Diraz*, and *Darab* who was conquered by *Ascander Roumi*, that is *Darius Nothus*, and *Darius* who was conquered by *Alexander* the *Greek*: and the Kings between these two *Darius's* they omit, as they do also *Cyrus*, *Cambyses*, and *Xerxes*. The Dynasty of the *Kaianides*, was therefore that of the *Medes* and *Persians*, beginning with the defection of the *Medes* from the *Assyr-*

рода *Кайанидов* они называют *Бахманом* и сообщают, что этот *Бахман* был *Ардашир Дираз*, то есть *Артаксеркс Долгорукий*, названный так за свою великую власть; и еще они говорят, что *Бахман* ходил на запад в *Месопотамию* и *Сирию*, и покорил *Валтасара*, сына *Навуходоносора*, и отдал это царство *Киру*, своему наместнику в *Мидии;* и здесь они принимают *Бахмана* за *Дария Мидийского*. Следующей после *Ардашира Дираза* они помещают царицу *Хомай*, мать *Дария Нота*, хотя в действительности она не царствовала; а двумя следующими и последними царями из рода *Кайанидов* они называют *Дараба*, незаконнорожденного сына *Ардашира Дираза*, и *Дараба*, которого покорил *Аскандер Руми*, то есть *Дария Нота* и *Дария*, который был побежден *Александром Греческим;* а царей между этими двумя *Дариями* они опускают, так же как и *Кира, Камбиса* и *Ксеркса*. Династия *Кайанидов* была, таким образом, динас-

ians, in the end of the Reign of *Sennacherib*, and ending with the conquest of *Persia* by *Alexander* the Great. But their account of this Dynasty is very imperfect, some Kings being omitted, and others being confounded with one another: and their Chronology of this Dynasty is still worse; for to the first King they assign a Reign of 120 years, to the second a Reign of 150 years, to the third a Reign of 60 years, to the fourth a Reign of 120 years, to the fifth as much, and to the sixth a Reign of 112 years.

тией *мидян* и *персов*, начавшейся с отпадением *Мидии* от *Ассирии* в конце царствования *Сеннахирима* и завершившейся с завоеванием *Персии* *Александром* Великим. Но их сведения об этой династии весьма неточны, поскольку некоторые цари опускаются, а другие смешиваются между собой; а их Хронология этой династии еще хуже; ибо первому царю они приписывают 120 лет царствования, третьему 60 лет царствования, четвертому 120 лет царствования, пятому столько же, а шестому 112 лет царствования.

This Dynasty being the Monarchy of the *Medes*, and *Persians*; the Dynasty of the *Pischdadians* which immediately preceded it, must be that of the *Assyrians*: and according to the oriental historians this was the oldest Kingdom in the world, some of its Kings living a thousand years a-piece, and one of them Reigning five hundred years, another seven hundred years, and another a thousand years.

Поскольку эта династия была *мидийской* и *персидской*, то династия *Пишдадидов*, ей непосредственно предшествовавшая, должна была быть *ассирийской*; а согласно восточным историкам это было древнейшее царство в мире, некоторые из царей которого жили по тысяче лет каждый, и один из них правил пятьсот лет, другой семьсот лет, а третий тысячу лет.

We need not then wonder, that the *Egyptians* have made the Kings in the first Dynasty of their Monarchy, that which was seated at *Thebes* in the days of *David*, *Solomon*, and *Rehoboam*, so very ancient and so long lived; since the *Persians* have done the like to their Kings, who began to Reign in *Assyria* two hundred years after the death of *Solomon*; and the *Syrians* of *Damascus* have done the like to their Kings *Adar* and *Hazael*, who Reigned an hundred years after the death of *Solomon*, *worshipping them as Gods, and boasting their antiquity, and not knowing*, saith *Josephus*, *that they were but modern*.

And whilst all these nations have magnified their Antiquities so exceedingly, we need not wonder that the *Greeks* and *Latines* have made their first Kings a little older than the truth.

FINIS.

Потому не стоит удивляться, что *египтяне* сделали царей первой династии своего царства, тех, что имели столицей *Фивы* во времена *Давида*, *Соломона* и *Ровоама*, такими древними и такими долговечными; поскольку *персы* поступили так же со своими царями, которые начали править в *Ассирии* через двести лет после смерти *Соломона*; а *сирийцы Дамаска* поступили подобным образом со своими царями *Адаром* и *Азаилом*, которые царствовали через сто лет после смерти *Соломона*, *почитая их как богов, и похваляясь их древностью, и не ведая*, говорит *Иосиф*, *что те жили лишь недавно*.

И в то время как все эти народы столь чрезмерно возвеличивали свою древность, не следует удивляться, что греки и латиняне сделали своих первых царей немного более древними, нежели в действительности.

КОНЕЦ

ПЕРЕВОДЫ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Abas	Абас
Abbarus	Аббар
Abibalus	Абибал
Abijah	Авия
Abraham	Авраам
Abydenus	Абиден
Achilles	Ахилл
Achilles Tatius	Ахилл Татий
Achschirosch	Ахширош
Achsweros	Агасвер
Assuerus	Ассуир
Achæmenes	Ахемен
Achæus	Ахей
Acrisius	Акрисий
Actisanes	Актисанес
Actæus	Актей
Acusilaus	Акусилай
Adar	Адар
Admeta	Адмета
Adonibezek	Адони-Везек
Adrastus	Адраст
Adrymetum	Гадрумет
Aethlius	Аэтлий
Aetolus	Этол
Africanus	Африкан
Agamemnon	Агамемнон

Agapenor	Агапенор
Agatharcides	Агафаркид
Agathias	Агафий
Agelas	Агелай
Agesilaus	Агесилай
Agis	Агис
Agraule	Агравла
Ahab	Ахав
Ahasuerus	Агасвер и в одном месте Ахашверош (при ссылке на масоретов)
Ahaz	Ахаз
Aidoneus	Аидоней
Ajax	Аякс
Alcamenes	Алкамен
Alcandra	Алкандра
Alcetas	Алкет
Alcinoe	Алкиноя
Alcinous	Алкиной
Alcman	Алкман
Alcmena	Алкмена
Alcmæon	Алкмеон
Alcæus	Алкей
Aletes	Алеет
Aleus	Алей
Alexander	Александр
Alexandra	Александра

Alyattes	Алиатт
Alymnus	Атимн
Amariah	Амария
Amasis	Амасис
Amathusia	Амафусия
Amenoph	Аменоф
Amenophis	Аменофис
Ammenemes	Амменемес
Ammianus	Аммиан
Ammon	Амон
Amok	Амок
Amon	Амон
Amos	Амос
Amosis	Амосис
Amphiaraus	Амфиарай
Amphictyon	Амфиктион
Amphilochus	Амфилох
Amphion	Амфион
Amyclas	Амикл
Amyite	Амитида
Amymone	Амимона
Amyntas	Аминта
Anabaxaris	Анабаксар
Anacreon	Анакреонт
Anacyndaraxis	Анасиндаракс (найдено в переводе Байрона)
Ananiah	Анания

Anaxagoras	Анаксагор
Anaxander	Анаксандр
Anaxandrides	Анаксандрид
Anaxileus	Анаксилай
Anaximenes	Анаксимен
Anchises	Анхис
Ancæus	Анкей
Androgeus	Андрогей
Andromeda	Андромеда
Andræmon	Андремон
Antiochus	Антиох
Antiochus Soter	Антиох Сотер
Antiope	Антиопа
Antissus	Антисс
Antæus	Антей
Anysis	Анисис
Apachnas	Апахнан
Aphidas	Афидант
Apis	Апис
Apollo	Аполлон
Apollodorus	Аполлодор
Apollonius	Аполлоний
Apollonius Rhodius	Аполлоний Родосский
Apophis	Апофис
Appian	Аппиан
Apries	Априй
Apuleius	Апулей

Arathes	Арафа (имя принадлежит царю Ариарафе, 1 кн. Маккавеев)
Aratus	Арат
Arbaces	Арбак
Arcas	Аркад
Archander	Архандр
Archelaus	Архелай
Archias	Архий
Archidemus	Архидам
Archilites	Архилит
Archilochus	Архилох
Ardalus	Ардал
Ardschir	Ардашир
Argo	Арго
Argus	Аргус
Argæus	Аргей
Ariadne	Ариадна
Ariene	Ариена
Arion	Арион
Aristarchus	Аристарх
Aristillus	Аристилл
Aristodemus	Аристодем
Aristogiton	Аристогитон
Aristomachus	Аристомах
Ariston	Аристон
Aristotle	Аристотель

Aristæus	Аристей
Arius Montanus	Арий Монтан
Armais	Армаис
Arogus	Арог
Arphaxad	Арфаксад
Arsamenes	Арсамен
Arses	Арс
Artabanus	Артабан
Artahascht	Артахашт
Artaphernes	Артаферн
Artaxerxes	Артаксеркс
Artaxerxes Longimanus	Артаксеркс Долгорукий
Artaxerxes Mnemon	Артаксеркс Мнемон
Artaxerxes Ochus	Артаксеркс Ох
Aræus	Арей
Asa	Аса
Ascander Roumi	Аскандер Руми
Ascanius	Асканий
Ashtaroth	Астарты (мн.ч.)
Asopus	Асоп
Asordan	Асардан
Assaradin	Ассарадин
Asserhadon	Асархаддон
Asshur	Асур
Assis	Ассис
Assur	Асур
Astarte	Астарта

Asterius	Астерий
Astibares	Астибар
Astyages	Астиаг
Asychis	Асихис
Athamas	Афамант
Athenæus	Афиней
Athothes	Атотис
Atlas	Атлант
Atreus	Атрей
Atsur	Ашшур
Atymnus	Атимн
Auge	Авга
Autonoe	Автоноя
Axieros	Аксиер
Axiokersa	Аксиокерса
Axiokerses	Аксиокерс
Azariah	Азария
Aëthlius	Аэтлий
Baalim	Валы
Bacchis	Вакхид
Bacchus	Вакх, Дионис
Bahaman	Бахман
Balatorus	Балатор
Barchochab	Баркохав
Baruch	Варух
Basilea	Басилея
Bathsheba	Вирсавия

Battus	Батт
Bayer	Байер
Bel	Вил
Belesis	Белесий
Bellerophon	Беллерофон
Belshazzar	Валтасар
Belus	Бел
Benhadad	Венадад
Berechiah	Берехия
Berecynthia	Берекинтия
Berosus	Берос, Беросс, Бероз
Bilgah	Вилга
Bilgai	Вилгай
Binnui	Биннуй
Bocchoris	Бокхорис
Bochart	Бохарт
Boreas	Борей
Britomartis	Бритомартида
Bubaste	Бубастида
Buchalion	Буколион
Busiris	Бусирис
Byblia	Библида (имя богини, происходит от города Библос)
Bœon	Беон
Cacus	Какус
Cadmus	Кадм
Cadmus Milesius	Кадм Милетский

Calais	Калаид
Callias	Калий
Callimachus	Каллимах
Calliope	Каллиопа
Calliste	Каллиста
Callisthenes	Каллисфен
Callisto	Каллисто
Calyce	Калика
Calycopis	Каликопида, жена Фоанта
Calydon	Калидон
Calypso	Калипсо
Cambyses	Камбис
Canethus	Канеф
Canthus	Канф
Capaneus	Капаней
Car	Кар
Caranus	Каран
Carmenta	Кармента
Cassander	Кассандр
Castor and Pollux	Кастор и Поллукс
Caucon	Кавкон
Cecrops	Кекроп
Celeus	Келей
Cephalus	Кефал
Cephren	Хефрен
Ceres	Церера
Cerpheres	Керферес

Cham	Хам
Charilaus	Харилай
Charillus	Харилл
Charops	Харопс
Chelbes	Хелв
Chembis	Хембис
Chemmis	Хеммис
Chemnis	Хемнис
Cheops	Хеопс
Cherinus	Херин
Chiron	Хирон
Chloris	Хлорида
Chryses	Хрисеида
Chthonius	Хтоний
Chyniladon	Хиниладон; возможно Кинеладан (Птолемей), Кандалан (Берос), в современных исторических материалах — Кандалану
Cicero	Цицерон
Cilix	Киликс
Cinyras	Кинир
Cissia	Киссия
Cisus	Кейс
Cleitarchus	Клитарх
Clemens	Клемент
Clemens Alexandrinus	Климент Александрийский
Cleobulus	Клеовул

Cleodius	Клеодай
Cleombrotus	Клеомброт
Cleonymus	Клеоним
Cleostratus	Клеострат
Cleson	Клесон
Clisthenes	Клисфен
Clitor	Клитор
Clomenes	Клеомен
Clonas	Клонас
Clymenus	Климен
Clytemnestra	Клитемнестра
Cnidia	Книдия
Cocalus	Кокал
Codrus	Кодр
Colophon	Колофон
Comias	Комий
Conon	Конон
Corybas	Корибант
Coræbus	Кореб
Cranaus	Кранай
Creon	Креон
Cresphontes	Кресфонт
Cretheus	Крефей
Creusa	Креуса
Crolus	Кротос
Crotopus	Кротоп
Crœsus	Крез

Ctesias	Ктесий
Cupid	Купидон
Curtius	Куртий
Cyaxeres	Киаксар
Cybele	Кибела
Cyndaraxis	Синдаракс
Cynortes	Кинорт
Cyprian	Киприан
Cypselus	Кипсел
Cyrus	Кир
Cytherea	Киферея
Cyzicus	Кизик
Cælus	Келус
Cæsar Germanicus	Цезарь Германик
Cœle-Syria	Келесирия
Cœlus	Келий
Dagon	Дагон
Damascus	Дамаск
Danae	Даная
Danaus	Данай
Daniel	Даниил
Daphnis	Дафнида
Darab	Дараб
Dardanus	Дардан
Darius	Дарий
Darius Codomannus	Дарий Кодоман
Darius Hystaspis	Дарий Гистасп

Darius Medus	Дарий Мидийский
Darius Nothus	Дарий Нот
Darius the Mede	Дарий Мидийский
Darius the Persian	Дарий Персидский
Deioneus	Деион
Dejoces	Деиок
Demaratus	Демарат
Demetrius Phalereus	Димитрий Фалерский
Demophoon	Демофонт
Deucalion	Девкалион
Dicæarchus	Дикеарх
Dido	Дидона
Dindymene	Диндимена
Diocles Peparethius	Диокл Пепарефский
Diodorus	Диодор
Diodorus Siculus	Диодор Сицилийский
Diomedes	Диомед
Dionysius	Дионисий
Dionysius Halicarnassensis	Дионисий Галикарнасский
Doridas	Дорид
Dorus	Дор
Doryagus	Дориаг
Dotadas	Дотад
Doxius	Доксий
Draco	Драконт
Duris	Дурис
Dædalus	Дедал

Echemenes	Эхемен
Echemus	Эхем
Echestratus	Эхестрат
Ecnibalus	Экнибал
Eilithyia	Илифия
Elea	Элея
Eleazar	Елеазар
Elector	Алектор
Electryo	Электрион
Eli	Илий
Eliadah	Елиада
Eliashib	Елиашив
Elissa	Элисса
Elmacinus	Эльмакин
Empedocles	Эмпедокл
Endymion	Эндимион
Enephes	Энефес
Ennius	Энний
Epaminondas	Эпаминонд
Epaphus	Эпаф
Ephorus	Эфор
Epimenides	Эпименид
Epopeus	Эпопей
Epytus	Эпит
Eraphius	Эрафий
Eratosthenes	Эратосфен
Erechtheus	Эрехфей

Erechthonius	Эрихфоний
Erichthonius	Эрихфоний
Erigone	Эригона
Erycina	Эрикина
Esau	Исав
Esther	Есфирь
Eteocles	Этеокл
Euadne	Евадна
Euctemon	Евктемон
Eudamus	Евдам
Eudoxus	Евдокс
Euhadnes	Еваднес, халдейское морское чудовище
Eumedon	Евмедон
Eumelus	Евмел
Eumelus Corinthius	Евмел Коринфский
Eumolpus	Евмолп
Eunomus	Евном
Euphaes	Евфай
Eupolemus	Евполем
Euripylus	Еврипил
Eurolycus	Евролик
Europa	Европа
Europs	Европ
Eurotas	Еврот
Eurybatus	Еврибат
Eurycrates	Еврикрат

Eurycratides	Еврикратид
Eurydice	Евридика
Eurypon	Еврипон
Eurysthenes	Еврисфен
Eurystheus	Еврисфей
Eusebius	Евсевий
Evagetus	Евагет
Evagoras	Евагор
Evander	Евандр
Evarete	Еварета
Evilmerodach	Евилмеродах
Ezekiel	Иезекииль
Ezra	Ездра
Ganimede	Ганимед
Gedaliah	Гедалия
Gelanor	Геланор
Gelo	Гелон
Geminus	Гемин
Genubah	Генуват
Gerastratus	Герострат
Geryon	Герион
Geshem	Гешем
Gesongeses	Гесонгесес
Gingris	Гингрис
Ginnetho	Гиннефо
Ginnethon	Гиннефон
Glaucus	Главк

Gnephactus	Тефнахт, в другом написании нигде не упоминается
Gonussa	Гонусса
Gorgophone	Горгофона
Hachaliah	Гахалия
Hadad	Гадад (Адер)
Hadad Ezer	Адраазар
Haggai	Аггей
Hananiah	Ханания
Harim	Харим
Harmodius	Гармодий
Harmonia	Гармония
Harpagus	Гарпаг
Harpalus	Гарпал
Hazael	Азаил
Hector	Гектор
Hegestratus	Гегестрат
Helena	Елена
Helius	Гелиос
Helladius	Гелладий
Hellanicus	Гелланик
Helle	Гелла
Hellen	Эллин
Heraclides	Гераклиды
Hercules	Геркулес
Hercules Idæus	Геркулес Идейский
Hermapion	Гермапион

Hermes	Гермес
Herod	Ирод
Herodotus	Геродот
Hesiod	Гесиод
Hestiæus	Гестий
Hezekiah	Езекия
Hezion	Хезион
Hieronymus	Иероним
Hilkiah	Хелкия
Hipparchus	Гиппарх
Hipparchus Bithynus	Гиппарх Вифинский
Hippias the Elean	Гиппий Элейский
Hippo	Гиппо
Hippocrates	Гиппократ
Hippocratides	Гиппократид
Hippodamia	Гипподамия
Hippolytus	Ипполит
Hippothous	Гиппофой
Hiram	Хирам
Hodaviah	Годавия
Hodijah	Годия
Holofernes	Олоферн
Homai	Хомай
Homer	Гомер
Hophra	Хофра
Horus	Гор
Hosea	Осия

Hoshea	Осия
Hyagnis	Гиагнид
Hyanthidas	Гианфид
Hyginus	Гигин
Hyllus	Гилл
Hyperion	Гиперион
Hypermnestra	Гипермнестра
Hypsipyle	Гипсипила
Hypænus	Гипен
Hysicrates	Ипсикрат
Hystaspes	Гистасп
Hæmon	Гемон
Ibycus	Ивик
Icareus	Икарий
Idalia	Идалия
Idas	Идас
Iddo	Иддо
Idomeneus	Идоменей
Idæa Phrygia	Идейская Матерь
Idæus	Идей
Ilaira	Гилаира
Ilus	Ил
Imandes	Имандес
Imbrus	Имброс
Inachus	Инах
Ino	Ино
Io	Ио

Iolaus	Иолай
Ion	Ион
Iphis	Ифий
Iphitus	Ифит
Iromus	Хиром
Isaiah	Исаия
Ishhmael	Измаил
Isidorus	Исидор
Isis	Исида
Ismael	Измаил
Ismandes	Исмандес
Isocrates	Исократ
Isthmius	Истмий
Italus	Итал
Ithobalus	Итобал
Ixion	Иксион
Jacob	Иаков
Jaddua	Иаддуй
Jamblicus	Ямвлих
Janias	Ианнас
Janiscus	Ианиск
Janus	Янус
Japetus	Иапет
Japhet	Иафет
Jasion	Иасион
Jasius	Иасий
Jason	Ясон

Jasus	Иас
Jechoniah	Иехония
Jedaiah	Иедаия
Jehoahaz	Иоахаз
Jehoiakim	Иоаким
Jehoram	Иорам
Jehu	Ииуй
Jeremiah	Иеремия
Jeroboam	Иеровоам
Jerom	Иероним
Jerome	Иероним
Jeshua	Иисус
Joash	Иоас
Job	Иов
Johanan	Иоханан
Joiada	Иоиада
Joiakim	Иоакима
Joiarib	Иоиарив
Jonah	Иона
Jonathan	Ионафан
Joseph	Иосиф
Josephus	Иосиф
Joshua	Иисус Навин
Joshuah	Иисус
Josiah	Иосия
Jozabad	Иозавад
Judas of Galilee	Иуда Галилеянин

Judith	Иудифь
Julian	Юлиан
Junius Brutus	Юний Брут
Juno	Юнона
Juno Argiva	Юнона Аргосская
Juno Olympia	Юнона Олимпийская
Jupiter	Юпитер
Jupiter Enyalius	Юпитер Эниалий
Jupiter Olympius	Юпитер Олимпийский
Justin	Юстин
Kadmiel	Кадмиил
Kai-Axeres	Кай-Аксар
Kai-Caus	Кай-Кавус
Kai-Cobad	Кай-Кубад
Kai-Cosroes	Кай-Хосров
Keturah	Хеттура
Kischtasp	Гуштасп
Laboasserdach	Лавоассердах
Labosordachus	Лавосордах
Labotas	Лабота
Labynitus	Лабинет
Lachares	Лахарес
Laius	Лай
Lamedon	Ламедонт [Ламедон популярен в толкиенистской литературе = не подходит]
Lamis	Ламис

Lampeto	Лампето
Lampus	Ламп
Laomedon	Лаомедонт
Latinus	Латин
Latus	Лет
Learchus	Леарх
Lebedus	Лебедос
Leda	Леда
Lelex	Лелег
Lentulus	Лентул
Leocides	Леокед
Leon	Леон
Leonidas	Леонид
Leucippus	Левкипп
Leutychides	Леотихид
Levi	Левий
Levites	левиты
Libyanassa	Ливианасса
Lipparus	Липпар
Lisianassa	Лисианасса
Locris	Локрида
Lohorasp	Лохрасп
Lucan	Лукан
Lucian	Лукиан
Ludovicus Balbus	Людовик Косноязычный
Lycaon	Ликаон
Lycurgus	Ликург

Lycus	Лик
Lynceus	Линкей
Lysidice	Лисидика
Maadiah	Маадия
Maaseiah	Маасея
Maaziah	Маазия
Macareus	Макарей
Machaon	Махаон
Macrobius	Макробий
Madian	Мадиам
Madyes	Мадий
Malchijah	Малхия
Malluch	Маллух
Manasseh	Манассия
Mandane	Мандана
Manetho	Манефон
Maraphus	Мараф
Mardocempad	Мардокемпад
Mardus	Мард
Mariandyni	мариандины
Marrus	Маррос
Marthesia	Мартезия, Марфесия (царица амазонок)
Mastor	Мастор
Medea	Медея
Medus	Мед
Megapenthes	Мегапенф

Megaris	Мегарида
Melampus	Меламп
Melas	Мелий
Melcartus	Мелькарт
Melchizedek	Мелхиседек
Meleager	Мелеагр
Melicertus	Меликерт
Melicu	Мелиху
Membliarius	Мемблиар
Memnon	Мемнон
Menahem	Менаим
Menander of Pergamus	Менандр Пергамский
Mencheres	Менхерес
Mendes	Мендес
Menelaus	Менелай
Menes	Менес
Menestheus	Менесфей
Menoph	Меноф
Meones	Меон
Mephres	Мефрес
Merajah	Мераия
Merbalus	Мербал
Meremoth	Меремоф
Meriones	Мерион
Merodach	Меродах
Merodach Baladan	Меродах Валадан
Meshezabeel	Мешезавель

Meshullam	Мешуллам
Mestor	Местор
Metharme	Мефарма
Metion	Метион
Metionides	Метиониды
Meton	Метон
Miamin	Миамин
Micah	Михей
Midacritus	Мидакрит
Midas	Мидас
Midian	Мадиан
Mijamin	Миямин
Mimnermnus	Мимнерм
Minerva	Минерва
Minos	Минос
Misphragmuthosis	Мисфрагмутосис
Mitres	Митрес
Mnevis	Мневис
Moab	Моав
Mochus	Мох
Moloch	Молох
Mopsus	Мопс
Mordecai	Мардохей
Moses	Моисей
Mummius	Мумий
Musæus	Мусей
Mycerinus	Микерин

Mygdonia	Мигдония
Myles	Милес
Myrina	Мирина
Myris	Мирис
Mytgonus	Миттон
Myus	Миунт
Mœris	Мерид
Naboandel	Навоандил
Nabonadius	Набонадий
Nabonassar	Набонассар
Nabonnedus	Набоннид
Nabopolassar	Набополассар
Nabuchodonosor	Навуходоносор из греч. книги Иудифи (неканонич.)
Nahum	Наум
Nauplius	Навплий
Nausicaa	Навсикая
Nebo	Нево
Nebuchadnezzar	Навуходоносор
Nebuzaradon	Навузардан
Necepsos	Нехепсо
Nechepsos	Нехепсо
Nechoh	Нехао (библ.)
Nechaoh	Нехао (библ.)
Nechus	Нехо
Nectabis	Нектеб
Nectenabis	Нектанеб

Nehemiah	Неемия
Neochabis	Неохабис
Nephthe	Нефтида
Neptune	Нептун, Посейдон
Neptys	Нефтида (судя по контексту)
Nergal	Нергал
Neriglissar	Нериглиссар
Nicander	Никандр
Nicaso	Никасо
Nicippe	Никиппа
Nimrod	Нимрод
Niobe	Ниоба
Nitocris	Нитокрида
Noadiah	Ноадия
Noah	Ной
Nonnus	Нонн
Numa	Нума
Numitor	Нумитор
Nycteis	Никтеида
Nycteus	Никтей
Nyctimus	Никтим
Nævius	Невий
Oannes	Оанн
Oceanus	Океан
Ochus	Ох
Oeagrus	Эагр
Oebalus	Ойбал

Oedipus	Эдип
Oenotria	Энотрия
Oenotrus	Энотр
Oes	Оес, халдейский рыбо-человек, принесший письменность
Ogmius	Огмий
Ogyges	Огиг
Oiolicus	Эолик
Olæas	Олей
Onias	Ония
Oracles	прорицатели, оракулы
Orcus	Орк, Аид
Orestes	Орест
Orithya	Орифия
Orithyia	Орифия
Orneus	Орней
Ornytion	Орнитион
Orosius	Оросий
Orpheus	Орфей
Orus	Гор
Orus senior	Гор Старший, Великий Гор
Osarsiphus	Осарсиф
Osiris	Осирис
Osorchon	Осоркон
Ostanes	Остан
Osymanduas	Осимандий

Otanes	Отан
Otreus	Отрей
Ouranus	Уран
Oxyares	Оксиар
Oxylus	Оксил
Oxyntes	Оксинт
Pan	Пан
Pandion	Пандион
Panyasis	Паниасид
Paphia	Пафия
Paphos	Пафос
Paris	Парис
Parmenides	Парменид
Pashur	Пашхур
Paulinus	Павлин
Pausanias	Павсаний
Pekah	Факей
Pelasgus	Пеласг
Peleg	Фалек
Pelops	Пелоп
Penelope	Пенелопа
Penthesilea	Пенфесилея
Pentheus	Пенфей
Penthilus	Пенфил
Perdiccas	Пердикка
Periander	Периандр
Periclymenus	Периклимен

Perieres	Периер
Perinthus	Перинф
Persephone	Персефона
Perseus	Персей
Pessinuntia	Пессиунтия
Peteos	Петей
Petosiris	Петосирис
Petubastes	Петубастис, Петубас
Phalantus	Фалант
Phamenophis	Фаменоф
Pharamundus	Фарамонд
Pharnaces	Фарнак
Phegeus	Фегей
Pherecydes	Ферекид
Pherecydes Atheniensis	Ферекид Афинский
Pherecydes Syrius	Ферекид Сирский
Pheron	Ферон
Phialus	Фиал
Phidon	Фидон
Philip	Филипп
Philip Valesius	Филипп Валуа
Philistius of Syracuse	Филист Сиракузский
Philistus	Филист
Philyra	Филира
Phineus	Финей
Phintas	Финт
Phiops	Фиопс

Phlegia	Флегий
Phlyas	Флиант
Phocis	Фокида
Phocæa	Фокея
Phorbas	Форбант
Phoroneus	Фороней
Phraortes	Фраорт
Phrixus	Фрикс
Phrygia	Фригия
Phryxus	Фрикс
Phædra	Федра
Phæstus	Фест
Phœbe	Феба
Phœdra	Федра
Phœnicia	Финикия
Phœnix	Феникс
Pierus	Пиер
Pindar	Пиндар
Piranthus	Пиранф
Pirasus	Пирас
Pirithous	Пирифой
Pisistratus	Писистрат
Plato	Платон
Pleuron	Плеврон
Pliny	Плиний
Plisthenes	Плисфен
Plutarch	Плутарх

Pluto	Плутон
Polemon	Полемон
Polybius	Полибий
Polybus	Полиб
Polycaon	Поликаон
Polydectes	Полидект
Polydorus	Полидор
Polyhistor	Полигистор
Polymnestor	Полиместор
Polymnestus	Полимнест
Polynices	Полиник
Pomponius	Помпоний
Pompus	Помп
Porphyrius	Порфирий
Praxonidas	Праксонид
Priam	Приам
Priamus	Приам
Priene	Приена
Procles	Прокл
Procopius	Прокопий
Procris	Прокрида
Prometheus	Прометей
Pronoe	Проноя
Propodas	Пропод
Proserpina	Прозерпина
Protesilaus	Протесилай
Proteus	Протей

Protogenia	Протогения
Prumnis	Прумнид
Prytanis	Пританид
Prætus	Прет
Prœtus	Прет
Psammenitus	Псамменит
Psammis	Псаммис
Psammitichus	Псамметих
Ptolemy	Птолемей
Ptolemæus Euergetes	Птолемей Евергет
Ptolomy	Птолемей
Ptolomæus Hephæstion	Птоломей Гефестион
Ptolomæus Lagi	Птолемей Лагид
Pul	Фул
Pygmalion	Пигмалион
Pythagoras	Пифагор
Python	Пифон
Q. Curtius	Куртий
Quintus Fabius Pictor	Квинт Фабий Пиктор
Rabsaris	Рабсарис
Ramesses	Рамсес
Rehoboam	Ровоам
Rehum	Рехум
Remphis	Ремфис
Rezin	Рецин
Rezon	Разон
Rhadamanthus	Радамант

Rhampsinitus	Рампсинит
Rharus	Рар
Rhea	Рея
Rhianus	Риан
Romulus	Ромул
Romus	Ром
Sabacon	Сабак
Sacadas	Сакад
Sais	Саис
Salaminia	Саламиния
Salatis	Салитис
Sallu	Салу
Salmoneus	Салмоней
Samuel	Самуил
Sanballat	Санваллат
Sanchoniatho	Санхуниатон
Sandochus	Сандок
Saosduchinus	Саосдухин
Sappho	Сапфо
Sarac	Сарак
Sarchedon	Сахердан
Sardanapalus	Сарданапал
Sarpedon	Сарпедон
Saturn	Сатурн
Saul	Саул
Scamander	Скамандр
Scythia	Скифия

Selene	Селена
Semele	Семела
Semiramis	Семирамида
Sennacherib	Сеннахирим (библ.)
Serajah	Сераия
Serapis	Серапис
Servius	Сервий
Sesac	Сесак
Sesochris, Sesochis, Sesoosis, Sethosis, Sesonchis, Sesonchosis	Сесохрис, Сесохис, Сесоосис, Сетосис, Сесонхис, Сесонхосис
Sesonchoris	Сесонхорис
Sesonchosis	Сесонхосис
Sesostris	Сесострис
Sethon	Сетон
Sethosis	Сетосис
Sevechus	Севех?
Shallum	Шаллума
Shalman	Салман
Shalmaneser	Салманассар
Salmanasser	Салманассар
Shebaniah	Шевания
Shechaniah	Шехания
Shemaiah	Шемаия
Shemajah	Шемаия
Sherebiah	Шеревия
Sibotas	Сибота

Sicyon	Сикион
Simeon	Симеон
Simeon Justus	Симеон Праведный
Simonides	Симонид
Simus	Сим
Sipylus	Сипил
Sir John Marsham	сэр Джон Маршем
Siris	Сирис
Sirius	Сириус
Sisyphus	Сисиф
Sithonis	Сифония
Smarres	Змаррес
Smerdis	Смердис
So	Сигор
Socrates	Сократ
Sol	бог Солнца
Solinus	Солин
Solomon	Соломон
Solon	Солон
Sosimus	Зосима
Sous	Сой
Sparta	Спарта
Stephanathis	Стефанафис
Stephanus	Стефан (Византийский)
Stesichorus	Стесихор
Sthenelus	Сфенел
Strabo	Страбон

Sua	Суа
Suidas	Свида, Суда
Suphis	Суфис
Syennesis	Сиеннесий
Syncellus	Синкелл
Tabeah	Табея?
Tabrimon	Тавримон
Tacellotis	Такелот
Tahaphenes	Тахпенеса
Talus	Тал
Tantalus	Тантал
Tartan	Тартан
Technatis	Технакт (так у Плутарха)
Telamon	Теламон
Telchines	Тельхин
Teleclus	Телекл
Telestes	Телест
Temenus	Темен
Tennes	Теннес
Teos	Теос
Terah	Фара
Terpander	Терпандр
Terra	Терра («Земля», лат.)
Tethmosis	Тетмосис
Teucer	Тевкр
Teutamus	Тектам
Thales	Фалес

Thales of Miletus	Фалес Милетский
Thaletas	Фалет
Thammuz	Таммуз
Thamus	Тамус
Tharops	Фаропс
Theodotus	Феодот
Theognis	Феогнид
Theopompus	Феопомп
Theras	Фера
Thersander	Ферсандр
Theseus	Тесей
Thespis	Феспий
Thetis	Фетида
Theudas	Февда
Thoas	Фоант
Thomosis	Томосис
Thoth	Тот
Thucles	Фукл
Thucydides	Фукидид
Thuor	Фуор
Thyestes	Фиест
Thymætes	Фимет
Tiglath-pileser	Феглаффелласар (библ).
Tiglathpilaser	Феглаффелласар
Timaus	Тимай
Timocharis	Тимохарис
Timæus	Тимей

Timæus Siculus	Тимей Сицилийский
Tirhakah	Тиргака (библ.)
Tirshatha	Тиршафа
Tisamenus	Тисамен
Tithonus	Тифон
Titæa	Титея (Titæa - жена Урана и мать Титанов, то есть Гея, судя по всему)
Tlesilla	Телесилла
Tobiah	Товия
Tobit	Товит
Tosorthrus	Тосорфрос
Triopas	Триоп
Triopium	Триопий
Triops	Триоп
Triptolemus	Триптолем
Trophonius	Трофоний
Tros	Трос
Trotilum	Тротил
Tuthmosis	Тутмосис
Tybur	Тибур
Typhon	Тифон
Tyrtæus	Тиртей
Uchoreus	Ухорей
uctemon	Евктемон
Ulphilas	Вульфила, Ульфила
Ulysses	Улисс

Uranus	Уран
Utica	Утика
Uzziah	Озия
Valerius Publicola	Валерий Публикола
Vaphres	Вафрий
Vasæus	Вазий
Venephes	Венефес
Venus	Венера
Venus Hospita	Венера Гостеприимная
Vesta	Веста
Virgil	Виргилий
Vulcan	Вулкан, Гефест
William Rufus	Вильгельм Руфус
William the Conqueror	Вильгельм Завоеватель
Xanthus	Ксанф
Xenocritus	Ксенокрит
Xenodemus	Ксенодам
Xenophanes	Ксенофан
Xenophon	Ксенофонт
Xerxes	Ксеркс
Xisuthrus	Ксисуфр
Xuthus	Ксуф
Zachariah	Захария
Zechariah	Захария
Zedekiah	Седекия
Zephaniah	Софония
Zerah	Зарай

Zerubbabel	Зерувавель
Zetes	Зет
Zethus	Зет
Zoroaster	Зороастр
Zoroastres	Зороастр
Æacus	Эак
Æchmis	Эхмид
Æetes	Ээт
Ægeon	Эгеон
Ægeus	Эгей
Ægialeus	Эгиалей
Ægialus	Эгиал
Ægina	Эгина
Ægineta	Эгинет
Ægisthus	Эгисф
Ægyptus	Эгипт
Ælian	Элиан
Æneas	Эней
Æolus	Эол
Æpytus	Эпит
Æropus	Аероп
Æschylus	Эсхил
Æsculapius	Асклепий
Æson	Эсон
Æthra	Эфра
Ætolus	Этол
Æzeus	Эзей

ПЕРЕВОДЫ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ИМЕН, НАЗВАНИЙ НАРОДНОСТЕЙ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

a book of the Tropics and Equinoxes	книга солнцеворотов и равноденствий
Abantes	абанты
Abaris	Аварис
Abrahamans	абрахаманы
Abydus	Абидос
Abæa	Абы
Achaia	Ахея
Adiabene	Адиабена
Admah	Адма
Alba	Альба
Alpheus	Алфей
ALTAR	АЛТАРЬ
Altis	роща Альтис
Amathus	Амат
Amazons	амазонки
Ammonia	Аммония
Ammonii	аммонии
Ammonites	аммонитяне
Amphictions	Амфиктионцы
Amphictyonic Council	Совет амфиктионов
Amphictyons	амфиктионы
Anchiale	Анхиал
ANDROMEDA	АНДРОМЕДА
annual Archons	годичные архонты
Annus magnus	Великий год

Antioch	Антиох
Antæa	Антея
Antæopolis	Антеополь
Anysis	Анисис
Apamia	Апамия
Apharsachites	афарсафхеи
Apharsites	апарсы
Aphydna	Афидна
Apolloniatis	Аполлониатида
AQUARIUS	ВОДОЛЕЙ
Arabia	Аравия
Arabia Fœlix	Счастливая Аравия
Arabia Petræa	Каменистая Аравия
Aradii	Арвад (синодальный), (вульгата, Иез. 27:8, 11)
Aradus	Арад
Arbela	Арбела
Arcadia	Аркадия
Archevites	арехьяне
Archon	архонт
Archons for life	пожизненные архонты
Archons of Athens	архонты афинские
ARCTOPHYLAX	ВОЛОПАС
Arcturus	Арктур
Areca	Арека
Argive	аргивянин
Argives	аргивяне

Argonautic Expedition	Поход аргонавтов
Argos	Аргос
Aries	Овен
Ark	Ковчег завета
Arpad	Арпад
Arrapachitis	Аррапахитида (Аррапха)
Arvad	Арвад
Ashdod	Азот
Ashdod	Ашдод, библ. Азот
Asia Minor	Малая Азия
ASSES	ОСЛЫ
Assuerus	Агасвер
Assyria	Ассирия
Assyrians	ассирийцы
Asterisms	Созвездия
Athens	Афины
Athenæa	Афинеи, Панафинеи
Athuria	Атурия
Atlantides	Атлантиды
Atlantides	атлантиды (ж.р., племя типа амазонок)
Atlantis	Атлантида
Attica	Аттика
AURIGA	ВОЗНИЧИЙ
Austin	Августин
Ava	Авва
Azoth	Азот

Babylon	Вавилон
Babylonia	Вавилония
Babylonians	Вавилоняне
Bactria	Бактрия
Bactrian	Бактриец
Bethel	Вефиль
Bezek	Везек
Bithynia	Вифиния
BOOTES	ВОЛОПАС
Brachmans	брахманы
Brauron	Браврон
Breviary of the Olympiads	Список олимпийских победителей
Bubaste	Бубаст
BULL	ТЕЛЕЦ
Byblus	Библос
Byzantium	Византия
Bæotia	Беотия
Bœoti	беотийцы
Bœotia	Беотия
Bœotians	беотийцы
Bœtis	Бетис
Cabiri	Кабиры
Cadis	Кадис
Cadmia	Кадмея
Caduceus	кадукей
Calachene	Калахена

Cales	Калес
Calneh	Калне
Calno	Халне
Calydonian	калидонский (вепрь)
Canaan	Ханаан
Canaanites	хананеи
Canon	Канон [Птолемея]
Cappadocia	Каппадокия
CAPRICORN	КОЗЕРОГ
Capsa	Капса
Carchemish	Кархемис
Cardinal points of the Equinoxes and Solstices	кардинальные точки равноденствий и солнцестояний
Cares	карийцы
Caria	Кария
Carians	карийцы
Carine	Карина, Карин
Carnea	Карнейские празднества
Carpathus	Карпафос
Carrhæ	Карры
Carteia	Картея
Carthage	Карфаген
CASSIOPEA	КАССИОПЕЯ
Cecropia	Кекропия
Centaurs	кентавры
CEPHEUS	ЦЕФЕЙ
Cephissia	Кефисия

Cerethites	керетиты
CETUS	КИТ
Chaboras	Хабор
Chalcis	Халкида
Chaldea	Халдея
Chaldeans	Халдеи
Chaldæa	Халдея
Chaldæans	Халдеи
Chalonitis	Халонитида
Chelæ	Клешни
Chios	Хиос
CHIRON	ХИРОН, ЦЕНТАВР
Chius	Хиос
Chronologers	хронологи
Chronological History	Хронологическая история
Cilicia	Киликия
Cimmerians	киммерийцы
Circutium	Киркутий
Cirrha	Кирра
Clazomenæ	Клазомены
Cochome	Кохом
Colchis	Колхида
Colchos	Колхос
Colure of the Equinoxes	ось равноденствий
Coptos	Коптос
Corcyra	Керкира
Corcyreans	керкиряне

Corinth	Коринф
Corinthians	коринфяне
Corona turrita	Корона в виде башни
Corybantes	корибанты
Cos	Кос
Cossæa	Коссея
Council of Thermopylæ	Страна Куш, касситы, коссеи
	Союз Фермопил
CRAB	РАК
Crete	Крит
Crethim	Кретим
Croton	Кротон
CROWN	ВЕНЕЦ
CUP	ЧАША
Curetes	Куреты
Cuth	Кут
Cuthah	Кута
Cybele	Кибела (город во Фригии)
Cyprians	киприоты
Cyprus	Кипр
Cyrene	Кирена
Cythera	Кифера
Cytherus	Кифер
Cæa	Кея
Darics	Дарики
DART	СТРЕЛА
Decelia	Декелея

decennial Archons	десятилетние архонты
Dehavites	Даги
Delphi	Дельфы
DELTOTON	ТРЕУГОЛЬНИК, ДЕЛЬТОТОН, ДЕЛЬТАТОН
Dia	Диа
Dieteris	двухлетний цикл
Dii Pænates	Пенаты
Dinaites	Динеи
Diospolis	Диосполь
Dira	Дира
Dodona	Додона
DOGS	ПСЫ
DOLPHIN	ДЕЛЬФИН
Dorians	дорийцы
DRAGON	ДРАКОН
Dyme	Дима
EAGLE	ОРЕЛ
Ecbatane	Экбатаны
Eden	Еден
Edom	Едом (библ.)
Edomites	едомитяне (библ.)
Elam	Елам
Elamites	еламитяне
Eleans	Элейцы
Elephantis	Элефантина
Eleusinia Sacra	Элевсинские таинства

Eleusinians	элевсинцы
Eleusis	Элевсин
Elis	Элида
Eloth	Елаф
Elymais	Элимаида
Elymæans	Элимаида
Epacria	Эпакрия
Ephesus	Эфес
Ephyra	Эфира
Equation of the Sun's motion	уравнение движения Солнца
Equestris	Конник (Нептун)
Erech	Эрех
Erythia Acra	Эрития Акра
Erythini	Эритини?
Erythra	Эритра
Erythreans	эритрейцы
Erythros	Эритрос
Erythræa	Эритрея
Erythræum	Эритрей
Esdras	Вторая книга Ездры
Eteocretans	этеокритяне
Ethiopia	Эфиопия
Ethiopian	эфиоп, эфиоплянин (библ.)
Ethiopians	Эфиопы
Eubœa	Евбея
Euphrates	Евфрат
Euxine Sea	Евксинское море

Ezion-Geber	Ецион-Гавер
fabulous Ages	Мифическая эпоха
first Fruits	Первины урожая
FISHES	РЫБЫ
Fortunate Islands	Счастливые Острова
Gades	Гадес
Gadir	Гадир
Galaaditis	Галаад
Galilee	Галилея
Gath	Геф
Gaudus	Гавдос
Gaul	Галлия
Gauls	Галлы
Gaulus	Гавлос
Gauzania	Гавзания
Gemara	Гемара
Genealogies	Родословия
Genealogus	Генеалог
Gerar	Герар
Gergesites	Гергесеи
Gezer	Гезер
Gezir	Гезир
Ghebers	Геберы
Gigantomachia	Гигантомахия
Gindus	Гинд
GOAT	КОЗА
Gomorrah	Гоморра

Gordiæan mountains	Кордукские горы
Gordyæana	Кордуена
Gorgons	горгоны (ж. р., племя типа амазонок)
Gozan	Гозан
Great Circle	большой круг
Greek Seas	Греческие моря
Græcia magna	Великая Греция
Habor	Хавор
Hadad	Адер
Hades	Гадес
Halah	Халах
Halys	Галис
Hamath	Емаф
Hanes	Ханес
Hara	Ара
Haran	Харран
HARE	ЗАЯЦ
HARP	ЛИРА
Hebrews	Евреи
Hebron	Хеврон
Heliacal Risings and Settings	гелиактические восходы и заходы
Heliopolis	Гелиополь
Hellespont	Геллеспонт
Hena	Ена
Hephœstia	Гефестия

Heraclea	Гераклея
Heracleopolis	Гераклеополь
Hercinian	Геркинский (лес)
Hittites	Хеттеи
Horeb	Хорив
HORSE	КОНЬ
Hyblo	Гиблон
HYDRUS	ГИДРА
Hæmonia	Гемония
Iberia	Иверия
Ida	Ида
Idumæa	Идумея
Idæa Phrygia	Идейская Матерь
Idæan cave	Идейская пещера
Idæi Dactyli	Идейские дактилы
Intercalary month	вставной месяц
Ionia	Иония
Ionians	Ионийцы
Ionic Migration	Ионийское переселение
Irasa	Ираса
Ishmaelites	измаильтяне
Ishtob	Истов
Israelites	израильтяне
Isthmia	Истмийские игры
Ithaca	Итака
Ivah	Ивва
Jebus	Иевус

Jebusites	Иевусеи
Jews	Иудеи
Joppa	Иоппа
Jordan	Иордан
Judah	Иудея
Judæa	Иудея
Julian Period	Юлианский период
Julius Cæsar	Юлий Цезарь
Kaianides	Кайаниды
KIDS	КОЗЛЯТА
Kings of the Lacedæmonians	Цари Лакедемона
Kir	Кир
Labdacus	Лабдак
Lacedæmon	Лакедемон
Lacedæmonians	лакедемоняне
Lachish	Лахис
Laconia	Лакония
Lapithæ	лапиты
Latines	латиняне
Laws of Draco	Драконовы законы
Leleges	лелеги
Lemnos	Лемнос
Leontini	Леонтины
Leptis	Лептис
Libnah	Ливна
Libya	Ливия
Ligures	лигуры

LION	ЛЕВ
little King	царек
Lous	Лоос
Lycia	Ликия
Lycosura	Ликосура
Lydia	Лидия
Lydians	лидийцы
Maacah	Мааха
Macedon	Македония
Macedonians	македоняне
Madera	Мадера
Magdolus	Магдол
Magi	Маги
Magna Mater	Великая Матерь
Magnesia	Магнезия
Magus	Маг
Malta	Мальта
Mantinæa	Мантинея
Marathon	Марафон
Marbles	Мраморные скрижали Арунделиана
Mareshah	Мареша
Marmorica	Марморика
Masoretes	Масореты
Mede	Мидянин
Medes	Мидяне
Media	Мидия

Megabars	Мегабары
Megara	Мегары
Megiddo	Мегиддон
Melita	Мелита
Memnonia	Мемнония
Memphis	Мемфис
Mentor	Ментор
Menuf	Менуф
Meroe	Мерое
Mesir	Месир
Mesopotamia	Месопотамия
Messana	Мессана
Messene	Мессения
Messenian war	Мессенская война
Messenians	Мессенцы
Midianites	мадианитяне
Miletus	Милет
Mizraim	Мицраим
Moab	Моав
Moabites	Моавитяне
Molossians	Молоссы
Moph	Моф
Mount Caucasus	гора Кавказ
Mount Gerizim	гора Геризим
Munychion	Мунихион
Mycenæ	Микены
Mygdones	Мигдония

Mysia	Мизия
mysteries	Таинства
Naarmalcha	Наармалха
Naxus	Наксос
Nilus	Нил
Nineveh	Ниневия
Ninus	Нин
Nisibis	Нисибин
No-Ammon	Но-Аммон
Nomes	Номы
Noph	Ноф
Octaeteris	восьмилетний цикл
Octateuchus	Четверокнижие
Odomantes	Одоманты
Oenotria	Энотрией
Ogygia	Огигия
Ogygie	Огигия
Olympias	Олимпиада
Olympus	Олимп
Ophir	Офир
OPHIUCHUS	ЗМЕЕНОСЕЦ
Ophiusa	Офиуса
Orgia	Оргии
ORION	ОРИОН
Oxus	Окс
Palestine	Палестина
Pallacopas	Паллакопас

Panathenæa	Панафинеи
Panionium	Панионион
Parnassus	Парнас
Parthenians	Парфяне
Parthia	Парфия
Parætacene	Паретакена
Parætacæ	Паретакена
Pasargadæ	Пасаргады
Pasitigris	Паситигр
Pathros	Пафрос
Patræ	Патры
Pelasgi	пеласги
Pelasgians	пеласгийцы
Peloponnesus	Пелопоннес
Pelusium	Пелусий
PERSEUS	ПЕРСЕЙ
Persia	Персия
Persians	персы
Petra	Петра
Phalerus	Фалер
Phaurusii	фаврусии
Pheaces	Феаки
Phegea	Фегея
Philistims	филистимляне
Phoronicum	Фороник
Physical Acroasis	Физика Аристотеля
Phœnice	Финикия

Phœnicians	финикияне
Pisa	Писа
Pischdadians	Пищдадиды
Pisæans	писейцы
PLAUSTRUM	ВОЗНИЧИЙ
Pontus	Понт
Propontis	Пропонтида
Prytanes	пританы
Prytaneum	Пританей
Psophis	Псофида
Ptolemaus Philadelphus	Птолемей Филадельф
Ptolomy's Canon	Канон Птолемея
Pythic games	Пифийские игры
Pœans	пеаны
Quinquertium	пятиборье
RAM	ОВЕН
RAVEN	ВОРОН
Regifuge	установление Римской республики
Rehob	Рехов
Reign of Cyrus	остров Кира
Rephaims	Рефаимы
Reseph	Рецеф
Rhinocolura	Ринокорура
Rhodes	Родос
Riblah	Ривла
RIVER	ЭРИДАН

Romans	римляне
Sacra	священнодействия, таинства, мистерии, празднества
SACRIFICE	ЖЕРТВЕННИК
Sacæa	Сакея
SAGITTARIUS	СТРЕЛЕЦ
Saite	Саисец
Salamis	Саламин
Samaria	Самария
Samos	Самос
Samothrace	Самофракия
Sanhedrim	Синедрион
Sanhedrin	Синедрион
Sardes	Сарды
Sarus	Сарос
Satrapa	сатрап
Scholiast	комментатор
SCORPION	СКОРПИОН
Scythians	скифы
Scythopolis	Скифополис
Seder Olam Rabbah	Седер Олам Рабба
Sepharvaim	Сепарваим
Seven Wise Men	Семь мудрецов
seven wise men of Greece	семь греческих мудрецов
Shepherds	Пастухи
Shinar	Сеннаар
Ship ARGO	Корабль АРГО

Sicaneans	Сиканы
Sicani	Сиканы
Sicanus	Сикан
Siculi	Сикулы
Sihor	Сихор
Sinope	Синоп
Sinus Issicus	Исский залив
Sippare	Сиппар
Sipparæ	Сиппар
Sipphara	Сифара
Sitacene	Ситакена
Smyrna	Смирна
Sodom	Содом
SOUTH FISH	ЮЖНАЯ РЫБА
Sphere of the Ancients	сфера древних
Sphettus	Сфетт
Straits	Пролив
Strongyle	Стронгила
Sun's greatest Declination	Максимальное склонение Солнца
Sun's mean motion	Среднее движение Солнца
Susa	Сузы
Susanchites	Сусанцы
Susiana	Сузиана
SWAN	ЛЕБЕДЬ
Syene	Сиена
Syme	Сима

Syracuse	Сиракузы
Syria	Сирия
Syrians	Сирийцы
Syringes	Сиринги (пещеры)
Syrtes	Сирт
Talatha	Талата
Tanais	Танаис
Tangieres	Танжер
Tanis	Танис
Tarentum	Тарент
Tarpelites	Тарпелеи
Tarsus	Тарс
Tartars	Татары
Tartarus	Тартар
Tartessus	Тартесс
Taurica Chersonesus	Таврида
Technical Chronology	Техническая хронология
Tegea	Тегея
Ten Tribes	десять колен
Tenedos	Тенедос
Teredon	Тередон
Terra Curetum	земля куретов
Tertullian	Тертуллиан
Tetraeteris	четырехлетний цикл
Tetrapolis	Тетраполис
Thapsacus	Тапсак
Thapsus	Тапс

Thasus	Фасос
The Artificial Chronologers	создатели Искусственной хронологии
the war of the seven Captains	Поход Семерых вождей
Thebais	Фиваида
Thebans	Фиванцы
Thebes	Фивы
Thelasar	Фалассар
Thermodon	Фермодонт
Thermopylæ	Фермопилы
Thessaly	Фессалия
This	Фис
Thoricus	Форик
Thrace	Фракия
Thracians	Фракийцы
Thule	Фула
Tigris	Тигр
Tingis	Тингис
Titans	Титаны
Touran	Туран
Tripos	Треножник
Triton	Тритон
Troas	Троада
Troglodites	Троглодиты
Troglodytica	Троглодитика
Trojan war	Троянская война
Turquestan	Туркестан

TWINS	БЛИЗНЕЦЫ
Tyre	Тир
Ur of the Chaldees	Ур Халдейский
URSA MAJOR	БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА
URSA MINOR	МАЛАЯ МЕДВЕДИЦА
VIRGO	ДЕВА
Vulgar Ǽra of Christ	Общепринятая эра от Христа
VULTURE	ОРЕЛ
Zagrus	Загрос
Zeboim	Цевоим
Zeugma	Зевгма
Zidon	Сидон
Zidonians	Сидоняне
Zoan	Цоан
Zobah	Сува
Ægialea	Эгиалея
Ægialeum	Эгиалей (Сикион)
Ægium	Эгий
Æolic Migration	Эолийское переселение
Æolides	Эолиды
Æra of Nabonassar	Эра Набонассара
Ætolia	Этолия
Ætolians	Этолийцы
δημοι	демы
ʽΕστια	Гестия
κτεριζειν	Ктеризейн, ктеридзейн; пышный похоронный обычай

parentare	Пышный похоронный обычай
ΤΟΥ ΔΙΟΣ	Ту диос; Зевса
Τριακαδα	Триакада – тридцатка
ενην και νεαν	Энен кай неан – первый и новый, т. е. 30-й день месяца
σχηματα ολυμπου	Формы звездного неба
Prima Arietis	Первая звезда созвездия Овна
ultima caudæ Arietis	Последняя звезда хвоста Овна
ultima caudæ	Последняя звезда Овна
Lucida Pleiadum	Ярчайшая звезда созвездия Плеяд
Dii Cabiri	Боги Кабиры
Αια Κοπτου	Айя Копту - Египет
Μηδεια	Медейя, мидянка
Stateres Darici	Дарики
Dii Penates	Домашние боги, боги пенатов
Dea Siria	Дея Сирия, Сирийская богиня
Dea Cypria	Дея Киприя, Кипрская богиня

ОГЛАВЛЕНИЕ

Перевод с английского — бюро переводов
ООО «Переведем.ру»

Над книгой работали:
Ответственный редактор Бодрова Ж. Л.
Художественный редактор Бузилкина П. А.
Компьютерная верстка Бузилкин С. А.
Администратор Тилипкин С. А.

Издательство «РИМИС»
www.rimis.ru
123007, г. Москва, 2-й Силикатный пр-д, д. 8
Оптовые продажи: (495) 946-22-06
E-mail: info@rimis.ru

Подписано в печать 22.01.2007
Формат 60x90 $^1/_{16}$. Усл. печ. л. 41.
Гарнитура «Таймс». Тираж 2000 экз.
Заказ 316.

Отпечатано в ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР». 170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46.



Для заметок